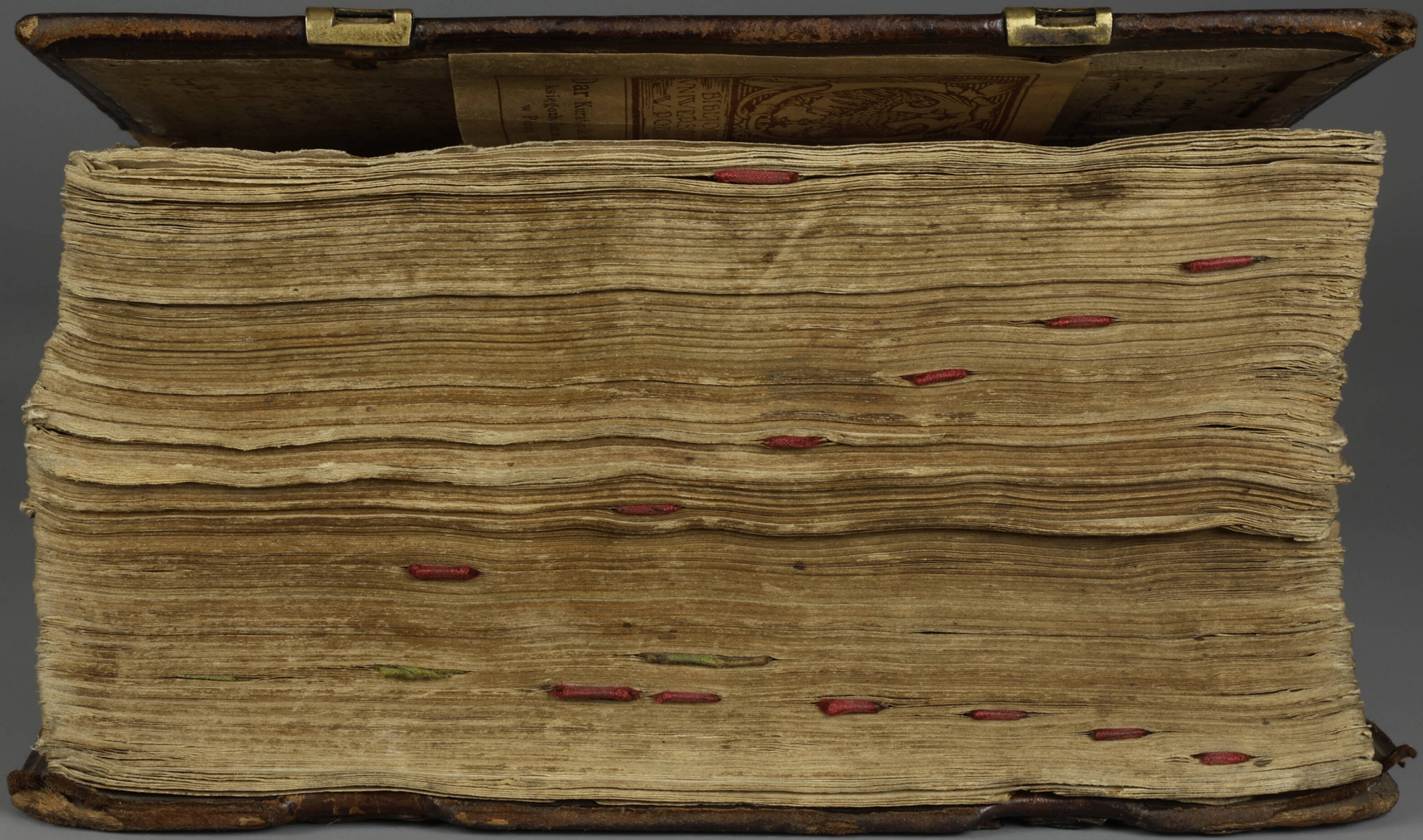
PSALLITE

HEBRAI

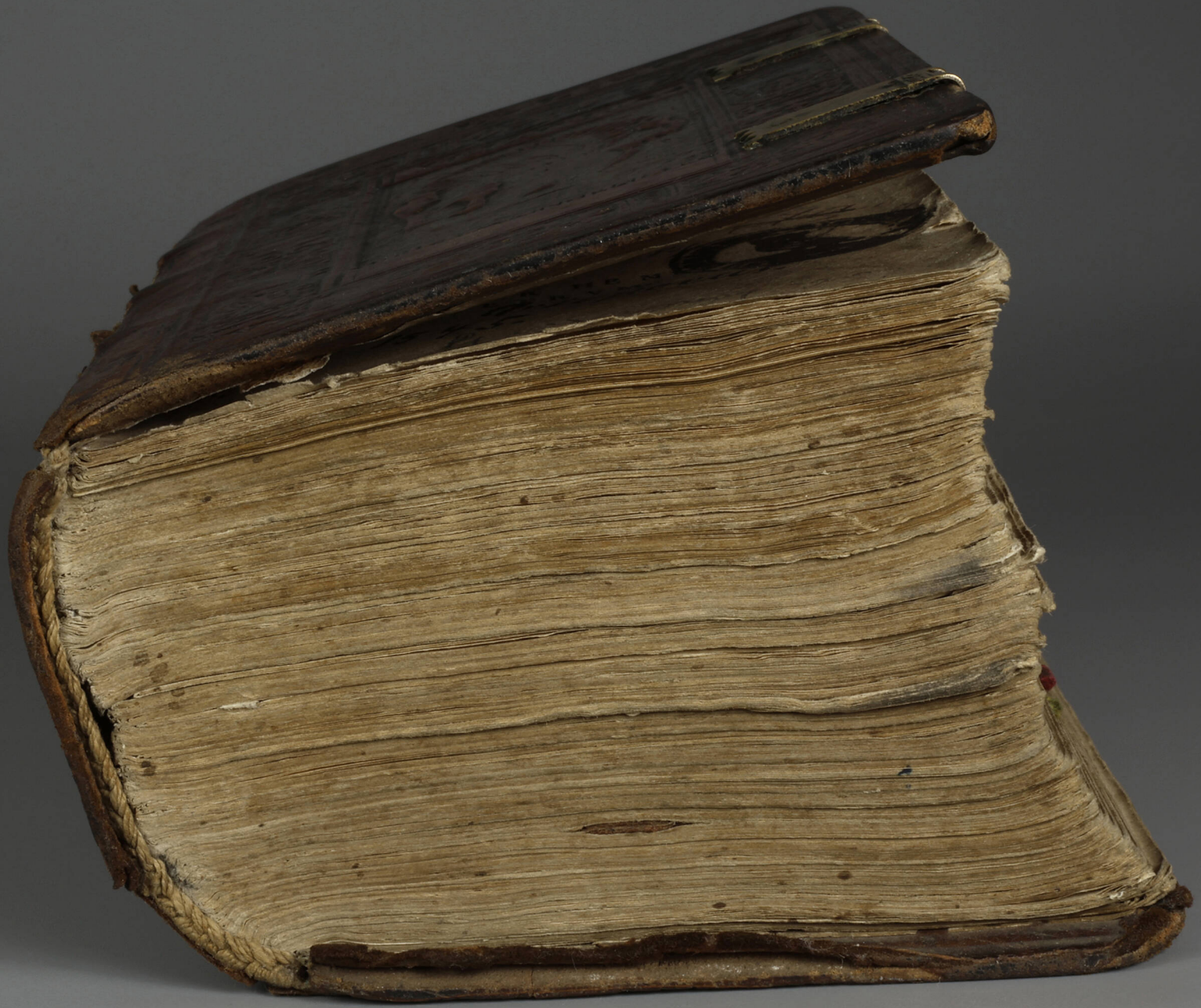


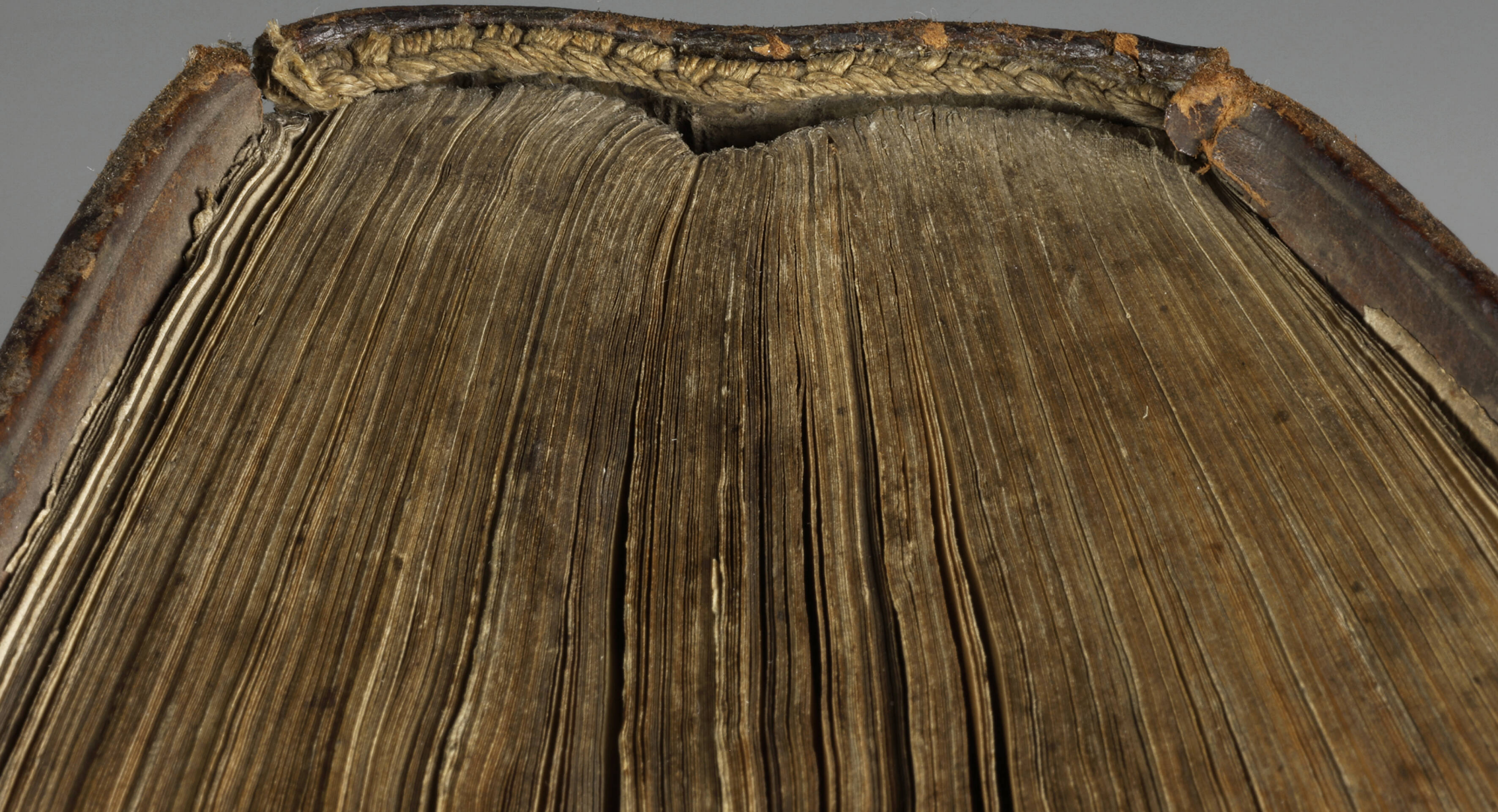
BIBLIOTEKA UNIW. W POZNANIU
I
229757


229757










PSALTER
HEBRAI


PSALTERIUM
HEBRAICUM


HEBRA



ſeculum miſeri-
cordia eius.
4 Dicant b nunc
domus Aaron, Quoniam in ſeculum
miſericordia eius.
5 Dicant c nunc qui timet Dominũ,

Quo-

Viam iuſtificationum tuarũ [c] inſtrue me, Et exercebor in mirabilibus tuis.

[d] Dormitauit anima mea [e] prætœdio, Confirma me in uerbis tuis.

Viam iniquitatis amoue à me, Et [f] de lege tua [g] miſerere mei.

Viam ueritatis elegi, Iudicia tua [h] non ſum oblitus.

Adhæſi teſti-

c *intelligere fac me*

d *liquefacta eſt*

e *propter triſticiam*

f *& legem tuam*

g *dona mihi*

h *propoſui mihi*

um domine, quia mandata tua non sum oblitus.

PSAL. CXX. *Pro conseruatione à falsa doctrina.*

Canticum graduum.

AD Dominum [a] cum tribularer, clamaui, Et exaudiuit me.

2 Domine libera animam meam à [b] labijs iniquis, Et à lingua dolosa.

a in tribulatione mea

Psalmi graduum canebantur in gradibus, unde recitabatur lex in summis festis singulis uicibus unus.

b à labio mendaci, falso

Albertus Ortopoeus S. P.
T. II p. 55.

PSALMO-

RVM LIBER PROPHE-
TAE DAVID, HEBRAICE,
Græcè & Latinè, ad ueterum, ortho
doxorumq; exemplarium fidelem le
ctionem per PETRVM ARTOPOE
VM emendatus & explicatus, colla
tis celebrium interpretum locis.
Erit igitur pio DOMINVM-
QVE quærenti & ti-
menti, expeditissi-
ma Psalterij
lectio.

II. 380. d.

II. 380. d.

II. 380. d.

Inscripty Catalogo lib. Coll. Pos[illegible]



PER HEN[illegible]
CHVM PETRVM.

Artopoeus.

1545.

PSALTERIUM

HEBRAICUM



BIBLJOTEKA
VNIVERSYTECKA
W POZNANIV

Dar Kuratorj. Okr. Szk. Pozn.
Z księgozb. Gimn. im. M. Magd.
w Poznaniu. 1930.

Psalmus CIII
folio 161
Ad te dñe fol 183
Dñe dñe 199
Lob emendatio 255
Exaudi 291
Exaudi domine oratione meam
et clamor meus ad te veniat
Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου Pol 31
Μακάριοι ὧν 213
Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου fol 243
Εἰσάκουσόν μου 309
Κύριε εἰσάκουσον 325
Εἰς Δαβίδ [illegible] 341
Κύριε εἰσάκουσον [illegible] 383

Albertus Artopoeus S. P.
T. II p. 55.

PSALMORVM LIBER PROPHETAE DAVID, HEBRAICE, Græcè & Latinè, ad ueterum, orthodoxorumq; exemplarium fidelem lectionem per PETRVM ARTOPOEVM emendatus & explicatus, collatis celebrium interpretum locis.

II. 380. d.

Erit igitur pio DOMINVMQVE quærenti & timenti, expeditissima Psalterij lectio.

II. 380. d.

Inscripta Catalogo lib. Coll. Pol[illegible]



PER HENRICHVM PETRVM.

Artopoeus.

II. 380. d. 1545.

1232342 (S)

2 2 9 7 5 7 1

BIBLIOT. UNIWERSYT. W POZNANIU

SD 345201

1 2 2 1

Ag 24. 1373

Antapocens.

PSALMO

RVM OMNIVM, SECVN-

dum ordinem incipientium Index.

II. 380. I.



Eatus ille uir 3
Quare fremuerũt 7
Domine qd multiplicati 13
Cum inuocarem pag. 17
Verba mea auribus 21
Domine ne in furore 27
Domine deus meus in te speraui 31
Domine dominus noster 41
Confitebor tibi domine in toto pag. 45
Vt quid domine recessisti 55
In domino confido 63
Saluũme fac domine quoniã 67
Vsque quo domine obliuiscẽris me in finem 71
Dixit insipiẽs in corde suo 75
Domine quis habitabit 81
Conserua me domine 83

Exaudi domine iustitiam meam 89
Diligam te domine fortitudo mea 97
Cœli enarrãt gloriam dei 119
Exaudiat te dominus 127
Domine in uirtute tua 131
Deus deus meus respice in me pag. 137
Dominus regit me 151
Domini est ipsa terra 155
Ad te domine leuaui animam meam 159
Iudica mea domine quoniam ego 169
Dominus illuminatio mea & salus mea 173
Ad te domine clamabo 183
Afferte domino filij dei 189
Exaltabo te domine 193
In te domine speraui 199
Beati quorum remisse sunt 213
Exultate iusti in domino 219
Benedicam dominũ in omni 227
Iudica domine nocentes 237
Dixit iniustus 251
Noli æmulari 255

Domi-

Domine ne in furore tuo 273
Dixi custodiã uias meas 283
Expectans expectaui dominum pag. 289
Beatus qui intelligit 299
Quemadmodum desiderat ceruus 305
Iudica me deus et discerne 313
Deus auribus nostris audiuimus pag. 315
Eructauit cor meum 327
Deus noster refugiũ & uirtus 335
Omnes gentes plaudite 341
Magnus dominus & laudabilis nimis 343
Audite hæc omnes gentes 349
Deus deorũ 359
Miserere mei deus, secundum magnam 369
Quid gloriaris in malitia 379
Dixit insipiẽs in corde suo 383
Deus in nomine tuo 387
Exaudi deus orationẽ meã 391
Miserere mei deus quoniã 403
Miserere mei deus miserere mei pag. 409
Si uere utiq; iusti

tiam 415
Eripe me de inimicis meis 421
Deus repulisti nos 431
Exaudi deus deprecationē 435
Nonne deo subiecta erit 439
Deus deus meus tu ad te 445
Exaudi deus orationē meā 451
Te decet hymnus 455
Iubilate deo omnis terra 463
Deus misereatur nostri 471
Exurgat deus & dissipentur 473
Saluū me fac deus 491
Deus in adiutorium meum 507
In te domine speraui 511
Deus iudiciū tuū regi da 523
Quā bonus Israēl deus 531
Vtqd deus repulisti in finē 543
Confitebimur tibi deus 555
Notus in Iudea Deus 559
Voce mea ad dominum clamaui pag. 565
Attendite populo meus 573
Deus uenerunt gentes 605
Qui regis Israēl intende 611

Exultate

Exultate deo adiutori nostro 621
Inclina domine aurem 649
Deus stetit in synagoga 627
Deus quis similis erit tibi 631
Quam dilecta tabernacula 637
Benedixisti domine terrã 643
Fundamẽta eius in mõtibus 657
Domine deus salutis meę 661
Misericordias domini 669
Domine refugium factus 689
Qui habitat in adiutorio 697
Bonum est confiteri domino 705
dominus regnauit decorẽ 711
Deus ultionũ dominus 723
Venite exultemus dño 723
Cantate domino canticum 727
Dominus regnauit exultet terra 733
Cantate domino canticum 739
Dominus regnauit iracundiã 743
Iubilate Deo omnis terra 747
Misericordiã & iudicium 751
Domine exaudi orationẽ meam pag. 755

Benedic anima mea domino pag. 767
Benedic anima mea domino pag. 777
Confitemini domino & inuocate 791
Confitemini domino quoniam pag. 807
Confitemini domino quoniam pag. 827
Paratum cor meum 845
Deus laudem meam 851
Dixit dominus domino meo pag. 865
Confitebor tibi domine in toto corde meo 867
Beatus uir qui timet dominum pag. 873
Laudate pueri dominum 877
In exitu Israël de Aegypto 881
Dilexi quoniam exaudiet dominus 891
Laudate dominũ omnes gentes pag. 897
Confitemini domino 899
Beati immaculati in uia 911
Ad dominũ cum tribularer 979
Leuaui oculos meos 983

Lætatus sum in his 985
Ad te leuaui oculos meos 989
Qui cõfidunt in domino 995
In conuertendo dominus 997
Nisi dominus ędificauerit domũ pag. 1001
Beati omnes qui timent dominum 1003
Sępe expugnauerunt 1007
De profundis clamaui 1011
Domine non est exaltatum 1013
Memento domine Dauid 1015
Ecce quam bonũ pag. 1023
Ecce nunc benedicite 1025
Laudate nomen domini 1027
Confitemini domino quoniam bonus 1035
Sup flumina Babylonis 1047
Confitebor tibi domine 1015
Domine probasti me 1055
Domine clamaui ad te 1073
Voce mea ad dominum clamaui 1079
Domine exaudi orationem meam 1083
Benedictus dominus

minus deus pag. 1089
Exultabo te deus meus rex pag. 1097
Lauda anima mea dominum pag. 1107
Laudate dominũ quoniam bonus 1111
Laudate dominũ de cœlis 1119
Cantate domino cantícum pag. 1125

INDEX

INDEX

ARGVMENTA SINGVLO-
rum Psalmorum com
plectens.

A

ABnegatio sui & perfecta permissio in Christū 1055
animi roboratio ad crucē ferendam 431
animo aut corpore capti oratio pag. 997

B

BEnedictio pag. 897
benedictio domini 1003
benedictio super necessitatib. humanæ uitæ 689
beneficia Christi consequēda oratio 1015

C

CArmen triumphale & gratulatoriū carmē supremæ uictoriæ 1129
carmen historicum 573
carmen triūphale 1007
captiuorum sub Anthichristo oratio 1047
chari-

charitas christiana ut inflammescat in nobis præcatio 1023
christi officiũ & de beneficio redemptiõis 865
christus ut cor nostrum inhabet per fidem pag. 1097
christi cognitionem desiderantiũ precatio 791
christo se commendare in periculis 289
christianorũ oratio in periculis pag. 649
christianorum generalis precatio p auxilio 1027
christi passio & mors ac resurrectio 137
commẽdatio generalis 335
concordiæ encomium 1023
cõfitebor tibi domine 1052
corda innouãda precatio 155
conscientię in angustijs oratio pag. 1083
consolatio cõtra impiorum furorem, & pro pœnitẽtia & innouatione uitæ pag. 251
conscientię p liberatione à captiuitate oratio 991

conſcientię affli-
ctæ precatio
pag. 305
conſciẽtiæ cõtur
batæ oratio 565
cõſcientię ex cap
tiuitate pro re-
demptione ora
tio 845
contra tentatio-
nem de impio
rum felicitate
pag. 255
contra impios &
illos qui alijs
propter chri-
ſtum perſecu-
tionem infe-
runt 237
crucem ferẽtium
pro perſeuerã
tia communis
precatio 989

D

DAuid con
tra Semei,
Chriſtus cõtra
hoſtes 283
dauidis oratio cõ
tra hoſtes 88
dauidis oratio in
aduerſitate 97
dauidis oratio
pag. 89. 647
dauidis ignoran
tia 31
dauidis liberatio
de manu Sa-
muelis 97
dei cura de ſuis
pag. 1055
dei cuſtodia 983
dei laudatio 1129
deus ex creaturis
cognoſcit 777
diuinæ tutelę pro-
miſſio

missio 995
dominus omnis œconomiæ, politiæ & ecclesiæ efficiens causa pag. 1001

E

ECclesiæ collapsę, pro ædificatione oratio 611
ecclesiæ querela de impiorũ tyrannide 543
ecclesiæ Christi precatio 851
ecclesia Christi ut ædificet̃ precatio 985
ecclesiæ præcatio pro redemptione 315
ecclesiæ precatio contra hostes pag. 387
ecclesiæ Christi precatio 391
ecclesia Christi ut ædificet̃ oratio 657
ecclesię Christi pro liberatione precatio 507
ecclesiæ dispersæ uehemens precatio 1111
encomiũ concordiæ in qbusuis negotijs 1023
exhortatio ad gratias 723

F

FIdei constantia in persecutione 63
fidei fortitudo pag.

pag. 173
fidei precatio in aduersis 511
fiducia in solum Deum ex commendatione eius beneficentiæ 1107
filiorum Dei precatio, qui miseria & calamitate laborãt 605

G

GRatiæ de uindemia pag. 619
gratię pro redemptione ex ægypto 991
gratię de reuelato euãgelio in omnes gẽtes 897
gratiæ in discessu pro celebrato festo 1025
gratiæ & misericordie Dei commendatio 643
gratię de creatione & regno Christi 747
gratię de beneficẽtia & misericordia dñi 767
gratię de beneficẽtia domini 777
gratię de mirificis gestis in deserto 807
gratię pro uictoriis Dauidis, & p consolatione & unitate ecclesię Christi 473
gratię de mirabilibus Dei 1035

gratiæ

gratiæ pro frugi/ bus,& pro con sequẽda gratia pag. 455
gratiæ pro libera tiõe,& pro co gnitione malę conſcientię cõ ſequenda 463
gratiæ pro libera tione 845.189
gratiæ pro libera tiõe, & pro ca uendis ſcanda lis 555
gratiæ pro ſupe/ ratis hoſtibus pag. 1089
gratiæ pro libera tiõe & pro for titudine ſpiri/ tuali 899
gratiæ pro defen ſiõe, & pro pa tientia & abne gatione ſui,do cetęq; fiduciam in deum 439
gratiæ pro libera tione,& preca tio pro donis ſpiritalibus & diuitijs cœleſti bus 445
gratię pro libera tione 1051
gratiæ pro libera tione & pro ro bore ſpiritus in neceſſitate pag. 227
gratiarum actio pag. 219
gratulatio de ex pleta ꝓmiſſio/ ne,tẽplo, ſacer dotio,

dotio, & regno in Ieruſalē 985
gregis diſperſi precatio 559

H

Hiſtoriale p̄coniū mirabilium dei pag. 1027
hiſtoricum carmen 573
hominē ueterem exuentis & cō tra hypocriſim precatio 359
homines ut noui ac ſpirituales reddantur precatio 751
hominis creatio, lapſus & repa ratio 1119
hominum hypocriſis, impietas & tyrannis 383

I

IMpiorum felicitate ne offendamur, & pro patiētia & contēptu mundi oratio 531

L

LAus Dei de eius beneficentia 867
laus Dei de mirabilium rerum uiciſſitudine 877
laus Dei de creatione, et gubernatione mundi 1111
laudes de beneficijs 791
laudatio Dei, &

pro ædificanda ecclesia 343
laudatio dei 1129
liberationē petē tis oratio 313
lingua ut custodiatur à prauis loquelis precatio pag 1075

M

MEmoriale de captiuitate Babylonica 1047
misericordię & gratię dei commendatio 643
mors, passio & resurrectio christi 137

O

OBiurgatio contra praua iudices, & ꝑ fidelib. operarijs ad ędificiū regni Christi 627
oratio Dauidis in aduersitate 97 & 647
oratio contra hostes 88. 183. 1007
oratio seu litania de quibusuis necessitatib. 1011
oratio ut à Deo docti reddamur 619
oratio ꝑ liberatione in tribulationib. 17. 71. 403
oratio pro remissione delictorū ꝗtidianarū 415
oratio de hominis miseria 689

oratio in persecu tione 491
oratio eius q̄ be/ neficiorum suo rum deum ad/ monet 1035
oratio pro defen sione cōtra aduer sarios 421.1065
oratio contra im pios 1089
oratio Christia/ norum in peri/ culis 649
oratio pro tēplo sacerdotio & re gno 1015
oratio ut Deus sit iudex in ter ra 471
oratio intus & fo ris afflicti 273
oratio peccato/ ris agnoscentis peccata sua 755

P

PAssio, mors & resurre/ ctio Christi 137
pathetícum uotū exulantis à pie tate 637
peccatorum ue/ niā petentí pre catio 213
pietatis ueræ con tra impietatem descriptio 81
præconiū precla rū legis & uer bi Dei 911
preconia Dei de liberatione ex ægypto 881
preconiū histori ale mirabilium Dei 1027
preconia dei pro

liberatiõe ex diuersis piculis 827
preconiũ de diuina magnificẽtia & bonitate 1097
preconia de regno Christi 727
precatio contra falsos legis doctores 713
precatio contra hypocritas 75
precatio ꝓ consolatione & uirtute spiritus 435
precatio pro uera pietate 3
precatio pro introitu ad Sabbatũ Christi 1001
precatio pro perseuerãtia in uia & uerbo domini 911
precatio communis ferentiũ crucem 989
precatio pro solatio, bono magistratu & fidelibus ministris Verbi 827
precatio communis pro auxilio in aduersis 13
precatio pro illuminatiõe sancti spiritus 17
precatio pro incipiẽtibus Christianis 21
precatio in rebus aduersis 27
precatio ut filij Dei cõgregentur 31
precatio in necessitate 41

pre-

precatio ut inimici Christi uirib. exuantur 45
p̃catio cõtra hostes Christi 55
precatio contra hostes pro liberatione 159
precatio cõtra ueritatis suppressores 409
precatio pro contemptu rerũ huius mundi 637
precatio ad Christum 743. 739
precatio pro restitutione ualetudinis 27
ecatio pro gratia & iustitia cordis 573
precatio pro liberatione ex captiuitate Sathanę 383
precatio pro mittendis ministris Verbi 341
precatio pro spiritu sancto & ecclesie congregatione 643
precatio ut p̃ spiritũ à mũdo abstrahamur 1039
precatio ad Christum regẽ glorię 327
precatio pro fidelibus Euangelij ministris 119
precatio in aduersis & anxietate molesta 127
precatio pro cognitiõe Christi & regni eius 131

precatio contra impios & falsos doctores, p conseruatione uerbi dei 67
precatio pro redemptione in periculis deprehensi 1051
precatio contra hostes Christi, et doctrinā pharisęorum 631
precatio in despe ratione impendente 661
precatio contra hostes Christi, p liberatione 451
precatio pro abnegatione & perfecta permissione sui in Christum 1055. 705
precatio pro tutela & uindicta pag. 989
precatio elegantissima de exuē do uetere homine 767
precatio contra spirituales tentationes 697
precatio pro operib. charitatis 873
precatio captiui cuiusdā pro liberatione 1079
precatio in nomine ecclesiæ Christi contra hostes 183
precatio de potentia uerbi dei & regno Christi 189
precatio in magnis

gnis tribulatio nibus pro libe/ratione 193
precatio in perse cutione propter Christum 199
precatio aduer/sus hypocritas & impios perse cutores 379
precatio pro dile ctione & gau dio Christi 733
precatio peccato ris agnoscentis peccata sua 755
precatio pro per seuerantia in Christo 169
precatio pro aug mento in fide Dei 151
precatio pro con seruatiõe à fal sa doctrina & & contra ma/las linguas 979
precatio in peri/culis pro auxi lio 807
precatio contra impios potẽtes & diuites tyran nos 349
precatio Christia norũ incipien/tium & contra hypocritas 75
precatio pro uita Christiano dig na 81
precatio commu nis 83
principis pij de/scriptio ab offi cio 751

pro

pro uera cognitione Christi 7
pro conseruatione uerbi cõtra impios et falsos doctores & pro augmento fidei pag. 67
pro suaui ac placido corde 299
promissionum in Christo factarũ admonitio 669

R

Regni Dei et Christi cõmendatio 1125
regni Christi cognitio ut augeatur precatio 423
regni Christi descriptio 711
regni Christi Apost. & Euãg. descriptio 119

S

Scãdala ne in curramus oratio 555
superbiam spirituālē excludentem oratio 1013

T

Tentationibus ne frãgamur precatio 1073
triumphale carmẽ supremæ uictorię 1129
tutela Dei 151

V

Verbi Dei, & Regni Christi potentia 189

PSALTE
RIVM DAVIDIS
Trilinguæ.

אַשְׁרֵי א

חַאִישׁ אֲשֶׁר לֹא
חַלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁ
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ ח
חַטָּאִים לֹא עָמָדָ
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים
לֹא יָשָׁב ׃ כִּי אִם
בְּתוֹרַת יְחוָה חֶפְ
חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ י
יֶהְגֶּה יוֹמָם וְל
וָלָיְלָה ׃
וְהָיָה כְּעֵץ שָׁ
שָׁתוּל עַל פַּלְגֵי־
־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְ
פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל

ά

Μακάριος ἀνὴρ
ὃς οὐκ ἐπορεύ
θη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν.
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτω
λῶν οὐκ ἔστη. καὶ ἐπὶ
καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ
ἐκάθισεν. ἀλλ' ἢ ἐν
τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέ
λημα αὐτοῦ. καὶ ἐν
τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελε-
τήσει ἡμέρας καὶ νυκ-
τός. καὶ ἔσται ὡς τὸ
ξύλον τὸ πεφυτευμέ
νον παρὰ τὰς διεξό-
δους τῶν ὑδάτων ὃ
τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώ
σει ἐν καιρῷ αὐτοῦ.
καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ
οὐκ ἀπορρυήσεται.

PSALMVS I. De uiro beato.



Eatus ille uir qui non [a] abijt in consilio impiorum, Et in uia peccatorum non stetit, & in cathedra derisorum non sedit. 2 Sed in lege Domini uoluntas eius, et in lege eius meditabit͂ die [b] ac nocte. 3 Et erit tanq̃ [c] lignũ, quod plantatũ est [d] secus riuulos aq̃rum: q̃d fructũ suum dabit in tẽpore suo, & foliũ eius non [e] defluet:

a ambulauit
Consilium pro cõsensu.
Via pro uita & studio.
Cathedra pro doctrina
Doctrina impia pestifera est, & deridet uerã & sanam doctrinam.
2 Correctio superioris uersus
Lex pro uerbo domini.
Voluntas pro studio.
Cõmendat studium uerbi Dei.
b pro semper, cõtinue.
3 Illustrat à simili
c arbor plantata
Iere. 14.
d iuxta
Pij sunt frugi homines.
e decidet, marcesset

וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ׃
לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמֹּץ א
אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ ר
רוּחַ׃ עַל־כֵּן
לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וחט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת
צַדִּיקִים׃
כִּי־יוֹדֵעַ יי
יְהוָה דֶּרֶךְ צַ
צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ ר
רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

καὶ πάντα ὅσα ἂν
ποιῇ κατευοδωθή-
σεται. Οὐχ οὕ-
τως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ
οὕτως, ἀλλ' ὡσεὶ
χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ
ἄνεμος ἀπὸ προσώ
που τῆς γῆς. Διὰ
τοῦτο οὐκ ἀνασήσον-
ται ἀσεβεῖς ἐν κρί-
σει, οὐδὲ ἁμαρτω-
λοὶ ἐν βουλῇ δικαί-
ων. Ὅτι γι-
νώσκει κύριος ὁ-
δὸν δικαίων, καὶ ὁ
δὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖ-
ται.

Et omnia quæcunq; faciet prosperabuntur.

4 Non sic impij (nõ sic) sed tãnq; puluis, quẽ spro ijcit uentus (à facie terræ.)

5 Ideo non hsurgũt impij in iudicio, Necq; peccatores in concilio iustorum.

6 Quoniã knouit Dominus uiam iustorum: & liter impiorum peribit.

Pij semper uirent, florent & fructificant

4. *Exornat ab Antitheſi.*

f palea, quisquiliæ, res nihili.

g dispereunt

5 *h Subsistunt, permanent*

i Quando res ad censuram, iudicium, cognitionẽ & examen uenerit.

6 *Ratio est, & Epilogus.*

k Approbat, agnoscit, fouet, & promouet.

l uia seu iter pro uita & studio.

לָמָּה ב

רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־
רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ
מַלְכֵי־ אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יָ
יַחַד עַל־ יְהוָה וְעַ
וְעַל־ מְשִׁיחוֹ׃
נְנַתְּקָה אֶת־
מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַ
וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
עֲבֹתֵימוֹ׃ יוֹשֵׁב
בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק
אֲדֹנָי יִלְעַג־ לָמוֹ׃
אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ
בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְ
יְבַהֲלֵמוֹ׃

Ψαλμὸς τῷ
Δαβὶδ. Β΄

Ινατί ἐφρύαξαν
ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμε
λέτησαν κενά. Πα-
ρέστησαν οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχον-
τες συνήχθησαν ἐπὶ
τὸ αὐτό. κατὰ τοῦ κυ
ρίου καὶ κατὰ τοῦ χρι
στοῦ αὐτοῦ. Διαρρήξω-
μεν τοὺς δεσμοὺς αὐ-
τῶν. καὶ ἀπορρίψω-
μεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυ-
γὸν αὐτῶν. Ὁ κατοι-
κῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγε
λάσεται αὐτούς. καὶ
ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ
αὐτούς. Τότε λαλή-
σει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀρ
γῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ
αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.

PSAL. II. *De Christo.*

QVare [a] fremuerũt gẽtes, & populi meditati sunt inania.

a tumultuati sunt
Propositio.

2 Constiterũt reges terrę & prin/cipes [b] cõuenerũt in unum, Aduersus dominum, & aduersus [c] Christum eius.

2 Narratio.
Act. 4. 5.
Matt. 12. 22. 26. 27.
b cõfœderati sunt, consultant
c Meschiam unctum

3 Dirumpamus uincula eorũ, Et proiiciamus à nobis [d] iugum ipsorum.

3 Mimesis aduersariorum.
d funes

4 Qui [e] habitat in cœlis ridebit (eos) Et Dominus subsannabit eos.

4 Subiectio.
e sedet
f aliquando
g terrebit

5 [f] Tunc loquetur ad eos in ira sua, Et in furore suo [g] conturbabit eos.

וַאֲנִי נָסַכְתִּי
מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן
הַר־קָדְשִׁי׃
אֲסַפְּרָה אֶל חֹק
יְהוָה אָמַר אֵלַי
בְּנִי אַתָּה אֲנִי ה
הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
שְׁאַל מִמֶּנִּי
וְאֶתְּנָה גוֹיִם נ
נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ
אַפְסֵי אָרֶץ׃
תְּרוֹעֲעֵם בְּשֵׁבֶט
בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר
תְּנַפְּצֵם׃ וְעַתָּה
מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ
הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי־
אָרֶץ׃

Ἐγὼ δὲ κατεστάθην
βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ,
ἐπὶ Σιὼν ὄρος τὸ ἅ-
γιον αὐτοῦ διαγγέλ-
λων τὸ πρόσταγμα
κυρίου. Κύριος εἶπε
πρός με, Υἱός μου εἶ σύ
ἐγὼ σήμερον γεγέννη-
κάσε. Αἴτησαι παρ'
ἐμοῦ καὶ δώσω σοι
ἔθνη τὴν κληρονομίαν
σου, καὶ τὴν κατοχὴ
σίν σου τὰ πέρατα
τῆς γῆς. Ποιμανεῖς
αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι-
δηρᾷ, ὡς σκεύη κερ-
αμέως συντρίψεις
αὐτούς. Καὶ νῦν βα-
σιλεῖς σύνετε. παι-
δεύθητε πάντες οἱ
κρίνοντες τὴν γῆν.

6 Ego aũt [h] constitutus sum rex ab eo super Sion mõtem sanctum [i] eius, [K] Prędicãs præceptum eius.

6 *Verba patris.*
h constituí regẽ meum
i meum
k Prædicabo statutum quod

7 Dominus dixit ad me, Filius meus es tu, Ego hodie genui te.

7 *Verba Christi de patre.*
Acto. 13.
Heb. 1. & 5.

8 Postula à me & dabo tibi gentes hæreditatem tuam, Et possessionem tuam terminos terræ.

8 *Vocatio gentium.*

9 [l] Reges eos in uirga ferrea, Et tanquã [m] uas figuli cõfrínges eos.

9 *l Conteres*
Apoca. 2. & 19.
m testam

10 Et nũc reges intellígite, Erudimini qui [n] iudicatis terram.

10 *Apostrophe monitoria loco Epilogi.*
n iudices terræ.

עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃
נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָל־חוֹסֵי בוֹ׃

Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ. καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. Δράξασθε παιδείας μή ποτε ὀργισθῇ κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Οταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

11 o Seruite Domino in timore, Et exultate ei cũ tremore.

11 o *Colite dominum*

12 p Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur (Dominus) Et pereatis de uia iusta. q Cũ exarserit in breui ira eius, Beati omnes qui confidunt in eo.

12 p *Osculamini filium*

Osculari pro suscipere, dedere, & submittere se

q *Si, quoniam, quando.*

PSAL=

מִזְמוֹר ג

לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִ
מִּפְנֵי אַבְשָׁלוֹם
בְּנוֹ ׃ יְהוָה מָה־
רַבּוּ צָרָי רַבִּים
קָמִים עָלָי ׃
רַבִּים אֹמְרִים
לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּ
עָתָה לוֹ בֵּא
לֹהִים סֶלָה ׃
וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן
בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמ
רִים רֹאשִׁי ׃
קוֹלִי אֶל־יְהוָה
אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מ
הַר קָדְשׁוֹ סֶ
לָה ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ὁπότε ἔφευγε ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

γ

ΚΥΡΙΕ τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντες με. πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ· πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δὲ κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα. καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

PSAL. III. *Literaliter de Dauide, Mysti ce de Christo & quouis pio in persecutione.*

1 Psalmus Dauid, cum fugeret à facie Absolon filij sui.

Domine [a] qd multiplica ti sunt qui tribu/lant me, Multi in surgũt aduersum me.

2 *Samuel.* 15
a quam multi sunt.

3 Multi dicunt animæ meæ, Non est salus ipsi in Deo (eius.) Sela

3 *De fidei fortitudine.*
Mimesis.

4 Tu autem Domine [b] susceptor meus es, Gloria mea, & exaltans caput meum.

4 *Correctio*
b scutum circum me

5 *Orationis effectus*
c scilic. Zion, ubi tum habitabat Deus.

5 Voce mea ad Dominũ clamaui, Et exaudiuit me de [c] monte sancto suo. Sæla.

6 Ego

אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִ
וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי
כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃
לֹא אִירָא מִרְבְּבוֹת
מְרִיבְבוֹת עָם אֲ
אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ
עָלָי׃ סְמוֹךְ
יְהוָה רוּשִׁיעֵנִי
אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ
אֶת־כָּל אוֹיְבַי לֶחִי
שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁ
שִׁבַּרְתָּ׃ לַיהוָה
הַיְשׁוּעָה עַל־ עַ
עַמְּךָ בִּרְכָתֶךָ סֶ
סֶלָה׃

Εγὼ ὑπνωσα καὶ ἐκοιμήθην καὶ ἀνέστην, ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλῳ συνεστηκότων μοι. ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ θεός μου. ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως. ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου. Δόξα.

6 Ego [d]dormiui &ſoporatus ſum &exurrexi,Quia dñs ſuſcepit me.
7 Non timebo [f]milia populi circundantis me.
8 Exurge Domine ſaluum me fac Deus meus. Quoniam tu percuſiſti omnes aduerſantes mihi [g]ſine cauſa,Dentes peccatorum contriuiſti.
9 Domini eſt ſalus, Et ſuper populum tuũ benedictio tua. Sxla.

6 *Securitas fidei.*
d *iacui*
e *ſuſtentabit*
7 *f à multis milib.*
g *in maxillam*
9 *Epiphoron & Epilogus*

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ בְּנֵי־אִישׁ עַר מָתַי כְּבוֹדִי לַבְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃ וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ΕΝ τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου. ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ ἀνθρώπων. ἕως πότε βαρυκάρδιοι. ἵναλί ἀγαπᾶτε ματαιότητα. καὶ ζητεῖτε ψεῦδος. Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάσωσε κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ. κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

PSAL. IIII. *Gratiæ pro liberatione, estq; precatio.*

1 Lãnazeah in carminibus, Psalmus Dauid.

CVm inuocarem exaudiuit me Deus iustitiæ meæ, In [a]tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, Et exaudi orationem meam.

a anguſtia

2 Filij [b]hominũ usq; quo [c]graui corde, (Vt quid) diligitis uanitatem, & quæritis mendacium. Sela.

b uiri
c gloria mea in ignominiam

3 Et scitote quoniam [d]mirificauit Dominus sanctũ [e]suũ, Dominus exaudiet me cum clamauero ad eum.

2 *Apostrophe ad aduersarios*
3 *d egregauit*
e sibi

רְגְזוּ וְאַל תֶּ
חֱטָאוּ אִמְרוּ
בִלְבַבְכֶם עַל מִ
שְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ
סֶלָה׃ זִבְחוּ זִבְחֵי
צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל
יְהוָה׃ רַבִּים א
וֹמְרִים מִי
יַרְאֵנוּ טוֹב נְסֵ
ה עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ
יְהוָה׃ נָתַתָּ
שִׂמְחָה בְלִבִּי מ
ֵעֵת דְּגָנָם
וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃
בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו א
ֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי־אַתָּה יְהוָה
לְבָדָד לָבֶטַח תּ
וֹשִׁיבֵנִי׃

Οργίζεσθε καὶ μὴ ἁ-
μαρτάνετε. ἃ λέγετε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑ-
μῶν. ἐπὶ ταῖς κοί-
ταις ὑμῶν κατα-
νύγητε.

Θύσατε θυσίαν δικαι
οσύνης καὶ ἐλπίσα-
τε ἐπὶ κύριον. πολλοὶ
λέγουσι, τίς δείξει ἡ-
μῖν τὰ ἀγαθά. ἐση
μειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ
φῶς τοῦ προσώπου
σου κύριε. ἔδωκας εὐ-
φροσύνην εἰς τὴν καρ
δίαν μου. ἀπὸ καρ-
τοῦ σίτου. οἴνου, καὶ
ἐλαίου αὐτῶν ἐπλη-
θύνθησαν. ἐν εἰρήνῃ
ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθή-
σομαι καὶ ὑπνώσω.

Ὅτι σὺ κύριε κατὰ
μόνας ἐπ' ἐλπίδι κα
τῴκισάς με.

4 Iraſcimini & nolite peccare, (Quæ)[g] dicitis in cordibus ueſtris & in [h] cubilibus ueſtris compungimini. Sela.

4 *Cautio ab impatientia.* Ephe. 4. & 5.
f *contremiſcite*
g *dicite*
h *ſuper cubili ueſtro quieſcite*

5 Sacrificate ſacrificium iuſticię, & ſperate in Domino, 7 Multi dicũt, Quis oſtẽdit nobis bona?

5 *Sacrificia grata Deo.*

[i] Signatum eſt ſuper nos lumen uultus tui Domine, 8 Dediſti lętitiam in corde meo.

i *leua*
k *pariter*

A fructu frumenti ſui, & uini (& olei) ſui, Multiplicati ſunt.

9 In pace in [k] idipſum, Dormiam & requieſcam. Quoniam tu Domine ſingulariter, In ſpe, cõſtituiſti me.

לַמְנַצֵּחַ ח

אֶל־הַנְּחִילוֹת מ
מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
אֲמָרַי הַאֲזִינָה י
יְהוָה בִּינָה ת
הֲגִיגִי ׃ הַקְשִׁיבָה ת
לְקוֹל שַׁוְעִי מ
מַלְכִּי וֵאלֹהָי פ
אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל ׃
יְהוָה בֹּקֶר ת
תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּ
בֹּקֶר אֶעֱרָךְ לָךְ
וַאֲצַפֶּה ׃ כִּי לֹא
אֵל חֵפֶץ רֶשַׁע
אַתָּה לֹא יְגָרְךָ
׃ לֹא יִתְיַצְּבוּ
הוֹלְלִים לְנֶגֶד
עֵינֶיךָ

Ὑπὲρ τῆς κληρονόμου ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ε

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε. σύνες τὴν κραυγήν μου. πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου. ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι κύριε. τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου. τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψει με. ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σύ εἶ. οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος. οὐδὲ ἀναμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου.

PSALMVS V.

1 Lãnazeah pro [a] ea quæ hæreditatem consequitur. Psalmus Dauid.

2 Erba mea auribus p/cipe Domine, Intellige [b] clamorẽ meum.

3 Intende uoci orationis meæ, Rex meus & Deus meus.

Quoniam ad te orabo. 4 Domine, Mane exaudies uocẽ meam.

Mane [c] astabo tibi & uidebo,

5 Quoniam non Deus uolens iniquitatem tu es.

Necꝫ [d] habitabit iuxta te malignus,

6 Neque permanebũt [e] iniusti ante oculos tuos.

a *in instrumentis musicis*

2 *Pro restitutione*

b *meditationem*

3 *De patientia & spe*

c *præparabo me*

d *cohabitabit tibi*

e *insani*

שָׂנֵאתָ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־ דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב יְהוָה׃
וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־ הֵיכַל־ קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
יְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת

Εμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ανδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος. ἐγὼ δὲ ἐν πλήθει τοῦ ἐλέους σου. Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου. προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγιόν σου. ἐν φόβῳ σου Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. Οτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία.

Odisti omnes qui operantẽ iniquitatẽ, 7 perdes omnes qui loquũtur mendacium.

Virum sanguinum & dolosum abominabitur Dominus, 8 Ego aũt in multitudine misericordię tuæ. Introibo in domũ tuam, Adorabo ad templũ sanctum tuum in timore tuo.

9 Domine deduc me in iustitia tua propter inimicos meos, Dirige g in conspectu tuo uiam meam.

10 Quoniam non est in ore eorũ ueritas, h Cor eorum uanum est.

f *sanguinarium*

8 *Deus bonus & iustus odit malos, amat bonos, ergo spero lætum aliquando reditũ ex exilio.*

g *coram me*

Infra 13.

Roman. 3.

10 *Nituntur mendacio, & fraude.*

h *intimum.*

קְבֹר פַּחוֹת גּ
גּוֹיִם לְשׁוֹנָם
יַחֲלִיקוּן ׃
חַאֲשִׁימֵם
אֱלֹהִים יִפְּלוּ יי
מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם
בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
חַדִּיחֵמוֹ כִּי־
מָרוּ בָךְ ׃
וְיִשְׂמְחוּ כָל־
חוֹסֵי בָךְ לָעַ
לְעוֹלָם יְרַנְּנוּ
וְתָסֵךְ עֲלֵימוֹ וּ
וְיַעֲלְזוּ בְךָ א
אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ ׃
כִּי־אַתָּה ת
תְּבָרֵךְ צַדִּיק יי

Τάφῳ ὀνεῳγμε-
νῳ ὁλάρυγξ αὐτῶν.
ταῖς γλώσσαις αὐ
τῶν ἐδολιοῦσαν.
κρίνον αὐτοὺς ὁ θεός.

Ἀποπεσάτωσαν
ἀπὸ τῶν διαβουλι-
ῶν αὐτῶν. κατὰ τὸ
πλῆθος τῶν ἀσεβι-
ῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐ
τούς. ὅτι παρεπί-
κρανάν σε κύριε.

Καὶ εὐφρανθείη-
σαν πάντες οἱ ἐλπί
ζοντες ἐπὶ σέ. εἰς αἰῶ
να ἀγαλλιάσονται.
καὶ κατασκηνώσεις
ἐν αὐτοῖς.

Καὶ καυχήσονται
ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγα
πῶντες τὸ ὄνομά σου,
ὅτι σὺ εὐλογή-
σεις δίκαιον.

Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis [i] dolose agebant, [k] Iudica illos Deus.

[i] *blandiuntur*
[k] *condemna, accusa illos*

Decidant à [l] cogitatiõibus suis, secundum multitudinem [m] impietatum eorum expelle eos, Quoniam [n] irritauerunt te Domine.

[l] *Imprecatio consilijs*
[m] *transgressionum*
[n] *rebelles fuerunt in te*

12 Et lætentur omnes qui sperãt in te, In æternum exultabunt, & [o] habitabis in eis. Et gloriabunt in te omnes qui [p] diligunt nomen tuum. 13 Quo-

[o] *defendes eos*
[p] *amant*

benedices iusto.

יְחוָה בְּעֶזְרָתִי רְצִ
רָצוֹן תַּעְטְרֵנוּ׃

לַמְנַצֵּחַ

בִּנְגִינוֹת עַל ה
הַשְּׁמִינִית מִז
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
יְחוָה אַל־
בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וְאַל בַּחֲמָתְךָ ת
תְּיַסְּרֵנִי׃
חָנֵּנִי יְחוָה כִּי
אֻמְלַל אָנִי רְפ
רְפָאֵנִי יְחוָה כִּי
נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃
וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה
מְאֹד וְאַתָּה י
יְחוָה עַד־מָתָי׃ שׁוּבָה יְחוָה חַלְצָה
נַפְשִׁי

Κύριε ὡς ὅπλῳ εὐ
δοκίας ἐσεφάνωσας
ἡμᾶς.
Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμ-
νοις ὑπὲρ τῆς ὀγδό-
ης ψαλμὸς τῷ
Δαβίδ. ϛ΄

Κύριε μὴ τῷ
θυμῷ σου ἐλέ
γξῃς με μηδὲ τῇ ὀρ
γῇ σου παιδεύσῃς
με. Ἐλέησόν με
κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰ-
μι. ἴασαί με κύριε,
ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ
μου. Καὶ ἡ ψυ-
χή μου ἐταράχθη
σφόδρα. καὶ σὺ κύ
ριε ἕως πότε. ἐπί-
στρεψον κύριε καὶ ῥῦ-
σαι τὴν ψυχήν
μου.

Domine, ut scu
to bonę [p] uolun/ p *bona uoluntate tua*
tatis tuæ, [q] Coro q *circundabis*
nasti nos.

PSAL. VI. *Pœnitentialis Psal. Prorestitutione ualetudinis.*

1 Lãnazeah in carminibus pro octaua. Psal. Dauid.

DOmine ne
in furore
tuo arguas me,
Neque in ira tua
corripias me.
3 Miserere mei
Domine quoni/
am infirmus sum
Sana me Domi/ *a exterrita*
ne quoniam [a] cõ/ *b exterrita*
turbata sunt ossa mea.
4 Et anima mea [b] turbata est ualde,
Et tu Domine usque quo.
Conuertere Domine & eripe ani
mam meam,

Saluum

הוֹשִׁיעֵנִי לְ
לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
כִּי אֵין בַּמָּוֶת
זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל
מִי יוֹדֶה לָךְ׃
יָגַעְתִּי בְּ
בְּאַנְחָתִי אַשְׂחֶה
בְכָל־לַיְלָה מִ
מִטָּתִי בְּרִמְעָתִי
עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
עָשְׁשָׁה מִכַּעַס
עֵינִי עָתְקָה בְּ
בְּכָל־צוֹרְרָי׃
סוּרוּ מִמֶּנִּי
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
כִּי־שָׁמַע יְהוָה
קוֹל בִּכְיִי׃

Σῶσόμε ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου. ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι.

Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου. λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.

Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου. ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. ὅτι εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου.

Saluum me fac propter miseri/cordiam tuam.

6 Quoniam nõ est in morte [c] qui memor sit tui, In inferno autem qs confitebit ur tibi.

7 Laborauí in ge/mitu meo, [d] laua/bo per singulas noctes lectũ me/um, Lachrymis meis stratum me/um rigabo.

8 [e] Turbatus est à furore oculus meus, [f] Inueterau i inter oẽs inimi/cos meos.

9 Discedite à me oẽs qui operami ni iniquitatẽ, [g] Quoniã exaudiuit Do minus uocem fletus mei.

10 Exau

[c] *memoriæ*

[d] *madefaciam*

[e] *Squallet præ tristi/tia facies mea*

[f] *inueterauit*

Matth. 7. & 15. Lucæ 13.

שְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה רִנָּתִי תְּפִלָּתִי יִקָּח׃
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

שִׁגָיוֹן ז

לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃

Ηκουσε Κύριος της δεήσεώς μου. Κύριος την προσευχήν μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου. ἀποστραφείησαν, καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα ἐξ ἀτάκτους δέξα.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ὃν ᾖσε τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμινί.

ζ'

Κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με.

10 Exaudiuit Dominus deprecationem meam, Dominus orationē meam suscepit.
11 Erubescāt & [g] conturbentur uehemēter omnes inimici mei, [h] Cōuertantur & erubescāt ualde [i] uelociter.

g *exterreantur*
h *auertantur*
i *subito*

PSAL. VII. *Ignorantia Dauidis.*

1 Dauid quam cantauit Domino pro uerbis [a] Chus filij [b] Iemini.

DOmine deus meus in te speraui, Saluū me fac ex omnibus persequentibus me, & libera me.

a *Semei*
b *Beniamitæ*
2 *Purgatio de opprobrijs.*
2 *Samuel.16.*

3 Nequando

פֶּן יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃
יְהוָה אֱלֹהַי אִם עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃
אִם גָּמַלְתִּי שִׁלְמִי רָע וַאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃
יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃

Μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου. μὴ ὄντος λυτροῦμένου μηδὲ σώζοντος.

Κύριε ὁ θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο. εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσί μου. Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά, ἀπὸ πέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός. Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, καὶ λαταλάβοι. καὶ λατατατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου. καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν λατασκηνῶσαι.

3 Nequando rapiat ut leo animã meam,[c] Dum nõ est q redimat neque qui saluum faciat.

[c] *ne laniet & non sit qui liberet*

4 Domine Deus meus si feci istud Si est iniquitas in manibus meis.

5 Si reddidi[d] retribuentibus mihi mála,[e] Decidã merito ab inimícis meis inanis.

[d] *pacifico meo*

[e] *& spoliaui inimicum meum sine causa*

6 Persequatur inimicus animã meam, & cõprehendat & conculcet in terra uitam meam, Et gloriã meam in puluerem deducat. Sæla.

קוּמָה יְחוָה
בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא ז
בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוּרָה אֵלַי מ
מִשְׁפָּט צִוִּיתָ ׃
וַעֲדַת לְאֻמִּים
תְּסוֹבְבֶךָ וְעָלֶיהָ
לַמָּרוֹם שׁוּבָה ׃
יְחוָה יָדִין
עַמִּים שָׁפְטֵנִי
יְחוָה כְּצִדְקִי ו
וְכִתֻמִּי עָלָי ׃
יִגְמֹר נָא ז
רַע רְשָׁעִים ו
וּתְכוֹנֵן צַדִּיק ו
וּבֹחֵן לִבּוֹת ו
וּכְלָיוֹת ז
אֱלֹהִים צ

Ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου. ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν σου.

Καὶ ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω. καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε. καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον κύριος κρινεῖ λαούς.

Κρῖνόν μοι κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. Συντελεσθήτω δὴ τὸ πονηρὸν ἁμαρτωλῶν, καὶ κατεύθυνεῖς δίκαιον. ἐτάζων καρδίας, καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

7 Exurge Domine in ira tua, Et exaltare [f] in finibus inimicorũ meorum.

[g] Exurge Domine [h] Deus meus in præcepto q̃d mandasti, 8 Et [i] synagoga populorum circundabit te.

Et propter hãc in altum regredere, 9 Dominus iudicat populos.

Iudica me Domine secundum innocentiam meam super me.

10 [k] Consumetur nequitia peccatorum, & dirige iustum, Scrutans corda & renes Deus.

f *contra furores*

g *excita*

h *ad me*

i *cœtus*

k *deficiat*

צַדִּיק וּמָגֵן עָלַי־
אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ
יִשְׁרֵי לֵב׃
אֱלֹהִים שׁוֹפֵט
צַדִּיק וְאֵל זוֹ
זֹעֵם בְּכָל־ י
־יוֹם׃
אִם לֹא יָשׁ
שׁוּב חַרְבּוֹ יִל
יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ
דָּרַךְ וַיְכוֹנְנָהּ׃
וְלוֹ הֵכִין כְּ
כְלֵי־מָוֶת חִצָּיו
לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
חָבֵל יַהֲרֹ־
־הֵה עָמָל
וְיָלַד שֶׁקֶר׃

Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Ο θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος καὶ μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν.

Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε. τὸν ῥομφαίαν αὐτοῦ σιλβώσει. τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἡτοίμασεν αὐτό. Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου. τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξήρτησατο. ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν. συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.

11 [l]Iustum adiutorium meum à domino, Qui saluos facit rectos corde.

l Clipeus meus à Domino

Ieremiæ 11. & 17. & 20.

Deus iudex iustus, [m] fortis & patiens, Nunqd iraſcetur per ſingulos dies?

m & Deus indignans

12 Niſi [n] conuersi fueritis, gladiũ ſuũ uibrauit, Arcum ſuum tetendit, & parauit illum.

n auertatur

13 Et in eo posuit uasa mortis, Sagittas suas [o] ardentibus effecit.

o perſequentibus

Eſa. 59. Iob 15.

14 Ecce parturit iniustitiam, cõcepit dolorem, Et peperit [p] iniquitatem.

p mendacium

בּוֹר כָּרָה
וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
בְּשַׁחַת יִפְעָל׃
יָשׁוּב עֲמָלוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וְעַל־ס
קָדְקָדוֹ חֲמָסוֹ י
יֵרֵד׃
אוֹדֶה יְהוָה
בְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה
שֵׁם־יְהוָה ע
עֶלְיוֹן׃

Λάκκον ὤρυξε καὶ
ἀνέσκαψεν αὐτόν καὶ
ἐμπεσεῖται εἰς βό-
θρον ὃν εἰργάσατο.
Ἐπιστρέψει ὁ πό-
νος αὐτοῦ εἰς κεφα-
λὴν αὐτοῦ. καὶ εἰς
κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀ-
δικία αὐτοῦ κατα-
βήσεται. Ἐξομολο-
γήσομαι τῷ κυρίῳ
κατὰ τὴν δικαιοσύ
νην αὐτοῦ. καὶ ψαλῶ
τῷ ὀνόματι κυρίου
τοῦ ὑψίστου.

15 [q] Lacum aperuit & effodit eũ, Et incidit in foueam quam fecit.

q foueam fodit & excidit eam,

16 Conuertetur [r] dolor eius in caput eius, Et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet.

r labor

17 [s] Confitebor Domino secundum iusticiam eius, Et psallã nomini Domini altissimi.

s laudabo

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מַה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃

Εἰς τὸ τέλος. ὑπὲρ τῶν λήνων. ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. ᾠδή.

Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπὲρ τοὺς οὐρανούς· ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων ἤνεσιν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν. Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας οὓς σὺ ἐθεμελίωσας.

PSAL. VIII. De *christo, & hominis originali dignitate.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis [a] pro torcularibus.

DOmine dominus noster, Quàm [b] admirabile est nomen tuum in uniuersa terra.

a super githith

b magnificum

Quę dedit laudem tuam [c] usq; ad cœlos.

c ultra

3 Ex ore infantium & lactentium pfecisti [d] laudem propter inimicos tuos, Vt destruas inimicũ & ultorem.

d fortitudinem

Matth. 21.

4 Quoniã uidebo cœlos tuos opera digitorũ tuorum, Lunã & stellas quæ tu fundasti.

מַה־אֱנוֹשׁ
כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־
אָדָם כִּי תִ
תְפָקְדֶנּוּ׃
וַתְּחַסְּרֵהוּ מְ
מְעַט מֵאֱלֹהִים
וְכָבוֹד וְהָדָר תְּ
תְעַטְּרֵהוּ׃
תַּמְשִׁילֵהוּ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
כֹּל שַׁתָּה תַחַת
רַגְלָיו׃
צֹנֶה וַאֲלָפִים
כֻּלָּם וְגַם בְּ
בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
צִפּוֹר שָׁמַיִם
וְדְגֵי הַיָּם עֹבֵר
אָרְחוֹת יַמִּים׃

Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν.

Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύτι παρὰ ἀγγέλους. δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν. καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτωθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ. πρόβατα καὶ βόας ἅπασας. ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου. τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης. τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλάσσων.

5 Quid est ho/
mo quod memor
es eius, Aut fili/
us hominis quo/
niam uisitas eum,
6 Minuisti eum
paulo minus [e] ab
angelis, gloria et
honore corona/
sti eum, 7 Et cõ
stituisti eum su/
per opera manu/
um tuarum.

Omnia subieci
sti sub pedibus ei
eius, 8 Oues &
boues uniuersas,
Insuper & [f] peco/
ra campi.
9 Volucres cœ
li & pisces maris,
Qui perambulãt
semitas maris.

[e] à Deo

Heb. 2.

1. Cor. 15.

[f] bestias, feras

10 Domi/

יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מָה אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל הָאָרֶץ׃

לַמְנַצֵּחַ

עַלְמוּת לַבֵּן מִ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
אוֹדֶךָּ יְהוָה
בְּכָל-לִבִּי
אֲסַפְּרָה כָּל-
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
אֶשְׂמְחָה וְ
וְאֶעֱלֵזָה בְךָ
אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב
אֹיְבַי אָחוֹר יִ
יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ
מִפָּנֶיךָ׃

Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν
ὡς θαυμαστὸν ὄνομά
σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
Δόξα. κάθισμα.
Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
τῶν κρυφίων τοῦ
υἱοῦ ψαλμὸς
τῷ Δαβίδ.
θ'

Ἐξομολογήσο-
μαί σοι κύριε
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
διηγήσομαι πάντα
τὰ θαυμάσιά σου.
Εὐφρανθήσομαι καὶ
ἀγαλλιάσομαι ἐν σοι
ψαλῶ τῷ ὀνόματί
σου ὕψιστε. Ἐν τῷ
ἀποστραφῆναι τὸν
ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπί-
σω. ἀσθενήσουσι καὶ
ἀπολοῦνται ἀπὸ
προσώπου σου.

10 Domine dominus noster, Quàm admirabile est nomen tuũ in uniuersa terra.

10 *Epilogus cum epiphonemate.*

PSALMVS IX.

1 Lãnazeah [a] pro occultis filij, Psalmus Dauid.

CONfitebor tibi Domine in toto corde meo, Narrabo omnia mirabilia tua.

a iuuentuti Epinicion.

3 Lætabor & exultabo in te, Psallam nomini tuo altissime.

2. Samu. 5.

4 [b] Inconuertẽdo inimicum meũ retrorsum, [c] Infirmabuntur & peribunt à facie tua.

b quid retorques

c corruerunt

5 Quo/

כִּי־ עָשִׂיתָ מִ
מִשְׁפָּטִי וְדִינִי
יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא
שׁוֹפֵט צֶדֶק׃
גָּעַרְתָּ גּוֹיִם
אִבַּדְתָּ רָשָׁע שׁ
שְׁמָם מָחִיתָ ל
לְעוֹלָם וָעֶד׃
הָאוֹיֵב תַּמּוּ
חֳרָבוֹת לָנֶצַח וע
וְעָרִים נָתַשְׁתָּ
אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
וַיהוָה לְעוֹלָם
יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמ
לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃
וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל
בְּצֶדֶק יָדִין א
אֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

Οτι ἐποίησας τὴν
κρίσιν μου καὶ τὴν δίκη-
ην μου. ἐκάθισας ἐ-
πὶ θρόνου ὁ κρίνων τὴν
δικαιοσύνην. Ἐπετίμησας ἔθνεσι καὶ ἀπώ
λεσεν ὁ ἀσεβὴς. τὸ ὄ-
νομα αὐτῶν ἐξήλει-
ψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος. ἡ ἐχθροῦ ἐξέ
λιπον αἱ ῥομφαῖαι
εἰς τέλος, καὶ πόλεις
καθεῖλες. Ἀπώλετο
τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ
μετὰ ἤχου. καὶ ὁ κύριος
εἰς τὸν αἰῶνα μένει.
Ἡτοίμασας ἐν κρίσει
θρόνον αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην
ἐν δικαιοσύνῃ. κρινεῖ
λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

5 Quoniam fe-
cisti iudicium me
um & causam me
am, Sedisti super
thronum qui [d] iu
dicas iusticiam.

6 Increpasti gẽ
tes & [e] perijt im-
pius, Nomen eo-
rũ delesti in ęter-
num, & in seculũ
seculi.

7 Inimice defe-
cerunt [f] frameę in
finem, Et ciuita-
tes eorũ [g] destru-
xisti.

Perijt memoria
eorum (cum sonitu) 8 Et Dominus
in æternum permanet.

Parauit [h] in iudicio thronum suũ,
9 Et ipse iudicabit orbẽ terrę in ęq-
tate, iudicabit populos in iustitia.

10 Et fa

d *iudex iuste*

e *perdidisti impium*

f *deuastationes tuæ*

g *euertisti.*

h *ad iudicium*

וַיְהִי יְהוָה
מִשְׂגָּב לַדָּךְ מ
מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת
בַּצָּרָה ׃ וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
כִּי לֹא־עָזַבְתָּ ג
דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה ׃
זַמְּרוּ לַיהוָה
יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
בָעַמִּים עלילותיו ׃
כִּי־דֹרֵשׁ ד
דָּמִים אֹתָם
זָכָר לֹא שָׁכַח צ
צַעֲקַת ע
עֲנִיִּים ׃

Καὶ ἐγένετο λύ-
ριον καταφυγὴ
τοῖς πένησι. βοη-
θὸς ἐν εὐκαίροις
ἐνθλίψεσι.

Καὶ ἐλπισάτω-
σαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ γινώ
σκοντες τὸ ὄνομά
σου ὅτι οὐκ ἐγκα-
τέλιπες τοὺς ἐκζη
τοῦντάς σε λύριε.

Ψάλατε τῷ λυ-
ρίῳ τῷ κατοικοῦντι
ἐν σιὼν. ἀναγείλα
τε ἐν τοῖς ἔθνεσιν
τὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτοῦ.

Οτι ὁ ἐκζητῶν τὰ
αἵματα αὐτῶν ἐμ-
νήσθη. οὐκ ἐπελά-
θετο τῆς κραυγῆς
τῶν ἐχθρῶν μου.

16 Et factus est Dominus refugium pauperi, Adiutor in oportunitatibus, in tribulatione.

11 Et sperent in te qui nouerunt nomen tuũ, Quoniam non dereliquisti quęrentes te Domine.

12 Psallite Domino qui habitat in Sion, Annunciate inter gentes [i] studia eius.

13 Quoniam requirens sanguinem eorũ recordatus est, Nõ est oblitus clamorẽ pauperum.

[i] *beneficia, auxilia*

חָנֵּנִי יְהוָה
רְאֵה עָנְיִי מִ
מִשֹּׂנְאָי מִ
מְרוֹמְמִי מִ
מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃
לְמַעַן אֲסַפְּרָה
בַּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּ
בְּשַׁעֲרֵי בַת צִיּוֹן
אָגִילָה בִּ
בִּישׁוּעָתֶךָ׃ טָבְעוּ
גוֹיִם בְּשַׁחַת עָ
עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת זוּ
טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַ
רַגְלָם׃ נוֹדַע
יְהוָה מִשְׁפָּט עָ
עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו
נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִ
הִגָּיוֹן סֶלָה׃

Ελέησόν με κύριε ἴδε
τὴν ταπείνωσίν μου
ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου.
Οὐψῶν με ἐκ τῶν
πυλῶν τοῦ θανάτου.
ὅπως ἂν ἐξαγγείλω
πάσας τὰς αἰνέσεις
σου ἐν ταῖς πύλαις
τῆς θυγατρός σιών.
Ἀγαλλιασώμε-
θα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου. ἐνεπάγησαν ἐθ-
νη εἰς διαφθορὰν ἣν ἑτοί-
μασαν. ἐν παγίδι
ταύτῃ ἣν ἔκρυψαν
συνελήφθη ὁ πους
αὐτῶν. γινώσκεται
κύριος κρίματα ποι-
ῶν. ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ συνε-
λήφθη ὁ ἁμαρτωλός.

14 Miserere mei Domine, Vide humilitatem meam de inimicis meis.

Qui exaltas me de portis mortis,
15 Vt annunciem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

Exultabo in salutari tuo, 16 K In fixæ sunt gentes in l interitu quem fecerunt.

In laqueo isto quem absconderunt, Comprehensus est pes eorũ.

17 m Cognoscet Dominus iudicia faciẽs, In operibus manuum suarum comprehensus est peccator. Sæla.

k *submersæ sunt*

l *fouea*

m *innotescet*

יַשִּׁיבוּ רָשָׁ
רְשָׁעִים לִשְׁ
לְשְׁאֹלָה כָּל־
גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֶ
אֱלֹהִים׃ כִּי
לֹא־לָנֶצַח יִשָּׁכַח
אֶבְיוֹן תִּקְוַת ד
עֲנִיִּים תֹּאבֵ
לָעַד׃ קוּמָה
יְהוָה אַל־יַעֹז א
אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃
שִׁיתָה יְהוָה
מוֹרָה לָהֶם יִ
יֵרְעוּ גוֹיִם
אֱנוֹשׁ הֵמָּה ס
סֶלָה׃

Αποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην. πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ.

Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός. ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων, οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος. Ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος. κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. Κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτούς. γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν.

18 Conuertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliuiscuntur Deum.

19 Quoniam nõ [n] in finem obliuio erit pauperis patientia pauperis non peribit [o] in finem.

n perpetuo

o in æternum

20 Exurge Domine [p] non confortetur homo, iudicentur gentes in conspectu tuo.

p ne inualescat

21 Constitue Domine [q] legislatorem super eos, ut sciant gẽtes quoniam homines sunt. Sæla.

q timorem, doctorem

לַמַּחַ

יְהוָה תַּעֲמֹד
בְּרָחֹק תַּעְלִים
לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
בְּגַאֲוַת רָשָׁע
יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ
בְּמְזִמּוֹת זוּ חָ
חָשָׁבוּ׃ כִּי הֻלַּל
רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת
נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּ
בֵּרַךְ נִאֵץ יְהוָה׃
רָשָׁע בְּגֹבַהּ
אַפּוֹ בַּל־יִ
יִדְרֹשׁ׃

Ινατι κύριε ἀφέστηκας μακρόθεν ὑπερορᾶς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν.

Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός. συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται. Οτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. καὶ ὁ ἀδίκως εὐλογεῖται. Παρώξυνε τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.

PSALMVS X.

VT qd Domine recessisti longe, [b] despicis in oportunitatibus in tribulatione?

2 Dum superbit impius, incenditur pauper, Comprehenduntur in consilijs quibus cogitant.

Quoniam laudatur peccator in desiderijs animæ suæ, Et [c] iniquus benedicit. Exacerbauit Dominum peccator,

4 Secundũ multitudinem iræ suę [d] non quæret.

a Quare

b abscondis te

c auarus

4 *Benedicens sibi blaspemat Dominum.*

d nihil metuit

אֵין אֱלֹהִים
בָּל־מְזִמֹּתָיו׃
יָחִילוּ דְרָכָו
בְּעֵת בָּל־מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנְּ
מִנְּגְדּוֹ כָּל־ צ
צוֹרְרָיו יָפִיחַ ב
בָּהֶם ׃ אָמַר
בְּלִבּוֹ בַּל אֶמּוֹט
לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר־
לֹא בְרָע ׃ אָלָה
פִּיהוּ מָלֵא ר
וּמִרְמוֹת וָתֹךְ
תַּחַת לְשׁוֹנוֹ ע
עָמָל וָאָוֶן ׃
יֵשֵׁב בְּמַאְרַב
חֲצֵרִים ב
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג
נָקִי

Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐν-
ώπιον αὐτοῦ, βε-
βηλοῦνται αἱ ὁδοὶ
αὐτοῦ ἐν παντὶ και-
ρῷ. Ἀνταναιρεῖ-
ται τὰ κρίματά
σου ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ κατα-
κυριεύσει. Εἶπε γὰρ
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐ μὴ
σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς
εἰς γενεὰν ἄνευ κα-
κοῦ. Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα
αὐτοῦ γέμει καὶ πι-
κρίας καὶ δόλου.
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν
αὐτοῦ κόπος καὶ πό
νος. Ἐγκάθηται
ἐνέδρᾳ μετὰ πλου-
σίων, ἐν ἀποκρύ-
φοις ἀποκτεῖναι
ἀθῶον.

Non est Deus in cõspectu eius 5 Inquinatę sunt uię illius in omni tempore.

Auferuntur iudicia tua à facie eius, omniũ inimicorum suorum [e] dominabitur.

6 Dixit enim in corde suo, Non mouebor à generatione in generationẽ, sine malo.

7 Cuius os maledictione plenũ est & amaritudine & dolo, Sub lingua eius labor & dolor.

8 Sedet in insidijs cum diuitibus in occultis, Vt interficiat innocentem.

e *insufflabit*

Infra. 13, *Rom.* 3.

8 *Insidiæ & obseruationes impiorũ aduersus pios.*

f uicorum

עֵינָיו לְחֶלְבָת
יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב
בַּמִּסְתָּר כַּאֲרִיֵה
בְסֻכּוֹ יֶאֱרֹב לַ
לַחֲטֹף עָנִי ׀ יַ
יַחֲטֹף עָנִי בְמ
בְמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃
׃ וְיִדְכֶּה יָשַׁח
וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו
חֶלְבָּאִים׃
אָמַר בְּלִבּוֹ
שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר
פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח׃
קוּמָה יְהוָה
אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל־תִּשְׁכַּח ע
עֲנִיִּים׃

Οἱ ὀφθαλμοί αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ. Ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, πύλωσι γὰρ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν καταυρίευσαι τῶν πενήτων. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος. Ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Oculi eius in pauperem [g] respiciunt, 9 Insidiatur in abscondito q̃si leo in spelunca sua.

Insidiatur ut rapiat pauperem, [h] Rapere pauperem dum attrahit eum.

In laqueo suo [i] humiliabit eũ. Inclinabit se & cadet cũ dominatus fuerit pauperum.

11 Dixit enim in corde suo, oblitus est Deus, Auertit faciem suam ne uideat in finem.

12 Exurge Domine Deus, & exaltetur manus tua, Ne obliuiscaris pauperum.

g *obseruant*

h *rapit*

i *in rete suum*

10 *Conterit, opprimit, & prosternit turbam pauperum uiribus suis.*

Propter

עַל־מָוֶת
נִאזַ נַשֶּׁעַ ז
אֱלֹהִים אֲמַר ב
בְּלִבּוֹ לֹא תִרְדֹּשׁ׃
רְאֵיתָה כִּי־
אַתָּה עָמָל וְכַ
וַבַּעַס תַּבִּיט ל
לָתֵת בְּיָדֶךָ ע
עָלֶיךָ יַעֲזֹב ה
חֶלְכָּה יָתוֹם
אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃
שְׁבֹר זְרוֹעַ
רָשָׁע וָרַע ח
תִּדְרֹשׁ־ רִשְׁעוֹ
בַּל־ תִּמְצָא׃ ט
יְהוָה מֶלֶךְ
עוֹלָם וָעֶד אֲבַדוּ
גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃

ἐνεκευτίνῳ παρῴ
γισεν ὁ ἀσεβὴς τὸν
θεόν, εἶπε γὰρ τῷ
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ
ἐκζητήσει. Βλέπεις
ὅτι σὺ πόνον καὶ θυ-
μὸν κατανοεῖς, τοῦ
παραδοῦναι αὐτὸν
εἰς χεῖράς σου.
Σοὶ ἐγκατελείφθη ὁ
πτωχός, ὀρφανῷ σὺ
ἦσθα βοηθός. Σύντρι
ψον τὸν βραχίονα τοῦ
ἁμαρτωλοῦ καὶ πο
νηροῦ. ζητηθήσεται ἡ
ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ
οὐ μὴ εὑρεθῇ. Κύριος
βασιλεύσει εἰς τὸν αἰῶ
να, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος, ἀπολεῖ-
σθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς
αὐτοῦ.

12 Propter quid irritauit impius Deum? dixit enim in corde suo, non requiret.

l *blasphemauit*

14 Vides quoniam tu laborem & dolorem considéras, ut tradas eos in manus tuas.

m Tibi derelictus est pauper, Orphano tu eris adiutor.

m *Tu solus restas adiutor*

15 Contere brachium peccatoris & malígni, Quæretur peccatum illius & non inuenietur.

15 *Dominus utiq; regnabit, uobis impijs ad tartara missis.*

16 Dominus regnabit in æternum & in seculum seculi, Peribitis gentes de terra illius.

17 Desíde

תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσας κύριε, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχες οὖς σου. Κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ. ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

לַמְנַצֵּחַ יא

לְדָוִד בָּיְהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדִי הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־אֶפֵל לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי לֵב׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ια.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου. μετανάστευσον εἰς τὰ ὄρη ὡς στρουθίον. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν. τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομένους εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

17 Desiderium pauperum exaudiuit Dominus, n Preparationem cordis eorum audiuit auris tua.

n scilicet ad orationem

18 o Iudicare pupillo & humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

o ut iudices

PSAL. XI. *De fidei constantia in persecutione.*

Lānazeah Psalmus Dauid.

IN Domino confido, quo modo dicitis animę meę, Transmigra in montem sicut a passer?

a auis b impij c super neruum

2 Quoniam ecce b peccatores intẽderunt arcum, parauerũt sagittas suas c in pharetra, Vt sagittent in obscuro rectos corde.

3 Quoni

בִּי חַשָּׁחוֹת
יְהַרְסוּן צַדִּיק מ
מַה־פָּעַל ׃
יְרַחֵר
בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ י
יְיָ בַּשָּׁמַיִם
בִּסְאוֹ עֵינָיו י
יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו י
יִבְחָנוּ בְּנֵי אָדָם ׃
יְיָ צַדִּיק
יִבְחָן וְרָשָׁע י
וְאֹהֵב חָמָס ש
שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ ׃
יַמְטֵר עַל
רְשָׁעִים פַּחִים
אֵשׁ וְגָפְרִית י
וְרוּחַ זְלָעָפוֹת
מְנָת כּוֹסָם ׃

Οτιὰ σὺ κατηρτίσω αὐτοὺ καθεῖλον. ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε. Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἐπιβλέπουσι. τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ. ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας. πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος, ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

3 Quoniam quę [d]pfeciſti deſtruxerunt, Iuſtus autẽ quid [e]fecit?

3 *leges ſubuerterunt.*
d *fundamenta*
e *faceret*

4 Dominus in templo ſancto ſuo, Dominus in cœlo ſedes eius.
Oculi eius (in pauperem reſpiciunt) Palpebræ eius [f]interrogant filios hominum.

4 *Dominus uidebit*
f *probabunt*

5 Dominus interrogat iuſtum & impium, Qui autem diligit iniquitatem, odit anima ſua.

6 Pluet ſuper peccatores laqueos ignis, & ſulphur & ſpiritus procellarum, Pars calicis eorum.

6 *Pœna impiorum.*

כִּי־צַדִּיק וְיֹחֵת
צָרָקוֹת אֲהֵב יְשָׁר
יֶחֱזוּ פָנִימוֹ׃

לַמְנַצֵּחַ יב

עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
הוֹשִׁיעָה יְחֹתַ
כִּי־גָמַר חָסִיד
כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים
מִבְּנֵי אָדָם׃
שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ שִׂפַת
חֲלָקוֹת בְּלֵב־
וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃
יַכְרֵת יְחֹתַ כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת
לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת
גְּדֹלוֹת׃

Οτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν. εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιά

Σῶσόν με κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος. ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ. χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ. καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησε κακά.

Ἐξολοθρεῦσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια. καὶ γλῶσσαν μεγαλορρήμονα.

7 Quoniam iustus Dominus & iusticias dilexit, æquitatem uidit uultus eius.

7 *Iusticia Domini nõ feret istam iniquitatem.*

PSAL. XII. *Pro conseruatione uerbi, contra impios, & falsos doctores.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid super octo chordo.

SAluũ me fac Domine quoniam defecit sanctus, Quoniam diminutę sũt [a] ueritates à filijs hominum.

a fideles, ueri

3 Vana locuti sunt unusquisq; [b] ad proximũ suum, Labia dolosa in corde & corde locuti sunt.

3 Labia, & lingua pro doctrina.
b cum duplici corde
c blandiloqua

4 Disperdat Dominus uniuersa labia [c] dolosa, Et linguã magniloquã.

אֲשֶׁר אָמְרוּ
לְלְשׁוֹנֵנוּ נַגְבִּיר
שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ
מִי אֲדוֹן לָנוּ׃
מְשׁוֹד עֲנִיִּים
מֵאֲנָקַת אֶבְיוֹנִים
עַתָּה אָקוּם יי
יֹאמַר יְחוֹתָ ל
אָשִׁית בְּיֶשַׁע יי
יָפִיחַ לוֹ׃
אִמְרוֹת יְחוָה
אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל
לָאָרֶץ מְזֻקָּק
שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה
יְחוָה תִּשְׁמְרֵם
תִּצְּרֵנוּ מִן הַדּוֹר
זוּ לְעוֹלָם׃

Τοὺς εἰπόντας
τὴν γλῶσσαν ἡ-
μῶν μεγαλυνοῦμεν.
τὰ χείλη ἡμῶν παρ᾽
ἡμῖν εἰσι. τίς ἡμῶν κύ-
ριός ἐστιν. Ἕνεκεν τῆς
ταλαιπωρίας τῶν
πτωχῶν καὶ τὸ στε-
ναγμὸν τῶν πενήτων
νῦν ἀναστήσομαι λέ-
γει κύριος. Θήσο-
μαι ἐν σωτηρίῳ, παρ-
ρησιάσομαι ἐν αὐ-
τῷ. Τὰ λόγια κυ-
ρίου, λόγια ἁγνὰ ἀρ-
γύριον πεπυρωμέ-
νον, δοκίμιον τῇ γῇ,
κεκαθαρισμένον ἑ-
πταπλασίως. Σὺ
κύριε φυλάξεις ἡμᾶς
καὶ διατηρήσεις ἡ-
μᾶς, ἀπὸ τῆς γενεᾶς
ταύτης, καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα.

5 Qui dixerunt, linguam nostrã magnificabimus labia nostra à e nobis sunt, qs noster Dominus est?

5 *Mimesis impiorum*

e *nobiscum*

6 Propter miseriam inopum & gemitum pauperum, Nunc exurgam, dicit Dominus.

6 *Mimesis Dei de suo uerbo.*

Ponam in salutari, Fiducialiter agam f in eo.

f *ipsi*

7 Eloquia Domini eloquia g casta, argentum igne examinatum, Probatum h terræ, purgatum septuplum,

g *munda*

h *in uase testaceo*

8 Tu Domine seruabis nos, Et custodies nos à generatiõe hac in ætternum.

סָבִיב רְשָׁעִים
יִתְהַלָּכוּן כְּרֹם
זְלוּת לִבְנֵי א
אָדָם׃

לַמְנַצֵּחַ יג

מִזְמוֹר לְדָוִד׃
עַד־אָנָה יְהוָה
תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד
אָנָה תַּסְתִּיר אֶת
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
עַד אָנָה אָשִׁית
עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי י
יָגוֹן בִּלְבָבִי יו
יוֹמָם עַד אָנָה י
יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃
הַבִּיטָה עֲנֵנִי י
יְהוָה אֱלֹהָי ר

Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι, κατὰ τὸ ὕψος σοῦ ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ιβ.

Ἕως πότε κύριε ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος. ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.

Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός. ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου.

9 In circuitu impij ambulant, Secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

i cum exaltantur uilitates filiorum hominũ.

PSAL. XIII. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid.

VSquequo Dñe oblíuiſceris me in [a] finem, Vſqꝫquo auertis faciem tuam à meꝫ

a in perpetuum

3 Quàm diu ponam conſilia in anima mea, Dolorẽ in corde meo [b] per diemꝫ

3 *Interrogationes faciunt orationem uehementiorem.*

b quotidie

Vſqꝫquo exaltabitur inimicus meus ſuper me, 4 Reſpice & exaudi me Domine Deus meus.

הָאִירָה
עֵינַי פֶּן־אִישַׁן
הַמָּוֶת׃
פֶּן יֹאמַר
אֹיְבִי יְכָלְתִּיו
צָרַי
יָגִילוּ כִּי־
אֶמּוֹט׃
וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ
בָטַחְתִּי יָגֵל
לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ
אָשִׁירָה לַי
יְהוָה כִּי גָ
גָמַל עָלָי׃

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε ἔιπῃ ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.

Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ. ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.

Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με. καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Illumina oculos meos ne unquam obdormiã in morte, 5 Ne quando dicat inimicus meus, prævalui aduersus eum. *Pro cognitione Dei.*

Qui tribulant me, exultabunt, si motus fuero, 6 Ego autem in misericordia tua speraui. *c exultent*

Exultabit cor meum in salutari tuo, cantabo Domino, qui bona tribuit mihi, (Et psallam nomini Domini altissimi.

לַמְנַצֵּחַ יג

לְדָוִד אָמַר
נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין
אֱלֹהִים דז
הִשְׁחִיתוּ דז
הִתְעִיבוּ עֲלִילָה
אֵין עֹשֵׂה טוֹב׃
יְהוָה מ
מִשָּׁמַיִם דז
הִשְׁקִיף עַל־ נ
בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל ד
דֹּרֵשׁ אֶת־ א
אֱלֹהִים׃
הַכֹּל סָר יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין ע
עֹשֵׂה טוֹב אֶ

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ιγ

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν. οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν, ἕως ἑνός. Κύριος ἐκ τοῦ οὐνοῦ διέκυψεν. ὧν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν, ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

Πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν. οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα,

PSAL. XIIII. *Contra hypocritas.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauídis,

DIxit [a] ínsipiẽs in corde suo, Non est Deus.

[a] *stultus* *Infra.* 51.

Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in studíjs suis, Non est qui faciat bonũ (non est usq; ad unum.)

2 Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut uideat [b] si est intelligens aut requirens Deum.

Rom. 3.

[b] *an sit*

3 Omnes declinauerũt, simul inutiles factisunt, nõ est q faciat bonũ,

non

אַיִן גַּם־אֶחָד׃ οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

חֲלָא יַדְעוּ
עֹל־פֹּעֲלֵי אָוֶן א
אֹכְלֵי עַמִּי ז
אָכְלוּ לֶחֶם יד

Οὐχὶ γνώσονται
πάντες οἱ ἐργαζό-
μενοι τὴν ἀνομίαν,
οἱ ἐσθίοντες τὸν λα-
όν μου ἐν βρώσει ἄρτου.

c non est usq; ad unum,

c *ne unus quidem*

(Sepulchrum patẽs est guttur eorũ, linguis suis dolose agebant, Venenum aspidũ sub labijs eorum.

Quorum os maledictione & amaritudine plenum est, Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

d *sicut qui comedunt panem*

Contritio & infelicitas in uijs eorũ & uiam pacis non cognouerunt, Nõ est timor Dei ante oculos eorum.)

4 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem? Qui deuorant plebem meam sicut escam panis.

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA W POZNANIU

Dominum

יְחֹנָתָן לְ
סַנְוֵרִי ׃
שָׁם פַּחֲדוּ
פַּחַד בִּי לֹא
אֱלֹהִים בִּי
בְּדוֹר צַדִּיק ׃
עֲצַת ע
עֲנִי תָּבִישׁוּ
בִּי יְחֹנָתָן מ
מַחְסֵהוּ ׃
מִי־ יִתֵּן
מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְחֹנָתָן שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יע
יַעֲקֹב יִשְׂמַח י
יִשְׂרָאֵל ׃

Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος.

Ὅτι κύριος ἐν γενεᾷ δικαίᾳ. βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστι.

Τίς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ. ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ. Δόξα.

Dominum non
inuocauerunt,
5 Illic trepidaue
runt timore, (ubi
non erat timor.)
e Quoniam Do/
minus in genera-
tione iusta est,
6 Consilium in/
opis confudistis,
f quoniam Do/
minus spes eius
est.
7 Quis dabit ex
Sion salutare Is/
rael? Cum auer/
terit Dominus
captiuitatem ple
bis suæ, exulta/
bit Iacob, & lę/
tabitur Israel.

e *quod*

f *quod*

7 *Pro Messia subie
ctio.*

PSAL.

מִזְמוֹר טו

לְדָוִד יְהוָה
מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי יִ
יִשְׁכֹּן בְּהַר קָ
קָדְשֶׁךָ׃
הוֹלֵךְ תָּמִים
וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר
אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃
לֹא רָגַל
עַל־לְשֹׁנוֹ לֹ
עָשָׂה לְרֵעֵהוּ
רָעָה וְחֶרְפָּה
לֹא־נָשָׂא ע
עַל־קְרֹבוֹ׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ιδ'

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου.

Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην

Λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. ὃς οὐκ ἐδολωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ.

Καὶ οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν. καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν κατὰ τῶν ἐγγιζόντων αὐτῷ.

PSAL. XVI. *De uera pietate contra impietatem.*

1 Psalmus Dauidis.

DOmine, qs [a]habitabit in tabernaculo tuo, aut qs requiescet in monte sancto tuo?

Infra. 24.

a peregrinabit simorabitur

2 Qui [b]ingredit sine macula, Et operatur iustitiam.

b Qui ambulat integre

Qui loquitur ueritatem in corde suo, 3 Qui non [c]egit dolū in lingua sua.

c defraudauit

Nec fecit proximo suo malum Et opprobrium non accepit aduersus proximos suos.

גְּבֹהַּ בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאֵי
יְהוָה יְכַבֵּד נ
נִשְׁבַּע לְהָרַע ו
וְלֹא יָמֵר ׃
כַּסְפּוֹ לֹא נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד ע
עַל־נָקִי לֹא־לָקָח
עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא
יִמּוֹט לְעוֹלָם ׃

מִכְתָּם יז

לְדָוִד שָׁמְרֵנִי
אֵל כִּי חָסִיתִי
בָךְ ׃ אָמַרְתְּ
לַיהוָה אֲדֹנָי א
אַתָּה טוֹבָתִי ב
בַּל־עָלֶיךָ ׃

Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος. τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν κύριον δοξάσει. Ὀόμνυον τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν. τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἐδωκεν ἐπὶ τόκῳ. καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν.

Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Στηλογραφία τῷ Δαβίδ. εʹ.

Φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπί σοί ἤλπισα εἶπα τῷ κυρίῳ, κύριός μου εἶ σύ. ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

4 Ad [d] nihilum deductus est in cõspectu eius malignus, Timẽtes autem Dominũ glorificat.

d Qui despicit in oculis suis reprobum

Qui iurat proximo suo & non [e] decipit, 5 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, Et munera super innocentem non accepit.

e mutat

Qui facit hęc, Non mouebitur in æternum.

PSAL. XVI. *De Christo.*

1 Insigne Aureola Dauidis.

COnserua me Domine, q̃niã speraui in te, 2 Dixi Domino Deus meus es tu, [a] Quoniam bonorum meorum non eges.

a bonum meum non pro te, id est, nihil tibi confert, aut bene mihi non est sine te.

לִקְרוֹשִׁים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵ
חֶפֶץ וְאַדִּירֵי
כָּל־ חֶפְצִי בָם ׃
יִרְבּוּ ש
עַצְּבוֹתָם אַחַר
מָהֲרוּ בַּל־ אַ
אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם
מִרְכָּם וּבַל־ אַ
אֶשָּׂא אַ ת ש
שְׁמוֹתָם עַל־
שְׂפָתָי ׃ יְהוָה
מְנָת־ חֶלְקִי וְ
וְכוֹסִי אַתָּה ת
תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי ׃
חֲבָלִים נָפְלוּ־
לִי בַּנְּעִימִים
אַף נַחֲלָה שָׁפְרָה עָלָי ׃

Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν
τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάσω
σεν ὁ κύριος. πάν-
τα τὰ θελήματα αὐτοῦ
ἐν αὐτοῖς. ἐπληθυν-
θησαν αἱ ἀσθένειαι
αὐτῶν. μετὰ ἐτάχυναν. Οὐ μὴ συνα
γάγω τὰς συναγω-
γὰς αὐτῶν ἐξαίματων
οὐδ' ὁ μὴ μνησθῶ τῶ
ὀνόματων αὐτῶν διὰ
χειλέων μου. Κύρι-
ος μερὶς τῆς κληρο-
νομίας μου καὶ τοῦ πο
τηρίου μου. σὺ εἶ ὁ ἀπο
καθιστῶν τὴν κληρο-
νομίαν μου ἐμοί.
Σχοινία ἔπεσόν
μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία
μου κρατίστη μοί ἐστιν.

3 Sãctis qui sunt in terra eius, Mirificauit omnes uoluntates meas in eis.

4 Multiplicatæ sunt [b] infirmitates eorũ, Post ea accelerauerunt,

[c] Non congregabo cõuenticula eorũ de sanguinibus, Nec [d] memor ero nominũ eorum per labia mea.

5 Dominus pars hæreditatis meæ &calicis mei, Tu es qui [e] restitues [f] hæreditatem meam mihi.

6 Funes ceciderunt mihi in [f] præclaris, Etenim hæreditas mea præclara est mihi.

b dolores

c non libabo libamina eorum

d assumam

e sustentas

f scilicet locis

אֲבָרֵךְ אֶת־
יְהוָה אֲשֶׁר י
יְעָצָנִי אַף־ ל
לֵילוֹת יִסְּרוּנִי
כִלְיוֹתָי ׃
שִׁוִּיתִי יְהוָה
לְנֶגְדִּי תָּמִיד כִּי
מִימִינִי בַּל־
אֶמּוֹט ׃
לָכֵן שָׂמַח
לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי
אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח ׃
כִּי לֹא־תַעֲזֹב
נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל
לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ
לִרְאוֹת שַׁ
שָׁחַת ׃

Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετήσαντά με, ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου

Προορῶμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός. ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Διὰ τοῦτι εὐφράνθη ἡ καρδία μου. καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου. ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

7 Benedicã Dominum, qui tribuit mihi intellectum, Insuper & usq; ad noctẽ increpuerũt me renes mei. *Actorum 2. & 13.*

8 [g] Prouidebam Dominum in cõspectu meo semper, Quoniam [a] dextris est mihi, [h] ne commouear. *g posui* *Actorum 2.* *h non mouebor*

9 Propterhoc lętatum est cor meum, & exultauit [i] lingua mea, Insuper & caro mea requescet [k] in spe. *i gloria* *k secure* *Actorum 13.*

10 Quoniam nõ derelinques animam meam in inferno, Nec dabis sanctum tuum uidere [l] corruptionem. *l interitum*

תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח
חַיִּים שִׂבְעַ שְׂ
שְׂמָחוֹת אֶת
פָּנֶיךָ נְעִימוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח ׃

תְּפִלָּה יז

לְדָוִד שְׁמַע ה
יְהוָה צֶדֶק הַ
הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי
בִּלֹא שִׂפְתֵי מ
מִרְמָה ׃
מִלְּפָנֶיךָ מ
מִשְׁפָּטִי יֵצֵא
עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה
מֵישָׁרִים ׃

Ἐγνώρισάς μου ὁ-
δοὺς ζωῆς. πληρώ-
σεις με εὐφροσύνης
μετὰ τοῦ προσώπου
σου. τερπνότητες
ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς
τέλος.

Προσευχὴ τῷ Δα
βὶδ. ις.

Εἰ σάκουσον κύ
ριε δικαιοσύ-
νης μου. πρόσχες τῇ
δεήσει μου. Ενώ
τισαι τὴν προσευ
χήν μου οὐκ ἐν χεί-
λεσι δολίοις.

Ἐκ προσώπου σο
ὸ κρίμα μου ἐξελ-
θοι. οἱ ὀφθαλμοί μου
ἰδέτωσαν εὐθύντη-
τας.

11 Notas mihi fecisti uias uitæ, adimplebis me lętitia cũ uultu tuo, Delectatiões in dextera tua usq; [l] in finem.

l in perpetuum

PSALMVS XVII.

1 Oratio Dauidis.

EXaudi Domine [a] iustitiam meam, Intẽde deprecationẽ meam.

Auribus percipe oratiõem meam, [b] Non in labijs dolosis.

a iustum

b absq; labijs mendacij

2 De uultu tuo iudicium meum prodeat, Oculi tui uideant ęquitatem.

בַּחַנְתָּ לִבִּי
פָּקַדְתָּ לַיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַל־
תִּמְצָא זְמוֹתִי
בַּל־יַעֲבָר־פִּי ׃
לְפָעֲלוֹת
אָדָם בִּדְבַר
שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת
פָּרִיץ ׃
תָּמוֹךְ א
אֲשׁוּרַי נ
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ נ
בַּל־נָמוֹטוּ פ
פְּעָמָי ׃
אֲנִי קְרָאתִיךָ
כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי
שְׁמַע אִמְרָתִי ׃

Εδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρασάς με καὶ οὐχεύρεθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου. Ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεός. κλίνον τὸ ὠς σου ἐμοὶ, καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

3 Probasti cor meum & uisitasti nocte, Igne me examinasti, & [c] non est inuenta (in me iniquitas.)

Cogitaui non transibit os meũ, Aut statui ne trãs grediatur os meum.

4 Vt non loquatur os meum opera hominũ, Propter uerba labiorum tuorum ego custodiui uias [d] duras.

5 Perfice gressus meos in semitis tuis, Vt non [e] moueant ueſtigia mea.

6 Ego [f] clamaui, [g] quoniam [h] exaudisti me Deus, Inclina aurem tuã mihi, & exaudi uerba mea.

7 Mirifi-

c & nihil inuenies

d latronis
e labentur
f inuocaui te
g quia
h exaudies

הַפְלֵה חַסְדֶּיךָ
מוֹשִׁיעַ חוֹסִים
מִמִּתְקוֹמְמִים
בִּימִינֶךָ ׃
שָׁמְרֵנִי כְּ
בָאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּ
תַּסְתִּירֵנִי ׃
מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זוּ שָׁדְּדוּנִי אוֹיְבַי
בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ ע
עָלַי ׃ חֶלְבָּמוֹ
סָגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ
בְּגַאוָה ׃
אֲשׁוּרֵנוּ עַתָּה
סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם
רַשִּׁיחוּ לִנְטוֹת
בָּאָרֶץ ׃

Θυμάσωσόμε τὰ ἐ-
λέη σου ὁ σώζων τὰς
ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.
Ἐκ τῶν ἀνθεστηκό-
των τῇ δεξιᾷ σου,
φύλαξόν με κύριε ὡς
κόρην ὀφθαλμοῦ.
Ἐν σκέπῃ τῶν πτε
ρύγων σου σκεπά-
σεις με. ἀπὸ προ-
σώπου ἀσεβῶν τῶν
θλιψάντων
με. Οἱ ἐχθροί μου
τὴν ψυχήν μου πε-
ρίεσχον, τὸ σῶμα αὐ-
τῶν συνέκλεισαν.
τὸ στόμα αὐτῶν ἐλά-
λησεν ὑπερηφανίαν.
Ἐκβαλόντες με νυ
νὶ περιεκύκλωσάν
με, τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλί-
ναι ἐν τῇ γῇ.

7 [i] Mirifica miſe ricordias tuas, [k] Qui ſaluos facis ſperãtes in te. A reſiſtentibus dexteræ tuæ, 8 Cuſtodi me, ut pupillam [l] oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me, 9 A facie impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei animam circundederunt, 10 [m] adipẽ ſuũ cõcluſerunt, Os eorum locutũ eſt ſuperbiam. 11 [n] Proiicientes me nunc circundederunt me, Oculos ſuos ſtatuerũt [o] declinare in terram.

i *ſegrega*

k *ſaluator ſperantũ*

l *heb. filiæ oculi*

m *pingues eorum con*

n *Itinera noſtra obſident*

o *expandere*

12 Suſce/

רְמִיּוֹנֵךְ
בְּאֲרִיֵה יִבְסוֹת
לְטָרֵף וְכִכְפִיר
יֹשֵׁב בְּמִ
בְּמִסְתָּרִים ׃
קוּמָה יְהוָה
סַרְמָה פָּנָיו ח
חַבְרִיעֵהוּ פַּלְטָה
נַפְשִׁי מֵרָשָׁע
חַרְבֶּךָ ׃
מִמְּתִים
יָדְךָ יְהוָה מִמ
מִמְּתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים
וּצְפוּנְךָ תְמַלֵּא
בִּטְנָם יִשְׂבְּעוּ
בָנִים וְהִנִּיחוּ י
יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם ׃

Υπέλαβόν με ὡσεὶ
λέων ἕτοιμος εἰς θή
ραν. καὶ ὡσεὶ σκύμ
νος οἰκῶν ἐν ἀπο-
κρύφοις. Ανάστη-
θι κύριε πρόφθασον
αὐτούς, καὶ ὑποσκέ
λισον αὐτούς. ῥῦ-
σαι τὴν ψυχήν μου
ἀπὸ ἀσεβοῦς. ῥομ-
φαίαν σου ἀπὸ ἐχ-
θρῶν τῆς χειρός σε.
Κύριε ἀπὸ ὀλίγων
ἀπὸ γῆς διαμέρισον
αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐ-
τῶν καὶ τῶν κεκρυμ
μένων σου ἐπλήσθη
γαστὴρ αὐτῶν. Ἐχόρ
τάσθησαν υἱῶν, καὶ
ἀφῆκαν τὰ κατάλοι
πὰ τοῖς νηπίοις αὐ-
τῶν.

12 Suſceperunt me ſicut leo paratus ad prædam, Et ſicut catulus leonis habitans in abditis.

13 Exurge Domine, p̃uenip eos & ſupplanta eos Eripe animã meã ab impio, q fra/mea tua ab inimicis manus tuæ.

14 Domine à r paucis de terra diuide eos in uita eorum, Et s de ab ſconditis tuis adimpletus eſt uentер eorum.

t Saturati ſunt fi/lij, Et dimiſerunt reliquias ſuas paruulis ſuis.

p *uultum eorum*

q *gladio tuo*

r *à uiris*

ſ *ex theſauris*

t *abundant filijs*

15 Ego

אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְּהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃

Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου.

Χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου. Δόξα. Κάθισμα.

לַמְנַצֵּחַ יד

לְעַבְדּ יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־ יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל ׃ וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי ׃ יְהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי לִי

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαβίδ, ἃ ἐλάλησε τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης. ἐν ἡμέρᾳ ἐῤῥύσατο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαοὺλ καὶ εἶπεν.

Ἀγαπήσωσε κύριε ἡ ἰσχύς μου. κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

15 Ego autem in iustícia [u] apparebo conspectui tuo, Satiabor cū [x] apparuerit gloria tua.

u uidebo faciem tuam

x cum excitaueris effigiem tuam.

PSALMVS XVIII. *Literaliter de Dauide, Mystice de Christo.*

1 Lānazeah serui Domini Dauídis, qui locutus est Domíno uerba cantici huius, in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum eius, & de manu Saul, Et dixit:

Dlígam te Domine fortitudo mea, 2. Reg. 22.

3 Dominus [a] firmamentum meum, & refugium meum, Et liberator meus.

a rupes mea Heb. 2.

אֱלֹי צוּרִי
אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי
וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מ
מִשְׂגַּבִּי ׃
מְהֻלָּל ל
אֶקְרָא יְהוָה
וּמִן־ל מֹושִׁיעִי א
אִוָּשֵׁעַ ׃ א
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־
מָוֶת וְנַחֲלֵי בל
בְּלִיַּעַל יִב
יְבַעֲתֻנִי ׃
חֶבְלֵי ש
שְׁאוֹל סַבֻּנִי
קִדְּמוּנִי מ
מוֹקְשֵׁי מָוֶת ׃
בַּצַּר־לִי

Ὀθεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ᾽ αὐτόν. Ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου. Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. Ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με. Προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον. καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα.

אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי א

Deus meus [b]adiutor meus, Et sperabo in eum.

b fortis

[c]Protector meus & cornu salutis meæ, Et suscep-tor meus.

c scutum

4 [d]Laudans invocabo Dominum, Et ab inimicis meis saluus ero.

d Laude dignum, aut laudatum

5 Circundederunt me dolores mortis, Et [e]torrentes [f]iniquitatis conturbauerunt me.

e flumina
f impietatis

6 Dolores inferni circundederunt me, Præoccupauerunt me laquei mortis.

7 In tribulatõe mea inuocaui Dñm, Et ad Deum meum clamaui.

אֲשֶׁר עָשָׂה בְּהֵיכָלוֹ׃

Ηκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἐτρόμησεν ἡ γῆ· καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν· καὶ ἐσαλεύθησαν ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταφλεγήσεται. ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁמָמוֹת בָּאָרֶץ׃

מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד קְצֵה הָאָרֶץ

קֶשֶׁת יִשְׁבֹּר וְקִצַּץ חֲנִית

מַלְחָמָה בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף׃

הִרְפּוּ וְדְעוּ כִּי אָנֹכִי אֱלֹהִים

אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃

יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ

מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה

אֲשֶׁר שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃

מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד קְצֵה הָאָרֶץ

קֶשֶׁת יִשְׁבֹּר וְקִצַּץ חֲנִית

מַלְחָמָה בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף׃

הִרְפּוּ וְדְעוּ כִּי אָנֹכִי אֱלֹהִים

אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃

יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ

מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

Et exaudiuit de templo sancto suo uocē meam, Et clamor meus in conspectu eius introiuit in aures eius.

8 Commota est & cōtremuit terra, Fundamenta montium conturbata sunt, quoniam iratus est eis.

8 *Narratio iræ Dei aduersus hostes piorum.*

9 Ascendit fumus [g] in ira eius, & ignis à facie eius [h] exarsit, Carbones succensi sunt ab eo.

g *exnare eius*

h *deuorabit*

10 Inclinauit cœlos & descendit, Et caligo sub pedibus eius.

וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעׇף ו
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי
רוּחַ ׃ וַיָּשֶׁת
חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ ס
סְבִיבֹתָיו סֻכָּתוֹ
חֶשְׁכַת־מַיִם
עָבֵי שְׁחָקִים ׃
מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
עָבָיו עָבְרוּ ב
בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ ׃ וַיַּרְעֵם
בַּשָּׁמַיִם יה
יְהוָה וְעֶלְיוֹן
יִתֵּן קוֹלוֹ בר
בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ ׃ וַיְשַׁלַּח

Καὶ ἐπέβη ἐπὶ
χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη. ἐπετάσθη ἐπὶ
πτερύγων ἀνέμων.
Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ
κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ. σκοτεινὸν
ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον
αὐτοῦ ἀφ νεφέλαι διῆλθον. χάλαζα καὶ
ἄνθρακες πυρός.
Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ
οὐρανοῦ ὁ κύριος. καὶ
ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. ἐξαπέστειλε
βέλη καὶ ἐσκόρπισεν
αὐτούς. Καὶ ἀστραπὰς
ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם ׃

11 Et [i] aſcẽdit ſu per Cherubim & uolauit, Volauit ſuper pẽnas uen torum.

12 Et poſuit te/ nebras latibulũ ſuum in circu/ itu tabernaculi [k] eius, Tenebro ſam aquam in nu bibus aẽris.

13 Præ fulgore in cõſpectu eius nubes tranſierũt, Grandо & carbo nes ignis.

14 Et intonuit de cœlo Dñs, Et altiſſimus dedit uo/ cem ſuã, [l] grando & carbones ignis.

15 Et miſit ſagittas ſuas, & diſſipa uit eos. Fulgura multiplicauit, & conturbauit eos.

i *equitauit*

k *ſui*

l *grandinem*

וַיִּרְתָּעוּ
אֲמֻקֵּי מַיִם
וַיִּגָּלוּ מוֹסְרוֹת
תֵּבֵל מִגַּעֲרָתֶךָ
יְחוֹתָתָ מִנִּשְׁמַת
רוּחַ אַפֶּךָ׃
יִשְׁלַח מִ
מִמָּרוֹם יִ
יִקָּחֵנִי יִמְ
יַמְשֵׁנִי מִ
מִמַּיִם רַבִּים׃
יַצִּילֵנִי מִ
מֵאֹיְבִי עָזִּ וּ
וּמִשַּׂנְאַי כִּי־
אַמְּצוּ מִמֶּנִּי׃
יְקַדְּמוּנִי

Καὶ ὤφθησαν αἱ πη
γαὶ τοῦ ὑδάτου. καὶ
ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέ
λια τῆς οἰκουμένης.
Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς
σου κύριε. ἀπὸ ἐμ-
πνεύσεως πνεύματος
ὀργῆς σου. ἐξαπέ-
στειλεν ἐξ ὕψους καὶ
ἔλαβέ με. προσελά-
βετό με ἐξ ὑδάτων
πολλῶν. ῥύσε-
ταί με ἐξ ἐχθρῶν μα
συνατῶν, καὶ ἐκ τῶν
μισούντων με ὅτι ἐσθ
ρεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
Προέφθασάν με
ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς
μου. καὶ ἐγένετο κύ
ριος ἀντίλημψις μοῦ.

בְּיוֹם אֵידִי
לְמִשְׁעָן לִי׃
וַיְהִי יְהוָה

16 Et apparue/
runt [m] fontes aq̃/ *m inundationes*
rum, Et reuelata
sunt fundamenta
orbis terrarum.
Ab increpatio
ne tua Domine,
Ab [n] inspiratiõe *n flatu*
spiritus [o] iræ tuę. *o naris*
17 Misit de sum
mo & accepit me
Et [p] assumpsit me *p extraxit*
de aquis multis.
18 Eripuit me de
inimicis meis for
tissimis, & ab ijs
qui oderunt me,
[q] Quoniam con/ *q quia fortiores fue*
fortati sunt su/ *runt quàm ego*
per me.
19 Præuenerunt me in die afflictio/
nis meę, Et factus est Dominus pro
tector meus.

וַיּוֹצִיאֵנִי לַ
לַמֶּרְחָב יח
יְחַלְּצֵנִי כִּי־ ח
חָפֵץ בִּי׃

יִגְמְלֵנִי יְהוָה
כְּצִדְקִי כְּבֹר י
יָדַי יָשִׁיב לִי׃

כִּי שָׁמַרְתִּי
דַּרְכֵי יְהוָה ו
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מ
מֵאֱלֹהָי׃

כִּי כָל־ מ
מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־ א
אָסִיר מֶנִּי׃

וָאֱהִי תָמִים
עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר
מֵעֲוֹנִי׃

Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν. ῥύσεταί με, ὅτι ἠτέλησέ με. Καὶ ἀνταπολώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου. καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπολώσει μοι. Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου. καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου. καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ. καὶ φυλάξωμαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

20 Et eduxit me in latitudinẽ, Salũ me fecit, quoniam r uoluit me. r *complacuit in me.*

21 Et retribuet mihi Dominus secundum iustitiã meam, Et secundum puritatem manuum mearũ retribuet mihi.

22 Quia custodiui uias Domini, Nec impie gessi à Deo meo.

23 Quoniam omnia iudicia eius in cõspectu meo, Et iustitias eius non repuli à me. f *fui*

24 Et f ero immaculatus cum eo, Et obseruabo me ab iniquitate mea.

25 Et retri

וַיַּשְׁבֵּ
יְחוֹרַת לִי כ
בְצַדְקָתְךָ כְּבַר י
יַרְי לְנֶגֶד ע
עֵינָיו ׃
עִם־חָסִיד
תִּתְחַסָּד עִם־
גְּבַר תַּמִּים
תִּתַּמָּם ׃
עִם נָבַר
תִּתְבָּרַר וְעִם־
עִקֵּשׁ תִּ
תִּתְפַּתָּל ׃
כִּי אַתָּה
עַם עָנִי
תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם
רָמוֹת ת
תַּשְׁפִּיל ׃

Καὶ αὐτὰ σωλῶσεμοι κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνημου. καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου, ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Μετὰ ὁσίου ὁσίως ἔσῃ. καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῴως ἔσῃ.

Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ. καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

25 [t]Et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam, Et secundum puritatē manuum mearum in conspectu oculorum eius.

t *retribuit*

Manus pro actione

26 Cum sancto sanctus eris, Et cum uiro [u]innocente innocens eris.

26 *Qualem æstimas Deum, talem habes. Matth. 25.*

u *integro*

27 Et cum [x]electo electus eris, Et cum peruerso peruerteris.

x *mundo*

28 Quoniam tu populum [y]humilem saluum facies, Et oculos [z]superborum humiliabis.

y *miserum*

z *sublimes*

29 Quoni-

כִּי־ אַתָּה נֵרִי יְיָ
תַּאִיר נֵרִי יְיָ
יְהוָה אֱלֹהַי
יַגִּיהַ חָשְׁכִּי׃
כִּי בְךָ אָרֻץ
גְּדוּד וּבֵאלֹהַי א
אֲרַלֵּג־שׁוּר׃
הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה
צְרוּפָה מָגֵן ת
חוֹסִים לְכָל ת
הַחֹסִים בּוֹ׃
כִּי מִי ל
אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה וּמִי צ
צוּר זוּלָתִי ל
אֱלֹהֵינוּ׃
הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃

Οτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου κύριε. ὁ θεός μου φωτιεῖ τὸ σκότος μου. Οτι ἐν σοὶ δυνήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου. καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

Ο θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα. ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν.

Οτι τίς θεὸς πάρεξ τοῦ κύριου. ἢ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Ο θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν. καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

29 Quoniam tu
[a] illumínas lucer
nam meam Do/
mine, Deus me/
us illumína tene
bras meas.

a lucere facis

30 Quoniam ín
te [b] eripiar à ten/
tatiõe, Et in Deo
meo [c] tranſgredi
ar murum.

b percurram militum aciem

c tranſiliam

31 Deus meus
[d] impolluta uia ei
us, eloquia Do/
mini ígne exami
nata, Protector
eſt omnium ſpe-
rantium ín ſe.

d integra

e potens fortis.

f integram

32 Quoniam quis [e] deus prẽter Do
minum. Aut quis deus prẽter Deum
noſtrum?

33 Deus q̃ prẽcinxit me uirtute, Et
poſuit [f] immaculatam uiam meam.

34 Qui

מְשׂוֹחַ רַגְלָי
בַּאֲגָלוֹת וְעַל־
בָּמֹתַי יע
יַעֲמִידֵנִי ׃
מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה רג
וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־
נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי ׃
וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן
יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
תִסְעָדֵנִי רע
וְעַנְוָתְךָ תַרְבֵּנִי ׃
תַּרְחִיב צְעָדַי
תַּחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ
קַרְסֻלָי אָרְדְּפָה
אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם
וְלֹא אָשׁוּב ע
עַד־כַּלּוֹתָם ׃

Καταρτιζόμενον τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου. καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλά μου ἵστησέ με. Διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς πόλεμον. καὶ ἔθηκας τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας σου. καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου. Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος. καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με ἐδιδάξει. Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου. καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου. Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς. καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

34 Qui perfecit pedes meos tanquam ceruorum, Et super excelsa statuens me.

35 Qui docet manus meas ad prælium, Et [g] posuisti ut arcum æreũ brachia mea.

[g] *& flexus est arcus æneus brachijs meis.*

36 Et dedisti mihi [h] protectionẽ salutis tuæ, Et dextera tua [i] suscepit me. Et [k] disciplina tua correxit me (in finem,) Et disciplina tua ipsa me docebit.

[h] *scutum*
[i] *sustentauit*
[k] *mansuetudo tua magnum fecit me*

37 Dilatasti gressus meos subtus me Et nõ sunt [l] infirmata uestigia mea.

[l] *uacillauerunt tali mei*

38 Persequar inimicos meos & comprehendam illos, Et non conuertar donec [m] deficiant.

[m] *consumam illos*

אֲמַחֲצֵם וְלֹא־
יָכְלוּ קוֹם יִ֝ם
יִפְּלוּ תַּחַת ר
רַגְלָי ׃ וַתְּאַזְּרֵנִי
חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי ת
תַּחְתָּי ׃
וְאֹיְבַי נת
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף
וּמְשַׂנְאַי צ
אַצְמִיתֵם ׃
יְשַׁוְּעוּ וְא
וְאֵין מוֹשִׁיעַ ע
עַל־יְהוָה וְלֹ
עָנָם ׃
וְאֶשְׁחָקֵם כָּ
כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־

Εκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται εἶναι. πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστα μένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον. καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας. Ἐκέκραξαν καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων. πρὸς Κύριον καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν. Καὶ λεπτύνω αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. ὡς πηλὸν πλατείων λεανῶ αὐτούς.

רִיב בְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם ׃

39 [n] Confringã illos, nec potẽ/runt [o] ſtare, Ca/dent [p] ſubtus pe/des meos.

40 Et præcinxi/ſti me [q] uirtute ad bellũ, & ſupplan taſti inſurgentes in me ſubtus me.

41 Et inimicos meos dediſti mi/hi dorſum, Et odi entes me diſper/didiſti.

42 Clamauerũt nec erat qui ſal/uos faceret, Ad dominum, nec ex audiuit eos.

43 Et comminuam eos in puluerẽ [ſ] ante faciem uenti, Vt lutum platea/rum delebo eos.

n *uulnerabo*

o *ſurgere*

p *ſubter*

q *robore*

41 *Id eſt in fugam conuertiſti.*

illos

ſ *coram uento*

תְּפַלְּטֵנִי מִ
מְּרִיבֵי עָם תְּ
תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ
גּוֹיִם עַם לֹא־
יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃
לְשֵׁמַע אֹזֶן
יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי־
נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃
בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלּוּ
וְיַחְרְגוּ מִ
מִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
חַי־יְהוָה וּב
וּבָרוּךְ צוּרִי וְ
וְיָרוּם אֱלֹהֵי יִ
יִשְׁעִי׃
הָאֵל הַנּוֹתֵן

Ρύσή με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ. κατάσυσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. λαός ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδουλεύσέμοι. εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέμου. υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι. υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν ⸗ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν. Σὴ ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ὁ θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί. καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμὲ ὀξύς μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων.

וַתְּמוֹרֵר לִי וַיַּרְבֵּר עַמִּים תַּ
תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאוֹיְבָי א

44 Eripies me de contradictionibus populi, Constitues me in caput gentium.

Populus quem non cognoui seruiuit mihi, 45 In auditu auris obediuit mihi.

Filij alieni mentiti sunt mihi, 46 Filij alieni inueterati sunt, Et claudicauerunt à [s] semitis suis.

s *à clausuris*

47 Viuit Dominus, & bñdictus [t] sit fortis Deus meus, Et exaltetur Deus salutis meæ.

t *interimis*

48 Deus qui das uindictas mihi, & [t] subdis populos sub me, 49 Liberator meus de inimicis meis iracũdis.

אֵת־מִן־שָׁמַי
תְּרוֹמְמֵנִי מֵא
אִישׁ חָמָס ת
תַּצִּילֵנִי ׃ עַל־
כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם
יְהוָה וּלְשִׁמְךָ
אֲזַמְּרָה ׃
מַגְדִּיל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה
חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ
עַד־עוֹלָם ׃

Απὸ τῶν ἐπανισα
μένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώ-
σεις με ἀπὸ ἀνδρὸς
ἀδίκου ῥύσαί με. Διὰ
τοῦτο ἐξομολογήσο-
μαί σοι ἐν ἔθνεσι κύ-
ριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου
ψαλῶ. Μεγαλύνων
τὰς σωτηρίας τοῦ βα
σιλέως. καὶ ποιῶν ἔλε
ος τῷ χριστῷ αὐτοῦ.
τῷ Δαβὶδ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως
αἰῶνος. Δόξα.

לַמְנַצֵּחַ וט

מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
חַשָּׁמַיִם מְס
מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
יָדָיו מַגִּיד רָקִיעַ ׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλ
μὸς τῷ Δαβίδ. ιη.

Οἱ οὐρανοὶ διη
γοῦνται δόξαν θεοῦ. ποίησιν δὲ
χειρῶν αὐτοῦ ἀναγ-
γελλει τὸ στερέωμα.

Et ab insurgentibus in me exaltauit me, A uiro iniquo u eripies me. u *eripuit*
50 Propterea cõfitebor tibi in nationibus Domine, Et nomini tuo psalmum dicam. *Rom. 15.*
51 Magnificans salutes regis eius &faciens misericordiam x Christo suo Dauid,& semini eius usq; in seculum. x *uncto*

PSAL. XIX. *De regno Christi, apostolis & euangelio.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

COEli enarrant gloriã Dei, Et opera manuum eius annunciat firmamentum.

יוֹם לְיוֹם
יַבִּיעַ אֹמֶר וְל
וְלַיְלָה לְלַיְלָה
יְחַוֶּה דָּעַת ׃
אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים
בְּלִי נִשְׁמָע ק
קוֹלָם ׃
בְּכָל הָאָרֶץ
יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל
מִלֵּיהֶם לש
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם
אֹהֶל בָּהֶם ׃
וְהוּא כ
כְּחָתָן יֹצֵא מ
מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ
כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח ׃

Ημέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα. καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν. καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ. Ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδόν. ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ.

3 Dies diei eructat[a] uerbum, Et nox nocti[b] indicat scientiam.

a *sermonem*
b *docet*

4 Non sunt loquelę neq; sermones, Quorum nō audiantur uoces eorum.

c *non est sermo nec sunt uerba*
Mar. 16.

5 In omnem terram exiuit[d] sonus eorum, Et in fines orbis terræ uerba eorum.

d *regula, uel linea*
Roman. 10

In sole posuit tabernaculum suum, 6 Et[e] ipse tāquam sponsus procedēs de thalamo suo.

Lucæ 24.
e *scilicet sol.*
f *heros*

Exultauit ut gygas[f] ad currendam uiam, A summo cœlo egressio eius.

מִקְצֵה ח
הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־
קְצוֹתָם וְאֵין נ
נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
תּוֹרַת יְהוָה ס
תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נָפֶשׁ עֵדוּת י
יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
פִּקּוּדֵי יְהוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־
לֵב מִצְוַת י
יְהוָה בָּרָה מ
מְאִירַת עֵינָיִם׃
יִרְאַת יְהוָה
טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי
יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃

Καὶ ὁ κατάντημα
αὐτῆς, ἕως ἄκρου τοῦ
οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν
ὃς ἀποκρυβήσεται
τῆς θέρμης αὐτοῦ.
Ὁ νόμος κυρίου ἄμω
μος ἐπιστρέφων ψυ-
χάς. ἡ μαρτυρία κυ
ρίου πιστὴ σοφίζουσα
νήπια. Τὰ δικαιώ-
ματα κυρίου εὐθέα
εὐφραίνοντα καρδί
αν. ἡ ἐντολὴ κυρίου
τηλαυγὴς φωτίζου-
σα ὀφθαλμούς. Ὁ
φόβος κυρίου ἁγνὸς
διαμένων εἰς αἰῶνα
αἰῶνος. τὰ κρίματα
κυρίου ἀληθινὰ δεδικ
αιωμένα, ἐπὶ τὸ αὐτὸ

Et [g] occursus eius usq; ad [h] summum eius, nec est qui se abscondit à calore eius.

g *recursus*
h *extremum*

8 Lex Domini immaculata, conuertens animas, Testimonium Domini fidele Sapientiã prę stans paruulis.

8 *Ab effectu uerbi Dei.*

i *sapere faciens*

9 [k] Iustitiæ Domini rectæ lętificãtes corda, Præceptum Domini lucidum illuminans oculos.

k *mandata*

10 Timor Domini [l] sanctus, permanens in seculum seculi, Iudicia Domini uera, [m] iustificata in semetipsa.

l *purus*
m *iusta sunt*

11 Desíde

תַּנְחֻמֹרִים
מִזָּהָב וּמִפָּז רָב
וּמְתוּקִים מִ
מִּרְבַּשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים ׃ גַּם־
עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם
בְּשָׁמְרָם
עֵקֶב רָב ׃
שְׁגִיאוֹת מִי־
יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי ׃ גַּם
מִזֵּדִים חֲשׂוֹךְ
עַבְדֶּךָ אַל־ יִ
יִמְשְׁלוּ־ בִּי אָז
אֵיתָם וְנִקֵּיתִי
מִפֶּשַׁע רָב ׃
יִהְיוּ לְרָצוֹן א
אִמְרֵי־ פִי וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ י

Επιθυμητὰ ὑπὲρ
χρυσίον καὶ λίθον
τίμιον πολύν. καὶ
γλυκύτερα ὑπὲρ μέ
λι καὶ κυρίου. Καὶ γὰ
ρ δοῦλός σου φυλάσ-
σει αὐτά. ἐν τῷ φυ-
λάσσειν αὐτὰ ἀνταπό-
δοσις πολλή. πα
ραπτώματα τίς συ-
νήσει. ἐκ τῶν κρυφίων
μου καθάρισόν με. καὶ
ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖ-
σαι τοῦ δούλου σου.
ἐὰν μή μου κατακυρι
εύσωσι. τότε ἄμω-
μος ἔσομαι. καὶ κα θα
ριοῦμαι ἀπὸ ἁ-
μαρτίας μεγάλης.
Καὶ ἔσονται εἰς εὐ
δοκίαν τὰ λόγια τοῦ
στόματός μου. καὶ ἡ μελέ
τη τῆς καρδίας μου ἐνώ
πιόν σου διαπαντός.

11 Desiderabilia
n super aurum & n plusquam
o lapidem precio o aurum optimum
sum multum, Et
dulciora sup mel
& fauum.
12 Etẽ seruus
tuus p custodit ea, p eruditus est in eis
In custodiẽdis il/
lis q retributio q merces
multa.
13 r Delicta quis r errores
intelligit? Ab oc
cultis meis f mun f absolue
da me, 14 Et ab
t alienis u parce t temerarijs
seruo tuo. u contine

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, Et emundabor à delicto maximo.

15 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, Et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Dominus

יְחוָה צוּרִי
וְגוֹאֲלִי ׃

לַמְנַצֵּחַ בִּ

מִזְמוֹר ל
לְדָוִד ׃
יַעַנְךָ יְחוָה
בְּיוֹם צָרָה י
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם א
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב ׃
יִשְׁלַח עֶזְרְךָ
מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן
יִסְעָדֶךָ ׃
יִזְכֹּר כָּל־
מִנְחֹתֶיךָ וְע
וְעוֹלָתְךָ יְרַשְּׁנֶה
לֶךָ כְּלָבָבֶךָ
וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא ׃

Κύριε βόηθέμου καὶ λυτρωτά μου. Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἰθ.

Εἰσακοῦσαί σου κύριος ἐν ἡμερᾷ θλίψεως. ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. ἐξαποστεῖλαί σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.

Μνησθείη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώησοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου. καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

סֶלָה ׃ יִתֵּן
וְכָל עֲצָתְךָ

Dominus[x] adiutor meus, Et redemptor meus.

x *fortis*

PSALMVS XX. *Prorege.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis, Protegat te nomẽ Dei Iacob.

2 *Samuel.* 10.

3 Mittat tibi auxilium de sancto, Et de Sion[a] tueatur te.

a *confortet, sustentet*

4 Memor sit omnis sacrificij tui, Et holocaustũ tuum pingue fiat.

5 Tribuat tibi secundum cor tuũ, Et omne consiliũ tuũ[b] confirmet,

b *impleat*

6 Lętabi

נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא
יְהוָה כָּל־ מ
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ ׃
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
הוֹשִׁיעַ יְהוָה
מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ
מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ
בִּגְבֻרוֹת יֶשַׁע י
יְמִינוֹ ׃ אֵלֶּה
בָרֶכֶב וְאֵלֶּה ב
בַּסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר ׃
הֵמָּה כָּרְעוּ
וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ
קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד ׃

Αγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ. Επακούσεται αὐτῷ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ. ἐν δυνασείαις σωτηρίας τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἅρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις. ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐπικαλεσόμεθα. Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσον. ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνορθώθημεν.

6 Lætabimur in salutari tuo, Et in nomine Dei nostri [c] magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas,

7 Nunc cognoui, quoniam saluum fecit Dominus [d] Christũ suum.

Exaudiet illum de cœlo sancto suo, [e] In potentatibus salus dextere eius.

8 Hi in [f] curribus & hi in eqs, Nos autem in nomine Dei nostri [g] inuocabimus.

9 Ipsi [h] obligati sunt & ceciderunt, Nos aũt surreximus & erecti sumus.

c *uexillum leuabimus*

d *unctum, regem*

e *per fortitudinem salutis*

f *scilicet occupati seu memores sunt, confidunt*

g *memores erimus*

h *prostrati sunt*

I Domi-

יְחִיָּה תִּרְשִׁיעֵמוֹ
חַמָּלָה וַעֲנֵנוּ בְּ
בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃

לַמְנַצֵּחַ בְּא

מִזְמוֹר לְ
לְדָוִד׃

יְהוָה בְּעֻזְּךָ
יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּ
וּבִישׁוּעָתְךָ מַח־
וְגִיל מְאֹד׃

תַּאֲוַת לִבּוֹ
נָתַתָּה לוֹ וַאֲרֻשַּׁת
שְׂפָתָיו בַּל־ מָ
מָנַעְתָּ סֶלָה׃

כִּי תְקַדְּמֶנּוּ
בִּרְכוֹת טוֹב תּ
תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃

Κύριε σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ λ. η'

Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς. καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ. καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος. ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

10 Domine saluum fac [i] regem, Et exaudi nos in die in qua inuocauerimus [K] te.

i rex
k eum

PSAL. XXI. *Mystice de Christo, Literaliter de Dauide.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis,

DOmine in [a] uirtute tua lætabit rex, Et super salutare tuum (exultabit) uehementer.

a fortitudine

3 Desiderium cordis eius tribuisti ei, Et [b] uoluntate labiorum eius non fraudasti eum. Sela.

b prolatione
c obruis
d bonitatis
e auri optimi

4 Quoniã [c] preueniſti eum in benedictionibus [d] dulcedinis, Posuisti in capite eius coronã de [e] lapide pcioso.

I 2 5 Vitam

חַיִּים שׁ
שַׁאַל מִמְּךָ
נָתַתָּה לוֹ א
אֹרֶךְ יָמִים
עוֹלָם וָעֶד׃
גָּדוֹל ב
כְּבוֹדוֹ בִּ
בִּישׁוּעָתֶךָ
הוֹד וְהָדָר תָּ
תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃
כִּי־תְשִׁיתֵהוּ
בְּרָכוֹת לָעַד
תְּחַדֵּהוּ ב
בְּשִׂמְחָה אֶת־
פָּנֶיךָ׃

Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν, εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου· δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.

Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος· εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον· καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה
וּבְחֶסֶד
עֶלְיוֹן ב
בַּל־
יִמּוֹט׃

5 Vitam petijt à te, Et tribuisti ei, longitudinem dierum in seculum & in seculum seculi. *2. Samuel. 12.*

6 Magna est gloria eius in salutari tuo, Gloriam & magnum decorem impones super eum.

7 Quoniam dabis eum in benedictionem [f] in seculum seculi, Lętificabis eum in gaudio cum uultu tuo. *f æternam*

8 Quoniam rex sperat in Domino, Et in misericordia altissimi non commouebitur.

תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־ אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃
תְּשִׁיתֵמוֹ כְּת בְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת לְעֵרת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְ וְתֹאכְלֵם וְת אֵשׁ׃
פִּרְיָמוֹ מִ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְ וְזַרְעָם מִ מִבְּנֵי אָדָם׃
כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃

εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου. ἡ δεξιά σου εὑροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Οτι θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου κύριος ὁ ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς. καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸ καρπὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς. καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Οτι ἐξέκλιναν εἰς σὲ κακά. ἐβουλεύσαντο βουλὰς αἷς οὐ μὴ στήσωσι.

9 [g]Inueniat̃ manus tua omnibus inimicis tuis, dextera tua [h]inueniat omnes qui te oderunt.

g *sufficiet*

9 *Imprecatio contra hostes.*

h *sufficiet*

10 Pones eos ut clibanum ignis in tempore [i]uultus tui, 11 Dominus in [k] ira sua conturbabit eos, & deuorabit eos ignis.

i *ira*

k *furore*

12 Fructum eorum de terra perdes, Et semen eorum à filijs hominum.

13 Quoniam declinauerunt in te mala, Cogitauerũt consilia, quæ non potuerunt stabilire.

13 *Aetiologia.*

כִּי תְשִׁיתֵמוֹ
שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ
תָּכוֹנֵן עַל־
פְּנֵיהֶם׃ רוּמָה
יְהוָה בְּעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה
גְּבוּרָתֶךָ׃

לַמְנַצֵּחַ נב

עַל־ אַיֶּלֶת
הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
אֵלִי אֵלִי
לָמָּה עֲזַבְתָּנִי
רָחוֹק מִישׁוּעָתִי
דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃
אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא
תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא דֻמִיָּה לִי׃

Οτι θήσεις ἀνκοὺς νῶ
τον ἐν τοῖς περιλοι-
ποις σου. ἐκτιμάσεις
τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
Ὑψώθητι κύριε ἐν τῇ
δυνάμει σου. ἄσομεν
καὶ ψαλοῦμεν τὰς
δυνατείας σου. Δόξα
Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν
τελέσεως τῶν ἐωθινῶν,
ψαλ. τῷ Δαβίδ. κα

Ο θεός ὁ θεός μου
πρόσχες μοι,
ἵνα τί ἐγκατέλιπές
με. μακρὰν ἀπὸ τῆσω
τηρίας μου οἱ λόγοι τῶν
παραπτωμάτων μου.
Ο θεός μου κεκράξομαι
ἡμέρας. καὶ οὐκ εἰσα-
κούσῃ. καὶ νυκτὸς καὶ
οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

14 Quoniam pones eos [l] dorsum [m] In reliquijs tuis præparabis uultum eorum.

15 Exaltare Domine [n] in uirtute tua, Cantabimus & psallemus [o] uirtutes tuas.

l *seorsum, in angulum*
m *In arcubus tuis parabis sagittas contra illos*
n *in fortitudine*
o *potentiam tuam*

PSAL. XXII. *De passione, morte, & resurrectione Christi.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis pro susceptione matutina.

DEus Deus meus (respice in me,) quare me dereliquisti? Longe abes à salute mea [a] uerba delictorum meorum.

Matt. 27.

a *à uerbis rugitus mei*

3 Deus meus clamabo per diem, & non exaudies, Et nocte & non [b] ad insipientiam mihi.

b *est silentium mihi*

וְאַתָּה קָדוֹשׁ
יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל׃
בְּךָ בָּטְחוּ
אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃
אֵלֶיךָ זָעֲקוּ
וְנִמְלָטוּ בְךָ בָּ
בָּטְחוּ וְלֹא־
בוֹשׁוּ׃
וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־ אִישׁ חֶ
חֶרְפַּת אָדָם וּ
וּבְזוּי עָם׃
כָּל־רֹאַי יְ
יַלְעִיגוּ לִי יָם
יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־
יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃

Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοι
κεῖς ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσ
ραήλ. Ἐπὶ σοὶ ἤλπι
σαν οἱ πατέρες ἡ
μῶν. ἤλπισαν καὶ
ἐρρύσω αὐτούς. Πρὸς
σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώ
θησαν. ἐπὶ σοὶ ἤλπι
σαν καὶ οὐκ ἠσχύνθη
σαν. Ἐγὼ δέ εἰμι σκώ
ληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος
ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ
ἐξουθένημα λαοῦ. Πάν
τες οἱ θεωροῦντές με
ἐξεμυκτήρισάν με. ἐλά
λησαν ἐν χείλε
σιν, ἐκίνησαν κεφα
λήν. Ἤλπισεν ἐπὶ κύ
ριον ῥυσάσθω αὐτόν·
σωσάτω αὐτόν, ὅτι
θέλει αὐτόν.

4 Tu autem [c] in sancto habitas, Laus Israel.

5 In te speraverunt Patres nostri, Speraverunt & liberasti eos.

6 Ad te clamaverunt & salui facti sunt, In te speraverũt, & nõ sunt confusi.

7 Ego autẽ sum vermis & non homo, Opprobriũ hominum & abiectio plebis.

8 Omnes vidẽtes me [d] deriserũt me, [e] Locuti sunt labijs, & moverunt caput.

9 Sperauit in Domino, eripiat eum, [f] Saluũ faciat eum, quoniã [g] vult eum.

10 Quo

c *sanctus permanes*

5 *Ab exemplis*

Collatio sui

d *subsannauerunt Matt. 27.*

e *demittunt labium Marc. 15.*

9 *Mimesis.*

f *euadere faciat*

g *complacet in eo*

כִּי־אַתָּה
גּוֹחִי מִבֶּטֶן מִ
מִבְטְחִי עַל־
שְׁדֵי אִמִּי׃
עָלֶיךָ חֻשְׁלַכְתִּי
מֵרֶחֶם מִבֶּטֶן
אִמִּי אֵלִי ז
אַתָּה׃
אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה
קְרוֹבָה כִּי־אֵין
עוֹזֵר׃ סְבָבוּנִי
פָּרִים רַבִּים ז
אַבִּירֵי בָשָׁן כִּת
כְּתְרוּנִי׃ פָּצוּ

ὁ ἰσυέι ὁ ἐκ σπάσας
με ἐκ γαστρός. ἐλπίς
μα ἀπό μαστῶν τ μη
τρός μα. ὦλ σε ἐπερ
ῥίφην ἐκ μήτρας.
Ἀπό γαστρός μητρός
μα θεός μα εἶ σύ. μή
ἀποστῆς ἀπ ἐμοῦ. οτι
θλῖψις ἐγγύς. ὅτι οὐκ
ἔστιν ὁ βοηθῶν μοι.
Περιεκύκλωσάν με
μόσχοι πολλοί. ταῦροι
πίονες περίεσχόν με.
Ηνοιξαν επ ἐμε τὸ σό
μα αὐτ, ὡς λέων ἅρ
πάζων καὶ ὠρυόμενος
Ωσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην καὶ
διεσκορπίσθη πάν-
τα τὰ ὀστᾶ μου.

עָלַי פִּיהֶם אָרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃
כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְ
וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה

10 Quoniam tu es qui extraxisti me de uẽtre, Spes mea ab uberibus matris meæ, In te iectus sum ex utero.

10 *Tu qui es autor uitæ meæ, sis quoq; eius defensor. Ab infantia, & semper in te speraui.*

11 De uentre matris meę Deus meus es tu, Ne discesseris à me.

12 Quoniam tribulatio proxima est, Quoniam nõ est qui adiuuet.

13 Circundederũt me uituli multi, Tauri pingues obsederunt me.

13 *Vituli, et tauri sunt fortes, diuites, & iusticiarij.*

14 Aperuerunt super me os suum, Sicut leo [h] rapiens & rugiens.

15 Sicut aqua effusus sum, Et dispersa sunt omnia ossa mea.

h dilanians

Factum

חַיָּה לִבִּי בְּרוֹגְגֵ
נָמֹס כְּתוֹךְ מ
מַעַי ׃
יֵבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ
כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מ
מְרְבָּק מַלְקֳחָי
וְלַעֲפַר מָוֶת
תִּשְׁפְּתֵנִי ׃
כִּי־סְבָבוּנִי
כְלָבִים עֲדַת
מְרֵעִים הִקִּיפֻנִי
כָּאֲרִי יָדַי וְ
רַגְלָי ׃
אֲסַפֵּר כָּל־
עַצְמוֹתָי הֵמָּה
יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי ׃
יְחַלְּקוּ בְגָדַי

Ἐγεννήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενον ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. Ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου. καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου. καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί. συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με. Ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου. ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου. αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς. καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

וְעַל לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל ׃

Factum est cor meum tanquam cera liquescens, In medio uentris mei.

Præ angustia & horore mortis.

16 Aruit tanquã testa uirtus mea & lingua mea adhæsit faucibus meis, Et in puluerem mortis deduxisti me.

17 Quoniã circundederunt me canes multi, Cõcilium malignantium obsedit me.

Canes, id est, mordaces, latrantes, & lacerantes.

Matth. 27.

Ioan. 19.

Foderũt manus meas & pedes meos, 18 Dinumerauerũt oĩa ossa mea. Ipsi uero considerauerunt & inspexerunt me, 19 Diuiserunt sibi uestimẽta mea, Et super uestem meam miserunt sortem.

20 Tu

וְאַתָּה יְהוָה
אַל־תַּרְחִק ל
אֱיָלוּתִי לְעֻזָּרָתִי
חוּשָׁה ׃
חַצִּילָה מ
מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מ
מִיַּד־כֶּלֶב י
יְחִידָתִי ׃
הוֹשִׁיעֵנִי
מִפִּי אַרְיֵה י
וּמִקַּרְנֵי רֵמִים
עֲנִיתָנִי ׃
אֲסַפְּרָה ש
שִׁמְךָ לְאֶחָי מ
בְּתוֹךְ קָהָל א
אֲהַלְלֶךָּ ׃
יִרְאֵי יְהוָה
הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ

Σὺ ὁ κύριε μὴ μα
κρύνῃς τὴν βοηθείαν
σου ἀπ' ἐμοῦ. εἰς τὴν
ἀντίληψίν μου πρόσ
σχες. Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομ
φαίας τὴν ψυχήν
μου. καὶ ἐκ χειρὸς κυ
νὸς τὴν μονογενῆ μου.
Σῶσόν με ἐκ στόματος
λέοντος. καὶ ἀπὸ κε
ράτων μονοκερώτων
τὴν ταπείνωσίν μου.
Διηγήσομαι τὸ ὄνο
μά σου τοῖς ἀδελφοῖς
μου. ἐν μέσῳ ἐκκλησί
ας ὑμνήσωσε. Οἱ φο
βούμενοι τὸν κύριον
αἰνέσατε αὐτόν. ἅπα
ν τὸ σπέρμα ἰα
κὼβ δοξάσατε αὐ
τόν.

20 Tu autẽ Domine ne elongaueris auxilium tuum à me, Ad defensionem meã, [i] conspice.

21 Erue à [K] framea Deus animã meam, Et de manu canis unicam meam.

22 Salua me ex ore leonis, Et à cornibus unicornium humilitatẽ meam.

23 Narrabo nomen tuum fratribus meis, In medio Ecclesiæ laudabo te.

24 Qui timetis Dominum laudate eum, Vniuersum semen Iacob glorificate eum.

i *festina*

k *gladio*

Mors Heb. 2. Resurrectio.

23 *Fratres sunt credentes. Ioan. 20.*

24 *Gratiæ de exaudi tione.*

וְגִירוֹ מְמֻנֵּי
עַל־זֶרַע יְ
יִשְׂרָאֵל׃
כִּי לֹא־בָזָה
וְלֹא שִׁקַּץ עֹ
עֲנִיַּת עָנִי וְלֹ
וְלֹא־הִסְתִּיר
פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּב
הַשְׁוְּעוֹ אֵלָיו
שָׁמֵעַ׃
מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי
בְּקָהָל רָב נְדָרַי
אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְ
יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ
עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ
יְהַלְלוּ יְהוָה
דֹּרְשָׁיו יְחִי לְ
לְבַבְכֶם לָעַד׃

Φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ ἅπα σπέρμα Ἰσραήλ. Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πάσχοντος. Οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου. Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ ἐξομολογήσομαί σοι. τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν. Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται. καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν. Ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Timeat eum omne semen Isra el, 25 Quoniam non spreuit neq; despexit[l] depre/ cationem paupe ris.

l humilitatem afflicti

Nec auertit fa/ ciem suã [m]à me, Et cum clamarẽ ad Deum exau/ diuit me.

m ab illo

26 [n]Apud te laus mea in Ecclesia magna, Vota mea reddam in conspectu timen tium eum.

n de te

27 Edent[o] pau/ peres & satura/ buntur, Et laudabunt Dominũ qui requirunt eum, Viuent corda[p] eo/ rum in seculum seculi.

27 *De uocatione gen tium.*

o afflicti

p uestra

יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ
אֶל־ יְהוָה כ
כָּל־ אַפְסֵי־ א
אָרֶץ וי
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל־ מִשְׁפְּחוֹת ד
גּוֹיִם ׃
כִּי לַיהוָה
הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל
בַּגּוֹיִם ׃
אָכְלוּ וַי
וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־
דִּשְׁנֵי־ אֶרֶץ ל
לְפָנָיו יִכְרְעוּ כ
כָּל־ יוֹרְדֵי עפ
עָפָר וְנַפְשׁוֹ
לֹא חָיָה ׃
זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ פ

Μνησθήσονται καὶ ἐπι-
στραφήσονται πρὸς
Κύριον πάντα τὰ πέ-
ρατα τῆς γῆς. Καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώ-
πιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ
πατριαὶ τῶν ἐθνῶν.
Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασι-
λεία. καὶ αὐτὸς δε-
σπόζει τῶν ἐθνῶν.
Ἔφαγον καὶ προσε-
κύνησαν πάντες οἱ
πίονες τῆς γῆς. ἐνώπι-
ον αὐτοῦ προπεσοῦν-
ται πάντες οἱ κατα
βαίνοντες εἰς γῆν.
Καὶ ἡ ψυχή μου αὐ-
τῷ ζῇ. καὶ τὸ σπέρ
μα μου δουλεύσει
αὐτῷ.

28 Reminiſcen/
tur & conuerten
tur ad Dominũ,
Vniuerſi fines
terræ.

Et adorabunt
in cõſpectu r eius
Vniuerſæ ſ fami/
liæ gentium.
29 Quoniã Do
mini eſt regnum,
Et ipſe domina/
bitur gentium.
30 t Manducaue
runt & adoraue/
runt omnes pin/
gues terræ, In cõ/
ſpectu eius x ca/
dent omnes qui
deſcendũt in ter/
ram.
Et anima mea illi uiuet, 31 Et ſemẽ
meum ſeruiet ipſi.

r *tuo*
ſ *cognationes*
t *ſcilicet christi*
u *edent*
x *proſtrati ſunt, omnes cadunt in puluerẽ & animam ſuam non uiuificabit.*
Alij, qui miſeram uitã uiuunt.

Αναγγελήσεται τῷ λαῷ τῷ γενεᾷ ἡ ἐρχομένη. καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, λαῷ τῷ τεχθησομένῳ ὃν ἐποίησεν ὁ κύριος.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. κβ'

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν. ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με. τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν

ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

יִסַּֽר לַאדֹנָי
לַדָּוִד ׃
בַּאוּ וַיַּגִּידוּ
צִדְקָתוֹ לָעָם
נוֹלָד כִּי עָשָׂה ׃

מִזְמוֹר נג

לְדָוִד יְהוָה
רֹעִי לֹא
אֶחְסָר ׃
בִּנְאוֹת
דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
עַל־מֵי מְנוּחוֹת
יְנַהֲלֵנִי ׃
נַפְשִׁי
יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי
בְּמַעְגְּלֵי צֶ
שְׁמוֹ ׃

עֶדֶק לְמַעַן

Annunciabitur
Domino gene/
rationi uentura,
32 Et annuncia/
bunt (cœli) iusti/
ciam eius, popu/
lo qui nascetur,
y quem fecit Do/ *y quod*
minus.

PSAL. XXIII. *De tutela Dei.*

Psalmus Dauidis.

DOminus
a regit me, *a est pastor meus*
& nihil mihi de/ *Ioan. 10.*
erit, 2 In loco *Esai. 40.*
pascuæ ibi me *Iere. 23*
collocauit. *Ezech. 34.*
Super aquã re/ *1. Pet. 2.*
fectionis b educa *b duxit*
uit me, 3 Animã *c refocillauit*
meam c conuertit.
Deduxit me super semitas iusticię,
Propter nomen suum.

גַּם כִּי־
אֵלֵךְ בְּגֵיא צ
צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע
כִּי־ אַתָּה ע
שִׁבְטְךָ
וּמִשְׁעַנְתֶּךָ ה
תְּנַחֲמֻנִי ׃
תַּעֲרֹךְ לְפָנַי
שֻׁלְחָן נֶגֶד
צוֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ
בַּשֶּׁמֶן רֹאשִׁי
רְוָיָה ׃
אַךְ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כל
כָּל־ יְמֵי חַיָּי וש

Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ, ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.

Ἡ ῥαβδός σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὗταί με παρεκάλεσαν. Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν. ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με.

Ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡσεὶ κράτιστον. Καὶ ὁ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

4 Nam etsi ambulauero [d] in medio umbræ mortis, Non timebo mala, quoniã tu mecum es.

Virga tua & baculus tuus, Ipsa me cõsolata sunt

5 Parasti in cõspectu meo mensam, Aduersus eos qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meũ, Et calix meus inebrians quàm p̃clarus est,

6 Et [e] misericordia tua subsequetur me, Omnibus diebus uitæ meæ.

[d] *in ualle tenebrosa*

[e] *Insuper bonitas & misericordia.*

וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים׃

לְדָוִד

מִזְמוֹר ל
לַיהוָה הָאָרֶץ
וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל
וְיוֹשְׁבֵי בָהּ׃
כִּי־הוּא
עַל־יַמִּים יְס
וְכוֹנְנָהָ וְעַל נְה
רוֹת יְ
יְבוֹנְנֶהָ׃
מִי־יַעֲלֶה
בְהַר־יְהוָה וּמִ
י יָקוּם בִּ
מְקוֹם קָדְשׁוֹ׃

Καὶ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. τῆς μιᾶς σαββάτων. κγ.

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν. καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν. Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Et [f]ut inhabi/ tem in domo Do mini, In longitu/ dine dierum.

[f] Et reuertar in do= mum

PSAL. XXIIII. *Literaliter de monte Zion, loco templi. Mystice de re= gno christi & uera pietate.*

1 Psalmus Dauidis in prima sab/ bati.

DOmini est ipsa terra & plenitudo ei/ us, Orbis terrarũ & uniuersi q ha/ bitant in eo.

1. Cor. 10. *Psal.* 49.

2 Quia ipse su/ per maria funda/ uit eum, Et super flumina præpara uit eum.

3 Quis ascendet in montem Domini, Aut quis stabit in loco sancto eius.

Supra. 15.

4 Innocens

נְקִי כַפַּיִם
וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר
לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְ
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִ
לְמִרְמָה׃
יִשָּׂא בְרָכָה
מֵאֵת יְהוָה
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׁעוֹ׃
זֶה דּוֹר דּ
דֹּרְשָׁיו מְ
מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ
יַעֲקֹב סֶלָה׃
שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וְה
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי
עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

Αθῶ͞ χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ. ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχήν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τὸ πλησίον αὐτοῦ.

Οὗτ͞ λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρ͞ αὐτοῦ.

Αὕτη ἡ γενεὰ, ζητούντων τὸν ἰούριον. ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.

Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

4 Innocens manibus & mundo corde, Qui non accepit in uano animã suam, Nec iurauit in dolo proximo suo.

4 *Responsio per subiectionem.*

5 Hic accipiet benedictionem à Domino, Et [a] misericordiã à Deo salutari suo.

a iusticiam

6 Hęc est generatio quærẽtium eum, Quærentium faciem Dei Iacob. Sęla.

7 Attollite [b] portas principes uestras, & eleuamini portæ æternales, Et introibit rex gloriæ.

b portæ capita uestra

7 Quis

מִי־זֶה מֶלֶךְ
חַכָּבוֹד יְהוָה
עִזּוּז וְגִבּוֹר י
יְהוָה גִּבּוֹר מ
מִלְחָמוֹת ׃ שְׂאוּ
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וְשָׂאוּ פִּתְחֵי ע
עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
חַכָּבוֹד ׃ מִי
זֶה מֶלֶךְ חוא
חַכָּבוֹד יְהוָה
צְבָאוֹת חוּא מֶלֶךְ
חַכָּבוֹד סֶלָה ׃

לְדָוִד בת

אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי
אֶשָּׂא ׃ אֱלֹהַי בְּךָ
בָטַחְתִּי אַל־
אֵבוֹשָׁה א

Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατὸς κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄραται πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι. καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Κύριος ὁ θεὸς δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης. Δόξα πάθισμα. γ

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κδ'

Πρός σε Κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα,

8 Quis est iste rex glorię? Dominus fortis & potẽs, Dominus potens in pręlio.

9 c Attollite portas principes uestras. & eleuamini portæ æternales, Et introibit rex gloriæ.

c *Leuate portæ capita uestra*

10 Quis est iste, iste rex gloriæ? Dominus d uirtutum ipse est rex gloriæ. Sęla.

d *exercituum, zebaoth*

PSAL. XXV. *Contra hostes, Pro liberatione.*

א Psalmus Daudis.

AD te Domine leuaui animam meam, ב Deus meus in te confido, non erubescam.

ג Nec

אַל־יַעֲלְצוּ
אֹיְבַי לִי ׃
גַּם כָּל־
קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יֵבֹשׁוּ הַבֹּגְדִים
רֵיקָם ׃
דְּרָכֶיךָ יְהוָה
חוֹרֵנִי עֲנִי א
אֹרְחֹתֶיךָ למ
לַמְּדֵנִי ׃
הַדְרִיכֵנִי ב
בַּאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי אֹתְךָ ס
קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם׃
זְכֹר־רַחֲמֶיךָ
יְהוָה ו ח

Μὴ δὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου. καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες δίκαιον. Τὰς ὁδούς σου κύριε γνώρισόν μοι. καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου. καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσίν.

חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה ׃

א Neq̄ [a]irrideāt me inimici mei super me, Etenim uniuersi qui sustinent te, non confundentur.

[a] *a gaudeant*

Confundantur omnes iniqua agentes, [b] Supervacue.

[b] *temere, frustra*

ר Vias tuas Domine [c] demōstra mihi, Et semitas tuas edoce me.

[c] *scire fac*

ה Dirige me in ueritate tua & doce me, ו Quia tu es Deus saluator meus, & te sustinui tota die.

[d] *quia*

ז Reminiscere miserationum tuarū Domine, Et misericordiarum tuarum [d] quæ à seculo sunt.

חַטֹּאוֹתַי
וּפְשָׁעַי
אַל־תִּזְכֹּר כ
בְּחַסְדְּךָ זְכָר־
לִי אַתָּה לְמַ
לְמַעַן טוּבְךָ
יְהוָה׃
טוֹב־וְיָשָׁר
יְהוָה עַל־ כ
כֵּן יוֹרֶה ח
חַטָּאִים כ
בַּדָּרֶךְ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים
בַּמִּשְׁפָּט וי
וְיִלַּמֵּד עֲנָוִים
דַּרְכּוֹ׃
כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃

Αμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου, μὴ μνησθῇς.
Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου Κύριε. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος. διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ. καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

ה Delicta iuuẽ/
tutis meę, Et e ig/ e *trangreßiones*
norãtias meas ne
memineris.
Secundum mi-
sericordiam tuã
memento mei tu,
Propter bonita/
tem tuam Domi/
ne.
ט f Dulcis & re f *bonus*
ctus Dominus,
Propter hoc g le g *docebit peccatores*
gem dabit delin/
quẽtibus in uia.
י Diriget man/
suetos in iudicio,
Docebit mites ui
as suas.
כ Vniuersæ uię
Domini misericordia & ueritas, Re/
quirentibus testamentum eius & te-
stimonia eius.

לְמַעַן שִׁמְךָ
יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי ר
רַב־הוּא ׃
מִי־זֶה ח
הָאִישׁ יָרֵא ט
יְהוָה יוֹרֶנּוּ נ
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר ׃
נַפְשׁוֹ ס
בְּטוּב תָּלִין וּ
וְזַרְעוֹ יִירַשׁ
אֶרֶץ ׃
סוֹד יְהוָה פ
לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ
לְהוֹדִיעָם ׃
עֵינַי תָּמִיד צ
אֶל־יְהוָה כִּי ק
הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי ׃

Ενεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε, καὶ ἱλάσθητι τῇ ἁμαρτίᾳ μου πολλὴ γάρ ἐστι Τίς ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον. νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣν ἐξελέξατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται. καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. Κραταίωμα κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

ל Propter nomẽ tuũ Domine propiciaberis peccato meo, Multum est enim.

מ Quis est [h] homo qui timet Dominum ? Legem statuit ei in uia quam elegit.

נ Anima eius in bonis demorabitur, Et semen eius hereditabit terram.

ס [i] Firmamentũ est Dominus timẽtibus eum, Et testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

ע Oculi mei semper ad Dominum, Quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos.

[h] *ille uir*

[i] *secretum Domini*

פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד
וְעָנִי אָנִי׃
צָרוֹת
לְבָבִי הִרְחִיבוּ
מִמְּצוּקוֹתַי ה
הוֹצִיאֵנִי׃
רְאֵה עָנְיִי
וַעֲמָלִי וְשָׂ
וְשָׂא לְכָל־
חַטֹּאתָי׃
רְאֵה־אוֹיְבַי
כִּי־רַבּוּ וְ
וְשִׂנְאַת חָמָס
שְׂנֵאוּנִי׃
שָׁמְרָה
אֶל־אֵרוֹשׁ נ
כִּי־חָסִיתִי בָּךְ׃

Επίβλεψον ἐπ' ἐμὲ
καὶ ἐλέησόν με. ὅτι
μονογενὴς καὶ πτωχός
εἰμὶ ἐγώ. Αἱ θλί-
ψεις τῆς καρδίας
μου ἐπληθύνθησαν. ἐκ
τῶν ἀνάγκων μου ἐ-
ξάγαγέ με. Ἰδὲ
τὴν ταπείνωσίν μου
καὶ τὸν κόπον μου.
καὶ ἄφες πάσας τὰς
ἁμαρτίας μου. Ἰδὲ
τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι
ἐπληθύνθησαν, καὶ
μίσει ἀδίκῳ ἐμίση-
σάν με. Φύλαξον
τὴν ψυχήν μου καὶ
ῥῦσαί με. μὴ καταισ
χυνθείην ὅτι ἤλπισα
ἐπὶ σέ.

ב Respice in me & miserere mei, Quia unicus & [k] pauper sum ego. *k miser*

ע Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt, De necessitatibus meis erue me.

ר Vide [l] humilitatem meam & laborem meum, Et [m] dimitte universa delicta mea. *l miseriam* *m propitiare omnibus peccatis meis*

ר Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt, Et odio iniquo oderunt me.

ש Custodi animam meã & erue me, Non erubescam, quoniam speravi in te.

בְּרֵ֥ח אֱלֹהִ֑ים
אֶת־יִשְׂרָאֵ֥ל מִ
מִּבֹּ֖ל צָרוֹתָֽיו׃

לְדָוִ֗ד בי

שַׁפְּטֵ֣נִי יְהוָ֣ה
כִּ֣י אֲנִ֣י בְתֻמִּ֣י הָ
הָלָ֑כְתִּי וּב
יְהוָ֥ה בָּטַ֝חְתִּ֗י
לֹ֣א אֶמְעָ֑ד׃
בְּחָנֵ֥נִי יְהוָ֥ה
וְנַסֵּ֑נִי צָרְפָ֥ה
כִלְיוֹתַ֖י וְלִבִּֽי׃
כִּי חסד
חַסְדְּךָ֣ לְנֶגֶ֣ד
עֵינָ֑יִ ך
וְהִתְהַלַּ֥כְתִּי בַ֝א
בַּאֲמִתֶּֽךָ׃

Ακακοι κ) ἐυθεῖς ἐκολ
λῶντό μοι, ὅτι ὑπέμι
νά σε κύριε. λύτρω
σαι ὁ θεὸς τὸν ἰσρα-
ηλ ἐκ πασῶν τῶν θλί
ψεων αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τῷ Δα
βίδ. κέ.

Κρῖνόν μοι κύ-
ριε ὅτι ἐγὼ ἐν
ἀκακίᾳ μου ἐπορεύ-
θην. καὶ ἐπὶ τῷ κυ-
ρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀ
σθενήσω. Δοκίμα-
σόν με κύριε καὶ πεί
ρασόν με. πύρωσον
τοὺς νεφρούς μου καὶ
τὴν καρδίαν μου.

Οτι τὸ ἔλεός σου
κατέναντι τῶν ὀφ-
θαλμῶν μου ἐστί. καὶ
ἐυηρέστησα ἐν τῇ ἀ-
ληθείᾳ σου.

ת [n]Innocentes & recti adhæserunt mihi, Quia sustinui te.

ת Libera Deus Israelem, Ex omnibus tribulationibus suis.

n *Probitas & æquitas custodiet me*

PSAL. XXVI. *Dauidis, Contra hostes testimonium conscientiæ.*

IVdica me Domine, quoniã ego in innocẽtia mea [a]ingressus sum, Et in Domino sperans non [b]infirmabor.

2 Proba me Do mine & tenta me, Vre renes meos & cor meum.

3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, Et [c]complacui in ueritate tua.

a incessi

b uacillabo

c ambulaui

לֹא יָשַׁבְתִּי עִם־
מְתֵי־שָׁוְא וְעִם־
נַעֲלָמִים לֹא
אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי
קְהַל מְרֵעִים
וְעִם־רְשָׁעִים ל
לֹא אֵשֵׁב׃

אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
כַּפָּי וַאֲסוֹבְבָה
אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה
׃ לַשְׁמֹעַ בְּקוֹל
תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָה
אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִ
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
אַל־תֹּאסֵף עִם־
חַטָּאִים נַפְשִׁי ו
וְעִם־אַנְשֵׁי ד
דָמִים חַיָּי׃

Οὐκ ἐκάθισα με-
τὰ συνεδρίου μαται-
ότητος. καὶ μετὰ πα-
ρανομούντων οὐ μὴ εἰ-
σέλθω. Ἐμίσησα ἐκ-
κλησίαν πονηρευο-
μένων καὶ μετὰ ἀσε-
βῶν οὐ μὴ καθίσω.

Νίψομαι ἐν ἀθῴοις
τὰς χεῖράς μου καὶ κυ-
κλώσω τὸ θυσιαστη-
ριόν σου Κύριε. Τοῦ ἀ-
κοῦσαί με φωνῆς αἰνέ-
σεώς σου καὶ διηγήσα-
σθαι πάντα τὰ θαυ-
μάσιά σου. Κύριε ἠγά-
πησα εὐπρέπειαν οἴκου σου. καὶ τόπον
σκηνώματος δόξης
σου. Μὴ συναπολέσῃς
μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυ-
χήν μου. καὶ μετὰ ἀν-
δρῶν αἱμάτων τὴν
ζωήν μου.

4 Non sedí cum
concilío uanitá-
tis, Et cũ íníqua
gerentíbus non
introíbo.
5 Odíui [d] Eccle-
síam malígnantí-
um, Et cũ ímpíjs
non sedebo.
6 Lauabo ínter
ínnocentes ma-
nus meas, Et cír-
cundabo altare
tuum Domíne.
7 Vt audíam uo
cem laudís, Et e-
narrem uníuersa
mírabília tua.
8 Domíne dílexi [d] decorem domus
tuæ, Et locũ habitatíonís glorię tuę.
9 Ne [e] perdas cum ímpíjs Deus aní-
mam meã, Et cum uírís sanguínum
uítam meam.

[d] *cœtum*

[d] *habitaculum*
[e] *congreges*

10 In

אֲשֶׁר בִּידֵיהֶם
וְאֻמָּה וִימִינָם מָ
מָלְאָה שֹׁחַד ׃
וַאֲנִי
בְּתֻמִּי אֵלֵךְ ם
פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃
רַגְלִי
עָמְדָה נ
בְּמִישׁוֹר נ
בְּמַקְהֲלִים א
אֲבָרֵךְ יְ
יְהוָה ׃

לְדָוִד ט

יְהוָה אוֹרִי
וְיִשְׁעִי מִמִּי
אִירָא יְהוָה מָעוֹז חַיַּי מִ
מִמִּי אֶפְחָד ׃

Ωμὲν χέρσιν αἱ ἀ
νομίαι. ἡ δεξιὰ αὐ-
τῶν ἐπλήσθη δώρων.
Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ
μου ἐπορεύθην. λύ-
τρωσαί με κύριε καὶ
ἐλέησόν με. Ὁ πούς
μου ἔστη ἐν εὐθύτητι.
ἐν ἐκκλησίαις εὐλο-
γήσω σε κύριε.
Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.
πρὸ τοῦ χρισθῆ
ναι. κς'.

Κύριος φωτισ
μός μου καὶ σω
τήρ μου, τίνα φοβηθή
σομαι. Κύριος
ὑπερασπιστὴς τῆς ζω
ῆς μου, ἀπὸ τίνος δει
λιάσω.

10 In quorũ manibus iniquitates sunt, Dextera eorum repleta est muneribus.

11 Ego aũt in innocentia mea [g]ingressus sum, Redime me & miserere mei.

12 Pes enim meus stetit in [h]directo, In Ecclesijs benedicã te Domine.

[g] *incessi*

[h] *plano*

PSAL. XXVII. *Fidei fortitudo.*

Dauidis (priusquam liniretur.)

DOminus [a]illuminatio mea & salus mea, [b] Quem timebo?

Dominus protector uitæ meæ, A quo trepidabo?

[a] *lux*

[b] *à quo*

2 Dum

בְּקָרֹב עָלַי
מְרֵעִים ל
לֶאֱכֹל אֶת־ב
בְּשָׂרִי צָרַי ו
וְאֹיְבַי לִי ז
חֵמּוּ בַּשְּׁלוּ
וְנָפָלוּ ׃
אִם־ תַּחֲנֶה ח
עָלַי מַחֲנֶה ל
לֹא־ יִירָא ל
לִבִּי אִם־ ת
תָּקוּם עָלַי מ
מִלְחָמָה בְּזֹאת
אֲנִי בוֹטֵחַ ׃
אַחַת שָׁאַלְתִּי
מֵאֵת־ יְהוָה א
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־ ית
יְהוָה כָּל־ יְמֵי חַיַּי ל

Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου. Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον.

Ἐὰν δὲ παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου. Ἐὰν ἐπανάστῃ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. Μίαν ὑπεσάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ζητήσω. Τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

2 Dum appropi
ant super me c no
centes, Vt edant
carnes meas.

Qui tribulant
me inimici mei,
Ipsi infirmati sũt
& ceciderunt.

3 Si consistant
aduersum me ca/
stra, Nõ timebit
cor meum.

Si exurgat ad/
uersum me præli
um, In hoc ego
sperabo.

4 Vnam petĩ à
Domino, hanc
requiram, Vt in/
habitem in do/
mo Domini om/
nibus diebus ui/
tæ meæ.

c *mali*

לַחֲזוֹת

בְּנֹעַם יְהוָה

וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃

כִּי יִצְפְּנֵנִי

בְּסֻכֹּה בְּיוֹם

רָעָה וַיַּסְתִּרֵנִי

בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּ

בְּצוּר יְ

רוֹמְמֵנִי׃

וְעַתָּה

וַיָּרֶם רֹאשִׁי

עַל־אֹיְבַי סְ

סְבִיבוֹתָי וָא

וְאֶזְבְּחָה בְּ

בְּאָהֳלוֹ זִבְחֵי

תְרוּעָה אָשִׁירָה

וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃

Τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυ ρίου. καὶ ἐπισκέπτε σθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγι ον αὐτοῦ. Οτι ἐκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ, ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀ πορρύφῳ τῆς σκη νῆς αὐτοῦ. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με. καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψω σε κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου. Ἐκύ κλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυ σίαν αἰνέσεως καὶ ἀ λαλαγμοῦ, ἄσω καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

Vt uideam [d] uoluptatem Domini, Et [e] uisitem tẽplum eius.

d iucunditatem

e ut mane consurgam ad

5 Quoniam abscondit me in tabernaculo suo in die [f] malorum Protexit me in absc[o]dito tabernaculi sui.

f mala

In [g] petra exaltauit me, 6 Et nũc exaltauit caput meum super inimicos meos.

g rupe

[h] Circuiui & immolaui in tabernaculo eius hostiam uociferationis, Cantabo & psalmum dicam Domino.

h qui circum me sunt

BIBL. UNIW. POZNAŃ

שְׁמַע יְהוָה
קוֹלִי אֶקְרָא
וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃
לְךָ אָמַר לִבִּי
בִּקְשׁוּ פָנַי אֶת־
פָּנֶיךָ יְהוָה א
אֲבַקֵּשׁ׃
אַל־תַּסְתֵּר פ
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־
תַּט בְּאַף ש
עַבְדֶּךָ ע
עֶזְרָתִי הָיִיתָ א
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וא
וְאַל־תַּעַזְבֵנִי א
אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃
כִּי־אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי׃

Εἰσάκουσόν μου κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα. ἐλέησόν με, καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου. Κύριόν ζητήσω, ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν μου, τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου. Βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με. καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

7 Exaudí Domine uocem meam qua clamaui ad te, Miſerere mei & exaudí me

8 [h] Tibi dixit cor meum, exquiſiuit te facies mea, Faciem tuã Domine requíram.

9 Ne [i] auertas faciem tuã à me, Ne declines in ira à ſeruo tuo.

Adiutor meus eſto, ne [k] derelinquas me, Neq; deſpicias me Deus ſalutaris meus.

10 Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me, Dominus autem aſſumpſit me.

h de te

i abſcondas

k proijcias

חוֹרְנִי יְהוָה
דַּרְכֶּךָ וְנֶחֱנִי
בְּאֹרַח מִישׁוֹר
לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃
אַל־תִּתְּנֵנִי
בְּנֶפֶשׁ צָרָיַ כִּי
כִּי־קָמוּ בִי
עֵדֵי שֶׁקֶר וְיָפֵחַ חָמָס׃
לוּלֵא
הֶאֱמַנְתִּי לִרְ
לִרְאוֹת בְּט
בְּטוּב יְהוָה
בְּאֶרֶץ חַי
חַיִּים׃

Νομοθέτησόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ. εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με. ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ. Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

Ὑπόμεινον τὸν κύριον. ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον. Δόξα.

סַבְּרִי אֶל־יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ
לְבָבֶךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

11 [m]Legem pone mihi Domine in uia tua. Et dirige me in semita recta propter inimicos meos.

12 Ne tradideris me in animas tribulantium me, Quoniam insurrexerunt in me testes [n] iniq, &[o] mẽtita est iniquitas sibi.

13 Credo uidere bona Domini, In terra uiuentium.

14 Expecta Dominum uiriliter age, & confortetur cor tuum, Et sustine Dominum.

m Doce me Domine uiam tuam

n mendaces

o libere loquuntur iniuriam

כח

לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא צוּרִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ מִ
מֶּנִּי פֶּן־ת
תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי ע
עִם־יוֹרְדֵי ב
בוֹר׃
שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנַי בְּ
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ
בְּנַשְׂאִי יָ
יָדַי אֶל־ ר
דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃
אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־ ר
וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן ר

Ψαλμὸς τῷ Δα
βὶδ. κζ'

Πρός σὲ κύριε κε
κράξομαι· ὁ θε
ός μου μὴ παρασιω
πήσῃς ἀπ' ἐμοῦ. κὴ ὁ
μοιωθήσομαι τοῖς κα
ταβαίνουσιν εἰς λακ
κον. Εἰσάκουσον
κύριε τῆς φωνῆς τῆς
δεήσεώς μου. ἐν τῷ
εὔχεσθαί με πρός σε.
ἐν τῷ αἴρειν με χεῖ
ράς με πρὸς ναὸν ἁγί
ου σου. Μὴ συνελκύ
σῃς με μετὰ ἁμαρ
τωλῶν. καὶ μετὰ ἐρ
γαζομένων τὴν ἀνομίαν,
μὴ συναπολέσῃς με.

PSAL. XXVIII. Dauidis, Contra hostes.

AD te Domine clamabo, [a] Deus meus ne [b] sileas à me, ne quando taceas à me, Et assimilabor descendentibus in lacum.

a *fortitudo mea*
b *obsurdescas*

2 Exaudi Domine uocem deprecationis meæ, dum oro ad te, Dum extollo manus meas ad templū sanctum tuum.

3 Ne simul trahas me cum peccatoribus, Et cū operantibus iniquitatem ne perdas me.

c *Ne trahas me cum impijs.*

דַּבְּרִי שָׁלוֹם
עִם־ רֵעֵיהֶם
וְרָעָה בְּלִבָּם ׃
תֵּן־ לָהֶם
כְּפֹעָלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם כְּמ
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן־ לָהֶם ר
חָשֹׁב גְּמוּלָם
לָהֶם ׃
כִּי לֹא
יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלֹּת יי
יְהוָה וְאֶ
וְאֶל־ מע
מַעֲשֵׂה יָדָיו
יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם ׃

Τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τοῦ πλησίον αὐτῶν. καὶ κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, δὸς αὐτοῖς. ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν, αὐτοῖς

Οτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου. καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

Qui loquuntur pacem cum proximo suo, Mala autẽ in cordibus eorum. Ierc. 9.

4 Da illis secundum opera eorũ, Et secundum nequitiam adinuentionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis, Redde[d] retributionem eorum ipsis. d mercedem

5 Quoniam nõ [e] intellexerunt opera Domini, & in opera manuum eius, Destrues illos, & non [f] ædificabis eos. e intenduntin f extrues

בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי שָׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנָי׃
יְהוָה עֻזִּי
וּמָגִנִּי בּוֹ ב
בָּטַח לִבִּי וג
וָאֶעָזֵרָתִי וי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמ
וּמִשִּׁירִי א
אֲהוֹדֶנּוּ׃
יְהוָה עֹ
לָמוֹ וּמָעוֹ
יְשׁוּעוֹת מ
מְשִׁיחוֹ חת׃
חוֹשִׁיעָה
אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
אֶת־נַחֲלָתֶךָ וי
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

Εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου. ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου. καὶ ἐβοηθήθην. καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.
Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι. Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποίμανον αὐτοὺς, καὶ ἐπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

6 Benedictus Dominus, [g]Quoniã exaudiuit uocem deprecationis meę.

[g] *quod*

7 Dominus adiutor meus &[h], protector meus, Et in ipso sperauit cor meum, & adiutus sum.

[h] *scutum*

Et[i] refloruit caro mea, Et ex uoluntate mea confitebor ei.

[i] *Et exultabit cor meum, & cantico meo laudabo eum.*

8 Dominus fortitudo plebis suæ, Et protector salUationum Christi sui est.

[k] *pasce*

9 Saluum fac populum tuum Domine, & benedic hæreditati tuæ, Et [k]rege eos, & extolle illos usque in æternum.

PSAL.

מִזְמוֹר נט

לְדָוִד / תֲּבוּ
לַיהוָה בְּנֵי
אֵלִים תֲּבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד
וָעֹז׃
תֲּבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ ה
חִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
קוֹל יְהוָה
עַל־ חַמָּיִם א
אֵל הַכָּבוֹד ה
הִרְעִים יְהוָה
עַל־ מַיִם רַבִּ
רַבִּים׃ קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ
קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.
Ἐξοδίῳ σκηνῆς κή,

ΕΝέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ.
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν. ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.
Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι. φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

PSAL. XXIX. *De potentia uerbi Dei, & regno christi.*

Psalmus Dauid (in consummatione tabernaculi.)

AFferte Domino filij [a] Dei, (Afferte Domino filios arietum.)

[a] *fortium, heroum*

Afferte Domino gloriã & [b] honorem, 2 Afferte Domino gloriam nomini eius adorate Dominũ in [c] atrio sancto (eius.)

[b] *fortitudinem*

[c] *decoro*

3 Vox Domini super aquas. Deus maiestatis intonuit, Dominus super aquas multas.

4 Vox Domini in uirtute, Vox Domini in magnificentia.

5 Vox

קוֹל יְהוָה
שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָה
אֶת־ אַרְזֵי ה
חַלְּבָנוֹן ׃
וַיַּרְקִידֵם
כְּמוֹ־ עֵגֶל לְבָ
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן
כְּמוֹ בֶּן־
רְאֵמִים ׃
קוֹל־ יְהוָה
חֹצֵב לַהֲבוֹת
אֵשׁ ׃ קוֹל יְהוָה
יָחִיל מִדְבָּר י
יָחִיל יְהוָה מ
מִדְבַּר קָדֵשׁ ׃
קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף
יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד ׃

Φωνὴ κυρίου σωτρίβοντος κέδρους. καὶ σωτρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου. Καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τοῦ λιβάνου. Ὁ ὀγαπημένος ὡς ὑὸς μονοκερώτων.

Φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. Φωνὴ κυρίου σείοντος, ἔρημον. Καὶ συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον κάδης.

Φωνὴ κυρίου κατάρτιζομένη ἐλάφους. καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς. καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

5 Vox Domini [d] confringẽtis cedros, Et confringet Dominus cedros Libani.

6 Et cõminuet eas tanquã uitulum, [f] Libani, [g] Et dilectus quemadmodum filium unicornium.

7 Vox Domini intercidẽtis flammã ignis, 8 Vox Domini [h] concutientis desertum, Et commouebit Dominus desertum Cades.

9 Vox Domini præparantis ceruos, & reuelabit condensa, Et in templo eius omnes dicent gloriam.

d *confringens*

e *exilire faciet*

f *Libanum*

g *& Sirion*

h *parere faciet, alij tremefacit*

i *parturire faciet*

10 Domi

יְהוָה
לַמַּבּוּל יָשָׁב
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶ
מֶלֶךְ לָעוֹלָם׃
יְהוָה עֹז
לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָ
יְהוָה יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַּ
בַּשָּׁלוֹם׃

מִזְמוֹר ל

שִׁיר־חֲנֻכַּת
חֲבִית לְדָוִד׃
אֲרוֹמִמְךָ
יְהוָה כִּי
דִלִּיתָנִי וְלֹא־
לִי׃ יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃

Κύριος τὸν κατὰ
κλυσμὸν κατοικιεῖ
καὶ καθιεῖται κύριος
βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶ
να, κύριος ἰσχὺν τῷ
λαῷ αὐτοῦ δώσει κύ
ριος εὐλογήσει τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ
ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴ-
κου δαυὶδ. κθ'

Ὑψώσωσε κύ-
ριε ὅτι ὑπέλα
βές με. καὶ οὐκ εὐ-
φρανας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐπ' ἐμέ. Κύριε
ὁ θεός μου ἐκέκραξα
πρός σε καὶ ἰάσω με.

10 Dominus
k diluuium inha/ *k in diluuio sedit*
bitare facit, Et se
debit Dominus
rex in æternum.
11 Dominus l uir *l fortitudinem*
tutẽ populo suo
dabit, Dominus
benedicet popu/
lo suo in pace.

PSAL. XXX. *Pro liberatione.*

1 Psalmus cantici in a dedicatio/ *a consecratione*
ne domus Dauidis.

EXaltabo te
Domine
q̃d suscepisti me,
Nec delectasti ini
micos meos b su- *b de*
per me.
3 Domine Deus
meus clamaui ad
te, Et sanasti me.

יחוה חיעליתי
מן־ שאול נ
נפשי חיותני
מיורדי ב מיורדי
בור ׃
זמרו ליחוה
חסידיו וה
והודו לזכר ס
קדשו ׃
כי רגע ב
באפו חיים ב
ברצונו בערב
לילין בכי י
ולבקר ר
רנה ׃
ואני

אמרתי בשלוי בל־ ל
אמוט לעולם ׃

Κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου. ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

Ψάλατε τῷ Κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ. καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. ὅτι ὀργὴ ἐν θυμῷ αὐτοῦ. καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ.

Τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς πρωὶ ἀγαλλίασις. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐνθυμίᾳ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

4 Domine eduxisti ab inferno animam meam,
[b] Saluasti me à descendentibus in lacum.
5 Psallite Domino sancti eius, Et confitemini memoriæ sanctitatis eius.
6 Quoniam momentum est ira in indignatione eius, Et uita in uoluntate eius.
Ad uesperum [c] demorabitur fletus, Et ad matutinum lætitia.
7 Ego autem dixi in abundãtia mea, Non mouebor in æternum.

b uiuificasti

c perseuerabit

יְחוֹנָֽן׃

בְּרַצּוֹנְךָ רְ

חַשְׂמִיתָה לְהָ

לְהַרְרִי שׂוֹ

חִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ

הָיִיתִי נִבְהָל׃

אֵלֶיךָ יְחוָֹה

אֶקְרָא וְאֶל־

אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃

מַה־ בֶּצַע

בְּדָמִי בְּרִדְתִּי

אֶל שַׁחַת הֲ

יוֹדְךָ עָפָר

הֲיַגִּיד

אֲמִתֶּךָ׃

שְׁמַע וְחָנֵּנִי

יְהוָֹה הֱיֵה ע

עֹזֵר לִי׃

Κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχες τῷ κάλλει μου δύναμιν. Ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου καὶ ἐγενήθην ταραχθείς. Πρὸς σὲ κύριε κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι. Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς διαφθοράν. Μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου. Ἤκουσε κύριε καὶ ἐλέησόν με. κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

8 Domine in
e uoluntate tua, *e beneplacito*
f Præstitisti deco- *f statuisti monti meo*
ri meo uirtutem. *fortitudinem*
Auertisti faciem
tuam à me, Et fa-
ctus sum contur
batus.
9 Ad te Domi-
ne clamabo, Et
ad Deum meum
deprecabor.
10 Quæ utilitas
in sanguine meo,
Dum descẽdo in
corruptionem?
Nunquid con-
fitebitur tibi pul
uis, Aut annũcia *Precatiue*
bit ueritatẽ tuã? *g Audi Domine*
11 g Audiuit Dominus & misertus
est mei, Dominus factus est adiutor
meus.

חַבְּתִי מִסְפְּרִי
לְמֵחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי
שִׂמְחָה׃ לְמַעַן
יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא
יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי
לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לַמְנַצֵּחַ לא

מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
בְּךָ יְהוָה
חָסִיתִי אַל־
אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם
בְּצִדְקָתְךָ
פַּלְּטֵנִי׃
הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ

ἐστρεψας δὲ κοπετόν μου εἰς χαράν ἐμοί. διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην.
ὅπως ἄν ψάλῃ σοι δόξα καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.
δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἐκστάσεως λ΄

Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου. τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαί με.

מָחֳרָת חֲצוֹלַנִי

12 Conuertisti planctum meum in gaudium mihi conscidisti saccũ meum, Et circum dedisti me lętitia.

13 [h]Vt cantet tibi gloria mea, Et non [i]cõpungar. Domine Deus meus, in ęternum [k]cõfitebor tibi.

h *propterea*

i *silebit*

k *laudabo*

PSAL. XXXI. *De christo, & Christianis.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis, (pro extasi.)

IN te Domine sperauí, non cõfundar in æternum, In iusticia tua libera me.

Infra. 71. Oratio pro liberatione.

3 Inclína ad me aurem tuam, Accelera ut eruas me.

חֱיֵה־לִי לְצוּר מָעוֹז לְבֵית מָצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ תּוֹצִיאֵנִי מִרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעֻזִּי׃ בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָ אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת׃

Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν. καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. ὅτι κραταίωμά μου ἡ καταφυγή μου εἶ σύ καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἣν ἔκρυψάν μοι. ὅτι σύ εἶ ὑπερασπιστής μου κύριε. εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου.

Ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

Esto mihi in
[a]Deũ protecto/ *a petram fortem*
rem & in domum
[b]refugij, ut saluũ *b præsidij*
me facias.
4 Quoniã [c]for *c petra*
titudo mea & re/
fugium meum es
tu, Et propter no
men tuum dedu/
ces me & enutri/
es me.
5 Educes me de
laqueo quem ab
sconderunt mihi,
Quoniam tu es
[d]protector me/ *d fortitudo mea*
us.
6 In manus tuas *Lucæ 23.*
commendo spiri/
tum meum, Re/
demisti me Do/
mine Deus ueritatis.

שִׁנֵּאתִי
חַשְׁמִרִים הַבְלֵי־
שָׁוְא וַאֲנִי א
אֶל־יְהוָה ג
בָּטָחְתִּי׃
אָגִילָה ד
וְאֶשְׂמְחָה ה
בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר ו
רָאִיתָ אֶת־ז
עָנְיִי יָדַעְתָּ ח
בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃
וְלֹא־ט
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד א
אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ
בַּמֶּרְחָב רַגְלָי׃
חָנֵּנִי יְהוָה
כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס י
עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃

Εμίσησας τοὺς
φυλάσσοντας μα-
ταιότητας ματαίας
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυ
ρίῳ ἤλπισα. ἀγαλ-
λιάσομαι καὶ εὐφρα-
θήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέ
ει σου. ὅτι ἐπεῖ-
δες ἐπὶ τὴν ταπεί-
νωσίν μου. ἔσωσας ἐκ
τῶν ἀνάγκων τὴν ψυ
χήν μου. καὶ οὐ συνέ
κλεισάς με εἰς χεῖρας
ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν
εὐρυχώρῳ τοὺς πό-
δας μου. Ἐλέησόν
με κύριε, ὅτι θλίβο-
μαι ἐταράχθη ἐν θυ
μῷ ὁ ὀφθαλμός μου.
ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γα-
στήρ μου.

7 Odisti obser-
uantes uanitates,
e supuacue, Ego
autem in Domi-
no speraui, 8 Ex-
ultabo & læta-
bor in misericor-
dia tua.

e *falsitatis*

Quoniam f re-
spexisti humilita
tem meam, g sal-
uasti de necessita
tibus animam
meam.

f *uidisti miseriam*

g *cognouisti in tribu-
latione*

9 Nec cõclusisti
me in manibus
inimici, Statuisti
in loco spacioso
pedes meos.

10 Miserere mei
Domine quoniam tribulor, Contur
batus est in ira oculus meus, anima
mea, & uenter meus.

11 Quoni-

כִּי בָלוּ בְיָגוֹן
חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּא
נָחָה בְעָוֹנִי כֹחִי וְעָ
וַעֲצָמַי עָשׁ
עָשֹׁשׁוּ׃
מִכָּל־צֹרְרַי
חָיִיתִי חֶרְפָּה
וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד
וּפַחַד לְמְיָדָעַי
רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ
מִמֶּנִּי׃
נִשְׁכַּחְתִּי
כְּמֵת מִלֵּב
חָיִיתִי כִּכְלִי
אֹבֵד׃
כִּי שָׁמַעְתִּי דִבַּת
רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּת

Οτι ἐξέλιπεν ἐν ὀ
δύνῃ ἡ ζωή μου. καὶ
τὰ ἔτη μου ἐν στεναγ-
μοῖς. Ἠσθένησεν ἐν
πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου.
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐτα-
ράχθησαν. Παρὰ
πάντας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐγενήθην ὄνειδος
καὶ τοῖς γείτοσί μου
σφόδρα. καὶ φόβος
τοῖς γνωστοῖς μου.
Οἱ θεωροῦντες με
ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.
ἐπελήσθην ὡσεὶ νε-
κρὸς ἀπὸ καρδίας.
Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος
ἀπωλωλός. ὅτι ἤ
κουσα ψόγον πολ-
λῶν παροικούντων
κυκλόθεν.

11 Quoniã defecit in dolore uita mea, Et anni mei in gemitibus.

h Infirmata est in paupertate uirtus mea, Et ossa mea conturbata sunt.

h Cecidit in iniquitate mea.

12 Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, & uicinis meis ualde, Et timor notis meis.

Qui uidebant me, foras fugerunt à me, 13 Obliuioni datus sum tanquam mortuus à corde.

Factus sum tanquam uas perditum, 14 Quoniam audiui uitupera-
tionem multorum commorantium in circuitu.

In eo

בְּחַוְּסָרָם
יַחַר עָלַי לִ
לַקַּחַת נַפְשִׁי
זַמּוּ ׃
וַאֲנִי עָלֶיךָ
בָּטַחְתִּי יְהוָה א
אָמַרְתִּי אֱלֹתַי
אָתָּה ׃
בְּיָדְךָ עִתּוֹתַי
הַצִּילֵנִי מִיַּד־א
אֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי ׃
הָאִירָה פָנֶיךָ
עַל־עַבְדֶּךָ הוֹ
הוֹשִׁיעֵנִי ב
בְּחַסְדֶּךָ ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי
קְרָאתִיךָ יֵבשׁוּ רְשָׁעִים וְיִדְמוּ לִ
לִשְׁאוֹל ׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שֶׁקֶר

Εμ τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ. τὸ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί κύριε ἤλπισα. εἶπα, σὺ εἶ ὁ θεός μου ἐν ταῖς χερσί σου, οἱ κλῆροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου. σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου. κύριε μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς καὶ καταχθεισαν εἰς ἅδου.

In eo dum [i] conueniẽt simul aduersum me, Accipere animam meam consiliati sunt.

[i] *consilium ineunt, conspirant*

15 Ego aũt in te speraui Domine, dixi, Deus meus es tu, 16 In manibus tuis [k] sortes meæ.

[k] *tempora mea*

Eripe me de manu inimicorũ me orum, Et à persequentibus me.

Illustra faciem tuam super seruũ tuum, saluum me fac in misericordia tua, 17 Domine non confundar, quoniam inuocaui te.

Erubescant impij & deducantur in infernũ, 18 Muta fiant labia dolosa.

Quæ

חַרְבּוֹרֶת עַל־
צִדְיק עָתֵק כ
בְּגַאֲוָה וָבוּז ׃
מַה רַב טוּבְךָ
אֲשֶׁר־ צָפַנְתָּ ל
לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ
לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד
בְּנֵי אָדָם ׃
תַּסְתִּירֵם
בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מ
מֵרְכְסֵי אִישׁ
תִּצְפְּנֵם כ
בְּסֻכָּה מָרִיב
לְשׁוֹנוֹת ׃
בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי־ הִפְלִיא ח
חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
מָצוֹר ׃

Αλελα γενηθήτω
τὰ χείλη τὰ δόλια τὰ
λαλοῦντα κατὰ τοῦ
δικαίου ἀνομίαν, ἐν
ὑπερηφανίᾳ, καὶ ἐξου-
δενώσῃ. Ως πολὺ τὸ
πλῆθος τῆς χρηστότη-
τός σου κύριε, ἧς ἐκρυ
ψας τοῖς φοβουμένοις
σε. Ἐξειργάσω τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐ-
ναντίον τῶν υἱῶν τῶν
ἀνθρώπων. Καπα-
κρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀ-
ποκρύφῳ τοῦ προσώ
που σου. ἀπὸ ταραχῆς
ἀνθρώπων. Σκεπά-
σεις αὐτοὺς, ἐν σκηνῇ ἀ
πὸ ἀντιλογίας γλωσ
σῶν. εὐλογητὸς κύρι
ος ὅτι ἐθαυμάσωσε
τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ἐν
πόλει περιοχῆς.

Quæ loquuntur aduersus iustum iniquitatẽ, *l dura*
In superbia & in abusione. *m contemptu*
19 Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ Domine, Quam abscondisti timẽtibus te.

Perfeciſti eis qui sperant in te, In conspectu filiorum hominum. *n à superbijs*
20 Abscondes *o quod segregauit*
eos in abscondito faciei tuæ, A conturbatione hominum.

Proteges eos in tabernaculo tuo, A contradictione linguarum.
21 Benedictus Dominus, quoniam mirificauit misericordiam suam mihi, In ciuitate munita.

וַאֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ אָבַן ש
שָׁמַעְתָּ קוֹל ת
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי
אֵלֶיךָ׃
אֶהֱבוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־
חֲסִידָיו א
אֱמוּנִים נֹצֵר
יְהוָה וּמְשַׁלֵּם
עַל־יֶתֶר ע
עֹשֵׂה גַּאֲוָה׃
חִזְקוּ
וְיַאֲמֵץ ל
לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

Εγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου ἀπερρίμμαι ἀπὸ τοῦ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν ᾧ ἐκέκραγόν σε πρός σε. Ἀγαπήσατε τὸν κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ. ὅτι ἀλήθειας ἐκζητεῖ κύριος. καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

22 Ego autem dixi in [p] excessu mentis meę, Proiectus sum à facie oculorum tuorũ. [q] Ideo exaudisti uocem orationis meę, Dum clamarem ad te.

23 Diligite Dominum omẽs sancti eius, [r] quoniam ueritatem requiret Dominus, Et retribuet abũdanter facientibus superbiam.

24 Viriliter agite, & cõfortetur cor uestrum, Omnes qui [s] speratis in Domino.

[p] *in festinatione mea.*

[q] *ueruntamen*

[r] *fideles custodit Dominus*

[s] *expectatis*

לב

לְדָוִד

מַשְׂכִּיל

אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חַטָּאָת׃ אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא־יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ כִּי־חָרִשְׁתִּי בָּלוּ עַצְמוֹתַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ σωτέσεως. λά.

Μακάριοι ὧν ἀφεθησαν αἱ ἀνομίαι. καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. Οτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου. ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. Οτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου. ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν μου ἐμπαγῆναί μοι ἄκανθα.

PSAL. XXXII. *Pœnitentialis Psalmus.*

[a]Intellectus Dauidis.

BEati quorũ remissæ sũt iniquitates & q/rum tecta sunt peccata.

2 Beatus [b]uir cui nõ imputauit Dominus peccatum Nec est in spiritu eius dolus.

3 [c]Quoniam tacui, inueteraue/runt ossa mea, [d]Dum clamarem tota die.

4 Quoniam die ac nocte grauata est super me ma/nus tua, [e]Conuersus sum in erumna mea, dum configitur spina. Sela.

a eruditiuum Rom. 4.

b homo

c dum

d in rugitu meo tota die

e Conuersus est humor meus in ariditatẽ æstatis. Sela.

חַטָּאתִי
לְךָ אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי
לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי
אוֹדֶה עָלַי פְּשָׁעַי לַיהוָה
וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי
סֶלָה׃
עַל־זֹאת
יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ
לְעֵת מְצֹא רַק
מַיִם רַבִּים
אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר
תִּצְּרֵנִי רָנֵי פַלֵּט סְבֹבֵנִי סֶלָה׃

Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα. Εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ, τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου. Ὑπὲρ τούτου προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ. Πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν, πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσι. Σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με.

5 Delictum meum cognitum tibi feci, Et iniusticiam meam non abscondi.

Dixi, Confitebor aduersum me iniusticiam meã Domino, Et tu remisisti impietatẽ peccati mei. Sela. *Esa. 65.*

6 [f] Pro hac orabit ad te omnis sanctus, In tempore oportuno. *f super hoc*

Veruntamen in [g] diluuio aquarũ multarum, Ad eum non [h] approximabunt. *g in undatione h pertingent*

7 Tu es refugiũ meũ à tribulatione [i] quæ circundedit me exultatio mea, Erue me à circundantibus me. Sela. *i conseruabis me, clamoribus liberationis k circundabis me. Sela.*

אַשְׁפִּילֵךְ
וְאוֹרֵךְ בְּרֶרֶךְ זוּ
תֵּלֵךְ אִיעֲצָה
עָלַיִךְ עֵינִי׃
אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶ
עְרִיו לִבְלוֹם בּ
בַּל־קְרוֹב אֵלָיִךְ׃
רַבִּים מַכְאוֹבִים
לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ
בַּיהוָה חֶסֶד יְ
יסוֹבְבֶנּוּ׃
שִׂמְחוּ בַיהוָה
וְגִילוּ צַדִּיקִים
וְהָרְנִינוּ כָּ
כַּל־יִשְׁרֵי־
לֵב׃

Συνετιῶσε σὺμ
βιβῶσε, ἐμ ὁδῷ ταύ
τῃ ἡ πορεύσῃ. ἐπι-
σκοπῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀ-
φθαλμούς μου. Μὴ
γίνεσθε ὡς ἵππος κὴ
ἡμίονος οἷς οὐκ ἔσ
σύνεσις. Ἐμ κημῶ
κὴ χαλινῷ τὰς σιά
γόνας αὐτῶν ἄγξεις
σῶ μὴ ἐγγιζόντων
πρός σέ. Πολλαὶ
αἱ μάστιγες τῶ ἁμαρ
τωλοῦ. τὸν δὲ ἐλπί
ζοντα ἐπὶ κύριον, ἔλε
ος κυκλώσει. Εὐ-
φράνθητε ἐπὶ κύριον
κὴ ἀγαλλιάσθε δί-
καιοι. κὴ καυχᾶσθε
πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ
καρδίᾳ. Δόξα. κὴ-
θισμα λ'.

8 Intellectum tibi dabo, & instruam te in uia hac qua gradieris, Firmabo super te oculos meos.

9 k Nolite fieri sicut equus & mulus, l Quibus nõ est intellectus.

k *ne sitis*

l *non intelligendo*

In chamo & freno maxillas eorum constringe, Qui non approximant ad te.

10 m Multa flagella peccatoris, Sperãtem autem in Domino misericordia circundabit illum.

m *Multi dolores impio sunt*

11 Lętamini in Dño & exultate iusti, Et gloriamini omẽs recti corde.

לג רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃
הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃
שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃
אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ, ἀνεπίγραφον παρ' ἑβραίοις λϐ'

Αγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν κυρίῳ. τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ. ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. Ἄσατε αὐτῷ ᾠδὴν καινήν. καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ. ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. Ἀγαπᾷ, ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος. τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

PSAL. XXXIII. *Gratiarum actio.*

EXultate iusti in Domino, Rectos decet collaudatio.

2 Confitemini Domino in cithara. In psalterio [a] decem chordarum psallite illi.

a decachordo

3 Cantate ei cãticum nouũ, [b] Bene psallite ei in uociferatione.

b benefacite

4 Quia rectum est uerbum Domini, Et omnia opa eius in [c] fide.

Narratio.

c ueritate

5 Diligit misericordiam & iudicium, Misericordia Domini plena est terra.

d beneficentia

6 Verbo

בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ
וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־
צְבָאָם ׃
כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי
חַיִּם נֹתֵן ב
בְּאוֹצָרוֹת ת
תְּהוֹמוֹת ׃
יִירְאוּ מֵיהוָה
כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי
תֵּבֵל ׃ כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי ר
הוּא צִוָּה
וַיַּעֲמֹד ׃
יְהוָה הֵפִיר
עֲצַת גּוֹיִם ת
תַּגִּיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים ׃

Τῷ λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν. Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν, ὕδατα θαλασσης. τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους, Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα γῆ. ἀπ' αὐτοῦ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

Οτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν. αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν. ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν. καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων.

6 Verbo Domi ni cœli [c] firmati sunt, Et spiritu o ris eius omis [f] uir tus eorum.

Gene. 2.
c facti
Exod. 15.
f exercitus

7 Congregans sicut in [g] utre a/ quas maris, Po/ nens in thesauris abyssos.

g molem

8 Timeat Domi num omnis terra Ab eo aũt com/ moueantur om/ nes inhabitantes orbem.

Gene. 1.
Iudit. 16.
Psal. 148.

9 Quoniam ipse dixit & facta sũt Ipse mandauit & [h] creata sunt.

h steterunt
i irritas facit

10 Dominus dissipat consilia gen/ tium, [i] Reprobat autem cogitatio/ nes populorum, (& reprobat consi lia principum.)

11 Consi

עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ
לְדֹר וָדֹר׃
אַשְׁרֵי הַגּוֹי
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱ
אֱלֹהָיו הָעָם
בָּחַר לְנַחֲלָה
לוֹ׃
מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
יְהוָה רָאָה אֶ
אֶת־כָּל־בְּנֵי הָ
הָאָדָם׃
מִמְּכוֹן־שִׁ
שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ
אֶל־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃
הַיֹּצֵר לִבָּם דַּ

Η δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ. λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος. εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ. ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν. ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

הַיֹּצֵר

11 Consiliũ autem Domini in æternum [k]manet Cogitatiões cordis eius in generationem & generationem.

k *stabit*

12 Beata gens cuius est Dominus Deus eius, Populus ille quem elegit in hæreditatẽ sibi.

13 De cœlo respexit Dominus, Vidit omnes filios hominum.

14 De præparato habitaculo suo, Respexit super omnes qui habitant terram.

15 Qui finxit sigillatim corda eorũ, Qui intelligit omia opera eorum.

16 Non

חַמּוּבִין אֶל־בַּל־
מַעֲשֵׂיהֶם׃
אֵין חַמָּלֵה ג
נִשְׁעָע בְּרַב־חַיִל
גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל
בְּרַב־כֹּחַ׃
שֶׁקֶר חַסּוּס
לִתְשׁוּעָתָה וּבְרֹב
חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
הִנֵּה עֵין יְחוָה
אֶל־יְרֵאָיו ל
לַמְיַחֲלִים לח
לְחַסְדּוֹ׃
לְחַצִּיל מִמָּוֶת
נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
בָּרָעָב׃
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה

οὐ σώζεται βασιλεὺς
δι' ἀπωλλὴν δύναμιν
γίγας οὐ σωθήσε-
ται ἐν πλήθει ἰσχύος
αὐτοῦ. ψευδὴς ἵπ-
πος εἰς σωτηρίαν.
ἐν δὲ πλήθει δυνάμε
ως αὐτοῦ οὐ σωθήσε-
ται. Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φο-
βουμένους αὐτόν. τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔ
λεος αὐτοῦ. ῥύσας
θαι ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς αὐτῶν καὶ δι-
θρέψαι αὐτοὺς ἐν λι-
μῷ. Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ-
μῶν ὑπομένει τὸν
κύριον. ὅτι βοηθὸς καὶ
ὑπερασπιστὴς ἡμῶν
ἐστιν.

לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃

16 Non ſaluatur rex per multam [l] uirtutem, Et gygas non ſaluabitur in multitudine uirtutis ſuę.

17 Fallax equus ad ſalutẽ, In [m] abundãtia autem [n] uirtutis ſuæ nõ ſaluabitur.

18 Ecce oculi Domini ſuper metuentes eum, Et in eis qui ſperãt ſuper miſericordia eius.

19 Vt eruat à morte animas eorum, Et alat eos in fame.

20 Anima noſtra [o] ſuſtinet Dominum, Quoniam adiutor & [p] protector noſter eſt.

[l] *exercitum*
[m] *multitudine*
[n] *roboris*
[o] *expectat*
[p] *ſcutum*

כִּי־בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם
קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

לדוד לג

בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־
טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִי
מֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ
וַיֵּלַךְ׃ אֲבָרְכָה
אֶת־יְיָ בְּכָל־
עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ
בְּפִי׃ בַּיְיָ
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ׃

Οτιὲν αὐτῷ ἐυ-
φρανθήσεται ἡ καρ-
δία ἡμῶν. καὶ ἐν τῷ
ὀνόματι τῷ ἁγίῳ
αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.
Γένοιτο κύριε τὸ ἔλεός
σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.
Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.
ὅτε ἠλλοίασε τὸ πρό-
σωπον αὐτοῦ ἐναντί
ον ἀβιμέλεχ καὶ ἀπέ-
λυσεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλ
θεν. λγ

Ευλογήσω τὸν κύ
ριον ἐν παντὶ
καιρῷ. διαπαντὸς ἡ
αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ σό
ματί μου. ἐν τῷ κυρίῳ
ἐπαινεθήσεται ἡ ψυ
χή μου ἀκουσάτωσαν
πραεῖς καὶ ἐυφραν-
θήτωσαν.

21 Quia in eo
lætabitur cor no
ſtrum, Et in no-
mine ſancto eius
ſperauimus.
22 Fiat miſeri-
cordia tua Domi
ne ſuper nos,
Quemadmodum ſperauimus in te.

PSAL. XXXIIII. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Pſalmus Dauid cũ mutauit [a] uul
tum ſuum coram Abimelech, & [b] dimiſit eum, & abiit.

BEnedicam Dominum in omni tempore Semper laus eius in ore meo.

a ſenſum, rationem
b expulit
1. Reg. 21.

2 In Domino [c] laudabitur ani-
ma mea, Audiãt manſueti & lætentur.

c gloriabitur

גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה
שְׁמוֹ יַחְדָּו׃
דָּרַשְׁתִּי
אֶת־יְהוָה וְ
וְעָנָנִי וּמִכָּל־מ
מְגוּרֹתַי הִצ
הִצִּילָנִי׃
חֲבִיטוּ
אֵלָיו וְנֶהָרוּ
וּפְנֵיהֶם א
אַל יֶחְפָּרוּ׃
זֶה עָנִי
קָרָא וַיהוָה
שָׁמַע וּמִכָּל־
צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ
חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב
לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃

Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί. καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου. καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου, ἐρρύσατό με. Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε. καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, οὐ μὴ καταισχυνθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ. καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν. καὶ ῥύσεται αὐτούς.

ג Magnificate Dominum mecũ Et exaltemus nomen eius in [d]id/ ipsum. *d pariter*

ד Exquisiui Dominum & exaudiuit me, Et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

ה [e] Accedite ad eum, & illumina mini, ו Et facies uestræ non confundentur, *e Respexerunt ad eũ, & confluxerunt*

ז Iste pauper clamauit, & Dominus exaudiuit eum, Et de omnibus tribulationibus eius saluauit eum. *f castra metat*

ח [f] Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum, Et eripiet eos.

טַעֲמוּ וּרְאוּ
כִּי־טוֹב יְהוָה
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
יֶחֱסֶה־בּוֹ׃
יְרְאוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו
כִּי־אֵין מַחְסוֹר
לִירֵאָיו׃
כְּפִירִים
רָשׁוּ וְרָעֵבוּ׃
וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא־יַחְסְרוּ כָּל־
טוֹב׃
לְכוּ־בָנִים
שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת
יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב
יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃

γεύσασθε καὶ ἰδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ᾽ αὐτόν. φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν. οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου, φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς.

ט Gustate & uidete quoniã [g] sua uis est Dominus Beatus uir ille q sperat in eo.

[g] *bonus*

י Timete Dominum omnes sancti eius, Quoniam non est inopia timentibus eum.

כ Diuites egerunt & esurierũt, Inquirentes autẽ Dominum non [h] minuentur omni bono.

[h] *deficient*

ל Venite filij audite me, Timorẽ Dñi docebo uos.

[i] *uir ille*

1. Pet. 3.

מ Quis est [i] homo qui uult uitam, [k] diligit dies uidere bonos?

[k] *ut uideat bonum*

נְצֹר לְשֹׁונְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ
מִדַּבֵּר מִרְמָה ׃
סוּר מֵרָע
וַעֲשֵׂה־טֹוב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם
וְרָדְפֵהוּ ׃
עֵינֵי יְהוָה
אֶל־צַדִּיקִים וְ
וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְּעָתָם ׃
פְּנֵי יְהוָה
בְּעֹשֵׂי רָע לְ
לְהַכְרִית מֵ
מֵאֶרֶץ זִכְרָם ׃
צָעֲקוּ
וַיהוָה שָׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם ׃

Παῦσον τὴν γλῶσ
σάν σου ἀπὸ κακοῦ,
καὶ χείλη σου τοῦ μὴ
λαλῆσαι δόλον. ἔκ-
κλινον ἀπὸ κακοῦ,
καὶ ποίησον ἀγαθόν.
ζήτησον εἰρήνην καὶ
δίωξον αὐτήν.

Ὀφθαλμοὶ Κυρί-
ου ἐπὶ δικαίους, καὶ
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέη-
σιν αὐτῶν. πρόσω-
πον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποι
οῦντας κακὰ τοῦ ἐξ-
ολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ
μνημόσυνον αὐτῶν.
Ἐκέκραξαν οἱ δίκαι
οι καὶ ὁ Κύριος εἰσή-
κουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων
αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐ
τούς.

ל Prohibe lin/
guam tuam à ma
lo, Et labia tua
ne loquantᵉ do/
lum.

מ Diuerte à ma
lo & fac bonum,
Inquire pacem &
persequere eam.

נ Oculi Domi
ni super iustos,
Et aures eius in
k preces eorum.

k *clamorem*
Eccles. 15.
Heb. 4.

ס Vultus autē
Domini super fa
cientes mala, Vt
pdat de terra me/
moriam eorum.

ע Clamauerunt
(iusti,) & Domi/
nus exaudiuit e/
os, Et ex omnibus
l tribulationibus
eorum liberauit eos.

l *angustijs*

קָרוֹב יְהוָה לִנְשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ׃

Εγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος. Φυλάσσει κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν. Δόξα.

ע Iuxta est Dominus his qui tribulato sunt corde, Et [m] humiles spiritu saluabit.

m contritos

ר Multæ tribulationes iustorũ, Et de his omnibus liberabit eos Dominus.

ש Custodit Dominus omia ossa eorũ, Vnum ex his non conteretur.

ת [n] Mors peccatorũ pessima, Et qui oderunt iustum [o] delinquẽt.

n morifaciet impium malitia

o destruentur

ב Redimet Dominus animas seruorum suorum, Et non [p] delinquent omnes qui sperant in eo.

p destruentur

PSAL.

לְדָוִד לה

ריבה יהוה
את־יריבי לחם
את־לחמי ׃
החזק מגן
וצנה וקומה
בעזרתי ׃
והרק
חנית וסגור
לקראת רדפי
אמר לנפשי
ישעתה אני ׃
יבשו ויכלמו
מבקשי נפשי ׀
יסגו אחור
ויחפרו חשבי
רעתי ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κσ'

Δικασον κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με. πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου. Ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ συγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με. εἰπον τῇ ψυχῇ μου, σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

PSAL. XXXV. *Contra impios.*

Psalmus ipsi Dauid.

1 [a]Vdica Domine nocentes me, Expugna impugnantes me.

2 Apprehende arma & scutum, Et exurge in adiutorium mihi.

3 [b]Effunde frameam & conclude aduersus eos, qui persequũtur me, Dic animæ meæ, salus tua ego sum.

4 Confundantur & reuerentur, Quærentes animam meam.

Auertantur retrorsum & confundantur, Cogitantes mihi mala.

5 Fiant

a *Accusa Domine accusantes me*

b *apprehende lanceam, & occurre aduersarijs meis,*

יְהִיוּ כְּמֹוץ
לִפְנֵי רוּחַ וּמַ
לְאַךְ יְהוָה
דֹּחֶה׃
יְהִי־דַרְכָּם
חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת
וּמַלְאַךְ יְהוָה
רֹדְפָם׃
כִּי־חִנָּם
טָמְנוּ־לִי שׁ
שְׁחַת רִשְׁתָּם
חִנָּם חָפְרוּ
לְנַפְשִׁי׃
תְּבוֹאֵהוּ
שׁוֹאָה לֹא י
וֵדָע וְרִשְׁתּוֹ ל
אֲשֶׁר־טָמַן תִּ
יִפֹּל־בָּהּ׃
תֶּלְכַּד בְּשׁוֹאָה

Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα. καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς. Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου. Ἐλθέτω αὐτῷ παγὶς ἣν οὐ γινώσκει. καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψε συλλαβέτω αὐτόν. καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ.

5 Fiant tãquam puluis ante faciem uenti, Et angelus Domini [c] coartans eos.

c *propellens protrudat.*

6 Fiat uia illorũ tenebræ & lubricum, Et angelus Dñi persequens eos.

7 Quoniã [d] gratis absconderunt mihi interitum laqueisui, Supervacue exprobrauerunt animam meam.

d *sine causa*

e *sine causa fruſtra foderunt animæ meæ*

8 Veniat illi [f] laqueus quem ignorat, & captio quam abscondit apprehendat eum, Et in laqueum cadat in ipsum.

f *conturbatio*

וְנַפְשִׁי תָּגִיל
בִּישׁוּעָתֶךָ ׃
כָּל עַצְמוֹתַי
תֹּאמַרְנָה יְהוָה
מִי כָמוֹךָ מַצִּיל
עָנִי מִ
חָזָק מִמֶּנּוּ
וְעָנִי וְאֶבְיוֹן
מִגֹּזְלוֹ ׃
יְקוּמוּן עֵדֵי
חָמָס אֲשֶׁר לֹא
יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי
׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
תַּחַת טוּבָה
שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי ׃
וַאֲנִי

Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλ
λιάσεται ἐπὶ τῷ κυ
ρίῳ. τερφθήσεται ἐ-
πὶ τῷ σωτηρίῳ αὐ-
τοῦ. πάντα τὰ ὀστᾶ
μου ἐροῦσι, κύρι ε κύ
ριε τίς ὅμοιός σοι. ῥυό
μενε πτωχὸν ἐκ χεί
ρος στερεωτέρων αὐ-
τοῦ. καὶ πτωχὸν καὶ πε
νητα. ἀπὸ τῶν διαρ
παζόντων αὐτόν. Ανα
στάντες μοι μάρτυρες
ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνασ
κον ἠρώτων με. Ἀν-
ταπεδίδοσάν μοι
πονηρὰ ἀντὶ ἀγα-
θῶν. καὶ ἄτεκνίαν τῇ
ψυχῇ μου. Ἐγὼ δὲ ἐν
τῷ αὐτοὺς παρενοχ
λεῖν μοι, ἐνεδυόμην
σάκκον.

בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנִּיתִי

9 Anima autem mea exultabit in Domino, Et lætabitur ſuper ſalutari ſuo.

10 Omnia oſſa mea dicent, Domine quis ſimilis tibi?

Eripiens [g] inopem de manu fortiorum eius, ægenum & pauperē à [h] diripientibus eum.

11 [i] Surgentes teſtes iniqui, Quæ ignorabam interrogabant me.

12 Retribuebant mihi mala pro bonis, Sterilitatem animæ meę.

13 Ego autem cum [k] mihi moleſti eſſent, Induebar cilicio.

[g] *miſerum*

[h] *depredantibus*

[i] *ſurgebant*

[k] *ipſi egrotarent*

עֲיִיתִי בַצּוֹם
נַפְשִׁי וַיְתְפַּלַּתִי
עַל־חֵיקִי תָּשׁוּב׃
בְּרֵעַ בְּאָח
לִי הִתְהַלַּכְתִּי כ
בַּאֲבֶל־אֵם קֹד
קֹרַר שְׁחוֹתִי׃
וּבְצַלְעִי
שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֱסְפוּ עָלַי
נַכִּים וְלֹא
יָדַעְתִּי קָרְעוּ
וְלֹא־דָמּוּ׃
בְּחַנְפֵי
לַעֲגֵי מַעֲוֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃

Καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου. καὶ ἡ προσευχή μου. εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται. Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφῷ ἡμετέρῳ οὕτως εὐηρέστουν. ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην. Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν. συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων. Διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν ἐξεμυκτήρισάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῷ. ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

13 Humiliabam in ieiunio animã meam, Et oratio mea in sinu meo conuertetur.

l afflixi

14 Quasi cum amico, & quasi cũ fratre meo ambulaui, Quasi lugẽs matrem & contristatus sic [m] humiliabar.

m incuruabar

15 Et [n] aduersum me lætati sunt & cõuenerunt, Cõgregata sunt [o] super me flagella & ignoraui.

n Ipsi autem in morbo meo lætantur

o aduersum me

[p] Dissipati sunt nec compuncti,

p cum assentatoribus erant garruli subsannatores

16 [q] tentauerunt me, subsannauerunt me subsannatiõe, Frenduerũt super me dentibus suis.

אֲדֹנָי
בַּמָּה תִּרְאֶה
תָּשִׁיבָה נַפְשִׁי
מִשְּׁאֲיוֹתָם
מִבְּפִירִים יְ
יְחִידָתִי׃
אוֹרְבַי
בְּעָתָל רָגֶז בָּעֲם
עֲצוּם לְ
אֲהַלְלֵהוּ׃
אֲדֹנָי־יְשׁוּחוּ־
לִי אֹיְבַי שׁ
שֶׁקֶר שְׂנָאַי חִ
חָנַם יִקְרְצוּ־
עַיִן׃
בִּי לְ שָׁלוֹם יִ
יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי
מִרְמוֹת יַחְשֹׁבוּן׃

Κύριε πότε ἐπόψῃ. ἀπωκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν κακουργίας αὐτῶν. ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ. ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε. Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθαίνοντές μοι ἀδίκως. οἱ μισοῦντες με δίκαιε ἀν καὶ δι᾽ ἀνευάντες ὀφθαλμοῖς. Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν. καὶ ἐπ᾽ ὀργὴν δόλους διελογίζοντο.

17 Domine quã
do respicies? Re-
stitue animã me-
am à malignitate
eorũ, à leonibus
unicam meam.
18 Confitebor
tibi in Ecclesia
magna, In po-
pulo ° graui lau
dabo te.
19 Non super-
gaudeant ᵖ mihi
qui aduersantur
mihi ᵍ inique, Qui
oderunt me gra-
tis, & annuunt o
culis.
20 Quia non pa
cem loquuntur,
& super mansue
tos terræ uerba
doli cogitabant,

° *forti, multo*

ᵖ *de me, super me*

ᵍ *falso*
Ioan. 15.

וַיִּרְחִיבוּ
עָלַי פִּיהֶם ז
אָמְרוּ הֶאָח ה
הֶאָח רָאֲתָה
עֵינֵינוּ ׃
רָאִיתָה
יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ
אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי ׃
הָעִירָה
וְהָקִיצָה לְמִ ז
לְמִשְׁפָּטִי ח
אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְ
לָרִיבִי ׃
שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ
יְהוָה אֱלֹהַי וְאַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי ׃ אַל־יֹאמְרוּ בִלְבָבָם
הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעְנוּהוּ ׃

Καὶ ἐπλάτυναν
ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐ-
τῶν. εἶπαν εὖγε εὖγε
εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡ-
μῶν. εἶδες κύριε μὴ
παρασιωπήσῃς. κύ-
ριε μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐ-
μοῦ. ἐξεγέρθητι κύ-
ριε καὶ πρόσχες τῇ
κρίσει μου. ὁ θεός μου
καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν
δίκην μου. κρῖνόν με
κύριε κατὰ τὴν δι-
καιοσύνην σου. κύ-
ριε ὁ θεός μου μὴ ἐπι-
χαρείησάν μοι. μηδὲ
εἴπωσιν ἐν καρδίαις αὐτῶν. εὖγε εὖγε
τῇ ψυχῇ ἡμῶν μηδ' εἴποιεν κατεπόμεθα
αὐτόν.

21 Et dilataue/runt super me os suum, Dixerunt euge, euge, ʳ uiderunt oculi nostri.

ʳ *lustschowen*

21 Vidisti Domine, ne sileas, Domine ne discedas à me.

23 ˢ Exurge & intẽde iudicio meo Deus meus, Et Dominus meus in causam meam.

ˢ *excitare, & expergiscere, euigila ad iudiciũ*

24 Iudica me secũdum iusticiam tuã Domine Deus meus, Et non supergaudeant mihi.

ᵗ *deuorauimus*

25 Non dicant in cordibus suis, euge euge animæ nostræ, Nec dicant, ᵗ deuorabimus eum.

יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ
יַחְדָּו שְׂמֵחֵי
רָעָתִי וְלִבְשׁוּ־
בֹשֶׁת וּבַלְמוֹת
הַמַּגְדִּילִים ע
עָלָי ׃
רָנְנוּ
וְיִשְׂמְחוּ ח
חֲפֵצַי צִדְקִי
וְיֹאמְרוּ ת
תָּמִיד יִגְדַּל י
יְהוָה חֲפֵץ ש
שְׁלוֹם עַבְ
עַבְדּוֹ ׃
וּלְשׁוֹנִי
תֶּהְגֶּה צִ
צִדְקֶךָ כָּל־
הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ ׃

Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν, ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου. Ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορῥημονοῦντες ἐπ' ἐμέ. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν, οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου. Καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου. ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

26 Erubescant & reuereantur simul, Qui gratulantur malis meis.

Induantur confusione & [u] reuerentia, Qui magna loquuntur super me.

27 Exultent & lętentur qui uolunt iusticiam meam, Et dicāt semper, magnificetur Dominus, qui [x] uolunt pacem serui [y] eius,

28 Et lingua mea meditabitur iusticiam tuam, Tota die laudem tuam.

u ignominia

x uult

y sui

לַמְנַצֵּחַ לְ

Εἰς τὸ τέλος τῷ παι
δὶ κυρίου τῷ Δα
βίδ. λέ.

לְעַבֶּר יְהוָה
לְדָוִד ׀ נְאֻם־
פֶּשַׁע לְרָשָׁע ב
בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
פַּחַד אֱלֹהִים
לְנֶגֶד עֵינָיו ׃
כִּי־חָלַק
אֵלָיו בְּעֵינָיו ל
לִמְצֹא עֲוֹנוֹ ל
לְשִׂנְאָה ׃ דִּבְרֵי־
פִיו אָוֶן וּמִרְמָה
חָדַל לְהַשְׂכִּיל ל
לְהֵיטִיב ׃ אָוֶן
יַחְשֹׁב עַל־ מ
מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב
עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס ׃

Ησίρ ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν τῷ θεῷ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Οτι ἐλάλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι. Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος. οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθοῦναι. Ανομίαν διελογίσατο, ὡς τῆς κοίτης αὐτοῦ. παρέστη πάσῃ ὁδῷ, οὐκ ἀγαθῇ. κακίᾳ δὲ οὐ προσώχθισε.

PSAL. XXXVI. *Contra impiorũ furorem consolatio.*

1 Lãnazeah ſerui Domini Dauidis.

DIxit[a] iníuſtus, ut delinquat in ſemetipſo, Non eſt timor Dei ante oculos eius.

a Dixit impietas impio in medio cordis ſui

3 Quoniam[b] dolose egit in conſpectu eius Vt inueniatur iniquitas eius ad odium.

b blanditur ei

4 Verba oris eius iniquitas & dolus, Noluit intelligere ut bene ageret.

c ſuper ſtrato

5 Iniquitatem meditatus eſt[c] in cubiculo ſuo, aſtitit omni uiæ non bonæ, Malitiam autem nõ odiuit.

6 Domi-

יְחֹוָה בַּהַשָּׁמַיִם
חַסְדְּךָ אֱמוּנָתְךָ
עַד־שְׁחָקִים׃
צִדְקָתְךָ
כְּהַרְרֵי־אֵל מִ
מְשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם
רַבָּה אָדָם וּב
הֲמָה תוֹשִׁיעַ
יְחֹוָה׃ מַה־
יָקָר חַסְדְּךָ אֱ
אֱלֹהִים וּבְנֵי
אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ
יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיוּן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְ
וְנַחַל עֲדָנֶיךָ
תַשְׁקֵם׃
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר
חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃

Κύριε ἐν τῷ οὐρα
νῷ τὸ ἔλεός σε. καὶ ἡ
ἀλήθειά σε ἕως τῶν
νεφελῶν. Ἡ δικαιο-
σύνη σε ὡς ὄρη θεοῦ,
τὰ κρίματά σου, ἄ-
βυσσος πολλή.
Ἀνθρώπους καὶ κτή-
νη σώσεις κύριε. ὡς ἐ-
πληθύνας τὸ ἔλεός
σου ὁ θεός. Οἱ δὲ υἱοὶ
τῶν ἀνθρώπων ἐν σκε
πῃ τῶν πτερύγων σε
ἐλπιοῦσι. Μεθυσθή-
σονται ἀπὸ πιότητος
οἴκου σου, καὶ τὸν χείμαρ
ρον τῆς τρυφῆς σου πο
τιεῖς αὐτούς. Ὅτι πα
ρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν
τῷ φωτί σου ὀψόμε
θα φῶς.

6 Domine in cœlo misericordia tua, Et ueritas tua usque ad nubes.

7 Iustitia tua sicut montes Dei, Iudicia tua abyssus multa.

Homines & iumenta saluabis Domine, e Quēadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus.

Rom. 9. & 11.

e quàm præciosa est

f umbra

g flumine deliciarum

Filij autem hominum, In f tegmine alarum tuarum sperabunt.

9 Inebriabunt ab ubertate domus tuæ, Et g torrente uoluptatis tuæ potabis eos.

10 Quoniam apud te est fons uitę, Et in lumine tuo uidebimus lumen.

11 Prætende

מְשׁוֹךְ חַסְדְּךָ
לְיוֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי־לֵב׃
אַל־תְּבוֹאֵנִי
רֶגֶל גַּאֲוָה וְ
וְיַד רְשָׁעִים
אַל־תְּנִדֵנִי׃
שָׁם
נָפְלוּ פֹּעֲלֵי
אָוֶן הֹדְפוּ וְ
וְלֹא־ יָכְלוּ
קוּם׃

לְדָוִד לז

אַל־ תִּתְחַר
בַּמְּרֵעִים א
אַל־ תְּקַנֵּא ב
בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου, τοῖς γινώσκουσί σε. καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Μὴ ἐλθέτω μοι πῦς ὑπερηφανίας. καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαί με. Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξώσθησαν, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι. Δόξα.

Ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ. λς΄

Μὴ παραζήλου ἐν τοῖς πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

11 [h]Prætẽde Domine misericordiam tuam scientibus te, Et iustitiam tuam his, qui recto sunt corde.

12 Non ueniat mihi pes [i]superbię: Et manus peccatoris non moueat me.

13 Ibi ceciderũt omnes qui operantur iniquitatẽ, Expulsi sunt, nec potuerũt [k]stare

h *expande*

i *superbus*

k *surgere, consistere*

PSAL. XXXVII. *Dauidis, Contra tentationem, de impiorum fœlicitate.*

NOli [a]æmulari in malignantibus, Neque [b]zelaueris facientes iniquitatem.

Psal. 73. & 143.
Iob. 21.
Iere. 12.
Abac. 1.

a *Ne iraſcaris*
b *inuideas*

2 Quoni-

בִּי בְחָצִיר
מְחָרָה יִמָּלוּ ו
וּכְיֶרֶק דָּשֵׁא י
יִבֹּלוּן ׃ בְּטַח
בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־
טוֹב שְׁכֹן־אֶרֶץ
וּרְעֵה אֱמוּנָה ׃
וְהִתְעַנַּג עַל־
יְהוָה וְיִתֶּן לְךָ
מִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ ׃
גּוֹל עַל־יְהוָה
דַּרְכֶּךָ וּבְטַח ע
עָלָיו וְהוּא י
יַעֲשֶׂה ׃
וְהוֹצִיא כָאוֹר
צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ
כַּצָּהֳרָיִם ׃ דֹּם
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל

לו

Οτι ὡσεὶ χόρτος τα-
χὺ ἀποξηρανθήσον-
ται. καὶ ὡσεὶ λάχανα
χλόης ταχὺ ἀποπε-
σοῦνται. Ελπισον ἐπὶ
κύριον καὶ ποίει χρη-
στότητα. καὶ κατασκή-
νου τὴν γῆν καὶ ποι-
μανθήσῃ ἐπὶ τοῦ
πλούτου αὐτῆς. Κα-
τατρύφησον τοῦ κυ-
ρίου, καὶ δώσει σοι τὰ
αἰτήματα τῆς καρ-
δίας σου. Αποκάλυ-
ψον πρὸς κύριον τὴν
ὁδόν σου. καὶ ἐλπισον
ἐπ' αὐτὸν, καὶ αὐτὸς
ποιήσει. Καὶ ἐξοίσει ὡς
φῶς τὴν δικαιοσύ-
νην σου. καὶ τὸ κρῖμά
σου, ὡς μεσημβρίαν. Ὑ
ποτάγηθι τῷ κυρίῳ,
καὶ ἱκέτευσον αὐτόν.

2 Quoniam tan
quam fœnum ue
lociter [c] arescent,
Et quemadmo/
dum [d] holera her
barum cito deci/
dent.

c *abscindentur*

d *uiride gramen*

ב 3 Spera in Do
mino & fac boni
tatem, & inhabi/
ta terram, Et pas
ceris [e] in diuitijs
eius.

e *in fide*

4 Delectare in
Domino, Et da/
bit tibi petitiões
cordis tui.

f *conijce super*

ל 5 [f] Reuela Do/
mino uiam tuam,
& spera in eo, Et ipse faciet.

g *tace, sile*

h *expecta*

6 Et educet quasi lumẽ iusticiam tuã
& iudiciũ tuũ tanq̃ meridiẽ, ד 7 [g] Sub
ditus esto Domino, & [h] ora eum.

R ה Noli

אַל־תִּתְחַר בְּמ
בְּמַעֲלִילֵי רָגְזִי
בְּאִישׁ עֹשֵׂה מ
מְזִמּוֹתֵיהֶם׃

חֲדַל מֵאַף
וְעֲזֹב חֵמָה אַל־
תִּתְחַר אַךְ ל
לְהָרַע׃

כִּי מְרֵעִים
יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי
יְהוָה הֵמָּה
יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃

וְעוֹד מְעַט
וְאֵין רָשָׁע וּה
וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־
מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃

וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־
אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃

Μὴ παραζήλου ἐν
τοῖς κατευοδουμένοις
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ. ἐν
ἀνθρώποις ποιοῦντε
παρανομίαν. παῦ-
σαι ἀπὸ ὀργῆς, καὶ ἐγ-
κατάλιπε θυμόν. μὴ
παραζήλῳς τοῦ πο
νηρεύεσθαι. ὅτι οἱ πο
νηρευόμενοι ἐξολοθρευ
θήσονται. οἱ δὲ ὑπο-
μένοντες τὸν κύριον
αὐτοὶ κληρονομήσ-
σουσι γῆν. Καὶ ἔτι ὀλί-
γον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ
ὁ ἁμαρτωλός. καὶ ζη-
τήσεις τὸν τόπον αὐ
τοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. Οἱ
δὲ πραεῖς κληρονομή
σουσι γῆν. καὶ κα-
τατρυφήσουσιν ἐπὶ
πλήθει εἰρήνης.

7 iNoli æmula
ri in eo qui pro/
sperat in uia sua,
In homine facien
te Kiniusticias.
8 Desine ab ira
& derelinque fu
rorem, Noli æmu
lari lut maligne/
ris.
9 Quoniam qui
malignantur ex/
terminabuntur,
Sustinentes au/
tem Dominum
ipsi hæreditabũt
terram.
10 Et adhuc pusillum & non erit pec
cator, Et quæres locum eius, & non
inuenies.
11 Mansueti autem hæreditabunt
terram, Et delectabuntur in multitu
dine pacis.

i ne iraſcaris

k cogitationes ſuas

l etiam ad malefaci-
endum

Mat 5.

וְזֻמַּם רָשָׁע
לַצַּדִּיק וְחֹרֵק
עָלָיו שִׁנָּיו׃
אֲדֹנָי יִשְׂחַק־
לוֹ כִּי רָאָה
כִּי־יָבוֹא יוֹמוֹ׃
חֶרֶב פָּתְחוּ
רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם
לַהַפִּיל עָנִי וְ
וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ
יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃
חַרְבָּם תָּבֹא
בְלִבָּם וְ
וְקַשְׁתוֹתָם תִּ
תִּשָּׁבַרְנָה׃
טוֹב מְעַט
לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃

Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον. καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ. ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν. ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡμέρα αὐτοῦ. Ρομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί. ἐνέτειναν τὸ ξιφος αὐτῶν. τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα. τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσελθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν. καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη. Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ, ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν.

ℸ 12 m Obſerua/ bit peccator iu/ ſtum, Et ſtridebit ſuper eum denti/ bus ſuis:
m Et cogitat impius iuſto

13 Dominus au tem irridebit eũ, Quoniã proſpi/ cit quod ueniet dies eius.

ℶ 14 Gladiũ eua ginauerunt pec/ catores, Intende runt arcum ſuũ.

Vt decipiant miſerum & ino/ pem, Vt trucidẽt rectos corde.
n ut faciant cadere

15 Gladius eo/ rũ o intret in cor/ da ipſorũ, Et arcus eorũ confringat.
o intrabit
p quàm

ℵ 16 Melius eſt modicum iuſto, p Su per diuitias peccatorum multas.

 17 Quoni/

כִּי זְרוֹעוֹת
רְשָׁעִים ת
תִּשָּׁבַרְנָה וס
וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים
יְהוָה ׃
יוֹדֵעַ יְהוָה
יְמֵי תְמִימִם
וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם
תִּהְיֶיהָ ׃
לֹא יֵבֹשׁוּ
בְּעֵת רָעָה י
וּבִימֵי רְעָבוֹן
יִשְׂבָּעוּ ׃
כִּי רְשָׁעִים
יֹאבֵדוּ וא
וְאוֹיְבֵי יְהוָה
יְרוֹמַם כִּיקָר
בָּלוּ בֶּעָשָׁן בָּלוּ ׃

Οτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται. ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος. γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων. καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν, εἰς αἰῶνα ἔσται. οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ. καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ, χορτασθήσονται. ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται. οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου. ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι. ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

17 Quoniam brachia peccatorum
qconterentur, Cõ firmat autem iuſtos Dominus.
18 Nouit Dominus dies immaculatorũ, Et hæreditas eorum in æternum erit.
19 Non confundentur in tempore malo, & in diebus famis ſaturabuntur, 20 Quia peccatores peribunt.
Inimici uero Domini mox ut honorificati fuerint & exaltati, Deficientes quemadmodum fumus deficient.

q *confringentur*

 21 Mutu/

לוֶה רָשָׁע
וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַ
וְצַדִּיק חוֹנֵן
וְנוֹתֵן׃
כִּי מְבֹרָכָיו
יִירְשׁוּ אָרֶץ וּ
וּמְקֻלָּלָיו וּ
יִכָּרֵתוּ׃
מֵיְהוָה
מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּ
כּוֹנָנוּ וְנַרְכּוֹ
יֶחְפָּץ׃
כִּי יִפֹּל לֹא
יוּטָל כִּי יְהוָה
סוֹמֵךְ יָדוֹ׃
נַעַר הָיִיתִי גַּם־
זָקַנְתִּי וְלֹא רָאִיתִי
צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם׃

Δανείζεται ὁ ἁμαρ
τωλὸς, καὶ οὐκ ἀποτί
σῃ. ὁ δὲ δίκαιος, οἰκτεί
ρει καὶ δίδωσιν. ὅτι
οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν
κληρονομήσουσι γῆν.
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐ
τὸν ἐξολοθρευθήσον-
ται. Παρὰ κυρίου τὰ
διαβήματα ἀνθρώ-
που κατευθύνεται.
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
θελήσει σφόδρα.
Ὅταν πέσῃ ὁ κατορ
θώσεται. ὅτι κύριος
ἀντιλαμβάνεται χεῖρα αὐ-
τοῦ. Νεώτερος ἐγενό-
μην, καὶ γὰρ ἐγήρασα.
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον
ον ἐγκατελειμμέ
νον. οὐδὲ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.

ל 21 [r]Mutuabitur peccator & non soluet, Iustus autem miseretur & retribuet.

r *mutuo accipit*

22 Quia [s]benedicentes ei hęreditabunt terram, [t]Maledicẽtes aũt ei disperibunt.

s *benedicti eius*

t *maledicti eius*

ב 23 Apud Dominum gressus [u]hominis dirigentur, Et uiam eius uolet.

u *uiri*

24. [x]Dum ceciderit non collidetur, Quia Dominus supponit manum suam.

x *quod si*

ג 25 Iunior fui, etenim senui & non uidi iustũ derelictũ, Nec semen eius quęrens panem.

Ecclesi. 2.

כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן
וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה׃ סוּר
מֵרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן ל
לְעוֹלָם׃ כִּי
יְהוָה אֹהֵב מ
מִשְׁפָּט וְלֹא־
יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו
לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
וְזֶרַע רְשָׁעִים
נִכְרָת׃
צַדִּיקִים יִרְשׁוּ
־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ
לָעַד עָלֶיהָ׃
פִּי צַדִּיק יֶהְגֶּה
חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ
תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃

Ολην την ημεραν ελεει ο δικαιος και δανειζει και ο σπερμα αυτου εις ευλογιαν εσται. Εκκλινον απο κακου και ποιησον αγαθον και κατασκηνωσον εις αιωνα αιωνος. Οτι κυριος αγαπα κρισιν και ου μη εγκαταλειψη τους οσιους αυτου εις τον αιωνα φυλαχθησονται. Ανομοι δε εκλιωχθησονται και σπερμα ασεβων εξολοθρευθησεται. Δικαιοι κληρονομησουσι γην και κατασκηνωσουσιν εις αιωνα αιωνος επ' αυτη. Στομα δικαιου μελετησει σοφιαν και η γλωσσα αυτου λαλησει κρισιν.

26 ר Tota die mi ר *quotidie*
seretur & cõmo-
dat, Et semen illi
us in benedictio-
ne erit.

ד 27 Declina à
malo & fac bo-
num, Et inhabita
in seculum seculi
28 Quia Domi
nus amat iudici-
um, & non dere-
linquet sanctos
suos, In æternum
conseruabuntur.
Iniusti punien-
tur, Et semen im-
piorum peribit.
29 Iusti autem *Esa. 51.*
hæreditabũt terram, Et inhabitabũt
in seculum seculi super eam.

ש 30 Os iusti meditabit̃ sapientiam,
Et lingua eius loquetur iudicium.

31 Lex

תּוֹרַת אֱלֹהָיו
בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד
אֲשֻׁרָיו׃
צוֹפֶה רָשָׁע
לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ
לַהֲמִיתוֹ׃
יְהוָה לֹא־
יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ
וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
קַוֵּה אֶל־יְהוָה
וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת
אָרֶץ בְּהִכָּרֵת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
רָאִיתִי רָשָׁע
עָרִיץ וּמִתְעָרֶה
כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃

Ο νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. καὶ οὐ
χὶ σκολευθήσεται
τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτω
λὸς τὸν δίκαιον, καὶ
ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι
αὐτόν. Ο δὲ κύριος οὐ
μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐ
τὸν, εἰς χεῖρας αὐ
τοῦ. οὐδ' οὐ μὴ κατα
κρίνηται αὐτὸν, ὅταν
κρίνηται αὐτῷ. Υπο
μένον τὸν κύριον καὶ
φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐ
τοῦ. καὶ ὑψώσει σε τοῦ κα
τακληρονομῆσαι γῆν.
ἐν τῷ ἐξολοθρεύε-
σθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει.
Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπε
ρυψούμενον, καὶ ἐπαιρό
μενον, ὡς τὰς κέδρους
τοῦ λιβάνου.

31 Lex Dei sui in corde ipsius, Et non supplantabuntur gressus eius.

ע 32 Considerat peccator iustum, Et quærit mortificare eum.

33 Dominus aũt non derelinquet eum in manibus eius, Nec damnabit eum [z] cum iudicabitur illi.

ק 34 Expecta Dominum & custodi uiam eius, Et exaltabit te ut hęreditate capias terram, Cum perierint peccatores, uidebis.

ר 35 Vidi impium superaltatum, Et eleuatum sicut cedros Libani.

36 Et tran-

[z] *in iudicando eo*

[a] *& uirescentem sicut arborem frondosam*

וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ
וְלֹא־נִמְצָא׃
שְׁמֹר־תָּם
וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־
אַחֲרִית לְאִישׁ
שָׁלוֹם׃ וּפֹשְׁעִים
נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו
אַחֲרִית רְשָׁעִים
נִכְרַתָה׃ וּתְשׁוּעַת
צַדִּיקִים מֵיְהוָה
מָעוּזָּם בְּעֵת
צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם
וַיְפַלְּטֵם מִ
מַּרְשָׁעִים וַ
וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי־
חָסוּ בּוֹ׃

Καὶ παρῆλθον καὶ
ἰδοὺ οὐκ ἦν. καὶ ἐζήτησα
αὐτὸν καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ
τόπος αὐτοῦ. Φύλαξ
αι ἀκακίαν, καὶ ἴδε εὐ
θύτητα. ὅτι ἔστιν ἐγ
καταλήμματα ἀνθρώπῳ
εἰρηνικῷ. οἱ δὲ παρά
νομοι ἐξολοθρευθήσον
ται ἐπιμόνως. Τὰ ἐγκα
καταλείμματα τῶν ἀσε
βῶν ἐξολοθρευθήσον
ται. Σωτηρία δὲ δι
καίων παρὰ κυρίου. καὶ
ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐ
στιν ἐν καιρῷ θλίψε
ως. Καὶ βοηθήσῃ αὐ
τοῖς κύριος καὶ ῥύσεται
αὐτούς, καὶ ἐξελεῖται αὐ
τοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν.
καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλ
πισαν ἐπ' αὐτῷ. Δό
ξα, κάθισμα. ἐ

36 Et transiui & ecce nō erat, ipse Quæsiui eum & non est inuentus (locus eius.)

ש 37 Custodi innocentiam & uide æquitatem, ᵇ Quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.

ᵇ *quia finis uiri pax est.*

38 Iniusti autem disperibūt, Simul reliquiæ impiorū interibunt.

ת 39 Salus autē iustorum à Domino, Et protector eorum in tempore tribulationis.

ᶜ *ab impijs*

40 Et adiuuabit eos Dominus, & liberabit eos, & eruet eos à ᶜ peccatoribus, & saluabit eos, Quia speraueruntin eo.

PSAL.

מִזְמוֹר לח

לְדָוִד לְהַזְכִּיר ׃
יְהוָה אַל־
בְּקִצְפְּךָ ר
תּוֹכִיחֵנִי ו
וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי ׃
כִּי־חִצֶּיךָ נ
נָחֲתוּ־בִי וַתִּנָּחֵת
עָלַי יָדֶךָ ׃
אֵין־מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי
זַעְמֶךָ אֵין־ש
שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי
מִפְּנֵי חַטָּאתִי ׃
כִּי עֲוֹנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי

כְּמַשָּׂא ת כָּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי ׃

ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ
εἰς ἀνάμνησιν περὶ
τοῦ σαββάτου. λζ

Κύριε μὴ τῷ
θυμῷ σου ἐλέγ
ξῃς με. μηδὲ τῇ ὀρ-
γῇ σου παιδεύσῃς
με. Ὅτι τὰ βέλη σου
ἐνεπάγησάν μοι. καὶ ἐ-
πεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν
χεῖρά σου. Οὐκ ἔστι
ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου
ἀπὸ προσώπου τῆς
ὀργῆς σου οὐκ ἔστιν εἰ
ρήνη ἐμοῖς ὀστέοις ἀ
πὸ προσώπου τῶν
ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι
αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆ
ραν τὴν κεφαλήν μου.
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐ
βαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

PSAL. XXXVIII. *Pœnitentialis Psalmus.*

1 Psalmus Dauid [a] in rememoration (die Sabbati.)

DOmine ne in furore tuo arguas me, Neque in ira tua [b] corripias me.

3 Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, Et confirmasti super me manum tuam.

4 Non est sanitas in carne mea à [c] facie iræ tuæ, Non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

5 Quoniam iniquitates meæ super gressæ sunt caput meũ, Et sicut onus graue grauatæ sunt super me.

a *ad reminiscendum Supra 6.*

b *castiges*

c *propter iram tuam*

הַבְּאֵישׁוּ
נַמַּקוּ חַבּוּרֹתָי
מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃
נַעֲוֵיתִי שַׁ
שְׁחוֹתִי עַר־מְ
מְאֹד כָּל־הַיּוֹם
קֹדֵר הָלַכְתִּי׃
כִּי כְסָלַי
מָלְא־תוּ נִ
נִקְלָתָה וְאֵין
מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃
נְפוּגֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַר־מְ
מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִ
מִנַּהֲמַת לִבִּי׃
אֲדֹנָי
נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי
וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃

Προσώζεσαν καὶ ἐ-
σάπησαν οἱ μώλω-
πές μου, ἀπὸ προσώ-
που τῆς ἀφροσύνης μου.
Ἐταλαιπώρησα καὶ
κατεκάμφθην ἕως τέ-
λους. ὅλην τὴν ἡμέραν
σκυθρωπάζων ἐπορ-
ευόμην. Ὅτι αἱ ψόας
μου ἐπλήσθησαν ἐμ-
παιγμάτων καὶ οὐκ ἔ-
στιν ἴασις ἐν τῇ σαρ-
κί μου. Ἐκακώθην καὶ
ἐταπεινώθην ἕως σφό-
δρα ὠρυόμην ἀπὸ στε-
ναγμοῦ τῆς καρδίας
μου. Κύριε ἐναντίον
σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία
μου καὶ ὁ στεναγμός μου
ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη

6 Putruerunt & [d] corruptæ sunt [e] cicatrices meæ, A facie insipientiæ meæ.

7 Miser factus sum & curuatus sum [f] usq; in finẽ, Tota die [g] contristatus ingrediebar.

8 Quoniã [h] lumbi mei impleti sũt [i] illusionibus, Et non est sanitas in carne mea.

9 [k] Afflictus sum & humiliatus sũ nimis, Rugiebam [l] à gemitu cordis mei.

10 Domine [m] ante te est omne desiderium meum, Et gemitus meus à te non est absconditus.

d fœtuerunt, contabuerunt
e tumores
f ualde nimis
g merens incessi
h ilia, intestina
i despectu, morbo contemptibili
k debilitatus & contritus sum
l præ anxietate
m coram

לִבִּי סְחַרְחַר
עֻזָּבַנִי כֹחִי וְאוֹר עֵינַי
גַּם הֵם
אֵין אִתִּי׃
אֹהֲבַי
וְרֵעַי מִנֶּגֶד
נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק
עָמָדוּ׃
וַיְנַקְּשׁוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי
דִּבְּרוּ
הַגִּיוֹת
וּמִרְמוֹת
כָּל־
הַיּוֹם
יֶהְגּוּ׃

Ἡ καρδία μου ἐ-
ταράχθη, ἐγκατέλι-
πέ με ἡ ἰσχύς μου. Καὶ
τὸ φῶς τῶν ὀφθαλ-
μῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ
ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φί-
λοι μου καὶ οἱ πλη-
σίον μου, ἐξ ἐναντί-
ας μου ἤγγισαν καὶ ἔ-
στησαν. Καὶ οἱ ἐγγιά-
μου, ἀπὸ μακρόθεν
εστησαν. καὶ ἐξεβιά-
ζοντο, οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχήν μου. Καὶ
οἱ ζητοῦντες τὰ κα-
κά μοι ἐλάλησαν μα-
ταιότητας καὶ δο-
λίστητας ὅλην τὴν
ἡμέραν ἐμελέτησαν.

11 Cor meum
n conturbatũ est, *n trepidauit*
dereliqt me o uir- *o robur*
tus mea, Et lumẽ
oculorum meo-
rum etiam ipsum
non est mecum,
12 Amici mei &
p ximi mei, p Ad- *p ex aduerso plagæ*
uersum me app- *meæ*
pinquauerunt &
steterunt.
Et qui q iuxta *q propinqui mei*
me erant de lon-
ge steterũt, 13 Et
uim r faciebant q *r laqueum posuerũt*
quærebant ani-
mam meam.
Et qui inquire-
bant mala mihi
locuti sunt uani-
tates, Et dolos to
ta die meditabantur.

BIBL. UNIW. POZNAŃ

וַאֲנִי בְּחֵרַשׁ
לֹא אֶשְׁמָע ו
וּכְאִלֵּם לֹא
יִפְתַּח פִּיו ׃
וָאֱהִי
כְּאִישׁ אֲשֶׁר ל
לֹא־שֹׁמֵעַ ו
וְאֵין בְּפִיו ר
תּוֹכָחוֹת ׃ כִּי־לְךָ
יְהוָה חִלִּיתִי א
אַתָּה תַּעֲנֶה
אֲדֹנָי אֱלֹהָי ׃
כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי
בְּמוֹט רַגְלִי ע
עָלַי הִגְדִּילוּ ׃
כִּי־אֲנִי לְצֶלַע
נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד ׃

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς
οὐκ ἤκουον. καὶ ὡσεὶ
ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων
τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐ
γενόμην, ὡσεὶ ἄνθρω
πος οὐκ ἀκούων. καὶ
οὐκ ἐχων ἐν τοῖς στόμα-
τι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
Οτι σοί κυριε ἤλ
πισα. συ εἰσακούση
μου κύριε ὁ θεός μου. Οτι
εἶπον μήποτε ἐπιχα
ρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου.
Καὶ ἐν τῷ σαλευ-
θηναι πόδας μου, ἐπ'
ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνη-
σαν. Οτι ἐγὼ εἰς μά
στιγας ἕτοιμος. καὶ ἡ
ἀλγηδών μου ἐνώπι
όν μου διὰ παντός

14 Ego autem tanquam ſurdus non audiebam, Et ſicut mutus non aperiens os ſuum.

Patientia, & ſilentium.

15 Et factus ſum ſicut homo non audiens, Et non habẽs in ore ſuo redargutiones.

16 Quoniam in te Domine ſperaui, Tu exaudies me Domine Deus meus.

17 Quia dixi ne quando ſupgaudeant [t] mihi inimici mei, Et dum [u] commouentur pedes mei, [x] ſuper me magna locuti ſunt.

18 Quoniam ego in [y] flagella [z] paratus ſum, Et dolor meus in [a] conſpectu meo ſemper.

ſ *reſpondebis*
t *de me*
u *in labendo*
x *inſultauerunt mihi*
y *ad patiendum*
z *factus*
a *coram me*

כִּי־עֲוֹנִי
אַגִּיד אֶדְאַג
מֵחַטָּאתִי׃
וְאֹיְבַי
חַיִּים עָצְמוּ
וְרַבּוּ שׂנְאַי
שֶׁקֶר׃
וּמְשַׁלְּמֵי
רָעָה תַּחְתָּ
טוּבָה
יִשְׂטְנוּנִי תַּ
תַּחְתָּ רָדְפִי־
טוֹב׃
אַל־תַּעַזְבֵנִי
יְהוָה אֱלֹהַי א
אַל־תִּרְחַק מ
מִמֶּנִּי׃
חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

Οτι τὴν ἀνομίαν
μου ἐγὼ ἀναγγελῶ.
Καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ
τῆς ἁμαρτίας μου.
Οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶ
σι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ. καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.
Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδιώκουν ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.
Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

19 Quoniam iniquitatem meam annunciabo, Et [b] cogitabo pro peccato meo.

20 Inimici autem mei uiunt & confirmati sunt super me, Et multiplicati sunt qui oderunt me [d] inique.

21 Qui retribuunt mala pro bonis [e] detrahebãt mihi, [f] Quoniam sequebar bonitatem.

22 Ne derelinquas me Domine Deus meus, Ne [g] discesseris à me.

23 [h] Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

[b] *sollicitus ero*

[c] *fortes sunt*

[d] *falso*

[e] *aduersantur*

[f] *quod sector bonum*

[g] *longe sis*

[h] *festina*

לַמְנַצֵּחַ לט

לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵהֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַהְסוֹם בְּעוֹד נֶשֶׁע לְנֶגְדִּי׃

נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה חָשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִגִי תִבְעַר־אֵשׁ

Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθουμὼν ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. λή

Εἶπα, φυλάξω τὰς ὁδούς μου, τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου. Ἔθετο μὴν τῷ στόματί μου φυλακήν, ἐν τῷ συσχεῖν τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν. καὶ ὁ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη. Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου. καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.

PSAL. XXXIX. *Dauid contra Semei. Christus contra Phariseos.*

1 Lãnazeah pro Idithun, canticum Dauidis.

Dixi custodiam uias meas, Vt a nõ delinquã in lingua mea.

2. Regum 16.

a *peccando, aut ne peccem*

Posui ori meo b custodiã, Cum consisteret peccator aduersum me.

b *capistrum, frenum Aut, dixi custodiam os meum silentio, donec est impius contra me.*

3 Obmutui & humiliatus sum & silui à bonis, Et dolor meus c renouatus est.

c *irritatus est*

4 Concaluit cor meum intra me, Et in meditatione mea d exardescet ignis.

d *exarsit*

Locutus

הוֹדִיעֵנִי יְהוָה
קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
מַה־הִיא אֶדְעָה
מֶה־חָדֵל אָנִי׃
הִנֵּה טְפָחוֹת
נָתַתָּה יָמַי
וְחֶלְדִּי כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ
אַךְ־כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם
נִצָּב סֶלָה׃
אַךְ־בְּצֶלֶם
יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ
אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן
יִצְבֹּר וְלֹא־יָדַע
מִי־אֹסְפָם׃
וְעַתָּה מַה־

Ελάλησα ἐμ γλώσσῃ μου. γνώρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου. Καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. ἰδοὺ παλαιὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου. καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου. πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης. πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. μὴν καὶ γὲ εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται. θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά. καὶ νῦν τίς ὑπομονή μου, οὐχὶ ὁ κύριος, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν.

סְבֹלִתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לָךְ הִיא׃

Locutus sum in lingua mea] 5 Notum fac mihi Domine finem meũ.

Et numerũ dierum meorũ quis est, Vt sciam [e] qd desit mihi.

6 Ecce [f] mensurabiles posuisti dies meos, Et substantia mea tanquam nihilũ ante te.

Veruntamen uniuersa uanitas, Omnis homo uiuens. Sela.

7 Veruntamen in imagine ptransit homo, [g] Sed & frustra conturbatur.

Thesaurizat, Et ignorat cui congregabit ea.

8 Et nũc quę est expectatio mea, (nõne) Dñs? Et [i] substantia mea apud te est.

9 Ab

e quantæ ætatis sim ego

f pugillum, seu ad mẽsuram pugilli Ratione lapsus & deprauatæ naturæ.

g quin, certe Luc. 12.

h Domine

i expectatio mea in te est

מִבַּל־ פְּשָׁעַי
חַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
נָבָל אַל־ תְּ
תְּשִׂימֵנִי ׃
נֶאֱלַמְתִּי לֹא
־אֶפְתַּח פִּי כִּי א
אַתָּה עָשִׂיתָ ׃
הָסֵר מֵעָלַי
נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת
יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי ׃
בְּתוֹכָחוֹת
עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ
אִישׁ וַתָּמֵס כ
בָּעָשׁ חֲמוּדוֹ א
אַךְ הֶבֶל כָּל־ אָ
אֶרֶס סֶלָה ׃
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי

Απὸ πασῶν τῶν ἀ
νομιῶν μου, ῥῦσαί με
ὀνειδισμοῦ ἄφρονι ἐθη
κάς με. Ἐκωφώθην
καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ σό
μα μου. ὅτι σὺ ἐποί
ησας. ἀπωσησομ
ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστι
γάς σου. Ἀπὸ γὰρ τῆς
ἰσχύος τῆς χειρός
σου, ἐγὼ ἐξέλιωσμ.
ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀ
νομίας ἐπαίδευσας
ἄνθρωπον. Καὶ ἐξέ
τηξας ὡς ἀράχνην
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
πλὴν μάτην πᾶς ἄν
θρωπος. Εἰσάκου
σον τῆς προσευχῆς
μου κύριε, καὶ τῆς
δεήσεώς μου. ἐνώτι
σαι τοῖς δακρύοσί μου.

9 Ab omnibus iniquitatibus me is erue me, Opprobrium insipienti k dedisti me. 10 Obmutui & nõ aperui os meum, quoniam tu fecisti, 11 Amoue à me plagas tuas.

k *non statuas me*

A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus, 12 Propter iniquitatem corripuisti hominem. Et l tabescere fecisti sicut araneam m animam eius, n Veruntamen uane conturbatur omnis homo. Sæla. 13 Exaudi orationem meam Domine, & deprecationem meã, Auribus percipe lachrymas meas.

l *liquescere*
m *desiderabile*
n *certe uanitas est omnis homo*

Ne sileas

אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי
גֵּר אָנֹכִי עִמָּךְ
תּוֹשָׁב כְּכָל־
אֲבוֹתָי׃
חֲשַׁע מִמֶּנִּי
וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם
אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

לַמְנַצֵּחַ מ

לְדָוִד מִזְמוֹר
׃ שָׁמוֹר
קִוֵּיתִי יְהוָה וַ
יֵּט אֵלַי וַ
יִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי
׃ וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר
שָׁאוֹן מִטִּיט ט
חֹנֶן וַיָּקֶם עַל־
אֲשָׁרַי׃

Μὴ παρασιωπήσῃς,
ὅτι πάροικος ἐγώ εἰ-
μι παρὰ σοί, καὶ πα-
πίδημος, καθὼς πάν
τες οἱ πατέρες μου.
Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύ-
ξω, πρὸ τοῦ με ἀπελ-
θεῖν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
ὑπάρξω.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς
τῷ Δαβίδ. λβ'

Ὑπομένων ὑπε
μεινα τὸν κύ
ριον, καὶ προσέσχε μοι. καὶ
εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς
μου. Καὶ ἀνήγαγέ με
ἐκ λάκκου ταλαιπω-
ρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰ-
λύος. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ
πέτραν τοὺς πόδας
μου, καὶ κατεύθυνε τὰ
διαβήματά μου.
סָלַע רַגְלַי כּוֹנֵן

Ne o ſileas, quoniam aduena ego ſum apud te, Et peregrinus ſicut omnes patres mei.

o *obmuteſcas*

14 p Remitte mihi ut refrigeret priuſquam abeã, Et amplius non ero.

p *deſine à me*

PSAL. XL. *De Chriſto.*

1 Lãnazeah Pſalmus Dauidis.

EXpectãs expectaui Dominum, Et intendit mihi.

Et exaudiuit p̃ces meas, 3 Et eduxit me de lacu miſeriæ & de luto a fecis.

a *cæni*

Et ſtatuit ſupra petram pedes meos, Et direxit greſſus meos.

וַיִּתֵּן בְּפִי
שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה
לֵאלֹהֵינוּ ׃
יִרְאוּ רַבִּים
וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ
בַּיהוָה ׃ אַשְׁרֵי־
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם
יְהוָה מִבְטַחוֹ וְ
וְלֹא־פָנָה אֶל־ר
רְהָבִים וְשָׂטֵי
כָזָב ׃ רַבּוֹת
עָשִׂיתָ אַתָּה יְהֹ
יְהוָה אֱלֹהַי נִפְ
נִפְלְאֹתֶיךָ וְ
וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵ
אֵלֵינוּ אֵין עֲרוֹךְ
אֵלֶיךָ אַגִּידָה
וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר ׃

Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ
στόμα μου, ᾆσμα καινὸν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡ
μῶν. Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται,
καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύ
ριον. Μακάριος ἀνὴρ
οὗ ἐστι τὸ ὄνομα Κύρι
ου ἐλπὶς αὐτοῦ καὶ
οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς
ματαιότητας, καὶ
μανίας ψευδεῖς.
Πολλὰ ἐποίησας σὺ
Κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυ
μάσιά σου. καὶ τοῖς
διαλογισμοῖς σου,
οὐκ ἔστι τίς ὁμοιωθή
σεταί σοι. Ἀπήγ
γειλα καὶ ἐλάλησα.
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ
ἀριθμόν.

4 Et [b]immisit in os meum canticũ nouum, Carmen Deo nostro.

[b] dedit

5 Videbunt multi & timebunt, Et sperabunt in Domino.

6 Beatus ille[c] uir cuius est nomen Domini spes eius, Et non respexit in [d] uanitates & insanias falsas.

[c] heros

[d] ad superbos & diuertentes ad mendaciũ

7 Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua, Et cogitationibus tuis nõ est qui similis sit tibi.

[e] quàm possunt narrari

Annunciaui & locutus sum, Multiplicati sunt super numerum.

וְזֶבַח וּמִנְחָה
לֹא חָפַצְתָּ לֹו
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִי
עֹולָה וַחֲטָאָה
לֹא שָׁאָלְתָּ׃
אָז אָמַרְתִּי
הִנֵּה בָאתִי ע
בִּמְגִלַּת סֵפֶר
כָּתוּב עָלָי׃
לַעֲשֹׂות
רְצֹונְךָ אֱלֹהָי
חָפָצְתִּי וְתֹורָתְךָ
בְּתֹוךְ מֵעָי׃
בִּשַּׂרְתִּי
צֶדֶק בְּקָהָל נ
רָב הִנֵּה ש
שְׂפָתַי לֹא

אֲבַלֵּא יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ׃

Θυσίαν καὶ προσ
φορὰν, οὐκ ἠθέλη-
σας. σῶμα δὲ κατη
τίσω μοι. Ολοκαυ-
τώματα καὶ περὶ ἁ
μαρτίας οὐκ ἐζήτη-
σας. τότε εἶπον, ἰ-
δοὺ ἥκω. Ἐν κεφαλί
δι βιβλίου γέγρα-
πταί περὶ ἐμοῦ, τοῦ
ποιῆσαι τὸ θέλημά
σου ὁ θεός μου. ἠβού
λήθην, καὶ τὸ νόμόν
σου ἐν μέσῳ τῆς κοι
λίας μου. Εὐηγγελι-
σάμην δικαιοσύνην
ἐν ἐκκλησίᾳ μεγά-
λῃ. Ἰδοὺ τὰ χείλη
μου οὐ μὴ κωλύω.
λύριε σὺ ἔγνως.

8 Sacrificium & oblationem noluisti, Aures autẽ [f] perfecisti mihi.

Holocaustum, & sacrificiũ pro peccato, non postulasti, 9 Tunc dixi ecce uenio.

In [g] capite libri scriptum est de me, 10 Vt facerem uoluntatem tuam, Deus meus uolui, Et [h] legem tuam in medio cordis mei.

11 Annunciaui iusticiam tuam in Ecclesia magna, Ecce labia mea prohibebo, Domine tu scisti.

f aperuisti

g uolumine
Gene. 3.
Psal. 2.
Heb. 10.

h lex tua

צִדְקָתְךָ לֹא־
בְסִתְרִי בְּתוֹךְ לִ
לְבִּי אֱמוּנָתֶךָ וְ
וּתְשׁוּעָתְךָ אָ
אָמַרְתִּי לֹא־כָ
כִּסִּיתִי חַסְדְּךָ וְ
וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל
רָב ׃ אַתָּה
יְהוָה לֹא־תִכְלָא
רַחֲמֶיךָ מִ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ
וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
יְצָרוּנִי ׃
כִּי אָפְפוּ
עָלַי רָעוֹת
עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנוֹתַי
וְלֹא־ יָכְלְתִּי לִרְאוֹת

Τὴν δικαιοσύνην σου, οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου. τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου ἐπᾶ. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς. Σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ. τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου, διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό μου. Ὅτι περιέσχον με κακὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν

12 Iustitiam tuam non abscondi in medio cordis corde meo, Veritatem tuam & salutare tuum dixi.

Non[i] abscondi misericordiam tuam & ueritatem tuam, A concilio multo. *i cælaui*

13 Tu autem Domine ne lõge[k] facias miserationes tuas à me, Misericordia & ueritas tua semper[l] susceperunt me. *k prohibeas* *l conseruent*

14 Quoniam circundederũt me mala, quorum nõ est numerus, Comprehenderũt me iniquitates meę, & non potui ut uiderem.

עֲצָמָי׃
מִשֹּׁאֲרוֹת רֹאשִׁי
וְלִבִּי עֲזָבָנִי ׃
רְצֵה
יְהוָה לְהַצִּילֵנִי
יְהוָה לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה ׃
וּבְשָׁ
וְיַחְפְּרוּ יַחַד מ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
לְסִפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ
אָחוֹר וְיִבָּלְמוּ
חֲפֵצֵי רָ
רָעָתִי ׃
יָשׁוּמוּ
עַל־ עֵקֶב בּ
בֹּשְׁתָּם רֹ
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח ׃

Επλησθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου· καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. Εὐδόκησον κύριε τοῦ ῥύσασθάί με. κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες. Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν. Ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν, οἱ θέλοντές μοι κακά. Κομισάσθωσαν παρὰ χρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν, οἱ λέγοντές μοι. εὖγε εὖγε.

Multiplicatæ
sunt super capil/
los capitis mei,
Et cor meum de
reliquit me.
15 [m] Complace
at tibi Domine
ut eruas me, Do/
mine ad adiuuan
dum me respice.
16 Confundan/
tur &[n] reuerean/
tur simul. Qui
quærunt animam
meam, ut[o] aufe/
rant eam.
Auertantur re/
trorsum &[p] reue
reantur, Qui uo/
lunt mihi mala.
17 Ferant con/
festim confusionem suam, Qui di/
cunt mihi, euge, euge.

[m] *Velis Domine libe*
rare me

[n] *erubescant*

[o] *perdant*

[p] *confundantur*

יְשׁוּעָתֶךָ׃
וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־
מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹ
וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
תְשׁוּעָתֶךָ׃
וַאֲנִי עָנִי
וְאֶבְיוֹן יְהוָה
יַחֲשָׁב־לִי עֶזְ
עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי
אָתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר׃

Αγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοί, πάντες οἱ ζητοῦν
τές σε κύριε. Καὶ εἰ
πάτωσαν ὅτι μα
τὸς μεγαλυνθήτω ὁ
κύριος. οἱ ἀγαπῶν
τες τὸ σωτήριόν σε.
Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι
καὶ πένης, κύριος
φροντιεῖ μου. Βοηθός
μου καὶ ὑπερασπιστής
μου εἶ σὺ ὁ θεός μου,
μὴ χρονίσῃς. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλ-
μὸς τῷ Δαβὶδ. μ

לַמְנַצֵּחַ מא

מִזְמוֹר לְדָוִד׃
אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל
אֶל־דָּל בְּיוֹם

Μακάριος ὁ
συνιῶν ἐπὶ
πτωχὸν καὶ πένητα. ἐν
ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσε-
ται αὐτὸν ὁ κύριος.

רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃

18 Exultent & lætentur super te omnes quærẽtes te, & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

19 Ego aũt q mẽ dicus sum & pauper, Dñs r solicitus est mei.

q miser

r cogitabit

Adiutor meus & protector meus es tu, Deus meus ne tardaueris.

PSAL. XLI. *Literaliter de Dauide, Mystice de Christo.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

BEatus q intelligit super egenum & pauperem, In die mala liberabit eum Dominus.

3 Domi-

יִשְׁמְרֵהוּ
וְיִחְיֶהוּ וְיֵאָשֵׁר
בָּאָרֶץ וְאַל־תִּ
תְּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ א
אֹיְבָיו׃ יְהוָה
יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶר
עֶשׂ דְּוָיוֹ כָּל־מִ
מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ
בְחָלְיוֹ׃ אֲנִי
אָמַרְתִּי יְהוָה ח
חָנֵּנִי רְפָאָה נ
נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי
לָךְ׃ אֹיְבַי יֹאמְרוּ
רַע לִי מָתַי יָמוּת
וְאָבַד שְׁמוֹ׃
וְאִם־בָּא לִרְאוֹת
שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ
יִקְבֹּץ־אָוֶן לוֹ יֵ

Κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι
αὐτὸν καὶ μακαρίσαι
αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ
παραδῷ αὐτὸν εἰς χεῖ
ρας ἐχθρῶν αὐτοῦ. Κύ
ριος βοηθήσῃ αὐτῷ ἐ
πὶ κλίνης ὀδύνης αὐ
τοῦ. ὅλην τὴν κοίτην αὐ
τοῦ, ἔστρεψας ἐν τῇ ἀσ
θενείᾳ αὐτοῦ. Ἐγὼ εἶπα
Κύριε ἐλέησόν με, ἴα
σαι τὴν ψυχήν μου. ὅ
τι ἥμαρτόν σοι. Οἱ ἐχ
θροί μου εἶπον κακὰ
μοι πότε ἀποθανεῖται
καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. Καὶ εἰσεπορεύ
ετο ἰδεῖν. μάταια ἐ
λάλει ἡ καρδία αὐτοῦ.
συνήγαγεν ἀνομίαν
ἑαυτῷ ἐξεπορεύετο ἔξω
καὶ ἐλάλει ἐπὶ τοὺς

3 Dominus conseruet eum & uiuificet eũ, Et beatum faciat eum in terra, Et non tradat eũ in animam inimicorũ eius.

a beatus prædicetur

b uoluntatem

4 Dominus opem[c] ferat illi super lectum doloris eius, Vniuersum stratum eius uersasti in infirmitate eius.

c sustentat

5 Ego dixi Domine miserere mei,

d de me

e falsa

Sana animam meam qa peccaui tibi.

6 Inimici mei dixerunt mala[d] mihi, Qñ morietur & peribit nomen eius?

7 Etsi ingrediebatur ut uideret,[e] uana loquebatur cor eius, congregauit iniquitatem sibi.

Egre-

יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר
׃ יַחַד עָלַי י
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שׂ
שִׂנְאָי עָלַי יח
יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי
׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל
יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף
לָקוּם ׃ גַּם־
אִישׁ שְׁלוֹמִי א
אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ
אֹכֵל לַחְמִי ת
תִּגְדַּל עָלַי עָקֵב
׃ וְאַתָּה יְהוָה
חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם ׃
בְּזֹאת יָדַעְתִּי
כִּי־חָפַצְתָּ בִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי ׃

Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ. μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι. καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα. ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτέρνισμόν. σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με. καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι θέλεις με. ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

Egrediebat̃ foras, Et loquebat̃ idipſum.
8 Aduerſum me ſuſurrabãt omẽs inimici mei, Aduerſum me cogitabãt mala [f] mihi.
9 Verbum [g] iniquum [h] conſtituerũt aduerſum me, Nunqd qui dormit nõ adiiçet ut reſurgat?
10 [i] Etenim homo pacis meæ in quo [k] ſperaui, Qui edebat panes meos, magnificauit ſuper me [l] ſupplantationem.
11 Tu autem Domine miſerere mei, & [m] reſuſcita me, Et retribuam eis.
12 In hoc cognoui quoniam uoluiſti me, [n] Quoniam non [o] gaudebit inimus meus [p] ſuper me.

f de me
g nequam, Belial
h adhæret illi
i adeo, etiam
k confidebam
Ioan. 13.
Luc. 22.
Acto. 1.
Matth. 26.
l calcaneum
m fac me ſurgere
n quodſi
o iubilauerit
p de

13 Me

וַאֲנִי בְּתַמִּי
תָמַכְתָּ בְּיָ וַתַּ
וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ
לְעוֹלָם ׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יש
יִשְׂרָאֵל מֵהָעֹלָם
וְעַד־ הָעוֹלָם א
אָמֵן וְאָמֵן ׃

ספר שני

לַמְנַצֵּחַ מט

מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־ק
קֹרַח ׃ כְּאַיָּל
תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי
־מַיִם כֵּן נַפְשִׁי
תַּעֲרֹג אֵלֶיךָ א
אֱלֹהִים ׃ צָמְאָה
נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל־ חַי מת

Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀ-
κακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐ-
νώπιόν σου εἰς τὸν αἰ-
ῶνα. Εὐλογητὸς κύ-
ριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀ-
πὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα. γένοιτο
γένοιτο.
Εἰς τὸ τέλος εἰς σύνε
σιν τοῖς υἱοῖς κο
ρέ. μα.

Ὃν τρόπον ἐπι
ποθεῖ ἔλαφος
ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν
ὑδάτων, οὕτως ἐπι-
ποθεῖ ἡ ψυχή μου
πρός σε ὁ θεός. Ἐδίψη
σεν ἡ ψυχή μου πρὸς
τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν
τὸν ζῶντα.

13 Me autem propter innocẽtiam ſuſcepiſti, Et [q] cõ firmaſti me in cõſpectu tuo inæternum.

q *ſtatuis*

14 Benedictus Dominus Deus Iſrael, A ſeculo & in ſeculum, [r] fiat, fiat.

r *amen, amen*

PSAL. XLII. *Liber Secundus, Protentatione, & perſecutione in exilio.*

1 Lãnazeah [a] intellectus filijs Chore, (Pſalmus Dauid.)

a *eruditiuum filiorum Rorah*

QVẽadmodum [b] deſiderat ceruus ad fontes aquarum, Ita [c] deſiderat anima mea anhelat ad te Deus.

b *glocitat, mugit*

c *clamat*

d *Deum*

3 Sitiuit anima mea, ad Deum [d] fontem uiuum,

מַתַּי אָבוֹא
וְאֵרָאֶה פְּנֵי
אֱלֹהִים׃
חַיָּתַר־לִי
דִמְעָתִי לֶחֶם
יוֹמָם וָלָיְלָה
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ׃
אֵלֶּה אֶזְכְּרָה
וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נ
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר
בַּסָּךְ אֲדַדֵּם עַד־
בֵּית אֱלֹהִים בְּק
בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה
הָמוֹן חוֹגֵג׃
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי
עָלַי ר

Πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ. Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτον ἡμέρας καὶ νυκτός. ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου.

Ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. Ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἦχος ἑορτάζοντος. ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με.

נַפְשִׁי רַתַּחֲמִי

Quando ueniam & apparebo ante faciem Dei?

d coram Deo

4 Fuerunt mihi lachrymæ meæ panis die ac nocte, Dum dicit mihi quotidie, ubi est Deus tuus?

5 Hæc recordatus sum & effudi in me animã meam, (Quoniam trãsibo in locum tabernaculi admirabilis) usque ad domum Dei.

e Hæc cum recordor

f quod transibam cũ copia hominum

In uoce exultationis & confessiõis, sonus epulantis.

g laudis

h in multitudine festũ celebrantis, in turba festiuante

6 Quare tristis es anima mea, Et quare conturbas me.

i conturbaris in me

חוֹחֲלִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹרֶנּוּ
יְשׁוּעוֹת פָּנָיו ׃
אֱלֹהַי עָלַי
נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְ
מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְ
וְחֶרְמוֹנִים מִ
מִצְעָר ׃
תְּהוֹם־אֶל
תְּהוֹם קוֹרֵא
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ
כָּל מִשְׁבָּרֶיךָ וְ
וְגַלֶּיךָ עָלַי
עָבָרוּ ׃
יוֹמָם יְצַוֶּה
יְהוָה חַסְדּוֹ וּב
וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּ

Ελπισον ἐπὶ τὸν θεὸν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου. πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη. διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου. πάντες οἱ μετεωρισμοί σου, καὶ τὰ κύματά σου, ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ. καὶ νυκτὸς ὡδὴ αὐτῷ παρ' ἐμοί.

[k] Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, Salutare uultus mei & [7] Deus meus.

[k] *expecta*

Ad meipsum anima mea [l] conturbata est, propterea memorero tui de terra Iordanis, Et Hermonim à mõte [m] modico.

[l] *conseruata*

[m] *Mizear*

[8] Abyssus [n] abyssum inuocat, In uoce cataractarum tuarum.

[n] *ad abyssum clamat, aduocat*

Omnia excelsa tua & fluctus tui, [o] Super me transierunt.

[o] *per diem*

[p] *mecum*

[9] In die mandauit Dominus misericordiã suam, Et nocte canticũ [p] eius.

עִמִּי תְּפִלָּתִי ל
לְאֵל חַיָּי ׃
אוֹמְרָה לְאֵל
סַלְעִי לָמָּה שְׁכ
שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה
קֹדֵר אֵלֵךְ בִּלְחַ
אוֹיֵב ׃ בְּרֶצַח
בְּעַצְמוֹתַי חֵר
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי
בֶּאֱמָרָם אֵלַי
כָּל הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ ׃ מַה־
תָּשִׁיחִי נַפְשִׁי
וּמַה תֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ י
יְשׁוּעוֹת פָּנָי
וֵאלֹהָי ׃

Προσευχὴ τοῦ θεῶ
τῆς ζωῆς μου. ἐρῶ
τῷ θεῷ ἀντιλήπτωρ
μου εἰ. Διὰ τί μου
ἐπελάθου, καὶ ἵνα
τί σκυθρωπάζων συ
ρεύωμαι ἐν τῷ ἐκ-
θλίβειν τὸν ἐχθρόν.
Ἐν τῷ καταθλᾶ-
σθαι τὰ ὀστᾶ μου, ὠ-
νείδισάν με οἱ ἐχθροί
μου. Ἐν τῷ λέγειν
αὐτούς μοι καθ' ἑκά-
στην ἡμέραν, ποῦ ἐ-
στιν ὁ θεός σου. Ἱνατί
περίλυπος εἶ ἡ ψυ-
χή μου, καὶ ἵνα τί
συνταράσσεις με.
Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θε-
όν, ὅτι ἐξομολογήσο
μαι αὐτῷ. σωτήρι-
ον τοῦ προσώπου μου,
καὶ ὁ θεός μου.

Apud me oratio deo uitę meę,
10 Dicam Deo, [q] suſceptor meus es. q petræ meæ

Quare oblitus es mei, & quare contriſtatus incedo, Dum affligit me inimicus?
11 Dum confringuntur oſſa mea, Exprobrauerunt mihi qui tribulāt me inimici mei.
Dum dicunt mihi p̄ ſingulos dies, Vbi eſt Deus [r] tuus, r in me
12 Quare triſtis es anima mea, & quare conturbas [r] me?
Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, Salutare uultus mei & Deus meus.

שפטני מג

אֱלֹהִים וְרִיבָה
רִיבִי מִגּוֹי לֹא
חַסִיד מֵאִישׁ
מִרְמָה וְשָׁוְא
תְּפַלְּטֵנִי ׃
כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵי מָעוּזִּי
לָמָּה זְנַחְתָּנִי ל
לָמָּה קֹדֵר אֵ
אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ
אוֹיֵב ׃
שְׁלַח־אוֹרְךָ
וַאֲמִתֶּךָ הֵמָּה
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי
אֶל־הַר־קָדְשֶׁךָ

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ, ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. μδ'

Κρῖνόν μοι ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξέθνους οὐχ ὁσίου. ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ δολίου ῥῦσαί με. ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου καταφύγιόν μου, ἵνα τί ἀπώσω με καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν. ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου. αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου, καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ ׃

PSAL. XLIII. *Pro defensione, & liberatione.*

IVdica me Deus & [a] discerne causam meam de gente non sancta, Ab homine iniquo & doloso erue me.

[a] *age*

2 Quia tu es Deus fortitudo mea, Quare me repulisti, & quare [b] tristis incedo, dum affligit me inimicus?

[b] *lugens*

3 Emitte lucem tuam & ueritatẽ tuã, Ipsa me [c] deduxerunt & adduxeruut in mõtem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

[c] *deducent*

וְאָבוֹאָה אֶל־
מִזְבַּח אֱלֹהִים
אֶל־אֵל שִׂמְחַת
גִּילִי וְאוֹדְךָ
בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים
אֱלֹהָי ׃ מַה־תָּ
תּוּחִי נַפְשִׁי
וּמַה־תֶּהֱמִי עָ
לָי חוֹחִילִי ל
לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד
אוֹרֶנּוּ יְשׁוּעוֹת
פָּנַי וֵאלֹהָי ׃

Καὶ εἰσελεύσομαι
πρὸς τὸ θυσιαστήριον
τοῦ θεοῦ. πρὸς τὸν θεὸν
τὸν εὐφραίνοντα τὴν
νεότητά μου. Ἐξομολο
γήσομαί σοι ἐν κιθά
ρᾳ ὁ θεός ὁ θεός μου.
ἵνα τί περίλυπος εἶ
ἡ ψυχή μου, καὶ ἵ-
να τί συνταράσσεις
με. Ἐλπισον ἐπὶ τὸν
θεόν. ὅτι ἐξομολογή
σομαι αὐτῷ. σω-
τήριον τοῦ προσώπου
μου, καὶ ὁ θεός μου.
Δόξα.

לַמְנַצֵּחַ מז

לִבְנֵי־
קֹרַח מַשְׂכִּיל ׃
אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמָעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς
κορὲ εἰς σύνεσιν. μη-
θεὸς ἐν τοῖς ὠσὶ
σὶν ἡμῶν ἠκού
σαμεν. οἱ πατέρες ἡ
μῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν.

4 Et introibo ad altare Dei, Ad Deum qui lætificat iuuentutem meam.

Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus,

5 Quare tristis es anima mea, & quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, Salutare uultus mei & Deus meus.

PSAL. XLIIII. *Pro defensione Ecclesiæ.*

1 Lãnazeah [a] filijs Chore ad [b] intellectum.

DEVS auribus nostris audiuimus, Patres nostri annunciauerũt nobis.

d exultationem

a filiorum Korah

b eruditiuum Propositio

Opus

פֹּעַל פָּעַלְתָּ בְּ
בִימֵיהֶם בִּימֵי
קֶדֶם ׃
אַתָּה יָדְךָ
גוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵם תָּרַע ל
לְאֻמִּים וַת
וַתְּשַׁלְּחֵם ׃
כִּי לֹא
בְחַרְבָּם יָרָשׁוּ־
אֶרֶץ וּזְרוֹעָם
לֹא־הוֹשִׁיעָה ל
לָמוֹ כִּי־יְמִינְךָ
וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר
פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם
׃ אַתָּה־הוּא
מַלְכִּי אֱלֹהִים
יַעֲקֹב ׃

Εργον, ὃ εἰργάσω ἐν
ταῖς ἡμέραις αὐτῶν,
ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. Η χείρ σου ἔθνη
ἐξωλόθρευσε, καὶ κα
τεφύτευσας αὐτούς.
Ἐκάκωσας λαούς καὶ
ἐξέβαλες αὐτούς. Οὐ
γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
αὐτῶν. ἐκληρονόμη-
σαν γῆν. καὶ ὁ βρα-
χίων αὐτῶν, οὐκ ἔσω
σεν αὐτούς. Αλλ' ἡ
δεξία σου, καὶ ὁ βρα
χίων σου καὶ ὁ φω
τισμὸς τοῦ προσώ-
που σου. ὅτι εὐδόκη
σας ἐν αὐτοῖς. Σὺ εἶ
αὐτός ὁ βασιλεύς μο
καὶ ὁ θεός μου, ὁ ἐν-
τελλόμενος τὰς σω
τηρίας Ιακωβ.

Opus [c] quod operatus es in diebus eorum, Et in diebus antiqs.

c *quæ fecisti*

3 [d] Manus tua gentes disperdidit, & plantasti eos, Afflixisti populos & expulisti eos.

d *tu manu tua*
Narratio

4 Nec enim in gladio suo possederũt terram, Et brachium eorum nõ saluauit eos.
Sed dextera tua & brachium tuum, & illuminatio uultus tui, Quoniam complacuisti in eis.

Translatio gloriæ, & uictoriæ.

e *manda*
Epiphora.

5 Tu es ipse rex meus & Deus meus, [e] Qui mandas salutes Iacob.

6 In te

בְּךָ צָרֵינוּ
נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נ
נָבוּס קָמֵינוּ׃
כִּי לֹא
בְקַשְׁתִּי אֶבְטָחֵ
וְחַרְבִּי לֹא ת
תוֹשִׁיעֵנִי׃
כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
מִצָּרֵינוּ וּמ
וּמְשַׂנְאֵינוּ ר
הֱבִישׁוֹתָ׃
בֵּאלֹהִים
חִלַּלְנוּ כָּל־ח
הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ל
לְעוֹלָם נוֹדֶ
סֶלָה׃
אַתּ־ זָנַחְתָּ

Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς
ἡμῶν κερατιοῦμεν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί
σου ἐξουδενώσομεν
τοὺς ἐπανισταμένους
ἡμῖν. Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ
τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ
ῥομφαία μου οὐ σώ-
σει με. Ἐσωσας γὰρ
ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόν-
των ἡμας. καὶ τοὺς
μισουντας ἡμας κα-
τήσχυνας. Ἐν τῷ θεῷ
ἐπαινεθησομεθα ὅ-
λην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν
τῷ ὀνόματί σου, ἐξο-
μολογησόμεθα εἰς τὸν
αἰῶνα. Νυνὶ δὲ ἀπώ-
σω καὶ κατήσχυνας
ἡμᾶς. καὶ οὐκ ἐξε-
λεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς
δυνάμεσιν ἡμῶν.

וַתַּבְלִימֵנוּ וְלֹא תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

6 In te inimicos nostros uentila/ bimus cornu, Et in nomine tuo [g] spernemus in/ surgentes in [h] nobis.

7 Non enim in arcu meo sperabã, Et gladius meus non saluauit me.

8 Saluasti enim nos de affligenti bus nos, Et odientes nos confudisti.

9 In Deo [i] laudabimur tota die, Et in nomine tuo confitebimur in seculum. Sæla.

10 Nunc autem repulisti & confudisti nos, Et non [K] egrederis Deus in [l] uirtutibus nostris.

11 Auertisti

f propulsabimus

g conculcabimus
h nos

Translatio fiduciæ

i laudabamus nos, gloriamur
Pathos
k egrederis
l cum exercitibus

תְּשִׁיבֵנוּ
אָחוֹר מִנִּי־צָר
וּמְשַׁסַּאֵינוּ שָׁסוּ
לָמוֹ׃
תְּתֵּנֵנוּ כְּצֹאן
מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם
זֵרִיתָנוּ׃
תִּמְכֹּר־עַמְּךָ
בְּלֹא־הוֹן וְלֹא
רִבִּיתָ בִּ
בִּמְחִירֵיהֶם׃
תְּשִׂימֵנוּ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ
לַעַג וָקֶלֶס לִ
לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
תְּשִׂימֵנוּ
מָשָׁל בַּגּוֹיִם
מְנֹד רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃

Απέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθρούς ἡμῶν. καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς. Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως. καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς. Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἀνευ τιμῆς. καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς κλαυθμοῖς αὐτῶν. Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι. κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

11 Auertisti nos retrorsum post inimicos nostros, Et qui oderunt nos diripiebant nos sibi.

12 Dedisti nos tanq̃ oues [m] escarum, Et [n] in gentibus dispsisti nos.

13 Vendidisti populum tuum sine precio, Et non fuit multitudo in cõmutationibus eorum.

14 Posuisti nos in opprobriũ uicinis nostris, Subsannationẽ & derisum his, q̃ in circuitu nostro sunt.

15 Posuisti nos in [p] similitudinẽ gentibus, Cõmotionem capitis in populis.

m deuorationis

n in gentes

o prouerbium

כָּל־הַיּוֹם
בָּלְמֻתִי נֶגְדִּי כ
וּכְשֶׁרֶת פָּנַי כ
כִּסָּתְנִי ׃
מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי
אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם ׃
כָּל־זֹאת
בָּאַתְנוּ וְלֹא ל
שְׁכַחֲנֻךָ וְלֹא ל
שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ
׃ לֹא
נָסוֹג אָחוֹר ל
לִבֵּנוּ וַתֵּט ל
אַשֻּׁרֵנוּ מִנֵּי
אָרְחֶךָ ׃
כִּי רַכִּיתָנוּ

Ολην τὴν ἡμέραν
ἡ ἐντροπή μου κατε
ναντίον μου ἐστί. καὶ
ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώ
που μου ἐκάλυψέ με.
Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζον
τος καὶ καταλοι-
τοῦ. ἀπὸ προσώπου
ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκον
τος. Ταῦτα πάντα
ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ
ἐπελαθόμεθά σου, καὶ
οὐκ ἐψευσάμεθα ἐν
τῇ διαθήκῃ σου. Καὶ
οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπί
σω ἡ καρδία ἡμῶν.
καὶ ἐξέκλινας τὰς βή-
σεις ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
σου. Ὅτι ἐταπείνωσας
ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσε
ως. καὶ ἐπεκάλυψεν
ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

בְּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת׃

16 p Tota die q ue recundia mea cõ tra me est, Et con fusio faciei meæ cooperuit me.

p *quotidie*
q *ignominia*

17 A uoce exp/ brantis & oblo quentis, A facie inimici & perse/ quentis.

r *blasphemantis*

18 Hæc omia ue nerũt super nos, Necobliti sumus te, & t inique non egimus in testa/ mento tuo.

s *falsè*

19 Et non recess/ sit retro cor no/ strum, u Et decli/ nasti semitas nostras à uia tua.

t *nec declinauit gressus noster à uia tua*
u *draconum*

20 Quoniam humiliasti nos in lo/ co x afflictionis, Et cooperuit nos um bra mortis.

x *afflictionis*

אִם־שָׁכַחְנוּ
שֵׁם אֱלֹהֵינוּ ו
וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ ל
לְאֵל זָר ׃
הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחְקָר־זֹאת כִּי־
הוּא יֹדֵעַ רָזֵי
תַעֲלֻמוֹת לֵב ׃
כִּי־עָלֶיךָ
הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם
נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
טִבְחָה ׃
עִירָה לָמָּה
תִישַׁן אֲדֹנָי ח
הָסִיצָה אַל־
תִּזְנַח לָנֶצַח ׃
לָמָּה פָנֶיךָ
תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ ׃

Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν. καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον· οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα. αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἐξεγέρθητι ἵνατί ὑπνοις κύριε ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος. ἵνατί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις. ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν, καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν·

21 Si obliti ſumus nomen Dei noſtri, Et ſi expãdimus manus noſtras ad Deum alienum.

22 Nonne Deus x requiret iſtã? Ipſe enim nouit abſcondita cordis.

23 Quoniã propter te mortificamur tota die, æſtimati ſumus ſicut oues y occiſionis.

24 z Exurge, quare obdormis Domine? a Exurge, & ne repellas uſque b in finem.

25 Quare faciem tuam auertis, Obliuiſceris c inopiæ noſtræ & tribulationis noſtræ?

x *inueſtigabit*

Rom. 8.

y *mactationis*

z *excita te*

a *expergiſcere, euigila*

b *in perpetuum*

Precatio cũ epilogo

c *miſeriæ*

כִּי שָׁחָה
לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ
דָּבְקָה לָאָרֶץ
בִּטְנֵנוּ ׃
קוּמָה עֶזְרָתָה
לָנוּ וּפְדֵנוּ ל
לְמַעַן חַסְדֶּךָ ׃

לַמְנַצֵּחַ מח

עַל־ שֹׁשַׁנִּים
לִבְנֵי־ קֹרַח מ
מַשְׂכִּיל שִׁיר י
יְדִידֹת ׃
רַחֵשׁ לִבִּי
דָּבָר טוֹב א
אֹמֵר אֲנִי
מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ
לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר ׃

Οτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. Ἀνάστα βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· οἷς ἐγὼ κορὲ εἰς σύνεσιν, ὡσὴφ, ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

μθ'

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν. λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

26 Quoniam humiliata est in [d]puluere anima nostra, [n] Congluti-
natus est in terra uenter noster.
27 Exurge Domine adiuua nos,
Et redime nos propter [f] nomen tuum.

d *usq; ad puluerem*
e *adhæsit*
f *misericordiam*

PSAL. XLV. *De Christo & Ecclesia.*

1 Lãnazeah [a] pro his, qui cõmutabunt, filijs Chore ad intellectũ.
Canticum pro dilecto.

E [b] Ructauit cor meum [c] uerbum bonum
Dico ego opera mea [d] regi.
Lingua mea est calamus scribæ,
Velociter [e] scribentis.

a super schoschanim, aut de lilijs filiorũ Korah eruditiuum carmẽ dilectorum, sed Epithalamium. De his nuptijs Mat. 22. Eph. 5. b medidatur. c pulchrum carmẽ. d de rege Propositio. e peritiß. scribẽtis

וַתְּפִיתַ מִבְּנֵי
אָדָם חִנָּץ ח
חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ א
אֱלֹהִים לָעוֹלָם
׃ חֲגֹר חַרְבְּךָ
עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
הוֹדְךָ וְהַדָּרְךָ ׃
וַהֲדָרְךָ
צְלַח רְכַב עַל־
דְּבַר־אֱמֶת וע
וְעַנְוָה־צֶדֶק ר
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
יְמִינֶךָ ׃
חִצֶּיךָ
שְׁנוּנִים ע
עַמִּים תַּחְתֶּיךָ
יִפְּלוּ . בְּלֵב אוֹיְבֵי חַטָּלֶךְ ׃

Ὡραῖος κάλλει παρὰ υἱοὺς ἀνθρώπων. ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ· τὴν ὡραιότητί σου, καὶ τῷ κάλλει σου. καὶ ἔντεινον καὶ κατεύοδου καὶ βασίλευε. ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης. καὶ ὁδηγήσει σε θαυμασῶς ἡ δεξιά σου. Τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ· λαοὶ ὑπὸ σὲ πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

3 Speciosus forma præ filijs hominũ, Diffusa est gratia in labijs tuis, Propterea bñdixit te Deus in æternum.

Narratio de sponso Christo.

4 Accingere gladio tuo, Super femur tuum [f] potentissime.

Euangelium.

f heros

[g] Specie tua & pulchritudine tua,

g laude tua & decore tuo

5 Intende prospere [h] procede & regna.

h equita

Forma regni

[i] Propter veritatem & mansuetudinẽ & iusticiã, Et deducet te mirabiliter dextera tua.

i per uerbum ueritatis, & mansuetudinem iusticiæ, & docebit te.

6 Sagittæ tuæ acutæ, populi [K] sub te cadent, [l] in corde inimicorum regis.

k coram te

l in medio

כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
מִישׁוֹר שֵׁבֶט מַ
מְלַכוּתֶךָ׃
אָהַבְתָּ צֶדֶק
וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַ
עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵ
מֵחֲבֶרֶיךָ׃ מֹר
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת
כָּל־ בִּגְדֹתֶיךָ מִ
מִן־ הֵיכְלֵי־ שֵׁן
מְנִי שִׂמְחוּךָ׃
בְּנוֹת
מְלָכִים בִּ
בִּיקָרוֹתֶיךָ נִצָּבָת
שֵׁגֶל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃

ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
ῥάβδος εὐθύτητος ἡ
ῥάβδος τῆς βασιλεί-
ας σου. ἠγάπησας
δικαιοσύνην, καὶ ἐμί-
σησας ἀνομίαν. διὰ
τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς
ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀ-
γαλλιάσεως παρὰ
τοὺς μετόχους σου.
Σμύρνα καὶ σταγὼν
κασσία ἀπὸ τῶν ἱμα-
τίων σου. ἀπὸ βάρεων
ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν εὐ
φρανάν σε. θυγατέ-
ρες βασιλέων ἐν τῇ
τιμῇ σου. παρέστη βα
σίλισσα ἐκ δεξιῶν
σου ἐν ἱματισμῷ δια
χρύσῳ περιβεβλημέ
νη πεποικιλμένη.

7 Sedes tua Deus in seculum seculi,[m] Virga directionis uirga regni tui.

Regnum æternum
Luc. 1.
m sceptrum æquitatis

8 Dilexisti iustitiã & odisti[n] iniquitatẽ, Propterea unxit te Deus Deus tuus oleo lætitię prę cõsortibus tuis.

n impietatem
Heb. 1.

9 Myrrha &[o] gutta & cassia[p] à uestimentis tuis, à domibus eburneis,[q] Ex quibus delectauerũt te 10 filiæ regum in honore tuo.

Dona spiritus
o aloës
p omnes uestes tuæ
q Minni (proprium)
alij in magnificẽtia tua
Gentes

Astitit[r] regina à dextris tuis in uestitu[s] deaurato, (Circũdata uarietate)

r coniunx
s in auro ophir

11 Audi

שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃

וְיִתְאַו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃

כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃

לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃

Ακουσον θύγατερ καὶ ἴδε, καὶ κλίνον τὸ οὖς σου. καὶ ἐπιλάσθου τὸν λαόν σου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου. Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. ὅτι αὐτός ἐστι κύριός σου, καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. Καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις: τὸ πρόσωπόν σου λιπανοῦσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ. πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν ἐν προσσώποις χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη. ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς. αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

11 Audi filia & uide,& inclina aurem tuam. Et t obliuiſcere populũ tuum,& domum patris tui.

12 Et concupiſcet rex decorẽ tuum, Quoniã ipſe eſt Dominus(Deus)tuus,& u adorabis eum.

13 Et filię Tyri in muneribus, Vultum tuum deprecabuntur,oẽs diuites plebis.

Omnis gloria eius filię regis ab intus x infimbriis aureis, 14 z Circum amicta uarietatibus.

Adducentur regi uirgines poſt eã, a Proximæ eius afferentur tibi.

15 Afferen

Apoſtrophe ad ſpõſam Eccleſiam.

t abrogatio Iudaiſmi

u incuruare illi

x filia Gentes

Tota glorioſa eſt filia regis ab intus

y ex intexturis auri indumentum eius

z pictis ueſtibus, aut uariegatis

Varia dona ſpiritus

a amicæ,ſociæ Gentes

תְּהִלָּתֶךָ
בְּשִׂמְחַת וְגִיל
תְּבֹאֶנָה בְּהֵיכַל
מֶלֶךְ ׃ תַּחַת
אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ
תְּשִׁיתֵמוֹ ל
לְשָׂרִים בְּכָל־
הָאָרֶץ ׃ אַזְכִּירָה
שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָ
וָדֹר עַל־כֵּן ע
עַמִּים יְהוֹדוּךָ
לְעֹלָם וָעֶד ׃

לַמְנַצֵּחַ מִז

לִבְנֵי קֹרַח עַל־
עַלָמוֹת שִׁיר ׃
אֱלֹהִים לָנוּ
מַחְסֶה וָעֹז עֶזְרָת
בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד ׃

Απενεχθήσονται εν
ευφροσυνη και αγαλλι
άσει. ἀχθήσονται εἰς
ναὸν βασιλέως. Αντὶ
τῶν πατέρων σου. ἐγεν
νήθησαν οἱ υἱοί σου πα-
τριάρχης αὐτῶν ἄρχον
τας εἰς πᾶσαν τὴν
γῆν. Μνησθήσομαι τὸ
ὄνομά σου ἐν πάσῃ
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Διὰ τοῦ
το λαοὶ ἐξομολογήσον
ταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν
υἱῶν κορὲ ὑπὲρ τῆς κρυ
φίου ψαλμὸς. με.

Ο Θεὸς ἡμῶν κα
τα φυγὴ καὶ
δύναμις. βοηθὸς ἐν
θλίψεσι ταῖς εὑρού
σαις ἡμᾶς σφόδρα

15 Afferentur in lætícia & exultatione, Adducentur in tẽplum regis.

16 Pro patribus tuís nati sunt tibi filij, Constitues eos príncipes super omnem terrã

17 Memor ero nomínis tui Dñe In omni generatíone & generatiõe. Propterea populi [c] confitebuntur tibi ínæternum, Et in seculũ seculí.

Pro prophetis substi tuuntur apostoli

b meminisse faciam Christi est æternum nomen.

c celebrabunt te

PSAL. XLVI. *De tutela ecclesia.*

1 Lãnazeah filiorum Chore pro [a] arcanis Psalmus.

DEVS noster refugium & [b] uirtus, Adiutor in tribulatiõibus, [c] quę inuenerũt nos nímis.

a de puellis, seu iuuenibus

b fortitudo

c inuenimus ualde

3 Propter-

עַל־כֵּן לֹא־
נִירָא בְּהָמִיר א
אֶרֶץ וּבְמוֹט ה
הָרִים בְּלֵב יַמִּים
׃ יֶהֱמוּ יֶחֱמְרוּ
מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ
הָרִים בְּגַאֲתוֹ
סֶלָה ׃ נַהַר
פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ
עִיר־אֱלֹהִים ק
קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי ע
עֶלְיוֹן ׃ אֱלֹהִים
בְּקִרְבָּהּ בַּל־ ת
תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ
אֱלֹהִים לִפְנוֹת
בֹּקֶר ׃ הֲמוֹ
גוֹיִם מָטוּ מ
מַלְכֻיוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ ׃

Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθή
σόμεθα ἐν τῷ τα ρά
σεσθαι τὴν γῆν. καὶ με
τατίθεσθαι ὄρη ἐν καρ
δίαις θαλασσῶν.
Ἠχησαν καὶ ἐταράχθη
σαν τὰ ὕδατα αὐτῶν.
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη
ἐν τῇ κραταιότητι
αὐτοῦ. τοῦ σωσαμοῦ
τὰ ὁρμήματα εὐφρά
νουσι τὴν πόλιν τοῦ
θεοῦ. ἡγίασε τὸ σκή
νωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.
ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτ
οῦ οὐ σαλευθήσεται. βοη
θήσει αὐτῇ ὁ θεὸς το
πρωΐ. ἐ
ταράχθησαν ἔθνη. ἐ
κλιναν βασιλεῖαι. ἔ
δωκε φωνὴν αὐτοῦ
ψιστος, ἐσαλεύθη γῆ.

3 Propterea non timebimus dum turbabitur terra, Et transferentur montes in [d] cor maris.

d medium

4 Sonuerunt & turbatæ sũt aquæ eorum, [e] Conturbati sunt montes in fortitudine eius Sela.

e contremiscent

5 [f] Fluminis impetus lætificat ciuitatem Dei, Sanctificauit tabernaculum suum altissimus.

f riui fluminis, alij, sonticuli
g tumultuatæ
h mouerunt se
i defluxit

6 Deus est in medio eius, non cõmouebitur, Adiuuabit eam Deus mane diluculo.

7 [g] Cõturbatę sunt gentes, & [h] inclinata sunt regna, Dedit uocem suam [i] mota est terra.

יְהוָה צְבָאוֹת
עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ לְכוּ חֲזוּ
מִפְעֲלוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׂם שַׁמּוֹת
בָּאָרֶץ׃ מַשְׁבִּית
מִלְחָמוֹת עַר־ק
צֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת
יְשַׁבֵּר וְקֵצֵץ
חֲנִית עֲגָלוֹת
יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
חַרְפּוּ וּרְעוּ כִּי
־אֲנִי אֱלֹהִים
אָרוּם בַּגּוֹיִם
אָרוּם בָּאָרֶץ׃

Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν. ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακώβ. Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. ἃ ἔθετο ἐκστάσεις ἐπὶ τῆς γῆς. ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς. τόξον συντρίψει καὶ συνθλάσει ὅπλον. καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί. Σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός. ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν. ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακώβ.

יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

8 Dominus uir tutum nobiscum, Suscep-
tor noster est Deus Iacob. Sæla.

9 Venite & uidete opera Domini quę posuit [n] prodigia super terram, Auferens bella usq; ad finẽ terræ.

10 Arcum conte & [o] cõfringet arma, Et [p] scuta cõburet igni.

11 Vacate & uidete, quoniam ego sum deus, Exaltabor in gentibus, & exaltabor in terra.

12 Dominus uirtutũ nobiscum, Susceptor noster Deus Iacob. Sela.

k exercituum

l protector

Mich. 4.
Zach. 9.

m qui

n desolationes in terra

o concidet hastas

p plaustra

Epiphora pro epilogo.

לַמְנַצֵּחַ מִז

לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר׃ כָּל־
הָעַמִּים תִּסְעֲ
בָּפּ תָּרִיעוּ לֵ
לֹהִים בְּקוֹל
רִנָּה׃ כִּי יְהוָה עֶ
עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־ ח
הָאָרֶץ׃ יַרְבֵּר עַ
עַמִּים תַּחְתֵּינוּ
וּלְאֻמִּים תַּחַת ר
רַגְלֵינוּ׃ יִבְחַר־ל
לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵינוּ
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
עָלָה אֱלֹהִים ב
בִּתְרוּעָה יְהוָה
בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
זַמְּרוּ אֱלֹהִים

זַמְּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορὲ ψαλμός. μα

Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας. ἀλαλαξάτε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. ὅτι κύριος ὕψιστος, φοβερὸς βασιλεὺς μέγας, ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. τὴν καλλονὴν ἰακὼβ, ἣν ἠγάπησεν. ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ. κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε. ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

PSAL. XLVII. *De Christo, & eius regno.*

1 Lãnazeah filiorũ Chore, Psal.

OMnes [a] gẽtes plaudite manibus, Iubilate Deo in uoce exultationis.

3 Quoniam Dñs excelsus terribilis, Rex magnus super omnem terram.

4 [b] Subiecit populos sub nobis Et gentes sub pedibus nostris.

5 Elegit nobis hæreditatem [c] suam, [d] Speciem Iacob quem dilexit. Sæla.

6 Ascẽdit Deus in iubilo, Et Dominus in uoce tubæ.

7 Psallite Deo nostro psallite, Psallite regi nostro psallite.

[a] *populi*

[b] *dispergat*

[c] *nostram*

[d] *magnificentiã*

Ascensio Christi.

Matt. 28.

Acto. 1.

2. Regum 6.

כִּי מֶלֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ אֱלֹהִים
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל ׃
מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים
יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
קָדְשׁוֹ ׃ נְדִיבֵי
עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לֵאלֹהִים
מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְ
אֹד נַעֲלָה ׃

Οτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός ψάλατε συνετῶς. Εβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη. ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. Αρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοί, τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς κορὲ δευτέρα σαββάτου.

שִׁיר מז

מִזְמוֹר לִבְנֵי־
קֹרַח ׃ גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְ
אֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ ׃

μζ'.

Μεγας κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα. ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

8 Quoniam rex omnis terrę Deus, Psallite [e] sapienter.

9 Regnabit Deus super gentes, Deus sedet super sedem sanctã suam.

10 Principes populorum congregati sunt [f] cum Deo Abraham, [g] Quoniam Dij sunt [h] fortes terrę uehementer eleuati sunt.

[e] eruditiuum carmen, aut prudenter erudite, cum intellectu

[f] ut sint populus Dei Abraham

[g] Quoniam Deus ipse protector terræ uehemẽter exaltatus est. Aut quoniam deo protectores terræ.

[h] protectores

PSAL. XLVIII. Ierusalem est typus Ecclesiæ, de cuius protectione hic canit.

1 Psalmus cantici filijs Chore (secunda die Sabbati.)

MAgnus dominus & laudabilis [b] nimis, In ciuitate Dei nostri in monte sancto eius.

[a] filiorum

[b] ualde

וּפַח־נוֹת
מִשּׁוּשׂ בַּל־רֵ
תֵּאָרֵץ חַר־צִיּוֹן
יַרְכְּתֵי צָפוֹן ס
קִרְיַת מֶלֶךְ רַב
׃ אֱלֹהִים
בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נו
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב ׃
כִּי־הִנֵּה רֵ
הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ
עָבְרוּ יַחְדָּו ׃
הֵמָּה רָאוּ כֵּן
תָּמָהוּ נִבְהָלוּ
נֶחְפָּזוּ ׃
רְעָדָה אֲחָזָתַם
שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה
׃ בְּרוּחַ קָדִים
תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ ׃

Εὑρίζω ἀγαλλιά-
ματι πάσης τῆς. ὄρη
σιὼν τὰ πλευρὰ τοῦ
βορρᾶ. ἡ πόλις τοῦ
βασιλέως τοῦ μεγα
λου. ὁ θεὸς ἐν ταῖς
βάρεσιν αὐτῆς γινώσ
κεται. ὅταν ἀντι-
λαμβάνηται αὐτῆς
ὅτι ἰδοὺ οἱ βα-
σιλεῖς τῆς γῆς συ-
νήχθησαν ἐπι τὸ
αὐτό. αὐτοὶ ἰδόν-
τες οὕτως ἐθαύμα
σαν. ἐταράχθησαν,
ἐσαλεύθησαν. τρό-
μος ἐπελάβετο αὐ-
τῶν. ἐκεῖ ὠδῖνες
ὡς τικτούσης. ἐν
πνεύματι βιαίῳ συν
τρίψεις πλοῖα θαρ
σεῖς.

3 [d]Fundatur ex ultatiõe uniuerſę terrę, Mons Sion latera aquilonis, ciuitas regis magni.

4 Deus in [e]domibus eius cognoſcetur, Cum [f]ſuſcipiet eam.

5 Quoniam ecce reges terræ cõgregati ſunt, Cõuenerunt in unũ.

6 Ipſi uidentes ſic admirati ſunt, conturbati ſunt, [g]commoti ſunt,

7 Tremor apprehendit eos.

Ibi dolores ut parturientis, 8 In [h]ſpiritu [i] uehementi conteres naues [k] Tharſis.

d *pulcherrimus regi onis, gaudium omnis terræ,*

e *palatijs*

f *ad protegendum Vt de Sennacherib. 4. Reg, 19.*

g *exterriti ſunt*

h *uento,*

i *curo, ſeu orientali*

k *maris*

בַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־
יְהוָה צְבָאוֹת
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם ס
סֶלָה ׃ דָּמִינוּ
אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ
בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ ׃
כִּשִׁמְךָ אֱלֹהִים
כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־
־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק
צֶדֶק מָלְאָה
יְמִינֶךָ ׃
יִשְׂמַח
הַר־צִיּוֹן תָּגֵל
תַּגֶּלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָתֶךָ לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ ׃

Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἴδομεν. ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα αὐτῆς. ἐλάβομεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεός σου, ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς, δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου. εὐφραινέσθω ὄρος σιὼν, καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε.

9 Sicut audiui/
mus, ſic uidimus
in ciuitate Domi
ni [k] uirtutum, in
ciuitate Dei no/
ſtri, Deus [l] funda
uit eam in æter/
num. Sæla.

10 [m] Suſcepimus
Deus miſericor/
diam tuam, In me
dio templi tui.

11 [n] Secundũ no
men tuum Deus,
ſic & laus tua in
fines terræ, Iuſti/
cia plena eſt dex
tera tua.

12 Lętetur mons
Sion & exultent
filiæ Iudæ, Prop/
ter iudicia tua
(Domine.)

k *exercituum*

l *ſeruabit*

m *expectauimus*

n *ſicut*

13 Cir

סִבּוּ צִיּוֹן
וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ
מִגְדָּלֶיהָ ׃ שִׁיתוּ
לִבְּכֶם לְחֵילָהּ
פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ
לְדוֹר אַחֲרוֹן ׃
כִּי זֶה א
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ
עוֹלָם וָעֶד ה
הוּא יְנַהֲגֵנוּ ע
עַלְמוּת ׃

לַמְנַצֵּחַ מט

לִבְנֵי־ קֹרַח מִז
מִזְמוֹר ׃ שִׁמְעוּ־
זֹאת כָּל־ רֹ֝עִ
הַעֲמִים הַאֲזִינוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי חָלֶד ׃

Κυκλώσατε σιὼν, καὶ
περιλάβετε αὐτὴν,
διαριθμήσασθε ἐν τοῖς
πύργοις αὐτῆς. Θέσθε
τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς
τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ
κατανοήσατε τὰς βά-
σεις αὐτῆς. ὅπως ἂν διη-
γήσησθε εἰς γενεὰν ἑ-
τέραν. Ὅτι οὗτός ἐστιν
ὁ θεὸς ἡμῶν. εἰς τὸν αἰ-
ῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος. αὐτὸς ποι-
μανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς
κορὲ ψαλμός. μὴ

Ακούσατε ταῦ-
τα πάντα τὰ
ἔθνη. ἐνωτίσασθε πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες
τὴν οἰκουμένην.

13 Circũdate Si-
on & complecti
mini eã, o Narrate
in turribus eius.

14 Ponite corda
uestra in p uirtu-
te eius, & q distri-
buite domos ei-
us, Vt enarretis
in progenie alte-
ra.

15 Quoniam hic
est Deus Deus
noster in æternum & in seculum se-
culi, Ipse r reget nos in secula.

o *numerate turres eius*

p *ad murum*

q *dimetimini, considerate turres eius*

r *ducet, diriget*

PSAL. XLIX. *Contra impios potentes, & diuites tyrannos.*

1 Lãnazeah filiorum Chore Psal
mus.

AVdite hæc omnes, gẽ
tes, Auribus per
cipite omnes qui habitas orbem.

a *populi Attentio.*

3 Quicũq

גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־ בְּנֵי־ אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן ׃

Οὔτε γενεὰς ἑνὸς τῶν ἀνθρώπων. ἐπιποθοῦντο πλούσιος καὶ πένης. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. Κλινῶ εἰς παραβολήν, τὸ οὖς μου. ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου. Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ. ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου, κυκλώσει με. Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι.

פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת ׃

אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי ׃

לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוֹבְבֵנִי ׃

הַבֹּטְחִים עַל־ חֵילָם וּ בְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ ׃

3 Quícq terrige-
næ & filij homi-
num, [b] simul in
unum diues &
pauper.

[b] pariter

Propositio

4 Os meum lo-
quetur sapienti-
am, Et meditatio
cordis mei prudẽ
tiam.

5 [c] Inclinabo in
parabolam aurẽ
meum, Aperiam
in psalterio [d] pro
positionem meã.

[c] aducrtam

[d] enigma

6 Cur timebo in
die malaꝫ Iniqui-
tas [e] calcanei mei
circundabit me.

Narratio

[e] conculcantium

7 Qui confidũt
in uirtute sua, Et
in multitudine di
uitiarum suarum gloriantur.

[f] diuitijs

8 Frater

אַךְ לֹא

פָּדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא

יִתֵּן לֵאלֹהִים

כָּפְרוֹ׃

וְיֶקַר

פִּדְיוֹן נַפְשָׁם

וְחָדַל לְעוֹלָם׃

וְיִחְיֶה־עוֹד

לָנֶצַח לֹא

יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃

כִּי יִרְאֶה

חֲכָמִים יָ

יָמוּתוּ יַחַד

כְּסִיל וַבַּעַר יֹא

יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַ

לַאֲחֵרִים חֵילָם׃

קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעֹלָם מ

Ἀδελφὸς οὐ λυτρώσεται, λυτρώσεται ἄνθρωπος. οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ. Καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ζήσεται εἰς τέλος. Οὐκ ὄψεται καταφθορὰν ὅταν βλέπῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας. ἐπὶ ταὐτὸ ἄφρων, καὶ ἄνους ἀπολοῦνται. Καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν. καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν, οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Frater non re/dimet, redimet homo? Et non dabit Deo[g] pla/cationem suam. 9 Et[h] precium re/demptionis ani/mę suæ, &[i] labo/rabit in ęternum. 10 Et uiuet [K] ad/huc[l] in finem. Nō uidebit[m] in/teritum, 11 Cum uiderit sapientes morientes, Simul insipiens & stul/tus peribunt? Et relinquent alienis diuitias su/as, 12 Et[n] sepul/chra eorum do/mus illorum in æternum.

Luc. 16. De diuite epulone.

Frater non redimendo redimet uirum, seu quenquam.

g precium
h pretiosa est redemptio
i desinet
k usq;
l in perpetuum
m sepulchrum

Luc. 12.

n intimum

מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר
וָדוֹר קָרְאוּ
בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי
אֲדָמוֹת׃

וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשָׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ
׃ זֶה נִבְעָתָם

כֶּסֶל לָמוֹ ו
וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִ
בְּפִיהֶם יִרְצוּ
סֶלָה׃ כַּצֹּאן

לִשְׁאוֹל שִׁתּוּ מ
מָוֶת יִרְעֵם
וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים
לַבֹּקֶר וְצוּרָם
לְבַלּוֹת שְׁאוֹל
מִזְּבֻל לוֹ׃

Σκηνώματα αὐτῶν,
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀ-
νόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶ
γαίῳ αὐτῶν. Καὶ ἄν-
θρωπος ἐν τιμῇ ὤν,
οὐ συνῆκε παρασυ-
νεβλήθη τοῖς κτήνε
σιν τοῖς ἀνοήτοις, καὶ
ὡμοιώθη αὐτοῖς. Αὕ-
τη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάν
δαλον αὐτοῖς, καὶ με-
τὰ ταῦτα ἐν τῷ στό-
ματι αὐτῶν εὐδοκη-
σουσιν. Ὡς πρόβα-
τα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο θά-
νατος ποιμανεῖ αὐ-
τούς. Καὶ κατακυριεύ
σουσιν αὐτῶν, οἱ εὐθεῖς
τὸ πρωΐ. καὶ βοηθήσα αὐ
τῷ, παλαιωθήσεται ἡ
δόξα αὐτῶν ἐκ τοῦ δόξης
αὐτῶν ἐξωδηκαν.

Tabernacula eorum in progenie & progenie, °Vocaue runt nomina sua in terris suis.

o *uocantur nominibus eorum*

13 Et homo (cũ) in ᵖ honore (esset) non intellexit, Cõparatus est iumẽtis insipientibus, & similis factus est illis.

p *dignitate*

14 Hæc uia illorum ʳscandalum ipsis, Et ˢposteà in ore suo cõplacebunt. Sæla.

q *permanebit*

r *stulticia*

ſ *posteri eorum*

t *fortitudo, robur*

15 Sicut oues in inferno positi sunt, Mors depascet eos.

Et dominabuntur eorũ iusti in matutino, Et ᵘ auxilium eorum ueterascet, in inferno à gloria eorum.

u *auxilium eorum ueterascet in inferno à gloria eorum*

אַל אֱלֹהִים
יִפָּרֵד נַפְשִׁי מִ
מְּיַי שְׁאוֹל נ
נִי יִקָּחֵנִי
סֶלָה ׃
אַל־תִּירָא כִּ
כִּי־יַעֲשֶׁר אִישׁ
כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹ
בֵּיתוֹ ׃
כִּי לֹא
בְּמוֹתוֹ יִ ח חַמָּל
לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו
כְּבוֹדוֹ ׃
כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו
יְבָרֵךְ וְיוֹדֶךָ כִּי־
תֵיטִיב לָךְ ׃
תָּבֹא עַד־דּוֹר
לֹא־יִרְאוּ אוֹר ׃

γλήμ ὁ θεός λυτρώσε
ται τὴν ψυχήν μου
ἐκ χερὸς ᾅδου. σὶ λαμ
Βανῇ με. Μὴ φοβοῦ, ὅ-
ταν πλουτήσῃ ἄνθρω
πος, καὶ ὅταν πληθυν
θῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐ
τοῦ. Ὅτι οὐκ ἐν τῷ θα
νατοῦσθαι αὐτὸν,
λήψεται τὰ πάντα.
οὐδὲ συγκαταβήσε
ται αὐτῷ ἡ δόξα αὐ
τοῦ. Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐ-
τοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἐυ
λογηθήσεται. ἐξομο
λογήσεταί σοι ὅταν
ἀγαθύνῃς αὐτῷ. εἰ-
σελεύσεται ἕως γε
νεᾶς πατέρων αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψε
ται φῶς.

16 Veruntamen Deus redimet animam meam de manu inferi, Cũ acceperit me. Sx la.

17 Ne timueris cum diues factus fuerit homo, Et cum multiplicata fuerit u gloria domus eius.

18 Quoniam cũ x interierit nõ sumet omnia, Neq; descẽdet cum eo gloria eius.

19 Quia anima eius in uita ipsius benedicetur, y Confitebitur tibi cum benefeceris z ei.

20 Introibit usq; in ꝓgenies patrũ suorũ, Vsq; in ɇternũ nõ uidebit lumẽ.

u *suppellex*

x *in morte sua*

Iob. 27.

y *laudabit te*

z *tibi*

אָדָם בִּיקָר
וְלֹא יָבִין נִ
נְמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת
נִדְמוּ ׃

מִזְמוֹר נ

לְאָסָף אֵל
אֱלֹהִים יְהוָה דִּ
בֶּר וַיִּקְרָא־
אֶרֶץ מִמִּזְרַח־
שֶׁמֶשׁ עַד־מ
מְבוֹאוֹ ׃
מִצִּיּוֹן מִכְלַל־
יֹפִי אֱלֹהִים
הוֹפִיעַ ׃ יָבֹא
אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶח
רַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו
תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׁעֲרָה מְאֹד ׃

Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς. διάψαλμα

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

μβ'.

Ὁ θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δύσεως. Ἐκ σιὼν ἡ ἐυπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.

21 Homo cum in honore esset nō intellexit, Comparatus est iumentis insipiētibus, & similis factus est illis.

PSAL. L. *Contra hypocrisim.*

Psalmus Asaph.

Attentio

D[a]Eus [b]deorum Dominus locutus est, Et uocauit terram.

a fortis ille Deus
b iudicium

Asolis ortu usque ad occasum,

2 [c]Ex Sion species decoris eius.

c Ex Zion perfecta pulchritudine Deus illuceſcet seu effulgebit

3 Deus manifeste ueniet, Deus noster & non silebit.

Ignis in [d]conspectu eius exardescet, Et in circuitu eius tempestas ualida.

d ante illum deuorabit

יִקְרָא אֶל־
הַשָּׁמַיִם מֵעָל
וְאֶל־הָאָרֶץ ל
לָרִין עַמּוֹ׃
אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי
כֹּרְתֵי בְרִיתִי ע
עָלֵי־זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ
שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־
אֱלֹהִים שֹׁפֵט
הוּא סֶלָה׃
שִׁמְעָה עַמִּי
וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
אָנֹכִי׃
לֹא עַל־ז
זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ
וְעֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃

προσκαλέσεται τὸν
οὐρανὸν ἄνω, καὶ τὴν
γῆν τοῦ διακρῖναι λα-
λὸν αὐτοῦ. Συναγά-
γετε αὐτῷ τοὺς ὁ-
σίους αὐτοῦ. τοὺς διά-
τιθεμένους τὴν διαθή-
κην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις
Καὶ ἀναγγελοῦσι οἱ
οὐρανοὶ τὴν δικαιο-
σύνην αὐτοῦ. ὅτι ὁ θε-
ὸς κριτής ἐστιν. Ἀκου-
σον λαός μου, καὶ λα-
λήσω σοι, Ἰσραὴλ καὶ
διαμαρτύρομαί σοι
ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμὶ
ἐγώ. Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυ
σίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὁλοκαυτώμα-
τά σου, ἐνώπιόν μου
ἐστὶ διὰ παντός.

4 Aduocauit cœ
lum desursum &
terram, [e] Discer/
nere populũ suũ.

e ad iudicandum

5 Congregate
[f] illi sanctos [g] ei/
us, Qui ordinant
testamentũ [h] eius,
super sacrificia.

f mihi
g meos
h meum

6 Et annuncia/
bunt cœli iustici/
am eius, Quoni/
am Deus iudex
est. Sæla.

7 Audi populus
meus & loquar,
Israel, & [i] testifi/
cabor tibi, Deus
Deus tuus ego
sum.

Narratio
i conteſtabor in te, aduerſum te
k ſuper, propter
Eſa. 1.
Iere. 6.

8 Non [K] in sacrificijs tuis arguam
te, Holocausta autem tua in conspe/
ctu meo sunt semper.

לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתֶךָ
פָּר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ
עֲתוּדִים׃ כִּי־לִי
כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּ
בְהֵמוֹת בְּהָרֵי־
אֶלֶף ׃ יָדַעְתִּי
כָּל־עוֹף־הָרִים
וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי
׃ אִם־אֶרְעַב
לֹא־אֹמַר לָךְ כִּ
כִּי־לִי תֵּבֵל וּ
וּמְלֹאָהּ ׃
הַאוֹכַל
בְּשַׂר אַבִּירִים
וְדַם עַתּוּדִים
אֶשְׁתֶּה ׃
זְבַח לֵאלֹהִים
תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לָעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ ׃

Οὐ λήξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. Ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες. Ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω. ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων. ἢ αἷμα τράγων πίωμαι. Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου.

9 Non accipiam de domo tua uitulos, Neque de [m] gregibus tuis hircos.

10 Quoniã meæ sunt omnes feræ syluarum, lumenta in mõtibus & [n] boues.

11 Cognoui omnia uolatilia [o] cœli, Et [p] pulchritudo agri mecũ est.

12 Si esuriero, uon dicam tibi, Meus est enim orbis terræ & plenitudo eius.

13 Nunquid manducabo carnes taurorũ, Aut sanguinẽ hircorũ potabo.

14 Immola Deo [q] sacrificiũ laudis, Et redde altissimo uota tua.

l boues

m stabulis

n mille

o montium

p feræ

q laudem

15 Et

וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלְּצֶךָ
וּתְכַבְּדֵנִי ׃
וְלָרָשָׁע אָמַר
אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקַּי ו
וַתִּשָּׂא בְרִיתִי
עַל־פִּיךָ ׃ וְאַתָּה
שָׂנֵאתָ מוּסָר ו
וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
אַחֲרֶיךָ ׃ אִם־ר
רָאִיתָ גַּנָּב וַתִּרֶץ
עִמּוֹ וְעִם מ
מְנָאֲפִים ח
חֶלְקֶךָ ׃
פִּיךָ שִׁלַּחְתָּ
בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ

Καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπε πρὸς θεός. ἵνατί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δίκαιώματά μου. καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου. Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν. καὶ γλώσσά σου περιέπλεκε δολιότητας.

15 Et inuoca me in die tribulatio/nis, Et eruam te, & honorificabis me.

16 r Peccatori autem dixit Deus, quare tu enarras ſ iuſticias meas, Et aſſumis teſtamentum meum per os tuum?

17 Tu uero odiſti diſciplinã, Et proiecisti ſermones meos retrorſum.

18 Si uidebas furem u currebas cũ eo, Et cum adulteris portionem tuam ponebas.

19 Os tuum abundauit malicia, Et lingua tua concinnabat dolos.

r *Impio*

ſ *ſtatuta*

t *uerba*

u *collibuit tibi*

20 Sedens

תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ
תְּרַבֵּר בֶּן־
אִמְּךָ תִּתֵּן דָּפִי
׃ אֵלֶּה
עָשִׂיתָ וָאֶחֱרַשׁ
דָּמִיתָ הָיוֹ תִּ
־אֶהְיֶה נָּמוֹג
אוֹכִיחֲךָ וְ לֹ
וְאֶעֶרְכָה לְ
לְעֵינֶיךָ ׃
בִּינוּ נָ לֹ
זֹאת שִׁכְחֵי א
אֱלוֹהַּ פֶּן אֶטְרֹף
וְאֵין מַצִּיל ׃
זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשׁ
וְשָׂם דֶּרֶ א וְאֶשְׁ
אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַ אֱלֹהִים ׃

Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις. καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον. Ταῦτα ἐποίησας. καὶ ἐσίγησα. ὑπέλαβες ἀνομίαν. ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος. ἐλέγξω σε. καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἁμαρτίας σου. Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ. μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ οὐ μὴ ὁ ῥυόμενος. Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με. καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

20 Sedens adversus fratrem tuū loquebaris, Et adversus filium matris tuæ
x ponebas scandalum, 21 Hęc fecisti & tacui.
Existimasti inique quod ero tui similis, Arguam te & statuam contra faciem tuam.
22 Intelligite obsecro hæc qui obliuiscimini Deū, Nequando rapiam, & non sit qui eripiat.
23 y Sacrificium laudis honorificabit me, Et illic z iter illi salutare Dei.

x dedisti calumniam
y offerens laudem
z iter quo ostendam

PSAL.

לַמְנַצֵּחַ נא

מִזְמוֹר

לְדָוִד׃

בְּבוֹא־

אֵלָיו נָתָן

הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא

אֶל־בַּת־ שׁ

שָׁבַע׃

חָנֵּנִי

אֱלֹהִים כח

כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב

רַחֲמֶיךָ מְחֵה

פְשָׁעָי׃

הֶרֶבֶּה

כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי

וּמֵחַטָּאתִי׃ טַהֲרֵנִי

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαμ τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βερσαβεὲ τὴν γυναῖκα Οὐρίου. ν'.

ΕΛέησόν με ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. Καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Επιπλεῖόν μου πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃

PSALMVS LI. *Psalmus pœnitentialis.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid, cum uenit ad eum Nathan Propheta, postquam intrauit ad Bethsaba.

MISERERE mei Deus, Secundum magnam misericordiam tuam. 2. Reg. 12.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, Dele iniquitatem meam.

3 a. Amplius lauame ab iniquitate mea, Et à peccato meo mũda me. *a multocies*

כִּי פְשָׁעַי
אֲנִי אֵדָע וְ
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי
תָמִיד ׃

לְךָ לְבַדְךָ
חָטָאתִי וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
לְמַעַן תִּצְדַּק ב
בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה
בְּשָׁפְטֶךָ ׃

הֵן־בְּעָוֹן
חוֹלָלְתִּי וב
וּבְחֵטְא יח
יֶחֱמָתְנִי ל
אִמִּי ׃

הֵן אֱמֶת
חָפַצְתָּ בַּטֻּחוֹת
וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי ׃

ΟΤΙ τὴν ἀνομίαν
μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώ-
πιόν μου ἐστὶ διαπαν-
τός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρ-
τον, καὶ τὸ πονη-
ρὸν ἐνώπιόν σου ἐ-
ποίησα. Ὅπως ἂν
δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νι-
κήσῃς ἐν τῷ κρί-
νεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰ
ἐν ἀνομίαις συνε-
λήφθην. καὶ ἐν ἁ-
μαρτίαις ἐκίσσησέ
με ἡ μήτηρ μου.
Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν
ἠγάπησας. τὰ ἄ-
δηλα καὶ τὰ κρύ-
φια τῆς σοφίας σου,
ἐδήλωσάς μοι.

4 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, Et peccatum meum contra me est semper.

Confessio

5 Tibi soli peccaui & malum coram te feci, Vt iustificeris in sermonibus tuis, & [b] uincas cum iudicaris.

b & sis purus in iudicijs tuis.

Ab origine peccati translatio aut mitigatio culpæ.

6 Ecce enim in iniquitatibus [c] cõceptus sum, Et in peccatis concepit me mater mea

c formatus

7 Ecce enim ueritatem [d] dilexisti Incerta & [e] occulta sapiẽtię tuę manifestasti mihi.

d voluisti in intimis affectibus

e & in abscondito sapientiam

תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי
וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין
׃ תַּשְׁמִיעֵנִי
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת
דִּכִּיתָ ׃
הַסְתֵּר פָּנֶיךָ
מֵחֲטָאַי וְכָל־
עֲוֹנֹתַי מְחֵה ׃
לֵב טָהוֹר
בְּרָא־לִי א
אֱלֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ
בְּקִרְבִּי ׃
אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח
מִמֶּנִּי ׃

Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι. πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ακουτιεῖς μοι, ἀγαλλίασιν, καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὸν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀνταναιρήσῃς ἀπ' ἐμοῦ.

8 [e]Asperges me (Domine) hyssopo, & mundabor lauabis me, & super niuem dealbabor.

e *Expiabis*

9 Auditui meo dabis gaudiũ & lætitiam, Et exultabunt ossa [f]humiliata.

De remisso peccato.

f *quæ contriuisti*

10 Auerte faciẽ tuam à peccatis meis, Et omnes iniquitates meas dele.

11 Cor mũdum crea in me Deus, Et spiritum [g]rectum innoua in [h]uisceribus meis.

g *promptum*
h *in medio mei*
Vt Saul.

12 Ne proijcias me à facie tua, Et spiritum sanctum tuũ ne auferas à me.

 13 Redde

תָּשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי
׃ אֲלַמְּדָה
פֹּשְׁעִים וְרַשָּׁעִים
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ
יָשׁוּבוּ ׃
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן
לְשׁוֹנִי צִ
צְדָקָתֶךָ ׃
אֲדֹנָי שְׂפָתַי
תִּפְתָּח וּפִי
יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ ׃
כִּי לֹ
תַחְפֹּץ זֶבַח וְ
תִּתְּנָה עוֹלָה לֹ תִרְצֶה ׃

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου. καὶ ἀσεβεῖς πρὸς σὲ ἐπιστρέψουσι. ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις. καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν. ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

13 iRedde mihi lætitiam saluta/ris tui, Et spíritu kprincipali con/firma me.

i redire fac

k spontaneo sustenta me

14 Docebo liniquos uías tuas, Et mimpij ad te conuertentur.

A gratitudine

l præuaricantes

m peccatores

15 Libera me de nsanguinibus Deus Deus salutis meę, Et oexultabit língua mea iustíciam tuam.

n à reatu sanguinis

o laudabit

16 Domine labia mea aperies, Et os meum annunciabit laudem tuam.

17 pQuoniam sí uoluísses sacrifícium, dedíssem utiq; Holocaustis non delectaberis.

p quia non uoles

זִבְחֵי
אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב נ
נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
אֱלֹהִים לֹא
תִבְזֶה ׃
הֵטִיבָה
בִרְצוֹנְךָ אֶת־
צִיּוֹן תִּבְנֶה
חוֹמוֹת יו
יְרוּשָׁלָ͏ִם ׃
אָז תַּחְפֹּץ
זִבְחֵי־צֶדֶק ע
עוֹלָה וְכָלִיל
אָז יַעֲלוּ ע
עַל־מִזְבַּחֲךָ פ
פָּרִים ׃

Θυσία τῷ θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον. καρδίαν συντετριμμένην, καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιὼν. καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Δόξα,

18 q Sacrificium Deo spiritus contribulatus, Cor contritum & r humiliatum Deus non despicies.

q *sacrificia Dei sunt*

r *confractum*

19 Benigne fac (Domine) in bona uoluntate tua Sion, Vt ædificentur muri Ierusalem.

Pro templo extruendo, aut pro ecclesia.

20 Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes & holocausta, Tunc imponent super altare tuum s uitulos.

s *tauros*

BIBL. UNIW POZNAŃ

לַמְנַצֵּחַ נג

מָשְׂכִּיל לְדָוִד

׃ בְּבוֹא דוֹאֵג
הָאֲדֹמִי וַיַּגֶּד ל
לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּא דָוִד א
אֶל־בֵּית ח
אֲחִימֶלֶךְ ׃

מַה־תִּתְהַלֵּל
בָּרָעָה הַגִּבּוֹר
חֶסֶד אֵל כָּל־ר
הַיּוֹם ׃

הַוּוֹת תַּחְשֹׁב
לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר
מְלַטֵּשׁ עֹשֶׂה
רְמִיָּה ׃אָהַבְתָּ רע

מִטּוֹב שֶׁקֶר מְדַבֵּר צֶדֶק סֶלָה ׃ א

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ ὁ Ἰδουμαῖος καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ, ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὴν οἰκίαν Ἀβιμέλεχ. νε

Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν, ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου. Ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην. ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην.

PSAL. LII. *Aduersus impios persecutores.*

1 Lãnazeah [a] intellectus Dauidis, cum uenit Doeg [b] Idumæus, & nunciauit Sauli, uenit Dauid in domum Achimelech.

QVid gloriaris in malicia, Qui potens es [c] in iniquitate?

a eruditiuum
b Aedomæus
1. *Sam.* 21. & 22.
c misericordia Dei tota die

Tota die, 3 Iniusticiam cogitauit lingua tua, Sicut nouacula acuta feciſti dolum.

4 Dilexiſti malicia [d] ſuper benignitatem, Iniquitatem magis quàm loqui [e] æquitatem.

d plusquàm bonitatẽ
e iusticiam

5 Dilexiſti

אָהַבְתָּ בַּל־
דְּבָרֵי־ בַּלַּע לָשׁ
לְשׁוֹן מִרְמָה׃
גַּם־אֵל
יִתֶּצְךָ לָנֶצַח יִתֹּ
יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשָׁרְשְׁךָ
מֵאֶרֶץ חַיִּים
סֶלָה׃
וְיִרְא֣וּ
צַדִּיקִים וְיִירָאוּ
וְעָלָיו יִשְׂחֲקוּ׃
הִנֵּה
הַגֶּבֶר לֹא־י
יָשִׂים אֱלֹהִים
מָעוֹז וַיִּבְטַח
בְּרֹב עָשְׁרוֹ
׃

Ηγάπησας πάντα ῥήματα καταποντισμοῦ. γλῶσσαν δολίαν. Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοιτό σε εἰς τέλος. ἐκτίλαί σε καὶ μεταναστεῦσαί σε ἀπὸ σκηνώματός σου. καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται. καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν. Ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ. Ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτοῦ. καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

יַעַן בְּהַוָּתוֹ

5 Dilexisti omnia uerba [f] præcipitatiõis, Lingua dolosa.

6 Propterea Deus destruet te [g] in finem, euellet te & [h] emigrabit te de tabernaculo tuo, Et radicẽ tuam de terra uiuẽtium. Sela.

7 Videbunt iusti & timebũt, & super eum ridebunt, & dicent,

8 Ecce homo, q nõ posuit Deum adiutorem suum.

Sed sperauit in multitudine diuitiarum suarum, Et prævaluit in [i] uanitate sua.

[f] pernitiosa

[g] in æternum

[h] perdet

Sarcasmus

[i] prauitate

9 Ego

וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן
בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְּחֶסֶד
אֱלֹהִים עוֹלָם
וָעֶד׃
אוֹדְךָ לְעוֹלָם
כִּי עָשִׂיתָ וא
וְאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִּי־טוֹב נֶגֶד ח
חֲסִידֶיךָ׃

לַמְנַצֵּחַ נג

עַל־מָחֲלַת
מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
אָמַר נָבָל ב
בְּלִבּוֹ אֵין א
אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
אֵין־עֹשֶׂה־טוֹב׃

Εγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. Ηλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας. καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστόν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαβίδ. νβ΄

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις. οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.

וַיְהוָה הִבִּיט עַל

9 Ego autem sicut oliua [k] fructifera in domo Dei, Speraui in misericordia Dei in æternum & in seculum seculi.

k uiridis

10 [l] Confitebor tibi in seculum quia fecisti, & expectabo nomen tuum, Quoniam bonum est in [m] conspectu sanctorum tuorum.

l laudabo
m coram

PSAL. LIII. *De hominum impietate, hypocrisi, & tyrannide.*

1 Lãnazeah [a] intellectus Dauidis [b] super Machalath.

a eruditiuum
b alij de miseria

DIxit insipiens in corde suo, Non est Deus.

Supra 14.

Contra Epicureos.

Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in iniquitatibus, Non est qui faciat bonum.

3 Deus

אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם
הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי
אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּ
דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים
׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂ
עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד ׃ הֲלֹא־
יָדְעוּ פֹּעֲלֵי־אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
לֶחֶם אֱלֹהִים
לֹא קָרָאוּ ׃ שָׁם
פָּחֲדוּ פָחַד לֹא־
הָיָה פָחַד כִּי־
אֱלֹהִים פִּזַּר עֲ
עַצְמוֹת חֹנֶךָ
הֲבִישׁוֹתָה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם ׃

Ο θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
παρέκυψεν ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ
ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν
ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. πάν-
τες ἐξέκλιναν, ἅμα
ἠχρεώθησαν. οὐκ ἔστι
ποιῶν ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν
ἕως ἑνός. οὐχὶ γνώ-
σονται πάντες οἱ ἐρ-
γαζόμενοι τὴν ἀνομί-
αν. οἱ κατεσθίοντες
τὸν λαόν μου ἐν βρώ-
σει ἄρτου. τὸν κύρι-
ον οὐκ ἐπεκαλέσαντο
ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φό-
βον, οὗ οὐκ ἦν φόβος.
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπι
σεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέ-
σκων. κατῃσχύνθη-
σαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξου-
δένωσεν αὐτούς.

3 Deus de cœlo
prospexit super
filios hominum,
Vt uideat si est in
telligens aut re/ c *qui*
quirens Deum.
4 Omnes decli/ *Rom. 3.*
nauerũt simul in *Esa. 53.*
utiles facti sunt,
Non est qui faci/
at bonum, d non d *ne unus quidem*
est usq; ad unum.
5 Nonne e scient e *hoc scire oportebat*
omnes qui ope/ *Deuoratores*
rantur iniquitatem f *dispersit*
Qui deuorãt ple g *circundantium te,*
bem meam ut ci/ *alij exactorum*
bum panis? h *reiecit*

Deum nõ inuocauerunt, i Illic tre
pidauerũt timore, ubi nõ fuit timor.
Quoniam Deus k dissipauit ossa eo
rum l qui hominibus placẽt, Cõfusi
sunt quoniam Deus m spreuit eos.

מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֱלֹהִים
שְׁבוּת עַמּוֹ יָ
יָגֵל יַעֲקֹב יִ
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

לַמְנַצֵּחַ ע

בִּנְגִינוֹת מִ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
בְּבוֹא
חֹרְפִים וַיֹּאמְרוּ
לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר עִ
עִמָּנוּ׃
אֱלֹהִים בִּשְׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי וּ
וּבִגְבוּרָתְךָ תְּרִיבֵנִי׃

Τὶς δώσῃ ἐκ σιὼν τὸ
σωτήριον τ̃ ἰσραὴλ
ἐν τ̃ ἐπιστρέψαι τ̃
θεὸν τὴν αἰχμαλωσί
αν τ̃ λαοῦ αὐτοῦ.
Ἀγαλλιάσεται ἰα-
κὼβ καὶ εὐφρανθήσε
ται ἰσραήλ.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμ-
νοις συνέσεως, τ̃
δαυὶδ, ἐν τ̃ ἐλθεῖν
τοὺς ζιφαίους καὶ εἰ
πεῖν τ̃ σαοὺλ, οὐκ
ἰδοὺ δαυὶδ κέ
κρυπται παρ
ἡμῖν.

Ὁ θεὸς ἐν τ̃
ὀνόματί σου
σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ
δυνάμει σου κρῖνόν με

7 [h]Quis dabit ex Sion salutare Israel, Cum conuerterit deus captiuitatem plebis suæ, tunc exultabit Iacob & lætabitur Israel.

h *Vtinam daretur Aspergit uotum de Messia.*

PSALMVS LIIII. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah in carminibus uel hymnis [a] intellectus Dauidis, cum uenissent Ziphæi, & [b] nunciassent Sauli, Nonne Dauid absconditus est apud nos.

DEus in nomine tuo saluum me fac, Et in [c] uirtute tua iudica me.

a *eruditiuum*
b *dixerunt*
1. Reg. 23. & 26.
c *fortitudine*

אֱלֹהִים שְׁמַע
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
לְאִמְרֵי־פִי׃
כִּי זָרִים
קָמוּ עָלַי וְעָ
רִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי לֹא
שָׂמוּ אֱלֹהִים
לְנֶגְדָּם סֶלָה׃
הִנֵּה אֱלֹהִים
עֹזֵר לִי אֲ
דֹנָי בְּסֹמְכֵי נַ
פְשִׁי׃ יָשׁוּב
חֶרֶב לְשׁוֹרְרָי בַּ
אֲמִתְּךָ הַ
צְמִיתֵם׃
בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־
לָּךְ אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃

Ο θεὸς εἰσάκουσον
τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα
τοῦ στόματός μου. ὅτι
ἀλλότριοι ἐπανέστη-
σαν ἐπ' ἐμὲ. καὶ κρα
ταιοὶ ἐζήτησαν τὴν
ψυχήν μου. καὶ οὐ
προεθέντο τὸν θεὸν
ἐνώπιον αὐτῶν. Ιδοὺ
γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι.
καὶ ὁ κύριος ἀντιλή
πτωρ τῆς ψυχῆς μου
Ἀποστρέψει τὰ κακὰ
τοῖς ἐχθροῖς μου. ἐν
τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξο
λόθρευσον αὐτούς.
Ἑκουσίως θύσω σοι.
ἐξομολογήσομαι τῷ
ὀνόματί σου κύριε,
ὅτι ἀγαθόν.

3 Deus exaudi orationem meã, Auribus percipe uerba oris mei.

4 Quoniã [d] alieni insurrexerunt aduersum me, & [e] fortes quęsierũt animam meã, Et non ꝓposuerunt Deũ ante conspectum suum. Sęla.

d superbi

e crudeles

5 Ecce enim Deus adiuuat me, Et Dominus [f] susceptor est animæ meæ.

f inter sustinentes animam meam

6 [g] Auerte mala inimicis meis, Et in ueritate tua dissperde illos.

g conuertatur malũ in hostes meos

h laudabo

7 Volũtarie sacrificabo tibi, Et [h] cõfitebor nomini tuo Domine, quoniã bonum est.

Οτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με. καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις σωτέστεως τῷ Δαυὶδ. ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

ENωτισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου. πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου.

Ελυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην. ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ.

נִי מִכָּל־
צָרָה תְּנִי לִי
וּבְאֹיְבָי רָאֲתָה
עֵינִי׃

לַמְנַצֵּחַ נה

בִּנְגִינוֹת
מַשְׂכִּיל לְ
לְדָוִד׃
הַאֲזִינָה
אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי
וְאַל־ תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתִי׃
הַקְשִׁיבָה
לִי וַעֲנֵנִי א
אָרִיד בְּשִׂיחִי
וְאָהִימָה׃

מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע

8 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, Et sup inimicos meos [i] despexit oculus meus.

i *uidit quæ uoluit*

PSAL. LV. *De dissipata repub. contra aduersarios, Mystice de Christo.*

1 Lãnazeah in carminibus [a] intellectus Dauid.

EXaudi Deus orationẽ meam, & ne [b] despexeris deprecationem meam. Intende mihi & exaudi me.

a *eruditiuum*

b *abscondas te à*

[c] Contristatus sum in [d] exercitatione mea, & cõturbatus sum,

c *plorabo*

d *prece*

e *propter*

f *propter*

4 [e] A uoce inimici, Et [f] à tribulatione peccatoris.

כִּי־עָלַי מָטוּ אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃

לִבִּי חָיִל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃

יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃

וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה אַרְחִיק נֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃

אָחִישָׁה מִפָּלֵט לִי מִרּוּחַ סוּפָה וְסָעָר׃

Οτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

Ἡ καρδία μου ἐτα-ράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δει-λία θανάτου ἐπέπε-σεν ἐπ' ἐμέ. φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυ-ψέ με σκότος. Καὶ εἶπα, τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περι-στερᾶς. καὶ πετασθή-σομαι, καὶ καταπαύ-σω. Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλί-σθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. προσεδεχόμην τὸν θε-όν τὸν σώζοντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας, καὶ ἀπὸ καταιγίδος.

Quoniam [g] declinauerũt in me iniquitates, Et ira [h] molesti erant mihi.

[g] cadere fecerunt

[h] oderunt

5 Cor meum cõturbatũ est in me Et [i] formido mortis cecidit sup me

[i] terrores

6 Timor & tremor uenerunt super me, Et cõtexerunt me [k] tenebræ.

[k] horror

7 Et dixi, quis dabit mihi [l] pennas sicut columbę, Et uolabo & requiescam.

[l] alam

[m] elongare migrãdo

[n] & manerem

8 Ecce [m] elongaui fugiens, [n] Et mansi in solitudine. Sęla.

9 Festinarem euadere, à uento turbinis & tempestatis.

בַּלַּע אֲדֹנָי
פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי
רָאִיתִי חָמָס וּ
וְרִיב בָּעִיר ׃
יוֹמָם וָלַיְלָה
וְסוֹבְבָהָ עַל־ח
חוֹמוֹתֶיהָ וְאָוֶן
וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ ׃
הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ
וְלֹא־יָמִישׁ מִ
מְּרְחֹבָהּ תֹּךְ וּ
וּמִרְמָה ׃
כִּי לֹא־אוֹיֵב
יְחָרְפַנִי וְאֶשָּׂא
לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי
הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר
מִמֶּנּוּ ׃ וְאַתָּה
אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי ׃

Καταπόντισον κύριε, καὶ κατανόησον τὰς γλώσσας αὐτῶν ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς. καὶ ἀνομία, καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. ὅτι εἰ ὁ ἐχθρός μου ἐμεγαλορρημόνησεν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου.

10 o Præcipita Domine, diuide linguas eorum, Quoniam uidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.

o *dissipa Vt in Babel Genes. 11.*

11 Die ac nocte p circundabit eã super muros eius Iniquitas, Et labor in medio eius & iniustiaia.

p *circundabunt*

12 Et non defecit de plateis eius Vsura & dolus.

14 *Apostrophe ad fidum amicũ, præsignẽ hostem.*

q *secundum æstimationem meam*

13 Quoniam si inimicus meus male dixisset mihi, Sustinuissem utiq;.

Etsi is qui oderat me super me magna locutus fuisset, Abscondissem me forsitan ab eo.

14 Tu uero homo b unanimis: Dux meus & notus meus.

b *unanimis*

15 Qui

אֲשֶׁר יַחֲדָו
נַמְתִּיק סוֹד
בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרִגֶּשׁ׃
יָשִׁית מָוֶת
עֲלֵימוֹ יֵרְדוּ
שְׁאוֹל חַיִּים
כִּי־רָעוֹת בְּמ
גּוּרָם בְּ
קִרְבָּם׃
אֱלֹהִים
אֶקְרָא וַי
הוָה יוֹ
שִׁיעֵנִי׃
עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם
אָשִׂיחָה וְאֶ
הֱמֶה וְיִשְׁמַע קוֹלִי׃

Ος ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύ
κανάς μοι ἐδέσμα-
τα. ἐμ ᾧ οἴκῳ τοῦ
θεοῦ ἐπορεύθημεν
ἐμ ὁμονοίᾳ. Ελθέ-
τω ὁ θάνατος ἐπ'
αὐτούς. καὶ κατα
βήτωσαν εἰς ᾅδου
ζῶντες. Οτι πο-
νηρίαι ἐν ταῖς παροι
κίαις αὐτῶν. ἐν μέ-
σῳ αὐτῶν. Ἐγὼ
πρὸς τὸν θεὸν ἐκέ-
κραξα, καὶ ὁ κύρι-
ος εἰσήκουσέ μου.
Εσπέρας καὶ πρωΐ
καὶ μεσημβρίας,
διηγήσομαι καὶ ἀ-
παγγελῶ. καὶ εἰσακού
σεται τῆς φωνῆς μου.

15 Qui simul me cum [r] dulces ca/ piebas cibos, In domo Dei ambu lauimus cum con sensu.

16 [s] Veniat mors super illos, Et de scendãt in infer/ num uiuentes. Quoniam ne/ quitiæ in [t] habita/ culis eorum, In medio eorum.

17 Ego autẽ ad Deum clamaui, Et Dominus sal/ uauit me.

18 Vespere & mane & meridie [u] narrabo & [x] an nunciabo, Et [y] ex audiet uocem meam.

[r] *dulce fecimus con/ silium*

[s] *irruat*
Vt Korah Dathan, & Abiron. Num. 16.

[t] *conuenticulo*

[u] *precabar*
[x] *turbabar*
[y] *exaudiuit*

19 Redi/

פָּדָה
בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָבִי־לִי כִּי ב
בְּרַבִּים חָיוּ
עִמָּדִי ׃
יִשְׁמַע
אֵל וְיַעֲנֵם
יוֹשֵׁב קֶדֶם
סֶלָה ׃ אֲשֶׁר
אֵין חֲלִיפוֹת
לָמוֹ וְלֹא
יָרֵאוּ אֱלֹ
אֱלֹהִים ׃
שָׁלַח
יָדָיו בִּשְׁלֵמָיו
חִלֵּל בְּרִיתוֹ ׃
חָלְקוּ
מַחְמָאוֹת פִּיו וְקֶרֶב לִבּוֹ רַכּ

Λυτρώσεται ἐν εἰ
ρήνῃ τὴν ψυχήν μου
ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων
μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς
ἦσαν σὺν ἐμοί.

Εσακουσεται ὁ θε-
ὸς καὶ ταπεινώσει αὐ
τοὺς, ὁ ὑπάρχων
πρὸ τῶν αἰώνων. Οὐ
γὰρ ἐστιν αὐτοῖς ἀν-
τάλλαγμα. ὅτι οὐκ
ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.
ἐξέτεινε τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐν τῷ ἀπο-
λύσαι. Εβεβήλω
σαν τὴν διαθήκην
αὐτοῦ. διεμερίσθη-
σαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ
προσώπου αὐτοῦ.
καὶ ἤγγισαν αἰκα
λίαις αὐτῶν.

19 Redimet in pace animam meam ab [z] his qui appinquant mihi, Quoniam [a] inter multos erãt [b] mecum.

20 Exaudiet Deus & humiliabit illos, [c] Qui est ante secula. Sæla.

Non enim est illi commutatio & non timuerũt Deum, 12 Extendit manum suam in retribuendo.

Contaminauerunt testamẽtum eius, [e] diuisi sunt ab ira uultus eius, Et appropinquabit cor illius,

z *ex pugna mea Similiter de Heliſæo*

a *nam plurimi erant mecum 4. Reg. 6.*

b *ſcilicet pugnantes*

c *qui habitat ab initio*

d *in pacificos eius*

e *mollius quàm butyrum fuit os eius utique pugnabat cor eius*

Molliti

רַבִּי׃

רְבָבְיו מִשְׁמָן
וְחֹמֶר פֹּרֶת
פִּתְחוּת ׃
חֶשְׁלְךָ
עַל־יְהוָה יְ
יְהַבֶּךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־
יִתֵּן לְעוֹלָם
מוֹט לַצַּדִּיק ׃
וְאַתָּה
אֱלֹהִים תּ
תּוֹרִידֵם לְב
לְבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים
וּמִרְמָה לֹ
לֹא־יֶחֱצֶה יְ
יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח בָּךְ ׃

Ηπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτῶν ὑπὲρ ἔλαιον. καὶ αὐτοί εἰσι βολίδες. Επίβαλε ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου. καὶ αὐτός σε διαθρέψει. οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. Σὺ δὲ ὁ θεὸς κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς. Ανδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος, οὐ μὴ ἡμισώσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐγὼ δὲ κύριε ἐλπιῶ ἐπὶ σέ. Δόξα πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι.

[f]Molliti sunt sermones eius [g]super oleum, Et ipsi sunt [h]iacula.

23 Iacta sup Dominum [i] curam tuam, & ipse te [k] enutriet, Et nõ dabit in æternum fluctuationem iusto.

24 Tu uero Deus, Deduces eos in puteum interitus.

Viri sanguinum & dolosi nõ dimidiabunt dies suos, Ego autem sperabo in te Domine.

f *Molliores fuerunt*
g *plusquàm*
h *gladij*

Matt. 6.
Luc. 12.
1. Pet. 5.
i *onus*
k *sustentabit*

לַמְנַצֵּחַ נג

עַל־מָחֲלַת

אֶלֶף רְחֹקִים

לְדָוִד מִכְתָּם ב

בְּאֶחָז אוֹרְבוּ

פְּלִשְׁתִּים בְּגַת ׃

חָנֵּנִי

אֱלֹהִים כִּי־שׁ

שְׁאֲפַנִי אֱנוֹשׁ כ

כָּל־חַיּוֹם לוֹחֵם

יְלָחֲצֵנִי ׃

שָׁאֲפוּ

שׁוֹרְרַי כָּל־

חַיּוֹם כִּי־רַבִּים

לֹחֲמִים לִי

מָרוֹם ׃

יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח ׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῶν ἀλλοιωμένων. Συνέσεως τῷ Δαβὶδ εἰς ἐπιγραφὴν ὅτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ. νε

Ἐλέησόν με ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με.

Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν. ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

Ἡμέρας οὐ φοβηθήσομαι. ἐγὼ σὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ.

PSALMVS LVI. *Oratio pro liberatione.*

1 Lãnazeah de columba muta inter alienos Dauidis [a] aureola, dum apprehenderunt eum Philisthei in Gath. 1. Regum 21.

MISERERE mei Deus quoniam conculcauit me homo, Tota die impugnans [b] tribulauit me.

a insigne

b oppreſſit

3 Conculcauerunt me inimici mei tota die, quoniam multi bellantes aduersum me o altissime.

4 Ab altitudine die [c] timebo, Ego uero in te sperabo.

c quacunq; die territus fuero

בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה בִּ
בָּשָׂר לִי ׃ עָלַ־
הַיּוֹם דְּבָרַי יַע
וְעָצְבוּ עָלַי כָּל־
מַחְשְׁבוֹתָם לָרָע
׃ יָגוּרוּ יִצְפְּנוּ
חֲמָתִי עֲקֹבַי יִשׁ
יִשְׁמֹרוּ בַּאֲשֶׁר
קִוּוּ נַפְשִׁי ׃
עַל־אָוֶן פַּלֵּט־
לַמְרְבְּאַת עַמִּים
חוֹרֵד אֱלֹהִים ׃
נָדִי
סַפַּרְתָּה אַתָּה
בְּנֹאדֶךָ

Εμ τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου. ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσῃ μοι σάρξ. Ολην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο. κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. παροικήσουσι καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσι. Καθὰ προὐπέμειναν τὴν ψυχήν μου. ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς ὥσεις αὐτούς. ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις. Ω θεὸς τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι. ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου.

5 In Deo laudabo [d] sermones meos, In Deo speraui, nõ timebo qd faciat mihi caro?

6 Tota die [e] uerba mea execrabãtur, Aduersũ me oẽs cogitationes eorum in malum

7 [f] Inhabitabunt & abscondẽt, Ipsi calcaneum meum obseruabunt.

Sicut [g] sustinuerunt animam meam, [8] ꝓ nihilo facies illos, In ira populos confringes Deus.

9 Deus [h] uitam meam [i] annunciaui tibi, Posuisti lachrymas meas in conspectu tuo.

[d] uim eius

[e] propter me solicite anxij sunt

[f] Conueniet & insidiabuntur

[g] expectauerunt scilicet ut caperent, propter iniquitatem euasio erit illis?

[h] fugam

[i] numerasti

חַלְּאֹ בְּסִפְרָתֶךָ ׃ אַל־ יְשׁוּבֵ֣א
אֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא וְזֶ֥ה יָדַ֗עְתִּי
כִּי־ אֱלֹהִים לִי ׃ בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דָּבָר בַּיהוָה אֲ
אֲהַלֵּל דָּבָר ׃
בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָ֑א
מַה־ יַּעֲשֶׂה אָדָם
לִי ׃ עָלַי אֱלֹהִים
נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם
תּוֹדֹת לָךְ ׃ כִּי
חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִ
מָּוֶת הֲלֹא
רַגְלַי מִדֶּחִי לְ

ὡς κὴ ἐμ ζῆ ἐπαγγελία
σε. Ἐπις ρέψασιμοί ἐκ
χθροί μὲ εἰς ταοπί-
σω. ἐμ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὦ
καλέσωμαί σε, ἰδὸ
ἔγνων ὑτι θεός μὲ εἶ
σύ. Ἐπι τῷ θεῷ αἰνέ-
σω ῥῆμα. ἐπι τῷ κυ-
ρίῳ αἰνέσω λόγομ ἐπὶ
τῷ θεῷ ἤλπισα ὀφο
βηθήσομαι τί ωοιήσῃ
μοι ἄνθρωπος. Ἐμ ἐ-
μοί ὁ θεος, εὐχαὶ ἃς ἀ
πωλῶσω αἰνέσεώς
σε. Οτι ἐῤῥύσω τὴμ
ψυχίμ μὲ ἐκ θανάτε
χοὺς ὀφθαλμούς μου
ἀπὸ δακρύων. καὶ
χοὺς πόδας μου, ἀπὸ
ὀλισθήματος. Εὐαρε
στήσω ἐνώπιομ κυρίε
ἐμ φωτὶ ζώντωμ.

לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

k Sicut & in promissione tua,
10 Tunc cõuertẽtur inimici mei retrorsum.
In quacunque die inuocauero te, Ecce cognoui quoniã Deus meus es.
11 In Deo laudabo uerbũ, in Domino laudabo
l sermonem, In Deo sperauí, non timebo, quíd faciat mihí homo?
12 m In me sunt Deus uota tua, Quę
n reddam laudationes tibi.
13 Quoniam eripuisti animam meam de morte, oculos meos à lachrymis, & pedes meos de lapsu, Vt o placeam corã Deo in lumine uiuentiũ.

k *Imo in libro numerorum tuorum.*

Quia saluas & succurris.
l *uerbum*
m *apud me*
n *soluam*
Psal. 115.
o *ambulem*

לַמְנַצֵּחַ נ

אַל־תַּ

־תַּשְׁחֵת לְדָוִד

מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ

מִפְּנֵי־שָׁאוּל ב

בַּמְּעָרָה ׃

חָנֵּנִי

אֱלֹהִים ת

חָנֵּנִי כִּי־בְךָ

חָסָיָה נפ

נַפְשִׁי וּבְצֵל־

כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה

אֵחֶסֶ עַ י

יַעֲבָר הַוּוֹת ׃

אֶקְרָא

לֵאלֹהִים ע

עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי ׃

Εἰς τὸ τέλος μὴ δια-
φθείρῃς, τοῦ Δαβὶδ
εἰς συναγωγὴν ἐν
τῷ αὐτὸν ἀποδι-
δράσκειν ἀπὸ προ-
σώπου Σαοὺλ εἰς
τὸ σπήλαι-
ον. νς΄

Ἐλέησόν με ὁ θε-
ός, ἐλέησόν με.
ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποι-
θεν ἡ ψυχή μου.
Καὶ ἐν τῇ σκιᾷ
τῶν πτερύγων σου
ἐλπιῶ. ἕως οὗ πα-
ρέλθοι ἡ ἀνομία.
Κεκράξομαι πρὸς
τὸν θεὸν τὸν ὕψισον.
τὸν θεὸν τὸν εὐεργε-
τήσαντά με.

PSALMVS LVII.

1 Lãnazeah ne perdas, Dauidis [a] in tituli inscriptione, cum fugeret à facie [b] regis Israel in speluncam.

MISEREre mei Deus miserere mei, Quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, Donec transeat iniquitas.

3 Clamabo ad Deum altissimũ, Deum qui [c] benefecit mihi.

a *insigne*
b *Saulis*
1. Reg. 22. & 24.
c *qui retribuit pro me*

יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם
וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף
שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁ
יִשְׁלַח אֱלֹהִים
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃
נַפְשִׁי
בְּתוֹךְ לְבָאִים
אֶשְׁכְּבָה לְהָטִים
בְּנֵי־אָדָם שׁ
שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם
חֶרֶב חַדָּה׃
רוּמָה עַל־
הַשָּׁמַיִם אֵ
אֱלֹהִים עַל
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
רֶשֶׁת
לִמְעַמַּי נַפְתּ נַפְשִׁי כ

Εξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με. ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. Ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκυμνῶν. ἐκοιμήθην τεταραγμένος. Υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλα καὶ βέλη. καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν, μάχαιρα ὀξεῖα. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσί μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου.

4 Misit de cœlo & liberauit me, Dedit in opprobrium conculcãtes me. Sæla.

Misit Deus misericordiam suã & ueritatem suã,

5 Et eripuit, Animam meã de medio catulorũ leonum, dormiui cõturbatus.

Anima mea in medio leonum dormiuit.

Filij hominum dentes eorũ [d] arma & sagittæ, Et lingua eorũ gladius acutus.

d lancea

6 Exaltare super cœlos Deus, Et in omnem terram gloria tua.

7 Laqueũ parauerunt pedibus meis Et incuruauerunt animam meam.

Fode

בָּרוּ֥ךְ לְמַצֵּ֗חַ
שִׁ֫יחָתָ֥ךְ נַבָּ֫לוּ֥
בְּתוֹבָ֥ה סֶּ֗לָה ׃
נָבוֹן֮ לִבִּ֪י
אֱ֫לֹהִ֥ים נָבוֹ֑ן
לִבִּ֣י אַשִּׁ֣ירָה ו
וַאֲזַמְּרָ֑ה ׃
עוּרָ֣ה כְ֭בוֹדִי
עוּרָ֣ה הַנֶּ֑בֶל ו
וְכִנּ֥וֹר אָ֝עִ֗ירָה ש
שַׁ֣חַר ׃
אוֹדְךָ֣ בָ֭עַמִּים
אֲ֣דֹנָ֑י א֝ז
אֲזַמֶּרְךָ֗ בל
בַּלְאֻמִּ֥ים ׃
כִּי־גָ֣דוֹל
עַֽר־שָׁ֭מַיִם ח
חַסְדֶּ֑ךָ וְעַ֖ד־שְׁחָקִ֣ים אֲמִתֶּ֗ךָ ׃

Ωρυξαν πρὸ προσώ
που μου βόθρον καὶ
ἐνέπεσον εἰς αὐτόν.
Διάψαλμα. Ετοίμη
ἡ καρδία μου ὁ θεός.
ἑτοίμη ἡ καρδία μου.
ᾄσομαι καὶ ψαλῶ
ἐν τῇ δόξῃ μου. ἔξε
γέρθητι ἡ δόξα μου
ἐξεγέρθητι ψαλτή
ριον καὶ κιθάρα. ἐξε
γερθήσομαι ὄρθρου.
Εξομολογήσομαί
σοι ἐν λαοῖς κύριε,
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.
Οτι ἐμεγαλύνθη
ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ
ἔλεός σου. καὶ ἕως
τῶν νεφελῶν ἡ ἀλή
θειά σου.

Foderunt ante faciem meam foueam, Et inciderunt in eam. Sela.

8 Paratum cor meum Deus paratum cor meum, Cantabo & psalmum dicam Domino.

9 [e] Exurge gloria mea, exurge psalterium & cithara, Exurgam diluculo.

e excitare

10 [f] Confitebor tibi in populis Domine, Et psalmum dicam tibi in gentibus.

f laudabo Rom. 15.

11 Quoniã magnificata est usq; ad cœlos misericordia tua, Et usq; ad nubes veritas tua.

12 Exalta-

רוּמָה
עַל־שָׁמַיִם א
אֱלֹהִים עַל ב
כָּל־הָאָרֶץ כ
כְּבוֹדֶךָ ׃

לַמְנַצֵּחַ נח

אַל־תַּשְׁחֵת
לְדָוִד מִכְתָּם ׃
הָאֱמֹנִים
אֻלָּם צֶדֶק
תְּדַבֵּרוּן מי
מֵישָׁרִים ת
תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי
אָדָם ׃
אַף־בְּלֵב עוֹלוֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ
תְּפַלֵּסוּן ׃

ὑψώθητι ὦ ὁ θεὸς ἐπὶ τοὺς οὐρανούς· καὶ ὦ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εἰς τὸ τέλος μὴ διὰ ἀφθείρης τοῦ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.

ΝΑ

Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθείας κρίνετε ὑμεῖς τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ· ἁδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας.

חֲמַס־יְדֵיכֶם

12 Exaltare su/
per cœlos Deus,
Et super omnem
terram gloria
tua.

PSAL. LVIII. *Contra malos iudices, & tyrannos.*

1 Lãnazeah ne disperdas, Dauid
dis[a] in tituli inscriptione.

SI[b] uere utiq; iusticiam lo/
quimini, Recte iu
dicate filij homi/
num?
3 Etenim in cor
de iniquitates o/
peramini in ter/
ra, Iniusticias ma
nus uestræ con/
cinnant.
4 [c] Alienati sunt peccatores à uulua

a *insigne*
b *Num, nam*
c *peruersi*

Errauc/

זרו רשעים
מרחם תעו מ
מבטן דברי־
בזב ׃ חמת־למו
כדמות חמת
־נחש כמו־פ
פתן חרש יאטם
אזנו ׃ אשר לא־
ישמע לקול מ
מלחשים חבר
חברים מחכם ׃
אלהים חרס־
שבימו בפימו
מלתעות כפירים
נתוץ יהוה ׃
ימאסו כמו
־מים ויתהלכו־
למו ירוך חציו כמו יתמלולו ׃

ἐπλανήθησαν ἀπὸ
γαστρός. ἐλάλησαν
ψευδῆ. θυμὸς αὐ-
τοῖς κατὰ τὴν ὁμοίω
σιν τοῦ ὄφεως. ὡσεὶ
ἀσπίδος κωφῆς καὶ
βυούσης τὰ ὦτα αὐ
τῆς. Ἥτις οὐκ εἰσα-
κούσεται φωνῆς ἐπᾳ-
δόντων. φάρμακα κὸ
ται φαρμακευομένη
παρὰ σοφοῦ. Ὁ θεὸς
συντρίψει τοὺς ὀ-
δόντας αὐτῶν ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. τὰς
μύλας τῶν λεόντων
συνέθλασεν ὁ κύρι-
ος. Ἐξουδενωθήσον-
ται ὡσεὶ ὕδατα πο
ρευόμενον. ἐντενεῖ
ται τόξον αὐτοῦ ἕως
οὗ ἀδυνήσουσιν.

Errauerũt ab utero, [d] locuti sunt falsa.

d *loquentes*

5 [e] Furor illis est secundum similitudinem iræ serpentis, Sicut aspidis surdæ & obdurantis aures suas.

e *uenenum*

6 Quę nõ exaudiet uocem incantantium, Et uenefici incãtantis sapienter.

Hiere. 8.

f *contere*
g *molares*
h *diffluant*
Alias, dirigunt sagittas suas, sed ipse frangantur.

7 Deus [f] conteret dentes eorum in ore ipsorum, [g] Molas leonum confringet Dominus.
8 Ad [h] nihilum deuenient tanquam aqua decurrens, Intẽdit arcum suum donec infirmentur.

בְּמוֹ
שַׁבְלוּל תֶּמֶס י
יַחֲלֹךְ נֹפֶל א
אֵשֶׁת בַּל ת
חֲזוּ שֶׁמֶשׁ ׃
בְּטֶרֶם
יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם
אֲטָד בְּמוֹ־
חַי בְּמוֹ־חָר
חָרוֹן יְשַׂעֲרֵנּוּ ׃
יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי
חָזָה נָקָם פָּע
פְּעָמָיו יִרְחַץ
בְּדַם הָרָשָׁע ׃
וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק
אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים
בָּאָרֶץ ׃

Ωσεὶ κηρὸς τακήσ
ὄνται ἀπὸ προσώπου πυ
ρός· ἔπεσε πῦρ ἐπ' αὐ
τοὺς, καὶ οὐκ εἶδον τὸν
ἥλιον. Πρὸ τοῦ συνι
έναι τὰς ἀκάνθας ὑ
μῶν τὴν βάμνον ὡσεὶ
ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀρ
γῇ καταπίεται αὐ
χύς. Εὐφρανθήσεται
δίκαιος ὅταν ἴδῃ
ἐκδίκησιν. τὰς χεῖ
ρας αὐτοῦ νίψεται
ἐν τῷ αἵματι τοῦ
ἁμαρτωλοῦ. Καὶ
ἐρεῖ ἄνθρωπος, εἰ ἄρα ἐστὶ
καρπὸς τῷ δικαίῳ
ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρί
νων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.
Δόξα.

שְׁפָטִים

9 Sicut [h]cera quę fluit [i] auferentur, [k] Supercecidit ignis & non uiderunt solem.

10 Priusquam [l] intelligerent spinæ uestræ rhamnum, Sicut uiuentes sic in ira absorbet eos.

11 Lętabitur iustus cum uiderit uindictam, [m] Manus suas lauabit in sanguine peccatoris.

12 Et dicet homo, [n] si utiq; est fructus est iusto, Vtique est Deus iudicans eos in terra.

Psal. 68.

h limax

i pereant

k Sicut abortiuum mulieris quod non uidit solem

l crescant

m pedes

n certe, utiq;

לַמְנַצֵּחַ נט

אַל־תַּשְׁחֵת
לְדָוִד מִכְתָּם
בְּשָׁלַח שָׁאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־
הַבַּיִת לַהֲמִיתֹו׃
חַלְּצֵנִי מֵ
אֹיְבַי אֱלֹהַי מִ
מִּתְקֹומְמַי ת
שַׂגְּבֵנִי׃
חַלְּצֵנִי
מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵ
אַנְשֵׁי דָמִים
הֹושִׁיעֵנִי׃
כִּי הִנֵּה
אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא

Εἰς τὸ τέλος μὴ ὀλέσῃς τῷ Δαβὶδ εἰς συλλογραφίαν. ὅτε ἀπέστειλε σαοὺλ καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. νε

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεός. καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσάι με. ῥῦσάι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου. ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί

PSAL. LIX. *Pro defensione, contra aduersarios. Mystice de Christo.*

1 Lãnazeah ne dísperdas, Dauídis,[a] in títulí ínscríptione, quando mísit Saul & custodíuit domum eius, ut interficeret eum.

a insigne 1. Reg. 19.

ERipe me de inimícis meis Deus meus, Et ab ínsurgentibus in me[b] libera me.

b protege

3 Eripe me de operantibus ínicquitatem, Et de uíris sanguinum salua me.

4 Quia ecce[c] ceperunt animam meam, [d] Irruerunt in me fortes.

c insidiati sunt

d conuenerunt aduersum me

לֹא־פָשַׁעְתִּי וְלֹא־
חָטָאתִי יְהוָה׃
בְּלִי־עָוֹן יְרוּצוּן
וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה
לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
וְאַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ה
הָקִיצָה לִפְקֹד כ
כָּל־הַגּוֹיִם אַל־
תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי א
אָוֶן סֶלָה׃
יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ
כַּכֶּלֶב וְיסֹבְבוּ־
עִיר׃ הִנֵּה יַבִּיעוּן
בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי
־מִי שֹׁמֵעַ׃

Οὐτε ἡ ἀνομία μου
οὔτε ἡ ἁμαρτία μου
κύριε. ἄνευ ἀνομίας
ἔδραμον καὶ κατεύ-
θυνα. Ἐξεγέρθητι εἰς
συνάντησίν μου καὶ
ἴδε. καὶ σὺ κύριε ὁ θε
ὸς τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς τοῦ ἰσραὴλ. Πρό
σχες τοῦ ἐπισκέψασ
θαι πάντα τὰ ἔθνη.
μὴ οἰκτειρήσῃς πάν
τας τοὺς ἐργαζομέ-
νους τὴν ἀνομίαν.
Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσ
πέραν. καὶ λιμώξου
σιν ὡς κύων, καὶ κυ-
κλώσουσι πόλιν.
Ἰδοὺ αὐτοὶ ἀποφθέγ
ξονται ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν. καὶ ῥομφαία ἐν
τοῖς χείλεσιν αὐτῶν.
ὅτι τίς ἤκουσε.

5 Nec̃ iniquitas mea nec̃ peccatum meũ Domine, Sine iniqtate cucurri & direxi.

Exurge in occursum meum & uide, 6 Et tu Domine Deus e uirtutum Deus Israel.

e *exercituum*

Intende ad uisitandas oẽs gẽtes, Non miſereatris omnibus, qui operantur iniquitatem. Sæla.

f *tumultuabuntur*

7 Conuertentur ad ueſperam & f fa mem patientur ut canes, Et circumibunt ciuitatem.

8 Ecce loquentur in ore ſuo, & gladius in labijs eorum, Quoniam quis audiuit?

וְאַתָּה יְהוָה
תִּשְׂחַק־לָמוֹ תּ
תַּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם
׃ עֻזּוֹ אֵלֶיךָ א
אֶשְׁמְרָה כִּי־א
אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי ׃
אֱלֹהֵי חַסְדִּי
יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
יַרְאֵנִי בְּשׁוּרָי ׃
אַל־תַּהַרְגֵם
פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי
הֲנִיעֵמוֹ בח
בְּחֵילֶךָ ורד
וְהוֹרִידֵמוֹ מ
מָגִנָּתֵנוּ אֲדֹנָי ׃
חַטַּאת־
פִּימוֹ דְּבַר־ש
שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בְגַאֲוָתָם וּמ

Καὶ σὺ κύριε ἐκγελάσεις αὐτούς. ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη. Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω. ὅτι σύ θεός μου ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Ὁ θεός μου, ὁ ἔλεός μου προφθάσει με. ὁ θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου. Διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ κατάγαγε αὐτοὺς ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε. Ἁμαρτία στόματος αὐτῶν, λόγος χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν.

9 Et tu Domine derídebis eos, Ad[g] nihilum deduces omnes gẽtes.

g *subſannabis*

10 Fortitudínẽ meam[h] ad te cuſtodiam, quía Deus ſuſceptor meus es, 11 Deus meus miſericordia eius prævenietme.

h *apud*

Deus[i] oſtendit mihi ſuper inimicos meos, 12 Ne occidas eos, ne[k] quando obliuiſcat̃ populus meus. Diſperge illos in uirtute tua, Et depone eos, ptector meus Domine. 13 Delictum oris eorum, ſermonem labiorum ipſorum, Et comprehendantur in ſuperbia ſua.

i *uidere faciet luſſeen*

k *exercitum in plebe*

וּמַאֲלֶת
וּמִבַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ
׃ בַּלַּח בְּחֻמַּת
בַּלַּח וְאֵינֵימוֹ ו
וְיֵרְעוּ כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים מֹשֵׁל
בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי
הָאָרֶץ סֶלָה ׃
וַיָּשָׁבוּ
לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כ
כַּכֶּלֶב וְיסוֹבְבוּ
עִיר ׃ חֻמּוֹת
הֵנִיעוּן לֶאֱכֹל
אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ
וַילִינוּ ׃
וַאֲנִי
אָשִׁיר עֻזֶּךָ
וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כ

Καὶ ἐξάρας κὴ ψεύδας ἀγγελήσονται ἐμ σωτελεία. ἐμόρ γῆ σωτελείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσι. Καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ ἰακὼβ, καὶ τῶν περάτων τῆς γῆς. Επιστρέψουσιν εἰς εσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων. καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν. ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν. Εγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου. καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ ἐλεός σου.

Et de execrati
one & mendacio
l annunciabũtur
14 in m consum/
matiõe, In ira cõ
summationis, &
non erunt.

Et scient quia
Deus dominabi
tur Iacob, Et fini
um terræ. Sæla.
15 Conuertẽtur
ad uesperam &
n famem patien/
tur ut canes, Et
circumibunt ciui
tatem.

16 Ipsi o dispergentur ad manducan
dum, Si uero non fuerint saturati &
p murmurabunt.
17 Ego autem cãtabo fortitudinem
tuam, Et exultabo mane misericor/
diam tuam.

l narrabunt
m perde in ira.

n tumultuabuntur
o uagierunt ut come
dant
p pernoctabunt

Quia

כִּי־חֲיִיתָנִי
מִשְּׁאוֹל לִבִּי וּ
וּמַנוֹרָס בְּיוֹם
צַר־לִי עָוְיוּ אֵלַיִךְ
אֲזַמֵּרְךָ בִּי־א
אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי
אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου. ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. Βοηθός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ. ὅτι σὺ ὁ θεός ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ θεός μου τὸ ἔλεός μου.

לַמְנַצֵּחַ ס
עַל־שֹׁשַׁן
עֵדוּת מִכְתָּם
לְדָוִד לְלַמֵּד׃
בְּהַצּוֹתוֹ אֶת
־אֲרַם נַהֲרַיִם
וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה
וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ
אֶת־אֱדוֹם ב
בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

Εἰς τὸ τέλος· πρὸς ἀλλοιωθυσομένοις εἰς συλλαβήν τῷ Δαβὶδ εἰς διδαχήν· ὁπότε ἐνεπύρισε τὴν μεσοποταμίαν συρίας, καὶ τὴν συρίαν σοβάλ. καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ καὶ ἐπάταξε τὴν ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας νʹ

Quia factus es
susceptor meus,
Et refugium me-
um in die tribula
tionis meæ.
18 Adiutor me-
us tibi psallam,
quia Deus susce
ptor meus es, De
us misericordię meę.

PSALMVS LX.

1 Lãnazeah [a] p
his qui commuta
buntur, in tituli in-
scriptiõe ipsi Da
uid in doctrinam
2 cum succendit
Mesopotamiam
Syrię, & Syriam
Sobal, & conuer
tit Ioab, & percus
sit Edom, in ual-
le Salinarum duodecim milia.

[a] *super lilio testimo-
nij insigne Dauidis ad
docendũ dũ expugna-
ret Aram fluuiorum, id
est, Mesopotaniam &
Aram Zoba, & conuer
sus Ioab percussit AE-
dom in ualle salis duo
decim millia.* 2. Regũ
8. & 10. Et 1. Para.
18.

Deus

אֱלֹהִים
זְנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ
אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב
לָנוּ ׃
הִרְעַשְׁתָּ
אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ ר
רְפָה שִׁבְרֵיהָ
כִּי־מָטָה ׃
הֶרְאִיתָ עַמְּךָ
קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ
יַיִן תַּרְעֵלָה ׃
נָתַתָּה
לִירֵאֶיךָ נֵס ל
לְהִתְנוֹסֵס מִפ
מִפְּנֵי קֶשֶׁט סל
סֶלָה ׃
לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃

Ὁ Θεὸς ἀπώσω ἡμᾶς καὶ κα θελες ἡμᾶς. ὠργίσθης καὶ ὠκτείρησας ἡμᾶς. Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν. ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη. Ἐδείξας τῷ λαῷ σου σκληρά. ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. διάψαλμα. Ὅπως ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

DEus [b] repu
listi nos & destruxisti nos, Iratus es & [c] mi/
sertus es nobis.
4 Commouisti terram & contur
basti eam, Sana [d] contritiones ei/
us, quia commo/
ta est.
5 Ostendisti po/
pulo tuo dura, Potasti nos uino [e] compunctionis.
6 Dedisti metu/
entibus te [f] signi
ficationem, Vt fugiant à facie ar
cus.
7 Et liberentur dilecti tui, Saluum fac dextera tua & exaudi me.

b *deseruisti*

c *reddes*

d *fracturas, rupturas*

e *tremoris*

f *uexillum ad erigendum propter certitudinem. Sæla.*

8 Deus

אֱלֹהִים
דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
אֶעֱלֹזָה אֲחַלְקָה
שְׁכֶם וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד ׃
לִי גִלְעָד
וְלִי מְנַשֶּׁה ו
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחֹקְקִי ׃
מוֹאָב סִיר
רַחְצִי עַל־
אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ
נַעֲלִי עֲלַי פְּל
פָּלֶשֶׁת הִתְ
תְּרוֹעֲעִי ׃
מִי יוֹבִלֵנִי
עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם ׃

ο θεὸς ἐλάλησεν ἐν
τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. ἀ-
γαλλιάσομαι καὶ
διαμεριῶ σίκιμα. καὶ
τὴν κοιλάδα τῶν σκη
νῶν διαμετρήσω.
Ἐμὸς ἐστι γαλαάδ καὶ
ἐμὸς ἐστι μανασσῆς.
καὶ ἐφραὶμ κραταί
ωσις τῆς κεφαλῆς
μου. ἰούδας βασι-
λεύς μου, μαὰβ λέ-
βης τῆς ἐλπίδος μου.
Ἐπὶ τὴν ἰδουμαί-
αν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδη
μά μου. ἐμοὶ ἀλλόφυ
λοι ὑπετάγησαν.
τίς ἀπάξει με εἰς πό
λιν περιοχῆς, ἢ τίς
ὁδηγήσει με ἕως τῆς
ἰδουμαίας.

8 Deus locutus est in sancto suo, lætabor & partibor Sichem, Et conuallem [g] tabernaculorũ [h] metibor.

g *Suchoth*
h *dimetiar*

9 Meus est Galaad & meus est Manasses, Et Ephraim fortitudo capitis mei.

Iuda [i] rex meus, [10] Moab olla [k] spei meæ.

i *legifer, dux*
k *lauacri*

In Idumeam extendã calciamentum meum, Mihi [l] alienigenæ subditi [m] sunt.

l *Palestini*
m *confœderati sunt*

11 Quis deducet me in ciuitatem munitam, Quis deducet me usq; in Idumæam?

חֲלֹא אַתָּה
אֱלֹהִים זָנַחְתָּנוּ
וְלֹא תֵצֵא אֱלֹהִים
בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
הָבָה־לָּנוּ עֶזְרַת
מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

לַמְנַצֵּחַ סא

עַל־נְגִינֹת לְדָוִד׃
שִׁמְעָה אֱלֹהִים
רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה
תְּפִלָּתִי׃
מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּעָטְפַת לִבִּי בְּצ

Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς. καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως. καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν. καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαβίδ

Ψαλμὸς. ξ

Εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς, πρός σε ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου,

ΑΛΙΝ ΑΝΕΚΛ

12 n Nonne tu Deus qui repulisti nos, Et non egredieris deus in o uirtutibus nostris?

n *nunquid*

o *exercitibus*

13 p Da nobis auxilium de tribulatione, Quia uana salus hominis.

p *fer*

14 In Deo faciemus uirtutem, Et ipse ad nihilum q deducet tribulantes nos.

q *conculcabit hostes nostros*

PSAL. LXI. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah in hymnis Psalmus Dauid.

EXaudi Deus deprecationẽ meam, Intende orationi meæ.

3 A finibus terræ ad te clamaui dum anxiaretur cor meum,

בְּצִיר־נָוְהוּ מ
מִמְּנִי תַּנְחֵנִי ׃
כִּי־חֲיִיתָ
מַחְסֶה לִי מ
מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי
אוֹיֵב ׃
אָגוּרָה
בְּאָהֳלְךָ עוֹלָמִים
אֶחֱסֶה בְּ ס
בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ
סֶלָה ׃
כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ
לִנְדָרָי נָתַתָּ יְ ר
יְרֻשַּׁת יִרְאֵי
שְׁמֶךָ ׃ יָמִים
עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ ת
תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דוֹר וָדוֹר ׃

ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς
με. Ὡδήγησάς με,
ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς
μου. πύργος ἰσχύ-
ος ἀπὸ προσώπου
ἐχθροῦ. Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώμα-
τί σου εἰς τοὺς αἰῶ-
νας. σκεπασθήσο-
μαι ἐν τῷ σκέπῃ τῶν
πτερύγων σου. Ὅτι
σὺ ὁ θεὸς εἰσήκουσας
τῆς εὐχῆς μου. ἔδωκας
κληρονομίαν τοῖς φο-
βουμένοις τὸ ὄνομά
σου. Ἡμέρας ἐφ'
ἡμέρας τοῦ βασιλέ-
ως προσθήσεις, τὰ
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέ-
ρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

In petram exal/ taſti me. Dedux iſti me, 4 Quia factus es ſpes mea, Turris for/ titudinis à facie inimici.

a altiorem quàm ego

5 Inhabitabo in tabernaculo tuo in [b] ſecula, [c] Pro/ tegar in uelamen to alarum tua/ rum. Sæla.

b omnibus ſeculis
c ſperabo

6 Quoniam tu Deus meus exau diſti [d] orationem meam, Dediſti hereditatem tim̃ tibus nomen tu/ um.

d uota

7 Dies ſuper di/ es regis [e] adiícies, Annos eius uſq; in diem generationis & generationis.

e addes

יֹשֵׁב עוֹלָם
לִפְנֵי אֱלֹהִים חֱ
חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן
יְנַצְּרֵהוּ ׃ כֵּן
אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
לָעַד לְשַׁלְּמִי
נְדָרַי יוֹם יוֹם ׃

Διαμενεῖ τὸν αἰῶ
να ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐ
τοῦ τίς ἐκζητήσει.
οὕτως ψαλῶ τῷ σῷ ὀ
νόματί σου εἰς τοὺς
αἰῶνας, τοῦ ἀποδῶ-
ναί με τὰς εὐχάς μο
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.
Δόξα.

לַמְנַצֵּחַ סב

עַל־יְדוּתוּן
מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
אַךְ אֶל־
אֱלֹהִים דֳּמִיָּה
נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ ׀
יְשׁוּעָתִי ׃ אַךְ
הוּא צוּרִי וְיִ
וְיִשְׁעָתִי מִ
מִשְׁגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה ׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
Ἰδιθουμ ψαλμὸς τῷ
Δαυιδ. ἐξ

Οὐχὶ τῷ θεῷ
ὑποταγήσε
ται ἡ ψυχή μου. παρ'
αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτή
ριόν μου. καὶ γὰρ αὐ
τὸς θεός μου, καὶ σω
τήρ μου. ἀντιλή-
πτωρ μου οὐ μὴ σα-
λευθῶ ὡς πλεῖον.

8 [f]Permanet in æternum in [g]conspectu Dei, Miserricordiam & ueritatem [h]eius qs requiret?

f habitabit
g coram
h para quæ custodiat illum

9 Sic psalmũ dicam nomini tuo in seculum seculi, Vt [i]reddam [k]uota mea de die in diem.

i soluam
k quotidie

PSAL. LXII. *Gratiæ pro defensione, docetq; fiduciam in Deum.*

1 Lãnazeah pro Idithun Psalmus Dauid.

NOnne deo [a]subiecta erit anima mea, Ab ipso enim salutare meum.

a silet
b petra

3 Nam & ipse [b]Deus meus & salutaris meus, Susceptor meus, non mouebor amplius.

עַד־אָנָה
תְּחוֹתְרוּ עַל־
אִישׁ תְּרָצְחוּ כֻל
בָּלְבֶּם בְּקִיר
נָטוּי גָּדֵר ה
מֻדְחֶה׃
אַךְ מִשְּׂאתוֹ
יָעֻצוּ לְהַדִּיחַ יִר
יְרְצוּ בְּזָב ב
בְּפִיו יְבָרֵכוּ וב
וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ
סֶּלָה׃
אַךְ לֵאלֹהִים
דֹּמִי נַפְשִׁי נ
כִּי מִמֶּנּוּ ת
תִּקְוָתִי׃
אַךְ־הוּא צוּרִי
וְיִשְׁעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃

ἕως πότε ἐπιτίθε-
σθε ἐπ' ἄνθρωπον.
φονεύετε πάντες ὑ-
μεῖς, ὡς τοῖχῳ κε-
κλιμένῳ, καὶ φραγ
μῷ ὠσμένῳ. πλὴν
τὴν τιμήν μου ἐβου-
λεύσαντο ἀπώσα-
σθαι. ἐν ῥαμοὺ ἐν σ
ψευ. τῷ σώματι αὐ-
τῶν εὐλόγουν. καὶ τῇ
καρδίᾳ αὐτῶν κατη
ρῶντο. πλὴν τῷ θεῷ
ὑποτάγηθι ἡ ψυχή
μου. ὅτι παρ' αὐτοῦ
ἡ ὑπομονή μου.
ὅτι αὐτὸς θεός μου,
καὶ σωτήρ μου. ἀντι
λήπτωρ μου οὐ μὴ
μεταναστεύσω. ἐπὶ
τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν
μου, καὶ ἡ δόξα μου.

4 Quouſq; [b] ir/ruitis in hominẽ, Interficitis uni/uerſi uos, tanquã [c] parieti inclina/to & maceriæ de pulſæ?

b praua cogitatio ad uerſus uirum

c paries inclinatus

5 Veruntamen [d] precium meum cogitauerunt re/pellere, cucurri in ſiti, Ore ſuo be nedicebãt, & cor de ſuo maledice/bant.

d propter beneficium eius conſilium incunt ad expellendum, con= probabunt mẽdacium in ore ſuo benedicent, & in corde ſuo exe= crantur. Sæla.

6 Veruntamen Deo [e] ſubiecta e/ſto anima mea, Quoniam ab ip/ſo [f] patiẽtia mea.

e ſile

f ſpes

g rupes

h mouebor

7 Quia ipſe [g] Deus meus & ſalua/tor meus, Adiutor meus, non [h] emi grabo.

עַל־אֱלֹהִים
יְשֻׁעָתִי וְכְבוֹדִי צ
צוּר־עֻזִּי מַחְסִי
בֵּאלֹהִים ׃

בְּטְחוּ בוֹ
כָּל־עֵת עָם שׁ
שְׁפְכוּ לְפָנָיו ל
לִבְּכֶם אֱלֹהִים
מַחְסֶה־לָנוּ סֶלָה
׃ אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־א
אָדָם כָּזָב בְּנֵי־א
אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם
לַעֲלוֹת הֵמָּה
מֵהֶבֶל יָחַד ׃ אַל
־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק
וּבְגָזֵל אַל־ת
הֶהְבְּלוּ חַיִל

כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב ׃

ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου παρὰ τοῦ θεοῦ. ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαῶν. ἐκχέατε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν. ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῖν. πλὴν μάταιοι, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐν ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό. μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν. καὶ ἐπὶ ἁρπάγμασι μὴ ἐπιποθεῖτε, πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προσίθεσθε καρδίαν.

8 In Deo saluta
re meum, & glo-
ria mea, Deus au
xilij mei & spes
mea in Deo est.
9 Sperate in eo
omnis congrega
tio populi, effun
dite corã illo cor
da uestra, Deus
i adiutor noster i *spes*
in æternum. Sela
10 Veruntamen
k uani filij homi- k *uanitas res nihili*
num mẽdaces fi-
lij hominum, in
l stateris, Vt deci l *In stateris appensi pluſquàm nihilum ſunt pariter*
piant ipsi de uani
tate in idipsum.
11 Nolite spera-
re in iniquitate,
& rapinas nolite concupiscere, Diui
tiæ si affluant, nolite cor apponere.
12 Semel

אַחַת דִּבֶּר
אֱלֹהִים שְׁתַּיִם
זוּ שָׁמָעְתִּי בִּי
עֹז לֵאלֹהִים׃
וְלָךְ אֲדֹנָי
חֶסֶד כִּי־אַתָּה
תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כ
בְּמַעֲשֵׂהוּ׃

Απαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα. ὅτι κράτος τοῦ θεοῦ. καὶ σοῦ κύριε τὸ ἔλεος. ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

מִזְמוֹר סג

לְדָוִד
בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר
יְהוּדָה׃
אֱלֹהִים
אֵלִי אַתָּה א
אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה
לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας

ξβ'.

Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρός σε ὀρθίζω. ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου. πόσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου. ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

לָךְ כָּמַהּ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃

12 Semel locutus est Deus, duo hęc audiui, [m] quia potestas Dei est,
13 Et tibi Domine misericordia, quia tu reddis unicuiq; iuxta opera sua.

Rom. 13.
m quod
Matth. 16.
Ioan. 2.
1. Cor. 3.
Galat. 6.

PSALMVS LXIII. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Psalmus Dauidis cum esset in deserto Iudeę, quod est desertum Ziph. 2. Reg. 23. 26. 17.

DEus Deus meus tu, Ad te de [a] luce uigilo.

1. Reg. 22.
a mane requiram te

Sitiuit anima mea, [b] Quam multipliciter tibi caro mea. In terra deserta, inuia & in [a] aquosa,

b concupiuit
c siticulosa

3 Sic in

בֵּן בַּקֹּדֶשׁ
חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת
עֻזֶּךָ וְכָבוֹדֶךָ ׃
כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ
מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְ
יְשַׁבְּחוּנָךְ ׃ כֵּן
אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּ
בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא
כַּפָּי ׃ כְּמוֹ חֵלֶב
וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְ
נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְ
רְנָנוֹת יְהַלֵּל־
פִּי ׃ אִם־זָ
זָכַרְתִּיךָ עַל־יְצ
יְצוּעָי בְּ
בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶ
אֶהְגֶּה־בָּךְ ׃ כִּי

οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤ
φθην σοι. τοῦ ἰδεῖν
τὴν δύναμίν σου καὶ
τὴν δόξαν σου. ὅτι
κρεῖσσόν σου τὸ ἔλεός σου
ὑπὲρ ζωάς. τὰ χείλη
μου ἐπαινέσουσί σε. οὕ
τως εὐλογήσω σε ἐν
τῇ ζωῇ μου. ἐν τῷ ὀνο
ματί σου ἀρῶ τὰς χεῖ
ράς μου. ὡς ἐκ στόματος
πιότητος ἐμπλη
σθείη ἡ ψυχή μου καὶ
χείλη ἀγαλλιάσεως
αἰνέσῃ τὸ στόμα μου. ἐὰν
ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς
στρωμνῆς μου, ἐν ταῖς
ὄρθροις ἐμελέτων εἰς
σέ. ὅτι ἐγενήθης βοη
θός μου. καὶ ἐν τῷ σκέ
πῃ τῶν πτερύγων σου
ἀγαλλιάσομαι.

תָּיְתָה עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן ׃

3 Sic in sancto
[d] apparui tibi, Vt
uiderem [e] uirtutẽ
tuam & gloriam
tuam,

d uidebo te, contemplatus sum te
e fortitudinem

4 Quoniam me
lior est misericor
dia tua [f] super ui/
tas, Labia mea
laudabunt te.

f quàm uitæ

5 Sic benedicam
te in uita mea, Et
in nomine tuo le
uabo manus me/
as.

6 Sicut adipe &
pinguedine [g] re/
pleat̃ anima mea,
Et labijs exultatiõis laudabit os meũ.

g saciabitur
h quando
i uigilijs

7 [h] Sic memor fui tui super stratum
meum, In [i] matutinis meditabor in
te, 8 Quia fuisti adiutor meus. Et in
uelamento alarum tuarũ exultabo,

9 Adhæ

נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ ׃ וְתָמָּה
לְשֹׁוְאָה וִיבַקְשׁוּ
נַפְשִׁי יָבוֹאוּ
בְּתַחְתִּיּוֹת הָ
אָרֶץ ׃
יַגִּירֻהוּ עַל־יְ
דֵי־חָרֶב מְנָת
שׁוּעָלִים יִהְיוּ ׃
וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח
בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל
כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסָּכֵר פִּי דֹּבְרֵי
שֶׁקֶר ׃

לַמְנַצֵּחַ

מִזְמוֹר לְדָוִד ׃

Εκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου. ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξία σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου. εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς. παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας. μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

Ο δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ. ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ. ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ξγ'.

9 Adhæsit anima mea post te, me [k] susceptit dextera tua.

k sustentauit

10 Ipsi uero [l] inuanum quęsierũt animam meam, introibunt in inferiora terræ,

l ad uastitatem

11 Tradentur in manus gladij, partes uulpium erunt.

12 Rex uero lætabitur in Deo, [m] laudabuntur omnes qui iurant in eo, Quia obstructum est os loquentium [n] iniqua.

m gloriabuntur

n mendatium

PSAL. LXIIII. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

שְׁמַע אֱלֹהִים
קוֹלִי בְשִׂיחִי מ
מִפַּחַד תְּרוֹמֵ
תְּצֹר חַיָּי ׃
תַּסְתִּירֵנִי
מִסּוֹד מְרֵעִים
מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי
אָוֶן ׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁ
לְשׁוֹנָם דַּרְכּוּ ח
חֵצָם דָּבָר מָר ׃
לִירוֹת
בְּמִסְתָּרִים תָּם
פִּתְאֹם יֹרֵהוּ ו
וְלֹא יִירָאוּ ׃
יְחַזְּקוּ
לָמוֹ דָּבָר רַע
מוֹקְשִׁים יִ

Εἰσάκουσόν μου ὁ θε
ὸς φωνῆς μου, ἐν
τῷ σ'ἐεσθαί με πρὸς
σέ. ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ
ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.
Σκέπασόν με ἀπὸ
συνροφῆς πονηρευο-
μένων. ἀπὸ πλήθους
ἐργαζομένων ἀδικίε-
αν. Οἵτινες ἠκόνη-
σαν ὡς ῥομφαίαν τὰς
γλώσσας αὐτῶν, ἐνέ-
τειναν τόξον αὐτῶν
πρᾶγμα πικρόν. τοῦ
κατατοξεῦσαι ἐν ἀ-
τοκρύφοις ἄμωμον.
ἐξαπίνα κατατοξεύ-
σουσιν αὐτόν, καὶ οὐ φοβη
θήσονται. Ἐκραταίω
σαν ἑαυτοῖς λόγον πο
νηρόν, διηγήσαντο τοῦ
κρύψαι παγίδα.
ΨΑΛΜΟΣ
ΤΟΥΤΩΝ

EXaudi Deus [a] oratiónem meam cũ deprecor, A timore inimici eripe [b] ani mam meam.

3 [c] Protexisti me à conuentu malignantium, A [d] multitudine operantium iniquitatem.

4 [e] Quia exacuerunt ut gladium linguas suas, Intenderunt arcum [f] rem amarã, 5 Vt sagittẽt in occultis immaculatum

Subito sagittabunt eum, & non timebunt, 6 Firmauerunt sibi [g] sermonem nequam.

Narrauerũt ut absconderẽt laqueos,

a *uocem*

b *uitam*

c *Abscondeme è consilio*

d *conspiratione*

e *Qui*

f *uerbum*

g *uerbum malum*

אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה טוֹב׃ יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת אֱלֹהִים׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה טוֹב אֵין גַּם אֶחָד׃ הֲלֹא יָדְעוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם פָּחַד פָּחַד לֹא הָיָה פָחַד כִּי אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃ עֲצַת עָנִי תָּבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι θεός. διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιθυμίαις, οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιὼν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν· ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. οὐκ οἴδασιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρώπων ἀρεσκόντων ἀνθρώποις· κατῃσχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

Dixerunt, quis uidebit eos?

7 Scrutati sunt iniquitates,[h] Defeceruut scrutantes scrutinio.

Accedet[i] homo ad cor altum, Et exaltabitur Deus.

8 K Sagittæ paruulorũ factę sunt plagæ eorũ, 9 Et infirmatę sunt cõtra eos linguę eorum.

Cõturbati sunt omnes qui uidebant eos, 10 Et timuit omis homo

h *absconderunt scrutinium perscrutatum*

i *Intimum uiri, cuiusque, & cor profundũ.*

k *Iaculabitur Deus sagittam, ex improuiso erunt uulnera sua.*

cadere faciant super se linguam suam, profugient omnes qui uident eos.

Et annunciauerunt opera Dei, Et facta eius intellexerunt. 11 Lætabit iustus in Domino & sperabit in eo,

וְיִתְהַלְלוּ בַל־י
יְשָׁרֵי־לֵב ׃

לַמְנַצֵּחַ

מִזְמוֹר
לְדָוִד שִׁיר ׃
לְךָ דֳמִיָּה
תְהִלָּה אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן וּלְךָ י
יְשֻׁלַּם־ נ
נֶדֶר ׃
שֹׁמֵעַ
תְּפִלָּה עָ
עָדֶיךָ כָּל
בָּל־ בָּשָׂר יָ
יָבֹאוּ ׃
דִּבְרֵי
עֲוֹנוֹת גָּבְרוּ מָגֵן כַּ

Καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Δόξα. καὶ θισμα ἡ

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀβίδαν ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιὴλ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας. ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι. ξδ'.

Σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν Σιὼν. καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ. Εἰσάκουσον προσευχῆς μου πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει. Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς.

Et laudabuntur omnes recti corde.

PSAL. LXV. *Gratiæ pro frugibus.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis, canticum (Hieremiæ, Aggæi & Ezechielis, de uerbo peregrinationis, uel de populo trãsmigrationis cum inciperent proficisci.)

TE [a] decet hymnus Deus in Sion, Et tibi [b] reddetur uotum in Ieruſalem.

Græca interpretatio

a Tibi ſilet laus

b ſoluetur

3 Exaudi orationem meam, Ad te omnis caro uenict.

4 Verba iniquorum prævaluerunt ſuper nos,

בְּשַׁעֲנוּ אַתָּה תְּבַפְּרֵם׃

καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν συϊλάσῃ. Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου. κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן ח חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ ק קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃

Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου. ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν. ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν. Ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. περιεζωσμένος ἐν δυνάσειᾳ.

נוֹרָא ר בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ א אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח ב לְ־ כָל־ קְצוֹת־ ת אֶרֶץ וְיָם ר רְחוֹקִים׃

מַכִין הָרִים ׀ בְּכֹחוֹ ג נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃

Et impietatibus nostris tu propitiaberis.

5 Beatus quem elegisti & assumpsisti, inhabitabit in atrijs tuis.

c Replebimur in bonis domus tuę, Sanctum est templum tuum, o Mirabile in æquitate.

d Exaudi nos Deus salutaris noster, Spes omnium finium terræ & e in mari lõge.

7 Præparans montes in uirtute tua accinctus potentia,

c *saturi erimus*

d *respondebis nobis*

e *& maris longinqui*

מַשְׁבִּיחַ
שְׁאוֹן יַמִּים
שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃
וַיִּירְאוּ
יוֹשְׁבֵי קְצָוֹת מ
מֵאוֹתֹתֶיךָ מ
מוֹצָאֵי בֹקֶר ו
וְעֶרֶב תְּרַנֵּן׃
פָּקַדְתָּ
הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ
רַבַּת רע
תַּעְשִׁרֶנָּה פ
פֶּלֶג אֱלֹהִים
מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם כ
כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃

Ο συνταράσσων
ὁ κῦτος τῆς θαλάσ-
σες, ἤχους κυμάτων
αὐτῆς, τὶς ὑποστήσε-
ται. Ταραχθήσον-
ται τὰ ἔθνη καὶ φοβη-
θήσονται. οἱ κατοι-
κοῦντες τὰ πέρατα ἀ-
πὸ τῶν σημείων σου.
Ἐξόδους πρωΐας καὶ
ἑσπέρας τέρψεις. ἐ-
πεσκέψω τὴν γῆν καὶ
ἐμέθυσας αὐτήν. Ἐ-
πλήθυνας τοῦ πλου
τίσαι αὐτὴν ὁ πο-
ταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπλη-
ρώθη ὑδάτων. Ἡ-
τοίμασας τὴν τρο-
φὴν αὐτῶν ὅτι οὕτως
ἡ ἑτοιμασία. τὰς αὐ
λακας αὐτῆς μέθυσον.

8 Qui [f] conturbas profundum maris, sonum fluctuum eius.

f compesces sonitum maris

9 [g] Turbabuntur gentes, & timebunt qui habitant terminos à signis tuis, [h] Exitus matutini & uespere [i] delectabis.

g tumultum populorum

h progressus matutinos, & uespertinos exhilaras

i laudare facies

10 Visitasti terram & [k] inebriasti eam, [l] Multiplicasti locupletare eam.

k concupiuisti

l multum ditasti

Flumen Dei repletum est aqs, parasti [m] cibum illorum, Quoniam ita est [n] præparatio eius.

m frumentum

n dispositio

11 Riuos

תְּלַמֶּיתַ רוּת
נַחַת גְּרוֹרֶיתַ ב
בִּרְכוֹבִים ר
תְּמוֹגְגֶנָּה צִמַּחַת
תִּבְרַךְ ׃ עִטַּרְתַּ
שְׁנַת טוּבַתֶּךָ ו
תַּעֲגָלֶיךָ יִרְעֲפוּן
דָּשֶׁן ׃ יִרְעֲפוּ
נְאוֹת מִדְבָּר ו
וְגִיל גְּבָעוֹת ת
תַּחְגֹּרְנָה ׃ לָבְשׁוּ
בָרִים חַצְאֹן וע
וַעֲמָקִים יַעְטְפוּ
בָּר יָתְרוֹעֲעוּ א
אַף־יָשִׁירוּ ׃

לַמְנַצֵּחַ סו

שִׁיר מִזְמוֹר רוּ

Πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σαγόσιν αὐτῆς ἐν ευφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις τὸν ἐνιαυτὸν τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος. Μεθυσθήσονται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου. Καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. Ενεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων. καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον. κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

Εἰς τὸ τέλος ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως. ξε.

11 [o] Riuos eius inebria, [p] multiplicagenimina eius, In stillicidijs eius [q] lętabitur germinans.

o sulcos
p deprime glebas eius pluuijs
q mollifica eam, germini eius benedices.

12 Benedices coronæ [r] anni benignitatis tuę, Et cāpi tui replebuntur ubertate.

r Ornasti annum bonitate tua, & uiæ tuæ stillabunt pinguedine.

13 [s] Pinguescent speciosa deserti, Et exultatiōe induent campi gregibus, colles accingentur.

s Stillabunt pascua deserti

14 Induti sunt arietes ouium, & ualles habundabunt frumento, Clamabunt etenim hymnum dicent.

PSAL. LXVI. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Lānazeah canticum Psalmi (resurrectionis.)

Iubila

הָרִיעוּ לֵאלֹהִים
כָּל־הָאָרֶץ ׃
זַמְּרוּ כְּבוֹד
שְׁמוֹ שִׂימוּ כָב
כָּבוֹד תְּהִלָּתוֹ ׃
אִמְרוּ
לֵאלֹהִים מַה־נ
נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ ב
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ
־־לְךָ אֹיְבֶיךָ ׃
כָּל־הָאָרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ ו
וְיַזַּמְּרוּ־לָךְ יז
יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ ס
סֶלָה ׃
לְבוּ וְרְאוּ
מִפְעַלוֹת
אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם ׃

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ· ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ, εἴπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμε ὡς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου. πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε. διάψαλμα. Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ὡς φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς ὑοὺς τῶν ἀνθρώπων.

IVbilate Deo omnis terra, Psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius.

3 Dicite Deo, quàm terribilia sunt opera tua Domine, In multitudine uirtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

4 Omnis terra adoret te & psallat tibi, Psalmum dicat nomini tuo Sæla.

5 Venite & uidete opera Dei, Terribilis in consilijs [a] super filios hominum.

[a] erga

6 Qui

תַּפַּח יָם
לִיבַּשָּׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרַגְלָ שָׁם
נִשְׂמְחָה בוֹ׃
מֹשֵׁל
בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תְּצַפֶּינָה הַסֹּרְרִים
אַל־יָרוֹמּוּ לָמוֹ סֶלָה׃ בָּרְכוּ
עַמִּים אֱלֹהֵינוּ
וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל
תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם
נַפְשֵׁינוּ בַּחַיִּים
וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט
לַמּוֹט רַגְלֵינוּ׃
כִּי־
בָחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים

Ο μετασχηματίσας
τὴν θάλασσαν εἰς ξη-
ρὰν. ἐν ποταμῷ διέ-
λευσονται τῷ ποδί.
Ἐκεῖ εὐφρανθησόμε-
θα ἐπ' αὐτῷ δεσπό-
ζοντι ἐν τῇ δυνα-
στείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶ-
νος. Οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐ-
πιβλέπουσιν. οἱ πα-
ραπικραίνοντες μὴ
ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυ-
τοῖς. διάψαλμα.
Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν
θεὸν ἡμῶν. καὶ ἀκου-
τίσατε τὴν φωνὴν
τῆς αἰνέσεως αὐτ. τὸ
θέμενον τὴν ψυχήν μου
εἰς ζωήν. καὶ μὴ δόν-
τος εἰς σάλον τοὺς
πόδας μου. ὅτι ἐδο-
κίμασας ἡμᾶς ὁ θεός

6 Qui conuertit mare in aridam, in flumine [b] pertranſibunt pede, Ibi [c] lętabimur in ipſo.

De tranſitu per mare rubrum & Iordanem.
b pertranſitur
c lætabamur

7 Qui dominatur in uirtute ſua in æternum, oculi eius ſuper gentes reſpiciunt, Qui [d] exaſperant non exaltẽtur in ſemetipſis. Sæla.

d rebelles non exultabunt ſe.

8 Bendicite [e] gẽtes Deum noſtrũ Et [f] auditam facite uocem laudis eius.

e populi
f audire
g noſtram

9 Qui poſuit animam [g] meam ad uitam, Et non dedit in commotionem pedes meos.

10 Quoniam probaſti nos Deus,

Επύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον. εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα. ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν. ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν. διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος. καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν, εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν. ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου, ἃς ἐλάλησεν τὰ χείλη μου. καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου. ὁλοκαυτώματα μεμυελωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος κριῶν.

צָרַפְתָּנוּ כִּצְרֹף
כָּסֶף׃
הֲבֵאתָנוּ
בַּמְּצוּדָה שַׂמְתָּ
מוּעָקָה בְּ
מָתְנֵינוּ׃
תִּרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ
לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ ב
בָּאֵשׁ וּבַמָּיִם
וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
אָבוֹא בֵיתְךָ
בְּעֹלוֹת אֲשַׁלֵּם
לְךָ נְדָרָי׃
אֲשֶׁר־פָּצוּ
שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
בַּצַּר־לִי׃
עֹלוֹת מֵחִים
אַעֲלֶה־לְּךָ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶ

Igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.
11 Induxisti nos in laquеum, posuisti[h] tribulationes in dorso nostro,
12 Imposuisti homines super capita nostra.

Transiuimus per ignem & aquam, Et eduxisti nos in[i] refrigerium.
13 Introibo in domum tuã[k] in holocaustis, Reddã tibi uota mea,
14 Quę distinxerunt labia mea. Et locutum est os meum, In tribulatione mea.
15 Holocausta[l] medullata offeram tibi cum incenso arietum,

h dolores
i in locum irriguum
k cum
l pinguia

אֶעֶשֶׂה בַעֲר
עִם עֲתוּדִים סֶלָה
׃ לִבִּי שִׁמְעִי
וַאֲסַפְּרָה פַּל־י
יְרָאֵי אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשַׂר ל
לְנַפְשִׁי ׃ אֵלָיו
פִּי־קָרָאתִי ור
וְרוֹמַם תַּחַת
לְשׁוֹנִי ׃ אֱוֶן אִם
־רָאִיתִי בְלִבִּ ל
לֹא־יִשְׁמַע אֲדֹנָי
׃ אָבֵן שָׁמַע
אֱלֹהִים הִקְשִׁיב
בְּקוֹל תְּפִלָּתִי ׃
בָּרוּךְ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא הֵסִיר
מְאוּמָתִי ׃

ἀνοίσω σοι βόας με-
τὰ χιμάρων. ᾄσω
ψαλμα. Δεῦτε ἀκου-
σατε καὶ διηγήσο-
μαι ὑμῖν πάντες οἱ
φοβούμενοι τὸν θεὸν
ὅσα ἐποίησε τῇ ψυ-
χῇ μου. Πρὸς αὐτὸν
τῷ σόματί μου ἐκέ-
κραξα, καὶ ὑπὸ
ὑπὸ τὴν γλῶσσάν
μου. Ἀδικίαν εἰ
ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ
μου, μὴ εἰσακουσά-
τω μου κύριος. Διὰ τ
τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ θε
ὸς. προσέχετε τῇ φωνῇ
τ γενήσεώς μου. Εὐλο
γητὸς ὁ θεὸς ὃς οὐκ ἀ-
πέστησε τὴν προσευ
χήν μου, καὶ ἔλεο
αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

m Offeram tibi boues cum hircis. Sæla.

m faciam

16 Venite & audite & narrabo omnes qui timetis Deum, Quanta fecit animæ meæ.

17 Ad ipsum ore meo clamaui, Et n exaltaui sub lingua mea.

n exaltatus est

18 Iniquitatem si aspexi in corde meo, Non o exaudiet Dominus.

o exaudisset

19 p Propterea exaudiuit Deus, Et attendit uoci deprecationis meæ.

p certe

20 Benedictus Deus, Qui non amouit orationem meam & misericordiam suam à me.

לַמְנַצֵּחַ סו

בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר
שִׁיר׃ אֱלֹהִים
יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ
יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ
סֶלָה׃ לָדַעַת
בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל
גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
יוֹדוּךָ עַמִּים
אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַ
עַמִּים כֻּלָּם׃
יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ
לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים
מִישׁוֹר וּ
לְאֻמִּים בָּא
סֶלָה׃

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ Δαβίδ. ξ΄

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι δὲ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς. τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου. ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη. ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδήγησας.

בָּאָרֶץ תַּנְחֵם

PSAL. LXVII. *Gratiæ & oratio ut Deus iudex sit in terra.*

1 Lãnazeah in hymnis, Psalmus cantici (Dauid.)

DEus miſereatur noſtri & benedicat nobis, Illumínet uultum ſuũ ſuper nos, (& miſereatur noſtri. Sæla.

3 Vt cognoſcamus in terra uiam tuam, In omĩbus gentibus ſalutare tuum.

4 [a] Confiteãtur tibi populi deus, Confiteãtur tibi populi omnes.

a laudent

b populi, nationes

5 Lætentur & exultent [b] gentes, quoniam iudicas populos in æquitate, Et gentes in terra dirigis. Sæla.

יוֹדוּךָ עַמִּים
אֱלֹהִים יוֹדוּךָ ע
עַמִּים כֻּלָּם ׃
אֶרֶץ נָתְנָה
יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ א
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ ׃
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל
אַפְסֵי־אָרֶץ ׃

לַמְנַצֵּחַ סה

לְדָוִד מִזְמוֹר
שִׁיר ׃
יָקוּם
אֱלֹהִים ים
יָפוּצוּ אֹיְבָיו
וְיָנוּסוּ מְ ש
מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו ׃

Ἐξομολογήσασθωσάν σοι λαοί ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς.
Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός. ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός.
Καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς. Δόξα.
Εἰς τὸ τέλος ὠδὴ τῷ Δαβὶδ ψαλμός ϟϐ σαββάτου.

ξϛ'.

ΑΝαστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ. καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

6c Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes, 7 Terra dedit fructum suum.

c *gratias agat*

Benedicat nos Deus, Deus noster, 8 Benedicat nos Deus, Et metuant eum omnes fines terræ.

PAL. LXVIII. *De Christo, eiusq; regno. Gratiæ de uictorijs Dauidis.*

1 Lãnazeah Psalmus cantici Dauid.

EXurgat Deus & dissipẽtur inimici eius, Et fugiant qui oderunt eum à facie eius.

Num. 10.

בְּחִנּוּךְ עֹשֶׁן
תְּנוּרֹת בְּחַמּוֹס ר
הוֹנֵג מַפְנֵי־ ל
אֵשׁ יֹאכְרוּ רֹשׁ
רְשָׁעִים מִפְּנֵי א
אֱלֹהִים ׃
וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעֲלְצוּ לִפְנֵי ל
אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
בְּשִׂמְחָה ׃
שִׁירוּ
לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ ס
סֹלּוּ לָרֹכֵב בע
בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ ש
שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפ
לְפָנָיו ׃
אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת

Ως ἐκλείπῃ καπνὸς
ἐκλιπέτωσαν. ὡς τὴ
κεῖαι κηρὸς ἀπὸ προ
σώπου πυρός. Οὕτως
ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρ
τωλοὶ ἀπὸ προσώ-
που τοῦ θεοῦ. καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτω
σαν. Ἀγαλλιάσθωσαν
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. τερ
φθήτωσαν ἐν εὐφρο-
σύνῃ. Ἄσατε τῷ θεῷ
ψάλατε τῷ ὀνόμα-
τι αὐτοῦ. ὁδοποιή-
σατε τῷ ἐπιβεβηκό
τι ἐπὶ λυσμῶν. Κύ-
ριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ
ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον
αὐτοῦ. Ταραχθήτωσαν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ
κριτοῦ τῶν χηρῶν.

3 Sicut [a] deficit fumus deficiant, sicut [b] fluit cera à facie ignis, Sic pereant peccatores à facie Dei.

4 Et iusti epulẽtur & exultent in conspectu Dei, Et delectentur in lætitia.

5 Cantate Deo, psalmũ dicite nomini eius, [c] Iter facite ei qui [d] ascendit sup occasum, Dominus nomẽ illi.

Exultate in cõspectu eius, (turbabuntur à facie eius,) 6 Patris orphanorum & iudicis uiduarum.

a *expellitur*

b *liquefit*

c *parate uiam, alij exaltate eum qui orbibus cœlorũ ueluti equo insidet in* IA *nomine eius.*

d *sedet super sphæras*

Deus

אֱלֹהִים בְּמוֹעֹן
סֶרְשׁוּ ׃ אֱלֹהִים
מוֹשִׁיב יְחִידִים
בַּיִת מוֹצִיא
אֲסִירִים בְּכ
בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ
סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צ
צִחִיחָה ׃ אֱלֹהִים
בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי ע
עַמֶּךָ בְּצַעֲרְךָ נ
בִּישִׁימוֹן סֶלָה ׃
אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף
שָׁמַיִם נָטְפוּ מ
מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה
סִינַי מִפְּנֵי ל
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי י
יִשְׂרָאֵל ׃ גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף א
אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כּוֹנַנְתָּהּ ׃

ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ
αὐτοῦ. ὁ θεὸς κατοικί-
ζει μονοβότους ἐν οἴ-
κῳ, ἐξάγων πεπεδη-
μένους ἐν ἀνδρείᾳ. Οὐ
μοίως τοὺς παραπι-
κραίνοντας τοὺς, κα
τοικοῦντας ἐν τάφοις.
ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπο-
ρεύεσθαί σε ἐνώπιον
τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ σὺ
διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρή
μῳ. γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ
οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν. ἀ-
πὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
τοῦ σινᾶ, ἀπὸ προσώ-
που τοῦ θεοῦ ἰσραὴλ. βρο
χὴν ἑκούσιον ἀφορίεις
ὁ θεὸς τῇ κληρονομίᾳ
σου. καὶ ἠσθένησε, σὺ
δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

Deus in loco sancto suo, 7 Deus qui inhabitare facit [c] unius moris in domo.

Qui educit uinctos [f] in fortitudine, [g] Similiter eos qui exasperant, qui habitãt in sepulchris.

8 Deus cũ egrederis in [h] conspectu populi tui, Cum pertransires in deserto. Sela.

9 Terra mota est, [i] etenim cœli distillauerunt à facie Dei Sinai, A facie Dei, Dei Israel.

10 Pluuiam uoluntariam segregabis Deus hęreditati tuę, & infirmata est, Tu uero perfecisti eam.

11 Anima-

[c] *unicos in domum seu familiam*

[f] *catenis*

[g] *Sed rebelles habitabunt terram siccam*

[h] *ante*

[i] *etiam*

BIBL. UNIW. POZNAŃ

חַיָּתֶךָ יָשְׁבוּ בָהּ
תָּכִין בְּטוּבָתֶךָ
לֶעָנִי אֱלֹהִים׃
אֲדֹנָי יִתֵּן־
אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת
צָבָא רָב׃
מַלְכֵי צְבָאוֹת
יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וְנֵ
וַת בַּיִת תְּחַלֵּק
שָׁלָל׃ אִם־
תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁ
שְׁפָתַיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה ב
בַּכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
בִּירַקְרַק חָרוּץ׃
בְּפָרְשׂ שַׁדַּי

Τὰ ζῶά σου κατοι
κοῦσιν ἐν αὐτῇ. ἡτοί
μασας ἐν τῇ χρηστό
τί σου τῷ πτωχῷ ὁ θε
ὸς. Κύριος δώσει ῥῆμα
σι εὐαγγελιζομένοις
δυνάμει πολλῇ. ὁ βα
σιλεὺς τῶν δυνάμε
ων τοῦ ἀγαπᾶν τὴν
ὡραιότητι τοῦ οἴκου
διελεῖν σκῦλα. Ε
ὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέ
σον τῶν κλήρων πτερύ
γες περιστερᾶς περι
ηργυρωμέναι. καὶ τὰ
μετάφρενα αὐτῆς ἐν
χλωρότητι χρυσίου.
Ἐν τῷ διασκεδάσαι
τὸν ἐπουράνιον βα
σιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χι
ονωθήσονται ἐν σελ
μῶν.

מְלָכִים בָּהּ תְּשַׁלַּג בְּצַלְמוֹן׃

11 Animalia tua habitabunt in ea, Parasti in dulcedine tua pauperi Deus.

12 Dominus dabit [k] uerbũ, [l] euangelizantibus, uirtute multa.

13 [m] Rex uirtutũ dilecti dilecti, Et speciei domus diuidere spolia.

14 [n] Si dormiatis inter medios cleros, pennæ colũbæ deargentatę, Et posteriora dorsi eius in pallore auri.

15 [o] Dum discernit cœlestis reges super eam, Niuedealbabuntur in Selmon.

k *sermonem*
l *euangelizatum est exercitus magnus*
m *Reges exercituum fugiendo fugient, & speciosa uxor domus diuidet spolium.*
n *Si dormieritis in cinere foci, alæ columbæ obductæ argẽto, & pẽnæ eius in colore auri. Alij, Cum castrametamini, species uestra est quasi splendor alarum colũbæ, quæ splendent ut argentum & aurũ.*
o *Dum expanderit omnipotens reges in ea*

16 Mons

הַר־אֱלֹהִים
הַר בָּשָׁן הַר ג
גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן
׃ לָמָּה תִּרְצָדוּן
הָרִים גַּבְנֻנִּים
הָהָר חָמַד ז
אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן
לָנֶצַח ׃ רֶכֶב
אֱלֹהִים רִבְתַּיִם
אַלְפֵי שִׁנְאָן א
אֲדֹנָי בָּם סִינַי
בַּקֹּדֶשׁ ׃
עָלִיתָ
לַמָּרוֹם שָׁבִ
שָׁבִיתָ שֶׁבִי לָ
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת
בָּאָדָם וְאַף־סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן י

Ορο τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον. ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. Ινατί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα. ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ. Καὶ γὰρ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. ἡ ἅγια τοῦ θεοῦ μυριπλάσιον. χιλιάδες εὐθηνούντων. κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν σινᾳὶ ἐν τῷ ἁγίῳ. ἀνέβης εἰς ὕψος ἐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν. ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις. καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι.

16 Mons Dei mons [p] pinguis. [q] Mons coagulatus, mons pinguis, 17 [r] Vtqd suspicamini montes coagulatos.

Mons, in quo beneplacitũ est Deo habitare in eo, Etenim Dominus habitabit in [s] finem.

18 Currus Dei decẽmilibus multiplex, milia lætãtium, Dominus in eis in Sinai in sancto.

19 Ascendisti in altum, cepisti captiuitatem, Accepisti dona [t] in hominibus.

Etenim non credentes, Inhabitare

[p] *fœcundus*
[q] *Quare*
[r] *Mons multorum collium mõs Baschan, quare exilitis montes excelsi, aduersus mõtem in quo placuit Deo habitare*
[s] *perpetuo*
2. Reg. 6.
Mat. 28. Mar. 19. Luc. 24. Acto. 1. Ephe. 4.
[t] *in homines*

יַ֣ אֱלֹהִ֑ים ׃
לַמְנַצֵּ֥חַ
אַרְצֵ֥נִי יוֹם יו
יוֹם֮ יַעֲמֹס־ל
לָנוּ֒ הָאֵ֣ל יש
יְשׁוּעָתֵ֗נוּ סֶּ֣לָה ׃
הָאֵ֣ל
לָ֭נוּ אֵל־לַמ
לְמוֹשָׁעוֹת ר
יְלֵיהוִ֥ה ל֝הר
אַרְצֵ֗נִי לַמַּ֥וֶת
הִרְצֵֽאוֹת ׃
אַךְ־א
אֱלֹהִ֥ים יְמַחַ֗ץ
רֹאשׁ אוֹיְבָיו ס
קָדְקֹ֣ד שַׂעֲרַ֣ מ
מִתְהַלֵּ֣ךְ בַּאֲשָׁמָ֑יו ׃ אָמַ֥ר אֲדֹנָ֝י
מִבָּשָׁ֗ן אָשִׁ֥יב אָ֫שִׁ֥יב מִמְּצֽוֹלוֹת יָֽם ׃

Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητὸς. εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν. κατευοδῶσαι ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. ὁ θεὸς ὁ ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τῷ κυρίῳ κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου. πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ. κορυφὴν τριχὸς διατρεχομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. Εἶπε κύριος ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω. ἐν βυθοῖς θαλάσσης.

Dominum Deũ.
20 Benedictus Dominus quotidie, x Prosperum iter faciet nobis, Deus salutarium nostrorum. Sæla.
21 y Deus noster Deus est saluos faciendi, Et Domini Domini exitus mortis.
22 Veruntamen Deus cõfringet capita inimicorũ suorũ, Verticem capilli perambulantium in delictis suis.
23 Dixit Dominus ex Basan cõuertam, Conuertam in a profundum maris.

x *portabit nos Deus salutis nostræ.*

y *Deus ipse nobis est Deus ut saluos faciat, & ipsi Domino est Dominus ad mortis exitus scilicet aperiendos*

z *reducam*
a *ex profunditatibus maris.*

לְמַעַן תִּמְחַץ
רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ מֵאוֹיְבִים
מִמֶּנּוּ׃ רָאוּ
הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱ
אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ
׃ קָדְמוּ שָׂרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תֻּפְּפוֹת
׃ בְּמַקְהֲלוֹת
בָּרְכוּ אֱלֹהִים
אֲדֹנָי מִמְּקוֹר י
יִשְׂרָאֵל׃
שָׁם בִּנְיָמִן
צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃

Οπως ἂν βαφῇς ὁ
ὡς σου ἐν αἵματι. ἡ
γλῶσσα τῶν κυνῶν
σα ἐξ ἐχθρῶν παρ᾽ αὐ
τοῦ. Εἰσεπορεύθησαν αἱ
πορεῖαί σα ὁ θεός. αἱ
πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ
βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁ
γίῳ. προέφθασαν ἀρ
χοντες ἐχόμενα ψαλ
λόντων. ἐν μέσῳ νεα
νίδων τυμπανιστρι
ῶν. Ἐν ἐκκλησίαις εὐ
λογεῖτε τὸν θεόν. κύ
ριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.
Ἐκεῖ βενιαμὶν νεώ
τερος ἐν ἐκστάσει.
ἄρχοντες Ἰούδα ἡγε
μόνες αὐτῶν. ἄρχον
τες Ζαβουλών. ἄρ
χοντες νεφθαλείμ.

24 Vt intinguat pes tuus in sanguine, [b] Lingua canum tuorũ ex inimicis ab [c] ipso

b scilicet intingatur

c scilicet sanguine

25 Viderunt [d] ingressus tuos Deus, Ingressus Dei mei regis mei, q est in sancto.

d incessus

26 [e] Præuenerũt principes cõiuncti psallentibus, In medio [f] iuuencularum timpanistriarum.

e Præcedũt cantores, sequuntur modulatores, in medio sunt puellæ tympana pulsantes

f puellarum

g dominatur eis

27 In ecclesijs benedicite Deo, domino de fontibus Israel.

h multitudini eorum, scilicet dominatur

28 Ibi Beniamin adolescẽtulus, [g] In mentis excessu.

Principes Iuda [h] duces eorũ, Principes Zabulon, & principes Nepthalim.

צַוֵּה אֱלֹהֶיךָ
עֻזֶּךָ עוּזָּה א
אֱלֹהִים זוּ פ
פָּעַלְתָּ לָנוּ ׃
מֵהֵיכָלְךָ עַל־
יְרוּשָׁלַם לְךָ י
יוֹבִילוּ מְלָכִים
שָׁי ׃ גְּעַר
חַיַּת קָנֶה ע
עֲדַת אַבִּירִים
בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי כ
בַּסֶּת בִּזֹּר עַמִּ
עַמִּים קְרָבוֹת
יֶחְפָּצוּ ׃
יֵאֲתָיוּ חַשְׁמַנִּים
מִנֵּי מִצְרַיִם כּ
לֵאלֹהִים ׃

Ἐντειλαι ὁ θεός τὴ
δυνάμει σου. δυνά-
μωσον ὁ θεός, τοῦτο,
ὃ πατειργάσω ἐν ἡ-
μῖν. ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου
ἐπὶ ἱερουσαλὴμ. σοὶ
οἴσουσι βασιλεῖς
δῶρα. ἐπιτίμησον
τοῖς θηρίοις τοῦ καλά
μου. Ἡ συναγωγὴ
τῶν ταύρων ἐν ταῖς
δαμάλεσι τῶν λα-
ῶν. τοῦ ἐκλειδῆ
ναι τοὺς δεδοκιμασ
μένους τοῦ ἀργυρίου.
Διασκόρπισον ἔθνη
τὰ τοὺς πολέμους
θέλοντα. ἥξουσι
πρέσβεις ἐξ αἰγύπ-
του. αἰθιοπία προφ
θάσει χεῖρα αὐτῆς
τοῦ θεῷ.

29 [i] Manda Deus uirtuti tuę, Cõfirma hoc Deus quod [k] operatus es nobis.

30 A [l] templo tuo in Hierusalem, Tibi offerẽt reges munera.

31 Increpa feras arundinis, [m] congregatio taurorum in [n] uaccis populorum, Vt [o] excludant eos qui probati sunt argento.

[p] Dissipa gentes quę bella uolunt, 32 Veniẽt legati ex Aegypto, Aethiopia [q] prævenïet manus eius Deo.

i Præcepit Deus tuus fortitudinem tuam

k fecisti

l propter templum

m cetum

n cum uitulis

o occurrentẽ cum frustis argenti

p Dispersit populos

q currere faciet manus suas

מִמְּלִכוּת
חֲאָרֶץ שִׁירוּ לָא
לֵאלֹהִים זַמְּרוּ
אֲדֹנָי סֶלָה ׃
לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי
שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן י
יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹ
קוֹל עֹז ׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשׂ
רָאֵל גַּאֲוָתוֹ ו
וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים ׃
נוֹרָא
אֱלֹהִים מִמ
מִקְדָּשֶׁיךָ א
אֵל יִשְׂרָאֵל ה
הוּא נֹתֵן ע
עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים ׃

Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ διάψαλμα. Τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς. Ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ, φωνὴν δυνάμεως, δότε δόξαν τῷ θεῷ. Ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ. καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. ὁ θεὸς ἰσραήλ.

Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ θεός.

33 Regna terræ cãtate Deo, Psallite Domino. Sæla.

34 Psallite Deo, Qui ascendit [q] super cœlum cœli, ad orientem.

Ecce dabit [r] uocem suæ uocem [s] uirtutis, 35 Date gloriam Deo super Israel, Magnificentia eius & [t] uirtus eius in nubibus.

36 [u] Mirabilis deus in [x] sanctis suis, Deus Israel ipse dabit uirtutem & fortitudinem plebi suæ, Benedictus Deus.

q *in cœlos cœlorum orientis, aut ab initio*

r *in uoce sua*

s *fortitudinis*

t *fortitudo*

u *terribilis*

x *ex sanctuarijs Epiphora loco epilogi.*

לַמְנַצֵּחַ סט
עַל־שֹׁשַׁנִּים
לְדָוִד ׃
הוֹשִׁיעֵנִי
אֱלֹהִים כִּי בָאוּ
מַיִם עַד־נָפֶשׁ ׃
טָבַעְתִּי
בִּיוֵן מְצוּלָה וְ
וְאֵין מַעֲמָד נ
בָּאתִי נמ
בְּמַעֲמַקֵּי־ מ
מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
שְׁטָפַתְנִי ׃
יָגַעְתִּי
בְקָרְאִי נח
נֶחַר גְּרוֹנִי פ
לֵאלֹהָי ׃

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων. Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ

Σῶσόν με ὁ θεός ὅτι εἰσῆλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. Ἐνεβάπτισθην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις. ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με. Ἐκοπίασα κράζων, ἐβράχιασεν ὁ λάρυγξ μου. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.

פַּלֵּל עֵינַי מְיַחֵל

PSAL. LXIX. *De christo, Literaliter de Dauide & quouis pio.*

1 Lānazeah [a] pro his qui cōmutabuntur, Psalmus [b] ipsi Dauid.

SAluū me fac Deus, Quoniam intrauerunt aquæ usq; ad animam meam.

Ferijs uernalibus,
a cantatus fortasse
a super rosis
b Dauidis

3 [c] Infixus sum in limo profundi, Et non est substātia.

c Immersus sum

Veni in [d] altitudinem maris, Et tempestas demersit me.

d profunditatem

4 [e] Laborauí clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ, Defecerunt oculi mei dum spero in Deum meum,

e defessus sum

5 Multi

רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת
רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם
עָצְמוּ מַצְמִיתַי
אֹיְבַי שֶׁקֶר ז
אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
אָז אָשִׁיב ׃
אֱלֹהִים אַתָּה
יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי
וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ
לֹא־נִכְחָדוּ ׃ אַל־
יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ
אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
צְבָאוֹת אַל־
יִפָּלְמוּ בִי מְ
מְבַקְשֶׁיךָ ז
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ׃
כִּי עָלֶיךָ נָשָׂאתִי
חָרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי ׃

Επληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, οἱ μισοῦντές με δωρεάν. Ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου, οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως. Ἃ οὐχ ἥρπαζον, τότε ἀπεδίδουν. Ὁ θεὸς σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν. Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε. κύριε τῶν δυνάμεων. μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ. Οτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

5 Multiplicati sũt [g] sup capillos capitis mei, Qui oderũt me [h] gratis.

Cõfortati sunt qui persecuti sũt me inimici mei iniuste, Quę nõ rapui tunc exoluebam.

6 Deus tu scis insipiẽtiam meam, Et delicta mea à te non sunt abscondita.

7 Non erubescãt in me, qui expectant te domine, Dñe [i] uirtutum.

Non [K] cõfundantur super me, Qui quærunt te Deus Israel.

8 Quoniam ppter te sustinui opprobriũ, Operuit [l] confusio faciẽ meam.

9 Extra-

g *plusquàm*

h *sine causa*

Christus alienum debitũ soluit, Passus pro peccatis nostris.

i *zebaoth*

k *pudefiant, aut suæ spe excidant*

l *ignominia*

מוּזָר הָיִיתִי
לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃
כִּי קִנְאַת
בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי ו
וְחֶרְפּוֹת ח
חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ ע
עָלָי׃
וָאֲבַכֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי ו
וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת
לִי׃
וָאֶתְנָה ל
לִבּוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי
לָהֶם לְמָשָׁל׃
יָשִׂיחוּ
בִי יוֹשְׁבֵי ש
שַׁעַר וְנִגְּינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃

Απηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμούς ἐμοί. Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. Κατ' ἐμοῦ ἤσῤῥλέχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

9 Extraneus fa
ctus sum fratri-
bus meis, Et pere
grinus filijs ma-
tris meæ.

10 Quoniam ze
lus domus tuę co
medit me, Et op-
probria exprobran
tium tibi ceciderunt super me.

11 Et [l] operui in
ieiunio animam
meã, Et [m] factum
est in opprobri-
um mihi.

12 Et posui uesti
mentum meũ [n] ci
licium, Et factus
sum illis in [o] parabolam.

13 Aduersum me loquebantur qui se
debant in porta, Et in me psallebant
qui bibebant [p] uinum.

Ioan. 2.
Rom. 15.

l Et flebam dum ieiunaret anima mea

m fuisti, aut fuit

n saccum

o prouerbium

p siceram

14 Ego

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־
לְךָ יְהוָה עֵת
רָצוֹן אֱלֹהִים
בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃
חַלְּצֵנִי מִטִּיט
וְאַל־אֶטְבָּעָה א
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי
וּמִמַּעֲמַקֵּי־ מ
מָיִם׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת
מַיִם וְאַל־תִּ
תְּבַלָּעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־ עַל
עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
עֲנֵנִי יְהוָה
כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ

Εγὼ δὲ τὴν προσευχήν
μου πρός σε κύριε καιρὸς εὐδοκίας. ὁ θεός,
ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους
σου ἐπάκουσόν μου.
ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτη
ρίας σου, σῶσόν με ἀ
πὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμ
παγῶ. ῥυσθείην ἐκ τῶν
μισούντων με καὶ ἐκ
τῶν βαθέων τῶν ὑδά
των. μὴ με καταπον
τισάτω κατα⸗γὶς
ὕδατος, μηδὲ κατα
πιέτω με βυθός, μηδὲ
συνκλεισάτω ἐπ' ἐμὲ φρέ
αρ τὸ στόμα αὐτοῦ. εἰ
σάκουσόν μου κύριε,
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός
σου, κατὰ τὸ πλῆθος
τῶν οἰκτιρμῶν σου,
ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.
בְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃

14 Ego [b]uero o rationem meam ad te Dñe, Tempus beneplaciti Deus.

[q] Ego ucro orauiad te Domine, tempore beneplacito

[r] In multitudíne misericordíæ tuæ, Exaudí me in ueritate salutis tuæ.

[r] propter

15 [s] Eripe me de luto, ut non infígar, Libera me ab his qui oderũt me, & de profundis aquarum,

[s] fac me euadere

[t] flumen

16 Non me demergat [t] tempestas aquæ, neq; absorbeat me profundum, Neq; urgeat sup me puteus os suum.

17 Exaudí me Domine quoniam benigna est misericordia tua, Secundum multitudinem miserationum tuarum respice me.

וְאַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמַּעֲבְדֶךָ כ
כִּי צַר־לִי מַהֵר
עֲנֵנִי ׃ קִרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גא
גְּאָלֶהָ לְמַעַן א
אֹיְבַי פְּדֵנִי ׃
אַתָּה
יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי ו
וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
נֶגְדְּךָ כָּל־צֹרְרָי
צוֹרְרָי ׃
חֶרְפָּה
שָׁבְרָה לִבִּי וא
וָאָנוּשָׁה וז
וָאֲקַוֶּה ל
לָנוּד וַאֵין
לְמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי ׃

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπὸ
τοῦ παιδός σου. ὅτι
θλίβομαι, ταχὺ εἰσά-
κουσόν μου. πρόσχες
τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύ-
τρωσαι αὐτήν. ἕνεκα
τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί
με. σὺ γὰρ γινώσκεις
τὸν ὀνειδισμόν μου,
καὶ τὴν αἰσχύνην μου
καὶ τὴν ἐντροπήν
μου. ἐναντίον σου
πάντες οἱ θλίβοντές
με. ὠνείδισεν τὴν προ-
σευχήν μου, καὶ τὴν ἀψυχί-
αν μου. καὶ ὑπέμει-
να συλλυπούμενον,
καὶ οὐκ ὑπῆρξε. καὶ
παρακαλοῦντας,
καὶ οὐχ εὗρον.

18 Et ne auertas faciem tuã à [x] puero tuo, Quoniam tribulor uelociter exaudí me.

x *seruo*

19 [y] Intende animæ meæ & libera eam, Propter inimicos meos eripe mé.

y *accede ad animam meam*

20 Tu scís improperium meũ & confusionem meam, Et [z] reuerentiam meam. In cõspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, 21 [a] Improperium expectauit cor meum & miseriam. Et [b] sustinui qui simul contristaretur, & non fuit, Et qui consolaretur, & non inueni.

z *ignominiam*

a *opprobrio fractum est cor meum*

b *expectaui*

וַיִּתְּנוּ בְבַרְזִיתִי
רֹאשׁ וְלִצְמָאִי י
יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ ׃
יְהִי־שֻׁלְחָנָם
לִפְנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלוֹמִים ל
לְמוֹקֵשׁ ׃
תֶּחְשַׁכְנָה
עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד
חַמְעֵר ׃
שְׁפָךְ־
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ
וַחֲרוֹן אַפְּךָ יש
יַשִּׂיגֵם ׃
תְּהִי־טִירָתָם
נְשַׁמָּה בא
בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יושֵׁב ׃

Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ
βρῶμά μου χολήν. καὶ
εἰς τὴν δίψαν μου, ἐπό-
τισάν με ὄξος. γε-
νηθήτω ἡ τράπεζα
αὐτῶν, ἐνώπιον αὐ-
τῶν, εἰς παγίδα καὶ
εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ
εἰς σκάνδαλον.

Σκοτισθήτωσαν οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτῶν μὴ
βλέπειν, καὶ τὸν νῶ-
τον αὐτῶν διὰ παν-
τὸς σύγκαμψον. Ἐκ-
χεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν
ὀργήν σου. καὶ ὁ θυμὸς
τῆς ὀργῆς σου κατα
λάβοι αὐτούς. γενηθή
τω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠ-
ρημωμένη. καὶ ἐν τοῖς
σκηνώμασιν αὐτῶν,
μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.

22 Et dederunt in escam meã fel, Et in siti mea potauerunt me aceto. *Matth. 27.*

23 [c]Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, Et in [d]retributiones & in scandalum. *c Mensa pro refectione* *d pacificis eorum*

24 Obscurentur oculi eorũ ne uideãt, Et [e]dorsum eorum semper incurua. *e lumbos eorum semper fac uacillare*

25 Effunde super eos iram tuã, Et furor iræ tuæ cõprehendat eos.

26 Fiat habitatio eorum deserta, Et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. *Acto. 1.*

כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר
־חָבִיתָ רַגְלָי ו
וְאֶל־ מַכְאֹוב
חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ ׃
תְּנָה־עָוֹן עַל־
עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ
בְּצִדְקָתֶךָ ׃
יִמָּחוּ מִסֵּפֶר
חַיִּים וְעִם צ
צַדִּיקִים אַל־י
יִכָּתֵבוּ ׃ וַאֲנִי
עָנִי וְכוֹאֵב יש
יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים
תְּשַׂגְּבֵנִי ׃ אֲהַלְלָה
שֵׁם־ אֱלֹהִים
בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ
בְּתוֹדָה ׃
וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר

οτι ὃν συ ἐπάτα
ξας, αὐτοὶ κατελίω-
ξαν. κὴ ὡὶ τὸ ἄλγος
τῶν τραυμάτων μου
προσέθηκαν. προσ-
θες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀ
νομίᾳ αὐτῶν. κὰι μὴ
εἰσελθέτωσαν ἐν δι-
καιοσύνῃ σου. ἐξα-
λειφθήτωσαν ἐκ βί-
βλου ζώντων κὰι με
τὰ δικαίων μὴ γρα-
φήτωσαν. πτωχὸς
κὰι ἀλγῶν ἐιμὶ ἐγώ.
ἡ σωτηρία σου ὁ θεός,
ἀντιλάβοι τοῦ μου. Αἰ
νέσω τὸ ὄνομα τοῦ θε-
οῦ μὰ μετ᾽ ὠδῆς. με-
γαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰ-
νέσει. κὰι ἀρέσει τῷ
θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον,

27 Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt Et super dolorē f uulnerum eorū addiderunt.

f *uulneratorum tuorum*

28 Appone iniquitatē super iniquitatem eorum, Et non intrent in iustitiam tuam.

29 Deleantur de libro uiuentium, Et cum iustis nō scribantur.

30 Ego sū g pauper & dolens, Salus tua Deus susceptit me.

g *miser*

h *cum*

31 Laudabo nomen Dei cum cantico, Et magnificabo eum h in laude.

i *plusquàm taurus iuuencus*

32 Et placebit deo sup uitulū nouellū

מוֹסֵן מַפְרִיס׃
רַאוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי
אֱלֹהִים וִיחִי לְ
לְבַבְכֶם׃
כִּי־שֹׁמֵעַ
אֶל־אֶבְיוֹנִים יְ
יְהוָה וְאֶת־
אֲסִירָיו לֹא בָ
בָזָה׃
יְהַלְלוּהוּ
שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַ
יַמִּים וְכָל־רֶמֶ
רֹמֶשׂ בָּם׃
כִּי אֱלֹהִים
יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְי
וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה
וְיָרְשׁוּ שָׁם׃

κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὅπλας. Ἰλέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν. ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν. ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ κύριος. καὶ τοὺς πεπεδημένους. αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ. θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ ἐν αὐτῇ. ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν σιὼν. καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς ἰουδαίας. Καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ. καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

וְיָשְׁבוּ שָׁם

Cornua produ-
centem & ungu-
las.

33 Videant pau-
peres & lętentur
Quærite Deum,
& uiuet[k] anima
uestra.

k cor

34 Quoniam ex
audiuit pauperes
Dominus, Et uin
ctos suos non de
spexit.

35 Laudent illum
cœli & terra, [l]Ma
re & omnia repti
lia in eis.

l maria

36 Quoniam De
us saluam faciet
Sion, Et ædifica-
buntur ciuitates Iudæ.
Et inhabitabunt ibi, Et hęreditate
acquirent eam.

וְזֶרַע
עַבְדֶיךָ יִנְחָלוּהָ καὶ τὸ σπέρμα τῶν
וְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ δούλων σου κατοικήσου
יִשְׁכְּנוּ σιν αὐτήν. Καὶ
בָהּ׃ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄ-
νομά σου κατασκη-
νώσουσιν ἐν αὐτῇ.

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.

יְהוָה לְהַעִידָה׃ Ο Θεὸς τὴν βοή-
אֱלֹהִים θειάν μου πρόσ-
לְהַצִּילֵנִי יְרֵ֑ח χες. Κύριε εἰς τὸ βοη-
יְחַרְּפֻנִי לֵ֑ע θῆσαί μοι σπεῦσον.
לְעֶזְרָתִי חוּ֑ר Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
חֻשָּׁה׃ ἐντραπήτωσαν οἱ
יֵבֹשׁוּ ζητοῦντες τὴν ψυ-
וְיַחְפְּרוּ מֵב χήν μου.
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְי
וְיִבָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃

37 Et semen ser-
uorum eius pos-
sidebit eam, Et
qui diligunt no-
men eius habita-
bunt in ea.

PSALMVS LXX. Pro liberatione.

1 Lãnazeah Psalmus Dauid in rememorationem, (eò quod salvum fecit eum Dominus.)

DEus in ad-
iutorium
meum (intende,)
Domine ad adiu
uandum me festi-
na.

Psal. 35. & 40. 2. Reg. 15.

3 Confundan-
tur & reuerean-
tur, Qui quęrunt
animam meam.

Auertan-

יַשָּׁבוּ עַל
עֵקֶב בָּשְׁתָּם ה
הָאֹמְרִים הֶאָח
הֶאָח ׃ יָשִׂישׂוּ
וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל
מְבַקְשֶׁיךָ וְי
יֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֹהֲבֵי יְשׁ
וּשְׁעָתֶךָ ׃
וַאֲנִי
עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֱלֹהִים חְ
חִישָׁה־לִּי ע
עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אָתָּה יְ
יְיָ אַל ׃

Αποσραφήτωσαν εἰς
ταοπίσω, καὶ κατα
χυνθήτωσαν οἱ βουλό
μενοί μοι κακά. Α-
ποσραφήτωσαν πα
ραυτίκα αἰσχυνόμε-
νοι ὁ λέγοντες μοι εὖ
γε εὖγε. Ἀγαλλιάσ-
θωσαν καὶ εὐφραν θή
τωσαν ἐπὶ σοὶ πάν-
τες οἱ ζητοῦντές σε ὁ
θεός. Καὶ λεγέτω-
σαν διαπαντὸς μεγα
λυνθήτω ὁ κύριος, οἱ
ἀγαπῶντες τὸ σωτή
ριόν σε. Ἐγὼ δὲ πτω
χός εἰμι καὶ πένης,
ὁ θεός βοήθησόν μοι.
βοηθός μου καὶ ῥύστης
μου εἶ σύ, κύριε μὴ χρο
νίσῃς. Δόξα. καθισ-
μα. θ′

אַל־תְּאַחַר ׃

Auertantur retrorsum & erubescant, Qui uolunt mihi mala.

4 Auertãtur statim erubescentes Qui dicũt (mihi) euge euge.

Hoc est, iam cepimus, iam successit Correctio

5 Exultent & lætentur in te omẽs qui quærunt te, Et dicant semper magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

6 Ego uero egenus & pauper sũ, Deus adiuua me.

Adiutor meus & liberator meus es tu, Domine ne moreris.

בָּךְ

יְהוָה
חַסְיְתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃
בְּצִדְקָתְךָ תְּפַלְּטֵנִי וְתַחֲלִצֵנִי
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃
הֱיֵה
לִי לְצוּר מָעוֹז לָבוֹא
תִּמְיִר צִוִּיתָ
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי
אַתָּה׃

עא

Τῷ Δαβὶδ ψαλμὸς τῷ Ἰωνάδαβ, καὶ τῶν πρώτως αἰχμαλωτισθέντων. ἀνεπίγραφος παρέβραι οις. ὁ

Ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. Κλίνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν. καὶ εἰς τόπον ὀχυρόν τοῦ σῶσαί με. Ὅτι στερέωμά μου καταφυγή μου εἶ σύ.

סֵלְעִי וּמְצוּדָתִי

PSAL. LXXI. *Pro defensione, Mystice de Christo, Literaliter de Dauide & quouis pio.*

(Psalmus Dauid filiorum Ionadab & priorum captiuorum.)

IN te Domine sperauí, non cõfundar in æternum, 2 In iustícia tua libera me & eripe me.

Inclína ad me aurem tuam, Et salua me.

3 Esto mihi in [a] Deum protectorem & in locum munitum, Vt saluum me facias.

[b] Quoniam firmamentum meum, Et refugium meum es tu.

[a] *petram fortem*

[b] *manda angelis tuis ad adiuuandum*

4 Deus

אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי
מִיַּד רָשָׁע מִכַּף
מְעַוָּל וְחוֹמֵץ׃
כִּי־אַתָּה ר
תִּקְוָתִי אֲדֹנָי יה
יְהוִה מִבְטָחִי מ
מִנְּעוּרָי׃
עָלֶיךָ
נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן
מִמְּעֵי אִמִּי א
אַתָּה גּוֹזִי בְּךָ ת
תְּהִלָּתִי תָּמִיד׃
כְּמוֹפֵת
הָיִיתִי לָרַבִּים
וְאַתָּה מַחְסִי ע
עֹז׃
יִמָּלֵא פִי
תְּהִלָּתֶךָ׃

Ο θεός μου ξῦσαί με
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ
ἐκ χειρὸς παρανομοῦν
τος, καὶ ἀδικοῦν
τος. Οτι σὺ εἶ ὑ-
πομονή μου κύριε,
κύριε ἐλπίς μου ἐκ
νεότητός μου. Ἐπὶ
σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ
γαστρός. ἐκ κοιλίας
μητρός μου, σύ μου
εἶ σκεπαστής. Ἐμοὶ
ἡ ὕμνησίς μου διὰ-
παντός. ὡσεὶ τέρας
ἐγενήθην τοῖς πολ-
λοῖς. καὶ σὺ βοηθός μου
κραταιός. πληρωθή
τω τὸ στόμα μου αἰνέ
σεως, ὅπως ὑμνήσω
τὴν δόξαν σου. ὅλην
τὴν ἡμέραν τὴν με-
γαλοπρέπειάν σου.
ἵνα ἐξαγγείλω πᾶσαν

4 Deus meus e
ripe me de manu
peccatoris, Et de
manu [c] contra le
gem agentis &
iniqui.

[c] *inique agentis, & uiolenti*

5 Quoniam tu
es [d] patientia mea
Domine, Domi-
ne spes mea à iu-
uentute mea.

[d] *spes*

6 In te [e] cõfirma
tus sum ex utero
De uẽtre matris
meæ tu es [f] prote
ctor meus.

[e] *sustentatus*

[f] *extractor meus*

In te cantatio
mea semp. 7 Tan
quam prodigium factus sum multis,
Et tu [g] adiutor fortis.

[g] *spes mea*

[h] *laude tua tota die*

8 Repleatur os meum [h] laude, ut can
tem gloriam tuam, Tota die magni-
tudinem tuam.

אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
לְעֵת זִקְנָה כְּכַ
כְּבְלוֹת כֹּחִי אַל־
תַּעַזְבֵנִי ׃ כִּי־
אָמְרוּ אֹיְבַי לִי
וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נ
נוֹעֲצוּ יַחְדָּו ׃
לֵאמֹר אֱלֹהִים
עֲזָבוֹ רִדְפוּ וּת
וְתָפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
מַצִּיל ׃
אֱלֹהִים אַל־
תִּרְחַק מִמֶּנִּי א
אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה ׃
יֵבֹשׁוּ
יִכְלוּ שט
וַעֲטוּ הר
שִׂטְנֵי נַפְשִׁי

Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς
καιρὸν γήρως. ἐν
ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν
μου μὴ ἐγκαταλίπῃς
με. Ὅτι εἶπον οἱ ἐχ-
θροί μου ἐμοί. καὶ οἱ
φυλάσσοντες τὴν ψυ
χήν μου ἐβουλεύσαν-
το ἐπὶ τὸ αὐτό. λέγον
τες, ὁ θεὸς ἐγκατέλι
πεν αὐτόν. καταδιώ-
ξατε καὶ καταλάβε
τε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν
ὁ ῥυόμενος. Ὁ θεός μου
μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ.
ὁ θεός μου, εἰς τὴν
βοήθειάν μου πρόσχες.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐν
διαβάλλοντες τὴν
ψυχήν μου περιβαλ
λέσθωσαν αἰσχύνην,

9 Ne proiícias me in tempore ſenectutis, Cum defecerit uirtus mea ne derelinquas me.

10 Quia dixerũt inimici mei [i] mihi Et qui cuſtodiebant animam meam conſilium fecerunt in unum. 11 Dicentes, deus derelíquit eũ, Perſequímini & comprehendite eum, quia non eſt qui eripiat.

12 Deus nẽ [k] elõgaueris à me, Deus meus in auxilium meum, reſpice.

13 Confundantẽ & [m] deficiãt detrahẽtes animę meę, Operiantẽ [n] cõfuſione & pu-

i de me *Mat. 26.* *Mat. 14.* *Luc. 22.* *Ioan. 11.*

k longe abſis *l feſtina* *m perdantur* *n ignominia & opprobrio*

וּכְלִמַּת מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃

פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל־ח הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי־לֹא יָדַעְתִּי ס סְפִרוֹת׃

אָבֹא בִּגְבוּרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃

אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִ מִּנְּעוּרָי וַ עַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

Ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπιῶ σε. καὶ προσθήσω πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου. τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου. ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας, εἰσελεύσομαι ἐν δυνασείᾳ κυρίου. κύριε μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. ὁ θεός μου σὺ ἐδίδαξάς με νεότητός μου, καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀναγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου. καὶ ἕως γήρως καὶ πρεσβύου-

& pudore, q quæ runt mala mihi.

14. Ego aũt ſem per ſperabo, Et n adiiciam ſuper omnem laudem tuam.

15 Os meum an nunciabit iuſtici am tuam, Tota die ſalutare tuũ.

Quoniam non cognoui o litera turam, 16 Introi bo in potentias Domini, Domi ne memorabor iuſticiæ tuæ ſoli us.

17 Deus docui ſti me à iuuentute mea & uſq; nunc, Pronunciabo mirabilia tua.

18 Et uſq; in ſenectam & p ſenium,

n addam

o numeros ſeu modũ ſcilicet laudis tuæ

p canitiem

וְגַם שֵׂיבָה וְזִקְנָה
וְשִׁיבֵנִי אֱלֹהִים
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־
אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדֹר
לְדוֹר לְכָל־יָבֹא
גְּבוּרָתֶךָ ׃
וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר
־עָשִׂיתָ גְּדֹלוֹת
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ
׃ אֲשֶׁר הֶרְאִיתַנִי
צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב
תְּחַיֵּינִי וּמִ
תְּהֹמוֹת
הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּ
תַּעֲלֵנִי ׃
תָּרֵב גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי ׃

ὁ θεός μὴ ἐγκα-
ταλίπῃς με ἕως ἂν ἀ-
παγγελῶ τὸν βραχίο
νά σου τῇ γενεᾷ πάσῃ
τῇ ἐρχομένῃ. τὴν δυ
νασείαν σου καὶ τὴν
δικαιοσύνην σου ὁ θε
ὸς ἕως τῶν ὑψίστων. ἃ
ἐποίησας μοι μεγα-
λεῖα, ὁ θεός τίς ὅμοιός
σοι. ὅσας ἔδειξάς μοι
θλίψεις πολλὰς καὶ
κακάς. καὶ ἐπιστρέψας
ἐζωοποίησάς με. καὶ
ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς
γῆς ἀνήγαγές με. ἐ-
πλεόνασας ἐπ' ἐμὲ
τὴν μεγαλωσύνην
σου. καὶ ἐπιστρέψας
παρεκάλεσάς με. καὶ
ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς
πάλιν ἀνήγαγές με.

Deus ne derelin
quas me.

Donec annun/
ciem brachiũ tu/
um, Generationi
omni quę uentu/
ra est.

19 Potentiã tu/
am & iusticiam
tuam Deus usq;
in altissima quæ
feciſti magnalia,
Deus quis simi/
lis tibi?

20 Quantas ostẽ
disti mihi tribula
tiones multas &
malas, & conuer
sus uiuificasti me
Et de abyssis terræ iterum reduxisti
me.

21 Multiplicasti magnificentiã tu/
am, Et conuersus consolatus es me.

Epiphora

*r magnitudinem me-
am*

גַּם־אֲנִי
אוֹדְךָ בִּכְלֵי־
נֵבֶל אֲמִתֶּךָ
אֱלֹהַי אָזַמְּרָה
אַזְמֵּרָה לְךָ
בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ׃
יִשְׂרָאֵל׃
תְּרֻנַּנָּה שְׂפָתַי
כִּי אֲזַמְּרָה
־לָּךְ וְנַפְשִׁי א
אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃
גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תה
תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ
כִּי־ בּשׁוּ כִּי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי
רָעָתִי׃

Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς λύριε ἐν σκεύεσι ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου ὁ θεός.

Ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ. Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου, ἣν ἐλυτρώσω. Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου.

Ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν, οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

22 Nam & ego cõfitebor tibi in uasis [p] psalmi ue ritatem tuam Deus, Psallam tibi in cythara [q] sanctus Israel.

23 Exultabunt labia mea cũ cantauero tibi, Et anima mea quam redemisti.

24 Sed & lingua mea tota die meditabitur iustitiam tuam, [r] Cum confusi & reueriti fuerint qui quęrunt mala mihi.

p psalterij

q sancte

r quod erubuerunt, quod confusi sunt quærentes malum meum

לִשְׁלֹמֹה עב

Εἰς σολομὼν ψαλμὸς τοῦ δαβίδ. οὰ

אֱלֹהִים
מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ
תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן
־מֶלֶךְ׃ יָדִין
עַמְּךָ בְצֶדֶק וְ ע
וְעָנְיֶיךָ בְּמִשְׁפָּט
יִשְׂאוּ הָרִים
שָׁלוֹם לָעָם ׃
וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה
׃ יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־ע
עַם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי
אֶבְיוֹן וִידַכֵּא
עָשֻׁק׃
יִירָאוּךָ עִם־
שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי ׃
יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃

Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός. καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων. Καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ. Καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν.

PSAL. LXXII. *De christo eiusq; regno.*

Psalmus Dauid in [a] Salomoni.

DEus iudicium tuum regi da, Et iustitiam tuam filio regis.

2 [b] Iudicare populum tuũ in iustitia, Et pauperes tuos in iudicio.

3 [c] Suscipiant mõtes pacem populo, Et colles iustitiam.

4 Iudicabit pauperes populi, Et saluos faciet filios pauperum, Et humiliabit [d] calumniatorem.

5 Et permanebit cum sole & ante lunam, In generationẽ & generationẽ.

6 Descen

a Salomonis

b ut iudicet

c Afferent

d oppreßorem

Timebunt te cum sole, & corã luna, id est, quàm diu manet sol & luna.

יֵרֵד כְּמָטָר
עַל־גֵּז גְּרִזִים
זַרְזִיף אָרֶץ׃
יִפְרַח בְּיָמָיו
צַדִּיק וְרֹב שָׁל
שָׁלוֹם עַד־בְּלִי
יָרֵחַ׃ וְיֵרְדְּ
מַיִם עַד־יַם ׀
וּמִנָּהָר עַד־
אַפְסֵי־אָרֶץ׃
לְפָנָיו
יִכְרְעוּ צִיִּים
וְאֹיְבָיו עָפָר יְל
וְלֵחֲכוּ׃
מַלְכֵי
תַּרְשִׁישׁ וְאִ
וְאִיִּים מִנְ
מִנְחָה יַשִּׁיבוּ מַלְכֵי־שְׁבָא וְס

Καταβήσεται ὡς
ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ
ὡσεὶ σταγὼν στάζου-
σα ἐπὶ τὴν γῆν. Ἀνα
τελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις
αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ
πλῆθος εἰρήνης, ἕως
οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σε
λήνη. Καὶ κατακυρι
εύσει ἀπὸ θαλάσσης
ἕως θαλάσσης καὶ ἀ
πὸ ποταμοῦ ἕως πε
ράτων τῆς οἰκουμέ-
νης. Ἐνώπιον αὐτοῦ
προπεσοῦνται αἰ-
θίοπες. καὶ οἱ ἐχθροὶ
αὐτοῦ, χοῦν λεί-
ξουσι. Βασιλεῖς θαρ
σεῖς καὶ νῆσοι, δῶ-
ρα προσοίσουσι. Βα
σιλεῖς ἀράβων,

6 Descendet sicut pluuia in [c] uellus, Et sicut stillicidia [f] stillãtia super terram.

[c] *gramen*

[f] *irrorantes terram*

7 [g] Orietur in diebus eius iustícia & abundãtía pacís, Donec auferatur luna.

[g] *florebit in diebus eius iustus*

8 Et dominabítur à mari usq; ad mare, Et à flumine usq; ad términos orbis terrarum.

9 Coram illo [h] procident Aethiopes, Et inimici eius terram lingẽt.

[h] *genua flectent*

10 Reges [i] Tharsis & insulę munera offerent, Reges [k] Arabum & Saba

[i] *maris*

[k] *Scheba*

וְיִסְבָּא אֶשְׁבַּר יִ֝ק
יַקְרִיבוּ ׃
וְיִשְׁתַּחֲוּ־לוֹ
כָּל־מְלָכִים כָּל־
גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ ׃
כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן
מְשַׁוַּע וְעָנִי וְא
וְאֵין־עֹזֵר לוֹ ׃
יָחֹס
עַל־ דַּל וְאֶבְיוֹן
וְנַפְשׁוֹת ז
אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ
׃ מִיהוֹה
וּמֵחָמָס יִגְאַל נ
נַפְשָׁם וְיִיקַר ר
דָּמָם בע
בְּעֵינָיו ׃
וְיִחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא ל

καὶ σαβᾶ δῶρα προσάξουσι. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς. πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου. καὶ πένητα, ᾧ οὐκ ὑπῆρχε βοηθός. Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος. καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει. Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἁρπαγῆς λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας.

&Saba dona ad/
ducent.
11 Et adorabunt
eum omẽs reges
Omẽs gentes ſer
uient ei.
12 Quia libera/
bit pauperem à
l potente, Et pau
perẽ cui non erat
adiutor.
13 m Parcet pau/
peri & inopi, Et
animas pauperũ
ſaluas faciet.
14 Ex n uſuris &
iniqtate redimet
animas eorum,
Et o honorabile
nomẽ eorum co/
ram illo.
15 Et uiuet &
dabitur ei de auro

l *clamantem*

m *miſerebitur ſuper*

n *Ex fraude & iniuria*

o *& præcioſus erit ſanguis eorum in oculis eius*

Arabiæ,
Et adora

וְיִתְפַּלֲלוּ בַּעֲדוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֻנְהוּ׃

καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ δι᾽ παντὸς. ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

יְהִי פִּסַּת־בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

ἔσαι στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων. ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ. καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως, ὥσπερ χόρτος τῆς γῆς.

יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃

ἔσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

Et adorabunt de
[p] ipso semper to/
ta die benedicent
ei.

16 Erit [q] firma/
mentum in terra
in [r] summis mon
tium, [f] supextol/
letur super Liba/
num fructus eius
Et florebunt ex
ciuitate sicut [t] fœ
num terræ.

17 Sit nomen ei/
us (benedictum)
in secula, [u] Ante
solem permanet
nomen eius.

Et benedicen/
tur in ipso omnes
tribus terræ, Om
nes gentes [x] mag
nificabunt eum.

p *pro eo*

q *pars frumenti*

r *in capite seu uertice*

f *montabit sicut liba=*
nus fructus eius

t *herba*

u *coram sole*

x *beatificabunt*

בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת ל
לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ א
אֶת־כָּל הָאָרֶץ א
אָמֵן וְאָמֵן׃ בָּלוּ
תְפִלּוֹת דָּוִד ס
בֶּן־יִשָׁי ׃

ספר שלישי

מִזְמוֹר עג

לְאָסָף אַךְ־טוֹב
לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
לְבָרֵי לֵבָב ׃

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ. ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καὶ πλησθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο. Δόξα.

Ἐξελιτο τὸν ὕμνον Δαβὶδ ἡ οὗ ἐστὶ ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. οβ΄

Ὅσα ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες.

נַאֲנִי כִּמְעַט נָטָוּ רַגְלָי נָטָיוּ

18 Bñdictus Dominus deus deus Israel, Qui facit mirabilia solus.
19 Et benedictū nomen maiestatis eius in eternū, Et replebitur maiestate eius oīs terra, y fiat, fiat.

y uerissime aut, Amen amen

Finiunt orationes Dauidis filij Isai.

LIBER TERTIVS.

PSAL. LXXIII. Nec offendamur impiorum felicitate, conuenit cum Psal. 37.

Psalmus Asaph.

QVàm bonus Israel Deus, his qui recto sunt corde.
2 a Mei autem pene moti sunt pedes,

a Ego propemodum motus fuissem pedibus meis

בְּאֵין שֵׁפְרָה א
אֲשַׁרֵי ׃
כִּי קִנַּאתִי
בַּהוֹלְלִים שָׁלוֹם
רְשָׁעִים אֶרְאֶה ׃
כִּי אֵין
חַרְצֻבּוֹת לְמוֹ
לְמוֹתָם וּבָרִיא
אוּלָם ׃
בַּעֲמַל
אֱנוֹשׁ אֵינָמוֹ
וְעִם־אָדָם לֹ
לֹא יְנֻגָּעוּ ׃
לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ
גַּאֲוָה יַעֲטֹף־שׁ
שִׁית חָמָס
לָמוֹ ׃
מָחֲלָב עֵינֵימוֹ

παῤ ὀλίγον ἐξεχύθη
τὰ διαβήματά μου
ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ
τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην
ἁμαρτωλῶν θεωρῶν
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάπαυ
σις ἐν τῷ θανάτῳ
αὐτῶν. καὶ στερέωμα
ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν.
Ἐν κόποις ἀνθρώ-
πων οὐκ εἰσί. καὶ με-
τὰ ἀνθρώπων οὐ μα
στιγωθήσονται. διὰ
τοῦτο ἐκράτησεν αὐ
τοὺς ἡ ὑπερηφανία
αὐτῶν εἰς τέλος.
περιεβάλοντο ἀδι-
κίαν καὶ ἀσέβειαν ἐ-
αυτῶν. ἐξελίνυσεν
ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδι-
κία αὐτῶν.

נצ

Pene effusi sunt
gressus mei.
3 Quia [b] zelaui
super iniquos,
Pacem peccato-
rum uidens.
4 Quia non est
[c] respectus mor-
ti eorum, Et fir-
mamentum in
plaga eorum.
5 In [d] labore ho-
minum non sunt,
Et cum homini-
bus non flagel-
labuntur.
6 Ideo tenuit e-
os superbia, O-
perti sunt iniqui-
tate & impietate
sua.
7 [e] Prodijt qua
si ex adipe iniquitas eorum,

[b] *emulatus sum stultos*

[c] *non sunt anxietates in morte eorum, & fortis est uirtus eorum*

[d] *miseria*

[e] *exiuit, aut prominet præ pinguedine oculis eorum*

עֲבְרוּ מַשְׂבִּירוּת
לִבָּם ׃
יַמִּיקוּ
וִירַפְּרוּ בְרַע ע
עֲשֶׂק מִמָּרוֹם
יְדַבֵּרוּ ׃
שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם
פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם
תִּהֲלַךְ בְּאָרֶץ ׃
לָכֵן יָשׁוּב
עַמּוֹ הֲלוֹם ו
וּמֵי מָלֵא י
וְאָמְרוּ לַמּוֹ ׃
וְאָמְרוּ אֵיכָה
יָדַע אֵל וְיֵשׁ ר
דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן ׃
חִנָּם אֶלֶף

Διήλθοσαν εἰς διε-
φθεσιν καρδίας. οἱ
ενυήθησαν, καὶ ἐλά-
λησαν ἐν πονηρίᾳ.
ἀδικίαν εἰς τὸ ὑ-
ψος ἐλάλησαν.
Εθεντο εἰς οὐρανὸν
τὸ στόμα αὐτῶν. καὶ
ἡ γλῶσσα αὐτῶν
διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.
Διὰ τοῦτο ἐπιστρέ-
ψει ὁ λαός μου ἐν τῷ
θα. καὶ ἡμέραι πλή-
ρεις εὑρεθήσονται ἐν
αὐτοῖς. Καὶ εἶπον
πῶς ἔγνω ὁ θεὸς καὶ
εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ
ὑψίστῳ. Ιδοὺ οὗτοι
οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐ
θηνοῦντες εἰς τὸν αἰ-
ῶνα, κατίσχυσαν πλού
του.

רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ חָיִל ׃

Transierunt f in affectum cordis.
8 Cogitauerunt & locuti sunt nequiciam, Iniquitatem in excelso locuti sunt.
9 Posuerunt in cœlum os suum, Et lingua eorum transiuit in terra.
10 Ideo conuertet populus g meus hic, Et h dies pleni inuenientur in eis.
11 Et dixerunt, quomodo scit deus, Et si est scientia in excelso?
12 Ecce ipsi peccatores & i abundantes in seculo, Obtinuerunt diuitias.

f *pro affectu*
g *eius illuc*
h *aquæ pleni fontis*
i *felices*

אַךְ־רִיק
וְפִיתִי לְבָבִי וּא
רַאֲרַחַץ בְּנָקָיוֹן
כַּפָּי ׃
וָאֶהְיֶ
נֶגּוּעַ כָּל־יָ
הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי
לַבְּקָרִים ׃
אִם־אָמַרְתִּי
אֲסַפְּרָה כְּמוֹ ה
חֲגֵי דוֹר בִּנ
בְּנֶיךָ בָּגַדְתִּי ׃
וַאֲחַשְּׁבָ
לַדַּעַת זֹאת
עָמָל הוּא
בְּעֵינָי ׃
עַד־אָבוֹא אֶל
מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם ׃

Καὶ εἶπα, ἆρα μα
τάως ἐλιπαίωσα
τὴν καρδίαν μου,
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀ-
θώοις τὰς χεῖράς
μου. Καὶ ἐγενόμην
μεμαστιγωμένος ὅλην
τὴν ἡμέραν. καὶ ὁ ἔ-
λεγχός μου εἰς τὰς
πρωΐας. Εἰ ἔλεγον
διηγήσομαι οὕτως.
ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν
υἱῶν σου ἠσθένη-
κας, καὶ ὑπελάβομ
τοῦ γνῶναι. Τοῦ
το κόπος ἐστὶν ἐνώ-
πιόν μου. ἕως οὗ εἰ-
σέλθω εἰς τὰ ἅγια τοῦ
ρίου τοῦ θεοῦ καὶ συ-
νῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐ-
τῶν.

13 Et dixi, ergo
sine causa [k] iusti-
ficaui cor meum,
Et laui inter [l] in-
nocentes manus
meas.

14 Et fui flagel-
latus tota die, Et
castigatio mea in
[m] matutinis.

15 [n] Si dicebam,
narrabo sic, Ecce
nationem filiorũ
tuorum [o] repro-
baui.

15 Existimabam
ut cognoscerem
Hoc, labor [p] est
ante me.

17 Donec intrẽ
in Sanctuarium
Dei, Et [q] intelligam in nouissimis
eorum.

k *mundaui*

l *in innocentia*

m *cœpit mane scilicet*

n *si dixero*

o *contempsi*

p *erat in oculis meis*

q *& prospicerem finem eorum*

אַךְ בְּחַלְקוֹת
חֲשִׁירֵם לַמָּוֶת ת
חַפְלָתָם ל
לְמַשְׁחִית ׃
אֵיד חַיּוּ לְשִׁמְּיוֹת
כְּרֻגַּע סָפוּ תַמּוּ
מִן־בַּלָּהוֹת ׃
בַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ
אֲדֹנָי בָּעִיר צֶל
צַלְמָם תְּבוּז ׃
כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
וּכְלִיוֹתַי אֶשְׁ
אֶשְׁתּוֹנָן ׃
וַאֲנִי־בַעַר
וְלֹא אֵדָע בְּרֵ
בְּהֵמוֹת הָיִיתִי ע
עִמָּךְ ׃ וַאֲנִי
תָּמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד יְמִינִי ׃

πλὴν ἀλλὰ τὰς ἀλ
λιότητας αὐτῶν, ἔ-
βου αὐτοῖς κακά. κα
τέβαλες αὐτοὺς ἐν
τῷ ἐπαρθῆναι.
πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρή
μωσιν ἐξάπινα. ἐξέ-
λιπον, ἀπώλοντο
ἀλλὰ τὴν ἀνομίαν αὐ-
τῶν. ὡσεὶ ἐνύπνι-
ον ἐξεγειρομένου. κύ
ριε ἐν τῇ πόλει σου
τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐ-
ξουδενώσεις. ὅτε
ἐξεκαύθη ἡ καρδία
μου, καὶ οἱ νεφροί
μου, ἠλλοιώθησαν.
Κἀγὼ ἐξουδενωμέ-
νος, καὶ οὐκ ἔγνων·
κτηνώδης ἐγενήθην
παρὰ σοί, κἀγὼ διὰ
παντὸς μετὰ σοῦ.

18 [r]Veruntamen ppter dolos posuisti eis, Deiecisti eos dum allevarentur.

r *Certe in lubrico posuisti eos, cadere fecisti eos in ruinam*

19 [s]Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt, Perierunt propter iniquitatem suam.

s *Quàm facti sunt in deuastatiõem sicut momentum defecerũt, cõsumpti propter terrores*

20 Velut somnium [t]surgentium, Domine in ciuitate tua imaginẽ ipsorum ad nihilum [u]rediges.

t *ab euigilando*

u *contemnes*

21 Quia [x]inflammatum est cor meum, & renes mei cõmutati sunt, 22 Et ego ad [y]nihilũ redactus sũ & nesciui.

x *amarulentum*

y *fatuus, brutus fui*

Vt iumentum factus sum apud te, 23 Et ego semper tecum.

Tenuisti manum dexteram meam,

24 Et

בַּעֲצָתֶךָ
תַּנְחֵנִי וְאַחַר כ
כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי ׃
מי־ל
לִי בַּשָּׁמָיִם
וְעִמְּךָ ל
לֹא חָפַצְתִּי כ
בָּאָרֶץ ׃
כָּלָה
שְׁאֵרִי וּל
וּלְבָבִי צוּר־לִבִּ
לְבָבִי וְחֶלְקִי א
אֱלֹהִים לְע
לְעוֹלָם ׃
כִּי־ה
הִנֵּה רְחָקֶיךָ י
יֹאבֵדוּ תִּצְמַת כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ ׃

Εκράτησας τῆς χει-
ρὸς τῆς δεξιᾶς μου.
καὶ ἐν τῷ βουλῇ σου
ὡδήγησάς με. καὶ
μετὰ δόξης προσε-
λάβου με. Τί γὰρ
μοι ὑπάρχει ἐν τῷ
οὐρανῷ. καὶ παρὰ
σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ
τῆς γῆς. Ἐξέλι-
πεν ἡ καρδία μου,
καὶ ἡ σάρξ μου, ὁ
θεὸς τῆς καρδίας μου.
καὶ μερίς μου, ὁ θε-
ὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα.

Οτι ἰδοὺ οἱ μα-
κρύνοντες ἑαυτοὺς
ἀπὸ σοῦ, ἀπολοῦν-
ται. ἐξωλόθρευσας
πάντα τὸν πορνεύ-
οντα ἀπὸ σοῦ.

24 Et in uolun
tate tua deduxi/
ſtime, Et poſtea
cum gloria ſuſce
piſtime.

25 Quid enim
mihi eſt in cœ/
lo, Et à te quid
uolui ſuper ter/
ram.

26 Defecit ca/
ro mea & cor
meum, z Deus
cordis mei &
pars mea Deus
in æternum.

z *fortitudo*

27 Quia ecce
qui elongant ſe
à te peribunt,
Perdidiſti om/
nes qui fornicã/
tur abs te.

28 Mihi

וַאֲנִי
קְרֹבַת אֱלֹהִים
לִי־טוֹב שַׁתִּי בַ
בַּאדֹנָי יֱהוִה מַ
מַחְסִי לִ
לְסַפֵּר כָּל־ מל
מַלְאֲכוּתֶיךָ׃

מַשְׂכִּיל עג

לְאָסָף לָמָּה
אֱלֹהִים זָנַחְתָּ
לָנֶצַח יֶעְשַׁן א
אַפְּךָ בְּצֹאן מר
מַרְעִיתֶךָ׃
זְכֹר
עֲדָתְךָ קָנִיתָ ס
קֶדֶם גאל
גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ ה

Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθὸν ἐστι, τὸ θεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου. Τοῦ ἐξαγγεῖλαι με πάσας τὰς αἰνέσεις σου, ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιών.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ. ὠδή.

Ἵνατί ὁ θεὸς ἀπώσω εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου.

28 Mihi aũt adhę
rere Deo bonum
est, Ponere in do
mino spem meã.
Vt annunciem
a omnes prædica
tiões tuas (In por
tis filię Sion.)

a *omnia opera tua*

PSAL. LXXIIII. *Quærela de sui destitutione, & impiorum tyrannide. De direptione urbis & templi Ierosolymitani.*

a Intellectus Asaph.

VT b qd De
us c repuli
sti in finem, Ira
tus est furor tuus
super oues pas
cuæ tuæ?

a *eruditiuum*
b *quare*
c *deseruisti*
Exordium quæsitiuum & patheticum.

2 Memor esto
congregationis
tuę, Quam d pos
sedisti ab initio.
Redemisti e uirgam hęreditatis tuę

Propositio

d *acquisiuisti*
e *tribum*

Mons

חַר צִיּוֹן זֶה שׁ
שַׁבַּנְתָּ בּוֹ ׃
הָרִימָה
פְעָמֶיךָ לְמַ
לְמַשָּׁאוֹת נֶצַח
כָּל־הֶרַע אוֹיֵב כִּ
בַּקֹּדֶשׁ ׃
שָׁאֲגוּ צָרֶיךָ
בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶיךָ
שָׂמוּ אֹתֹתָם
אֹתֹת ׃
יִוָּדַע כְּמֵבִיא
לְמַעְלָה בְּסִבְכֵי־
עֵץ קַרְדֻּמּוֹת ׃
וְעַתָּה
פִּתּוּחֶיהָ יַח
יַחַד בְּבַשִּׁיל וּ
וְבַלַּפִּיד יַהֲלֹמוּן ׃

Ὀρθ σιὼμ τοῦτο
ὃ κατεσκήνωσας ἐμ
αὐτῷ. ἔπαρον τὰς
χεῖράς σου ὧδε τὰς
ὑπερηφανίας αὐ-
τῶμ εἰς τέλ.
Οσα ἐπονηρεύσατο
ὁ ἐχθρὸς ἐμ τῷ ἁγίῳ
σου. καὶ ἐνεκαυχή-
σαντο οἱ μισοῦντές
σε ἐμ μέσῳ τῆς ἑορ-
τῆς σου. Εθεντο τὰ
σημεῖα αὐτῶμ, σημ
μεῖα. καὶ οὐκ ἐγνω-
σαν. ὡς εἰς τὴμ ἔξο-
δομ ὑπεράνω. Ος
ἐμ δρυμῷ ξύλων, ἀ-
ξίνας ἐξεκόψατο τὰς
θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ
αὐτό. ἐμ πελέκει καὶ
λαξευτηρίῳ κατέβ-
ξαξαμ αὐτήμ.

Mons Sion, in quo habitasti in eo.

3 Leua [f] manus tuas in superbias eorum in finem, Quãta malignatus est inimicus in [g] sancto.

4 Et [h] gloriati sunt qui oderunt te, In medio [i] solennitatis tuæ. Posuerunt [k] signa sua signa, 5 & [l] non cognouerunt, Sicut in exitu super summum.

Quasi in sylua lignorum securibus exciderunt. 6 [m] Ianuas eius in idipsum, In securi & ascia deiecerunt eam.

f pedes tuos in deuastationes sempiternas

g sanctuario

h rugierunt

i habitationis

k idola

l Palam uidentur superius micare secures

m sculpturas eius pariter

שִׁלְחוּ בָאֵשׁ
מִקְדָּשֶׁיךָ לָא
לָאָרֶץ חִלְּלוּ מ
מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ׃
אָמְרוּ בִלְבָּם
גִּינָם יַחַד ש
שָׁרְפֵי־אֵל־ מ
מוֹעֲדֵי־ אֵל ע
אָרֶץ׃
לֹא־רָאִינוּ
לֹא־נָבִיא עוֹד נ
אֵין־עִמָּנוּ
לֹא אִתָּנוּ יו
יוֹדֵעַ עַד׃
עַד־ מָתַי
אֱלֹהִים יח
יַחֲרֵף צָר
נָאָץ׃ לְעֹלָם שְׁמֶךָ לָנֶצַח׃

Ενεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἅμα συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό. δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἴδομεν. οὐκ ἔστι προφήτης. καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. Ἕως πότε ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός. παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος.

7 Incenderũt ig ni sanctuariũ tu um, in terra, Pol luerunt taberna culum nominis tui.

4. Reg. 25.

8 Dixerũt in cor de suo[n] cognati ones eorũ simul, [o] Quiescere facia mus omnes dies festos dei à terra.

n deuastabimus eos pariter

o combuſerunt omnia templa Dei in terra.

9 Signa nostra nõ uidimus, [p] iam non est Prophe ta, Et [q] nos non cognoscet ampli us.

p amplius

q & non est nobiscum sciens quàm diu scilicet hæc durabunt

10 Vsq; quo De us improperabit inimicus, [r] Irritat aduersarius no men tuum in [ſ] finem?

r blaſphemabit

ſ perpetuo

לַבַּת תַּשִּׁיב
יָרֵךְ וַיְמַיֵּנֵךְ מ
מִקֶּרֶב חֵיקֵךְ ב
בַּלָּה ׃ וַאלֹהִים
מַלְכִּי מִקֶּדֶם פ
פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת ב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ ׃
אַתָּה פוֹרַרְתָּ
בְעֻזֶּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ
רָאשֵׁי תַנִּינִים
עַל־הַמָּיִם ׃
אַתָּה רִצַּצְתָּ
רָאשֵׁי לִוְיָתָן ת
תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל ל
לְעָם לְצִיִּים ׃
אַתָּה בָקַעְתָּ
מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה חוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת
אֵיתָן ׃ לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לַיְלָה

Ινα τί ἀποστρέφεις
τὴν χεῖρά σου, καὶ
τὴν δεξιάν σου ἐκ μέ
σου τοῦ κόλπου σου
εἰς τέλος. Ὁ δὲ θε
ὸς, Βασιλεὺς ἡμῶν
πρὸ αἰῶνος. εἰργά-
σατο σωτηρίαν ἐμ
μέσῳ τῆς γῆς. Σὺ
ἐκραταίωσας ἐν τῇ
δυνάμει σου τὴν θά-
λασσαν. συ συνέ-
τριψας τὰς κεφα-
λὰς τῶν δρακόντων
ἐπὶ τοῦ ὕδατος.
Σὺ συνέθλασας τὴν
κεφαλὴν τοῦ δρά-
κοντος. ἔδωκας αὐτ
Βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰ-
θίοψι. Σὺ διέρρηξας
πηγὰς καὶ χειμάρρους.

11 tVt quid auertis manum dextera tuam, De medio sinu tuo in finem?

t *quare*

12 Deus autem rex noster u ante secula, Operatus est salutem in medio terræ.

Ab omnipotentia, & facili repetit liberationem ex Aegypto, & alia miraculose facta.

u *ab initio*

13 Tu x confirmasti in uirtute tua mare, Contribulasti capita draconum in aquis.

x *diuisisti*

Exod. 14.

14 Tu confregisti capita y draconis, Dedisti eum escam populis z Aethiopum.

y *cœti*

z *in solitudine à Iordanis transitu aut aquis ex petra*

a *fortes*

15 Tu dirupuisti fontes & torrentes, Tu siccasti fluuios a Ethan.

16 Tuus est dies & tua est nox,

אַתָּה חֲבִיוֹתָ מ
מַאֲרַר וַשֶּׁמֶשׁ ׃
אַתָּה הֲצַבְתָּ
כָּל־גְּבוּלוֹת א
אֶרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף
אַתָּה יְצַרְתָּם ׃
זְכֹר־זֹאת
אוֹיֵב חֵרֵף יְ
יְהוָה וְעַם נָבָל
נִאֲצוּ שְׁמֶךָ ׃
אַל־תִּתֵּן ל
לְחַיַּת נֶפֶשׁ ת
תּוֹרְךָ חַיַּת ע
עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
לָנֶצַח ׃
הַבֵּט לַבְּרִית
כִּי־מָלְאוּ מ
מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס ׃

σὺ ἐξήρανας ποτα-
μοὺς ἰθαμ. Σὺ ἐσιμή
ἡμέρα, καὶ σή ἐσιμή
νύξ. σὺ κατηρτίσω
φαῦσιν καὶ ἥλιον. Σὺ ἐ
ποίησας πάντα τὰ
ὅρια τῆς γῆς. θέρ
καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας
αὐτά, μνήσθητι ταύ
της. Ἐχθρὸς ὠνείδισε
τὸν κύριον. καὶ λαὸς
ἄφρων παρῴξυνε τὸ ὄ
νομά σου. Μὴ παρα-
δῷς θηρίοις ψυ-
χὴν ἐξομολογουμένην
σοι. τῶν ψυχῶν τῶν πτω
χῶν σου, μὴ ἐπιλάθῃ
εἰς τέλος. Ἐπίβλεψον
εἰς τὴν διαθήκην σου.
ὅτι ἐπλήρωθησαν οἱ
ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴ
κων ἀνομιῶν.

Tu fabricatus es
[b] auroram & so/
lem.
17 Tu [c] feciſti o
mnes terminos
terræ, æſtatem &
[d] uer tu plaſma/
ſti ea.
18 Memor eſto
huius, inimicus
improperauit do
mino, Et popu/
lus inſipiẽs [e] inci
tauit nomen tuũ.
19 Ne tradas be
ſtijs animas [f] con
fitentes tibi, Et
[g] animas paupe/
rum tuorum ne
obliuiſcaris in finem.
20 Reſpice in [h] teſtamentum tuum,
[i] Quia repleti ſunt qui obſcurati ſunt
terræ domibus iniquitatum.

b luminare
c ſtatuiſti
d hyemem
e blaſphemauit
f turturis tuæ
g uitam
h fœdus, pactum
A promiſſione
i quia plenæ ſunt te-
nebris terræ habitacu
la iniquitatis

אַל־יָשֹׁב
דַּךְ נִבְלָם עָנִי
עֲנִי וְאֶבְיוֹן יְ
יְהַלְלוּ שִׁמֶךָ׃
קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה
רִיבֶךָ זְכֹר חֶ
חֶרְפָּתְךָ מִנִּי
־נָבָל כָּל־ הַ
הַיּוֹם׃ אַל־
תִּשְׁכַּח קוֹל
צוֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן
קָמֶיךָ עוֹלֶה
תָּמִיד׃

Μὴ ἀπόστρεφε τεταπεινωμένον καὶ πεπληγμένος πτωχὸς καὶ πένης, αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. Ἀνάστα ὁ θεὸς δίκασον τὴν δίκην σου, μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑποφέροντος ὅλην τὴν ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν οἰκετῶν σου. ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε, ἀνέβη διαπαντός. Δόξα.

לַמְנַצֵּחַ עַל־ תַּשְׁחֵת

מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. ᾠδή.

21 Ne[k] auertatur humilis factus confusus, Pauper & inops laudabũt nomen tuum.

k redeat

22 Exurge Deus iudica causam tuam, Memor esto improperiorum tuorum, eorum quę ab insipiente sunt tota die.

Epilogus
Nostra causa, Dei causa est, Mat. 10. Qui uos spernit me spernit.

23 Ne obliuiscaris uoces inimicorum tuorum, [l]Superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

l strepitus seditiosorum tuorum

PSAL. LXXIIII. *Gratiæ pro liberatione.*

2 Lãnazeah ne[2] corrũpas, Psalmus cantici Asaph.

הוֹדִינוּ לְךָ
אֱלֹהִים | הוֹדִינוּ
וְקָרוֹב שְׁמֶךָ ס
סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
׃ כִּי אֶקַּח
מוֹעֵד אֲנִי מֵי
מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט
׃ נְמוֹגִים־אֶרֶץ
וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ א
אֲנֹכִי תָּכַנְתִּי ע
עַמּוּדֶיהָ סֶלָה ׃
אָמַרְתִּי ל
לַהוֹלְלִים אַל
תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים
אַל־תָּרִימוּ קָרֶן
׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם ס
קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק ׃

Ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθά σοι. καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου. Διηγήσομαι τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητα κρινῶ. Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. διάψαλμα. Ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι, μὴ παρανομεῖτε. καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας. Μὴ ἐπάρητε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

[b]Onfitebi/mur tibi deus confitebimur, Et [c]inuocabimus nomen tuum.

a perdas
b gratias agimus
c propinquum sit

2 Narrabimus mirabilia tua, 3 Cū accepero tempus ego [d]iusticias iudicabo.

d æquitatis

4 [e]Liquefacta est terra & omnes q habitant in ea, Ego confirmaui columnas eius. Sela.

e liqueſcet

5 Dixi [f]iniquis, nolite inique agere, Et delinquentibus, nolite exaltare cornu.

f ſtultus ne inſaniatis
g ne loquamini cerui
ce dura

6 Nolite extollere in altum cornu uestrum, [g]Nolite loqui aduersus Deum iniquitatem.

7 Quia

כִּי לֹא מִמּוֹצָא
וּמִמַּעֲרָב וְלֹא
מִמִּדְבַּר הָרִים׃
כִּי אֱלֹהִים
שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
וְזֶה יָרִים׃ כִּי
כוֹס בְּיַד־יְהוָה
וְיַיִן חָמַר מָלֵא
מָסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה
אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְ
יִמְצוּ יִשְׁתּוּ נ
כֹּל רִשְׁעֵי־אֶ
אָרֶץ׃
וַאֲנִי אַגִּיד
לְעֹלָם אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהֵי יַ
יַעֲקֹב׃
וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ

Οτι, οὔτε ἐξ ἐξόδου
οὔτε ἀπὸ λυσιμῶν,
οὔτε ἀπὸ ἐρήμου ὄρ
ους. ὅτι ὁ θεὸς κριτής
ἐστι. Τοῦτον ταπει-
νοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. ὅτι
ποτήριον ἐν χειρὶ κυ
ρίου, οἴνου ἀκράτου
πλῆρες κεράσματος
Καὶ ἐκλινεν ἐκ τού-
του, εἰς τοῦτο. πλὴν
ὀτρυγίας αὐτοῦ οὐκ
ἐξεκενώθη. πίονται
πάντες οἱ ἁμαρτω-
λοὶ τῆς γῆς. ἐγὼ δὲ
ἀγαλλιάσομαι εἰς
τὸν αἰῶνα ψαλῶ
τῷ θεῷ Ἰακώβ.
Καὶ πάντα τὰ κέ-
ρατα τῶν ἁμαρτω-
λῶν συνθλάσω,

7 Quia neq; ab oriente neque ab occidente [h] neq; à desertis montibus, 8 Quoniam Deus iudex est.

Hunc humiliat & hunc exaltat, 9 Quia calix in manu Domini [i] uini meri plenus mixto.

Et [k] inclinauit ex hoc in hoc, ueruntamen [l] fex eius non est exinanita, Bibent omnes peccatores terræ.

h *neq; à deserto exaltatio est*

i *uinum rubrum*

k *fundit, propinat*

l *feces eius fugent, bibēt omnes impij terræ*

10 Ego autem annunciabo in seculum, Cantabo Deo Iacob.

11 Et omnia cornua peccatorum confringam,

Et exal-

תְּרוֹמַמְנָה
סֶּלָה׃ צר
צָהֳרָיִם׃

לַמְנַצֵּחַ ש

בִּנְגִינֹת
מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
נוֹדָע בִּיהוּדָה
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
גָּדוֹל שְׁמוֹ׃
וַיְהִי בְשָׁלֵם
סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
בְּצִיּוֹן׃
שָׁמָּה שָׁבַר
רִשְׁפֵּי קָשֶׁת
מָגֵן וְחֶרֶב ו
וּמִלְחָמָה סֶלָה׃

νὴ ὑψωθήσεται ὁ κέρας τοῦ δικαίου.
Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις. Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

ὁε

GNωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός. ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ. καὶ ὁ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων. ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον.

Et exaltabuntur cornua iusti.

PSALMVS LXXV.

1 Lãnazeah in carminibus canticum (ad Assyrium) Psalmus Asaph.

NOtus in Iudea Deus, In Israel magnũ nomen eius.

Epinicion

Et factus est in a pace locus eius, Et habitatio eius in Sion.

a in proprium

3 Ibi confregit b potentias, Arcuum, scutum gladium & bellum. Sela.

b sagittas

4 Illuminans

נָאוֹר אַתָּה
אַדִּיר מֵהַרְרֵי־ט
טָרֶף׃ אֻשְּׁתּוֹלְלוּ
אַבִּירֵי לֵב נָמוֹ
שְׁנָתָם וְלֹא־מ
מְצְאוּ כָּל־אַנְשֵׁי
חַיִל יְדֵיהֶם׃
מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב נִרְדַּם ו
רֶכֶב וְסוּס׃
אַתָּה נוֹרָא
אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד
לְפָנֶיךָ מֵאָז אָפָּךְ
מִשָּׁמָיִם׃
חִשְׁמַעְתָּ דִּין א
אָרֶץ יָרְאָה ו
וְשָׁקְטָה׃
בְּקוּם לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים ל

Φωτίζεις σὺ θαυ-
μαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰ-
ωνίων. ἐταράχθησαν
πάντες οἱ ἀσύνετοι
τῇ καρδίᾳ. ὑπνω-
σαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ
οὐχεῦρον οὐδὲν ἐν. πάν-
τες οἱ ἄνδρες τοῦ
πλούτου ταῖς χερ-
σὶν αὐτῶν. Ἀπὸ ἐ-
πιτιμήσεώς σου ὁ θε-
ὸς ἰακὼβ. ἐνυσταξαν
οἱ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ
ἵπποις. σὺ φοβε-
ρὸς εἶ, καὶ τίς ἀντι
στήσεταί σοι. ἀπὸ τό-
τε ὀργή σου. Ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτι-
σας κρίσιν. Γῆ ἐ-
φοβήθη καὶ ἡσύχα-
σεν, ἐν τῷ ἀναστῆναι
εἰς κρίσιν τὸν θεόν.

4 [c]Illuminãs tu mirabiliter à mõtibus [d]æternis,
5 [e]Turbati sunt omnes insipientes corde.
Dormierunt somnum suũ, Et nihil inuenerunt omnes uiri [f]diuitiarum in manibus suis.
6 Ab increpatione tua Deus Iacob, [g]Dormitauerunt qui ascenderunt equos.
7 Tu (terribilis) es, & [h]quis resistet tibi? Ex [i]tunc ira tua?
8 De cœlo auditum fecisti iudicium, Terra tremuit & [k]quieuit.
9 Cum exurgeret in iudiciũ Deus,

c *Illustrior & potentior es quàm montes*
prædæ
d *rapinæ*
e *deprædabuntur fortes, corde dormiunt*
f *roboris*
g *sopietur et currus et equus*
h *quis stabit corã te*
i *quando iraſceris*
k *siluit*

לְהוֹשִׁיעַ כָּל־ע
עֲנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה
׃ כִּי־חַמַּרְתָּ
אַרְמֹת תּוֹרֵבֵשׁ
שְׁאֵרִית חֲמוֹת
תַּחְגֹּרוּר ׃
נִבְרוּ וְשַׁלְמוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־סְבִיבָיו י
יוֹבִילוּ שַׁי ל
לַמּוֹרָא ׃
וְבִצֵּר
רוּחַ נְגִידִים ג
נוֹרָא לְמ
לְמַלְכֵי־אָרֶץ ׃

τοῦ σῶσαι πάντας
τοὺς πραεῖς τῆς γῆς.
διάψαλμα. ὅτι ἐν
τύμοι ἀνθρώπου ἐ-
ξομολογήσεταί σοι
καὶ ἐγκαταλείμμα
ἐνθυμίσεο ῥιάσεισοι.
Εὔξασθε καὶ ἀπόδο-
τε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡ-
μῶν. πάντες οἱ κύ-
κλῳ αὐτοῦ οἰσουσι
δῶρα. τῷ φοβε-
ρῷ καὶ ἀφαιρουμέ-
νῳ πνεύματα ἄρ-
χοντων φοβερῷ πα
ρὰ τοῖς βασιλεῦσι
τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
ἐλιβουὺμ ψαλ-
μὸς τῷ Δα-
σάφ. ᾠδή

לַמְנַצֵּחַ ש
עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר ׃

Vt ſaluos faceret omnes manſuetos terræ. Sæla.

10 Quoniã [l] cogitatio hominis confitebitur tibi, Et [m] reliquiæ cogitatiõis diem feſtum agent tibi.

11 Vouete & reddite Dño, deo ueſtro, Omnes qui in circuitu eius eſtis, afferte munera timendo.

12 Qui aufert ſpiritum principum Terribili apud omnes reges terræ.

[l] *ira*

[m] *reliquum furoribus accingens*

PSAL. LXXVII. *Pro auxilio orat, & repetit res geſtas.*

1 Lãnazeah ſuper Idithun Pſalmus Aſaph.

קוֹלִי אֶל־
אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה
קוֹלִי אֶל־ אֵל
אֱלֹהִים וְהַאֲזִין
אֵלָי ׃
בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי ׀
יָדִי לַיְלָה נגּ
נִגְּרָה וְלֹא תּ
תָפוּג מֵאֲנָה תּ
תִּנָּחֵם נַפְשִׁי ׃
אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים
וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה
וְתִתְעַטֵּף רוּחִי
סֶלָה ׃
אָחַזְתָּ
שְׁמֻרוֹת ע
עֵינָי נָפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר ׃

Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα. φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχε μοι. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα. ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπατήθην.

Ἀπεκλίνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐνεφράνθην. Ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα. Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου.

Ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

VOce mea ad Dominum clamaui, Voce mea ad deum, & intendit mihi.

3 In die tribulationis meæ Deum exquisiui, [a] Manibus meis nocte contra eum, & [b] non sum deceptus.

a manus mea nocte fluxit

b & non cessauit

Renuit consolari anima mea,

4 Memor fui dei & [c] delectatus sũ, Et [d] exercitatus sum & defecit spiritus meus. Sela.

c cum conturbabar

d meditabar cum

5 Anticipauerũt uigilias oculi mei, [e] Turbatus sum & non sum locutus,

e consternatus

חִשַּׁבְתִּי יָמִים
מִקֶּדֶם שְׁנוֹתֵיכֶם
עוֹלָמִים׃
אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלַּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה
וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃
הַלְעוֹלָמִים
יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־
יוֹסִיף לִרְצוֹת
עוֹד׃
הֶאָפֵס לָנֶצַח
חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃
חָשַׁבְתָּ
הֲנָּשׁוֹת אֵל אִם־
סָגַר בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας. καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα. Νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἐσκαλλέπευμά μου. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι. ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. Συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός. Ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ. διάψαλμα.

פֶּסַח בְּאַת בַּחֲמָיו סֶלָה׃

6 Recogitaui di
es antiquos, Et
annos ęternos in
mente habui.
7 Et meditatus
f sum nocte cum
corde meo, Et ex
ercitabar, & g sco
pebam spiritum
meum.
8 Nunquid in ę-
ternum proiiciet
Deus, Aut nō ap
ponet ut compla
citior sit h adhuc?
9 Aut in finem
misericordiam su
am abscindet, ces
sauit uerbū eius,
A generatione in generationem?
10 Aut obliuiscetur misereri Deus,
Aut continebit in ira sua misericor-
dias suas? Sæla.

f *canticum meum*

g *scrutabar*

h *amplius*

וַאֲמַר חַלּוֹתִי
הֵיא שְׁנוֹת י
יְמִין עֶלְיוֹן׃
אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי
יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃
וְהָגִיתִי
בְכָל־פָּעֳלֶךָ וב
וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ א
אָשִׂיחָה׃
אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל ג
גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃
אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה
פֶּלֶא הוֹדַעְתָּ ם
בָּעַמִּים עֻזֶּךָ׃
גָּאַלְתָּ בִזְרוֹעַ
עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃

Καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην. Αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου. ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου, καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου. καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεχήσω. ὁ θεὸς ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου. Τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεός ἡμῶν. σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια. ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου. ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου, τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς ἰακὼβ καὶ ἰωσήφ.

11 Et dixi, [i] nũc cepi, Hęc muta/ tio dextræ excel si.

[i] *mors mea est immu tatio annorum dexte= ræ altißimi*

12 Memor fui o/ perum Domini Quia memor ero ab initio mirabi/ lium tuorum.

13 Et meditabor in omnibus ope/ ribus tuis, Et in [k] adinuentiõibus tuis exercebor.

[k] *ſtudijs*

14 Deus in [l] ſan cto uia tua, quis Deus magnus ſi/ cut Deus noſter,

[l] *facta est*

[m] *fortitudinem*

15 Tu es Deus q facis mirabilia.

De redemptione ex Aegypto.

Notam feciſti in populis[m] uirtutem tuã, 16 Redemiſti in brachio tuo po pulũ tuũ, filios Iacob & Ioſeph. Sela

רַאוּךָ מַיִם
אֱלֹהִים רַאוּךָ מ
מַיִם יָחִילוּ א
אַף יִרְגְּזוּ ת
תְּהֹמוֹת ׃
זָרְמוּ מַיִם
עָבוֹת קוֹל נ
נָתְנוּ שְׁחָקִים
אַף־חִצֵּיךָ ית
יִתְהַלָּכוּ ׃
קוֹל רַעַמְךָ
בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
בְרָקִים תֵּבֵל ר
רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ ת
הָאָרֶץ ׃
בַּיָּם דַּרְכֶּךָ
וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם
רַבִּים וְעִקְּבֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ ׃

Εἶδόσαν σε ὕδατα ὁ θεός. εἶδόσαν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ετεράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων. φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι. Καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται. φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ. Εφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη, καὶ ἐτρόμαξεν ἐγενήθη ἡ γῆ. Εν τῇ θαλάσσῃ αἱ ὁδοί σου, καὶ αἱ τρίβοι σου, ἐν ὕδασι πολλοῖς. καὶ τὰ ἴχνη σου, οὐ γνωσθήσονται.

17 Viderunt te aquæ Deus, uiderunt te aquæ & timuerunt, Et turbatæ sunt abyssi. Exod. 14.

18 o Multitudo sonitus aquarum Vocem dederũt nubes. o cum impetu inundauerunt aquæ

19 Etenim sagittę tuæ transeunt, Vox tonitrui tui in p rota. p sphæra

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ, Commota est & contremuit terra.

20 In mari uia tua & semitæ tuæ in aquis multis, Et uestigia tua non cognoscentur.

21 Deduxi

נָחִיתָ
בַּצֹּאן עַמֶּךָ בְּי
בְיַד־מֹשֶׁה וְא
וְאַהֲרֹן׃

מַשְׂכִּיל עה

לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי
תּוֹרָתִי ר
חַטּוּ אָזְנְכֶם
לְאִמְרֵי־פִי׃
אֶפְתְּחָה
בְמָשָׁל פִּי א
אַבִּיעָה חי
חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם
׃ אֲשֶׁר ש
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם

Ωλένησας ὡς πρόβατα λαόν σου, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών. Δόξα, κάθισμα. ί.

Ἁρμονίας ἱερὰς μελῳδεῖ ἀσματα σοφὰ βίος, σύνεσεως ἄσκησις σοφή.

Προσέχετε λαός μου τῷ νόμῳ μου. κλίνατε τὸ ὠς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου. φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἐγνωμεν αὐτὰ, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.

נַגִּיד בָּנֵימוֹ
סִפְרוֹת לַדּוֹר׃

21 Deduxisti si-
cut [a] oues populũ
tuũ, In manu moi
si & Aaron.

a gregem
Exod. 14.

PSAL. LXXVIII. *Carmen historicum.*

[a] Intellectus Asaph.

ATtendite [b] populeus legem meam, Inclinate aurem uestrã in uerba oris mei.

a eruditiuum
Attentio
b auscultamini populus

2 Aperiam in parabolis os meũ, Loquar [c] propositiones ab initio

Propositio
Matth. 13.
c ænigmata antiqua

3 [d] Quanta audiuimus & cognouimus ea, Et patres nostri narrauerunt nobis.

d Quæ
Patres fuerunt priores seculi libri uiui

4 Non

לא נִבְחַר
מִבְּנֵיהֶם לְרוֹר
אַהֲרֹן מְסַפְּרִים
תְּהִלּוֹרֵ וְחֹנְתָ
וַעֲזוּזוֹ וְנִפְלָאֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה ׃
וַיָּסֶם עֵרוּת
בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה
שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל א
אֲשֶׁר צִוָּה אֶרֶ־
אֲבוֹתֵינוּ לח
לְחוֹדִיעָם לכ
לִבְנֵיהֶם ׃ לְמַעַן
יֵדְעוּ דּוֹר אַח
אַהֲרֹן בָּנִים י
יִוָּלְדוּ יָקֻמוּ וי
וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם
וַיָּשִׂימוּ בֵאלֹהִים כְּסִלָּם וי

Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τ τέκνων αὐτ εἰς γενε
ἀρ ἑτέραν. ἀναγγέλλον
τες τὰς αἰνέσεις τοῦ
κυρίου καὶ τὰς δυνα
στείας αὐτ. Καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτ ἃ ἐποί
ησε. καὶ ἀνέστησε μαρ
τύριον ἐν ἰακὼβ. καὶ
νόμον ἔθετο ἐν ἰσρα
ηλ. Οσα ἐνετείλατο
τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ
τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. Ο-
πως ἂν γνῶ γενεὰ ἑ
τέρα υἱοὶ τεχθησόμε
νοι. καὶ ἀναστήσονται
καὶ ἀναγγελοῦσι
ναὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐ-
τῶν. Ινα θῶνται ἐ
πὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλ
πίδα αὐτῶν,

4 Non [c] sunt occultata à filijs eorum, In generatione [f] altera.

Narrantes laudes Dñi & uirtutes eius, Et mirabilia eius quæ fecit.

5 Et suscitauit testimonium in Iacob, Et [g] legem posuit in Israel.

[h] Quanta mandauit patribus nostris nota facere ea filijs suis,

6 Vt cognoscat generatio [i] altera Filij qui nascentur & exurgent, Et narrabunt ea filijs suis.

7 Vt ponant in Deo [k] spem suam, & non

[c] *non cælabimus*

[f] *postera*

Deut. 4.

[g] *laudes*

[h] *Quæ fecit & statuit*

[i] *postera*

Causa finalis scribẽdi historias.

[k] *fidutiam*

וְלֹא יִשְׁבְּחוּ מ
מַעַלְלֵי־ אֵל וּמ
מִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ
׃ וְלֹא יִהְיוּ כ
כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹ
סֹרֵר וּמוֹרֶה ר
דּוֹר לֹא־ הֵכִין ל
לִבּוֹ וְלֹא־ נֶא
נֶאֱמְנָה אֶל־ אֵל
רוּחוֹ ׃ בְּנֵי
אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי ר
רוֹמֵי קֶשֶׁת
הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב
׃ לֹא שָׁמְרוּ
בְּרִית אֱלֹהִים
וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ
לָלֶכֶת ׃
עֲלִילוֹתָיו וְנִ

καὶ μὴ ἐπιλάθωνται
τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ.
Καὶ τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.
Ἵνα μὴ γένωνται
ὡς οἱ πατέρες αὐ-
τῶν. γενεὰ σκολιὰ
καὶ παραπικραίνου
σα. Γενεὰ ἥτις οὐ
κατεύθυνε τὴν καρ-
δίαν ἑαυτῆς. καὶ
οὐκ ἐπιστώθη μετὰ
τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα
αὐτῆς. Υἱοὶ Ἐφραὶμ
ἐντείνοντες καὶ βάλ
λοντες τόξοις. ἐστρά-
φησαν ἐν ἡμέρᾳ πο-
λέμου. Οὐκ ἐφύλα-
ξαν τὴν διαθήκην τοῦ
θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ
αὐτοῦ οὐκ ἐβουλήθη
σαν πορεύεσθαι.
βιʹ ΨΑΛΜΟΣ

& non obliuiſcã
tur operum Dei,
Et mandata eius
exquirant.
8 Ne fiant ſicut
patres eorũ, Ge/
neratio [l] praua &
exaſperans.
Generatio quę
non direxit cor
ſuum, Et non eſt
[m] creditus cum
deo ſpiritus eius.
9 Filij Ephraim,
[n] intendentes &
mittentes arcum
Conuerſi ſunt in
die belli.
10 Non cuſtodi
erunt teſtamen/
tum Dei, Et in le
ge eius noluerũt
ambulare.

l inobediens, & rebellis

m fidelis fuit

n armati iaculantes arcu

oo Et obliti

BIBL. UNIW. POZNAŃ

וְנִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר חָרָאם ׃
נֶגֶד אֲבֹתָם
עָשָׂה פֶלֶא ב
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׂדֵה־צֹעַן ׃
בָּקַע יָם
וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֵּב־
מַיִם כְּמוֹ נֵד ׃
וַיַּנְחֵם
בֶּעָנָן יוֹמָם ו
וְכָל הַלָּיְלָה ב
בְּאוֹר אֵשׁ ׃
יְבַקַּע
צֻרִים בַּמִּדְבָּר
וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת
רַבָּה ׃
וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסֶּלַע ו

Καὶ ἐπελάθοντο τῶν ἐυεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐδιεξεν αὐτοῖς. Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἐποίησεν θαυμάσια. ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ τάνεως. Διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτοὺς. παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν. Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ μέρας. καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ. καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ.
Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας.

11 Et obliti sunt benefactorum eius, Et mirabilium eius quę ostendit eis.

12 Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Aegypti, In campo Taneos.

Narratio

o Zoan Tanis est metropolis Aegypti, aliâs Taphnis

13 p Interrupit mare, & perduxit eos, Et statuit aquas q̃si in q utre.

Exod. 14.

14 Et deduxit eos in nube diei, Et tota nocte in illuminatione ignis.

Exod. 13.

Exod. 17.

15 r Interrupit petram in heremo, Et adaquauit eos uelut in abysso multa.

p diuisit

q molem

r diuisit petras

Psal. 104.

ſ flumina

16 Et eduxit ſ aquam de petra,

וַיּוֹרֵד בַּגְּהָרוֹת
מַיִם ׃ וַיּוֹסִיפוּ
עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ
לַמְרוֹת עֶלְיוֹן
בַּצִּיָּה ׃
וַיְנַסּוּ־אֵל
בִּלְבָבָם לִשְׁאֵל־
אֹכֶל לְנַפְשָׁם ׃
וַיְדַבְּרוּ
בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לע
לַשֻּׁלְחָן ב
בַּמִּדְבָּר ׃
הֵן הִכָּה־צוּר
וַיִּזְּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטָפוּ
הֲגַם־לֶחֶם י
יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ ׃

κὴ κατήγαγε μὰς τὸ
ταμοὺς ὕδατα. καὶ
προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁ
μαρτάνειν αὐτῷ. πα
ρεπίκραναν τὸν ὕψι
στον ἐν ἀνύδρῳ κὴ ἐξε
πείρασαν τὸν θεὸν ἐν
ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
τοῦ αἰτῆσαι βρῶμα
ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν.
κὴ κατελάλησαν τοῦ
θεοῦ κὴ εἶπαν. Μὴ δύ
νήσεται ὁ θεὸς ἑτοι
μάσαι τράπεζαν ἐν
ἐρήμῳ. ἐπεὶ ἐπάτα
ξε πέτραν. καὶ ἐρρύ
ησαν ὕδατα κὴ χεί
μαῤῥοι κατεκλύσθη
σαν. Μὴ καὶ ἄρτον
δύναται δοῦναι. ἢ
ἑτοιμάσαι τράπε
ζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Et eduxit tanq̃ flumina aquas.

17 Et [t] appoſuerũt adhuc peccare ei, In iram concitauerunt excelſũ in [u] inaquoſo.

18 Et tentauerũt Deum in cordibus ſuis, Vt peterẽt eſcas [x] animabus ſuis.

19 Et male locuti ſunt [y] de Deo, Dixerunt, Numquid poterit Deus parare mẽſam in deſerto?

20 [z] Quoniã percuſſit petrã & fluxerunt aquę, Et torrentes inundauerunt.

Numquid & panem poterit dare, Aut parare [a] menſam populo ſuo.

21 Ideo

t *addiderunt, perrexerunt amplius*

u *in ſolitudine*

x *pro ſua libidine*

y *contra* Num. 11.

z *ecce* Num. 20.

a *carnem*

לַבֵּן שִׁמַע
יְהֹוָה וַיִּתְעַבָּר ו
וְאֵשׁ נִשְׂרָ֫ ב
בְּיַעֲקֹב וְגַם־אַ֫ת
עָלָה בְיִשְׂרָאֵל ׃
כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ
בֵּאלֹהִים וְלֹ֫ א
בָּטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ ׃
וַיְצַו שְׁחָקִים
מִמַּ֫עַל וְדַלְתֵי
שָׁמַיִם פָּתָח ׃
וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם
מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן
שָׁמַיִם נָתַן־לָמוֹ ׃
לֶחֶם אַבִּירִים
אָכַל אִישׁ צֵדָ֫ ה
שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע

Διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύ
ριος καὶ ἀνελάβετο καὶ
πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακὼβ
καὶ ὀργὴ ἀνέβη τῷ τ
Ἰσραήλ. Ὅτι οὐκ ἐπί
στευσαν ἐν τῷ θεῷ. οὐ
ἤλπισαν τῷ σω
τηρίῳ αὐτοῦ. Καὶ ἐνε
τείλατο νεφέλαις ὑ
περάνωθεν, καὶ θύρας
οὐρανοῦ ἀνέῳξε. Καὶ ἔ
βρεξεν αὐτοῖς μάννα
φαγεῖν. καὶ ἄρτον
οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐ
τοῖς. Ἄρτον ἀγγέ
λων ἔφαγεν ἄνθρω
πος, ἐπισιτισμὸν ἀ
πέστειλεν αὐτοῖς εἰς
πλησμονήν. Ἀπῆρεν
νῶτον ἐξ οὐρανοῦ. καὶ
ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυ
νάμει αὐτοῦ λίβα.

וַיַּסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵּימָן׃

21 Ideo audiuit Dominus & [b] dí stulit, Et ignis ac cẽsus est in Iacob & ira ascendit in Israel.

22 Quia nõ cre/ diderunt in Deo, Nec sperauerunt in salutari eius.

23 Et mandauit nubibus desuper Et ianuas cœli a/ peruit.

24 Et pluit illis manna ad mãdu/ candum, Et panẽ cœli dedit eis.

25 Panẽ [c] angelo rũ mãducauit ho mo, [d] Cibaria misit eis [e] in abundãtia.

26 [f] Transtulit austrum de cœlo, Et induxit in [g] uirtute sua africum.

27 Et

[b] *iratus est* Num. 11.

Exod. 16.
Num. 11.
Ioan. 6.
Num. 11.

[c] *fortium, aut nubium Panem angelorum, scilicet quem apparauerunt angeli*
[d] *uiaticum*
[e] *ad satietatem*
[f] *adduxit Eurum*
[g] *fortitudinem*

וַיִּמְטֵר
עֲלֵיהֶם בָּשָׂר
שְׁאֵר וְכִחוֹל י
יַמִּים עוֹף כָּנָף
׃ וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב
מַחֲנֵהוּ סָבִיב ל
לְמִשְׁכְּנֹתָיו ׃
וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד ו
וְתַאֲוָתָם יָבִא
לָהֶם ׃ לֹא
זָרוּ מִתַּאֲוָתָם
עוֹד אָכְלָם ב
בְּפִיהֶם ׃ וְאַף
אֱלֹהִים עָלָה
בָהֶם וַיַּהֲרֹג ב
בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּב
חֻרֵי יִשְׂרָאֵל
׃

Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐ-
τοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρ-
κας. Καὶ ὡσεὶ ἄμμον
θαλασσῶν πετεινὰ
πτερωτά. καὶ ἐπέπε-
σεν ἐν μέσῳ τῆς παρεμ
βολῆς αὐτῶ κύκλῳ τῆ
σκηνώματῶν αὐτῶ. καὶ
ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθη
σαν σφόδρα. καὶ τὴν
ἐπιθυμίαν αὐτῶ ἤνεγ
κεν αὐτοῖς. οὐκ ἐστερή-
θησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυ-
μίας αὐτῶ. Ἔτι τοῦ βρώ
σεως ὄντος ἐν τοῖς σὸ-
ματι αὐτῶ. καὶ ὀργὴ τοῦ
θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς.

Καὶ ἀπέκτεινεν ἐν
τοῖς πλείοσιν αὐτῶν
τοὺς ἐκλεκτοὺς τοὺς ἰσ
ραὴλ σωεπόδησεν

27 Et pluit super eos sicut puluerē carnes, Et sicut arenam maris uolatilia pennata.
28 Et ceciderunt in medio castrorum eorum, g Circa tabernacula eorum.
29 Et manducauerunt & saturati sunt nimis, Et desiderium eorū attulit eis, 30 Nō sunt h fraudati à desiderio suo.
Adhuc escę eorum erāt in ore ipsorum, 31 Et ira Dei ascendit super eos.
Et occidit i pingues eorum, Et electos Israel k impediuit.

g *circum*
h *auersi* Num. 11.
i *fortes, præstātiores*
h *prostrauit*

בְּבַל־
זֹאת חַטָּאתוֹ ע
עָוֹר וְלֹא ר
חֲאֲמִינוּ בנ
בְּנִפְלְאֹתָיו׃
וַיְבַל בַּהֶבֶל
יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם
בַּבֶּהָלָה׃
אִם־ חֲרָגָם
וּדְרָשֻׁהוּ וְשָׁבוּ
וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃
וַיִּזְכְּרוּ כִּי־
אֱלֹהִים צוּרָם ו
וְאֵל עֶלְיוֹן גא
גְּאָלָם׃
וַיְפַתּוּהוּ
בְּפִיהֶם וב
וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃

Εμ πάσι τούτοις ή-
μαρτον ἔτι. καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυ
μασίοις αὐτοῦ. Καὶ
ἐξέλιπον ἐν ματαιό-
τητι αἱ ἡμέραι αὐτ.
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν
μετὰ σπουδῆς. Ο-
ταν ἀπέκτεινεν αὐ-
τοὺς τότε ἐξεζήτουν
αὐτὸν καὶ ἐπέστρε-
φον καὶ ὠρθριζον πρὸς
τὸν θεόν. Καὶ ἐμνήσθη
σαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς
αὐτῶν ἐστι. καὶ ὁ θεὸς
ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς
αὐτῶν ἐστι. Καὶ ἠγά-
πησαν αὐτὸν ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. καὶ
τῇ γλώσσῃ αὐτῶν
ἐψεύσαντο αὐτῷ.

32 In oĩbus his peccauerunt adhuc, Et non crediderunt in mirabilibus eius.

33 Et [l] defecerũt in uanitate dies eorum, Et anni eorum cum [m] festinatione.

34 Cum occideret eos quærebãt eum, & reuertebantur, Et diluculo ueniebant ad Deum.

35 Et rememorati sunt quia Deus adiutor est eorũ, Et Deus excelsus redemptor eorum est.

36 Et [n] dilexerunt eum in ore suo, Et lingua sua mentiti sunt ei.

l *consumpti sunt*

m *in terrore*

n *uerba dederunt ei, sie haben im gůte wort geben.*

37 Cor

וְלִבָּם לֹא־
נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹ
וְלֹא נֶאֱמְנוּ בִּ
בְּרִיתוֹ ׃ חצי
וְהוּא רַחוּם
יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא
יַשְׁחִית וְה
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל־חֲמָתוֹ ׃
וַיִּזְכֹּר כִּי־ב
בָשָׂר הֵמָּה ר
רוּחַ הוֹלֵךְ ו
וְלֹא יָשׁוּב ׃
כַּמָּה יַמְרוּהוּ
בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבֻהוּ
בִּישִׁימוֹן ׃
וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וְק

Ἡ δὲ καρδία αὐ-
τοῦ οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐ
τοῦ. οὐ γὰρ ἐπιστώθησαν
ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρ-
μων καὶ ἱλάσκεται
ταῖς ἁμαρτίαις αὐ-
τῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ. καὶ
πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέ
ψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ.
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πα-
σαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.
Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ
εἰσι. πνεῦμα πορευ-
όμενον καὶ οὐκ ἐπι-
στρέφον. ποσάκις πα
ρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῷ
ὄρει παρώργισαν
αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ.
Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ
ἐπείρασαν τὸν θεόν.

37 Cor autem eo
rum non erat re/
ctũ eum eo, Nec
fideles habiti sũt
in testamẽto eius

Medium Psalmi.

38 Ipse autem est
misericors, & p/
pitius fiet pecca/
tis eorum, Et nõ *o perdidit*
o dissperdet eos.
Et abundauit
ut auerteret iram
suam, Et non ac/
cendit omnem i/
ram suam.
39 Et recordatus *p molestauerunt eum*
est quia caro sunt *in solitudine*
Spiritus uadens & non rediens.
40 Quoties exacerbauerunt eum
in deserto, In iram p concitauerunt
eum in inaquoso?
41 Et cõuersi sunt & tentauerũt deũ,
Et san/

וּקְרוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל הַהְוִוּ׃
לֹא־זָכְרוּ
אֶת־יָדוֹ יוֹם
אֲשֶׁר־פָּדָם מִ
מִּצְרִי־צָר׃
אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתֹת
אֹתֹתָיו וּמוֹפְתָיו
בִּשְׂדֵה־
צֹעַן׃
וַיַּהֲפֹךְ
לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְ
וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־
יִשְׁתּוּיוּן׃
יְשַׁלַּח
בָּהֶם עָרֹב וַי
וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃

καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισ
ραὴλ παρώξυναν.
Καὶ ἐμνήσθησαν τῆς
χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας
οὗς ἐλυτρώσατο αὐ
τοὺς ἐκ χειρὸς θλίβον
τος. Ως ἔθετο ἐν αἰ
γύπτῳ τὰ σημεῖα
αὐτοῦ. καὶ τὰ τέ
ρατα αὐτοῦ ἐν πε
δίῳ τάνεως, καὶ με
τέστρεψεν εἰς αἷμα
τοὺς ποταμοὺς αὐ
τῶν. καὶ τὰ ὀμβρή
ματα αὐτῶν ὅπως
μὴ πίωσιν. Ἐξαπέ
στειλεν εἰς αὐτοὺς κυ
νόμυιαν, καὶ κατέφα
γεν αὐτοὺς καὶ βά
τραχον καὶ διέφ
θειρεν αὐτούς.

Et sanctum Isra-
el exacerbaue-
runt.

42 Non sunt re-
cordati manus e-
ius, diei qua re de
mit eos de manu
tribulantis.

43 q Sicut posu-
it in Aegypto sig
na sua, Et prodi-
gia sua in campo
r Taneos.

44 Et conuertit
in sanguinem flu
mina eorum, Et
hymbres eorum
ne biberent.

45 Misit in eos
s cœnomyam &
comedit eos, Et
ranam, & disper
didit eos.

q eam

r Zoan
Exod. 7.

s insecta, muscam
Exod. 8.

46 Et de-

וַיִּתֵּן
לַחֲסִיל יְבוּלָם
וְיִגִיעָם לָאַרְבֶּה׃
וַיַּהַרֹג
בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בְּחַנָמַל׃
וַיַּסְגֵּר
לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃
יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃
יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ ל

Καὶ ἔδωκε τὴν ἐρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν. καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν, ἐν τῇ πάχνῃ. Καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν ἀποστολὴν δι᾽ ἀγγέλων πονηρῶν. Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ.

46 Et dedit [t] erugini fructus eorũ Et labores eorũ locustæ.

t bruco
Exod. 10.

47 Et [u] occidit in grandine uineas eorum, Et [x] moros eorum in pruina.

u perdidit
Exod. 9.
x sycomoros

48 Et tradidit grandini iumenta eorũ, Et [y] possessiones eorum igni.

y pecora eorum fulmini

49 Misit in eos iram indignationis suæ, Indignationem & iram & tribulatiõem, immissiones per angelos malos.

50 Viam [z] fecit semitæ iræ suæ,

z perrexit in ira sua

לֹא־חָשַׂךְ
מִמַּוְתָּם נַפְשָׁם ו
וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר ח
חִסְגִּיר ׃
וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רא
רֵאשִׁית אוֹנִים
בְּאָהֳלֵי־חָם ׃
וַיַּסַּע כַּצֹּאן
עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם
כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר ׃
וַיַּנְחֵם
לָבֶטַח וְלֹא פ
פָחֲדוּ וְאֶת־ א
אוֹיְבֵיהֶם ט
כִּסָּה יי
חָיָם ׃
וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ ח

καὶ οὐκ ἐφείσατο ἀ-
πὸ θανάτου τῶ ψυ-
χῶν αὐτῶν καὶ τὰ κτή-
νη αὐτ εἰς θάνατον
συνέκλεισε. Καὶ ἐπά-
ταξε πᾶν πρωτότο-
κον ἐν γῆ αἰγύπτῳ
ἀπ' ἀρχὴν πανὸς
πόνου αὐτ ἐν σκη-
νώμασι χάμ. Καὶ ἀ-
πῆρεν ὡς πρόβατα τ
λαον αὐτ. καὶ ἀνήγα
γεν αὐτοὺς ὡσεὶ σοὶ
μιον ἐν ἐρήμῳ. Καὶ
ὡδήγησεν αὐτοὺς
ἐπ' ἐλπίδι καὶ οὐκ
ἐσειλίασαν. καὶ τοὺς
ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκά-
λυψε θάλασσα.
Καὶ εἰσήγαγεν αὐ
τοὺς εἰς ὄρος ἁγι-
άσματος αὐτοῦ.

& non pepercit à
morte animarum
eorum, Et [a] iumẽ
ta eorum in [b] mor
te concluſit.
51 Et pcuſſit om
ne primogenitũ
in terra Aegypti,
Primitias omnis
[c] laboris eorum
in tabernaculis
Cham.
52 Et [d] abſtulit ſi
cut oues populũ
ſuum, Et pduxit
eos tanquam gre
gem in deſerto.
53 Et deduxit e/
os in [e] ſpe & non
timuerunt, Et ini
micos eorum operuit mare.
54 Et induxit eos in [f] montem ſan/
ctificationis ſuæ,

a *uitam*
b *peſte*
c *uirtutis uirium*
Exod. 13.
d *proficiſci fecit ſicut*
gregem
e *ſecuritate*
f *terminum*

חַר־זֶ֫ה קָנְתָ֥ה
יְמִינֽוֹ׃
וַיְגָ֣רֶשׁ
מִפָּנֵיהֶ֣ם גּוֹיִם
וַיַּפִּילֵ֥ם בְּחֶבֶל נ
נַחֲלָ֑ה וַיַּשְׁכֵּ֥ן ב
בְּאָהֳלֵיהֶ֥ם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵ֗ל׃
וַיְנַסּ֗וּ
וַיַּמְרוּ֮ אֶת־ א
אֱלֹהִ֪ים עֶלְי֫וֹן ו
וְעֵדְוֹתָ֥יו לֹא־ ש
שָׁמָֽרוּ׃
וַיִּסֹּ֗גוּ
וַיִּבְגְּד֥וּ כַּאֲבוֹתָ֑ם
נֶ֝הְפְּכ֗וּ כְּקֶ֣שֶׁת
רְמִיָּֽה׃

ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο
ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. Καὶ
ἐξέβαλεν ἀπὸ προ-
σώπου αὐτῶν ἔθνη.
καὶ ἐκληροδότησεν αὐ-
τοὺς ἐν σχοινίῳ κλήρο-
δοσίας, καὶ κατεσκή-
νωσεν ἐν τοῖς σκηνώ-
μασιν αὐτῶν τὰς φυ-
λὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἐ-
πείρασαν καὶ παρεπί-
κραναν τὸν θεὸν κρυ-
ψίου, καὶ τὰ μαρτυ-
ρία αὐτοῦ οὐκ ἐφυλά-
ξαντο. Καὶ ἐπέστρε-
ψαν καὶ ἠθέτησαν κα-
θὼς καὶ οἱ πατέρες αὐ-
τῶν, μετεστράφησαν
εἰς τόξον στρεβλόν.
Καὶ παρώργισαν
αὐτὸν ἐν τοῖς βου-
νοῖς αὐτῶν.

וַיַּ֫עְסִיבוּ֥ בְּבָמוֹתָ֑ם ו

Mõtem quem ac quisiuit dextera eius.

55 Et[g] eiecit à facie eorumgentes Et sorte diuisit eis terrã in funiculo distributionis.

Et habitare fecit in tabernaculis eorũ, Tribus Israel.

56 Et tentauerũt & exacerbauerunt Deũ excelsum, Et testimonia eius non custodierunt.

57 Et auerterunt se, & [h] non seruauerunt pactũ, Quemadmodũ patres eorũ conuersi sunt in [i] arcum prauũ.

58 In ira concitauerunt eum in [k] collibus suis,

g *expulit ante eos Iosue 13.*

h *prævaricati sunt*

i *sicut arcus dolosus*

k *excelsis*

וּבְמַסִּילֹתֵיהֶם
נַקְנִיאָתִי ׃
שִׁמְעוּ אֱלֹהִים
וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס
מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל ׃
וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
שִׁלֹה אֹהֶל שִׁכֵּן
בָּאָדָם ׃
וַיִּתֵּן לַשִּׁבְיָ
עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ ב
יַד־צָר ׃
וַיַּסְגֵּר
לַחֶרֶב עַמּוֹ ו
בְנַחֲלָתוֹ ת
הִתְעַבָּר ׃
בַּחוּרָיו
אָכְלָה אֵשׁ וּב
תּוּלָתָיו לֹא חֻלָּלוּ ׃

καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς
αὐτῶν παρεζήλωσαν
αὐτόν. Ἤκουσεν ὁ θε-
ὸς καὶ ὑπερεῖδε, καὶ
ἐξουδένωσε σφόδρα
τὸ Ἰσραήλ. Καὶ ἀπώ
σατο τὴν σκηνὴν σι-
λωὰμ σκηνωμα ὃ κα-
τεσκήνωσεν ἐν ἀν-
θρώποις, καὶ παρέ-
δωκεν εἰς αἰχμαλω
σίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν,
καὶ τὴν καλλονὴν αὐ
τῶν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.
Καὶ συνέκλεισεν ἐν
ῥομφαίᾳ τὸν λαὸν αὐ
τοῦ, καὶ τὴν κλῆρο-
νομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖ
δε. Τοὺς νεανίσκους
αὐτῶν, κατέφαγε πῦρ
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν
οὐκ ἐπενθήθησαν.

Et insculptilibus suis ad æmulationem eum prouocauerunt.

59 Audiuit Deus & [l] spreuit, Et ad nihilum redegit ualde Israel.

60 Et repulit tabernaculum Silo Tabernaculũ suum ubi habitauit [m] in hominibus.

61 Et tradidit in captiuitatem uirtutem eorum, Et [o] pulchritudinem eorum in manus inimici.

62 Et concluſit in gladio populum ſuum, Et [p] hæreditatem ſuã ſpreuit.

63 Iuuenes eorum comedit ignis, Et uirgines eorum nõ ſunt [q] lamentatę.

l commotus eſt, & execratus eſt ualde Iſrael.

2. Reg. 4.

m inter

n fortitudinem, exercitum

o magnificentiam

g & in hæreditatẽ ſuam iratus eſt

q laudate, honorate

כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב
נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו
לֹא תִבְכֶּינָה ׃
וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן
אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִ
תְּרוֹנֵן מִיָּיִן ׃
וַיַּךְ צָרָיו
אָחוֹר חֶרְפַּת
עוֹלָם נָתַן לָמוֹ
׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל
יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט א
פְרַיִם לֹא
בָחָר ׃
וַיִּבְחַר אֶת־
שֵׁבֶט יְהוּדָה א
ת־הַר צִיּוֹן א
שֶׁר אָהֵב ׃
וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ

Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν.
καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν
οὐ κλαυθήσονται.
Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ
ὑπνῶν κύριος ὡς δυ
νατὸς κραιπα
λήσας ἐξ οἴνου. Καὶ
ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω
ὀνειδισμὸς αἰώνιον ἔδω
κεν αὐτοῖς. Καὶ ἀπώ
σατο τὸ σκήνωμα Ἰω
σήφ, καὶ τὴν φυλὴν
Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξα
το. Καὶ ἐξελέξατο
τὴν φυλὴν Ἰούδα,
τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ
ἠγάπησε. Καὶ ᾠκο
δόμησεν ὡς μονο
κέρωτος τὸ ἁγίασ
μα αὐτοῦ. ἐν τῇ γῇ

Sacerdotes eorum in gladio ceciderũt, Et uiduæ eorum non plorabantur.

64 Et [r] excitatus est tanquam dormiens Dominus Tanquam [s] potens, crapulatus à uino.

65 Et percussit inimicos suos in posteriora, Opprobrium sempiternum dedit illis.

66 Et [u] repulit tabernaculum Ioseph, Et tribum Ephraim nõ elegit.

67 Sed elegit tribum Iuda, Montem Sion quem dilexit.

68 Et ædificauit sicut [x] unicornium sanctuarium suum [y] in terra,

r *euigilauit*

s *heros*

t *retro*

u *execratus est*

x *excelsos montes, patia*

y *sicut terram quàm fundauit in æternum*

וְסַרַח לְעוֹלָם׃
וַיִּבְחַר בְּנָוִד
עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִ
מִּכְמַכְלָאוֹת צֹ
צְאֹן׃
מֵאַחַר עָלוֹת
הֲבִיאוֹ לִרְעוֹת
בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּ
וּבְיִשְׂרָאֵל נַ
נַחֲלָתוֹ׃
וַיִּרְעֵם
כְּתֹם לְבָבוֹ וּ
וּבִתְבוּנוֹת כַּ
כַּפָּיו יַ
יַנְחֵם׃

מִזְמוֹר

לְאָסָף לֵ

ἐθεμελίωσεν αὐτὴν
εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐ-
ξελέξατο Δαβὶδ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ. καὶ
ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ
τῶν ποιμνίων τῶν προ
βάτων. ἐξόπισθεν
τῶν τικτουσῶν ἔλαβεν αὐτόν. ποιμαί-
νειν Ἰακὼβ τὸν δοῦ-
λον αὐτοῦ, καὶ Ἰσρα-
ὴλ τὴν κληρονομίαν
αὐτοῦ. Καὶ ἐποίμα
νεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀ-
κακίᾳ τῆς καρδίας
αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς
συνέσεσι τῶν χειρῶν
αὐτοῦ. ὡδήγησεν
αὐτούς. Δόξα.

Ψαλμὸς τῷ Ἀ-
σάφ. ση.

Quam fundauit in secula.

69 Et elegit Dauid seruum suum Et sustulit eum de [z] gregibus ouium, 70 De post [a] fœtãtes accepit eum.

z *caulis*

a *fœtas*

[b] Pascere Iacob seruum suum, Et Israel hereditatẽ suam.

b *ut pasceret*

71 Et pauit eos in [c] innocẽtia cordis sui, Et in [d] intellectibus manuum suarum deduxit eos.

c *iuxta integritatem, id est fideliter*

d *prudentia*

PSAL. LXXIX. *Pro liberatione, contra Babylonios, Assyrios.*

Psalmus Asaph.

Deus

אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם
בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָ
דְשֶׁךָ שָׂמוּ א
אֶת־יְרוּשָׁלַם ל
לְעִיִּים ׃

נָתְנוּ אֶת־ ב
נִבְלַת עֲבָדֶיךָ
מַאֲכָל לְעוֹף ה
הַשָּׁמַיִם בְּשַׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ
־אֶרֶץ ׃

שָׁפְכוּ דָמָם
כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
יְרוּשָׁלַם וְאֵין
קֹבֵר ׃ הָיִינוּ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ
לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ ׃

Ὁ θεὸς ἦλθοσαν
ἔθνη εἰς τὴν
κληρονομίαν σου, ἐ-
μίαναν τὸν ναὸν τὸν
ἅγιόν σου. Ἔθεντο Ἰε-
ρουσαλὴμ ὡς ὀπωρο
φυλάκιον. ἔθεντο τὰ
θνητιμαῖα τῶν δού-
λων σου, βρώματα
τοῖς πετεινοῖς τοῦ
οὐρανοῦ. τὰς σάρ-
κας τῶν ὁσίων σου
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.
Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐ-
τῶν ὡσεὶ ὕδωρ κυ-
κλῳ Ἰερουσαλὴμ καὶ
οὐκ ἦν ὁ θάπτων.
Ἐγενήθημεν ὀνειδος
τοῖς γείτοσιν ἡμῶν
μυκτηρισμὸς καὶ χλεύ
ασμὸς τοῖς κυκλῳ-
μῶν.

DEus uene/
runt gen/
tes in hæreditatẽ
tuam, Polluerũt
templum ſanctũ
tuum, poſuerunt
Ieruſalem in [a] po
morum cuſtodiã.
2 Poſuerũt mor/
ticina ſeruorum
tuorũ eſcas uola
tilibus cœli, Car
nes ſanctorꝝ tuo
rum beſtijs terrę.
3 Effuderunt ſan
guinem ipſorum
tanq̃ aquã in cir
cuitu Ieruſalem,
Et nõ erat qui ſe
peliret.

[a] in aceruos

4 Facti ſumus opprobrium uicinis
noſtris, Subſãnatio & illuſio his qui
in circuitu noſtro ſunt.

5 Vſqꝫquo

עַד־מָה יְהוָה
תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּ
תְבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ
קִנְאָתֶךָ ׃ שְׁפֹךְ
חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל־מַמְלָכוֹת א
אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
קָרָאוּ ׃ כִּי־אָכַל
אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־
נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ ׃
אַל תִּזְכֹּר ל
לָנוּ עֲוֹנֹת רִא
רִאשֹׁנִים מַהֵר י
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כִּי דַלּוֹנוּ מְ
מְאֹד ׃
עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ

Εως πότε κύριε ὀρ
γισθήσῃ εἰς τέλος,
ἐκκαυθήσεται ὡς
πῦρ ὁ ζῆλός σου.
Ἔκχεον τὴν ὀργήν
σου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ
μὴ γινώσκοντά σε
καὶ ἐπὶ βασιλείας,
αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ
ἐπεκαλέσαντο. ὅτι
κατέφαγον τὸν ἰα-
κώβ, καὶ τὸν τόπον
αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνο
μιῶν ἀρχαίων. Τα-
χὺ προκαταλαβέ-
τωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκ-
τιρμοί σου κύριε. ὅτι
ἐπτώχευσαμεν σφό-
δρα. Βοήθησον ἡμῖν
ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

5 Vsq́quo Domine irasceris in [b]finem? Accendetur uelut ignis zelus tuus?

6 Effunde iram tuam in gentes quæ te non nouerunt, Et in regna quæ nomẽ tuum non inuocauerũt

7 Quia comederunt Iacob, Et [c]locum eius desolauerunt.

8 Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, Cito anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.

9 Adiuua nos deus salutaris noster,

b *in perpetuum*

Ieremiæ 10.

c *habitaculum*

Esa. 64.

Deprecatio

& pro-

עַל־דְּבַר בְּכוֹר־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ
וְכַפֵּר עַל־ח
חַטֹּאתֵינוּ ל
לְמַעַן שְׁמ
שְׁמֶךָ ׃
לָמָּה
יֹאמְרוּ ר
הַגּוֹיִם אַיֵּה א
אֱלֹהֵיהֶם וְנֵדַע ב
בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ ג
נִקְמַת ד
דַּם־ עֲבָדֶיךָ ה
הַשָּׁפוּי ׃
תָּבֹא ת
לְפָנֶיךָ אֶנְקַת
אֲסִיר בְּגֹדֶל זְ
זְרֹעֲךָ תְּמוּתָתָה ׃

ἐνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου κύριε
ῥῦσαι ἡμᾶς. Καὶ ἱλά
σθητι ταῖς ἁμαρτί-
αις ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματος σου. Μήπω
τε εἴπωσι τὰ ἔθνη.
ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτ.
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς
ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν
ὀφθαλμῶν ἡμῶν. ἡ
ἐκδίκησις τοῦ αἵμα
τος τῶν δούλων σου
τοῦ ἐκκεχυμένου. εἰ-
σελθέτω ἐνώπιόν σου
ὁ στεναγμὸς τῶν πε
δημένων. Κατὰ τὴν
μεγαλωσύνην τοῦ
βραχίονός σου, περι
ποίησαι τοὺς υἱοὺς
τῶν τεθανατωμένων.

& propter glori-
am nominis tui
Dñe libera nos,
Et propicius esto
peccatis nostris
propter nomẽ tu
um.

10 [d]Ne forte di- *d quare*
cant in gentibus
ubi est Deus eo-
rum? Et innotes-
cat in [e] natiõibus *e gentibus*
coram oculis no
stris.

Vltio sanguinis
seruorum tuorũ
qui effusus est,

11 [f]Introeat in cõ *f ueniat coram te*
spectu tuo gemi-
tus compedito-
rum.

g mortis

Secundum magnitudinem brachij
tui, Possíde filios [g] mortificatorum.

qq Et redde

וְתָשֹׁב
לְשִׁבְעִינוּ שב
שִׂבְעָתַיִם אֶל־ת
חֵיסֵךְ חֲרָפָתָם
אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ י
יְהוָה׃

וְאַבְחִנוּ
עַמְּךָ וְצֹאן מ
מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה
לְךָ לְעוֹלָם ל
לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר
תְּהִלָּתֶךָ׃

לַמְנַצֵּחַ ס

אֶל־שֹׁשַׁנִּים
עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר׃

Απόδες τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν. τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε κύριε. Ημεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου. Ανθομολογησόμεθά σοι ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ Ασάφ. ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ασσυρίου. οβ'

Ποιμάναν τὸν Ισραὴλ πρόσχες ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατον τὸν Ιωσήφ.

12 Et redde uici-
nis nostris septu
plum in sinu eo-
rum, Improperi-
um ipsorũ quod
exprobrauerunt
tibi Domine.
13 Nos autẽ po-
pulus tuus & o-
ues pascuæ tuæ,
Confitebimur ti-
bi in seculum.
In generationem & generationem,
annunciabimus laudem tuam.

PSAL. LXXX. *Eiusdem argumenti cum superiore.*

1 Lãnazeah, pro his qui cõmu-
tabuntur, Psalmus (pro Assyrio)
testimonium Asaph.

QVi[b] regis *a id est, super rosis, aut instrumento musico*
Israel intẽ *b pascis*
de, Qui deducis
uelut ouem Ioseph.

יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הֹ
חוֹפִיעָה ׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן
וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּל
וּלְכָה לִישֻׁעָתָה
לָנוּ ׃ אֱלֹהִים
הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּ
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה ׃
יְהוָה אֱלֹהִים
צְבָאוֹת עַד־מָתַי
עָשַׁנְתָּ בְּתְפִלַּת ע
עַמֶּךָ ׃
הֶאֱכַלְתָּם
לֶחֶם דִּמְעָה וּת
וַתַּשְׁקֵמוֹ ב
בְּרִמְעוֹת שָׁלִישׁ
׃ תְּשִׁימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְא

Ο καθήμενος ὁ ὢν
ἐπὶ τῶν χερουβὶμ ἐμφά-
νηθι. ἐναντίον ἐφραι-
ὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ
μανασσῆ. Ἔξεγει-
ρον τὴν δύναστείαν
σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶ
σαι ἡμᾶς. Ὁ θεὸς ἐ-
πίστρεψον ἡμᾶς. καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόσω-
πόν σου καὶ σωθησό
μεθα. Κύριε ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων ἕως πό-
τε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν
προσευχὴν τοῦ δού-
λου σου. Ψωμεῖς ἡ
μᾶς ἄρτον δακρύων
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν
δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.
Εβὰ ἡμᾶς εἰς ἀντίλογόν
ἀντοῖς γείτοσιν ἡμῶν

Qui ſedes ſup Cherubim, [c] Manifeſtare, 3 Coram Ephraim, Beniamin & Manaſſe.

[c] *appare, affulge*

Excita potentiam tuam & uenì, Vt ſaluos faciasnos.

4 Deus[d] cõuertenos, Et oſtẽde faciem tuã, & ſalui erimus.

[d] *reduc*

[e] *exercituũ, zebaoth*

5 Domine Deus [e] uirtutum, Quouſq; iraſceris ſuper orationem ſeruí tuí?

[f] *potaſti*

[g] *copioſis*

[h] *litem*

6 Cibabis nos pane lachrymarum, Et [f] potum dabis nobis in lachrymis in [g] menſura magna.

7 Poſuiſti nos in [h] contradictionem uicinis noſtris,

וְאֹיְבֵנוּ יִלְעֲגוּ־
לָמוֹ׃
אֱלֹהִים
צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִ
וָּשֵׁעָה׃
גֶּפֶן
מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ
תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַ
תִּטָּעֶהָ׃
פִּנִּיתָ
לְפָנֶיהָ וַתְּשָׁרֶשׁ
שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא
אָרֶץ׃
כִּסּוּ הָרִים
צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ א
אַרְזֵי־אֵל׃
תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד־יָם וְא

καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμ
μυκτήρισαν ἡμᾶς.

Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυ
νάμεων ἐπίστρεψον ἡ
μᾶς. καὶ ἐπίφανον
τὸ πρόσωπόν σου καὶ
σωθησώμεθα. Ἀμ
πελον ἐξ Αἰγύπτου
μετῆρας. ἐξέβαλες ἔ
θνη καὶ κατεφύτευ-
σας αὐτήν. Ὡδωποίη
σας ἔμπροσθεν αὐ-
τῆς καὶ κατεφύτευ-
σας τὰς ῥίζας αὐτῆς
καὶ ἐπλήρωσε τὴν
γῆν. ἐκάλυψεν ὄρη τὴ
σκιὰ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀνα-
δενδράδες αὐτοῦ ταῖς
κέδροις τοῦ θεοῦ. Ἐξέ-
τεινε τὰ κλήματα
αὐτοῦ ἕως θαλάσσης,

Et inimici nostri subsannauerunt i nos.

8 Deus k uirtutũ l conuerte nos Et ostende faciem tuam & salui erimus.

9 m Vineam de Aegypto trãstulisti, Eiecisti gentes, & plantasti eam.

10 Dux n itineris fuisti in cõspectu eius, Et o plantasti radices eius, & impleuit terram.

11 Operuit montes umbra eius, Et p arbusta eius cedros Dei.

12 Extendit palmites suos usque ad mare,

i inter se

k zebaoth

l redire fac, seu redime

Ab origine gentis, parabolica narratio.

m uitem

n fecisti spatium et

o radicare fecisti

p palmites sicut Cedri Dei

וְאֶל־נַחֲרֵי
יוֹנָקוֹתֶיהָ׃
לַמָּה פָרַצְתָּ
גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כ
כָל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃
יְכַרְסְמֶנָּה
חֲזִיר מִיָּעַר ו
וְזִיז שָׂדַי יִר
יְרְעֶנָּה׃
אֱלֹהִים
צְבָאוֹת שׁו
שׁוּב־נָא ח
חַבֵּט מִשָּׁמַיִם
וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן
גֶּפֶן וֹאת׃
וְכַנָּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה י
אִמַּיְתָּה לָהּ׃

καὶ ἕως ποταμῶν
τὰς παραφυάδας
αὐτῆς. ἵνα τί καθεῖ-
λες τὸν φραγμὸν αὐ-
τῆς καὶ διαρπαζοῦσιν αὐ-
τὴν πάντες οἱ παρα-
πορευόμενοι τὴν ὁ-
δόν. Ἐλυμήνατο αὐτ-
ὴν ἐκ δρυμοῦ, ὑμοῦ
ὸς ἄγριος κατενεμή-
σατο αὐτήν. ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων ἐπίστρε-
ψον δή. καὶ ἐπίβλε
ψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴ-
δε. Καὶ ἐπίσκεψαι
τὴν ἄμπελον ταύ-
την, καὶ κατάρτι-
σαι αὐτήν, ἣν ἐφύ-
τευσεν ἡ δεξιά σου.
Καὶ ἐπὶ υἱὸν ἄνθρω-
που ὃν ἐκραταίω-
σας σεαυτῷ.
ὑμοιγνεν ἐπὶ υἱὸν

Et usq; ad flumen
propagines eius.
13 q Vt quid de/ q *Quare dirupisti se=*
struxisti maceriã *pes eius*
eius, Et r uindemi r *decerpunt*
ant eam omn s q
prætergrediũtur
uiam?
14 Exterminauit *Rex Assyriorum aut*
eam aper de syl/ *Chaldeorum.*
ua, Et f singularis f *fera campi*
ferus depastus
est eam.
15 Deus t uirtu/ t *exercituum*
tum conuertere,
Respice de cœlo
& uide & uisita
uineam istam.
16 Et u perfice e/ u *locum uineæ*
am quam planta
uit dextera tua,
Et super filium hominis quem con/
firmasti tibi.

שִׂרְפָּה
בָאֵשׁ סְתוּחָה מ
מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ י
יֹאבֵדוּ ׃ תְּחִי
יָדְךָ עַל־ ל
אִישׁ יְמִינֶךָ פ
עַל־בֶּן־אָדָם א
אִמַּצְתָּה לָךְ ׃
וְלֹא־נָסוֹג מִמְּךָ
תְּחַיֵּינוּ וּבְשִׁמְךָ
נִקְרָא ׃
יְהוָה אֱלֹהִים
צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ ג
הָאֵר פָּנֶיךָ ד
וְנִוָּשֵׁעָה ׃

לַמְנַצֵּחַ פא
עַל־ הַגִּתִּית . לְאָסָף ׃

Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκολοπισμένη, ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς. καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

17 Incensa igni
& x suffossa, Ab x excisa est
increpatione uul
tus tui y peribũt. y pereant
18 Fiat manus Rex populi Dei.
tua super uirum
dexteræ tuæ, Et
super filium ho-
minis quem con
firmasti tibi.
19 Et non disce-
dimus à te, Viui-
ficabis nos, & no
men tuum inuo-
cabimus.
20 Domine De-
us z uirtutum cõ- z zebaoth
uerte nos, Et o-
stende faciem tuam & salui erimus.

PSAL. LXXXI. De *profugio in Gath. Gratiæ de uindemia.*

1 Lãnazeah a pro torcularibus, a
Psalmus Asaph.

Exulta

חַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עוּזֵנוּ הָרִיעוּ לְאֵ
לֹהֵי יַעֲקֹב ׃
שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ
־תֹף כִּנּוֹר נָעִים
עִם־נָבֶל ׃ תִּקְעוּ
בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר ב
בַּכֶּסֶה לְיוֹם ח
חַגֵּנוּ ׃ כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא ל
מִשְׁפַּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב ׃ עֵדוּת
בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ ב
בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם שְׂפַת ת
לֹא־יָדַעְתִּי ל
אֶשְׁמָע ׃
מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ נ

Ἀγαλλιᾶσθε τῷ
θεῷ τῷ βοη-
θῷ ἡμῶν. ἀλαλάξα-
τε τῷ θεῷ ἰακώβ.
λάβετε ψαλμὸν καὶ
δότε τύμπανον.
ψαλτήριον τέρπνὸν
μετὰ κιθάρας. σαλ-
πίσατε ἐν νεομηνίᾳ
σάλπιγγι, ἐν εὐσή-
μῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡ-
μῶν. ὅτι πρόσταγμα
τῷ ἰσραὴλ ἐστί. καὶ
κρῖμα τῷ θεῷ ἰακώβ.
Μαρτύριον ἐν τῷ
ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν,
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐ-
τὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου.
γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔ-
γνω ἤκουσεν, ἐπέστη-
σεν ἀπὸ ἄρσεως τὸν
νῶτον αὐτοῦ.
ἔκ

EXVLtate Deo adiutori nostro, iubilate Deo Iacob.
3 Sumite psalmũ & date tympanũ, Psalterium iocũdum est cum [b] cithara.
4 [c] Buccinate in neomenia tuba, In [d] insigni die solennitatis uestrę.
5 Quia præceptum in Israel est, Et iudicium Deo Iacob.
6 Testimonium in Ioseph posuit illud, cum exiret de terra Aegypti, Linguam quam non [e] nouerat audiuit.
7 Diuertit ab oneribus dorsum eius,

a *super githit*

b *nablo*

c *clangite*

d *in celebritate, in die*

Gene. 41.

e *non noui, audiui*

Manus

בְּפִי מִדְיָן
תַּעֲבֹרְנָרָה ׃
בְּצָרָה אֶרְאֶתְּ
וַאֲהַלֶּלְנָּךְ אֶעֱנֶךָ
בְּסֵתֶר רַעַם ׃ת
אֶבְחַנְךָ עַל־ מֵי
מְרִיבָה סֶלָה ׃
שְׁמַע עַמִּי
וְאָעִידָה בָּךְ ׃
יִשְׂרָאֵל אִם־ ת
תִּשְׁמַע לִי׃ לֹא־
יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֵכָר ׃ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ה
הַמַּעֲלְךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם ׃ ת
הַרְחֶב־ פִּיךָ וַאֲמַלְאֶהוּ ׃

Αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐδουλεύσαν, ἐν κοφίνῳ ἐδουλεύσαν, ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐῤῥυσάμην σε. Ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρυφῇ καταιγίδος. Διάψαλμα. Ἐλοκίμασά σε ὡς ὕδατος ἀντιλογίας. Ἀκούσον λαός μου καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ισραὴλ ἐὰν ἀκόσῃς μου οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος οὐ δὲ προσκυνήσῃς θεῷ ἀλλοτρίῳ, Ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

Manus eius in [f]co phino seruierũt.
8 In tribulatione inuocasti me, & liberaui te, exaudiui te in abscondito [g] tempestatis, Probaui te apud aquam contradictionis. Sela
9 Audi [h] populus meus & contestabor te, Israel si audieris me,
10 Non erit in te Deus [i] recens, neque adorabis Deum alienum.
11 Ego em̃ sum Dominus Deus tuus, qui [k] eduxi te de terra Aegypti, Dilata os tuum & implebo illud.

f *ab ollarcc esserunt*
Exod. 17.
g *tonitrui*
h *populo mi*
i *alienus*
k *qui feci te ascẽdere*

12 Et

וְלֹא־שָׁמַע
עַמִּי לְקוֹלִי ו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא־
אָבָה לִי ׃
וָאֲשַׁלְּחֵהוּ
בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
יֵלְכוּ ב
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם ׃
לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ
לִי יִשְׂרָאֵל בִּ
דְרָכַי יְהַלֵּכוּ ׃
כִּמְעַט
אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם א
אָשִׁיב יָדִי ׃
מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ
לָהֶם וְיִהְיֶה עִתָּם לְעוֹלָם ׃

Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ
λαός μου τῆς φωνῆς
μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προ
σέσχε μοι. Καὶ ἐξαπέ
στειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ
ἐπιτηδεύματα τῶν
καρδιῶν αὐτῶν, πο
ρεύσονται ἐν τοῖς ἐ
πιτηδεύμασιν αὐ
τῶν. Εἰ ὁ λαός μου ἦν
κατ' ἐμὲ Ἰσραὴλ ταῖς
ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύ
θη ἐν τῷ μηδενὶ ἂν
τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν
ἐταπείνωσα. Καὶ
ἐπὶ τοὺς θλίβοντας
αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν
τὴν χεῖρά μου.
Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου
ἐψεύσαντο αὐτῷ.
καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐ
τῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 Et non audi/
uit populus me/
us uocem meam,
Et Israel non [l] in
tendit mihi.
13 Et dimisi eos
secundum [m] desi
deria cordis eo/
rum, Ibūt in [n] ad/
inuentionibus su
is.
14 Si populus
meus audisset me
Israel si in uijs me
is ambulasset.
15 Pro [o] nihilo
forsitan inimicos
eorum humiliasſ/
sem, Et super tri/
bulantes eos mi/
sissem manum meam.
16 Inimici Domini mentiti [p] sunt ei,
Et [q] erit tempus eorum in [r] secula.

l *uoluit me*

Acto. 14.

m *prauitatem*

n *consilijs*

Baruch. 3.

o *quàm breui tẽpore*

p *fuissent*

q *fuisset*

r *inæternum*

rr Et ciba/

וַיַּאֲבֵל חֹרֵי
מֵחֵלֶב חִטָּה וּ
וּמֵצוּר דְּבַשׁ א
אַשְׂבִּיעֶךָ ׃

מִזְמוֹר פֹּ

לְאָסָף אֱלֹהִים
נִצָּב בַּעֲדַת־אֵ
אֵל בְּקֶרֶב אֱ
אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט ׃
עַד־מָתַי
תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּ
וּפְנֵי רְשָׁעִים
תִּשְׂאוּ סֶלָה ׃
שִׁפְטוּ־
דַל וְיָתוֹם עָנִי
וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ ׃
דַּלְטוּ־ דל וְאֶבְיוֹן

καὶ ἐγώμισεν αὐτὸς
ἐκ στέατος πυροῦ. καὶ
ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρ
τασεν αὐτούς. Δόξα.

Ψαλμὸς τῷ Ἀ-
σάφ. πά.
Ὁ Θεὸς ἔστη ἐν
συναγωγῇ θε
ῶν. ἐν μέσῳ δὲ θε-
ούς διακρινεῖ. Ἕως
πότε κρίνετε ἀδίκα
αρ. καὶ πρόσωπα
ἁμαρτωλῶν λαμβά
νετε. Κρίνατε ὀρ-
φανῷ καὶ πτωχῷ.
ταπεινὸν καὶ πένη-
τα δικαιώσατε.
Ἐξέλεσθε πένητα
καὶ πτωχόν.

17 Et [f] cibauit illos ex adipe [t] frumenti, Et de petra melle [u] satura uit eos.

[f] Et cibassem eum
[t] tritici
[u] saturassem te

PSAL. LXXXII. *Contra prauos iudices obiurgatio.*

Psalmus Asaph.

1 DEus stetit in [a] synaga Deorum, In medio autem Deos dijudicat.

[a] congregatione iudicum, aut Dei. In medio iudicum iudicabit

2 Vsquequo iudicatis iniquitatem, Et [b] facies peccatorum [c] sumitis? Sæla.

[b] personam
[c] accipietis

3 Iudicate egeno & pupillo, Humilem & pauperem iustificate

4 Eripite pauperem, Et egenum

מִבֶּ֣יר רְשָׁעִ֑ים
חַצֹּ֖לוּ ׃
לֹא־יָדְע֣וּ וְלֹא
־יָבִ֣ינוּ בַּחֲשֵׁכָ֣ה
יִתְהַלָּ֑כוּ יִמּ֥וֹטוּ
כָּל־מוֹסְדֵ֖י אָֽרֶץ ׃
אֲנִ֣י אָמַ֣רְתִּי
אֱלֹהִ֣ים אַתֶּ֣ם ׀
וּבְנֵ֣י עֶלְי֣וֹן כֻּלְּכֶ֗ם
׃ אָכֵ֗ן כְּאָדָ֥ם
תְּמוּתֻ֑ון וּ
כְּאַחַ֥ד הַשָּׂרִ֗ים
תִּפֹּֽלוּ ׃ קוּמָ֣ה
אֱלֹהִ֣ים שָׁפְטָ֣ה
הָאָ֑רֶץ כִּֽי־אַתָּ֥ה
תִנְחַ֥ל בְּכָל־הַג�ּויִֽם׃

מִזְמ֥וֹר פֹּ

לְאָסָ֗ף ׃

ἐκ χειρὸς ἁμαρτω-
λοῦ ῥύσασθε αὐτούς.
Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ
συνῆκαν, ἐν σκότει
διαπορεύονται.
Σαλευθήτωσαν
πάντα τὰ θεμέλια
τῆς γῆς. Ἐγὼ εἶπα
θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψί-
στου πάντες. ὑμεῖς
δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀ-
ποθνήσκετε καὶ ὡς
εἷς τῶν ἀρχόντων πί-
πτετε. Ἀνάστα ὁ θε-
ὸς κρίνων τὴν γῆν ὅ-
τι σὺ κατακληρονο-
μήσεις ἐν πᾶσι τοῖς
ἔθνεσιν.

Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ
Ἀσάφ. πβ΄

שִׁיר

de manu peccatoris liberate.

5 [d]Nescierũt neque intellexerũt, in tenebris ambulant, [e]Mouebuntur omnia fundamenta terræ.

d Non cognoscunt, aut neque intelligunt

e Commouẽtur id est, omnes leges concidũt

6 Ego dixi, Dij estis, Et filij excelsi omnes uos,

7 [f]Vos autem sicut homines moriemini, Et sicut unus de principibus cadetis.

f Sed, attamen

8 Surge Deus iudica terrã, Quoniam tu hæreditabis in [g]omnibus gentibus.

Sis tu iudex

g omnes gentes

PSAL. LXXXIII. *Pro defensione contra hostes.*

1 Canticum psalmi Asaph.

אֱלֹהִים אֱל־
נַמִּי־לָךְ אַל־ת
תֶּחֱרַשׁ וְאַל־ת
תִּשְׁקֹט אֵל׃
כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
יֶהֱמָיוּן וּמ
מְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ
רֹאשׁ׃ עַל־עַמְּךָ
יַעֲרִימוּ סוֹד וְי
וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צ
צְפוּנֶיךָ׃
אָמְרוּ לְכוּ
וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
וְלֹא־יִזָּכֵר ש
שֵׁם־יִשְׂרָאֵל ע
עוֹד׃
כִּי נוֹעֲצוּ
לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃

Ο θεός τίς ὁμοιωθήσεταί σοι. μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπαύσῃς ὁ θεός.

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἠχήσαν. καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν. ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην. καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους. καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι. ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό. κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο.

DEus (quis [a]similis erit tibi?) Ne taceas neq; [b]compescaris Deus.

3 Quoniam ecce inimici tui [c]sonuerunt, Et qui oderunt te extulerũt caput.

4 [d]Super populum tuum [e]malignauerunt consilium, Et [f]cogitauerunt aduersus [g]sanctos tuos.

5 Dixerunt, uenite, & dispdamus eos [h]de gente, Et nõ memoretur nomen Israel ultra.

6 Quoniam [i]cogitauerunt unanimiter, Simul aduersum te [k]testamentum dispoſuerunt,

a *ne ſilentium des tibi*

b *quieſcas*

c *tumultuantur*

d *aduerſus*

e *callide cõpoſuerunt*

f *conſultauerunt*

g *abſconditos*

h *ne ſint gentes*

i *conſultauerũt corde*

k *fœdus pepegerunt*

אֲהָלֵי אֱדוֹם
וְיִשְׁמְעֵאלִים מ
מוֹאָב וְהַגְרִים ׃
גְּבָל
וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק
פְּלֶשֶׁת עִם־ י
שְׁבֵי צוֹר ׃
גַּם־
אַשּׁוּר נִלְוָה ע
עִמָּם הָיוּ זְ
זְרוֹעַ לִבְנֵי־
לוֹט סֶלָה ׃
עֲשֵׂה
לָהֶם כְּמִרְיָן כ
כְּסִיסְרָא כ
כְיָבִין בְּנַחַל ק
קִישׁוֹן ׃ נִשְׁמְדוּ

עֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה ׃

Τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμαηλῖται. Μωὰβ καὶ οἱ ἀγαρηνοί. Γεβὰλ καὶ ἀμμὼν καὶ ἀμαλήκ. Ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον. Καὶ γὰρ καὶ ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν. ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς λώτ. Διάψαλμα.

Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ μαδιὰμ καὶ ὡς σισάρα. ὡς ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ κισσῶν. Ἐξωλοθρευθησαν ἐν ἐνδώρ ἐγενήθησαν ὡσὲι κόπρος τῇ γῇ.

7 [k] Tabernacula Idumæorum & Hismaelitæ.
Moab, & Hagareni, 8 Gebal & Ammon, & Amalech, [l] Alieni genæ cum habitantibus Tyrum.
9 [m] Etẽ Assur [n] uenit cum illis, Facti sunt in [o] ad iutorium [p] filijs Lot. Sæla.
10 Fac illis sicut Madian & Sisare Sicut Iabin in torrente Cison.
11 Disperierunt in Endor, Facti sunt ut stercus terræ.

k tentoria Idumæi sunt ab Esau, Ismaëlitæ ab Ismael, Moab, & Ammon à Loth, Hagareni ab Hagar, Philistini reliquiæ habitabant ad mare.

Distributio hostium per circuitum.

Amalech sunt Amalachitæ, Tyrij tempore Salomonis & Hyram fuerunt confœderati Iudæis, postea dissilijt amicitia.

Assur sunt Assyrij.

l Palestina
m etiam
n assotiatus est
o brachium
p Id est Ammonitis et Moabitis Gene. 19. Iudicum 4. 5. 6. 7. 8.

שִׁיחֲמוּ גְרִיבְמוּ
בְּעוֹרֵב וְכוֹאֵב ו
וְבוֹבֵח וּבְצַלְמָוֶת
כָּל־נָסְכֵמוּ ׃
אֲשֶׁר אֲמוּרוּ
נִירְשָׁה לָנוּ אֶת
נְאוֹת אֱלֹהִים ׃
אֱלֹהַי שִׁיתֵמוּ
כַּגַּלְגַּל כְּקַשׁ ל
לִפְנֵי־רוּחַ ׃ כְּאֵשׁ
תִּבְעַר־יַעַר וכ
וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט
חָרִים ׃
כֵּן תִּרְדְּפֵם
בְּסַעֲרֶךָ וכ
וּבְסוּפָתְךָ ת
תְּבַהֲלֵם ׃
מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן

Θοῦ τοὺς ἄρχοντας
αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρηβ καὶ
Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλ-
μανᾶ πάντας τοὺς
ἄρχοντας αὐτῶν.
Οἵτινες εἶπον κληρο
νομήσωμεν ἑαυτοῖς
τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θε
οῦ. Ὁ θεός μου θοῦ αὐ
τοὺς ὡς τροχόν, ὡς κα
λάμην κατὰ πρόσω
πον ἀνέμου. Ὡσεὶ
πῦρ ὃ φλέξει δρυ
μόν. ὡσεὶ φλὸξ καὶ
τακαύσει ὄρη. Οὕ-
τως καταδιώξεις αὐ-
τοὺς ἐν τῇ καταιγί-
δι σου. καὶ ἐν τῇ ὀρ-
γῇ σου συντρά-
ξεις αὐτούς. Πλήρ
ωσον τὰ πρόσω-
πα αὐτῶν ἀτιμίας.

12 Pone princi/
pes eorum ſicut
Oreb & Zeb, Et
q Zebee & Sal/ q Zebach
mana.

Omnes princi
pes eorũ, 13 Qui
dixerunt, Hære/
ditate poſſidea/
mus ſanctuari/
um Dei.

14 Deus meus
pone illos ut r ro r turbinem
tam, Et ſicut ſti/
pulam ante faci/
em uenti.

15 Sicut ignem q Hoc eſt, fac eos inſta
cõburit ſyluam, biles & conuolue eos
Et ſicut flamma inuicem.
cõburens mõtes. ſ turbine

16 Ita perſequeris illos in tempeſta/
te tua, Et in ſ ira tua turbabis eos.

17 Imple facies eorum ignomínia,

Et

וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃
זַמְּרוּ לַיהוָה יוֹשֵׁב צִיּוֹן
הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
כִּי דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר
לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃
חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי
מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃
לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעֲרֵי בַת צִיּוֹן אָגִילָה בִישׁוּעָתֶךָ׃
טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ
בָּרֶשֶׁת זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃
נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה
בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃
יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה
כָּל גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃
כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן
תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד׃
קוּמָה יְהוָה אַל יָעֹז אֱנוֹשׁ
יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל פָּנֶיךָ׃
שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם
יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃
לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחֹק
תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי
יִתָּפְשׂוּ בְּמֹזְמֹתוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃
כִּי הִלֵּל רָשָׁע עַל תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ
וּבֹצֵעַ בֵּרַךְ נִאֵץ יְהוָה׃
רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל יִדְרֹשׁ
אֵין אֱלֹהִים כָּל מְזִמֹּתָיו׃
יָחִילוּ דְרָכָיו בְּכָל עֵת
מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנְּגְדּוֹ כָּל צוֹרְרָיו יָפִיחַ׃
אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל אֶמּוֹט
לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בָרָע׃
אָלָה פִיהוּ מָלְאָה מִרְמָה וָתֹךְ
תַּחְתָּיו עָמָל וָאָוֶן׃
יֵשֶׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֶלְכָה יִצְפֹּנוּ׃
יֶאֱרֹב בַּסֵּתֶר כְּאַרְיֵה בְסֻכּוֹ
יֶאֱרֹב לַחֲטֹף עָנִי חֲטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ׃
יָדַךְ יִדְכֶּה וְשָׁח
וְנָפְלוּ בַעֲצוּמָיו חֶלְכָה׃
אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל
הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל רָאָה לָנֶצַח׃
קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים׃
עַל מָה נִּאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים
אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
רָאִיתָה כִּי אַתָּה עָמָל וְכַעַס תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֶק אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר יָתוֹם׃
שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וְרָע
תִּדְרֹשׁ רִשְׁעוֹ בַּל תִּמְצָא׃
יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד
אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃
תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
לִשְׁפֹּט יָתוֹם וְדַךְ
בַּל יוֹסִיף עוֹד לַעֲרִיץ מֵאֶרֶץ׃

לַמְנַצֵּחַ עַל מוּת לָבֵן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל לִבִּי
אֲסַפְּרָה כָּל נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
אֶשְׂמְחָה וְאֶעְלֹזָה בָּךְ
אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
בְּשׁוּב אוֹיְבַי אָחוֹר
יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
כִּי עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי
יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃
גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע
שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח
וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב
כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃
וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק
יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
וַיְהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ
מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃
זַמְּרוּ לַיהוָה יוֹשֵׁב צִיּוֹן
הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
כִּי דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר
לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃
חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי
מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃
לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעֲרֵי בַת צִיּוֹן אָגִילָה בִישׁוּעָתֶךָ׃
טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ
בָּרֶשֶׁת זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃
נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה
בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃
יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה
כָּל גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃
כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן
תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד׃
קוּמָה יְהוָה אַל יָעֹז אֱנוֹשׁ
יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל פָּנֶיךָ׃
שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם
יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃
לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחֹק
תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי
יִתָּפְשׂוּ בְּמֹזְמֹתוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃
כִּי הִלֵּל רָשָׁע עַל תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ
וּבֹצֵעַ בֵּרַךְ נִאֵץ יְהוָה׃
רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל יִדְרֹשׁ
אֵין אֱלֹהִים כָּל מְזִמֹּתָיו׃
יָחִילוּ דְרָכָיו בְּכָל עֵת
מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנְּגְדּוֹ כָּל צוֹרְרָיו יָפִיחַ׃
אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל אֶמּוֹט
לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בָרָע׃
אָלָה פִיהוּ מָלְאָה מִרְמָה וָתֹךְ
תַּחְתָּיו עָמָל וָאָוֶן׃
יֵשֶׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֶלְכָה יִצְפֹּנוּ׃
יֶאֱרֹב בַּסֵּתֶר כְּאַרְיֵה בְסֻכּוֹ
יֶאֱרֹב לַחֲטֹף עָנִי חֲטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ׃
יָדַךְ יִדְכֶּה וְשָׁח
וְנָפְלוּ בַעֲצוּמָיו חֶלְכָה׃
אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל
הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל רָאָה לָנֶצַח׃
קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים׃
עַל מָה נִּאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים
אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
רָאִיתָה כִּי אַתָּה עָמָל וְכַעַס תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֶק אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר יָתוֹם׃
שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וְרָע
תִּדְרֹשׁ רִשְׁעוֹ בַּל תִּמְצָא׃
יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד
אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃
תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
לִשְׁפֹּט יָתוֹם וְדַךְ
בַּל יוֹסִיף עוֹד לַעֲרִיץ מֵאֶרֶץ׃

καὶ ζητήσουσι σὲ ὅσοι μάσε κυρίε. Αἰχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἀπαιῶνος καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν. Καὶ γνώτωσαν. ὅτι ὄνομά σοι κύριος. σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν λοιπῶν τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμός. πγ

Ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματα τὰ σου κύριε τῶν δυνάμεων. Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου.

Et quærent nomen tuum Domine.

18 Erubescant & [f] conturbentur, in seculum seculi, Et confundantur & pereant.

19 Vt cognoscant [t] quia nomẽ tibi [u] Dominus, Tu solus altissimus in omni terra.

[f] *exterreantur*

[t] *quod tu, nomẽ tuum*

[u] *Iehoua*

PSAL. LXXXIIII. *Patheticum uotum exulantis à pietate.*

Lãnazeah [a] pro torcularibus, filijs Chore Psalmus.

QVàm dilecta tabernacula tua Domine [b] uirtutum, 3 Concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

[a] *super Githith*

[b] *zebaoth*

Cor

לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל־ א
אֵל חָי׃

גַּם־ צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר קֵן לָהּ א
אֲשֶׁר־ שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־
מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃

אַשְׁרֵי בֵיתֶךָ ע
עוֹד יְהַלְלוּךָ ס
סֶלָה׃

אַשְׁרֵי אָדָם
עוֹז לוֹ בָּךְ מ
מְסִלּוֹת בְּלִבָּם׃ עִבְרֵי

Ἡ καρδία μου καὶ
ἡ σάρξ μου ἠγαλλιά-
σαντο ἐπὶ θεὸν ζῶν-
τα. Καὶ γὰρ στρουθί-
ον εὗρεν ἑαυτῇ οἰκί-
αν, καὶ τρυγὼν νοσ-
σιὰν ἑαυτῇ. οὗ θήσω
τὰ νοσσία ἑαυτῆς.
Τὰ θυσιαστήρια σου
κύριε τῶν δυνάμεων,
ὁ βασιλεύς μου καὶ
ὁ θεός μου. Μακά-
ριοι οἱ κατοικοῦντες
ἐν τῷ οἴκῳ σου. εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ
νων αἰνέσουσί σε.
Διάψαλμα. Μακά
ριος ἀνὴρ ὧν ἐστὶν ἀντί
λημψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ.
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρ-
δίᾳ αὐτοῦ διέθετο.

Cor meum & caro mea, Exulta uerunt [c] in Deum uiuum.

[c] ad

4 Etenim passer inuenit sibi domũ, Et turtur nidum ubi reponat pullos suos.

Altaria tua Domine uirtutum, Rex meus & Deus meus.

5 Beati qui habitant in domo tua Domine, In [d] secula seculorum laudabunt te. Sæla.

[d] continuo

6 Beatus uir cuius est auxilium abs te, [e] ascensiones in corde suo [f] disposuit.

[e] uiæ

[f] transeuntes in uallẽ mori, fontẽ posuerunt eam, etiam lacunas, implebit pluuia.

7 In

בְּעֵמֶק הַבָּכָא
מַעְיָן יְשִׁיתֻהוּ ג
גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה
מוֹרֶה ׃ יֵלְכוּ
מֵחַיִל אֶל־חָיִל ר
יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן ׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי ר
יַעֲקֹב סֶלָה ׃
מָגִנֵּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים וְהַבֵּט
פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ ׃
כִּי טוֹב־ו
יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי ה
אֲסֻתַּתָּה בְּבֵית אֱלֹהָי מר

Εἰς τὴν κοιλάδα
τ̃ κλαυθμῶνος. εἰς
τ̃ τόπον ὃν ἔθετο. ιὴ
νν εὐλογίας δώσει
ὁ νομοθετ̃. πορεύσον
ται ἐκ δυνάμεως εἰς
δύναμιν. ὀφθήσετ̃
ὁ θεὸς τ̃ θεῶν ἐν σιών.
Κύριος ὁ θεὸς τ̃ δυ-
νάμεων. εἰσάκουσόν μου
τ̃ς προσευχ̃ς μου. ἐ
νώτισαι ὁ θεὸς ἰα-
κώβ. διάψαλμα.
ὑπερασπιστὴ ἡμῶν, ἴ-
δε ὁ θεός. ιὴ ἐπίβλε-
ψον εἰς τὸ πρόσωπον
τ̃ χριστ̃ σου. ὅτι κρείσ-
σων ἡμέρα μία ἐν ταῖς
αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλι-
άδας. ἐξελεξάμην πα
ραῤῥιπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴ
κῳ τ̃ θεοῦ μου μᾶλλον

7 In ualle lachry[i]
marum in loco
quem posuit.
Etenim benedi
ctionem dabit le
gislator, 8 Ibunt
de[g] uirtute in uir
tutem, [h] Videbi/
tur deus deorum
in Sion.
9 Domine De/
us uirtutum exau
di orationem me
am, Auribus per
cipe Deus Iacob.
Sela.
10 Protector no
ster aspice Deus,
Et respice in faci/
em Christi tui.
11 Quia melior est dies una in atrijs
tuis, [l] super milia.
Elegi[k] abiectus esse in domo dei mei,

g *exercitu in exercitum, de caterua ad caterua*
h *Apparebunt ante Deum in Zion*
i *quàm*
k *sedere in limine*

מִדּוּר בְּאָהֳלֶי
רָשָׁע ׃
בִּי שָׁמַשׁ
וּמָגֵן יְהוָה ז
אֱלֹהִים חֵן ו
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא־ יִמְנַע ט
טוֹב לַהֹלְכִים
בְּתָמִים ׃
יְהוָה צְבָאוֹת
אַשְׁרֵי אָדָם י
בֹּטֵחַ בָּךְ ׃

לַמְנַצֵּחַ פה

לִבְנֵי־ קֹרַח
מִזְמוֹר ׃ רָצִיתָ
יְהוָה אַרְצֶךָ ש
שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב ׃ נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ

ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώ-
μασιν ἁμαρτωλῶν.
Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλή-
θειαν ἀγαπᾷ κύριος
ὁ θεὸς χάριν καὶ δό-
ξαν δώσει. Κύριος
οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ
τοῖς πορευομένοις ἐν
ἀκακίᾳ. Κύριε ὁ θε-
ὸς τῶν δυνάμεων, μα-
κάριος ἄνθρωπος ὁ
ἐλπίζων ἐπὶ σέ.
Εἰς τὸ τέλος τοῖς
υἱοῖς κορε ψαλ-
μός. πρὸ

Ηὐδόκησας κύ-
ριε τὴν γῆν σου
ἀπέστρεψας τὴν αἰ-
χμαλωσίαν ἰακώβ.
Ἄφηκας τὰς ἀνο-
μίας τοῦ λαοῦ σου.

magis quàm habitare in tabernaculis peccatorũ.

12 Quia [l] misericordiam & ueritatem dilígit Deus, Gratiã & gloriam dabit Dominus.

Non priuabit bonis eos qui ambulant in [m] innocentia. 13 Domine uirtutum, beatus homo qui sperat in te.

[l] *Quia sol & scutum est Deus*

[m] *simplicitate*

PSAL. LXXXV. *cõmendatio gratiæ, & misericordiæ Dei.*

1 Lãnazeah [a] filijs Chore Psal.

[b] Benedixisti domine terram tuam, Auertisti captiuitatem Iacob.

3 [c] Remisisti iniquitatem plebis tuę,

[a] *filiorum*

[b] *beneuoluisti*

[c] *peperisti*

בִּסִּיתָ כָּל־
חַטָּאתָם סֶלָה׃
אָסַפְתָּ כָּל־
עֶבְרָתֶךָ ת
הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן
אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ ו
וְהָפֵר כַּעַסְךָ ע
עִמָּנוּ׃
הֲלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף־בָּנוּ ת
תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ ל
לְדֹר וָדֹר׃
הֲלֹא אַתָּה
תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ ו
וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־
בָךְ׃ הַרְאֵנוּ

ἐκάλυψας πάσας
τὰς ἁμαρτίας αὐ-
τῶ. Κατέπαυσας πᾶ-
σαν τὴν ὀργήν σου
ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀρ-
γῆς θυμοῦ σου. Ἐπι-
στρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς
τῶ σωτηρίω ἡμῶν.
καὶ ἀπόστρεψον τὴν
θυμόν σου ἀφ ἡμῶν.
Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας
ὀργισθῆς ἡμῖν, ἢ σὰ
τενεῖς τὴν ὀργήν σὸ
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενε-
ὰν. ὁ θεὸς. σὺ ἐπι-
στρέψας ξωώσεις ἡ-
μᾶς. καὶ ὁ λαός σου,
εὐφρανθήσεται ἐπὶ
σοί. Δεῖξον ἡμῖν κύ-
ριε τὸ ἔλεός σου.
καὶ τὸ σωτήριόν σου
δῶς ἡμῖν.

יְחָה חַסְדְּךָ וְיִשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃

Operuisti omnia peccata eorum. Sela.

4 [d]Mitigasti omnem iram tuam, Auertisti ab ira indignationis tuę. [d] *auertisti*

5 Conuerte nos DEus salutaris noster, Et auerte iram tuã à nobis.

6 Nunquid in ęternum irascęris nobis, Aut [e]extendes iram tuã à generatione in generationem? [e] *protrahes*

7 [f]Deus tu conuersus uiuificabis nos, Et plebs tua lætabitur in te. [f] *nunquid non*

8 Ostende nobis Domine misericordiam tuã, Et salutare tuum da nobis.

אֶשְׁמְעָה
מַה־יְדַבֵּר הָאֵל
יְהוָה כִּי יְדַבֵּר
שָׁלוֹם אֶל־ע
עַמּוֹ וְאֶל־ח
חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁ
יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה
׃ אַךְ קָרוֹב
לְיִרְאָיו יְשׁוּעָתוֹ ל
לִשְׁכֹּן כָּבוֹד ב
בְּאַרְצֵנוּ ׃
חֶסֶד וֶאֱמֶת
נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק ו
וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ ׃
אֱמֶת מֵאֶרֶץ
תִּצְמָח וְצֶדֶק מ
מִשָּׁמַיִם נִשְׁ
גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב

Ακούσομαι τί λα-
λήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ
θεός. Οτι λαλήσει
εἰρήνην ἐπὶ λαὸν
αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τοὺς
ὁσίους αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ
τοὺς ἐπιστρέφοντας
καρδίαν ἐπ' αὐτόν.
πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβου-
μένων αὐτὸν τὸ σωτή-
ριον αὐτοῦ. τοῦ κα-
τασκηνῶσαι δόξαν
ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. Ελε-
ος καὶ ἀλήθεια συνήν-
τησαν. δικαιοσύ-
νη καὶ εἰρήνη κατε-
φίλησαν. Αλήθεια
ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε.
καὶ δικαιοσύνη ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἔκυ-
ψε. Καὶ γὰρ ὁ κύριος
δώσει χρηστότητα.

9 Audiam quid loquatur (in me) Dominus Deus Quoniam loquetur pacem [g] in plebem suam.

Et super Sanctos suos, Et in eos [h] qui conuertuntur ad cor.

10 Veruntamen prope timentes eum salutare ipsius, Vt inhabitet gloria in terra nostra.

11 Misericordia & ueritas obuiauerunt sibi, Iusticia & pax oscultatæ sunt.

12 Veritas de terra [i] orta est, Et iusticia de cœlo prospexit.

13 Etenim Dñs dabit benignitatem,

[g] *ad populum suum*

[h] *qui non conuertuntur ad stulticiam*

[i] *germinabit*

וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן
יְבוּלָהּ׃
יְבָרֵךְ לְמַעַן יְ
יְהִלְלוּ וְיִשְׁתַּ
לְרֵרוֹ פ
פְּעָמָיו׃

תְּפִלָּה פו

לְדָוִד ה
חַטֵּה וְחוֹנֵנִי א
אֲוֹנֵנִי עֲנֵנִי ב
כִּי־ עָנִי וְא
וְאֶבְיוֹן אָנִי׃
שָׁמְרָה
נַפְשִׁי כִּי־ ח
חָסִיד אָנִי ח
הוֹשַׁע עב
עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃

καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει
τὸν καρπὸν αὐτῆς.
Δικαιοσύνη ἐνώπιον
αὐτοῦ προπορεύσε-
ται. καὶ θήσει εἰς ὁ-
δὸν τὰ διαβήματα
αὐτοῦ. Δόξα. Κάθισ-
μα. ιά

Προσευχὴ τοῦ δια
βίου. πέ

Κλῖνον κύριε
τὸ οὖς σου καὶ
ἐπάκουσόν μου ὅτι
πτωχὸς καὶ πένης
εἰμὶ ἐγώ. φύλαξον
τὴν ψυχήν μου ὅτι
ὅσιός εἰμι. σῶσον
τὸν δοῦλόν σου ὁ θε-
ός μου, τὸν ἐλπί-
ζοντα ἐπὶ σέ.

Et terra nostra
dabit fructum su
um.
14 Iusticia ante
eum ambulabit,
Et ponet in uia
gressus suos.

PSAL. LXXXVI. *Mystice de Christo, Literaliter de quouis pio pro conseruatione.*

Oratio Dauidis.

INclina Domi
ne aurem tuã
& exaudi me,
Quoniã [a] inops *a miser*
& pauper sum
ego.
2 Custodi ani/
mam meam quo
niã sanctus sum,
Saluum fac ser/
uum tuum Deus
meus sperantem in te.

חָנֵּנִי יְהוָה כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃ שַׂמַּח נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי־אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃ הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֲךָ כִּי תַעֲנֵנִי׃ אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃

Ἐλέησόν με κύριε ὅτι πρός σε κεκραξόμαι ὅλην τὴν ἡμέραν. Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρός σε κύριε τὴν ψυχήν μου. Ὅτι σὺ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχήν μου. καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρός σε, ὅτι ἐπήκουσάς μου. Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

3 Miserere mei Domine quoniam ad te clamaui tota die, 4 Lætifica animam serui tui, quoniam ad te Domine animam meam leuaui.

5 Quoniã tu Domine [b] suauis & mitis, Et multæ misericordię omnibus inuocantibus te.

Ioel 2.

b bonus & propitius

6 Auribus percipe Domine orationem meam, Et intende uoci deprecationis meę.

7 In die tribulationis meæ clamaui ad te, Quia exaudisti me.

8 Non est similis tui in dijs domine, Et non est secundum opera tua.

9 Omnes

כָּל־ גּוֹיִם
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יב
יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי ו
וְיַכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
כִּי־ גָדוֹל אַתָּה
וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ׃ הוֹרֵנִי
יְהוָה דַּרְכֶּךָ א
אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ י
יַחֵד לְבָבִי ל
לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃
אוֹדְךָ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־ ל
לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
כִּי חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי ו

Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα
ἐποίησας, ἥξουσι καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώ
πιόν σου κύριε. Καὶ
δοξάσουσι τὸ ὄνο-
μά σου, ὅτι μέγας εἶ
σύ. καὶ ποιῶν θαυ-
μάσια. σὺ εἶ θεὸς μό-
νος. Ὁδήγησόν με
κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου.
καὶ πορεύσομαι ἐν
τῇ ἀληθείᾳ σου. Εὐ-
φρανθήτω ἡ καρδία
μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ
ὄνομά σου. Ἐξομολο-
γήσομαί σοι κύριε ὁ
θεός μου ἐν ὅλῃ καρ-
δίᾳ μου, καὶ δοξά-
σω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
αἰῶνα. Ὅτι τὸ ἔλε
ός σου μέγα ἐπ' ἐμέ.

9 Omnes gentes quaſcunq; feciſti, uenient & adorabunt corã te Dñe, Et glorificabunt nomen tuum. *vocatio gentium*

10 Quoniã magnus es tu & faciens mirabilia, Tu es Deus ſolus.

11 [c]Deduc me Dñe in uia tua, & ingrediar in ueritate tua, [d]Lętetur cor meũ [e]& timeat nomen tuum. *c doce* *d confirma* *e ut*

12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, Et glorificabo nomen tuum in æternum.

13 Quia miſericordia tua magna eſt ſuper me,

Et eruiſti

וְתִצְלְּתֵנִי נַפְשִׁי
מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה ׃
אֱלֹהִים זֵדִים
קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי וְלֹא שָׂ
שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם ׃
וְאַתָּה
אֲדֹנָי אֵל־ רַ
חוּם וְחַנּוּן א
אֶרֶךְ אַפַּיִם ו
וְרַב־חֶסֶד וֶא
וֶמֶת ׃
פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי תְּנָה ע
עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְה
וֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ ׃

καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ἅδου κατωτάτου. ὁ θεός, παρἀνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ. καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου. καὶ οὐ προεθέντό σε ἐνώπιον αὐτῶν

Καὶ σὺ κύριε ὁ θεός μου οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων. μακροθυμὸς καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με. δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου. καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

Et eruisti animã meam ex infer/ no inferiori.
f fouea infima

14 Deus [g] iniqui insurrexerũt [h] su/ per me, Et [i] syna/ goga potentium quæsierunt ani/ mam meam, Et non proposue/ runt te in [k] con/ spectu suo.
g superbi
h aduersum
i cœtus
k coram se

15 Et tu Domine Deus miserator & [l] misericos, [m] Patiens & mul tæ misericordiæ & uerax.
l propitius
m longus irarum seu longanimis

16 Respice in me & miserere mei, Da [n] imperiũ tu/ um [o] puero tuo, & saluum fac filium ancillæ tuæ.
n fortitudinem
o seruo

17 Fac

עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν. καὶ αἰσθέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν. Ὅτι σύ κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

לְבָנַי־ פג

קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר וְסוֹדָתוֹ בּ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃
אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִ מִּכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃ נִכְבָּדוֹת
מְדֻבָּר־בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃
אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעַי ה

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς. πρ'

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις. Ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα τοῦ Ἰακώβ. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Μνησθήσομαι Ῥαὰβ. καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με.

17 Fac mecum signum in bono, ut uideant qui oderunt me, & cõfundantur, Quoniam tu Domine adiuuisti me, & [p] consolatus es me.

p misertus es mei

PSAL. LXXXVII. *Ieruſalem eſt typus Eccleſiæ.*

1 Psalmus cantici [a] filijs Chore.

FVndamẽta eius in montibus sanctis,

a filiorum

2 Diligit Dominus portas Sion, [b] super omnia tabernacula Iacob.

b pluſquàm

3 Glorioſa dicta ſunt de te, Ciuitas Dei. Sæla.

c Aegypti

4 [c] Memor ero [d] Raab & Babylonis, Scientium me.

d meminiſſe faciam

חֶבְרַת
פְּלֶשֶׁת וְצֹר ע
עִם־כּוּשׁ ז
זֶה יָלַד־שָׁם ׃
וּלְצִיּוֹן
יֵאָמַר אִישׁ ו
וְאִישׁ יָלַד־
בָּהּ וְהוּא י
יְכוֹנְנֶהָ ע
עֶלְיוֹן ׃
יְהוָה
יִסְפֹּר בִּכְתוֹב
עַמִּים זֶה
יָלַד־שָׁם ס
סֶלָה ׃
וְשָׁרִים
כָּחֲלָלִים בָּל־מַעְיָנַי בָּהּ ׃

Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς τῶ αἰθιόπων οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ. Μήτηρ σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ. καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ.

Ὡς ἐνφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

Ecce [e] alienigenæ & Tyrus, & [f] populus Aethiopum, Hi [g] fuerūt illic.

5 [h] Nunquid Sion dicet [i] homo, & homo natus est in ea, Et ipse fundauit eam altissimus.

6 Dominus [k] narrabit in scripturis populorum, Et principum horum [l] qui fuerunt in ea. Sæla.

7 [m] Sicut lætantium omnium, Habitatio est in te.

e *palestina*

f *cum Aethiopia* עם

g *quisquis natus est ibi*

h *sed & de*

i *multi celebres uir & uir diser vnd gener*

k *scripsit, numerauit, dum scriberet populos*

l *quisnam nascetur ibi*

m *Et cãtores sicut choros ducentes, omnes fontes mei sunt in te.*

שִׁיר פח

מִזְמוֹר לִבְנֵי
קֹרַח לַמְנַצֵּחַ ע
עַל מָחֲלַת ל
לְעַנּוֹת מ
מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי ׃
יְהוָה אֱלֹהֵי י
יְשׁוּעָתִי יוֹם־
צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה
נֶגְדֶּךָ ׃ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי ת
הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי
׃ כִּי שָׂבְעָה ב
בְרָעוֹת נַפְשִׁי ו
וְחַיַּי לִשְׁאוֹל ת
חִגִּיעוּ ׃ נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר

Ὠδὴ ψαλμοῦ τοῖς
υἱοῖς κορὲ, εἰς τὸ τέ-
λος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ
ἀποκριθῆναι, συνέ-
σεως αἰθὰμ τοῦ Ἰσ-
ραηλίτου. πρ'

Κύριε ὁ θεὸς
τῆς σωτηρί-
ας μου, ἡμέρας ἐκέ-
κραξα καὶ ἐν νυκτὶ
ἐναντίον σου. Εἰσελ-
θέτω ἐνώπιόν σου ἡ
προσευχή μου. Κλῖ-
νον τὸ οὖς σου εἰς τὴν
δέησίν μου. ὅτι ἐ-
πλήσθη κακῶν ἡ ψυ-
χή μου καὶ ἡ ζωή μου
τῷ ἅδῃ ἤγγισε.
Προσελογίσθην με-
τὰ τῶν καταβαι-
νόντων εἰς λάκκον.

PSAL. LXXXVIII. *Typus Christi. Pro liberatione.*

1 Canticum psalmi [a] filijs Chore, Lãnazeah pro Mahalath ad respondendum [b] intellectus Heman Ezrahitæ.

DOmine deus salutis meę, in die clamaui & nocte coram te.

a filiorum
b eruditiuum
De Heman uide 3. Regum 4.

4 [c] Intret in conspectu tuo oratio mea, Inclina aurem tuam ad [d] precem meam.

c ueniat coram te
d clamorem

5 Quia [e] repleta est malis anima mea, Et uita mea [f] inferno appropinquauit.

e saciata
f foueæ sepulchro

6 Aestimatus sum cum descendentibus in lacum,

חָיִיתִי כְּגֶבֶר
אֵין־אֵל ׃
בַּמֵּתִים חָפְשִׁי
כְּמוֹ חֲלָלִים שׁ
שְׁכְבֵי־קֶבֶר א
אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם
עוֹד וְהֵמָּה מִ
מְיָדְךָ נִגְזָרוּ ׃
שַׁתַּנִי בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת ב
בְּמַחֲשַׁכִּים ב
בִּמְצוֹלוֹת ׃
עָלַי סָמְכָה
חֲמָתֶךָ וְכָל־מִ
מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ
סֶלָה ׃

הָרְחֵקְתָּ

Ἐγενήθην ὡσεὶ ἄν-
θρωπος ἄβοηθητος.
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.
Ὡσεὶ τραυματίαι
καθεύδοντες ἐν τά-
φῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης
ἔτι. καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς
χειρός σου ἀπώσθη-
σαν. Ἔθεντό με ἐν
λάκκῳ κατωτάτῳ.
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν
σκιᾷ θανάτου.
Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχ
θη ὁ θυμός σου καὶ
πάντας τοὺς μετεω
ρισμούς σου ἐπήγα
γες ἐπ' ἐμέ. διάψ-
αλμα. Ἐμάκρυνας
τοὺς γνωστούς μου
ἀπ' ἐμοῦ. ἔθεντό με
βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

ΒΡΥΑΖΑΙ ΜΟΥΑΖΗΙ ΣΑΤΑΖΗΙ ΤΟΣΑΒΑΤ ΛΑΜΙ

Factus sum sicut homo sine [g] adiutorio, [7] Inter mortuos liber.

Sicut uulnerati [h] dormiẽtes in sepulchris, Quorum non es memor amplius, & ipsi de manu tua repulsi sunt.

8 [i] Posuerũt me in lacu inferiori, In tenebrosis & in [k] umbra mortis.

9 Super me [l] cõfirmatus est furor tuus, Et omnes fluctus tuos induxisti super me. Sæla.

10 [m] Longe fecisti notos meos à me [n] Posuerunt me abominationem sibi.

g *fortitudine*

h *cubantes*

i *posuisti me*

k *profunditatibus*

l *innixus*

m *Elongasti*

n *posuisti me abominationes eis*

בַּלָּא וְלֹא אֵצָא ׃
עֵינִי בָאֲבָת
מִנִּי־עֹנִי סָרָ
קָרָאתִיךָ יְהוָה כ
כָּל־יוֹם שטּ
שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כ
נַפְשִׁי ׃
חֲלָמֹתִים
תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא א
אִם־רְפָאִים יי
יָקוּמוּ יוֹדוּךָ ס
סֶלָה ׃
הֲיְסֻפַּר
בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ א
אֱמוּנָתְךָ בא
בָּאֲבַדּוֹן ׃ תְּוֹדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ יי
וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה ׃

παρελόθην ἡ οὐκ
ἐξετορευόμην. οἱ ὀφ-
θαλμοί μου ἠδένησαν
ἀπὸ πτωχείας. ἐκέ-
κραξα πρός σε κύριε
ὅλην τὴν ἡμέραν. ἐπε-
πέτασα πρός σε τὰς
χεῖράς μου. μὴ τοῖς
νεκροῖς ποιήσεις θαυ
μάσια, ἢ ἰατροὶ ἀνα
στήσουσι καὶ ἐξομο-
λογήσονταί σοι.
μὴ διηγήσεταί τις
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλε-
ός σου, καὶ τὴν ἀλή-
θειάν σου ἐν τῇ ἀπω
λείᾳ. μὴ γνωσθήσε
ται ἐν τῷ σκότει τὰ
θαυμάσιά σου. καὶ ἡ
δικαιοσύνη σου ἐν
γῇ ἐπιλελησμένῃ.

o Traditus sum & non egrediebar, 11 Oculi mei languerunt p præ inopia.

o *Inclusus*

p *propter oppressionem*

Clamaui ad te Domine, Tota die expandi ad te manus meas.

12 Nunqd mortuis facies mirabilia, q Aut medici suscitabunt & r confitebunt tibi Sæla.

q *aut mortui surgent*

r *gratias agent*

13 Nunquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuã, Et ueritatem tuam in perditione.

14 Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, Et iusticia tua in terra obliuionis?

וַאֲנִי אֵלֶיךָ
יְהוָה שִׁוַּעְתִּי ו
וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי
תְקַדְּמֶךָ ׃ לָמָּה
יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִ
מֶּנִּי ׃ עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נ
נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ א
אָפוּנָה ׃ עָלַי
עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ ב
בִּעוּתֶיךָ צִמ
צְמוּתוּנִי כַּמַּיִם
כַּמַּיִם כָּל־הַיּוֹם
הִקִּיפוּ עָלַי ו
יָחַד ׃
הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי

Καγὼ πρός σε κύριε
ἐκέκραξα. καὶ ὀπρωΐ
ἡ προσευχή μου προ-
φθάσει. ἱνατί κυ-
ριε ἀπωθῇ τὴν ψυχήν
μου, ἀποστρέφεις τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐ-
μοῦ. πτωχὸς εἰμὶ ἐγὼ,
καὶ ἐν πόνοις ἐκ νεότη
τός μου. ὑψωθεὶς δὲ ἐ-
ταπεινώθην καὶ ἐξηπό
ρήθην. ἐπ' ἐμὲ διῆλ
θοσάν ὀργαί σου. οἱ
φοβερισμοί σου ἐξε-
τάραξάν με. ἐκύκλω
σάν με ὡσεὶ ὕδωρ.
ὅλην τὴν ἡμέραν
περιέσχον με ἅμα. ἐ-
μάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον. καὶ
τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ
ταλαιπωρίας. ὁ δέξα.

אֹהֵב וָרֵעַ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי ׃

15 Et ego ad te domine clamaui, Et mane oratio mea præueniet te.

16 [s]Vt quid Domine repellis orationem meam, Auertis faciē tuam à me?

17 [u]Pauper sum ego & [x]in laboribus à iuuentute mea, Exaltatus autem humiliatus sū & conturbatus.

18 [y]In me transierunt iræ tuæ, Et terrores tui conturbauerunt me.

19 Circundederūt me sicut aquę tota die, Circundederunt me simul.

20 Elongasti à me amicum & proximum, Et notos meos à [z]miseria.

s *Quare*
t *animam*
u *miser*
x *& deficiens à iuuē tute mea, portaui terrores tuos anxius*
y *Super*
z *in tenebris, id est, nullos uideo*

PSAL.

מַשְׂכִּיל פט

לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם
אַשִּׁירָה לְדֹר
וָדֹר אוֹדִיעַ א
אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃
כִּי אָמַרְתִּי
עוֹלָם חֶסֶד י
בָּנֶה שָׁמַיִם ת
תָּכִן אֱמוּנָתְךָ ב
בָּהֶם׃
כָּרַתִּי בְרִית
לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
לְדָוִד עַבְדִּי׃
עַד־עוֹלָם
אָכִין זַרְעֲךָ וּב
וְבָנִיתִי לְדֹר־וָדֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה׃

Συνέσεως τῷ ἰσραηλίτῃ. πή
ΤΑ ἐλέη σα κύ
ριε εἰς τὸν αἰῶ
να ᾄσομαι. εἰς γενε
ὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγε
λῶ τὴν ἀληθειάν σου
ἐν τῷ στόματί μου. Οτι
εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔ
λεος οἰκοδομηθήσε
ται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑ
τοιμασθήσεται ἡ ἀλή
θειά σου. Διεθέμην
διαθήκην τοῖς ἐκλεκ
τοῖς μου ὤμοσα Δα
βὶδ τῷ δούλῳ μου.
ἕως τοῦ αἰῶνος. Εκοι
μάσω τὸ σπέρμα σου.
καὶ οἰκοδομήσω εἰς
γενεὰν καὶ γενεὰν
τὸν θρόνον σου.

PSAL. LXXXIX. De Christo eius que regno, literaliter de Dauide.

1 [a]Intellectus Ethan Ezrahitæ.

Misericordias Domini, In æternum cãtabo.

a eruditiuum Ethan uolunt fratrẽ fuisse Heman.

In generatione & generationem Annunciabo ueritatem tuam in ore meo.

3 Quoniã [b]dixisti, In ęternum misericordia ædificabitur in cœlis, Præparabitur ueritas tua in eis.

b dixi

4 [c]Dispositui testamẽtum electis meis, Iuraui Dauid seruo meo, 5 Vsq; in æternum pręparabo semen tuum. Et ædificabo in generationẽ & generationem, Sedem tuam. Sæla.

c pepegi fœdus 2. Reg. 7.

6 Confite-

וְיוֹדוּ
שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְ
יְחֹוָה אַף אֱמוּ
אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל
קְדֹשִׁים׃
כִּי מִי בַשַּׁחַק
יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִ
יִדְמֶה לַיהוָה
בִּבְנֵי אֵלִים׃
אֵל נַעֲרָץ
בְּסוֹד־קְדֹשִׁים
רַבָּה וְנוֹרָא עַ
עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃
יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת מִי־כָ
בָּמוֹךָ חָסִין יָהּ
וֶאֱמוּנָתְךָ סָ
סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגַאוַת חַיָּם

Εξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε, καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ. ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ. Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων. μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι δυνατὸς εἶ κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κυκλώσει σε. Σὺ δεσπόζεις τῆς ἀρχῆς τῆς θαλάσσης.

6 [d]Confitebun tur cœli mirabi/lia tua Domine, [e]Etẽ ueritatem tuam in Eccleſia ſanctorum.

7 Quoniam quis in nubibus æqua bitur domino, Si milis erit Deo in filijs Dei?

8 Deus [f] qui glo rificatur in [g] con ſilio ſanctorum, Magnus & terri/bilis ſuper omẽs qui in circuitu e/ius ſunt.

9 Domine deus [h]uirtutum quis ſi milis tibi? Potẽs es Dñe, & ueritas tua in circuitu tuo.

10 Tu dominaris [i] poteſtati maris.

d *laudabunt*
e *inſuper*
f *timendus*
g *in congregatione*
h *exercituum*
i *inſuperbiam*

Motum

בְּשׁוֹא גַלֵּיו׃
אַתָּה תְשַׁבְּחֵם ׀
אַתָּה רִבִּאתָ
כְּחַלַּל רַחַב ב
בִּזְרוֹעַ עֻזֶּךָ פז
פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ ׃
לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אֶרֶץ ת
תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ א
אַתָּה יְסַדְתָּם ׃
צָפוֹן וְיָמִין
אַתָּה בְרָאתָם
תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן ב
בְּשִׁמְךָ ׃
יְרַנֵּנוּ
לְךָ זְרוֹעַ
עִם־גְּבוּרָתֶךָ ת
תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ ׃

δὲ σάλος τῶν κυ-
μάτων αὐτῆς, σὺ κα-
ταπραΰνεις. Σὺ ἐτα-
πείνωσας ὡς τραυ-
ματίαν ὑπερήφα-
νον. ἐν τῷ βραχίονι
τῆς δυνάμεώς σε, διε-
σκόρπισας τοὺς ἐχ-
θρούς σου. Σοί εἰσιν
οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν
ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην
καὶ τὸ πλήρωμα αὐ-
τῆς σὺ ἐθεμελίωσας
καὶ βόρρᾶν καὶ τὴν θά-
λασσαν σὺ ἔκτισας
Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν
ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται. σὸς
βραχίων μετὰ δυ-
νασείας. Κραται-
ωθήτω ἡ χείρ σου, ὑ-
ψωθήτω ἡ δεξιά σου.

Motum autẽ fluctuum eius tu mitigas.

11 Tu humiliasti sicut uulneratum superbum, In brachio uirtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.

12 Tui sunt cœli & tua est terra, orbẽ terræ & plenitudinẽ eius tu fundasti, 13 Aquilonem & mare tu creasti.

Thabor & Hermon in nomine tuo exultabunt, 14 Tuum brachium cum potẽtia.

m Firmetur manus tua & exaltetur dextera tua.

k Rahab, id est, Aegyptum

Gene. 1.

l meridiem

m robusta est manus tua, alta est dextera tua

צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד
וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ
פָּנֶיךָ ׃
אַשְׁרֵי הָעָם
יֹדְעֵי תְרוּעָה יְ
יְהוָה בְּאוֹר־פָּ
פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן ׃
בְּשִׁמְךָ
יָגִילוּן כָּל־ הַ
הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ
יָרוּמוּ ׃
כִּי־ תִפְאֶרֶת
עֻזָּמוֹ אָתָּה וּ
וּבִרְצוֹנְךָ ת
תָּרוּם ק
קַרְנֵנוּ ׃
כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְ

Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου. Ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου περιπατήσουσι. καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν. καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ. καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις.

15 Iustitia & iudi
cium n præpara/
tio sedis tuæ.
Misericordia &
ueritas præcedẽt
faciem tuã, 16 Be
atus ille populus
qui scit iubilatio
nem.
Domine in lu/
mine uultus tui
ambulabunt, &
17 In nomine tuo
exultabunt tota
die. Et in iustitia
tua exaltabunt.
18 Quoniã o glo
ria uirtutis eorũ
tu es, Et in bene/
placito tuo exal/
tabitur cornu no
strum.
19 Quia Dñi est p assumptio nostra,

n habitaculum

o decor fortitudinis

p scutum nostrum

וּלְכָרוּשׁ וְיִשְׂרָאֵל
מַלְכֵּנוּ ׃

אָז דִּבַּרְתָּ
בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַ
וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי
עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר ח
חֲרִימוֹתִי בָּחוּר
מֵעָם ׃ מָצָאתִי
דָוִד עַבְדִּי בש
בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מ
מְשַׁחְתִּיו ׃ אֲשֶׁר
יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ
אַף־זְרוֹעִי רָ
תְאַמְּצֶנּוּ ׃

לֹא־יַשִּׁיא
אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־ע
עַוְלָה לְ
וַכַּתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו וּ

καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσρα-
ὴλ Βασιλέως ἡμῶν.
Τότε ἐλάλησας ἐν ὁ-
ράσει τοῖς ὁσίοις σου κ
εἶπας ἐβοήθησα βοηθε-
αν ἐπὶ δυνατόν. ὕ-
ψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τ
λαοῦ μου. Εὗρον δία
βιβλ μου ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔ-
χρισα αὐτόν. Ἡ χε
χείρ μου συναντιλή
ψεται αὐτῷ. καὶ ὁ
βραχίων μου κατι-
σχύσει αὐτόν. Οὐκ
ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν
αὐτῷ. καὶ ὑὸς ἀνομι
ας, οὐ προσθήσει τοῦ
κακῶσαι αὐτόν.
Καὶ συγκόψω ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

Et sancti Israel regis nostri.

20 Tunc locutus es in uisione sanctis tuis, & dixisti, Posui adiutorium [q] in potente & exaltaui electũ de plebe mea.

21 Inueni Dauid seruum meum, Oleo sancto meo unxi eum.

22 Manus enim mea auxiliabitur ei, Et brachiũ meum confirmabit eum.

23 Nihil proficiet inimicus in eo, Et filius iniquitatis non [r] apponet nocere ei.

24 Et [s] concidam à facie ipsius inimicos eius,

[q] *super*

1. Reg. 16.

Acto. 13.

[r] *opprimet eum*

[s] *contundam*

וּמְשַׂנְאַי
אֲגֹרֹת ׃
וָאֶמְיְנָתִי
וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּב
וּבְשָׁמִי תָּרוּם
קַרְנוֹ ׃
וְשַׂמְתִּי בַיָּם
יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת
יְמִינוֹ ׃
הוּא
יִקְרָאֵנִי אָבִי אַ
אֵלִי וְ
וְצוּר יְשׁוּעָתִי ׃
אַף־
אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ
עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־
אָרֶץ ׃
לְעוֹלָם אֶשְׁמֹר־לוֹ חַסְדִּי נ

καὶ τοὺς μισοῦντάς
αὐτὸν τροπώσομαι.
Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ
τὸ ἔλεός μου μετ' αὐ
τοῦ. καὶ ἐν τῷ ὀνό
ματί μου ὑψωθήσε
ται τὸ κέρας αὐτοῦ.
Καὶ θήσομαι ἐν θα
λάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἐν ποταμοῖς δε
ξιὰν αὐτοῦ. Αὐτὸς
ἐκάλεσέ με λέγων
πατήρ μου εἶ σύ. θε
ός μου καὶ ἀντιλήπ
τωρ τῆς σωτηρίας μου.
Κἀγὼ πρωτότοκον
θήσομαι αὐτόν. ὑψη
λὸν παρὰ τοῖς βα
σιλεῦσι τῆς γῆς.
Εἰς τὸν αἰῶνα φυλά
ξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου

Et odientes eum in t fugam conuertam.

t *percutiam*

25 Et ueritas mea & misericordia mea cum ipso, Et in nomine eius exaltabitur cornu eius.

26 Et ponam u in mari manum eius Et in fluminibus dexteram eius.

u *ad mare*

De uniuersali regno, & potentia christi.

27 Ipse inuocabit me pater meus es tu, deus meus & x susceptor salutis meę.

x *fortitudo*

28 y Et ego primogenitum ponam illum, Excelsum præ regibus terrę.

y *Insuper*

29 In æternum seruabo illi misericordiam meam,

וּבָרִיתִי
נֶאֱמָנָה לוֹ׃
וְשַׂמְתִּי ל
לַעַד זַרְעוֹ ו
וְכִסְאוֹ כִּימֵי
שָׁמָיִם׃
אִם־יַעֲזְבוּ
בָנָיו תּוֹרָתִי ו
וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא
יֵלֵכוּן׃
אִם־חֻקֹּתַי
יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי
לֹא יִשְׁמֹרוּ׃
וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם ו
וּבִנְגָעִים ע
עֲוֹנָם׃
וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ ו

καὶ ἡ σπαθήκη μου πι
στὴ αὐτῷ. Καὶ θήσο
μαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐ
τοῦ. καὶ τὸν θρόνον
αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας
τοῦ οὐρανοῦ. Ἐὰν ἐ
γκαταλίπωσιν οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον
μου. καὶ τοῖς κρίμα
σί μου μὴ πορευθῶ
σιν. Ἐὰν τὰ δικαι
ώματά μου βεβηλώ
σωσι. καὶ τὰς ἐντο
λάς μου μὴ φυλάξω
σιν. Ἐπισκέψομαι
ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνο
μίας αὐτῶν. καὶ ἐν
μάστιξι τὰς ἁμαρτίας
αὐτῶν. Τὸ δὲ ἔλεο
ς μου, οὐ μὴ διασκε
δάσω ἀπ' αὐτῶν.

Et teſtamentũ me
um ᶻ fideleipſi. ᶻ *firmum, uerum*
30 Et ponam in
ſeculum ſeculi ſe
mẽ eius, Et thro/
num eius ſicut di
es cœli.
31 Si autem dere
liquerintfilij eius
legem meam, Et
in iudicijs meis
non ambulaue/
rint.
32 Si ᵃ iuſticias ᵃ *ſtatua*
meas prophana/
uerint, Et manda
ta mea non cuſto
dierint.
33 Viſitabo in ᵇ *non irritam faciam,*
uirga iniquitates *non auferam*
eorũ, Et in uerberibus peccata eorũ.
34 Miſericordiam autem meam non
ᵇ diſpergam ab eo,

וְלֹא אֲשַׁקֵּר
בֶּאֱמוּנָתִי׃
לֹא־אָחַלֵּל
בְּרִיתִי וּמוֹצָא
שְׂפָתַי לֹא אֶ
אֲשַׁנֶּה׃
אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
בְקָדְשִׁי אִם־ל
לְדָוִד אֲכַזֵּב׃
זַרְעוֹ
לְעוֹלָם יִהְיֶה וּ
וְכִסְאוֹ כַּשֶּׁמֶשׁ
נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ
יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד
בַּשַּׁחַק ג
נֶאֱמָן ס
סֶלָה׃
וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָסְ ת

οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω
ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. οὐ
δ' οὐ μὴ βεβηλώσω
τὴν διαθήκην μου. καὶ
τὰ ἐκπορευόμενα
διὰ τῶν χειλέων μου,
οὐ μὴ ἀθετήσω. ἅπαξ
ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ
μου, εἰ τῷ Δαβὶδ
ψεύσομαι. τὸ σπέρ-
μα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶ-
να μενεῖ. καὶ ὁ θρό-
νος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλι-
ος ἐναντίον μου. καὶ
ὡς ἡ σελήνη κατηρ-
τισμένη εἰς τὸν αἰῶ
να. καὶ ὁ μάρτυς ἐν
οὐρανῷ πιστός. διάψ
αλμα. σὺ δὲ ἀπώ
σω καὶ ἐξουδένωσας

Neq; [c] nocebo in ueritate mea,
35 Neq; propha nabo testamentũ meum, Et quæ procedunt de la/ bijs meis [d] non fa ciam irrita.
36 Semel iurauí in [e] sancto meo, si Dauid mentiar
37 Semen eius in æternum [f] mane/ bit.

Et thronus e/ ius sicut sol in cõ spectu meo. 38 Et sicut luna perfe/ cta in æternum, & testis in cœlo [g] fidelis. Sela.
39 Tu uero repu listi & despexisti,

c *mentiar, seu fallam*
d *non mutabo*
2. Reg. 7.
Ioan. 12.
e *per sanctitatem meam*
f *erit*
g *firmus, uerus*

De persecutionibus Ecclesiæ, literaliter de bellis Iudæorum

Distuliſti

תִּתְעַבַּרְתָּ עִם־מְ
מִשִׁיחֶךָ׃
נַאַרְתָּ
בְּרִית עַבְדֶּךָ חִ
חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִ
נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ
כָּל־גְּדֵרוֹתָיו שַׂמְ
שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו
מְחִתָּה׃
שַׁסֻּהוּ כָּל־
עֹבְרֵי דָּרֶךְ הָיָה
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
הֲרִימוֹתָ
יְמִין צָרָיו רִ
הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אֹ
אוֹיְבָיו׃
אַתְּ־תָּשִׁיב

ἀνεβάλου τ χρισόν σου.
Κατέσρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου.
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ. ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ διειλί
αν. Διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν. ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. Ὑψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν. εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Απέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא קַמְתּוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

h Distuliſti Chriſtum tuum.
40 i Auertiſti teſtamentum ſerui tui, Prophanaſti in k terra ſanctuarium eius.
41 l Deſtruxiſti omẽs ſepes eius, Poſuiſti firmamẽtum eius formidinem.
42 Diripuerunt eum omẽs tranſeuntes uiã, factus eſt opprobrium uicinis ſuis.
43 Exaltaſti dexteram deprimentium eum, Lętificaſti omnes inimicos eius.
44 Auertiſti m adiutorium gladij eius, n Et non es auxiliatus ei in bello.
45 Deſtruxi

h *iratus es cum Chriſto tuo*
i *irritum feciſti*
k *uſq; ad terram coronam eius*
l *munitiones*
Poſt longam narrationem fœderis & promiſſionum, ponit contrarium, & precatur defenſionem
m *aciem*
n *& ſtare non feciſti in bello*

חֶשְׁבַּתָּ
מִמֶּחֱרָו וְכִסְאוֹ
לַאֲרֶץ מִגַּרְתָּה ׃
חִקְצַרְתָּ יְמֵי
עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ
עָלָיו בּוּשָׁה ס
סֶלָה ׃
עַר־מָתַי
יְהוָה תִּסָּתֵר ל
לָנֶצַח תִּבְעַר ב
כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ
׃ זְכָר־אֲנִי מֶה
־חָלֶד עַל־ מ
מָה שָׁוְא ב
בָּרָאתָ כָּל בְּנֵי
אָדָם ׃ מִי־גֶבֶר
יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה

Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ. τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας
Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ. κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Ἕως πότε κύριε ἀποστρέψεις τέλος καὶ ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου. Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις μάτην ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
Τίς ἐστιν ἄνθρωπος καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον. ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου. διάψαλμα.

מָוֶת יִמְלֹךְ בַּמַּשְׁנִים מַיְתִי־שְׁאוֹל סֶלָה׃

45 [p] Destruxisti eum ab emunda/tione, Et sedem e ius in terrā [q] col/lisisti.

p Cessare fecisti mun ditiem eius, magnifi- centiam
q deiecisti

46 [r] Minorasti di es temporis eius, Perfudisti eum confusione. Sela.

r abbreuiasti dies iu uentutis eius

47 Vsq; quo do mine [s] auertes in finem, Exardes/cet sicut ignis ira tua?

s absconderis

48 Memorare quę mea substan tia, Nunquid ēm uane constituisti omnes filios ho/minum?

Pathopœia
t uir
u foueæ

49 Quis est [t] homo qui uiuet, & nō uidebit mortem, Eruet animam suam de manu [u] inferi? Sela.

50 Vbi

אַיֵּה חַסְדֶּיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃

ספר רביעי

תְּפִלָּה

לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר׃

Που εἰσι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα κύριε. ἃ ὤμοσας τῷ Δαβὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Μνήσθητι κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου. οὗ ὑπέχω ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν. Οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου κύριε. οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.

Δόξα.

Προσευχὴ μωϋσῆ ἀνθρώπου θεοῦ. πθ'

Κύριε καταφυγὴ ἐγένηθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

50 Vbi sunt mi/sericordię tuæ antiquæ Domine, sicut iurasti Dauid in [x] ueritate tua?
51 Memor esto Domine oppro/brij seruorũ tuo/rum, Quod con/tinui in sinu meo multarũ gentiũ.
52 Quod exprobrauerunt inimici tui Domine, Quod exprobrauerunt [y] commutationem Christi tui.
53 Benedictus dominus in ęternum, [z] Fiat, fiat.

Vrget promissiones

x fide, vff deine trúwe vnd gůten glouben

y vestigia

z Amen, amen

LIBER QVARTVS.

PSAL. XC. *De peccato, pœna, morte, & hominis miseria orat.*

1. Oratio Mosi [a] hominis Dei.
DOmine re/fugium fa/ctus es nobis, [b] A generatione & generationem.

a uiri Propositio.

b in

בְּטֶרֶם חָרִים
יְלָדְתָּ וַתְּחוֹלֵל א
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמ
וּמֵעוֹלָם וְעַד־ע
עוֹלָם אַתָּה אֵל׃
תָּשֶׁב אֱנוֹשׁ
עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר
שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם
׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה בַּ
בַּלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בַּב
בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַ
יַחֲלֹף׃
בַּבֹּקֶר יָצִיץ
וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלָל וְיָבֵשׁ׃

Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆ-
ναι καὶ πλασθῆναι
τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκου-
μένην. καὶ ἀπὸ τοῦ αἰ-
ῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰ-
ῶνος σύ εἶ. Μὴ ἀπο-
στρέψῃς ἄνθρωπον εἰς
ταπείνωσιν. καὶ εἶ-
πας, ἐπιστρέψατε υἱοὶ
τῶν ἀνθρώπων. ὅτι
χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλ-
μοῖς σου κύριε. ὡς ἡ-
μέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις δι-
ῆλθε, καὶ φυλακὴ
ἐν νυκτί. Τὰ ἐξοδεύ-
νόματα αὐτῶν ἔτι
ἔσονται. πρωὶ ὡ-
σεὶ χλόη παρελθοι.
πρωὶ ἀνθοῦσα καὶ
παρελθοι. Τὸ ἑσπέ-
ρας ἀποπέσοι. σκλυ-
ρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

Narratio.

2 Priusquam mõtes fierẽt, aut formaretur terra & orbis, A seculo & usq; in seculũ tu es Deus.

3 [c]Ne auertas hominem in [d]humilitatem, Et dixisti, [e]conuertimini filij hominũ.

4 Quoniam mille anni ante oculos tuos, Tanq; dies hesterna quę preteriit.

Et [f]custodia in nocte, 5 [g]Quæ pro nihilo habẽtur eorum anni erunt.

6 Mane sicut herba transeat, [h]mane floreat & transeat, Vespere decidat, induret & arescat.

c reducis

d quoad attritus sit

e reuertimini

f uigilia

g Abrupisti eos scilicet annos, somnus erũt

h mane floret, & euanescit

כִּי־כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ
נִבְהָלְנוּ ׃
שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ ל
לִמְאוֹר פָּנֶיךָ ׃
כִּי כָל־
יָמֵינוּ פָּנוּ ב
בְעֶבְרָתֶךָ כ
כִּלִינוּ שָׁנֵינוּ כ
כְּמוֹ־הֶגֶה ׃
יְמֵי־ ש
שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם
שִׁבְעִים שָׁנָה ו
וְאִם בִּגְבוּרוֹת ז
שְׁמוֹנִים שָׁנָה ז
וְרָהְבָם עָמָל ו
וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה ׃

Οτι ἐξελίπομεν ἐν
τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν
τῷ θυμῷ σου ἐταράχθη-
μεν. ἔθου τὰς ἀνομί-
ας ἡμῶν ἐναντίον σου,
τὸν αἰῶνα ἡμῶν εἰς φω-
τισμὸν τοῦ προσώπου
σου. Οτι πάσαι αἱ ἡ-
μέραι ἡμῶν ἐξέλιπον
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐ-
ξελίπομεν. Τὰ ἔτη
ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐ-
μελέτων. αἱ ἡμέραι
τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐ-
τοῖς, ἑβδομήκοντα
ἔτη. ἐὰν δὲ ἐν δυνα-
στείαις, ὀγδοήκοντα
ἔτη. καὶ τὸ πλεῖον
αὐτῶν. κόπος καὶ
πόνος. Οτι ἐπῆλθε
πραότης ἐφ' ἡμᾶς καὶ
παιδευθησόμεθα.

7 Quia defeci-
mus in ira tua, Et
in furore tuo tur
bati sumus.
8 Posuisti iniqta
tes nostras in cō
spectu tuo, i Secu
lum nostrum in
illuminatiōe uul
tus tui.
9 Quoniam om
nes dies nostri
k defecerunt, Et
in ira tua defeci-
mus.
l Anni nostri sicut haranea medita
buntur, 10 Dies annorum nostro-
rum in ipsis septuaginta anni.
Si autem in m potētatibus, octogin
ta anni, Er n amplius eorum est labor
& dolor.
11 o Quoniā superuenit mansuetu-
do, Et corripiemur.

i *abscondità nostra*
k *respexerunt, declie-*
nant in iram tuam
l *Consumpsimus an-*
nos nostros sicut fabu
lam
Sirach 18.
m *robore, seu fortitu-*
dine
n *fortitudo*
o *Quoniam transit ci*
to & auolamus

מִי־יוֹדֵעַ עֹז
אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶ
עֶבְרָתֶךָ׃
לִמְנוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע
וְנָבִיא לְבַב ח
חָכְמָה׃
שׁוּבָה יְהוָה
עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם
עַל־עֲבָדֶיךָ׃
שַׂבְּעֵנוּ
בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ ו
וְנִרְנְנָה וְנ
וְנִשְׂמְחָה ב
כָּל־יָמֵינוּ׃
שַׂמְּחֵנוּ
כִּימוֹת עִ
עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָ
רָאִינוּ רָעָה׃

Τίς γινώσκει τὸ κρά-
τος τῆς ὀργῆς σου.
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου
σου, τὸν θυμόν σου
ἐξαριθμήσασθαι.
Τὴν δεξιάν σου οὕ-
τως γνώρισον μοι,
καὶ τοὺς πεπεδημέ-
νους τῇ καρδίᾳ ἐν σο-
φίᾳ. Ἐπίστρεψον κύ-
ριε ἕως πότε. καὶ πα-
ρακλήθητι ἐπὶ τοῖς
δούλοις σου. Ἐνεπλή-
σθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐ
λέους σου κύριε. καὶ
ἠγαλλιασάμεθα καὶ
εὐφράνθημεν. Ἐμπά
σας τὰς ἡμέρας ἡ-
μῶν εὐφρανθείημεν.
ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐτα-
πείνωσας ἡμᾶς. ἐτῶν
ὧν εἴδομεν κακά.

11 Quis nouit
p potestatem iræ
tuę, q Et prę timo
re tuo iram tuam
r dinumerare?
12 Dexteram tu
am sic notam fac
Et eruditos cor/
de in sapientia.
13 f Cõuerte do
mine, t usq; quo?
Et deprecabilis e
sto super seruos
14 u Repleti su/
mus mane miseri
cordia tua, Et ex
ultauimus & x de
lectati sumus in
omnibus diebus
nostris.
15 y Lętati sumus
pro diebus quibus nos humiliasti,
Annis quibus uidimus mala.

p *fortitudinem*
q *Et secundum timo=*
rem tui est ira tua
r *ad numerandum di*
es nostros, sic nota fac
hæc & adferemus cor
sapientiæ.
f *scilicet ab ira tua*
t *scilicet iraſceris*
u *satia nos*
x *lætabimur*
y *lætifica nos secun=*
dum dies

וְרָאֶת אֶל־
עֲבָדֶיךָ פָּעָלֶךָ וְ
וְהַדְרֶךָ עַל־ כ
בְּנֵיהֶם ׃

וִיהִי נֹעַם
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ ע
עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה ע
עָלֵינוּ וּ
וּמַעֲשֵׂה יָ
יָדֵינוּ כ
כּוֹנְנֵהוּ ׃

יֹשֵׁב צא

בְּסֵתֶר
עֶלְיוֹן בְּצֵל ש
שַׁדַּי יִתְלוֹנָן ׃

אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי

Καὶ ἴδε ὦ τοὺς δού
λους σου καὶ ὦ τὰ ἔρ
γα σου, καὶ ὁδήγησον
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. Καὶ
ἔσω ἡ λαμπρότης κυ
ρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ'
ἡμᾶς. καὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυ
νον ἐφ' ἡμᾶς. καὶ τὸ ἔρ
γον τῶν χειρῶν ἡμῶν
κατεύθυνον.

Αἴνος ᾠδῆς τῷ
Δαβίδ ἀνεπίγρα
φος παρ' Ἑβραίοις.

Ὁ Καὶ τοι κἂν ἐν
Βοηθείᾳ τοῦ υἱοῦ
Ἰησοῦ. ἐν σκέπῃ τοῦ
θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ κατ-
λεδήσεται. Ἐρεῖ τῷ
κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου
εἶ καὶ καταφυγή μου,

16 xRespice in seruos tuos & in opera tua, Et dirige filios eorum.

x Videatur super seruos tuos opus tuum, & decor tuus super filios eorum

17 Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuũ nostrarum dirige super nos, Et opus manuum nostrarum dirige.

PSAL. XCI. De tutela Domini.

(Laus cantici ipsi Dauid.)

QVi habitat in [a] adiutorio altissimi, In [b] protectione dei [c] cœli commorabitur.

a in absconditо

b in umbra

c omnipotentis

2 Dicet Domino, [d] susceptor meus es tu, & refugium meum.

d spes

אֱלֹהַי אֶבְטַח־בְּךָ
אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃
גַּם כָּל־קוֹיֶךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃
דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃
זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃
טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃
כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃
לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא׃
מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃
נַפְשׁוֹ בְּטוּב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃
סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃
עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃
פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃
רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃
רְאֵה אוֹיְבַי כִּי רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שָׂנְאוּנִי׃
שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ׃
תֹּם וְיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃
פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

ὁ θεός μου, ⲧ ἐλπιῶ
ἐπ᾽ αὐτόν. Οτι αὐ-
τὸς ῥύσεταί σε ἐκ πα
γίδ⟨ος⟩ θηρεύτων καὶ
ἀπὸ λόγου ταραχῶ
δους. ἐν τοῖς μεταφρε
νοις αὐτ῀ ἐπισκιάσει
σοι, ⲧ ὑπὸ τὰς πτε-
ρύγας αὐτ῀ ἐλπιεῖς.
Οπλῳ κυκλώσει σε ἡ
ἀλήθεια αὐτοῦ. οὐ
φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου
νυκτερινοῦ. Απὸ βε
λους πετομένου ἡμέ
ρας. ἀπὸ πράγματος
ἐν σκότει διαπορευο
μένου, ἀπὸ συμπτώ-
ματος, καὶ δαιμο-
νίου μεσημβρινοῦ.
Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλί
τους σου χιλιὰς. καὶ μυ
ριὰς ἐκ δεξιῶν σου.

Deus meus ſpe/
rabo in eum.
3 Quoniam ipſe
liberabit me de la
queo uenantium
Et [e] à uerbo aſpe
ro.
4 [f] Scapulis ſuis
obumbrabit tibi,
Et ſub pennis e/
ius ſperabis.
[g] Scuto circun/
dabit te ueritas e
ius, 5 Non time/
bis à timore no/
cturno.
A ſagitta uolã
te in die, 6 A [h] ne
gotio perambu/
lante in tenebris
Ab [k] incurſu & dęmonio meridiano
7 Cadent à latere tuo mille, & de/
cem milia à dextris tuis,

[e] *de peſte corruptionis*
[f] *ala*
[g] *ſcutum & clipeus eſt ueritas eius*
[h] *à peſte*
[i] *obſcuro*
[k] *ab exterminio uaſtante meridie*

Ad te

אֵלֶיךָ לֹא יִגַּשׁ׃
רַק בְּעֵינֶיךָ
תַּבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
כִּי־אַתָּה יְהוָה
מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂ
שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
לֹא־תְאֻנֶּה
אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ
׃ כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁ
לְשָׁמְרְךָ בְּכָל־ר
דְרָכֶיךָ׃
עַל־כַּפַּיִם
יִשְׂאֻנְךָ פֶּן־תִּגֹּף
בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּרְמֹךְ ת

πρός σε δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς
σου κατανοήσεις. καὶ
ἀνταπόδοσιν ἁμαρ
τωλῶν ὄψει. ὅτι σὺ
κύριε ἡ ἐλπίς μου.
τὸν ὕψιστον ἔθου κα-
ταφυγήν σου. οὐ
προσελεύσεταί πρός
σε κακά. καὶ μάστιξ
οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκη
νώματί σου. ὅτι τοῖς
ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
τελεῖται περὶ σοῦ.
τοῦ διαφυλάξαι σε
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
σου ἐπὶ χερῶν ἀροῦ
σί σε. μήποτε προσ
κόψῃς πρὸς λίθον τὸ
πόδα σου. ἐπ' ἀσπί
δα καὶ βασιλίσκον
ἐπιβήσῃ.

Ad te autem non appropinquabit.

8 K Veruntamẽ oculis tuis consi/derabis, Et retri/butionẽ peccato rum uidebis.

9 Quoniã tu es Dñe spes mea, al tissimum posuisti refugium tuum.

10 Non accedet ad te malũ, Et l flagellum non app pinquabit taber/naculo tuo.

11 Quoniam an gelis suis manda uit de te, Vt custodiãt te in omnibus uijs tuis.

12 In manibus portabunt te, Ne forte offendas ad lapidem pedem tum.

13 Sup m aspidem & basiliscum ambulabis, Et con/

k *Insuper*

l *plaga*

Mat. 4.
Luc. 4.

m *super leonem & aspidem*

תְּרוּמַת כַּפָּיִךְ
וְתַנִּין ׃
כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲחַלְּצֵהוּ ז
אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־ י
יָדַע שְׁמִי ׃
יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ ע
עִמּוֹ אָנֹכִי ב
בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ ׃
אֹרֶךְ יָמִים
אַשְׂבִּיעֵהוּ י
וְאַרְאֵהוּ בִי
בִּישׁוּעָתִי ׃

καὶ καταπατήσεις
λέοντα καὶ δράκοντα. ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν. σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράξεται πρός με καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει. ἐξελοῦμαι αὐτόν. καὶ δοξάσω αὐτόν. μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου. Δόξα. κάθισμα. ιβ'

Ψαλμὸς ὠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. ϕά

מִזְמוֹר צב

שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת ׃

Et cõculcabis leonem & draconem.

14 Quoniam in me [n] sperauit liberabo eum, Protegam eum quoniam cognouit nomen meum.

15 [o] Clamauit ad me, & ego exaudiam eũ, cum ipso sum in tribulatione, Eripiam eum, & glorificabo eum.

16 Longitudine dierum [p] replebo eum, Et [q] ostendam illi salutare meum.

n *inhæsit*

o *Inuocauit me*

p *satiabo*

q *uidere faciam*

PSALMVS XCII. *Gratiæ.*

1 Psalmus cantici in die sabbati Bonum

טוֹב לְהֹדוֹת
לַיהוָה וּלְזַמֵּר ל
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן ׃
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
בַּלֵּילוֹת ׃
עֲלֵי עָשׂוֹר
וַעֲלֵי־נֵבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר ׃
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
יְהוָה בְּפָעֳלֶיךָ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲ
אֲרַנֵּן ׃
מַה־גָּדְלוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
מְאֹד עָמְקוּ מַ
מַחְשְׁבֹתֶיךָ ׃ אִישׁ

Ἀγαθόν ἐξομο
λογεῖσθαι τῷ
κυρίῳ ψάλλειν τῷ
ὀνόματί σου ὕψι-
στε. τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ
πρωΐ τὸ ἔλεός σου.
καὶ τὴν ἀλήθειάν σε
κατὰ νύκτα. Ἐν ὄρ-
γανῳ δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ
μετ' ᾠδῆς ἐν κιθά-
ρᾳ. Ὅτι εὔφρανάς
με κύριε ἐν τῷ ποι-
ήματί σου. καὶ ἐν τοῖς
ἔργοις τῶν χειρῶν
σου ἀγαλλιάσομαι.
Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ
ἔργα σου κύριε. σφό
δρα ἐβαθύνθησαν οἱ
διαλογισμοί σου.
Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώ-
σεται. καὶ ἀσύνετος
οὐ συνήσει ταῦτα.

בַּעַר וּכְסִיל לֹא־יֵדָע וְאֶת־זֹאת

BOnum est [a] confiteri domino, Et psallere nomini tuo altissime.

a gratias agere

3 Ad annunciandum mane misericordiam tuã, Et ueritatem tuam per noctem.

4 [b] In decachordo psalterio, Cũ cantico in cithara.

b super

5 Quia [c] delectasti me Domine in [d] factura tua, Et in operibus manũ tuarũ [e] exultabo.

c lætificasti
d in operibus tuis
e canam

6 Quàm magnificata sunt opera tua Domine, Nimis profundę factę sunt cogitationes tuæ.

7 Vir insipiens non cognoscet, Et stultus non intelliget hęc.

בְּפִרְחַ
רְשָׁעִים כְּמוֹ־
עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּ
כָּל־ פֹּעֲלֵי
אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם
עֲדֵי עַד׃
וְאַתָּה
מָרוֹם לְעֹלָם יְ
יְהֹוָה׃
כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יְהֹוָה כִּי־
הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
יִתְפָּרְדוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי
אָוֶן׃
וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי בַּלּוֹתִי כָּ
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי כָּ

ἐν τῷ ἀνατεῖλαι
ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρ
τον, ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν
τες οἱ ἐργαζόμενοι
τὴν ἀνομίαν. ὅπως
ἂν ἐξολοθρευθῶσιν
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶ
νος. σὺ δὲ ὕψισος εἰς
τὸν αἰῶνα κύριε.
ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί
σου κύριε, ὅτι ἰδοὺ
οἱ ἐχθροί σου ἀπο-
λοῦνται. καὶ δι-
ασκορπισθήσονται
πάντες οἱ ἐργαζόμε
νοι τὴν ἀνομίαν. καὶ
ὑψωθήσεταί ὡς μονο-
κέρωτος τὸ κέρας μου,
καὶ τὸ ἔλεός μου ἐν
ἐλαίῳ πίονι. καὶ ἐ
πείδεν ὁ ὀφθαλμός
μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου,

8 Cum [f] exorti fuerint peccatores sicut [g] fœnũ, Et [h] apparuerint omnes qui operantur iniquitatẽ
Vt intereant in seculum seculi,
9 Tu aũt altissimus in æternum Domine.
10 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniã ecce inimici tui peribunt, Et dispergentur omẽs qui operantur iniquitatem.
11 Et exaltabit sicut unicornis cornu meum, Et [i] senectus mea in misericordia uberi.
12 Et despexit oculus meus inimicos meos.

[f] *germinauerint*
[g] *herba*
[h] *floruerint*
[i] *& perfusus sum oleo uiridi*

בַּקָּמִים עָלָי
מְרֵעִים תָּשׁ
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃
צַדִּיק בְּתַמְרוּר
יְפָרְצֵנִי בְּאֶמֶת בל
בַּלְבָנוֹן יִשְׁגֶּה׃
שֶׁתְּחִלִּים
בְּבִירַת יְחֻלָּה ב
בְּהַצְרוֹתָם לא
אֱלֹהֵינוּ בַּפְרִיחוּ׃
עוֹד יְנוּבוּן
בְּשֵׂיבָה רש
רְשָׁעִים וְרַעֲנַנִּים
יִהְיוּ׃
לְהַגִּיד
כִּי־ יָשָׁר י
יְחֻלָּתֵנוּ צ
צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ׃

καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρεύομένοις ἀκούσεταί μου οὖς μου. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει. ὡσεὶ κέδρος ἐν Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν. Ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι. καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι. ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Et ab [k]insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

13 Iustus ut palma florebit, Sicut cedrus Libani [l]multiplicabitur.

14 Plãtati in domo Domini, In atrijs domus Dei nostri florebunt.

15 Adhuc[m] multiplicabuntur in senecta[n] uberi, Et bene patiẽtes erunt, 16 Vt annuncient.

Quoniam rectus Dominus [o]Deus noster, Et non est iniquitas in eo.

k insurgentes aduersum me malignos

l crescet

m germinabunt

n pingues & uirentes erunt ad annunciandum

o petra mea

יְהוָה

עג

מַלַּהּ גַּאֲוָת
לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְ
יְהוָה עֹז הִ
חִתְאַזָּר אַף־תֵּ
תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל
בַּל־תִּמּוֹט׃
נָכוֹן
כִּסְאֲךָ מֵאָז מִ
מֵעוֹלָם אָ
אָתָּה׃
נָשְׂאוּ נְ
נְהָרוֹת יְת
יְהוָה נָשְׂאוּ נְ
נְהָרוֹת קוֹ
קוֹלָם יִ
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃

Εἰς τὴν ἡμέραν τῆς προσαββάτου ὅτε κατῴκισεν ἡ γῆ, αἴνος ᾠδῆς τῷ Δαβίδ. ψ. βʹ

Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιέζωσατο. καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. Ἑτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε. ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σύ εἶ. Ἐπῆραν οἱ ποταμοί Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν. Ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιβολὰς αὐτῶν.

PSAL. XCIII. *De rege Christo, eiusq; regno.*

(Laus cantici Dauid, in die ante sabbatum, qñ fundata est terra.)

DOminus regnauit [a] decorem indutus est, Indutus est Dominus fortitudinem & præcinxit se.

Etenim firmauit orbem terræ, Qui nõ commouebitur.

2 Parata est sedes tua ex tunc, A seculo tu es.

3 Eleuauerũt flumina Domine, Eleuauerunt flumina uocẽ suam.

Eleuauerunt flumina fluctus suos,

[a] *magnificentia*

מִקּוֹלוֹת
מַיִם רַבִּים׃
אַדִּירִים מִ
מִשְׁבְּרֵי־יָם אַ
אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ
נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְ
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹ
קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים׃

אֵל צג

נְקָמוֹת
יְהוָה אֵל נְקָמוֹת
הוֹפִיעַ׃ הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ ה
הָשֵׁב גְּמוּל עַל־

ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων
πολλῶν. Θαυμασοὶ οἱ
μετεωρισμοὶ τῆς θα-
λάσσης. θαυμαστὸς ἐν
ὑψηλοῖς ὁ κύριος. Τὰ
μαρτύριά σου ἐπιστώ-
θησαν σφόδρα. τῷ
οἴκῳ σου πρέπει ἁγι-
άσμα κύριε, εἰς μα-
κρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ τε-
τράδι σαββάτου.

Θεὸς ἐκδικήσεω
ων κύριος. θε
ὸς ἐκδικήσεως ἐπαφ-
ῆνσιάσας. Ὑψώθητι
ὁ κρίνων τὴν γῆν. ἀπό-
δος ἀνταπόδο-
σιν τοῖς ὑπερηφά-
νοις. Ἕως πότε ἁ-
μαρτωλοὶ κύριε.

יָמִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה

4 [b]Auocibus a/ quarum multarũ. [c]Mirabiles ela/ tiões maris, [d]Mirabilis in altis dominus.

b pluſquàm uoces
c pluſquàm fortium
fluctuum maris
d fortis

5 Teſtimonia tua [e]credibília facta ſunt nimis, Domum tuam decet ſanctitudo Domine in longitudine dierum.

e uera

PSAL. XCIIII. *Gratiæ pro defenſione.*

(Pſalmus Dauid quarto ſabbati.)

DEus ultionum Dominus, Deus ultionũ [a]libere egit.

Deut. 32.
a appare

2 Exaltare qui [b]iudicas terram, Redde retributionem ſuperbis.

b iudex terræ
c impij

3 Vſquequo [c]peccatores Domine,

עַד־מָתַי ר
רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃
יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
עַמְּךָ יְהוָה ר
יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ
יְעַנּוּ׃
אַלְמָנָה וְגֵר
יַהֲרֹגוּ וְיתוֹמִים
יְרַצֵּחוּ׃
וַיֹּאמְרוּ לֹא
יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא י
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
בִּינוּ בֹעֲרִים
בָּעָם וּכְסִילִים
מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
הַנֹּטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע

ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ
καυχήσονται. φθέγ
ξονται καὶ λαλήσου
σιν ἀδικίαν. λαλή-
σουσιν πάντες οἱ ἐρ
γαζόμενοι τὴν ἀνο-
μίαν. Τὸν λαόν σα
λεύριε, ἐταπείνωσαν,
καὶ τῶν κληρονομιάν
σου ἐκάκωσαν. Χή-
ραν καὶ ὀρφανόν, ἀ-
πέκτειναν. καὶ πρα-
σήλυτον ἐφόνευσαν.
Καὶ εἶπαν οὐκ ὄψε
ται λύριος. οὐδὲ συ
νήσει ὁ θεὸς τοῦ ἰακώβ.
Σύνετε δὴ ἄφρονες
ἐν τῷ λαῷ. καὶ μω
ροί, πότε φρονήσα-
τε. Ὁ φυτεύσας τὸ
οὖς, οὐχὶ ἀκούει,

Vsq; quo [d] peccatores gloriabuntur?

4 Effabuntur & loquentur iniquitatem, [e] Loquentur omes qui operãt iniustitiam.

5 Populum tuũ Domine [f] humiliauerunt, Et hæreditatem tuã [g] uexauerunt.

6 Viduam & aduenam interfecerunt, Et pupillos occiderunt.

7 Et dixerunt, non uidebit Dominus, Nec intelliget Deus Iacob.

8 Intelligite insipientes in populo, Et stulti [h] aliquando sapite.

9 Qui plantauit aurẽ an nõ audiet?

[d] impij exultabunt

[e] prædicabunt se

[f] contriuerunt

[g] oppresserunt

[h] quando eritis prudentes?

Aut

אִם־יֹצֵר עַיִן
הֲלֹא יַבִּיט׃
הַיֹּסֵר גּוֹיִם
הֲלֹא יוֹכִיחַ חמ
הַמְלַמֵּד אָדָם
דָּעַת׃
יְהוָה יוֹדֵעַ
מַחְשְׁבוֹת אָדָם
כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָ
וְתִמְתּוֹרֲתְךָ תְ
תְלַמְּדֶנּוּ׃
לְהַשְׁקִיט לוֹ
מִימֵי רָעָה עַר יִ
יִבָּרֶה לָרָשָׁע שׁ
שָׁחַת׃ כִּי לֹא־

ἢ ὁ πλάσας τὸ ὀφθαλ
μὸν οὐχὶ κατανοεῖ.
Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐ
χὶ ἐλέγξει. ὁ διδάσ
κων ἄνθρωπον γνῶ
σιν. κύριος γινώσκει
τοὺς διαλογισμοὺς
τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰ
σὶ μάταιοι. Μακάρι
ος ἄνθρωπος ὃν ἂν
παιδεύσῃς κύριε.
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου
διδάξῃς αὐτόν. τοῦ
πραΰναι αὐτῷ ἀφ' ἡ
μερῶν πονηρῶν. ἕως
οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτω
λῷ βόθρος. ὅτι οὐκ
ἀπώσεται κύριος τὸν
λαὸν αὐτοῦ. καὶ
τὴν κληρονομίαν αὐ
τοῦ, οὐκ ἐγκαταλείψει.

יְהוָה עַמִּי וְנַחֲלָתִי לֹא אֶעֱזֹב׃

Aut qui finxit oculum non consideratę?

i nonne uidebit

10 Qui[k] corripit gentes nō arguet? Qui docet hominem scientiam.

k erudit

11 Dominus scit cogitationes hominum, [l]Quoniam uanæ sunt.

l quod sunt mera uanitas

12 Beatus ille [m]homo quem tu erudieris Domine, Et de lege tua docueris eum.

m uir, heros

13 Vt[n] mitiges ei à diebus malis, Donec fodiatur peccatori fouea.

n ut det quietem ei

14 Quia non repellet Dominus plebem suam, Et hęreditatem suam nō derelinquet.

15 Quo-

כִּי עַר־עֵרֶץ
יְשׁוּב מִשְׁפָּט וְ
אַחֲרָיו כָּל־ יִשְׁ
יְשָׁרֵי־ לֵב ׃
מִי־יָקוּם
לִי עִם־ מְרֵעִים
מִי־יִתְיַצַּב לִי ע
עִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן ׃
לוּלֵי יְהוָה
עֶזְרָתָה לִּי כִּמְ
כְּמְעַט שָׁכְנָה־
דוּמָה נַפְשִׁי ׃
אִם־ אָמַרְתִּי
מָטָה רַגְלִי חַס
חַסְדְּךָ יְהוָה יִס
יְסָעֲדֵנִי ׃
כְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעֲשַׁעוּ נַפְשִׁי ׃

Εως οὗ δικαιοσύνη
ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάν
τες οἱ εὐθεῖς τῇ καρ
δίᾳ. Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ
πονηρευομένους. ἢ τίς
συμπαραστήσεταί μοι
ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους
τὴν ἀνομίαν. Εἰ μὴ ὅ
τι κύριος ἐβοήθησέ
μοι, παρεβραχύνθη
χωρήσει τῷ ᾅδῃ ἡ ψυ
χή μου. Εἰ ἔλεγον σε
σάλευται ὁ πούς μου
τὸ ἔλεός σου κύριε ἐβο
ήθει μοι, κατὰ τὸ πλῆ
θος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν
τῇ καρδίᾳ μου, αἱ πα
ρακλήσεις σου εὐφρα
ναν τὴν ψυχήν μου.

15 ° Quoadusq; iusticia conuertatur in iudiciũ, Et iuxta illam omẽs qrecto sunt corde.

o *quando ad iusticiam reuertetur iudicium*

16 Quis consurget p mihi aduersus malignantes, Aut quis q stabit mecum aduersus operantes iniquitatem?

p *mecum*
q *opponet se*

17 Nisi quia Dominus r adiuuit me, Paulominus habitasset in s inferno anima mea.

r *adiuuisset*
s *sepulchro*
t *uacillat*
u *sustentabat*
x *cogitationum*

18 Si dicebam t motus est pes meus, Misericordia tua dñe u adiuuabat me.

19 Secundum multitudinem x dolorum meorum in corde meo, Consolationes tuę lętificauerũt animã meã.

20 Nun/

חַיִּחְבְּרֵךְ
בִּפְשַׁע חֲוֹרֵת
יְצֵר עָמָל ע
עָלַי־חָק ׃
וַיָּהֹמּוּ
עַל־נֶפֶשׁ צַר
צַדִּיק ר
וְרַב נָקִי י
יַרְשִׁיעוּ ׃
וַיְהִי
יְיָ לִי ל
לְמִשְׂגָּב וְא
וֵאלֹהַי לְצוּר
מַחְסִי ׃
וַיָּשֶׁב
עֲלֵיהֶם אֶת־
־אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׃

Μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων πόνον ἐπὶ πρόσταγμα. Συναγρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται. Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν. καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου. Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός.

Δόξα.

20 Nunquid adhæret tibi ſedes iniquitatis, Qui ʏ fingis dolorem in præceptoꝛ?

ʏ *formas laborem ſuper*

21 [a] Captabunt in animam iuſti, Et ſanguinem innocentẽ condemnabunt.

a accingebantur in prælium

22 Et factus eſt mihi dominus in refugium, Et Deus meus in [b] adiutorium ſpei meę.

b rupem

23 Et [c] reddet illis iniquitatẽ ipſorum, Et in malicia eorum [d] diſperdet eos, Diſperdet illos Dominus Deus noſter.

c reddidit ſuper eos

d diſperdidit

לבו צח

נְרַנְּנָה לַיהוָה
נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁ
עֵנוּ׃
נְקַדְּמָה פָנָיו
בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת
נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל
גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־א
אֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ ו
וְתוֹעֲפוֹת הָרִים
לוֹ׃ אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם
וְהוּא עָשָׂהוּ ו
וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו ו
יָצָרוּ׃

Αἶνος ὠδῆς τῷ Δαβὶδ, ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ϛδ'

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ. ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν. προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ. ὅτι θεὸς μέγας κύριος, καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν. ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

PSALMVS XCV. *Exhortatio ad gratias.*

(Laus cantici ipsi Dauid.)

VEnite[a] exultemus Dominо, Iubilemus [b]deo salutari nostro.

a canemus

b forti

2 Preoccupemus faciē eius in [c]cōfessione, Et in psalmis iubilemus ei.

c laude

3 Quoniam Deus magnus Dominus & rex magnus super omnes [d]Deos, (Quoniā non repellit Dominus plebem suā.)

d profunditates

e aridam

4 Quia in manu eius sunt oēs [a]fines terre, & altitudines mōtiū ipsius sūt.

a fines

5 Q̄m ipsius est mare, & ipse fecit illud, Et [e]siccam manus eius formauerunt.

בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה
וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
לִפְנֵי יְהוָה ע
עֹשֵׂנוּ ׃

כִּי הוּא
אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
עַם מַרְעִיתוֹ
וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
אִם בְּקֹלוֹ ת
תִּשְׁמָעוּ ׃

אַל־תַּקְשׁוּ
לִבַּבְכֶם כִּמ
מְּרִיבָה כְּיוֹם
מַסָּה בַּמִּדְבָּר
׃ אֲשֶׁר נִסּוּנִי
אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי
גַּם־רָאוּ פָּעֳלִי ׃

אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς. Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν. Ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου, τεσσαράκοντα ἔτη. Προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ.

6 Venite adoremus & [f]procidamus & ploremus ante dominum q fecit nos, 7 Quia ipse est dominus Deus noster.
Et nos populus pascuæ eius, Et [g]oues manus eius.
Hodie si uocem eius audieritis,
8 Nolite[h] obdurare corda uestra
Sicut in[i] irritatione, Secundum diem [k] tentationis in deserto.
9 Vbi tentauerunt me patres uestri, Probauerũt & uiderunt opera mea.
10 Quadraginta annis [l] offensus fui generationi illi,

f incuruemus & genuculemus

g & grex cautio

h obturare Heb. 3.

i meriba

k massa Num. 20. 21. 25. Exod. 32. Heb. 4.

l fastidium seu nauseam habui

וַאֲמַר עַם תֹּעֵי
לִבָּב הֵם וְהֵם
לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי
׃ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־
מְנוּחָתִי ׃

שִׁיר הַ

לַיהוָה שִׁיר
חָדָשׁ שִׁירוּ ל
לַיהוָה כָּל־ ח
הָאָרֶץ ׃
שִׁירוּ לַיהוָה
בָּרְכוּ שְׁמוֹ ב
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם
לְיוֹם יש
יְשׁוּעָתוֹ ׃

Καὶ εἶπα, ἀσεπλα-
νῶνται τῇ καρδίᾳ,
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνω-
σαν τὰς ὁδούς μου.
Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀρ-
γῇ μου, εἰ εἰσελεύ-
σονται εἰς τὴν κα-
τάπαυσίν μου.
Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δα-
βίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠ-
κοδόμητο μετὰ τὴν
αἰχμαλωσίαν. ἀνε-
πίγραφος παρ' Ἑβραί-
οις. ϛε

Ἄσατε τῷ κυ-
ρίῳ ᾆσμα καινόν. ᾄσατε τῷ κυ-
ρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. Ἄσα-
τε τῷ κυρίῳ εὐλο-
γήσατε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ. Εὐαγγελίζεσθε
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, τὸ
σωτήριον αὐτοῦ.

Et dixi, [m] ſemper hi errant corde. [n] Et iſti nō cognouerūt uias meas, [n] Vt iurauí in ira mea, ſi introíbunt ín requiem meam.

[m] *populus errantes corde ipſi ſunt*

[n] *ubi, quando, quibus*

PSAL. XCVI. *Præconia de regno Chriſti.*

(Pſalmus Dauid quando domus ędificabatur poſt captiuitatem.)

CAntate domíno canticum nouum, Cántate Domino omnis terra.

2 Cantate Domino & benedicite nomíni eius.

3 Annunciate de die ín diem ſalutare eius.

[4] *euangelizate*

סַפְּרוּ בַ
בַּגּוֹיִם אֶת־
כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָע
הַעַמִּים ג
נִפְלְאוֹתָיו׃
כִּי־גָדוֹל יְהוָה
וּמְהֻלָּל מְאֹד נ
נוֹרָא הוּא עַל־כָּל
־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־
אֱלֹהֵי הָעַמִּים ל
אֱלִילִים וַיהוָה
שָׁמַיִם עָשָׂה׃
הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו
עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמ
בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
הָבוּ לַיהוָה
מִשְׁפְּחוֹת עַמ
עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

Αναγγείλατε ἐν τοῖς
ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐ
τοῦ. Ὅτι μέγας κύριος
καὶ αἰνετὸς σφό
δρα, φοβερός ἐστιν ὑ
πὲρ πάντας τοὺς θε
ούς. Ὅτι πάντες οἱ θε
οὶ τῶν ἐθνῶν, δαιμό
νια. ὁ δὲ κύριος τοὺς
οὐρανοὺς ἐποίησεν.
Ἐξομολόγησις καὶ ὡ
ραιότης, ἐνώπιον αὐ
τοῦ, ἁγιωσύνη καὶ
μεγαλοπρέπεια, ἐν
τῷ ἁγιάσματι αὐ
τοῦ. Ἐνέγκατε τῷ
κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν
ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ
κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν

3 Annunciate in
ter gentes glori-
am eius, In omni
bus populis mira
bilia eius.
4 Quoniã mag
nus Dominus &
laudabilis nimis,
Terribilis est su-
per omnes Deos.
5 Quoniam om
nes Dij [b] gẽtium
[c] dæmonia, domi
nus autem cœlos
fecit.
6 Confessio &
pulchritudo in
conspectu eius,
Sanctimonia &
magnificentia in
[d] sanctificatione eius.
7 Afferte Domino [e] patriæ gentiũ,
afferte Domino gloriã & honorem,

Sirach 43.

b populorum
c idola, sculptilia, gõtzen

d sanctuario
e familiæ populorum

הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ שׂ
שְׂאוּ מִנְחָה וּב
וֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
הִשְׁתַּחֲוּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת־
קֹדֶשׁ חִילוּ מִפ
נָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
אִמְרוּ בַגּוֹיִם
יְהוָה מָלָךְ א
ַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל ב
ַּל־תִּמּוֹט יָדִין
עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל ת
ָּאָרֶץ יִרְעַם ת
ַיָּם וּמְלֹאוֹ׃
יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ ז

Ενέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσε καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ὅστις οὐ σαλευθήσεται. κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ· σαλευθήτω ἡ θάλασσα, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

8 Afferte Domino gloriam nomini eius.

Tollite hostias & introite in atria eius, 9 Adorate Dominũ [f] in atrio sanctoeius.

[g] Commoueatur à facie eius universa terra,

10 Dicite in gentibus, quia Dominus regnauit.

[h] Etẽ correxit orbem terræ q non commouebitur, Iudicabit populos in æquitate.

11 Lætentur cœli & exultet terra, commoueatur mare & plenitudo eius, 12 Gaudebunt campi & omnia quæ in eis sunt.

f *in decore sancto*

g *pauete*

h *Insuper firmabitur orbis non commouebitur*

Tunc

אֲשֶׁר יְרַנְּנוּ בְּ
עַל- עֲצֵי ׀
יַעַר ׃
לִפְנֵי
יְהוָה כִּי בָ
עָלַז כִּי בָא ל
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּ
בְּצֶדֶק וְ
וְעַמִּים בֶּ
בֶּאֱמוּנָתוֹ ׃

יְהוָה ע

מָלָךְ
תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂ
יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים ׃

Χαρήσεται τὰ πέ
δια, καὶ πάντα τὰ
ἐν αὐτοῖς. τότε ἀγαλ
λιάσονται πάντα τὰ
ξύλα τοῦ δρυμοῦ. Ἀπὸ
προσώπου Κυρίου, ὅτι
ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρί
ναι τὴν γῆν. Κρινεῖ
τὴν οἰκουμένην ἐν δι
καιοσύνῃ, καὶ λαοὺς
ἐν ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τῷ Δα
βὶδ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ
καθίσατο ἀνεπί-
γραφος παρ'
Ἑβραίοις.

ϙϛ'

Ὁ Κύριος ἐβασί
λευσεν· ἀγαλ
λιάσθω ἡ γῆ· εὐφρανθή
τωσαν νῆσοι πολλαί.

Tunc i exultabunt omia ligna syluarum, 13 KA facie Domini qa uenit, Quoniam uenit l iudicare rerram.

i *clament omnes arbores*

k *coram Domino*

l *ad iudicandum*

Iudicabit orbē terræ in æquitate Et populos in ueritate sua.

PSALMVS XCVII. *De regno Christi.*

(Psalmus ipsi Dauid, quando terra restituta est ei.)

DOminus regnauit exultet terra, Lætentur insulæ multæ.

2 Nubes

עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִ
מִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ ׃ אֵשׁ
לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּת
תְּלַהֵט סָבִיב צָ
צָרָיו ׃ הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רָא
רָאֲתָה וַתָּחֶל ה
הָאָרֶץ ׃ הָרִים
כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִ
מִלִּפְנֵי יְהוָה מִ
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל
הָאָרֶץ ׃ הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְ
וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ ׃
יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל רִ

Νεφέλη καὶ γνόφος κύ
κλῳ αὐτοῦ. δικαιοσύ
νη καὶ κρῖμα, κατόρθω
σις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. πῦρ
ἐνώπιον αὐτοῦ προπο
ρεύσεται. καὶ φλογιεῖ
κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ. ἐφάναραν αἱ ἀ
στραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκου
μένῃ. εἶδε καὶ ἐσαλεύ
θη ἡ γῆ. τὰ ὄρη ὡσεὶ
κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ
προσώπου κυρίου ἀπὸ
προσώπου κυρίου πά
σης τῆς γῆς. ἀνείγγει
λαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δι
καιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶ
δοσαν πάντες οἱ λα
οὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. α-
ἰσχυνθήτωσαν πάντες
οἱ προσκυνοῦντες
τοῖς γλυπτοῖς.

2 Nubes & caligo in circuitu eius, Iustitia & iudiciũ [a] correctio sedis eius.

a locus paratus throni eius

3 Ignis ante ipsũ præcedet, Et inflammabit in circuitu inimicos eius.

4 Illuxerunt fulgura eius orbi terræ, Vidit & [b] cõmota est terra.

b expauit

5 Montes sicut cera fluxerũt à facie Domini, A facie Domini omnis terra.

c annunciato
d uidete
e seruiũt sculptili

6 [c] Annunciauerũt cœli iustitiã eius Et [d] uiderũt omẽs populi gloriã eius.

7 Confundantur omnes qui [e] adorant sculptilia,

Et qui

הַמְּהֻלָּלִים
בֶּאֱלִילִים ר
הַשְׁתַּחֲוֻי־לוֹ כָּל־
אֱלֹהִים׃ שָׁמְעָה
וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן ו
וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת ת
יְהוּדָה לְמַעַן מ
מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃
כִּי־ אַתָּה ת
יְהוָה עֶלְיוֹן ע
עַל־כָּל־הָאָרֶץ מ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל
־כָּל־אֱלֹהִים׃
אֹהֲבֵי
יְהוָה שִׂנְאוּ ר
רַע שֹׁמֵר נ
נַפְשׁוֹת ח
חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃

οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν
τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
προσκυνήσατε αὐτῷ
πάντες ἄγγελοι αὐ-
τοῦ. Ἤκουσε καὶ εὐ-
φράνθη Σιών· καὶ
ἠγαλλιάσαντο αἱ θυ-
γατέρες τῆς Ἰουδαί-
ας. ἕνεκεν τῶν κριμά-
των σου κύριε. ὅτι
σὺ κύριος ὕψισ ἐ-
πὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
σφόδρα ὑπερυψώ-
θης ὑπὲρ πάντας
τοὺς θεούς. οἱ ἀγα-
πῶντες τὸν κύριον,
μισεῖτε πονηρά. φυ-
λάσσει κύριος τὰς
ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐ-
τοῦ. ἐκ χειρὸς ἁμαρτω-
λοῦ ῥύσεται αὐτούς.

Et qui gloriantur in [f] simulachris suis.

Adorate eũ omnes [g] angeli eius,

8 Audiuit & lætata est Sion.

Et exultauerũt filiæ Iudæ, Propter iudicia tua domine.

9 Quoniam tu Dominus altissimus super omnẽ terram, Nimis exaltatus es super omnes Deos.

10 Qui diligitis Dominum odite malum, Custodit dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

[f] idolis, götzen
Exod. 20.
Leuit 26.
Deut. 5.
Heb. 1.
[g] Dij
Amos. 5.
Rom. 12.

אוֹר זָרֻעַ
לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־
לֵב שִׂמְחָה׃
שִׂמְחוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָה וְהוֹדוּ ל
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

מִזְמוֹר צח

שִׁירוּ לַיהוָה
שִׁיר חָדָשׁ כִּי־
נִפְלָאוֹת עָשָׂה ה
הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמ
וְמִינוֹ וּזְרוֹעַ ק
קָדְשׁוֹ׃ הוֹדִיעַ
יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ ל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם ג
גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר
חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל

Φῶς ἀνέτειλε τῷ δι-
καίῳ. καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ
καρδίᾳ εὐφροσύνη.
Εὐφράνθητε δίκαιοι
ἐν τῷ κυρίῳ. καὶ ἐξομολο
γεῖσθε τῇ μνήμῃ τοῦ ἁγί-
ου αὐτοῦ. δόξα.

Ψαλμὸς τῷ Δα-
βίδ. ϙζ΄.

Ἄσατε τῷ κυρίῳ
ὅλη θαυμαστὰ ἐποίησεν
ὁ κύριος. Ἐσωσεν αὐτῷ
ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. καὶ ὁ βρα
χίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. Ἐ-
γνώρισε κύριος τὸ σω
τήριον αὐτοῦ, ἐναντίον
τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε
τὴν δικαιοσύνην αὐ-
τοῦ. Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους
αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ.
καὶ τῆς ἀληθείας αὐ
τοῦ τῷ Ἰσραήλ.

11 Lux orta est iusto, Et rectis corde lętitia.
12 Lætamini iusti in domino, Et [g] confitemini memoriæ sanctificationis eius.

[g] *gratias agite*

PSAL. XCVIII. *De regno Christi.*

Psalmus (Dauid.)

CAntate Domino canticum nouũ, Quia mirabilia fecit.
[a] Saluauit sibi dextera eius, Et brachium sanctũ eius.

[a] *Saluauit sese dextera sua, & brachio sancto suo*

Esa. 52. 63.

2 Notũ fecit Dominus salutare suum, In conspectu gentium reuelauit iustitiam suam.
3 Recordatus est misericordiæ suæ, Et ueritatis suæ domui [b] Israel.

[b] *scilicet factæ*

רְאוּ בַל־ אַפְסֵי־
אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ ׃

הָרִיעוּ לַיהוָה
כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ ׃

זַמְּרוּ לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר ו
וְקוֹל זִמְרָה ׃

בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ ל
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יי
יִרְעַם ׃

יִרְעַם הַיָּם
וּמְלוֹאוֹ תֵּבֵל ו
וְיוֹשְׁבֵי בָהּ ׃

נְהָרוֹת יי
יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃

Εἴδοσαν πάντα τὰ
πέρατα τῆς γῆς τὸ σω
τήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ
πᾶσα ἡ γῆ. ᾄσατε καὶ
ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψά-
λατε. Ψάλατε τῷ
κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κι
θάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλ
μοῦ. ἐν σάλπιγξιν ἐ
λαταῖς, καὶ φωνῇ
σάλπιγγος κερατί
νης. Ἀλαλάξατε ἐνώ
πιον τοῦ βασιλέως
κυρίου. Σαλευθήτω ἡ
θάλασσα καὶ ὁ πλή-
ρωμα αὐτῆς. ἡ οἰκου
μένη καὶ πάντες οἱ κα
τοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Πο
ταμοὶ κροτήσουσι
χερσὶν ἐπὶ τὸ αὐτό. τὰ
ὄρη ἀγαλλιάσονται

Viderunt omnes termini terrę, Salutare Dei nostri.

Christus, eiusq; euangelium intonuit omnibus hominibus. Tit. 2.

4 Iubilate Deo omnis terra, Cãtate & exultate & psallite.

5 Psallite Domino in cithara, In cithara & uoce psalmi, 6 In tubis ductilibus & uoce tubę corneæ.

Propter diuulgatum euangelium seu regnũ Christi.

Iubilate in cõspectu regis Domini, 7 [c]Mouea tur mare & pleni tudo eius, Orbis terrarum & qui habitant in eo.

c intonet

8 Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt,

לִפְנֵי
יְהוָה כִּי־בָא ל
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ י
וִישְׁפֹּט תֵּבֵל נ
בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמֵישָׁרִים ׃

יְהוָה צט
מָלָךְ
יִרְגְּזוּ עַמִּים י
יֹשֵׁב נ
כְּרוּבִים ר
תָּנוּט ר
הָאָרֶץ ׃
יְהוָה בְּצִיּוֹן
גָּדוֹל וְרָם ת
הוּא עַל־כָּל־ת
הָעַמִּים ׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל ו

ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται· ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. Φή.

Κυρίῳ ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. Κύριος ἐν Σιὼν μέγας· καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,

9 [d] A conſpectu Domini, Quoniam uenit [e] iudicare terram.

d coram Domino

e ſcilicet per euangelium

Iudicabit orbẽ terrarum in iuſtitia, Et populos in æquitate.

Iudicare, id eſt, erudire, uindicare ab idolatria. Ioan. 16. Spiritus ſanctus arguet mundũ de peccato.

PSAL. XCIX. De regno Dei, & Chriſti.

(Pſalmus Dauid.)

DOminus regnauit, [a] iraſcantur populi, Qui ſedes ſuper Cherubim, [b] moueatur terra.

a contremiſcant

b concutiatur

2 Dominus in Sion magnus, Et excelſus ſuper omnes populos.

3 Confiteant nomini tuo magno,

וְנוֹרָא קָדוֹשׁ
הוּא ׃ וְעֹז מֶלֶךְ
מִשְׁפָּט אָהֵב אַ
אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵ
מִישָׁרִים מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְיַעֲקֹב
אַתָּה עָשִׂיתָ ׃
רוֹמְמוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לַהֲדֹם רַגְלָיו ק
קָדוֹשׁ הוּא ׃
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ ק
קֹרְאִים אֶל־יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם ׃
בְּעַמּוּד
עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְ

ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν
ἐστιν. καὶ τιμὴ βασιλέ
ως κρίσιν ἀγαπᾷ. σὺ
ἡτοίμασας εὐθύτη-
τας. κρίσιν καὶ δικαι-
οσύνην ἐν Ἰακὼβ. σὺ
ἐποίησας. Ὑψοῦτε κύ
ριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑπο-
ποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ
καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄ-
νομα αὐτοῦ. Ἐπεκα
λοῦντο τὸν κύριον καὶ
αὐτὸς εἰσήκουεν αὐ-
τῶν. ἐν στύλῳ νεφέλης
ἐλάλει πρὸς αὐτούς.
Οτι ἐφύλασσον τὰ
μαρτύρια αὐτοῦ.

quoniam terribi/
le & ſanctum eſt,
Et [c] honor regis iudicium diligit.

[c] fortitudo, imperiũ

Tu paraſti [d] di/
rectiones, Iudici
um & iuſticiã in
Iacob tu feciſti.

[d] equitates

5 Exaltate Do/
minũ Deum no/
ſtrum, Et adorate
ſcabellum pedũ
eius, quoniã ſan/
ctum eſt.

6 Moyſes & Aa
ron in ſacerdoti/
eius, Et Samuel
inter eos q̃ inuo/
cant nomen eius.

Inuocabant Dominum & ipſe ex/
audiebat eos, 7 In columna nubis lo
quebatur ad eos.

Cuſtodiebant teſtimonia eius,

וְחֹק נָתַן־לַמּוֹ׃
יְהוָה ת
׃ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה ע
עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא
חַיִּיתָ לָהֶם וְנֹקֵם
עַל־עֲלִילוֹתָם ׃
רוֹמְמוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ו
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ׃

מִזְמוֹר ק

לְתוֹדָה הָרִיעוּ
לַיהוָה כָּל־
הָאָרֶץ ׃
עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה ב

καὶ τὰ πρόσταγματα αὐτοῦ. ἀπέλωσεν αὐτοῖς. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουσες αὐτῶν. ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς. καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. ὑψοῦτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ εἰς ἐξομολόγησιν. φβ'

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ. δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ.

Et præceptum e *statutum*
quod dedit illis.
8 Domine Deus noſter tu exaudiebas eos, deus tu propicius fuiſti eis, Et ulciſcens f in omes ad inuentiones eorum.
9 Exaltate Dominum deum noſtrum, & adorate in monte ſancto eius, Quoniã ſanctus Dominus Deus noſter.

e ſtatutum
f ſuper, contra.

PSAL. C. *Gratiæ de creatione & regno Chriſti.*

Pſalmus in a confeſſione.
IVbilate Deo omnis terra,
2 b Seruite Domino in letitia.

a gratiarum actionis
b colite Dominum

Introite

בְּאֹר
לְפָנָיו בְּרִנָּנָה׃
דְּעוּ כִּי־
יְהוָה הוּא
אֱלֹהִים הוּא
עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲ
אֲנַחְנוּ עַמּוֹ
וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃
בֹּאוּ
שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה
חֲצֵרֹתָיו בִּ
בְּתִהִלָּה הוֹדוּ־ל
לוֹ בָּרְכוּ שׁ
שְׁמוֹ׃
כִּי־ טוֹב
יְהוָה ל
לְעוֹלָם חַס
דּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֲמוּנָתוֹ׃

Εἰσέλθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. Αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς. ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ. Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει. εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ. αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

Introite in conspectu eius, In exultatione.
3 Scitote quoniam Dominus ipse est Deus, Ipse fecit nos & non ipsi nos.
Populus eius & [c] oues pascuæ eius, 4 Introite portas eius in [d] cõfessione, Atria eius in hymnis, cõfitemini illi.
[e] Laudate nomen eius, 5 Quoniam [f] suauis est Dominus, In æternum [g] misericordia eius, & usque in generationem & generationem ueritas eius.

c grex
d cum gratiarum actione
e benedicite
f bonus
g beneficentia

לְדָוִד קא

מִזְמוֹר חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה
לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה
׃ אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ
תָּמִים מָתַי תָּבוֹא
אֵלַי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם
־לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּ
בֵּיתִי ׃ לֹא אָשִׁית
לְנֶגֶד עֵינָי דְּבַר־
בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה ס
סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא
יִדְבַּק בִּי ׃
לֵבָב עִקֵּשׁ י
יָסוּר מִמֶּנִּי רָע
לֹא אֵדָע ׃
מְלָשְׁנִי בַּסֵּתֶר רֵעֵהוּ אֹתוֹ אַצְמִית

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ
Βιβλ. ρ΄

Ἔλεον καὶ κρίσιν
ᾄσομαί σοι Κύ
ριε. ψαλῶ καὶ συνή
σω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ.
πότε ἥξεις πρός με.
Διεπορευόμην ἐν ἀ-
κακίᾳ καρδίας μου
ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
Οὐ προεστιθέμην
πρὸ ὀφθαλμῶν μου
πρᾶγμα παράνομον
ποιοῦντας παραβά
σεις ἐμίσησα. οὐκ
ἐκολλήθημοι καρδίας
σκαμβῆ ἐκκλίνοντος
ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονη-
ροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.
Τὸν καταλαλοῦντα
λάθρα τοῦ πλησίον
αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίωκον.

PSAL. CI. *Descriptio pij principis ab officio. Mystice de Christo.*

1 Psalmus Dauidis.

MIsericordiam & iudicium, Cantabo, tibi Domine.

Psallã, 2 & [a] intelligã in uia immaculata, Quando uenies ad me.

Perambulabã in [b] innocẽtia cordis mei, In medio domus meæ.

3 Non proponebam ante oculos rem [c] iniustã, Facientes præuaricationes odiui.

Non adhęsit mihi, 4 Cor [d] prauum Declinantem à me malignum non cognoscebam.

5 Detrahentem secreto, pximo suo Hunc [e] persequebar. Super-

a prudentẽ me geram

b integritate

c uerbum Belial, iniqui hominis

d peruersum

e dispердam

גִּבַּח עֵינַיִם
וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ
לֹא אוּכָל׃

עֵינַי בְּנֶאֱמְנֵי
אֶרֶץ לָשָׁבֶת
עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
תָּמִים הוּא יְ
יְשָׁרְתָנִי׃ לֹא
יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי
עֹשֵׂה רְמִיָּה לֹא
יִכּוֹן לְנֶגֶד
עֵינָי׃

לַבֹּקְרִים
אַצְמִית כָּ
כָּל־רִשְׁעֵי אֶ
אֶרֶץ לְהַכְרִית
מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּ

ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθεῖσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ. Πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου, ποιῶν ὑπερηφανίαν. Λαλῶν ἄδικα, οὐ κατευθυνεῖ ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου. Εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς. Τοῦ ἐξολοθρεύσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς

Superbo oculo & [f] insatiabili corde, [g] Cũ hoc non edebam.

6 Oculi mei ad fideles terræ, ut [h] sedeant mecũ, Ambulans in uia [i] immaculata hic mihi [k] ministrabat.

7 Non habitabit in medio domus meæ qui facit [l] superbiam, Qui loquitur [m] iniqua non [n] direxit in conspectu oculorum meorum.

8 In [o] matutino [p] interficiebam omnes peccatores terræ, Vt disperderem de ciuitate Domini omnes

f *lato*
g *illum non potero*
h *ut habitent*
i *integra*
k *ministrabit*
l *dolum*
m *mendacia*
n *non stabilietur*
o *mature, mane, per singulos dies*
p *disperdam*

פֹּעֲלֵי־אָוֶן׃

תְּפִלָּה קע

לְעַנִּי כִּי־
יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְ
נַחֲתֹם יִשְׁפָּךְ שׂ
שִׂיחֹו׃
יְחֹוָה
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ
תָּבֹוא׃
אַל־ תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי ע
בְּיֹום צַר־ לִ
לִי הַטֵּה־ אָזְנְךָ ע
אֵלַי בְּיֹום
אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. Δόξα, καὶ θισμα. ιγ'

Προσεύχη τοῦ πτωχοῦ, ὅταν ἀκηδιάσῃ. καὶ ἐναντίον Κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ. ρέ

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ. Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου. ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

operantes iniquitatem.

PSALMVS CII. *Psalmus pœnitentialis. Pro restauranda Ierusalem, pro dando Christo, & conseruanda ecclesia.*

1 Oratio pauperis cum anxiaretur, & coram Domino effudit precem suam.

DOmine exaudi orationem meam, & clamor meus ad te ueniat.

3 Non auertas faciem tuam à me, In quacunquedie tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In [a] quacunque die inuocauero te, Velociter exaudi me.

a *quandocunq;*

כִּי־בָלוּ בָעָשָׁן
יָמָי וְעַצְמוֹתַי כ
מוֹקֵד נֶחָרוּ׃
הוּכָּה בָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי ש
שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל ל
לַחְמִי׃
מִקּוֹל
אַנְחָתִי דָּבְקָה
עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
דָּמִיתִי לְקָאַת
מִדְבָּר הָיִיתִי כ
כְּבוֹס ח
חֳרָבוֹת׃
שָׁקַדְתִּי
וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר ב
בּוֹדֵד עַל־גָּג׃
כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מ

Οτι ἐξέλιπον ὡσὲι
καπνὸς αἱ ἡμέραι
μου. καὶ τὰ ὀστᾶ μου
ὡσεὶ φρύγανα συνε-
φρύγησαν. Επλήγην
ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξη-
ράνθην καθότι ἐπελαθόμην τοῦ
φαγεῖν τὸν ἄρτον
μου. Απὸ φωνῆς τοῦ
στεναγμοῦ μου, ἐκολ-
λήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ
σαρκί μου. Ωμοιώ-
θην πελεκᾶνι ἐρημι-
κῷ. ἐγενήθην ὡσεὶ νυκ
τικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ.
Ηγρύπνησα καὶ ἐγενό
μην ὡς στρουθίον μονά
ζον ἐν δώματος. Ο
λην τὴν ἡμέραν, ὠνείδι
ζόν με οἱ ἐχθροί μου.

4 Quia defecerunt sicut fumus dies mei, Et ossa mea sicut [b] cremium aruerunt.

b *focus exusta sunt*

5 Percussus sum ut fœnum & aruit cor meũ, Quia oblitus sum comedere panem meum.

6 [c] A uoce gemitus mei, Adhæsit os meum carni meæ.

c *propter uocem*

7 Similis factus sum [d] pelicano solitudinis, Factus sum sicut [e] nycticorax in domicilio.

d *onocrotalo*

e *bubo in solitudine*

8 Vigilaui, & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

9 Tota die exprobrabant mihi inimici mei,

מְהוֹלָלַי בִּי נִשָּׁבְעוּ׃ כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בָּכִי מָסָכְתִּי׃ מִפְּנֵי זַעְמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃ יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־בָא מוֹעֵד לְחָנְנָהּ כִּי־

κὴ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον. Οτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον. κὴ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων. Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου κὴ τοῦ θυμοῦ σου. ὅτι ἐπάρας κατήγαγές με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐπλίθησαν κἀγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις κὴ τὸ μνημόσυνόν σου, εἰς γενεὰν, κὴ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν σιὼν. ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός.

עֵת לְחָנָנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃

Et qui [f] laudabãt me aduersum me iurabant.
10 Quia cinerem tanq̃ panem mã/ducabam, Et [g] spo culum meũ cum fletu miscebam.
11 A facie iræ in/dignationis tuæ, Quia eleuans [h] al lisisti me.
12 Dies mei sicut umbra declinaue runt, Et ego sicut fœnum aruí.
13 Tu autem do mine in æternum [i] permanes, Et memoriale tuum in generationem & generationem.
14 Tu [K] exurgens misereberis Sion, Quia tempus miserendi eius, quia ue nit tempus.

f *subsannantes*
g *potum*
h *proiecisti me*
i *sedebis*
k *Tu consurgens misereberis*

כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־אַבְנֶיהָ וְאֶת־
עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃
וְיִירְאוּ גוֹיִם
אֶת־שֵׁם יְהוָה ו
וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃
כִּי־בָנָה יְהוָה
צִיּוֹן נִרְאָה ב
בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל
־תְּפִלַּת הָעַרְעָר
וְלֹא בָזָה אֶת־ת
תְּפִלָּתָם׃
תִּכָּתֵב
זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן
וְעַם נִבְרָא
יְהַלֵּל־יָהּ׃
כִּי הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ

Οτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου, τοὺς λίθους αὐτῆς. καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσι. καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κύριον καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου. ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν σιών. καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν. καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν. καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον. ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ.

15 l Quoniã placuerunt seruis tuis lapides eius, Et m terræ eius miserebuntur.

16 Et timebunt gentes nomen tuum Domine, Et omnes reges terræ gloriam tuam.

17 Quia ædificauit Dominus Sion, Et n uidebitur in gloria sua.

18 Respexit in oratiõem o humiliũ Et nõ spreuit precem eorum.

19 Scribantur hæc in generatiõe altera, Et populus qui creabitur laudabit Dominum.

20 p Quia prospexit de excelso sancto suo,

l Quoniam uellẽt serui tui ædificare eam, & dolent eã iacere in puluere

m pulueris eius miserti sunt.

n uisus est

o solitarij

Pro memoria sempiterna.

p Quod

יְחֹוָה מִשָּׁמַיִם
אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
לִשְׁמֹעַ
אֶנְקַת אָסִיר ל
לְפַתֵּחַ בְּנֵי ת
תְּמוּתָה׃
לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן
שֵׁם יְחֹוָה ת
וּתְהִלָּתוֹ ב
בִּירוּשָׁלָם׃
בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחַד וּמַמְלָכוֹת
לַעֲבֹד אֶת־יְחֹוָה׃
עִנָּה בַדֶּרֶךְ
כֹּחִי קִצַּר יָמָי׃
אֹמַר אֵלִי
אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי
יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃

κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν ἐπέβλεψε.
τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγ
μὸν τῶν πεπεδημέ
νων τοῦ λῦσαι τοὺς
υἱοὺς τῶν τεθανατω
μένων. τοῦ ἀναγγεῖ
λαι ἐν σιὼν τὸ ὄνομα
κυρίου. καὶ τὴν αἴνε
σιν αὐτοῦ ἐν ἱερουσα
λήμ. ἐν τῷ συ
ναχθῆναι λαοὺς ἐπι
τὸ αὐτό. καὶ βασιλεῖς
τοῦ δουλεύειν τῷ κυ
ρίῳ. ἀπεκρίθη αὐτῷ
ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
τὴν ὀλιγοστιάν μου
μερῶν μου, ἀνάγγει
λόν μοι. μὴ ἀναγα
γῇς με ἐν ἡμίσει ἡμε
ρῶν μου. ἐν γενεᾷ γε
νεῶν τὰ ἔτη σου.

Dominus de cœlo in terram aspexit.

21 Vt audiret gemitus [q] compeditorum, Vt solueret filios [r] interemptorum.

22 Vt annunciẽt in Sion nomẽ Domini, Et laudem eius in Hierusalem.

23 In [f] cõuenientio populos in unum, Et [t] reges ut seruiant Dño.

24 [u] Respõdit ei in uia uirtutis suæ, Paucitatem dierum meorum nuncia mihi.

25 Ne [x] reuoces me in dimidio dierũ meorum, In generationem & generationem anni tui.

q *uincti*

r *mortis*

f *cum conueniunt*

t *regna*

u *Afflixit in uia uirtutem meam abbreuiauit dies meos*

x *Dicebam, Deus meus ne abscindas me*

26 Initio

לְפָנִים
הָאָרֶץ יָסַדְתָּ יְ
וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
שָׁמָיִם ׃
הֵמָּה
יֹאבֵדוּ וְאַ
וְאַתָּה תַּעֲמֹד
וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִ
יְבֵלוּ כַּלְבּוּשׁ תַּ
תַּחֲלִיפֵם וְיַ
וְיַחֲלֹפוּ ׃
וְאַתָּה
הוּא וּשְׁ
שְׁנוֹתֶיךָ לֹ
לֹא יִתַּמּוּ ׃
בְּנֵי־ע
עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְ
זַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן ׃

Κατ' ἀρχὰς σὺ κύ
ριε τὴν γῆν ἐθεμελίω
σας. καὶ ἔργα τῶν χει
ρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρα
νοί. Αὐτοὶ ἀπολοῦν
ται σὺ δὲ διαμένεις.
Καὶ πάντες ὡς ἱμά
τιον παλαιωθήσον
ται. καὶ ὡσεὶ περι
βόλαιον ἑλίξεις αὐ
τοὺς καὶ ἀλλαγήσον
ται. Σὺ δὲ ὁ αὐτός
εἰ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ
τῶν δούλων σου κα-
τασκηνώσουσι. καὶ
τὸ σπέρμα αὐτῶν
εἰς τὸν αἰῶνα κατευ
θυνθήσεται.

26 Initio tu Domine terram fundasti, Et opera manuum tuarum sunt cœli.

Heb. 1.

27 Ipsi peribunt tu autem permanes, Et omnes sicut uestimentum ueterascent.

Et sicut [y] operatorium mutabis eos, & mutabuntur, 28 Tu autem idē ipse es, & anni tui non deficient.

y *indumentum*

29 Filij seruorū tuorum habitabunt, Et semen eorum in [z] seculum dirigetur.

z *coram te*

PSAL.

לְדָוִד קג

בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה וְכָל־ק
קָרְבַי אֶת־שֵׁם
קָדְשׁוֹ׃
בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה וְאַל
־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גמ
גְּמוּלָיו׃
הַסֹּלֵחַ לְכָל
־עֲוֹנֵכִי הָרוֹפֵא
לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃
הַגּוֹאֵל
מִשַּׁחַת חַיֵּיכִי ת
הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד
וְרַחֲמִים׃
הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ
εἰσ. εβ'

Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν ἐυιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου. τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σε. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου. τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου.

PSAL. CIII. *Gratiæ de beneficentia & misericordia Domini.*

Psalmus Dauidis.

BEnedic anima mea Domino, Et omnia quæ a intra me sũt nomini sancto eius. *Propositio*

a interiora, uiscera mea

2 Benedic anima mea Domino, Et noli obliuisci omnes b retributiones eius.

b beneficia

3 Qui propicia*tur* omnibus iniquitatibus tuis, Qui sanat oẽs infirmitates tuas. *Narratio*

c sepulchro

d circundat

e faciat

4 Qui redimit de c interitu uitam tuam, Qui d coronat te in misericordia & miserationibus.

5 Qui e replet in bonis desideriũ tuũ,

Renouabi

תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר
נְעוּרָיְכִי ׃
עֹשֶׂה צְדָקוֹת
יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים
לְכָל־עֲשׁוּקִים ׃
יוֹדִיעַ
דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל ע
עֲלִילוֹתָיו ׃
רַחוּם וְחַנּוּן
יְהוָה אֶרֶךְ א
אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד
׃ לֹא־לָנֶצַח
יָרִיב וְלֹא לע
לְעוֹלָם יִטּוֹר ׃
לֹא כְחַטֹּאֵינוּ
עָשָׂה לָנוּ וְלֹא
כַּעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ ׃

ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ
κύριος καὶ κρίμα πᾶ-
σι τοῖς ἀδικουμένοις
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ.
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ
θελήματα αὐτοῦ. Οἰκ-
τίρμων καὶ ἐλεήμων
ὁ κύριος. μακροθυ-
μος καὶ πολυέλεος.
Οὐκ εἰς τέλος ὀργι-
σθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν
αἰῶνα μηνιεῖ, οὐκα-
τὰ τὰς ἀνομίας ἡ-
μῶν ἐποίησεν ἡμῖν.
οὐδὲ κατὰ τὰς ἁ-
μαρτίας ἡμῶν ἀντα
πέδωκεν ἡμῖν.

Renouabitur ut aquilæ iuuentus tua.

6 Faciens miſeri cordias Dñs, Et iudicium oĩbus f iniuriam patien tibus.

f *oppreßis*

7 Notas fecit ui as ſuas Moyſi, Fi liſs Iſrael uolun tates ſuas.

Pro dato uerbo

8 Miſerator & miſericors Domi nus, g Longani mis & multũ mi ſericors.

g *longus irarum* *Num. 14.* *h contendet*

9 Non in perpe tuum h iraſcetur, Neq; inæternum comminabitur,

De remißione pec catorum

10 Non ſecundum peccata noſtra fe cit nobis, Neq; ſecũdum iniquitates noſtras retribuit nobis.

כִּי כִגְבֹהַּ
שָׁמַיִם עַל־ ר
הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
עַל־יְרֵאָיו ׃
כִּרְחֹק מִזְרָח
מִמַּעֲרָב הִרְחִיק
מִמֶּנּוּ אֶת־ פ
פִּשְׁעֵינוּ ׃
כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים ר
רִחַם יְהוָה עַל־
יְרֵאָיו ׃
כִּי־ הוּא
יָדַע יִצְרֵנוּ זכ
זָכוּר כִּי־עָפָר א
אֲנָחְנוּ ׃ אֱנוֹשׁ
כֶּחָצִיר יָמָיו כ
כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ ׃

Οτι κατὰ τὸ ὕψος
τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς
γῆς, ἐκραταίωσε κύ
ριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ
ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτόν. Καθόσον ἀπέ
χουσιν ἀνατολαὶ ἀ-
πὸ δύσεως, ἐμάκρυ
νεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀ-
νομίας ἡμῶν. Κα-
θὼς οἰκτείρει πατὴρ
υἱούς, ὠκτείρησε κύ-
ριος τοὺς φοβουμέ-
νους αὐτόν. Οτι αὐ
τὸς ἔγνω τὸ πλάσμα
ἡμῶν. ἐμνήσθη ὅτι χοῦς
ἐσμεν. Ανθρωπος
ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέ-
ραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄν-
θος τοῦ ἀγροῦ οὕ-
τως ἐξανθήσει.

11 Quoniam secundum altitudinem cœli à terra, Corroborauit misericordiã suam super timẽtes se. *Collatio*

12 Quantum distat ortus ab occidente, [i] Longe fecit à nobis iniquitates nostras. *i elongauit*

13 Quomodo miseretur pater filiorũ, misertus est Dominus timentibus se, 14 Quoniam ipse cognouit figmẽtum nostrum. *Simile* *Ratio ab hominis ex tenuatione.*

Recordatus est quoniam puluis sumus, 15 Homo sicut fœnum dies eius, tanquam flos agri sic efflorebit. *Simile*

כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְלֹא
וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־
יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְ
קוֹמוֹ׃
וְחֶסֶד
יְהוָה מֵעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם עַ
לֵי־וְרָאָיו וְ
וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי
בָנִים׃
לְשֹׁמְרֵי
בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִ
קֻדָּיו לַ
לַעֲשׂוֹתָם׃
יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּ
בְּאֵל מָשְׁלָה׃

Οτι πνεῦμα διῆλ
θεν ἐν αὐτῷ. καὶ οὐκ
ὑπάρξει ἡ γνῶσις αὐτοῦ
σεται ἔτι. ¶ τοῦτο δὲ αὖ
θις. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου
ου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν.
Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐ
τοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν,
τοῖς φυλάσσουσι τὴν δι
αθήκην αὐτοῦ. καὶ
μεμνημένοις τῶν ἐν
τολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆ
σαι αὐτάς. Κύριος
ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοί
μασε τὸν θρόνον αὐτοῦ
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

16 Quoniã [k] ſpiritus pertrãſibit in illo & non ſubſiſtet, Et non cognoſcet amplius locum ſuum.

k uentus

17 Miſericordía aũt Domini ab æterno & uſq; in ę ternum, Super timentes eum.

Miſericordia relatiua.

Et iuſticia illius in filios filiorum

18 His qui ſeruãt [l] teſtamentũ eius.

l fœdus

Et memores ſunt mãdatorum ipſius, Ad faciendum ea.

Seruare teſtamentum Dei, eſt credere in promiſſionem de Chriſto.

19 Dominus in cœlo parauit ſedem ſuam, Et regnum ipſius [m] omnibus dominabitur.

m in omni dominatione

בָּרְכִי
יְהוָה מ
מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כ
כֹחַ עֹשֵׂי ר
דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ ב
בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃
בָּרְכִי
יְהוָה כָּל־ צְב
צְבָאָיו מְ
מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי ר
רְצוֹנוֹ׃
בָּרְכִי
יְהוָה כָּל־ מ
מַעֲשָׂיו בְּכָל־
־מְקוֹמוֹת מ
מֶמְשַׁלְתּוֹ בר
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶ
׃

Εὐλογεῖτε κὺ
ριον πάντες ἄγγε-
λοι αὐτοῦ. δυνα-
τοὶ ἰσχύϊ ποιοῦντες
κὺ λόγον αὐτοῦ.
τοῦ ἀκούσαι τῆς φω
νῆς τοῦ λόγου αὐ-
τοῦ. Εὐλογεῖτε κὺ
ριον πᾶσαι αἱ δυ
νάμεις αὐτοῦ. λει-
τουργοὶ αὐτοῦ ποι-
οῦντες τὸ θέλημα αὐ
τοῦ. Εὐλογεῖτε κὺ
ριον πάντα τὰ ἔρ-
γα αὐτοῦ ἐν παντὶ
τόπῳ τῆς δεσπο-
τείας αὐτοῦ εὐλό-
γει ἡ ψυχή μου τὸν
κύριον.

Δόξα.

אֶת־ יְהוָה

20 Benedicite Domino omnes angeli eius, potentes uirtute, facientes uerbum illius, Ad audiendam uocem n sermonum eius.

n uerbi

21 Benedicite domino omnes o uirtutes eius, Ministri eius qui facitis uoluntatem eius.

o exercitus

22 Benedicite domino omnia opera eius, in omni loco dominationis eius, Benedic anima mea Domino.

בָּרְכִי קי

נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה
יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ
מְאֹד הוֹד וְהָדָר
לְבַשְׁתָּ ׃ עֹטֶה
אוֹר כַּשַּׂלְמָה נ
נוֹטֶה שָׁמַיִם כ
כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה
בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רְ
רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ
עַל־ כַּנְפֵי־ רוּחַ ׃
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו ר
רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
אֵשׁ לֹהֵט ׃
יָסַד אֶרֶץ
עַל־ מְכוֹנֶיהָ ב

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ
ὑπὲρ τῆς κόσμου συ-
στάσεως. ργ΄

Εὐλόγει ἡ ψυχή
μου τὸν κύριον. κύ
ριε ὁ θεός μου ἐμεγα-
λύνθης σφόδρα. ἐξο-
μολόγησιν καὶ μεγα-
λοπρέπειαν ἐνεδύσω. Ἀναβαλλόμενος
φῶς ὡς ἱμάτιον. ἐκτεί
νων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ
δέρριν. Ὁ στεγάζων ἐν
ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐ
τοῦ. ὁ τιθεὶς νεφέλην ἐπὶ
βασιν αὐτοῦ. Ὁ περιπα
τῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέ-
μων. ὁ ποιῶν τοὺς ἀγ
γέλους αὐτοῦ πνεύμα-
τα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐ
τοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θε
μελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ
τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς.

PSAL. CIIII. *Gratiæ de beneficentia Domini per historialem narrationem de creatione.*

(Psalmus Dauid.)

BEnedic anima mea Domino, Dñe Deus meus magnificatus es uehemẽter.

[a] Cõfessionem & decorem indu isti, [2] Amictus lumine sicut uestimento.

Extendens cœlũ sicut [b] pellem, [3] Qui tegis aquis superiora eius.

Qui ponis nubem [c] ascensum tuũ, Qui ambulas super pẽnas uentorũ.

[4] Qui facis [d] angelos tuos spiritus, Et ministros tuos ignem [e] urentem.

[5] Qui fundasti terram super stabilitatem suam,

a laudem

b cortinam

c currum suum

Heb. 1.

d nuntios suos uẽtos

e flammantem

f firmitatem

בַּל־תְּמוֹט עוֹלָם
וָעֶד׃ תְּהוֹם
כַּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ
עַל הָרִים יַעַמְדוּ
מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ
יְנוּסָון מִן־קוֹל
רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃
יַעֲלוּ הָרִים
יֵרְדוּ בְקָעוֹת
אֶל־מְקוֹם זֶה
יָסַדְתָּ לָהֶם׃
גְּבוּל־שַׂמְתָּ
בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יְשֻׁבוּן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ׃
הַמְשַׁלֵּחַ
מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים

בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃

οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
μου τὸ περιβόλαιον αὐ
τοῦ. ἐπὶ τῶν ὀρέων στή
σονται ὕδατα. ἀπὸ
ἐπιτιμήσεώς σου φεύ
ξονται. ἀπὸ φωνῆς
βροντῆς σου δειλιά
σουσιν. Ἀναβαίνουσι
ν ὄρη, καὶ κατα
βαίνουσι πεδία εἰς
τὸν τόπον ὃν ἐθεμε
λίωσας αὐτά. Ὅριον
ἔθου ὃ οὐ παρελεύσον
ται. οὐδὲ ἐπιστρέψου
σι καλύψαι τὴν γῆν.
ὁ ἐξαποστέλλων πη
γὰς ἐν φάραγξιν. ἀ
νὰ μέσον τῶν ὀρέων δι
ελεύσονται ὕδατα.

Nõ inclinabitur
in seculũ seculi.
6 Abyssus sicut
uestimẽtum ami-
ctus eius, Super
montes[g] stabunt
aquæ.
7 Ab increpati-
one tua [h]fugient,
A uoce tonitrui
tui [i]formidabũt.
8 [k] Ascendunt
mõtes & descen-
dunt campi, In lo
cum quem funda
sti eis.
9 Terminum po
suisti quem non
transgredientur,
Neq; conuertent
[l]operire terram.
10 Qui emittis fontes in[m] cõuallibus
Inter mediũ montiũ ptransibũt aquę.

g *stabant*
h *fugiebant*
i *exterritæ sunt*
k *ascendebant*
l *ad obtegendam*
m *fluuios*

11 Pota-

יַשְׁקִיטוּ בַּל־
חַיְתוֹ שָׂדָי יִ
יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים
צְמָאָם ׃ עֲלֵיהֶם
עוֹף־הַשָּׁמַיִם כ
יִשְׁכֹּנוּן מִבֵּין ע
עֲפָאִים יִתְּנוּ־ק
קוֹל ׃ מַשְׁקֶה
חָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו
מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ
תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ ׃
מַצְמִיחַ
חָצִיר לִב
לַבְּהֵמָה ו
וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת
הָאָדָם לְהוֹצִיא
לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ ׃
וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־ אֱנוֹשׁ ל

Ποτιοῦσι πάντα
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
προσδέξονται ὀνα-
γροι εἰς δίψαν αὐτ.
Ἐπ᾽ αὐτὰ τὰ πετε-
νὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα
σκηνώσει. ἐκ μέσου
τῶν πετρῶν δώσου-
σιφωνήν. Ποτίζων
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων
αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ
τῶν ἔργων σου χορ
τασθήσεται ἡ γῆ.
Ὁ ἐξανατέλλων χόρ-
τον τοῖς κτήνεσι. καὶ
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶ
ἀνθρώπου. τοῦ ἐξά
γαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς
γῆς. καὶ οἶνος εὐφραίνῃ
καρδίαν ἀνθρώπου.

11 Potabunt omnes bestiæ agri, n expectabunt onagri in siti sua.

n *frangent onagri sitim suam*

12 Super eis uolucres cœli habitabunt, De medio petrarum dabunt uoces.

13 Rigans montes de superioribus suis, De fructu operum tuorum satiabitur terra.

14 Producēs fœnum iumentis, Et herbam seruituti hominum.

Vt educas panem de terra,

15 Et uinum lætificet cor hominis.

לְהַצְחִיל מ
פָּנִים מִשָּׁמֶן ו
וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ
יִסְעָד ׃ יִשְׂבְּעוּ
עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי
לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע
׃ אֲשֶׁר־שָׁם
צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ ח
חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים
בֵּיתָהּ ׃ חָרִים
הַגְּבֹהִים לַיְעֵלִים
סְלָעִים מַחְסֶה
לַשְּׁפַנִּים ׃ עָשָׂה
יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים
שֶׁמֶשׁ יָדַע מ
מְבוֹאוֹ ׃ תָּשֶׁת
חֹשֶׁךְ וְיִהִי ל
לָיְלָה בּוֹ תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר ׃

Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζῃ. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. ἄκεδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι· ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις. πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς. ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ. ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Vt exhilaret faciem in oleo, Et panis cor hominis confirmet.

16 Saturabuntur [o] ligna campi, & cedri Libani quas plãtauit, Illic passeres nidificabũt.

[p] Herodij domus dux est eorũ,

17 Montes excelsi [q] ceruis, Petra refugium herinacijs.

18 Fecit lunã in tẽpora, Sol cognouit occasum suum.

19 Posuisti tenebras & facta est nox, In ipsa, pertransibunt oñes bestiæ syluæ.

o *arbores Dei.*

p *Ciconiæ abietes domus eius.*

q *ibicibus*

r *reptabunt*

20 Catuli

הַבְּפִירִים
שְׁאֲגִים לַטָּרֵף ו
וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל א
אָכְלָם ׃ תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
וְאֶל־ מְעוֹנֹתָם
יִרְבָּצוּן ׃ יֵצֵא אָדָם
לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבָדָתוֹ
עֲרֵי־ עָרֶב ׃ מָה־
רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יה
יְהוָה כֻּלָּם ב
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ ס
קִנְיָנֶיךָ ׃ זֶה הַיָּם
גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם
שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין
מִסְפָּר חַיּוֹת

Σπύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι. ⸂καὶ⸃
ζητῆσαι παρὰ τῷ θεῷ
βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτη
λεν ὁ ἥλιος καὶ συνή
θησαν. καὶ εἰς τὰς μά
σρας αὐτῶν κοιτασθή
σονται. Ἐξελεύσεται ἄν
θρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον
αὐτοῦ. καὶ τὴν ἐργα
σίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέ
ρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη
σαν τὰ ἔργα σου κύριε. πάν
τα ἐν σοφίᾳ ἐποίη
σας. Ἐπληρώθη ἡ γῆ
τῆς κτίσεώς σου. αὕτη ἡ
θάλασσα ἡ μεγάλη
καὶ εὐρύχωρος. Ἐκεῖ ἑρ
πετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀ
ριθμός. ζῶα μικρὰ με
τὰ μεγάλων. Ἐκεῖ
πλοῖα διαπορεύονται.
לְוִיָתָן זֶה־ יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־

20 Catuli leonũ rugientes ut rapiant, Et quærant à Deo escã sibi. *ſ cibum ſuum*

21 Ortus est sol & cõgregati sunt Et in cubilibus suis *t* collocabuntur. *t accubabunt*

22 Exibit homo ad opus suum, Et ad *u* operationem suam usq; ad uesperam. *u ſeruitutem*

23 Quàm magnificata sunt opera tua Domine, omnia in sapientia perfecisti, Impleta est terra possessione tua. *Epiphora ſeu exclamatio cum tranſitione* *Tranſitio*

24 Hoc mare magnum & spatiosum manibus, Illic reptilia quorum nõ est numerus. Animalia pusilla cũ magnis, 25 Illic naues pertransibunt,

לְוִיָתָן זֶה יָצַרְתָּ
לְשַׂחֶק־בּוֹ׃
כֹּל אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
תִּתֵּן לָהֶם
יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָ
יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן ט
טוֹב׃
תַּסְתִּיר
פָּנֶיךָ יִבָּהֲלוּן תּ
תֹּסֵף רוּחָם יָ
יִגְוָעוּן וְאֶל־ע
עֲפָרָם יש
יְשׁוּבוּן׃
תְּשַׁלַּח
רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן יִ
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃

δράκων οὗτος ὃν ἔ-
πλασας ἐμπαίζειν
αὐτῷ. Πάντα πρὸς
σὲ προσδοκῶσι διὸ
ναι τὴν ἱεροφὴν αὐτῶν
εἰς εὔκαιρον. δόντος
σου αὐτοῖς, συλλέξου
σιν. Ἀνοίξαντός σου
τὴν χεῖρα, τὰ σύμ-
παντα πλησθήσον-
ται χρηστότητος. ἀπο-
στρέψαντος δέ σου τὸ
πρόσωπον, ταραχ-
θήσονται. Ἀνταπο-
λεῖς τὸ πνεῦμα αὐ-
τῶν καὶ ἐκλείψουσι
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐ-
τῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐ-
ξαποστελεῖς τὸ πνεῦ-
μά σου καὶ κτισθήσον
ται. καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ
πρόσωπον τῆς γῆς.

x Draco mari/ nus, iſte quē y for maſti ad luden/ dum z ei. 26 Om/ nia à te expectāt, ut des illis eſcam in tempore.

x Leuiathan

y creaſti

z in eo

27 Dante te illis colligent, Aperi ente te manū tu/ am omnia imple/ buntur bonitate.

28 Auertente au tem te faciem a tur babuntur. b Au/ feres ſpiritum eo rum, & deficient, & in puluerem ſu um reuertentur.

a exterrebuntur

b colliges

29 c Emitte ſpiri tum tuum & crea buntur, Et reno/ uabis faciem terræ.

c Emittas

יְהִי כְבוֹד
יְהוָה לְעוֹלָם יש
יִשְׂמַח יְהוָה ב
בְּמַעֲשָׂיו׃
הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
וַתִּרְעָד יִגַּע ב
בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
אָשִׁירָה לַיהוָה
בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
יֶעֱרַב עָלָיו
שִׂיחִי אָנֹכִי ל
אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃
יִתַּמּוּ חַטָּאִים
מִן־הָאָרֶץ י
וּרְשָׁעִים עוֹד א
אֵינָם בָּרְכִי נ
הַלְלוּיָהּ׃

Ητω ἡ δόξα κύριου
εἰς τους αἰῶνας. εὐ-
φρανθήσετ κύρι
ῶ ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτ.
Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν
γὴν καὶ ποιῶν αὐτὴν
ιεφεμειν. ὁ ἁπτόμενος
τῶν ὀρέων καὶ καπνὸ
ζονται. Ασω τῷ κυ
ρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου.
ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕ-
ως ὑπάρχω. Ηδιυν-
θείη αὐτῷ ἡ δέησίς μ
μου. ἐγὼ δὲ εὐφραν-
θήσομαι ἐπὶ τῷ κυ
ρίῳ. Εκλειποιεν ἁ-
μαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς
γῆς. καὶ ἄνομοι ὡς τε
μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.
εὐλόγει ἡ ψυχή μου τ
κύριον. Δόξα. Αλ-
ληλουϊα. ρδ'

30 Sit gloria do mini in seculum, Lætabitur Domi nus in operibus suis. *Epiphora*

31 Qui respicit terrā & facit eam tremere, Qui tan git montes & fu migant.

32 Cantabo Do/mino in uita mea, Psallam deo meo quamdiu sum, *Epilogus*

33 [d] lucūdum sit ei eloquium me/um, Ego uero de lectabor in Do/no. *d dulcescet super eo*

34 [e] Deficiāt pec catores à terra & iniqui ita ut non sint amplius, Bene dic anima mea Domino Halleluia. *e Consumentur* *f impij*

חורף קת

לַיחַוֹת קְרִיאִי
בְשִׁמְוֹר חוֹרִיעִי
בַעֲמִים ע
עֲלִילוֹתָיו ׃
שִׁירוּ לוֹ ז
זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ
בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו ׃
הִתְהַלְלוּ
בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ י
יִשְׂמַח לֵב מְ
מְבַקְשֵׁי יְהוָה ׃
דִּרְשׁוּ יְהוָה
וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָּנָיו
תָּמִיד ׃ זִכְרוּ
נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר

עָשָׂה מוֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו ׃

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ. ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ. Διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἁγίου αὐτοῦ.

Εὐφραινέσθω καρδία ζητούντων τὸν κύριον. ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε. ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός. μνήσθητε θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε.

PSAL. CV. *Laudes de beneficijs erga Iudæos collatis per historicam narrationem.*

[a]Confitemini Domino & inuocate [b] nomen eius, [c] Annunciate inter gẽtes opera eius.
2 Cantate ei & psallite ei, narrate omnia mirabilia eius, 3 [d]Laudamini in nomine sancto eius.
Lętetur cor quęrentium Dominum, 3 Quærite Dominum & [e] cõfirmamini, Quærite faciem eius semper.
4 Memẽtote mirabiliũ eius quę fecit,

a gratias agite 1. Par. 16.
b in nomine eius Esa. 12.
c Nota facite in populis
d gloriamini
e fortitudinem

מִפִּתָּיו וּמִשְׁפְּטֵי
־פִיו׃ זֶרַע
אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּ
בְנֵי יַעֲקֹב בְּ
בְחִירָיו׃ הוּא
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּ
בְּכָל־הָאָרֶץ מִ
מִשְׁפָּטָיו׃
זָכַר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
לְאֶלֶף דּוֹר׃
אֲשֶׁר כָּרַת
אֶת־אַבְרָהָם וּ
וּשְׁבוּעָתוֹ ל
לְיִשְׂחָק׃
וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק ל
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

Τὰ τέρατα αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. Σπέρμα Ἀβραὰμ, παῖδες αὐτοῦ. υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς.

Ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ. καὶ τοῦ ὅρκου. αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. Καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα. καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον.

Prodigia eius & iudicia oris eius.

5 Semen Abraham ſerui eius, Filij Iacob electi eius.

6 Ipſe Dominus Deus noſter, In uniuerſa terra iudicia eius.

7 Memor fuit in ſeculum teſtamẽti ſui, Verbi q̃d mandauit in mille generationes.

8 Quod [f] diſpoſuit ad Abraham Et iuramenti ſui ad Iſaac.

9 Et ſtatuit illud Iacob in [g] præceptum, Et Iſrael in teſtamentum ęternum.

[f] Gene. 12. pepegit cum Abraham

[g] ſtatutum

לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כ
בְּנָעַן חֶבֶל נ ת
נַחֲלַתְכֶם ׃
בִּהְיוֹתָם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט ו
וְגָרִים בָּהּ ׃
וַיִּתְהַלְּכוּ מ
מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מ
מִמַּמְלָכָה אֶל־
עַם אַחֵר ׃ לֹא־
הִנִּיחַ אָדָם לע
לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח
עֲלֵיהֶם מְלָכִים ׃
אַל־תִּגְּעוּ
בִּמְשִׁיחָי ו
וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ ׃ וַיִּקְרָא רָעָב
עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה לֶחֶם שָׁבָר ׃

Ἐγὼ, σοὶ δώσω
τὴν γῆν Χαναάν. χοὸ
νισμα κληρονομίας
ὑμῶν. Ἐν τῷ εἶναι αὐ
τοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς
ὀλιγοστοὺς καὶ πάροι
κους ἐν αὐτῇ. Καὶ δι
ἦλθεν ἐξ ἔθνους εἰς ἔθ
νος. καὶ ἐκ Βασιλείας
εἰς λαὸν ἕτερον. Οὐκ
ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀ
δικῆσαι αὐτούς. καὶ
ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν
Βασιλεῖς. Μὴ ἅπτε-
σθε τῶν χριστῶν μου.
καὶ ἐν τοῖς προφή-
ταις μου μὴ πονηρεύ
εσθε. Καὶ ἐκάλεσε λι
μὸν ἐπὶ τὴν γῆν. πᾶν
στήριγμα ἄρτου συν-
έτριψεν.

10 Dicens, Tibi dabo terrã Chanaan, Funiculum hæreditatis uestræ.

11 Cũ essent numero breui, Pauciſſimi & incolæ eius.

12 Et pertranſierunt de gente in gẽtem, Et de regno ad populum alterum.

13 Non [h] reliquit hominem nocere eis, Et corripuit pro [i] eis reges.

14 Nolite tangere [k] Chriſtos meos, Et in Prophetis meis nolite malignari.

15 Et uocauit famem ſuper terrã, Et omne [l] firmamentum panis cõtriuit.

16 Miſit

h *permiſit*
i *propter eos* 1. Paral. 16.
k *unctos* 2. Reg. 1.
l *omnem baculum*

שְׁלַח
לִפְנֵיהֶם אִישׁ ל
לְעֶבֶד נִמְכַּר י
וֹסֵף ׃
עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו
בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ
׃ עַד־עֵת
בֹּא־ דְבָרוֹ א
אִמְרַת יְהוָה צ
צְרָפָתְהוּ ׃
שְׁלַח
מֶלֶךְ וַיְתִּירֵהוּ
מֹשֵׁל עַמִּים ו
וַיְפַתְּחֵהוּ ׃
שָׂמוֹ אָדוֹן
לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל ב
כְּכָל־קִנְיָנוֹ ׃
לֶאְסֹר שָׂרָיו כְּנַפְשׁוֹ ו

Απέστειλεν ἔμπρο-
σθεν αὐτῶν, ἄνθρω-
πον. εἰς δοῦλον ἐπρά-
θη Ἰωσήφ. Ἐταπείνω-
σαν ἐν πέδαις τοὺς
πόδας αὐτοῦ. σίδη-
ρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ. Μέχρι τοῦ ἐλ-
θεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ.
τὸ λόγιον κυρίου ἐπύ-
ρωσεν αὐτόν. Ἀπέ-
στειλεν βασιλεὺς καὶ ἐ-
λυσεν αὐτόν. ἄρχων
λαοῦ καὶ ἀφῆκεν αὐ-
τόν. Κατέστησεν αὐ-
τὸν κύριον τοῦ οἴ-
κου αὐτοῦ. καὶ ἄρ-
χοντα πάσης τῆς
κτήσεως αὐτοῦ. τοῦ
παιδεῦσαι τοὺς ἄρ
χοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν

16 Misit ante eos uirum, In seruum uenũdatus est Ioseph. *Gene. 37.*

17 Humiliauerunt in compedibus pedes eius, Ferrum pertransiit animam eius, *Gene. 41.*

18 Donec ueniret uerbum eius. Eloquium Domini [m] inflammauit eum, 19 Misit rex & soluit eũ, princeps populorũ & dimisit eum. *m probauit* *Gene. 41.*

20 Constituit eũ Dominũ domus suæ, Et principem omnis possessionis suæ. *n in anima sua, id est, iuxta uolũtatem suam*

21 Vt erudiret principes eius [n] sicut semetipsum,

Et se-

וַיְסַפְּרוּ יַחַבְּם׃
נַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וַיַּעֲקֹב גָּר בְּ
בְּאֶרֶץ־חָם׃
וַיִּפֶּר אֶת־
עַמּוֹ מְאֹד וַי
וַיַּעֲצִימֵהוּ מִ
מִצָּרָיו׃
חָפַךְ לִבָּם
לִשְׂנֹא עַמּוֹ ל
לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו
שָׁלַח׃
מֹשֶׁה עַ
עַבְדּוֹ אַהֲרֹן א
אֲשֶׁר־בָּחַר ע
בּוֹ׃
דִּבְרוּ אִתּוֹתָיו

καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι. Καὶ εἰσῆλθεν Ισραὴλ εἰς Αἴγυπτον. καὶ Ιακὼβ, παρῴκησεν ἐν γῇ χαμ. Καὶ ἐξέσεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα. καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ. τοῦ δολιεῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Ἐξαπέστειλε μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ,

שָׂמוּ בָם

Et ſenes eius prudentiam doceret.

22 Et intrauit Iſrael in Aegyptū, Et Iacob accola fuit in terra Chā. Gene. 46.

23 Et auxit populum ſuum uehementer, Et° firmauit eum ſuper inimicos eius. o *fortem fecit*

24 Cōuertit cor eorum ut odirēt populum eius, Et^p dolum facerent in ſeruos eius. p *fraudulenter agerent*

25 Miſit Moyſen ſeruum ſuum Aaron quem elegit^q ipſum. Exod. 1. 3. 4. q *ſibi, aut ad illud*

26 Poſuit in eis uerba ſignorum ſuorum,

Et pro-

וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ
חָם׃
שָׁלַח חֹשֶׁךְ
וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא
מָרוּ אֶת־דְּבָרָיו׃
חָפַךְ אֶת־
מֵימֵיהֶם לְ
דָגַם וַיָּמֶת אֶ
אֶת־דְּגָתָם׃
שָׁרַץ אַרְצָם
צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי
מַלְכֵיהֶם׃
אָמַר וַיָּבֹא
עָרֹב כִּנִּים בְּ
כָּל־גְּבוּלָם׃
נָתַן
גִּשְׁמֵיהֶם בָּ
בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃

καὶ τῷ τεράτων αὐ
τοῦ ἐν γῇ χάμ. Ἐξα
πέστειλε σκότος καὶ
ἐσκότασεν, ὅτι παρε
πίκραναν τοὺς λό
γους αὐτοῦ. Μετέ
στρεψε τὰ ὕδατα αὐ
τῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀ
πέκτεινε τοὺς ἰχθύ
ας αὐτῶν. Ἐξεῖδεν
ἡ γῆ αὐτῶν βατρα
χους. ἐν τοῖς ταμεί
οις τῶν βασιλείων αὐ
τῶν. Εἶπε καὶ ἦλθε
κυνόμυια. καὶ σκνί
πες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρί
οις αὐτῶν. Ἔθετο τὰς
βροχὰς αὐτῶν, χάλα
ζαν. πῦρ καταφλέ
γον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

Et prodigiorũ in terra Cham. *Exod. 7.*

27 Misit tenebras & obscuravit, Et non [r] exacerbauit sermones [ſ] suos. *Exod. 10*

r reſpuerunt

ſ eius

28 Conuertit aquas eorũ in sanguinem, Et occidit pisces eorum. *Exod. 7.*

29 [t] Aedidit terra eorum ranas, In penetralibus regum ipsorum. *Exod. 8.*

t produxit

30 Dixit, & uenit [u] cœnomya & scynifes, In oĩbus finibus eorum.

u permixtio omnium uenenatorum animalium

31 Posuit pluuias eorum grandinem, Ignem comburentem in terra ipsorum.

וַיַּךְ גַּפְנָם
וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר
עֵץ גְּבוּלָם ׃
אָמַר וַיָּבֹא
אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵ
וְאֵין מִסְפָּר ׃
וַיֹּאכַל
כָּל־עֵשֶׂב ע
בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פ
פְּרִי אַדְמָתָם ׃
וַיַּךְ כָּל־ע
בְּכוֹר בְּאַרְצָם ר
רֵאשִׁית ל
לְכָל־אוֹנָם ׃
וַיּוֹצִיאֵם
בְּכֶסֶף ו
וְאֵין בְּ ע
בְּשִׁבְטֵיהֶם כּוֹשֵׁל ׃

Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.

32 Et percussit uineas eorum & siculneas eorum, Et contriuit x lignum finium eorũ.

33 Dixit, & uenit locusta & brucus, Cuius non erat numerus.

34 Et comedit y omne fœnũ in terra eorum, Et comedit omnem fructum terræ eorum.

35 Et percussit omne primogenitũ in terra eorũ, Primitias omnis z laboris eorum.

26 Et a eduxit eos cum argento & auro, Et non erat in tribubus eorum infirmus.

x *arbores*

Exod. 10.

y *omnem herbam*

Exod. 12.

z *uirtutis*

Exod. 13

a *Et exire fecit*

שַׁמּוּחַ מִצָּרִים
בִּצְאָתָם כִּי נַפָּל
פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם ׃
פָּרַשׂ עָנָן
לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָ
לְהָאִיר לָיְלָה ׃
שָׁאַל וַיָּבֵא
שְׂלָו וְלֶחֶם שׁ
שָׁמַיִם יש
יַשְׂבִּיעֵם ׃
פָּתַח צוּר
וַיָּזוּבוּ מַיִם רׄ
חָלְכוּ בַצִּיּוֹת גׄ
נָהָר ׃ כִּי זָכַר
אֶת דְּבַר קָדְשׁוֹ
אֶל אַבְרָהָם
עַבְדּוֹ ׃
וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן

Εὐφράνθη Ἰγυπτος
ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν. ὅ
τι ἐπέπεσεν ὁ φόβος
αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.
Διεπέτασε νεφέλην
εἰς σκέπην αὐτοῖς.
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι
αὐτοῖς τὴν νύκτα.
Ἠτησαν καὶ ἦλθεν ὀρ-
τυγομήτρα. καὶ ἄρτον
οὐρανοῦ ἐνέπλησεν
αὐτούς. Διέῤῥηξε πέ
τραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕ
δατα. ἐπορεύθησαν
ἐν ἀνύδροις ποτα-
μοί. Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ
λόγου τοῦ ἁγίου αὐ-
τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ
τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Καὶ
ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐ
τοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

37 Lætata est Aegyptus in profectiõe eorũ, Quia [b] incubuit timor eorum super eos.

[b] cecidit

38 Expandit nubem in protectionem eorũ, Et ignem ut luceret eis per noctem.

Exod. 13. Psal. 77.

39 Petierunt & uenit coturnix, Et pane cœli saturauit eos.

Exod. 16.

40 Dirupit petram & fluxerũt aquæ, Abierũt in sicco flumina.

Num. 20.

41 Quoniam memor fuit uerbi sancti sui, Quod habuit ad Abraham puerum suum.

Gene. 15. & 22. Iosu. 3.

42 Et eduxit populum suum in exultatiõne,

בְּרִנָּה אֶרֶת־
בְּחִירָיו׃
וַיִּתֵּן לָהֶם
אַרְצוֹת גּוֹיִם וּ
עֲמַל לְאֻמִּים יִ
יִרָּשׁוּ׃
בַּעֲבוּר
יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וּ
תוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ
הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ

חוֹרוּ לַיהוָה
כִּי־טוֹב כִּי לְ
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
מִי יְמַלֵּל
גְּבוּרוֹת
יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃

καὶ τοὺς ἐκλεκτούς αὐ-
τοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας
ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν
κατεκληρονόμησαν.
Ὅπως ἂν φυλάξωσι
τὰ δικαιώματα αὐ-
τοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐ-
τοῦ ἐκζητήσωσιν. Δό-
ξα. καθὼς ἦν.

Ἀλληλούϊα.

ΕΞομολογεῖσθε
τῷ Κυρίῳ, ὅτι
χρηστός. ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ. Τίς λαλήσει
τὰς δυνατείας τοῦ
Κυρίου. ἀκουστὰς ποι
ήσει πάσας τὰς αἰ-
νέσεις αὐτοῦ.

Et electos suos
in lætitia.
43 Et dedit illis
regiones genti-
um, Et labores
populorum pos-
sederunt.
44 [c] Vt custodi-
ant iustificatiões
eius, Et legem e-
ius requirant. Halleluia.

c *Quatenus*

PSAL. CVI. *Gratiæ de mirificis gestis in deserto, Tandem orat pro reductiõe ex captiuitate Babylonica in patriam.*

Halleluia.

COnfitemi-
ni Domino
quoniam bonus, *Iudith 13*
Quoniam in se- *Sirach 43.*
culum misericor- *a audire faciet*
dia eius. *Propositio*
1 Quis loquetur potentias Domi-
ni, [a] Auditas faciet omnes laudes eius?

אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
מִשְׁפָּט עֹשֵׂה
צְדָקָה בְכָל־עֵת
׃ זָכְרֵנִי יְהוָה
בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּ
קְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ
׃ לִרְאוֹת
בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ
לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת
גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל
עִם־נַחֲלָתֶךָ ׃
חָטָאנוּ
עִם־
אֲבוֹתֵינוּ חָטָא
הֶעֱוִינוּ
חָרָשָׁעְנוּ ׃
אֲבוֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ

Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν, καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. Μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου. ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου. τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου. τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. Ημάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν. ἠνομήσαμεν. ἠδικήσαμεν. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου.

3 Beati qui custo
diunt iudicium &
faciunt iustitiam,
In omi tempore.
4 Memento no
stri domine in be
neplacito popu-
li tui, Visita nos
in salutari tuo.
5 Ad uidendum
in [b] bonitate ele-
ctorum tuorum,
Ad lætandum in
lætitia gentis tuę
ut lauderis cum
hęreditate tua.
6 Peccauimus
cum patribus no
stris, Iniuste egi-
mus, [c] iniquitatē
fecimus.

[b] felicitatem

Iudit. 7.

[c] impie uiximus

7 Patres nostri in Aegypto non in-
tellexerunt mirabilia tua,

לֹא זָכְרוּ אֶת־
רוֹב חַסְדֶּיךָ וַ
וַיַּמְרוּ עַל־ יַם
בְּיַם־ סוּף ׃
וַיּוֹשִׁיעֵם
לְמַעַן שְׁמוֹ לְהַ
לְחוֹדִיעַ אֶת־ גְּ
גְּבוּרָתוֹ ׃
וַיִּגְעַר בְּיַם
־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיְ
וַיּוֹלִיכֵם בַּת
בְּתְּהוֹמוֹת כ
כַּמִּדְבָּר ׃
וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד
שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם
מִיַּד אוֹיֵב ׃
וַיְכַסּוּ־ מַיִם
צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר ׃

οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ
πλήθους τῶν ἐλέους σου.
Καὶ παρεπίκραναν
ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὴν
ἐρυθρὰν θάλασσαν. καὶ
ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυ
ναστείαν αὐτοῦ. καὶ ἐ
πετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ
θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράν-
θη. Καὶ ὡδήγησεν αὐ
τοὺς ἐν ἀβύσσῳ, ὡς
ἐν ἐρήμῳ. καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μι-
σοῦντας. Καὶ ἐλύτρω
σατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν. Καὶ ἐκάλυψεν
ὕδωρ τοὺς θλίβον-
τας αὐτούς. εἷς ἐξ
αὐτῶν οὐ κατελείφθη.

Non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ.

Et irritauerunt ascendẽtes in mare, Mare [c] rubrũ.

d cariosum

8 Et saluauit eos propter nomen suum, Vt notam faceret potentiam suam.

9 Et increpauit mare rubrum & exiccatum est, Et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

Exod. 14.

e hostes eorum

10 Et saluauit eos de manu odientium, Et redemit eos de manu inimici.

Exod. 14

11 Et operuit aqua [e] tribulãtes eos, Vnus ex eis non remansit.

12 Et credi

וַיַּאֲמִינוּ
בִּדְבָרָיו יָשִׁירוּ
תְּהִלָּתוֹ׃ מִהֲרוּ
שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו
לֹא חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃
וַיִּתְאַוּוּ תַּאֲוָה
בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־
אֵל בִּישִׁימוֹן׃
וַיִּתֵּן לָהֶם
שְׁאֵלָתָם וַיְשַׁלַּח
רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃
וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה
לְאַהֲרֹן קְרוֹשׁ יְ
יְהוָה׃
תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וַתִּבְלַע דָּתָן וְת
אֲבִירָם׃

Καὶ ἐπίσευσαν τοῖς
λόγοις αὐτοῦ. καὶ ἦσαν
τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ. εἶτα
χύναν ἐπελάθοντο τῶν
ἔργων αὐτοῦ. οὐχ ὑπε-
μείναν τὴν βουλὴν αὐ
τοῦ. Καὶ ἐπεθύμησαν
ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρή-
μῳ. καὶ ἐπείρασαν
τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.
Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ
αἴτημα αὐτῶν. ἐξαπέ
στειλε πλησμονὴν εἰς
τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Καὶ
παρώργισαν Μωυ
σῆν ἐν τῇ παρεμβο-
λῇ τὸν ἀαρὼν τὸν ἅγιον
κυρίου. Ἠνοίχθη ἡ γῆ
καὶ κατέπιε Δαθάν. καὶ
ἐκάλυψεν ἐπὶ Ἀβειρών.
καὶ ἀναγωγὴν Βειρών.

וַתִּבַּעַר עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃

12 Et crediderũt uerbis eius, Et [f]laudauerunt laudem eius.

f *canebant*

13 Cito [g] fecerũt obliti sunt operũm eius, Et non sustinuerunt consilium eius.

g *festinauerunt, festinanter*

14 Et concupierunt cõcupiscentiam in deserto, Et tentauerũt Deum in [h] inaquoso.

Exod. 17.

h *solitudine*

15 Et dedit eis petionem ipsorum, Et misit saturitatem in animas eorum.

Num. 11.

i *inuiderunt*

16 Et [i] irritauerunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

Num. 16.

17 Aperta est terra & deglutiuit Dathan, Et operuit super congregationem Abiram.

18 Et exar-

וַתִּבְעַר־אֵשׁ
בַּעֲדַתָם לֶהָבָה
תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
׃ וַיַּעֲשׂוּ־עֵגֶל
בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְמַסֵּכָה ׃
וַיָּמִירוּ אֶת
־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב
׃ שָׁכְחוּ אֵל
מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה
גְּדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם
׃ נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם בְּמ
נוֹרָאוֹת עַל־
יַם־סוּף ׃
וַיֹּאמֶר

Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ
ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ
τῶν. φλὸξ κατέφλε-
ξεν ἁμαρτωλούς.
Καὶ ἐποίησαν μόσχον
ἐν χωρὴβ. καὶ προσε
κύνησαν τῷ γλυπ-
τῷ. Καὶ ἠλλάξαν-
το τὴν δόξαν αὐτοῦ,
ἐν ὁμοιώματι μόχου
ἐσθίοντος χόρτον.
Καὶ ἐπελάθοντο τοῦ
θεοῦ τοῦ σώζοντος
αὐτούς. τοῦ ποιή-
σαντος μεγάλα ἐν
αἰγύπτῳ. θαυμά-
σια ἐν γῇ χάμ. φοβε-
ρὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐ-
ρυθρᾶς. Καὶ ἔπε
λοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐ
τούς. εἰ μὴ Μωυσῆς
ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ.

לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מַשְׁחִית בְּחִירוֹ ע

18 Et exarſit ignis in [k]ſynagoga eorum, Flamma cõbuſſit [l]peccatores.

k congregatione

l impios

19 Et fecerunt uitulum in Horeb, Et adorauerunt [m]ſculptile.

Exod. 31.

m fuſile

20 Et mutauerũt gloriam ſuam, In ſimilitudinem uituli comedentis [n]fœnum.

n gramen

21 Oblitiſunt deum qui ſaluauit eos, Qui fecit magnalia in Aegypto, 22 Mirabilia in terra Cham, Terribilia in mari rubro.

Exod. 31.

23 Et dixit ut diſperderet eos, Si non Moyſes electus eius, ſtetiſſet

עָמֹר בַּפָּרֶץ
לְפָנַיו לְהָשִׁיב ח
חֲמָתוֹ מְחַשְּׁחִית
׃ וַיְבַקֵּשׁ
בְּאֶרֶץ חֲמָדָה לֹא
חֵאֶמִינוּ לִדְבָרוֹ
׃ וַיֵּרָגְנוּ
בְּאָהֳלֵיהֶם לֹא ז
שָׁמְעוּ בְּקוֹל י
יְהוָה ׃
וַיִּשָּׂא יָדוֹ
לָהֶם לְהַפִּיל ז
אוֹתָם בַּמִּדְבָּר
׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם
בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם
בָּאֲרָצוֹת ׃
וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל

ἐστὶ ἐν τῇ θραύσει αὐτῶν
πορ αὐτοῦ. ☩ καὶ ἀπο-
στρέψας ☩ θυμὸν αὐ-
τοῦ. ☩ καὶ ἐξολοθρεῦ-
σαι αὐτούς. καὶ ἐξομο-
λ'ενωσαν γῇ ἐπιθυ-
μητήρ. οὐκ ἐπίστευ-
σαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ.
καὶ ἐγόγγυσαν ἐν ταῖς
σκηνώμασιν αὐτῶν. οὐκ
εἰσήκουσαν τῆς φω-
νῆς κυρίου. καὶ ἐπῆ-
ρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτούς. ☩ καται-
βαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ
ἐρήμῳ. καὶ τοῦ κα-
ταβαλεῖν τὸ σπέρ-
μα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνε
σι. καὶ διασπορί-
σαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώ
ραις. καὶ ἐτελέσθη-
σαν τῷ βεελφεγώρ.
καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν ׃

ſtetiſſet in cõfra/ctione in o con/ſpectu eius.
Vt auerteret i/ram eius, ne diſ/perderet eos, 24 Et pro nihilo p habu/erunt terram de/ſiderabilem.
Nõ crediderũt uerbo eius, 25 & murmurauerunt in q tabernaculis ſuis, Non audie/runt uocem Dñi.
26 Et eleuauit manum ſuam ſu/per eos, Vt pro/ſterneret eos in deſerto.
27 Et ut r deiiceret ſemen eorum in s nationibus, Et diſpergeret eos in re gionibus.
28 Et t inicitati ſunt u Beelphegor,

o *coram illo*
p *abominati ſunt*
q *tentorijs*
r *diſijceret, diſperde/ret*
Num. 14.
ſ *gentibus*
t *coniuncti*
u *Baal, Peor*

וַיִּבְעָיסוּ
בְּמַעֲלֵיהֶם ו
וַתִּפְרָץ־בָּם מ
מַגֵּפָה ׃
וַיַּעֲמֹד
פִּינְחָס וַיְפַלֵּל ו
וַתֵּעָצַר ר
הַמַּגֵּפָה ׃
וַתֵּחָשֶׁב
לוֹ לִצְדָקָה ל
לְדֹר וָדֹר עַד־ע
עוֹלָם ׃
וַיַּקְצִיפוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה
וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
בַּעֲבוּרָם ׃
כִּי־הִמְרוּ
אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו ׃

καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν. καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν· καὶ ἐπλεονάσθη ἐν αὐτοῖς ἡ πληγή. καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος. ἀντιλογίας, οὗ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς.

Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

Et comederũt sacrificia mortuorum.

29 Et irritauerunt eum in adinuentionibus suis Et multiplicata est in eis [x] ruina.

30 Et stetit Phinees & placauit, Et cessauit quassatio.

31 Et reputatũ est ei ad iustíciam, In generationem & generationẽ usq; in sempiternum.

32 Et [y] irritauerunt eũ ad aquas [z] cõtradictionis, Et [a] uexatus est Moses propter eos, 33 Quia exacerbauerunt spiritum eius.

Et [b] distinxit in labijs suis,

x *fractura, zuschmetterunge*

Num. 25.

Num. 20.

y *irascifecerunt*

z *Meriba, litigij*

a *displicuit*

b *locutus est temere, inconsulte*

לֹא־הִשְׁמִידוּ
אֶת הָעַמִּים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם׃
וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
וַיִּלְמְדוּ מ
מַעֲשֵׂיהֶם׃
וַיַּעַבְדוּ אֶת־
עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ ל
לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃
וַיִּזְבְּחוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־ ב
בְּנֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים
׃ וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי
דַּם־ בְּנֵיהֶם ג
וּבְנֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
זָבְחוּ לַעֲצַבֵּי כ
בְּנָעַן וַתֶּחֱנַף הַאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

Οὐκ ἐξωλόθρευσαν
τὰ ἔθνη ἃ εἶπε κύριος
αὐτοῖς. καὶ ἐμίγησαν
ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμα-
θον τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ
ἐδούλευσαν τοῖς γλυ
πτοῖς αὐτῶν. καὶ ἐγενή-
θη αὐτοῖς εἰς σκάνδα
λον. καὶ ἔθυσαν τοῖς
υἱοῖς αὐτῶν. καὶ τὰς θυγα
τέρας αὐτῶν τοῖς δαι-
μονίοις. καὶ ἐξέχεαν
αἷμα ἀθῷον. αἷμα υἱῶν
αὐτῶν καὶ θυγατέρων.
ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυ-
πτοῖς χαναάν. καὶ ἐ-
φονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν
τοῖς αἵμασι. καὶ ἐμιάν
θη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς
ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν

34 Non diſperdi derũt gẽtes quas dixit Dñs illis.

Deut. 7.

35 Et [c] commixti ſunt inter gentes & didicerunt o/pera eorũ, 36 Et [d] ſeruierunt ſcul/ptilibus eorũ, & factum eſt illis in [e] ſcandalum.

c commiſcuerunt ſe

d coluerunt idola eorum

e offendiculum

37 Et immolauerunt filios ſuos, Et filias ſuas dæ/moniis.

38 Et effuderunt ſanguinem innocentem, Sanguinem filiorum ſuorum & filiarum ſuarum, quas ſacrificauerũt ſculptilibus Chanaan.

f polluta

Et [f] infecta eſt terra in ſanguinibus 39 & cõtaminata eſt in operibus eorũ Et fornicati ſunt in adinuentionibus ſuis.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב א
אֶת־נַחֲלָתוֹ ׃
וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ ם
בָּהֶם שֹׂנְאֵיהֶם ׃
וַיִּלְחָצוּם
אֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ
תַּחַת יָדָם ׃
פְּעָמִים
רַבּוֹת יַצִּילֵם
וְהֵמָּה יַמְרוּ
בַּעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ
בַּעֲוֹנָם ׃
וַיַּרְא
בְּצָר לָהֶם בְּשׁ
בְּשָׁמְעוֹ א

Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
κύριος τῷ λαῷ
αὐτοῦ. καὶ ἐβδελύ-
ξατο τὴν κληρονομί-
αν αὐτοῦ. καὶ πα-
ρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
χεῖρας ἐχθρῶν. καὶ ἐ
κυρίευσαν αὐτῶν οἱ
μισοῦντες αὐτούς.
καὶ ἐθλίβησαν αὐτοὺς
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. καὶ
ἐταπεινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν.
πλεονάκις ἐῤῥύσατο
αὐτούς. αὐτοὶ δὲ πα-
ρεπίκραναν αὐτὸν ἐν
τῇ βουλῇ αὐτῶν. καὶ
ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς
ἀνομίαις αὐτῶν. καὶ
εἶδε κύριος ἐν τῷ θλί
βεσθαι αὐτούς.

אֶת־רִנָּתָם ׃

40 Et iratus est furore Dominus in populum suũ, Et abominatus est hæreditatẽ suam.

41 Et tradidit eos in manus gentium, Et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

42 Et [g] tribulauerunt eos inimici eorum, & humiliati sunt sub manibus eorũ, 43 [h] Sæpe liberauit eos.

Ipsi autem [i] exacerbauerũt eum in consilio suo, [k] Et humiliati sunt in iniqtatibus suis.

44 Et uidit [K] cum tribularentur, Et audiuit orationem eorum.

[g] *oppreſſerunt*

[h] *uicibus multis*

[i] *rebelles fucrunt*

[k] *in tribus eorum*

וַיִּזְכֹּר לָהֶם
בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
כְּרֹב חֲסָדָיו׃
וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי
כָּל־שׁוֹבְיֵיהֶם׃
הוֹשִׁיעֵנוּ
יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ וס
וְקַבְּצֵנוּ מ
מִן־הַגּוֹיִם ל
לְהוֹדוֹת ל
לְשֵׁם קר
קָדְשֶׁךָ לת
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בת
בִּתְהִלָּתֶךָ׃
בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מ

ἐμ τοῦ αὐτομεἰσακοῦ
σαι τῆς δεήσεως αὐ
τῶν. Καὶ ἐμνήσθη τῆ
διαθήκης αὐτοῦ, καὶ
μετεμελήθη κατὰ τὸ
πλῆθος τοῦ ἐλέους
αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν
αἰχμαλωτευσάντων
αὐτούς. Σῶσον ἡμᾶς
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν. καὶ
ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς
ἐκ τῶν ἐθνῶν. Τοῦ ἐ-
ξομολογήσασθαι τῷ
ὀνόματί σου τῷ ἁ-
γίῳ. τοῦ ἐγκαυχᾶ
σθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.
Εὐλογητὸς κύριος
ὁ θεὸς ἰσραήλ.

45 Et memor fu it teſtamenti ſui, Et pœnituit eum ſecundum multitudinem miſericordiæ ſuæ. *Deut. 30.*

46 Et dedit eos in miſericordias, In conſpectu omnium qui cœperant eos.

47 Saluos fac nos Dñe Deus noſter, Et congrega nos [l] de nationibus. *Oratio cum Epiloga.* *l ex gentibus*

Vt [m] confiteamur nomini ſancto tuo, Et gloriemur in laude tua. *m gratias agamus*

48 Benedictus Dñs Deus Iſrael

מִן־הָעוֹלָם וְעַד
הָעוֹלָם וַאֲמַר כ
כָּל־הָעָם אָמֵן
הַלְלוּיָהּ ׃

ספר חמישי

חוֹרֵךְ קז

לַיהוָה כִּי־ט
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ ׃
יֹאמְרוּ
גְּאוּלֵי יה
יְהוָה אֲשֶׁר ג
גְּאָלָם מִיַּד־צ
צָר ׃
וּמֵאֲרָצוֹת
קִבְּצָם מ
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן ׃

ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο γένοιτο.

Δόξα.

Αλληλουϊα. ρξ'

ΕΞομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου. οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς. Ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ.

à seculo & usque in seculum, Et dicet omnis populus o fiat. Halleluia.

o Amen

LIBER QVINTVS.

PSAL. CVII. *Preconia Dei pro liberatione ex diuersis periculis.*

CONfitemini Domino quoniam bonus, Quoniam in seculum misericordia eius.

2 Dicant qui redempti sunt à domino, Quos redemit de manu inimici, 3 De regionibus congregauit eos.

Propositio

Redemit captiuos

a *Ab oriente & occidente*

A solis a ortu & occasu, Ab aquilone,

& ma

וּמַיִם׃
תַּעַר בַּמּוֹרָד
בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ
עִיר מוֹשָׁב לֹא
מָצָאוּ׃ רְעֵבִים
גַּם־צְמֵאִים נַ
נַפְשָׁם בָּהֶם תִּ
תְעַטָּף׃
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יַצִּילֵם׃
וַיַּדְרִיכֵם
בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה ל
לָלֶכֶת אֶל־ ע
עִיר מוֹשָׁב׃
יוֹדוּ לַיהוָה
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

ἡ θαλάσσης. ἐπλα-
νήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐν ἀνύδρῳ. Οδὸν πό-
λεως κατοικητηρίου ὐ
χ᾽ εὗρον. πεινῶντες
καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ
αὐτ῀ ἐν αὐτοῖς ἐξέλι-
πεν. Καὶ ἐκέκραξαν
πρὸς Κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ
ἐκ τ῀ ἀναγκῶν αὐτῶν
ἐῤῥύσατο αὐτούς. Καὶ
ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς
ὁδὸν εὐθείαν. τ῀ πο-
ρευθῆναι εἰς πόλιν κα-
τοικητηρίου. ἐξομολο
γησάσθωσαν τῷ κυ
ρίῳ τὰ ἐλέη αὐτ῀. καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτ῀ τοῖς
υἱοῖς τ῀ ἀνθρώπων.

& mari.

4 Errauerunt in solitudine [b] in in aquoso, Viam [c] ciuitatis habitaculi non inuenerũt.

5 Esurientes & sitientes, anima eorum in ipsis [d] defecit.

6 Et clamauerũt ad Dominum cũ tribularentur, Et de necessitatibus eorũ eripuit eos.

7 Et deduxit eos in uiã rectam, Vt irent in ciuitatem habitatiõis.

8 Confiteantur Domino misericordiæ eius, Et mirabilia eius filijs hominum.

Errantes reducit

b in deserta uia

c ciuitatem habitationis

d anxiata est

9 Quia

כִּי־חִשְּׂבִיעַ
נֶפֶשׁ שׁוֹקֵקָה וְ
וְנֶפֶשׁ רָעֵבָה מִ
מִלֵּא־טוֹב׃ יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
אֲסִירֵי עֹנִי וּבַרְזֶל
׃ כִּי־הִמְרוּ אִ
אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
עֶלְיוֹן נָאָצוּ ׃
וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
לִבָּם כָּשְׁלוּ וְא
וְאֵין עֹזֵר ׃
וַיִּזְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר ל
לָהֶם מִמּ
מְמְּצוּקוֹתֵיהֶם י
יוֹשִׁיעֵם ׃
יוֹצִיאֵם מֹחֶשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת

οἱ ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν. καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου. πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ. Ὅτι παρεπικραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν. καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς. καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου.

9 Quia satiauit animam [e] inanẽ, Et animam esuri entẽ satiauit bo nis.

e appetentem

10 [f] Sedentes in tenebris & um bra mortis, Vin ctos in [g] mendici tate & ferro.

f habitantes

Vinctos liberat

g egestate

11 Quia exacer bauerũt eloquia Dei, Et cõsilium altissimi [h] irritaue runt.

h contempserunt

12 Et humiliatũ est in [i] laboribus cor eorũ, Et [k] in firmati sunt, nec fuit qui adiuuaret.

i molestijs

k lapsi sunt

13 Et clamauerunt ad Dominum cũ tribularentur, Et de necessitatibus eorum liberauit eos.

14 Et eduxit eos de tenebris & um bra mortis, Et uin

וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם
יְנַתֵּק׃
יוֹרֵד לַיחַת
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃
כִּי־ שִׁבַּר
דַּלְתוֹת נ
נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי ב
בַרְזֶל גִּדַּע׃
אֱוִילִים
מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם ר
וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם י
יִתְעַנּוּ׃
כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב
נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ ע
עַד־ שַׁעֲרֵי־ מ
מָוֶת׃
וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם

καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐ
τῶν διέρρηξεν. Ἐξομολο
γησάσθωσαν τῷ κυ-
ρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ. ☩
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-
πων. Ὅτι συνέκλασε
πύλας χαλκᾶς. καὶ
μοχλοὺς σιδηροῦς συ
νέθλασεν. Ἀντελάβε
το αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνο-
μίας αὐτῶν. διὰ γὰ
ρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐτα
πεινώθησαν. πᾶν βρῶ
μα ἐβδελύξατο ἡ ψυ
χὴ αὐτῶν, ☩ ἤγγισαν
ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θα
νάτου. ☩ ἐκέκραξαν
πρὸς κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτούς.

Et uincula eorũ dirupit.

15 Confiteantur Domino misericordię eius, Et mirabilia eius filijs hominum.

16 Quia contriuit portas æreas, Et uectes ferreos confregit.

17 [1] Suscepit eos de uia iniquitatis eorum, Propter iniusticias eñ suas humiliati sunt

18 Omnem escã abominata est anima eorum, Et appropinquauerunt usq; ad portas mortis.

Pellit morbos

1 Stulti facti sunt propter uiam prævaricationis suæ

19 Et clamauerunt ad Dominum cum tribularentur,

מִמְּצָקוֹתֵיהֶם
יוֹשִׁיעֵם׃
יִשְׁלַח דְּבָרוֹ
וַיִּרְפָּאֵם וי
וימלט מש
מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
יוֹדוּ לַיהוָה
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃
וְיִזְבְּחוּ
זִבְחֵי תוֹדָה ו
וִיסַפְּרוּ מע
מַעֲשָׂיו נ
בְּרִנָּה׃
יוֹרְדֵי
הַיָּם בא
בָּאֳנִיּוֹת עש
עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃

καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν
αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.
Ἀπέστειλε τὸν λόγον
αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο
αὐτούς. καὶ ἐῤῥύσα-
το αὐτοὺς, ἐκ τῶν δια-
φθορῶν αὐτῶν. ἐξομο
λογησάσθωσαν τῷ
κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ.
καὶ τὰ θαυμάσια αὐ
τοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀν
θρώπων. Καὶ θυσά-
τωσαν αὐτῷ θυσίαν
αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγεί
λάτωσαν τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
Οἱ καταβαίνοντες
εἰς θάλασσαν ἐν
πλοίοις. ποιοῦντες
ἐργασίαν ἐν ὕδασι
πολλοῖς.

Et de necessitatibus eorum liberauit eos.

20 Misit uerbum suum & sanauit eos, Et eripuit eos de internicionibus eorum.

21 Confiteantur Domino misericordiæ eius, Et mirabilia eius filijs hominum.

22 Et sacrificent sacrificium laudis, Et annuncient opera eius in [m] exultatione.

23 Qui descendunt mare in nauibus, Facientes [n] operationem in aquis multis.

m *cum laude Iuuat periclitantes*

in mari

n *negotium*

חַמַּת רַאֲ
מַעֲשֵׂי יְחֻתָּ ו
וְנִפְלְאוֹתָיו ב
בִּמְצוֹלָה׃
וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵ
רוּחַ סְעָרָה וַת
וַתְּרוֹמֵמְן גַּל
גַּלָּיו׃
יַעֲלוּ שָׁמַיִם
יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת
נַפְשָׁם בְּרָעָה
תִּתְמוֹגָג׃
יָחִגּוּ
וְיָנֻעוּ כַּשִּׁכּוֹר ו
וְכָל־ חָכְמָתָם
תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה בַּצַּר ל
לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

Αὐτοὶ εἶδόν τὰ ἔρ-
γα Κυρίου, καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ ἐν
τῷ βυθῷ. Εἶπε καὶ
ἔστη πνεῦμα καται-
γίδος. καὶ ὑψώθη
τὰ κύματα αὐτῆς.
Ἀναβαίνουσιν ἕως
τῶν οὐρανῶν. καὶ κα-
ταβαίνουσιν ἕως τῶν
ἀβύσσων. Ἡ ψυχὴ
αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκε
το. ἐταράχθησαν ἐ-
σαλεύθησαν ὡς ὁ με-
θύων. καὶ πᾶσα ἡ σο-
φία αὐτῶν κατεπόθη.
Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς
Κύριον ἐν τῷ θλίβε-
σθαι αὐτούς. καὶ ἐκ
τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν,
ἐξήγαγεν αὐτούς.

24 Ipſi uiderunt opera Domini, Et mirabilia eius in profundo.

25 o Dixit & ſtetit ſpiritus procelle, Et exaltati ſũt fluctus eius.

o Et dixit, & ſtare fecit uentum

26 Aſcendũt uſque ad cœlos & deſcendunt uſq; ad abyſſos, Anima eorum in malis p tabeſcebat.

p liquefacta eſt

27 q Turbati ſunt & moti ſunt ſicut ebrius, Et omnis ſapientia eorum r deuorata eſt.

q tremuerunt

r perijt

28 Et clamauerunt ad Dominũ cum tribularentur, Et de neceſſitatibus eorum eduxit eos.

וַיָּקֶם סְעָרָה
לִרְמֵמָה וַיֶּחֱשׁוּ
גַּלֵּיהֶם ׃
וַיִּשְׂמְחוּ
כִּי־יִשְׁתְּקוּ וַיִּ
וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
חֶפְצָם ׃
יוֹדוּ
לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִ
וְנִפְלְאֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם ׃
וִירוֹמְמוּהוּ
בִּקְהַל עָם וּבְ
וּבְמוֹשַׁב זְ
זְקֵנִים יְהַ
יְהַלְלוּהוּ ׃
יָשֶׂם
נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמ

Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔσκεισεν αὔραν. καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς. Καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον.

29 Et [s] statuit procellam eius in [t] auram, Et siluerunt fluctus eius.

30 Et lætati sunt quia siluerunt. Et deduxit eos in portum uoluntatis eorum.

31 Confiteantur Domino misericordiæ eius, Et mirabilia eius filijs hominum.

32 Et [u] exaltent eum in Ecclesia plebis, Et in [x] cathedra seniorum [y] laudent eum.

33 Posuit flumina in desertum,

[s] surgere fecit
[t] tranquillitatem
Alij stare facit tempestatem in quietc.

[u] exaltate
[x] confessu
[y] laudate

וּמֹצָאֵי מָיִם
לְצִמָּאוֹן ׃
אֶרֶץ פְּרִי
לְמֹלֵחַת מֵרָעַת
יוֹשְׁבֵי בָהּ ׃
שָׂשׂוּ מִדְבָּר
לַאֲגַם־מַיִם וּ
וְאֶרֶץ צִיָּה ל
לְמֹצָאֵי מָיִם ׃
וַיּוֹשֶׁב שָׁם
רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ
עִיר מוֹשָׁב ׃
וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת
וַיִּטְּעוּ כְּרָמִים וּ
וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי ת
תְּבוּאָה ׃
וַיְבָרְכֵם

καὶ διεξόδους ὑλάτων εἰς λίψαν. γῆν καρποφόρον εἰς ἀλμην. ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. Εθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑλάτων. καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων. Καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας. καὶ συνεστήσαν πόλεως κατοικεσίας. Καὶ ἔσπειραν ἀγρούς, καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας. καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς. καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.

וַיְבָרְכֵם
וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט ׃

Et exitus aquarũ in [y] sitim.

y siccitatem

34 Petram fructiferam in salsugine, A malicia inhabitãtium in ea.

35 Posuit desertum in stagna aquarum, Et terrã sine [z] aqua in exitus aquarum.

z aridam

36 Et collocauit illic esurientes, Et constituerunt ciuitatem [a] habitationis.

a habitabilem

37 Et seminauerunt agros, & plãtauerunt uineas, Et fecerunt fructum [b] natiuitatis.

Dat diuitias

b prouentum

38 Et benedixit eis, & multiplicati sunt nimis, Et iumenta eorum non minorauit.

וַיִּמְעָטוּ
וַיִּשְׁחוּ מֵעֹצֶר רָ
רָעָה וְיָגוֹן׃
שָׁפַךְ בּוּז
עַל־נְדִיבִים וַיַּ
וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ
לֹא־דָרֶךְ׃
וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן
מֵעֹנִי וַיָּשֶׂם
בַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת
׃ יִרְאוּ
יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ
וְכָל־עַוְלָה ס
סָגְרָה
פִּיהָ׃
מִי חָכָם
וְיִשְׁמֹר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης. Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπὶ ἄρχοντας αὐτῶν. καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ. Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς. ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται. καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς. Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα. καὶ συνήσει τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου. Δόξα.

39 Et [d] pauci fa/cti sunt, Et [e] uex/ati sunt à tribula/tione malorum & dolore.

40 [f] Effusa est cõ/temptio sup prin/cipes eorum, Et errare fecit eos in [g] inuio & non in uia.

41 Et [h] adiuuit pauperem de ino/pia, Et posuit si/cut [i] oues famili/as.

42 Videbunt re/cti & lætabuntur Et omnis iniqui/tas [K] oppilabit os suum.

43 Quis est sapiens & custodiet hęc, Et [l] intelliget misericordias Domini?

[d] imminuti sunt
[e] humiliati sunt
Pauperes facit
[f] Fundes contemptũ super
Humiliat, & exaltat
[g] solitudine,
[h] exaltauit
[i] gregem
Iob. 22.
[k] obturabit
Epilogus
[l] animaduertet

PSAL.

Ωιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαβίδ. ρζ'

שִׁיר קנת

Ετοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός· ἑτοίμη ἡ καρδία μου. ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου. ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα. ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε. ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου. καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός.

מִזְמוֹר לְדָוִד
נָכוֹן לִבִּי
אֱלֹהִים אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה אַף־
כְּבוֹדִי ׃
עוּרָה
חַנֵּבֶל וְכִנּוֹר א
אָעִירָה שָׁחַר ׃
אוֹדְךָ
בָעַמִּים יְהוָה ו
וַאֲזַמֶּרְךָ בל
בַּלְאֻמִּים ׃
כִּי־גָדוֹל מֵעַל
־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ ו
וְעַד־ שְׁחָקִים א
אֲמִתֶּךָ ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים

PSAL. CVIII. *Gratiæ pro liberatione, & gratulatio de suscipiendo regno. Supra psal. 60. & 67. & 57.*

1 Canticum Psalmi Dauidis.

PAratum cor meum Deus (paratum cor meum,) Cantabo & psallam in [a] gloria mea.

a super Cithara

3 [b] Exurge psalterium & cithara Exurgam dilucu lo.

b euigila, excitare

4 Confitebor tibi in populis Domine, Et psallam tibi in natiõibus.

5 Quia magna est super cœlos [c] misericordia tua, Et usque ad nubes ueritas tua.

c exalta

6 [c] Exaltare super cœlos Deus, Et su

וְעַל כָּל־ הָאָרֶץ
כְּבוֹדֶךָ ׃
לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃
אֱלֹהִים
דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ א
אֶעֱלֹזָה אֲחַלְקָה
שְׁכֶם וְעֵמֶק א
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד ׃
לִי גִלְעָד
לִי מְנַשֶּׁה וְא
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחֹקְקִי ׃
מוֹאָב
סִיר רַחְצִי ע
עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי ע

καὶ ὑψωθήτω ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου. σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου. ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα σκηνῶν διαμετρήσω. Ἐμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμὸς ἐστι Μανασσῆς. καὶ Ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεύς μου. Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου. Ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου.

Et super omnem terram [d] gloria tua, 7 Vt liberentur dilecti tui.

Saluum fac dextera tua & exaudi me, 8 Deus locutus est in sancto suo.

Exultabo & diuidam Sichimam Et cõuallem [e] tabernaculorum dimetiar.

9 Meus est Gilead & meus est Manasses, Et Ephraim [f] susceptio capitis mei.

Iuda [g] rex meus, 10 Moab [h] lebes spei meæ.

In Idumæam [i] extendam calciamentum meum,

[d] gloriam tuam

[e] Suchoth

[f] fortitudo
[g] dux
[h] olla ablutionis meæ
[i] proijciam

Mihi

עֲלֵי פְלֶשֶׁת א
אֶתְרוֹעָע ׃
מִי יוֹבִילֵנִי
עִיר מִבְצָר מִי
נָחָנִי עַד־אֱדוֹם ׃
הֲלֹא־אֱלֹהִים
זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ת
תֵּצֵא אֱלֹהִים ב
בְּצִבְאֹתֵינוּ ׃
הַבָה־לָנוּ עֶזְרַת
מִצָר וְשָׁוְא ת
תְּשׁוּעַת אָדָם ׃
בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה
־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ ׃

μοὶ ἀλλόφυλοι ὑπε-
τάγησαν. Τίς ἀπά-
ξει με εἰς πόλιν πε-
ριοχῆς. ἢ τίς ὁδηγή-
σει με ἕως τῆς ἰδου-
μαίας. Οὐχὶ σὺ ὁ θε-
ὸς ὁ ἀπωσάμενός ἡ
μᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύ-
σῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυ-
νάμεσιν ἡμῶν. Δὸς
ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλί
ψεως. καὶ ματαία
σωτηρία ἀνθρώπου.
Ἐν τῷ θεῷ ποιήσω-
μεν δύναμιν. καὶ
αὐτὸς ἐξουδενώσει
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.
Εἰς τὸ τέλος ψαλ-
μὸς τῷ Δα-
βίδ. ρκ΄

לַמְנַצֵּחַ סט
לִבְנֵי מְחוֹלַי ׃

Mihi [k] alienigenę amici facti sunt.
11 Quis deducet me in ciuitatē munitam? Quis deducet me usque in [l] Idumæam?
12 [m] Nōne tu Deus q repulisti nos Et nō [n] exibis deus in [o] uirtutibus nostris?
13 Da nobis auxilium de tribulatione, Quia uana salus hominis
14 In Deo faciemus uirtutem, Et ipse ad [p] nihilum deducet inimicos nostros.

k *ad Palestinam con fœderabor*
l *Aedom*
m *nunquid*
n *egrediebaris*
o *cum exercitibus*
p *conculcabit*

PSAL. CIX. *Literaliter de Dauidis. Mystice de Christi, & Christianorū hostib.*

1 Lānazeah Psalmus Dauidis.

אֱלֹהַי תְּחַלַּתִי א
אַל־תֶּחֱרַשׁ ׃
כִּי פִי רָשָׁע
וּפִי־מִרְמָה ע
עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
אִתִּי לְשׁוֹן ש
שָׁקֶר ׃
וְדִבְרֵי
שִׂנְאָה סְבָבוּנִי ו
וַיִּלָּחֲמוּנִי ח
חִנָּם ׃
תַּחַת־אַהֲבָתִי
יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי ת
תְּפִלָּה ׃
וַיָּשִׁימוּ עָלַי
רָעָה תַּחַת ט
טוֹבָה וְשִׂנְאָה
חִנָּמִי עָלְיוֹ יָשָׁע

Ὁ θεὸς τὴν αἴνε
σίν μου μὴ πα
ρασιωπήσῃς. ὅτι στό
μα ἁμαρτωλοῦ καὶ
στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ
ἠνοίχθη. ἐλάλησαν
κατ' ἐμοῦ γλώσσῃ δό
λίᾳ, καὶ λόγοις μί
σους ἐκύκλωσάν με,
καὶ ἐπολέμησάν με
δωρεάν. ἀντὶ τοῦ
ἀγαπᾶν με, ἐνέδι
βαλλόν με. ἐγὼ δὲ
προσηυχόμην. καὶ
ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κα
κὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ
μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγα
πήσεώς μου. κατάστη
σον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρ
τωλόν.

תַּחַת אַהֲבָתִי ׃

DEus [a], laudem meã ne tacueris,
2 Quia os peccatoris & os dolosi super me apertum est.
Locuti sunt aduersũ me lingua dolosa, 3 Et sermonibus odij circũdederunt me & expugnauerũt me [b] gratis.
4 Pro [c] eo ut me diligerent detrahebãt mihi, Ego autem orabam.
5 Et posuerunt aduersum me mala pro bonis, Et odium pro dilectione mea.
6 Constitue super eum [d] peccatorẽ,

Diræ imprecationes contra impios

a laudis meæ, aut laus mea, aut laudabilis mihi

b sine causa

c Pro amore meo aduersati sunt mihi

d impium

וְשָׂטָן יַעֲמֹד ע
עַל־יְמִינוֹ׃
בְּהִשָּׁפְטוֹ
יֵצֵא רָשָׁע וּת
תְּפִלָּתוֹ תִּהְיֶה
לַחֲטָאָה׃
יִהְיוּ־יָמָיו
מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ
יִקַּח אַחֵר׃
יִהְיוּ־
בָנָיו יְתוֹמִים
וְאִשְׁתּוֹ ל
אַלְמָנָה׃
וְנוֹעַ
יָנוּעוּ בָנָיו ו
וְשָׁאֲלוּ וד
וְדָרָשׁוּ מ
מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃

καὶ διάβολος στήτω
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐ
τὸν, ἐξέλθοι κατάκε-
κριμένος· καὶ ἡ
προσευχὴ αὐτοῦ γε
νέσθω εἰς ἁμαρτίαν.
Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέ-
ραι αὐτοῦ ὀλίγαι.
καὶ τὴν ἐπισκοπὴν
αὐτοῦ λάβοι ἕτε-
ρος. Γενηθήτωσαν
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ.
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χή-
ρα. Σαλευόμενοι
μετανασήτωσαν οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαι
τησάτωσαν· ἐκβλη
θήτωσαν ἐκ τῶν οἰκο-
πέδων αὐτῶν.

Et [e] diabolus ſtet à dextris eius.
7 Cum iudicatur exeat condemnatus, Et oratio eius fiat in peccatum.
8 Fiant dies eius pauci, Et [f] epiſcopatum eius accipiat alter.
9 Fiant filij eius [g] orphani, Et uxor eius uidua.
10 [h] Nutantes transferantur filij eius & mendicent, Eijcian tur de habitationibus ſuis.

e *Satan, aut aduerſarius*

f *præfecturam Acto. 1.*

g *pupilli*

h *Et uagando uagentur*

יְבַקֵּשׁ
נַפְשָׁה לְכָל־א
אֲשֶׁר־לוֹ וי
וְיָבֹאוּ זָרִים י
יְגִישׁוּ׃
אַל־יְהִי־
לוֹ מֹשֵׁךְ חס
חֶסֶד וְאַל־ יח
יְהִי חוֹנֵן ל
לִיתוֹמָיו׃
יְהִי־אַחֲרִיתוֹ
לְהַכְרִית בְּדוֹר א
אַחֵר יִמַּח מ
שְׁמָם׃
יִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו
אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃
יְהִיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד

ἐξερευνησάτω ὁ ἀ-
φέτης πάντα ὅσα ὑ-
πάρχει αὐτῷ· καὶ δι-
αρπασάτωσαν ἀλλό-
τριοι τοὺς πόνους αὐ-
τοῦ. Μὴ ὑπαρξάτω
αὐτῷ ἀντιλήπτωρ.
μὴ δὲ γενηθήτω οἰκ-
τίρμων τοῖς ὀρφανοῖς
αὐτοῦ. Γενηθήτωσαν τὰ
τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολό-
θρευσιν· ἐν γενεᾷ μιᾷ
ἐξαλειφθείη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. Ἀναμνησθείη
ἡ ἀνομία τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ ἐναντι κυ
ρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία
τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
μὴ ἐξαλειφθείη. Γενη
θήτωσαν ἐναντίον κυ
ρίου διαπαντός,

11 [i]Scrutetur fœnerator omnem substãtiam eius, Et diripiant alieni labores eius.

12 Nõ sit illi [k] adiutor, Nec sit qui misereatur pupillis eius.

13 Fiant [l] nati eius in interitum, In generatione una deleatur nomen [m] eius.

14 In [n] memoriam redeat iniquitas patrum eius in [o] cõspectu Domini. Et peccatũ matris eius non deleatur.

15 [p] Fiant contra Dominum semp

i *Insidias struet exactor omnibus quæ eius sunt*

k *impartiens misericordiam*

l *posteritas*

m *eorum*

n *fiat mentio iniquitatis*

o *apud Deum*

p *Sint coram Domino semper, scilicet peccata parentum eius*

וַיִּבְרַח מִצְרָיִם
אֶרֶץ חָם׃
נִפְלָאוֹת
עָשָׂה לְאֲבוֹתָם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׂדֵה צֹעַן׃
וַיְבַקַּע יָם
וַיַּעֲבִרֵם
וַיַּצֶּב מַיִם כְּמוֹ
נֵד׃
וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן
יוֹמָם
וְכָל הַלַּיְלָה
בְּאוֹר אֵשׁ׃
יְבַקַּע צֻרִים
בַּמִּדְבָּר
וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת
רַבָּה׃
וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים
מִסָּלַע
וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת
מָיִם׃
וַיּוֹסִיפוּ עוֹד
לַחֲטֹא לוֹ
לַמְרוֹת עֶלְיוֹן
בִּצִיָּה׃
וַיְנַסּוּ אֵל בִּלְבָבָם
לִשְׁאָל אֹכֶל
לְנַפְשָׁם׃
וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים
אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל
לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן
בַּמִּדְבָּר׃
הֵן הִכָּה צוּר
וַיָּזוּבוּ מַיִם
וְנְחָלִים יִשְׁטְפוּ
הֲגַם לֶחֶם יוּכַל תֵּת
אִם יָכִין שְׁאֵר
לְעַמּוֹ׃

καὶ ἐξολοθρεύθη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεσκίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχόν, καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι, καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ ἥξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.

& dispereat de terra memoria eorum, 16 Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

Et persecutus est hominem q in opem & mendicum, Et r compunctum corde mortificare.

q *miserum & paupe rem*

r *mœstum*

17 Et dilexit maledictionẽ & s uenit ei, Et noluit benedictionem, & t elongabitur ab eo.

s *ueniat*

t *elongetur*

18 Et induit maledictionem sicut u uestimentum suum, Et x intrauit sicut aqua in interiora eius, & sicut oleum in x ossibus eius.

u *intret*

x *ossa*

תְּהִי־לוֹ בְּבֹגֵד
יַעְטֵר וְלִמְוַח
תַּמְרִיר יַחְגְּרֶה׃
וְאֶת פְּעָלַת
שִׂטְנַי מֵאֵת ׀
יְהוָה וְהַדֹּבְרִים
רַע עַל־נַפְשִׁי׃
וְאַתָּה יְהוִה
אֲדֹנָי עֲשֵׂה
אִתִּי לְמַעַן שְׁ
שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַ
חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
כִּי־עָנִי
וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי ׀
וְלִבִּי חָלַל בְּ
בְּקִרְבִּי׃

γενηθήτω αὐτῷ ὡς
ἱμάτιον ὁ περιβάλ-
λεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη
ἣν διαπαντὸς περι-
ζώννυται. τοῦτο τὸ
ἔργον τῶν ἐμβαλ
λόντων με παρὰ κυ
ρίου, καὶ τῶν λελαλη-
κότων πονηρὰ κατὰ
τῆς ψυχῆς μου. Καὶ
σὺ κύριε κύριε ποίη
σον μετ' ἐμοῦ. ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός σου.
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός
σου. Πτωχὸς γὰρ καὶ πένης εἰ
μὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία
μου τετάρακται ἐν-
τός μου. Ὡσεὶ σκιὰ ἐκ
κλίνουσα αὐτὴν
ἀπανηρέθην.

בְּצֵל כְּנָטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי

19 Fiat ei ſicut ueſtimẽtum quo operitur, Et ſicut zona qua ſemper præcingitur. *ſcilicet maledictio*

20 Hoc [y] opus eorum qui detrahunt mihi, [z] apud Dominũ, Et qui loquunt̃ mala aduerſus animã meam. *y meritum* *z à Domino*

21 Et tu Domine Domine fac mecum propter nomen tuum, Quia [a] ſuauis eſt miſericordia tua. *a bona* *b miſer* *c ſautium*

Libera me,

22 Quia [b] egenus & pauper ego ſum, Et cor meum [c] conturbatum eſt intra me. *d præterij*

23 Sicut umbra cũ declinat [d] ablatus ſum, Et ex-

נִגְעַרְתִּי בָאַרְבֶּה
׃ בִּרְבִי בַּשְׁלוֹ
מִגֶּזוֹם וּבְשַׂרִי נ
בָּחַשׁ מִשָּׁמֶן ׃
רַאֲנִי
חַיִיתִי חֶרְפָּה ך
לַחֲסֵם יִרְאוּנִי י
יְנִיעִין רֹאשָׁם ׃
עֶזְרֵנִי
וְהוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי ך
חַסְדֶּךָ נח
כְּחַסְדֶּךָ ׃
וְיֵדְעוּ
כִּי־יָדְךָ זֹאת ך
אַתָּה יְהוָה ע
עָשִׂיתָהּ ׃
יְקַלְלוּ־הֵמָּה

ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀ-
κρίδες. Τὰ γόνατά
μου ἠδύνησαν ἀπὸ
νηστείας, καὶ ἡ σάρξ
μου ἠλλοιώθη δι' ἔ-
λαιον. Κἀγὼ ἐγε-
νήθην ὄνειδος αὐτοῖς.
εἶδόσάν με, ἐσάλευ-
σαν κεφαλὰς αὐ-
τῶν. Βοήθησόν μοι Κύ-
ριε ὁ θεός μου, καὶ
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔ-
λεός σου. Καὶ γνώ-
τωσαν ὅτι ἡ χείρ σου
αὕτη, καὶ σὺ Κύριε
ἐποίησας αὐτήν.
Καταρῶνται αὐ-
τοὶ, καὶ σὺ εὐλογή-
σεις. Οἱ ἐπανεστάμε-
νοί μοι αἰσχυνθήτω-
σαν,

וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ נ

Et excussus sum
sicut locustæ.
24 Genua mea
infirmata sunt [f] à
ieiunio, Et caro
mea [g] immutata
est propter oleũ.
25 Et ego factus
sum opprobrium
illis, Viderũt me
& mouerunt ca-
pita sua.
26 Adiuua me
Dñe Deus meus,
Saluum me fac
[h] propter miseri-
cordiam tuam.
27 Et [i] scient qa
manus tua hæc,
Et tu Domine fe
cisti [k] eam.
28 Maledicant illi & tu benedices,
Qui [l] insurgunt in me confundãtur,

f *propter*
g *macilenta facta est*
h *secundum*
i *& sciant*
k *illud, ea*
l *surgant scilicet contra me, et cõfundantur*

Seruus

וְעַבְדְּךָ יִשְׂ
יְשִׂמָּח ׃
וְלִבְּשׁוּ
שׁוֹטְנַי בֹּשֶׁת ו
וְיַעֲטְ֝ו במ
כַּמְעִיל בש
בָּשְׁתָּם ׃
לְעוֹרֵ֥ת
יְרוֹנַ֗י מא
מְאֹ֤ר פִּי֙ וב
וּבְת֣וֹךְ רַבִּ֔ים
אֲהַלְלֶנּוּ ׃
פִּי־
יַעֲמֹ֣ד לִימִ֣ין א
אֶבְיוֹן לח
לְהוֹשִׁ֥יעַ מש
מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ ׃

ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

Ἐνδύσασθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς σισπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν. Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου. καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος. τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

Δόξα, κάθισμα. ιε

Seruus autem tu
us lætabitur.
29 Induātur qui
detrahunt mihi
[m] pudore, Et ope
riantur ſicut [n] di/
ploide confuſio/
ne ſua.
30 [o] Confitebor
Domino [p] nimis
in ore meo, Et in
medio multorū
laudabo eum.
31 Quia aſtitit à
dextris pauperis
Vt ſaluam face/
ret à [q] perſequen
tibus animamme
am.

[m] ignominia
[n] pallio
[o] gratias agam
[p] ualde
[q] à iudicantibus

PSAL. CX. De Chriſto Deo & homine, rege, & ſacerdote, de eius regno & ſacerdotio.

Pſalmus Dauidis.

Dixit

סי

לְדָוִד

מִזְמוֹר נָאֻם
יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב
לִימִינִי עַד־א
אָשִׁית אוֹיְבֶיךָ
הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

מַטֵּה עֻזְּךָ יִ
יִשְׁלַח יְהוָה מִ
מִצִּיּוֹן רְדֵה בְ
בְּקֶרֶב אוֹיְבֶיךָ׃

עִמְּךָ נְדָבוֹת
בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מִ בחרי
מֵרֶחֶם מִשְׁחָר
לְךָ טַל יִ
יַלְדוּתֶיךָ׃

נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם א

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ρβ'

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ σιών· καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου. ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου. Ἐκ γαστρὸς πρωϊφόρου ἐγέννησά σε. ὤμοσε κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

DIxit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis.

Donec ponã inimicos tuos, Scabellum [a] pedum tuorum.

[b] Virgã uirtutis tuę emittet dominus ex [c] Sion, Dominare in medio inimicorum tuorum.

[d] Tecum principiũ in die [e] uirtutis tuę in [f] splẽdoribus sanctorum Ex utero ante luciferum genui te.

Iurauit Dominus & non pœnitebit eum,

Vtraq; natura in una persona. Mat. 22. Acto. 2. 1. Cor. 15. Heb. 1. & 10.

a pedibus tuis

Initium regni processus, forma & fortuna

b sceptrum regni

c Zion

d populus tuus sponta neas, aut spõte offeret

Dies uirtutis est tempus regni Christi.

e fortitudinis seu potentiæ

Ab utero auroræ, tibi est ros iuuẽtutis tuæ

Alij uanitatis tuæ.

f in decore sancto, aut decoribus sanctitatis

Heb. 5. & 7.

אַתָּה בְּחֹן לְעוֹלָם
עַל־ דִּבְרָתִי מ
מַלְכִּי־ צֶדֶק ׃
אֲדֹנַי עַל־ י
יְמִינְךָ מָחַץ נ
בְּיוֹם אַפּוֹ מ
מְלָכִים ׃ יָדִין
בַּגּוֹיִם מָלֵא
גְוִיּוֹת מָחַץ רא
רֹאשׁ עַל־ אֶרֶץ ר
רַבָּה ׃ מִנַּחַל
בְּדֶרֶךְ יִשְׁתֶּה ע
עַל־ כֵּן יָרִים ר
רֹאשׁ ׃
הַלְלוּיָהּ קיא
אוֹדֶה יְהוָה
בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה ׃

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς, κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν. πληρώσει πτώματα. συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

Αλληλούια. ῥ

Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.

Tu es sacerdos in æternum secundū ordinem Melchisedec. Ioan. 12.

5 Dominus à dextris tuis, Confregit in die g iræ suę reges. g furoris

6 Iudicabit h in nationibus implebit i ruinas, k Cō quassabit l capita in terra m multorum. h in gentibus i cadaueribus, ualles k contriuit l caput m multa, aut magna Philip. 2.

7 De torrente in uia bibet, Propterea exaltabit caput.

PSAL. CXI. Laus Dei de eius beneficentia.

Halleluia.

a Confitebor tibi Domine in toto corde meo, ב In b consilio iustorum & congregatione. a gratias agam Dño b concilio

גְּדֹלִים
מְבֻקָּשֵׁי יְחֻפָּץ ר
דְּרוּשִׁים לְכָל־ח
חֶפְצֵיהֶם ׃
הוֹד־וְהָדָר
פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַד ׃
זֵכֶר
עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
חַנּוּן וְרַחוּם ר
יְהוָה ׃
טֶרֶף
נָתַן לִירֵאָיו יז
יִזְכֹּר ל
לְעוֹלָם בר
בְּרִיתוֹ ׃
כֹּחַ
מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לת

Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου. ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ. καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ. Ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος. τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ, ἀπήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ.

ג 2 Magna opera domini, ד c Exquisita d in omes uoluntates eius.

ה 3 e Confessio & magnificentia opus eius, ו Et iustitia eius manet in f seculum seculi.

c *exquirenda*
d *sunt omnibus qui uolunt ea*
e *Laus & decor*
f *semper*

ז 4 Memoriam fecit mirabilium suorum ח g misericors & miserator Dominus,

ט 5 Escam dedit timentibus se.

י Memor erit in seculum testamẽti sui, כ 6 Virtutem operum suorum annunciabit populo suo.

g *propitius & misericors*

לַתֵּת לָהֶם
נַחֲלַת גּוֹיִם׃
מַעֲשֵׂי יָדָיו
אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃
סְמוּכִים לָעַד
לָעוֹלָם עֲשׂוּיִם
בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃
פְּדוּת שָׁלַח
לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא
שְׁמוֹ׃ רֵאשִׁית
חָכְמָה יִרְאַת
יְהוָה שֵׂכֶל ט
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

Τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν· ἔργα χειρῶν αὐτοῦ, ἀλήθεια καὶ κρίσις. πιστὰ πάντα τὰ ἐντολαὶ αὐτοῦ. ἐστηριγμένα εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. πεποιημένα ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ. ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ. ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ἀρχὴ σοφίας, φόβος κυρίου. σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ל Vt det illis hæreditatem gentium, מ 7 Opera manuum eius veritas & iudicium. נ Fidelia omnia mandata eius, ס 8 confirmata in seculum seculi, ע Facta in uerita te & [h] equitate.

ף 9 Redemptionem misit (Dominus) populo suo, צ Mandauit in æternum testamentum suum. ק Sanctum & terribile nomẽ eius,

[h] rectitudine
[i] timendum
[k] principium
[l] ea
[m] laus

ר 10 [k] Initium sapientiæ timor Dñi. ש Intellectus bonus omnibus facientibus [l] eum, [m] Laudatio eius manet in seculum seculi.

חַלְלוּיָהּ קיב

אַשְׁרֵי־אִישׁ
יָרֵא אֶת־יְהוָה
בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ
מְאֹד׃
גִּבּוֹר בָּאָרֶץ
יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר
יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃
הוֹן וָעֹשֶׁר
בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַ
לַשָּׁר׃
זָרַח בַּחֹשֶׁךְ
אוֹר לַיְשָׁרִים ח
חַנּוּן וְרַחוּם ר
וְצַדִּיק׃
טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה י

Αλληλούια. ρια'

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν.

PSALMVS CXII.

(Reuersiõis Aggei & Zacharię)

Halleluia.

א Beatus uir q timet Domi num, ב In man/ datis eius [a] uolet nimis. [a. complacet]

ג [2] Potens in ter ra erit semen eius, ד Generatio re/ ctorũ benedicet.

ה [3] [b] Gloria & di uitiæ in domo e/ ius, ו Et iusticia eius manet in se/ culum seculi. [b opes]

ז [4] Exortum est in tenebris lumẽ rectis, ח Miseri/ cors & misericors & iustus. [c Bonus uir]

ט [5] [c] iucundus homo (qui) miseretur & commodat,

וְבַלְבֵּל
דְּבָרָיו בְּמִ
בְּמִשְׁפָּט׃
כִּי־לְעוֹלָם
לֹא־יִמּוֹט לְ
לְזֵכֶר עוֹלָם
יִהְיֶה צַדִּיק׃
מִשְּׁמוּעָה
רָעָה לֹא יִ
יִירָא נָכוֹן
לִבּוֹ בָּטֻחַ ם
בַּיהוָה׃
סָמוּךְ לִבּוֹ
לֹא יִירָא ש
עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה
בְצָרָיו׃
פִּזַּר נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד ק

οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται.

Ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον, ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇ ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

א Dispoſuit ſermones ſuos in iudicio, ב ג Quia in æternum non commouebitur.

ד In memoria æterna erit iuſtus, ה ו Ab [d] auditio ne mala non timebit.

ז [e] Paratum cor eius [f] ſperare in domino, ח ט Confirmatum eſt cor eius, non [g] commouebitur, donec י [h] deſpiciat inimicos ſuos.

כ ל Diſperſit dedit pauperibus, צ iuſticia eius manet in ſeculum ſeculi,

d auditu

e directum eſt
f confidere

g timebit

h quæ ult uideat

ק Cornu

קֶרֶן תָּרוּם
בְּכָבוֹד׃
רַשַּׁע יִרְאֶה וְכָעָס שִׁנָּיו יִ
יְחָרָק וְנָמַס ת
תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

Τὸ κέρας αὐτοῦ ὑ-
ψωθήσεται ἐν δόξῃ.
Ἁμαρτωλὸς ὄψεται
καὶ ὀργισθήσεται.
τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ
βρύξει καὶ τακήσε-
ται. Ἐπιθυμία ἁ-
μαρτωλοῦ ἀπωλεῖ-
ται. Δόξα.

הַלְלוּיָהּ קיג

Αλληλούια. ριβ'

הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה הַלְלוּ אֶת־
שֵׁם יְהוָה׃
יְהִי שֵׁם
יְהוָה מְבֹרָךְ מ
מֵעַתָּה וְעַד־ע
עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח
־שֶׁמֶשׁ עַד־מ
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃

Αἰνεῖτε παῖδες
κύριον, αἰνεῖ-
τε τὸ ὄνομα κυρίου.
Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου
εὐλογημένον ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ
αἰῶνος. Ἀπὸ ἀνα-
τολῶν ἡλίου μέχρι
δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ
ὄνομα κυρίου.

ד Cornu eius ex
altabit in gloria.
ר 10 i Peccator ui
debit & irascetur,
ש dentibus suis
k fremet & tabes
cet, ת Desideri-
um i peccatorum
peribit.

i *impius*

k *frendet*

l *impiorum*

PSAL. CXIII. *Laus Dei, De mira rerum uicissitudine*

Halleluia.

1 Laudate a pu
eri dominũ,
Laudate nomen
Domini.
2 Sit nomen Do
mini benedictum
b Ex hoc nunc &
usq; in seculum.
3 A solis ortu us
que ad occasum eius, Laudabile no-
men Domini.

a *serui*

b *ex nunc*

4 Excelsus

נָתַן הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ׃
וְקֶרֶן לְעַמּוֹ הֵרִים תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃

Ὑψηλὸς ὢν πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος ὢν τοὺς οὐρανοὺς καὶ δόξα αὐτοῦ. Τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν. Ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα. Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων, λαοῦ αὐτοῦ. Ὁ κατοικίζων στείραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ὢν τέκνοις εὐφραινομένην.

4 Excelsus sup omẽs gentes Dominus, Et sup cœlos gloria eius.
5 Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, & Et[c] humilia respicit in cœlo & in terra.
7 Suscitãs à[d] terra inopem, Et de stercore erigens pauperem.
8 Vt[e] collocet eum cum principibus, Cũ principibus populi sui.
9 Qui habitare facit sterilem in [f] domo, Matrem filiorum lætantem.

Mala. 1.

c *infime, profunde Aut, humiliat se ut videat*
d *puluere*
e *sedere faciat*
f *familiæ, domus, aut in familiam*

PSAL

בְּצֵאת קיד

יִשְׂרָאֵל
מִמֹּצְרַיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז
׃ ב הָיְתָה יְהוּדָה
לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מַמְשְׁלֹתָיו ׃
ג הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר ׃
ד הֶהָרִים רָקְדוּ
כְּאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן ׃
ה מַה־לְּךָ
הַיָּם כִּי תָנוּס הַ
יַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר ׃ הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים

Αλληλούια. ριγ'

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου οἴκου Ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου. Ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγε. ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, ὡσεὶ κριοί. καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. Τί σοι ὅτι θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σὺ Ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω. Τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί.

PSAL. CXIIII. *Præconia Dei de liberatione ex Aegypto.*

Halleluia.

IN [a] exitu Israel de Aegypto, domus Iacob de populo barbaro.

2 [b] Facta est Iudæa sanctificatio eius, Israel [c] potestas eius.

3 Mare uidit & fugit, Iordanis conuersus est retrorsum.

4 Montes [d] exultauerũt ut arietes, Et colles sicut [e] agni ouium.

5 Quid est tibi mare quod fugisti, Et tu Iordanis qa cõuersus es retrorsũ.

6 Montes [f] exultastis sicut arietes,

a cum exiret

b fuit Iehuda

c dominium

d exilierunt

e filij gregis

f quod exiliebatis

גִּבְעוֹת כִּכְנִי־צֹאן׃
י מִלִּפְנֵי אַרְון
חוּלִי אָרֵץ מ
מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַ יע
יַעֲקֹב׃ ח הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם מ
־מָיִם חַלָּמִישׁ
לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

לא סטו

לַנְּוִיהוָה לא־
לַנּוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
תֵּן כָּבוֹד עַל־חַס
דְךָ עַל־ א
אֲמִתֶּךָ׃
לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא
וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם

καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρ-
νία προβάτων. Ἀπὸ
προσώπου κυρίου ἐ
σαλεύθη ἡ γῆ. ἀπὸ
προσώπου τοῦ θεοῦ
ἰακώβ. Τοῦ στρέψαν-
τος τὴν πέτραν εἰς
λίμνας ὑδάτων. καὶ
τὴν ἀκρότομον εἰς
πηγὰς ὑδάτων. Μὴ
ἡμῖν, κύριε, μὴ, ἡμῖν,
ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί
σου δὸς δόξαν. Ἐπὶ
τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ
ἀληθείᾳ σου, μήπω-
τε εἴπωσι τὰ ἔθνη,
ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐ-
τῶν. Ὁ δὲ θεὸς ἡ
μῶν ἐν τῷ οὐρανῷ
καὶ ἐν τῇ γῇ.

אֱלֹהֵיהֶם׃

Et colles sicut [g] agni ouium.
7 A facie Domini [h] mota est [i] terra, A facie Dei Iacob.
8 Qui conuertit petram in [K] stagna aquarum, Et rupem in fontes aquarum.

g *filij gregis, aut ouiũ*
h *contremisce*
i *scilicet chanaan cum suis habitatoribus*
k *stagnum*

PSAL. CXV.

Continuatio superioris Psalmi, docetq; ex historia uerũ cultũ Dei.

NOn nobis domine nõ nobis, Sed nomini tuo da gloriam.
Super misericordia tua & ueritate tua, 2 [a] Nequando dicant gentes, ubi est queso Deus eorum.
3 Deus autem noster in cœlo,

a *Quare*

כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
עָשָׂה׃
עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף
וְזָהָב מַעֲשֵׂה י
יְדֵי אָדָם׃
פֶּה־לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ ע
עֵינַיִם לָהֶם ו
וְלֹא יִרְאוּ׃
אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף
־לָהֶם וְלֹא י
יָרִיחוּן׃
יְדֵיהֶם וְלֹא
יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כ

πάντα ὅσα ἠθέλησεν
ἐποίησε. Τὰ εἴδωλα
τῶν ἐθνῶν, ἀργύ-
ριον καὶ χρυσίον. ἔρ-
γα χειρῶν ἀνθρώπων
στόμα ἔχουσι, καὶ
οὐ λαλήσουσιν. ὀφ-
θαλμοὺς ἔχουσι, καὶ
οὐκ ὄψονται. Ὦτα
ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκού-
σονται. ῥῖνας ἔχου-
σι, καὶ οὐκ ὀσφραν-
θήσονται. Χεῖρας
ἔχουσι καὶ οὐ ψηλα-
φήσουσι. πόδας ἔ-
χουσι καὶ οὐ περι-
πατήσουσιν. οὐ φω-
νήσουσιν ἐν τῷ λάρ-
υγγι αὐτῶν. Ὅμοι
οι αὐτοῖς γένοιντο οἱ
ποιοῦντες αὐτά,

Omnia quæcunque uoluit fecit.
4 Simulachra [c] gentium argentum & aurum, Opera manuum hominum.
5 Os [d] habent & non loquentur, Oculos [e] habent & non uidebũt.
6 Aures [f] habẽt & nõ audient, nares habent & nõ odorabunt.
7 Manus habẽt & non palpabũt, pedes habent & non ambulabunt Non clamabunt in gutture suo.
8 Similes illis fiant qui faciũt ea,

[c] *eorum*
[d] *Sapient. 15.* *eis*
[e] *eis*
[f] *Esa. 46.* *eis* *Baruch*
Psal. 134.

כֹּל אֲשֶׁר־
בָּטַח בָּהֶם׃
יִשְׂרָאֵל
בְּטַח בַּיהוָה ע
עֶזְרָם וּמָ
מָגִנָּם ה
הוּא׃
בֵּית
אַהֲרֹן בִּטְחוּ ב
בַּיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם ה
הוּא׃ יִרְאֵי
יְהוָה בִּטְחוּ בַּי
בַּיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא׃
יְהוָה זְכָרָנוּ
יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃

καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον. Βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
Οἶκος Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον. Βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον. Βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν. Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν, εὐλόγησεν ἡμᾶς. εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραήλ. εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρών.

Et omnes qui cõ
fidunt in eis.
9 (Domus) Is/
rael [f] sperauit in
Domino, Adiu/
tor eorum & pro
tector eorum est.
10 Domus Aa/
ron [g] sperauit in
Domino, Adiu/
tor eorum & pro
tector eorum est.
11 Qui [h] timent
Dominum spe/
rauerunt in Do/
mino, Adiutor
eorum & prote/
ctor eorum est.
12 Dominus me
mor fuit nostri,
Et benedixit nobis.

f *spera* Politia

g *sperate* Ecclesia

h *timetis*
i *sperate* Vulgus piorum

Benedixit domui Israel, Benedixit domui Aaron.

יְבָרֵךְ יִרְאֵי
יְהוָה הַקְּטַנִּים עִ
עִם־הַגְּדֹלִים׃
יֹסֵף יְהוָה
עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְ
וְעַל־בְּנֵיכֶם׃
בְּרוּכִים אַתֶּם
לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁ
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
הַשָּׁמַיִם
שָׁמַיִם לַיהוָה וְ
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי
־אָדָם׃
לֹא הַמֵּתִים
יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא
כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ
יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

Εὐλόγησε τοὺς φο-
βουμένους τὸν κύριον τοὺς
μικροὺς μετὰ τῶν μεγά-
λων. προσθείη κύρι-
ος ἐφ' ὑμᾶς ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.
Εὐλογημένοι ὑμεῖς
τῷ κυρίῳ, τῷ ποιή-
σαντι τὸν οὐρανὸν καὶ
γῆν. ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐ-
ρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν
δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέ-
σουσί σε κύριε. οὐδὲ
πάντες οἱ καταβαί-
νοντες εἰς ᾅδου.
Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες
εὐλογήσομεν τὸν κύ-
ριον. ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος.

13 Benedixit omnibus qui timent Dominum, Pusillis cum maioribus.

14 [k] Adiiciat dominus super uos Super uos & super filios uestros.

15 Benedicti uos Domino, Qui fecit cœlum & terram.

16 Cœlum cœli Domino, Terrã autem dedit filijs [l] hominum.

17 Non mortui laudabunt te Domine, Neq; omnes qui descendunt in [m] infernum.

18 Sed nos (qui uiuimus) [n] benedicimus Domino, Ex [o] hoc nunc & usq; in seculum. Halleluia.

k *Addat scilicet benedicere, seu benedictionem*

l *Adam*

Baruch 2.

m *sepulchrũ, silentiũ*

Dan. 2.

n *benedicemus*

o *ex nunc*

אָהַבְתִּי כִּי

יִשְׁמַע יְהוָה
אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי
כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
אֶקְרָא׃
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי
מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי
צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
וּבְשֵׁם
יְהוָה אֶקְרָא
אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃
חַנּוּן יְהוָה

וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃

Αλληλούια. ΓΙΑ'

Ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου. κίνδυνοι ᾅδου εὗρόσάν με. θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον. καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην. ὦ κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου. Ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

PSAL. CXVI. *Gratiæ pro liberatiõe*

Dilexi [a] quoniam exaudiet Dominus, Vocem oratiõis meæ.

2 [b] Qui inclinauit aurem suam mihi, Et [c] in diebus meis inuocabo.

3 Circundederunt me dolores mortis, Et [d] pericula inferni inuenerunt me.

Tribulatiõem & dolorem inueni, 4 Et nomẽ domini inuocaui.

[c] O Domine libera animam meam

5 Misericors Dominus & iustus, Et Deus noster [f] miseretur.

6 Custodi/

a quod audiuit

b quod

c per omnem uitam

d anxietates

e Obsecro

f misericors

שִׁמְרֵ֣ פְּתָאיִם
יְהוָ֣ה דַּלּ֣וֹתִי ל
וְלִ֣י יְהוֹשִׁ֣יעַ ׃

שׁ֣וּבִי
נַפְשִׁ֣י לִמְנוּחָ֣יְכִי
כִּֽי־יְהוָ֣ה גָּמַ֣ל
עָלָ֣יְכִי ׃

כִּֽי־חִלַּ֣צְתָּ
נַפְשִׁ֣י מִמָּ֣וֶת
אֶת־עֵינִ֣י מִן־
דִּמְעָ֣ה אֶת־ר
רַגְלִ֣י מִדֶּ֣חִי ׃

אֶתְהַלֵּ֣ךְ
לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה ב
בְּאַרְצ֣וֹת ר
חַיִּ֣ים ׃

הֶאֱמַ֣נְתִּי

כִּֽי־אֲדַבֵּ֣ר אֲנִ֣י עֻנִּ֣יתִי מְאֹ֣ד ׃

φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος. ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με. Ἐπίστρεψον ψυχή μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου. ὅτι κύριος εὐηργέτησέ σε. Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου. τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων. Δόξα.

Ἀλληλούια. ρε

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα. ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

6 Custodiens [g] paruulos Dominus, [h] Humiliatus sum & liberauit me.

g *simplices*
h *pauper factus sum*
i *saluauit*

7 Conuertere anima mea in requiem tuam, Quia Dominus [k] bene fecit tibi.

k *retribuit, persoluit super te*

8 Quia eripuit animam meam de morte, Oculos meos à lachrymis, pedes meos à lapsu.

Psal. 56.

9 [l] Placebo Domino, In [m] regione uiuorum.

l *ambulabo coram*
m *terris*
2. Cor. 4.

10 Credidi (propter) quod locutus sum, Ego (autem) [n] humiliatus sum [o] nimis.

n *afflictus sum*
o *ualde*

11 Ego

אֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב ׃
מַה־א
אָשִׁיב לַיהוָה כָּל
תַּגְמוּלוֹהִי ע
עָלָי ׃
פס־ש
יִשְׁעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם יְהוָה
אֶקְרָא ׃
נָא
לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נ
נֶגְדָה־נָּא לְכָל־
עַמּוֹ ׃ יָקָר
בְּעֵינֵי יְהוָה ך
הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו
אָנָּה יְהוָה כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ

Ἐγὼ δὲ ἐπαείρω τὴν
ἐκστάσει μου, πᾶς ἄν
θρωπος ψεύστης.
Τί ἀνταποδώσω
τῷ κυρίῳ περὶ πάν
των ὧν ἀνταπέδω
κέ μοι. Ποτήριον
σωτηρίου λήψομαι,
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου
ἐπικαλέσομαι. Τὰς
εὐχάς μου τῷ κυρίῳ
ἀποδώσω ἐναντίον
παντὸς τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ. Τίμιος ἐναν
τίον κυρίου ὁ θάνα-
τος τῶν ὁσίων αὐ-
τοῦ. Ω κύριε ἐγὼ
δοῦλος σός. ἐγὼ
δοῦλος σός.

11 Ego dixi c in excessu meo, Omnis homo mendax.

12 Quid retribuam Domino, Pro omnibus d quę retribuit e mihi.

13 Calicem f salutaris accipiam Et nomen Domini inuocabo.

14 Vota mea domino g reddã coram omni populo eius, 15 Pretiosa in conspectu domini mors sanctorum eius.

16 h O Domine quia ego seruus tuus, Ego seruus tuus,

c *in consternatione mea, in præcipiti fuga à Saule*

Ergo & Samuel mẽdax

d *beneficijs eius.*

e *super me*

f *salutis*

g *soluam*

h *obsecro*

& fili-

אֲנִי עַבְדֶּךָ
בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ
לְמוֹסֵרָי׃
לְךָ אֶזְבַּח
זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם
יְהוָה אֶקְרָא׃
נְדָרַי לַיהוָה
אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא
לְכָל־
עַמּוֹ׃
בְּחַצְרוֹת בֵּית
יְהוָה בְּתוֹכֵכִי
יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּיָהּ׃

קיז

חַלְלוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־
גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃

ἐγὼ τῆς παιδίσκης σου. διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου. σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως. καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι. τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου ἱερουσαλήμ.

Αλληλούια. ρις΄

Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη. ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

& filius ancillæ
suæ.

i Dirupisti uin-
cula mea, 17 Tibi
sacrificabo K ho-
stiam laudis, Et
nomen Domini
inuocabo.

18 Vota mea do
mino l reddam in
conspectu oīs
populi eius, In a-
trijs domus Do-
mini in medio tui
Ierusalem. Halle
luia.

i *soluisti*

k *sacrificium*

l *persoluam*

PSAL. CXVII. *Gratiæ de reuelato euangelio in omnes gentes.*

LAudate Do
minum om
nes gentes, Lau-
date eum omnes
populi.

Rom. 15.

כִּי גָבַר עָלֵינוּ
חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־
יְהוָה לְעוֹלָם
הַלְלוּיָהּ׃

חורי קיח

לַיהוָה כִּי־
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר־נָא
נָא יִשְׂרָאֵל נ
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא
נָא בֵית ר
אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה נ

Οτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Αλληλουια. ρις'

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος ἀαρών, ὅτι ἀγαθός. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον.

2 Quoniam [a] cõ firmata est super nos misericordia eius, Et ueritas Domini (manet) in æternum. Hal/leluia.

[a] *magnificata est, pre ualuit* Ioan, 12.

PSAL. CXVIII. *Gratiæ pro liberatione, & pro regni restitutione.*

COnfitemini Dño quoniam bonus, Quoniam in seculũ misericordia eius.

Mystice de uictoria Christi.

2 Dicat [a] nunc Israel quoniam bonus, Quoniã in seculum misericordia eius.

[a] *quæso Politia*

3 Dicant [b] nunc domus Aaron, Quoniam in seculum misericordia eius.

[b] *quæso Ecclesia*

4 Dicant [c] nunc qui timet Dominũ,

[c] *quæso Vulgus piorum*

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
מִן־הַמֵּצַר
קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי
בַּמֶּרְחָב יָהּ׃
יְהוָה לִי
לֹא אִירָא מַה־
יַּעֲשֶׂה לִי
אָדָם׃
יְהוָה לִי
בְּעֹזְרָי וַאֲנִי
אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃
טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כַּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי

ὅτι ἀγαθὸς. ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ. Ἐκ θλίψεως ἐ-
πεκαλεσάμην τὸν κύ-
ριον. καὶ ἐπήκουσέ
μου εἰς πλατυσμόν.
Κύριος ἐμοὶ βοη-
θὸς, καὶ οὐ φοβηθή-
σομαι τί ποιήσει μοι
ἄνθρωπος. Κύριος
ἐμοὶ βοηθὸς κἀγὼ ἐ-
πόψομαι τοὺς ἐχ-
θρούς μου. Ἀγαθὸν
πεποιθέναι ἐπὶ κύ-
ριον, ἢ πεποιθέναι
ἐπ' ἄνθρωπον. Ἀγα
θὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύ-
ριον, ἢ ἐλπίζειν ἐπ'
ἄρχουσι. Πάντα τὰ
ἔθνη ἐκύκλωσάν με

Quoniam in sæculamisericordia eius.

5 [d]De tribulatione inuocaui Dominum. Et exaudiuit me in latitudine Dominus.

6 Dñs [e]mihi(adiutor,)Non timebo, quid faciat mihi homo?

7 Dominus mihi [f]adiutor, Et ego [g]despiciam inimicos meos.

8 [h]Bonũ est confidere in domino Quàm confidere in homine.

9 [i]Bonum est sperare in Domino, Quàm sperare in principibus.

10 Omnes gentes circumierunt me.

d Ex angustia

e mecum est

f inter adiutores meos.

g quod uolo uidebo in inimicis meis

h Melius

i Melius

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי א
אַמְילַם׃
סַבּוּנִי גַם־
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם
יְהוָה כִּי אַמְילַם
׃ סַבּוּנִי כ
כִּדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ
בְּאֵשׁ קוֹצִים כ
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי א
אַמְילַם׃
דָּחֹה דְחִיתַנִי
לִנְפֹּל וַיהוָה ע
עֲזָרָנִי׃
עָזִּי וְזִמְרָת
יָהּ וַיְהִי־לִי ל
לִישׁוּעָה׃
קוֹל רִנָּה

καὶ τῷ ὀνόματι κυ
ρίου ἠμυνάμην αὐτούς.
Κυκλώσαντες, ἐκύ-
κλωσάν με, καὶ τῷ
ὀνόματι κυρίου ἠμυ-
νάμην αὐτούς. Ἐκύ-
κλωσάν με ὡσεὶ μέ-
λισσαι κηρίον, καὶ
ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ
ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ
ὀνόματι κυρίου ἠμυ-
νάμην αὐτούς. Ὠθεὶς
ἀνετράπην τοῦ πε-
σεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀν-
τελάβετό μου. Ἰσχύς
μου καὶ ὕμνησίς μου
ὁ κύριος. καὶ ἐγένετό
μοι εἰς σωτηρίαν.
Φωνὴ ἀγαλλιάσεως
καὶ σωτηρίας ἐν σκη
ναῖς δικαίων.

וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִ

Et in nomine Domini quia [k] ultus sum in eos.

k excindam eos

11 [l] Circundãtes circundederunt me, Et in nomine Domini quia [m] ultus sum in eos.

l Circundederunt me insuper circunderunt me

m excindam

12 Circundederũt me sicut apes & exarserunt sicut ignis in spinis Et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

13 [n] Impulsus, euersus sum, ut caderem, Et Dominus [o] suscepit me.

n Impellendo impulit me scilicet hostis

o adiuuit

14 Fortitudo mea & laus mea Dominus, Et factus est mihi in salutem.

15 Vox exultationis & salutis, In tabernaculis iustorum.

יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל ׃ יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה
יְמִין יְהוָה עֹ
עֹשָׂה חָיִל ׃
לֹא־אָמוּת
כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר
מַעֲשֵׂי־יָהּ ׃
יַסֹּר יִסְרַנִּי
יָהּ וְלַמָּוֶת ל
לֹא נְתָנָנִי ׃
פִּתְחוּ־לִי
שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָב
אֲבֹא־בָם א
אוֹדֶה יָהּ ׃
זֶה־הַשַּׁעַר
לַיהוָה צַדִּיקִים
יָבֹאוּ בוֹ ׃ אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַ

Δεξιὰ κύριου ἐποίησε δύναμιν. δεξιὰ κύριου ὕψωσέ με. Δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν. οὐκ ἀποθανοῦμαι. ἀλλὰ ζήσομαι. καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου. παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος, καὶ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. Ανοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης. εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς, ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

Dextera Domini fecit uirtutem, 16 Dextera Domini [p] exaltauit me, Dextera Domini fecit uirtutem.

Mimesis exultationis

p exaltata est

17 Non moriar sed uiuam, Et narrabo opera Domini.

18 Castigans castigauit me Dominus, Et morti non tradidit me.

19 Aperite mihi portas iustitiæ ingressus in eas [q] cõfitebor Domino,

q gratias agam

20 Hęc est porta Domini, iusti intrabunt in eam.

r gratias agam

21 [r] Confitebor tibi qm̃ exaudisti me

וַתְּחִי־לִי ל
לִישׁוּעָה ׃
אֶבֶן מָאֲסוּ
הַבּוֹנִים הָיְתָה ל
לְרֹאשׁ פִּנָּה ׃
מֵאֵת יְהוָה
הָיְתָה זֹּאת נ
נִפְלָאת ע
בְּעֵינֵינוּ ׃
זֶה הַיּוֹם
עָשָׂה יְהוָה נא
נָגִילָה וְנ
וְנִשְׂמְחָה בוֹ ׃
אָנָּא יְהוָה
הוֹשִׁיעָה נָּא א
אָנָּא יְהוָה ח
הַצְלִיחָה נָּא ׃
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה

Καὶ ἐγένου μοι εἰς σω
τηρίαν. Λίθον ὃν
ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες, οὗ
τος ἐγενήθη εἰς κε-
φαλὴν γωνίας. Πα
ρὰ κυρίου ἐγένετο
αὕτη καὶ ἔστι θαυμά
σιη ἐν ὀφθαλμοῖς ἡ-
μῶν. Αὕτη ἡ ἡμέρα
ἣν ἐποίησεν ὁ κύρι-
ος, ἀγαλλιασώμε-
θα καὶ εὐφρανθῶ-
μεν ἐν αὐτῇ. Ὡ κύ
ριε σῶσον δή, ὦ κύ
ριε εὐόδωσον δή.
Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
ματι κυρίου.

Et factus es mihi in salutem.

22 Lapidē (quē) reprobauerunt ædificantes, Hic factus est in caput anguli. — *Christus* — *Esa.* 28. *Matt.* 21. *Luc.* 20. *Acto.* 4. *Rom.* 9. 1. *Pet.* 1.

23 A Domino factum est istud, Et est mirabile in oculis nostris.

24 Hæc est dies quam fecit Dominus, Exultemus & lætemur in ea. — *Tempus euangelij*

25 [s] O Domine saluum me fac, O Domine bene [t] prosperare, — *s Eia obsecro* — *t benefortuna obsecro*

26 Benedictus q̄ uenit in nomine Domini.

Bene/

בַּרַכְנוּכֶם
מִבֵּית יְ
יְהוָה׃
אֵל יְהוָה
וַיֵּאֶר לָנוּ א
אִסְרוּ־חַג בע
בַּעֲבֹתִים עַד־
קַרְנוֹת ת
הַמִּזְבֵּחַ׃
אֵלִי א
אַתָּה וְאוֹדֶךָּ א
אֱלֹהַי אֲ
אֲרוֹמְמֶךָּ׃
הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי טוֹ
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου. Θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε. Ἐξομολογήσομαί σοι. ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Δόξα. καθισμα· ις΄

Benediximus uobis de domo Domini, 27 Deus est Dominus qui & illuxit nobis.

y Constituite diem solennem in condensis, Vsq; ad cornu altaris.

y Ligate uictimam funibus

28 Deus meus es tu, & z confitebor tibi, deus meus es tu, & exaltabo te.

z gratias agam

(Confitebor tibi quoniam exaudisti me, Et factus es mihi in salutem.)

29 Confitemini Domino quoniam bonus, Quoniam in seculum misericordia eius.

PSAL.

אַשְׁרֵי

תְּמִימֵי־
דֶרֶךְ הַהֹלְכִים ב
בְּתוֹרַת י
יְהוָה׃

אַשְׁרֵי
נֹצְרֵי עֵדֹתָיו ב
בְּכָל־לֵב יִ
יִדְרְשׁוּהוּ׃

אַף לֹא־
פָּעֲלוּ עַוְלָה ב
בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃

אַתָּה
צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
לִשְׁמֹר מְ
מְאֹד׃

אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃

Αλληλούια. ρή

Μ Ακάριοι ἄμω
μοι ἐν ὁδῷ,
οἱ πορευόμενοι ἐν νό-
μῳ κυρίου. Μακά
ριοι οἱ ἐξερευνῶντες
τὰ μαρτύρια ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ ἐκζητήσου-
σιν αὐτόν. Οὐ γὰρ
οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁ-
δοῖς αὐτοῦ ἐπο-
ρεύθησαν. Σὺ ἐνε-
τείλω τὰς ἐντολάς
σου τοῦ φυλάξασ-
θαι σφόδρα. Ο-
φελον κατευθυνθείη
σαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ
φυλάξασθαι τὰ δι-
καιώματα σου.

PSAL. CXIX. *Præclarum, & amplißimũ præconium legis & uerbi Dei ab eius uirtute, & effectu.*

א Aleph.

BEati[a] immaculati in uia
Qui ambulant in lege Domini.
Beati qui[b] scrutãtur testimonia eius, In toto corde exquirunt eũ.
Non enim (qui) operantur iniquitatem, qui in uijs eius ambulauerunt.
Tu mandasti, Mandata tua custodiri[c] nimis.
Vtinam dirigãtur uiæ meæ, Ad custodiendas[d] iustificationes tuas.

Hic Psalmus dicitur octonarius quod singulæ literæ capitales habent octo uersus
a qui sunt integræ uitæ id est, uitæ
b obseruant
c ualde
d statuta tua

Tunc

אַל־ תַּבִּישֵׁנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν πάσας τὰς ἐντολάς σου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας. ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα. Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε. μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

אָלֵף בְּחָבְיִשִׁי אִמְרָתֶךָ לְבִלְתִּי אֶחֱטָא־לָךְ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי פִיךָ׃

בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל הוֹן׃

בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחוֹתֶיךָ׃

בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

גְּמֹל עַל עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃

גַּל עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃

גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃

גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל עֵת׃

Tunc non confundar, cum perſpexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis, In eo qd [e] didici iudicia iuſticiæ tuæ.

[f] Iuſtificatiões tuas cuſtodiam, Non me derelinquas uſq; quaq;.

[e] *docuisti me*

[f] *ſtatuta*

ב Beth.

IN quo [a] corrigit adoleſcentior uiam ſuam? In cuſtodiendo [b] ſermones tuos.

In toto corde meo exquiſiui te, Ne [c] repellas me à mandatis tuis.

[a] *mundam faciet* Mat. 19.

[b] *uerbum*

[c] *ne errare ſinas*

בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
אִמְרָתֶךָ לְמַעַן
לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃

בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי
כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃

בְּדֶרֶךְ
עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי
כְּעַל כָּל־הוֹן׃

בְּפִקּוּדֶיךָ
אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אׇרְחֹתֶיךָ

בְּחֻקּוֹתֶיךָ
אֶשְׁתַּעַ דְּבָרֶךָ׃

Ἐν τῇ καρδίᾳ μου
ἔκρυψα τὰ λόγιά σου,
ὅπως μὴ ἁμάρτω σοι. Εὐλογητὸς εἶ
κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.
Ἐν τοῖς χείλεσί μου ἐ
ξήγγειλα πάντα τὰ
κρίματα τοῦ στόμα
τός σου. ἐν τῇ ὁδῷ
τῶν μαρτυρίων σου
ἐτέρφθην, ὡς ἐπὶ
παντὶ πλούτῳ. Ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου ἀ
δολεχήσω, καὶ κα-
τανοήσω τὰς ὁδούς
σου. Ἐν τοῖς δικαι-
ώμασί σου μελετή-
σω. οὐκ ἐπιλήσο-
μαι τῶν λόγων σου.

In corde meo abſcõdi eloquia tua, Vt non peccem tibi.

Benedictus es Domine, Doce me [d] iuſtificationes tuas.

[d] *ſtatuta*

In labijs meis, Pronunciaui omnia iudicia oris tui.

In uia teſtimoniorum tuorum delectatus ſum, Sicut [e] in omnibus diuitijs.

[e] *ſuper*

In mandatis tuis exercebor, Et conſiderabo uias tuas.

[f] *ſtatutis*

[g] *oblectabor*

In iuſtificationibus tuis [g] meditabor, Non obliuiſcar ſermones tuos.

גִּמֹל
עַל־עַבְדְּךָ א
אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה
דְבָרֶךָ ׃
גַּל־עֵינַי
וְאַבִּיטָה נם
נִפְלָאוֹת מ
מִתּוֹרָתֶךָ ׃
גֵּר אָנֹכִי
בָאָרֶץ אַל־ת
תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מ
מִצְוֹתֶיךָ ׃
גָּרְסָה
נַפְשִׁי לְתַאֲבָה א
אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ ב
בְכָל־עֵת ׃
גָּעַרְתָּ זֵדִים
אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ ׃

Ανταπόδος τῷ δούλῳ σου. Ζῆσόν με καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ. μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου τὸ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις. ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

ג Gimel.

Retribue ser[a] uo tuo, [b] uiuifica me, Et custodiam sermones tuos.

[c] Reuela oculos meos, Et considerabo mirabilia de lege tua.

[d] Incola ego sũ in terra, Non abscondas à me mãdata tua.

[e] Concupiuit anima mea [f] desiderare iustificationes tuas in omni tempore.

Increpasti superbos, Maledicti qui declinant à mandatis tuis.

a *benefac super*
b *uiuam*
c *aperi*
d *peregrinus*
e *defecit*
f *concupiscendo*

גַּל מֵעָלַי
חֶרְפָּתִי וָבִיזָתִי ב
כִּי עֵדְוֹתֶיךָ נ
נָצָרְתִּי ׃

גַּם
יָשְׁבוּ שָׂרִים ב
בִּי נִרְבָּרוּ ע
עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ נ
בְּחֻקֶּיךָ ׃

גַּם
עֵדְוֹתֶיךָ שע
שַׁעֲשָׁעָי א
אַנְשֵׁי עֲצָתִי ׃

דָּבְקָה
לֶעָפָר נַפְשִׁי ח
חַיֵּנִי בר
כִּדְבָרֶיךָ ׃
דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי

Περιέλε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα
Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν. ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολεσχεῖ ἐν τοῖς δικαιώμασίσου. Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστι, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.
Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου. ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπήκουσάς μου.

Aufer à me op
probrium & con
temptum, Quia
testimonia tua ex
quisiui.

Etẽ sederunt
principes & ad/
uersum me loque
bantur, Seruus
autem tuus [g] ex/
ercebat̃ in [h] iusti
ficatiõibus tuis.

Nam & testi/
monia tua medi/
tatio mea est, Et
consilium meum
iustificatiões tuę.

g *meditabatur*
h *statutis*

Etiam testimonia tua
sunt oblectatiões meæ,
uiri consiliarij mei.

ד Daleth.

ADhæsit [a] pa
uimento a/
nima mea, Viuifica me secundum
uerbum tuum.

Vias meas enunciaui & exaudisti
me,

a *pulueri*

לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
דָּלֶת־פִּקּוּדֶיךָ
הַבִּינֵנִי וְאָשִׂיחָה
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
דָּלְפָה
נַפְשִׁי מִתּוּגָה ס
קַיְּמֵנִי נ
כִּדְבָרֶךָ׃
דֶּרֶךְ
שֶׁקֶר הָסֵר מִנִּי מ
וּמִתּוֹרָתְךָ
חָנֵּנִי׃
דֶּרֶךְ
אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ ש
שִׁוִּיתִי׃
דָּבַקְתִּי

δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ὁδὸν δικαιωμάτων σου σύνετισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. Ἐνύσαξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας. Βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με. Ὁδὸν ἀληθείας ᾑρετισάμην. καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου κύριε μή με καταισχύνῃς.

בְּעֵרוּתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃

Doce me [b] iustificationes tuas.

b *statuta*

Viam iustificationum tuarũ [c] instrue me, Et exercebor in mirabilibus tuis.

c *intelligere fac me*

[d] Dormitauit anima mea [e] prætœdio, Confirma me in uerbis tuis.

d *liquefacta est*

e *propter tristiciam*

Viam iniquitatis amoue à me, Et [f] de lege tua [g] miserere mei.

f *& legem tuam*

g *dona mihi*

Viam ueritatis elegi, Iudicia tua [h] non sum oblitus.

h *proposui mihi*

Adhæsi testimonijs tuis, Domine noli me confundere.

דֶּרֶךְ־
מִצְוֹתֶיךָ אַרְוִיחֵנִי כִּי בָהֶם חָפָצְתִּי ׃
הַט־
לִבִּי אֶל־ עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל־ בָּצַע ׃

Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. Νομοθέτησόν με κύριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. Σύνες μοι, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου. καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. Ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν

Viam mandatorum tuorũ [i] cucurri, Cum [k] dilataſti cor meum.

i curram

k dilataueris

ה He.

[a] Legem pone mihi Domine uiam iuſtificationum tuarũ, Et [b] exquiram eam ſemper.

a Doce me Domine

b obſeruabo

Terſia

[c] Da mihi intellectum & ſcrutabor legem tuam, Et cuſtodiam illam in toto corde meo.

c fac me intelligere

[d] Deduc me in ſemita mandatorũ tuorum, Quia ipſam uolui.

d incedere fac

Inclina cor meũ in teſtimonia tua, Et non in auaritiam.

Auerte

הַעֲבֵר עֵינַי
מֵרְאוֹת שָׁוְא
בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי ׃
הָקֵם
לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ ׃
הַעֲבֵר
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר י
יָגֹרְתִי כִּי מִשׁ
מִשְׁפָּטֶיךָ ט
טוֹבִים ׃
הִנֵּה תָּאַבְתִּי
לְפִקּוּדֶיךָ בצ
בְּצִדְקָתְךָ ח
חַיֵּנִי ׃
וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶיךָ
יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
כְּאִמְרָתֶךָ ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי

Απόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με. Καὶ ἐλθοί ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου. Κύριε τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγῳ,

Auerte oculos meos ne uideant uanitatem, In uia tua uiuifica me.

Statue ſeruo tuo eloquium tuum, In [e] timore tuo.

[e] *quod ſit ad timorẽ tui*

[f] Amputa opprobrium meum quod [g] ſuſpicatus ſum, Quia iudicia tua [h] iucunda.

[f] *auerte, transfer*

[g] *timui*

[h] *bona*

Ecce concupiui mandata tua, In [i] æquitate tua uiuifica me.

[i] *iuſticia*

ו Vau.

ET ueniat ſuper me miſericordia tua Domine, Salutare tuum ſecundum eloquium tuum.

Et reſpõdebo exprobrãtibus mihi uerbum, Quia

כִּי בַמִּשְׁפָּטֶיךָ יִחָלְתִּי׃

ὅτι ἤλπισα ὡς τοῖς λόγοις σου. καὶ μὴ περίλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα. ὅτι ὡς τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντὸς, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאֶתְהַלְּכָה בַּרְחָבָה כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.

וַאֲדַבְּרָה בְעֵדְוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃

Quia ſperaui in
ſermonibus tuis.
Et ne auferas
de ore meo uer/
bum ueritatis uſ/
quequaq̃, Quia
in iudicijs tuis [a] ſu
perſperaui.
Et cuſtodiam
legem tuam ſem
per, Et in ſeculū
ſeculi.
Et [b] ambulabā
in latitudine,
Quia mandata
tua exquiſiui.
Et loquebar de
teſtimonijs tuis
in [c] conſpectu re
gum, Et nō [d] con
fundebar.

[a] *expectaui*
[b] *ambulabo in lata uia*
[c] *coram*
[d] *erubeſcebam*

Et me/

וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
אָהָבְתִּי׃
וָאֶשָּׂא
כַפַּי אֶל־ מִצְ
מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר־
אָהָבְתִּי וָאָ
וָאָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ
׃ זְכֹר־ דָּבָר
לְעַבְדֶּךָ עַל אָ
אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
זֹאת
נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּ
כִּי אִמְרָתְךָ חִ
חִיָּתְנִי׃
זֵדִים
חֲלָלוּנִי עַד־ מְ
מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃

Καὶ ἐμελέτων ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου
αἷς ἠγάπησα σφο-
δρά. Καὶ ἦρα τὰς
χεῖράς μου πρὸς τὰς
ἐντολάς σου ἃς ἠγά-
πησα, καὶ ἠδολέ-
χουν ἐν τοῖς δικαιώ-
μασί σου. Μνή-
σθητι τοῦ λόγου σου τῷ
δούλῳ σου ᾧ
ἐπήλπισάς με.
Αὕτη με παρεκά-
λεσεν ἐν τῇ ταπει-
νώσει μου, ὅτι τὸ λό-
γιόν σου ἔζησέ με.
Ὑπερήφανοι πα-
ρηνόμουν ἕως σφό-
δρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου
σου οὐκ ἐξέκλινα.

Et [e] meditabar in mandatis tuis. Quæ dilexi.

e *oblectabor*

Et leuaui manus meas ad mandata tua, quæ dilexi, Et [f] exercebor in iustificationibus tuis.

f *meditabor, loquar*

Zain.

MEmor esto uerbi tui [a] seruo tuo, In quo mihi [b] spem dedisti.

a *scilicet quod locutus es*

b *sperare fecisti*

[c] Hæc me consolata est in [d] humilitate mea, Quia eloquium tuum uiuificauit me.

c *afflicti à me*

d *hoc scilicet uerbum*

e *arrogantes subsannant me*

[e] Superbi iniquè agebãt usq; quaq;, A lege autem tua non declinaui.

עָבַרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ מ
מֵעוֹלָם יְהוָה
וָאֶתְנָחָם ׃
זַלְעַפָּה
אֲחָזַתְנִי מִר
מְרִשָּׁעִים עֹזְבֵי
תּוֹרָתֶךָ ׃
זְמִירוֹת הָיוּ
לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית
מְגוּרָי ׃
זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
שִׁמְךָ יְהוָה וָ
וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ
׃ זֹאת הָיְתָה ל
לִי כִּי פִקֻּדֶיךָ נ
נָצָרְתִּי ׃

Εμνήσθην τῶν ῥημάτων σου ἀπ' αἰῶνος κύριε, καὶ παρεκλήθην. Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ψαλτά ἡσάν μοι τὰ δικαιώματά σου, ἐν τόπῳ παροικίας μου. Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. Αὕτη ἐγενήθη μοι ὅτι τὰ δικαιώματα σου ἐξεζήτησα. Μερίς μου εἶ κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ ׃

Memor fui iudiciorum tuorũ à seculo Domine, Et consolatus sum.

[f]Defectio tenuit me, [g]Propecatoribus derelinquentibus legem tuam.

[h]Cantabiles mihi erant iustificationes tuæ, In loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nominis tui Domine, Et custodiui legem tuam.

[i]Hæc facta est mihi, Quia iustificationes tuas exquisiui.

f *tremor*
g *propter impios*
h *psalmi, carmina*
i *hoc fuit mihi, aut meum*

ת Heth.

POrtio mea Domine dixi, custodire legem tuam.

חָלִיתִי
פָּנֶיךָ בְּכָל־ ל
לֵב חָנֵּנִי כְּא
אִמְרָתֶךָ ׃
חִשַּׁבְתִּי
דְרָכָי וָאָשִׁיבָה ד
רַגְלָי אֶל־ ע
עֵדֹתֶיךָ ׃
חַשְׁתִּי וְלֹא
הִתְמַהְמָהְתִּי ל
לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ
׃ חֶבְלֵי
רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
תּוֹרָתְךָ לֹא ש
שָׁכָחְתִּי ׃
חֲצוֹת־לַיְלָה ד
אָקוּם לְ
לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ ׃

Εδεήθην τοῦ προσώπου σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

Διελογισάμην τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ὧν τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Deprecatus sũ faciem tuã in toto corde meo, Miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitaui uias meas, Et [a] conuerti pedes meos [b] in testimonia tua.

[a] reduxi

[b] ad

[c] Paratus sum & non sum turbatus, Vt custodiã mandata tua.

[c] festinaui & non distuli

[d] Funes peccatorum circũplexi sunt me, Et legem tuam non sum oblitus.

[d] dolores impiorum depredati sunt me

Media nocte surgebam ad [e] confitendum tibi, Super iudicia iustificationis tuæ.

[e] gratias agendum

חֲבֵר אֲנִי
לְכָל- אֲשֶׁר
יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי
פִּקּוּדֶיךָ׃
חַסְדְּךָ
יְהוָה מָלְאָה
הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
טוֹב עָשִׂיתָ
עִם-עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃
טוּב טַעַם
וָדַעַת לַמְּדֵנִי
כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
טֶרֶם
אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג
וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃

Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Τοὺς ἐλέους σου κύριε πλήρης ἡ γῆ. τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου. κύριε κατὰ τὸν λόγον σου. Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. Πρό τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα. διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

[f] Particeps ego sum omnium timentium te, Et custodientiũ mãdata tua.

f *sotius*

Misericordia tua Domine plena est terra, [g] iustificationes tuas doce me.

g *statuta*

ט Teth.

[a] Bonitatẽ fecisti cum seruo tuo Domine, Secundum uerbum tuum.

a *bonum, aut bene*

[b] Bonitatem & disciplinã & scientiam doce me, Quia mandatis tuis credidi.

b *bonum disciplinæ, & scientiæ*

c *erraui*

d *nunc autem*

Priusq̃ humiliarer ego [c] delinq, Propterea eloquium tuum custodiui.

טוֹב־אַתָּה
יְיָ טוֹב לַמּוֹדֵנִי
חֻקֶּיךָ׃
טַפְּלוּ עָלַי
שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי
בְּכָל־לֵב אֶצֹּר
פִּקּוּדֶיךָ׃
טָפַשׁ
כַּחֵלֶב לִבָּם
אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁ
שְׁעֲשָׁעְתִּי׃
טוֹב־לִי
כִּי־עֻנֵּיתִי
לְמַעַן אֶלְמַד
חֻקֶּיךָ׃
טוֹב־לִי
תּוֹרַת־פִּ
פִיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃

Χρηστὸς εἶ σὺ Κύριε
καὶ ἐν τῇ χρηστότητί
σου δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.
Επληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ
ἀνομία ὑπερηφάνων
Εγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρ-
δίᾳ μου ἐξερευνήσω
τὰς ἐντολάς σου. Ετυ
ρώθη ὡς γάλα ἡ καρ-
δία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ
τὸν νόμον σου ἐμελέ-
τησα. Αγαθόν μοι
ὅτι ἐταπείνωσάς με,
ὅπως ἂν μάθω τὰ δι-
καιώματά σου. Αγα
θὸς μοι ὁ νόμος τοῦ
στόματός σου ὑπὲρ
χιλιάδας χρυσίου
καὶ ἀργυρίου.

Δόξα.

Bonus es tu,& [d] in bonitate tua doce me iustificationes tuas.

[d] *& benefaciens*

[e] Multiplicata est super me iniquitas superborum, Ego autẽ in toto corde meo [f] scrutabor mandata tua.

[e] *Concinnauerunt ad uersum me mẽdatium superbi*

[f] *custodiam*

[g] Coagulatum est sicut lac cor eorum, Ego uero legem tuam meditatus sum.

[g] *Impinguatum est sicut adeps*

Bonũ mihi qa humiliasti me, Vt discam iustificationes tuas.

[h] *bona*

[i] *plusquàm multa milia*

[h] Bonum mihi lex oris tui, [i] Super milia auri & argenti.

וַיְרִיבֻנִי
עֲשׂוּנִי וַיבוֹנְנֻנִי
חֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה
מִצְוֹתֶיךָ׃
יְרֵאֶיךָ
יִרְאוּנִי וְי
וְיִשְׂמָחוּ כִּי ל
לִדְבָרְךָ יח
יִחָלְתִּי׃
יָדַעְתִּי
יְיָ כִּי צ
צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ
וֶאֱמוּנָה ענ
עִנִּיתָנִי׃
יְהִי־נָא
נָא חַסְדְּךָ ל
לְנַחֲמֵנִי כא
כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃

Στάσις ά

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με, καὶ ἔπλασάν με. σύνετισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με. καὶ εὐφρανθήσονται ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἔγνων κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με. Γενηθήτω δή τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

ה Ioth.

ΣΤΑΣΙΣ. β.

MAnus tuæ Dñe fecerunt me & plasmauerũt me, Da mihi intellectum ut discam mandata tua.

Qui timent te uidebunt me & lætabũtur, Quia in uerba tua superspraui.

ו Cognoui Domine quia [a]æquitas iudicia tua, Et in ueritate tua humiliasti me.

[b]Fiat misericordia tua [c]ut cõsoletur me, Secũdum eloquium tuum seruo tuo.

a *iustitia*

b *Sit quæso*

c *ad consolandum*

Veniant

יִבְרְא֑וּנִי
נַחֲמֶ֖יךָ וְתָ֣
וְאֶחְיֶ֗ה כִּי֮ תֹ֪ור
תֹורָתְךָ֥ שִׁ֝
שַׁעֲשָׁעָֽי׃
יֵבֹ֖שׁוּ זֵדִ֣ים כִּי־ שֶׁ֭
שֶׁקֶר עִוְּתוּנִ֣י אֲ
אֲנִי֮ אָשִׂ֪יחַ בְּ
בְּפִקּוּדֶ֗יךָ׃
יָשׁ֥וּבוּ לִ֝ וִיראֶ֗יךָ וְ
וְיֹדְעֵ֥י עֵדְוֹתֶֽיךָ׃
יְהִי־ לִבִּ֣י תָמִ֣ים בְּ
בְּחֻקֶּ֑יךָ לְ
לְמַ֥עַן לֹ֝א אֵבֹֽושׁ׃

Ελθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν. Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ, ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Επιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμεμπτος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

Veniant mihi miserationes tuæ & uiuam, Quia lex tua [d] meditatio mea est.

d oblectationes

[e] Confundantur superbi quia [f] iniuste iniquitatem fecerunt in me, Ego autem exercebor in mãdatis tuis.

e erubescant

f falso condemnauerunt, subuerterunt me, scilicet in iudicio

[g] Conuertantur mihi timentes te, Et qui nouerunt testimonia tua.

g redeant

Fiat cor meum [h] immaculatum in iustificationibus tuis, Vt non confundar.

h integrum

בַּלְתָּה
לְתִשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
כָּלוּ עֵינַי
לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃
כִּי־הָיִיתִי
כְּנאד בְּקִיטוֹר
חֻקֶּיךָ לֹא ש
שָׁכָחְתִּי׃
כַּמָּה יְמֵי־ ע
עַבְדֶּךָ מָתַי ר
תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִ
מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי
זֵדִים שִׂיחוֹת ת
אֲשֶׁר לֹא כת
כְּתוֹרָתֶךָ׃
כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה ש

Εκλείπωσι εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες πότε παρακαλέσεις με. Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ. τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου, πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν. Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας. ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου κύριε. Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

כ Caph.

DEfecit in [a] salutare tuum anima mea, Et in uerbum tuum [b] supsperaui.

Defecerunt oculi mei in eloqum tuum, dicentes, Quando cõsolaberis me?

Quia factus sum sicut uter in [c] pruina, Iustificationes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies serui tui, Quãdo facies de persequentibus me iudicium?

[d] Narrauerunt mihi iniqui fabulationes, Sed non ut lex tua.

Omnia mandata tua ueritas,

Iniqui

[a] *ad salutem tuam*

[b] *sperani*

[c] *fumo*

[d] *Foderunt mihi superbi foueas quæ non sunt secundum legem tuam.*

שֹׂקֵר וְרַפּוּנִי ע
עֶזְרֵנִי׃
כִּמְעַט
כִּלּוּנִי בָאָרֶץ י
וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי
פִּקּוּדֶיךָ׃
כְּחַסְדְּךָ
חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה
עֵדוּת פִּיךָ׃
לְעוֹלָם

יְהוָה דְּבָרְךָ נִצ
נָצָב בַּשָּׁמָיִם׃
לְדֹר וָדֹר
אֱמוּנָתֶךָ כּוֹ
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַת
וַתַּעֲמֹד׃
לְמִשְׁפָּטֶיךָ

עֲמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃

Ἀσθένησα κατεσθένωξάν με, βοήθησόν μοι. παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ. Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζήσόν με καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

Εἰς τὸν αἰῶνα κύριε ὁ λόγός σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου. Ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει τῇ διατάξει σου. διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλά σά.

[e]Iniqui persecuti sunt me, adiua me.

[e] *falso*

[f] Paulominus consummauerũt me in terra, Ego autem non dereliq mandata tua.

[f] *propemodum*

Secundum misericordiam tuam uiuifica me, Et custodiam testimonia oris tui.

ל Lamech.

IN æternũ Domine, uerbum tuum [a] permanet in cœlo.

[a] *subsistit*

In generationem & generationem ueritas tua [b] Fũdasti terram & [c] permanet.

[b] *parasti*
[c] *stetit*

[d] Ordinatione tua perseuerãt dies, Quoniam omnia seruiunt tibi.

[d] *Ex iudicijs tuis steterunt usq; hodie*

לְגִלְגַּל
תּוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
אָז אָבַדְתִּי ב
בְעָנְיִי ׃
לְעוֹלָם
לֹא־אֶשְׁכַּח פ
פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם
חִיִּיתָנִי ׃
לְךָ־אֲנִי
הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פ
פִּקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי
׃ לִי קִוּוּ
רְשָׁעִים לְ
לְאַבְּדֵנִי עֵדְוֹתֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן ׃
לְכָל־
תִּכְלָה רָאִיתִי ק
קִצּ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד ׃

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστί, τότε ἂν ἀπολόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζήσας με.

Στάσις. β'

Ὁς εἰμὶ ἐγὼ σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με. τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. πάσης συντελείας εἶδον πέρας. πλατεία ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

Nisi (q̃d) lex tua meditatio mea [e] est, Tunc forte perijssem in humilitate mea.

[e] *fuißet*

In æternum nõ obliuiscar [f] iustificationes tuas. Quia in ipsis uiuificasti me.

[f] *mandata*

Tuus sum ego saluum me fac, Quoniam [g] iustificatiões tuas exquisiui.

[g] *mandata*

Me expectauerunt peccatores [h] ut perderent me, Testimonia tua intellexi.

[h] *impij*

Omnis cõsummationis uidi finem, Latum mandatum tuum nimis.

מַה־אָהַבְתִּי תּוֹרָתֶךָ כָּל־ רֵ
הַיּוֹם הִיא שִׂ
שִׂיחָתִי׃

מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִ
הִיא־לִי׃

מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵ
עֵדְוֹתֶיךָ שִׂי
שִׂיחָה לִי׃

מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִּ
פִּקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

מִכָּל־אֹרַח רָ
רָע כָּלָאתִי רַ
רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃

Ως ἠγάπησα τὸν νόμον σου κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ὅτι. Υπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνά ἐμή ἐστιν. Υπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν. Υπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Εκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

מ Mem.

Q[a]Vomodo dilexi legẽ tuam Domine, Tota die meditatio mea est.

[b]Super inimicos meos prudẽtem me fecisti mãdato tuo, Quia in æternum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi, Quia testimonia tua [c]meditatio mea est.

Super senes intellexi, Quia mãdata tua [d]quæsiui.

Ab omni uia mala prohibui pedes meos, Vt custodiam uerba tua.

a *quàm*

b *plusquàm*

c *sermo*

d *custodiui*

מִמִּשְׁפָּטֶיךָ
לֹא־סָרְתִּי כִּי א
אַתָּה הוֹרֵתָנִי ׃
מַה־
נִּמְלְצוּ לְחִכִּי א
אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ
לְפִי ׃
מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן
שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר ׃
נֵר־לְרַגְלִי ד
דְבָרֶךָ וְאוֹר ל
לִנְתִיבָתִי ׃
נִשְׁבַּעְתִּי
וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר
מִשְׁפְּטֵי צ
צִדְקֶךָ ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד ׃

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα. ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα. διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα.

A iudicijs tuis non[e] declinaui, Quia tu legem [f]posuisti mihi.

e recessi

f docuisti me

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua, Super mel ori meo.

[g]A mandatis tuis[h] intellexi, Propterea odiui omnem uiam [i]iniquitatis.

g ex

h intelligens fui

i falsam

3 Nun.

LVcerna pedibus meis uerbum tuum, Et lumen semitis meis.

Iuraui & statui custodire iudicia iusticię tuæ.

a ualde nimis

Humiliatus sum [a]usquequaque,

יְהִי־נָ֣א חַסְדְּךָ֣ לְנַחֲמֵ֑נִי כְּאִמְרָתְךָ֖ לְעַבְדֶּֽךָ׃

יְבֹאֻ֣נִי רַחֲמֶ֣יךָ וְאֶחְיֶ֑ה כִּֽי־תוֹרָתְךָ֖ שַׁעֲשֻׁעָֽי׃

יֵבֹ֣שׁוּ זֵדִ֣ים כִּי־שֶׁ֣קֶר עִוְּתוּ֣נִי פִ֑קּוּדֶיךָ אָשִׂ֖יחַ בְּתוֹרָתֶֽךָ׃

יָשׁ֣וּבוּ לִ֣י יְרֵאֶ֑יךָ וְיֹדְעֵ֖י עֵדוֹתֶֽיךָ׃

יְהִי־לִבִּ֣י תָמִ֣ים בְּחֻקֶּ֑יךָ לְמַ֖עַן לֹ֣א אֵבֹֽשׁ׃

κύριε ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου, εὐδόκησον δή κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσίν σου διαπαντὸς, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἔθεντο ἁμαρτωλοί παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσίν.

Domine uiuifica me ſecũdum uerbum tuum.

[b] Voluntaria oris mei [c] beneplacita fac Domine, Et iudicia tua doce me.

b *ſpontanea*
c *uelis obſecro*

Anima mea in manibus meis ſemper, Et legẽ tuam non ſum oblitus.

[d] Poſuerũt peccatores laqueum mihi, Et de mandatis tuis non erraui.

d *dederunt impij*

Hereditate[e] acquiſiui teſtimonia tua in æternum, Quia[f] exultatio cordis mei ſunt.

e *poſſedi*
f *gaudium*

נָטִיתִי
לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב׃
סֵעֲפִים
שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ
אָהָבְתִּי׃
סִתְרִי
וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
סוּרוּ
מִמֶּנִּי מְרֵעִים
וְאֶצְּרָה מִצְוֹת
מֵאלֹהָי׃
סָמְכֵנִי
כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃

Εκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα διὰ παντός. παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.

Αντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσόμαι· καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

Inclinaui cor meum ad faciendas iustificatiões tuas in æternum,
[g] Propter retributionem.

g *usq; in finem*

ס Samech.

[a] Iniquos odio habui, Et legẽ tuam dilexi,

a *malignos, inconstantes*

[b] Adiutor & susceptor meus es tu, Et in uerbũ tuum supsperaui.

b *occultum & scutum meum*

Declinate à me maligni, Et [c] scrutabor mandata Dei mei.

c *custodiam*

[d] Suscipe me secundum eloquium tuum & uiuã, Et non confundas me ab expectatione mea.

d *sustenta me in sermone tuo*

Adiuua

סְעָרֵנִי
וְאִוָּשֵׁעָה וא
וְאֶשְׁעֶה בְּחֻקֶּיךָ
תָמִיד׃
סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ
כִּי־שֶׁקֶר רת
תַּרְמִיתָם׃
סיגים
הִשְׁבַּתָּ כָל־ רש
רִשְׁעֵי־ אֶרֶץ ל
לָכֵן אָהַבְתִּי ע
עֵדְוֹתֶיךָ׃
סָמַר מִפַּחְדְּךָ
בְשָׂרִי וּמ
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יר
יָרֵאתִי׃ עָשִׂיתִי
מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃

Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι. καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς. διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. Ἐποίησα κρίμα, καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

[e] Adiuua me & saluus ero. Et [f] me ditabor in iustificationibus tuis semper.

[g] Spreuisti omnes discedentes à [h] iudicijs tuis, Quia [i] iniusta [k] cogitatio eorum est.

[l] Prævaricantes reputaui omnes peccatores terræ, Ideo dilexi testimonia tua.

[m] Cõfige timore tuo carnes meas, A iudicijs enim tuis timui.

[e] *Confirma*
[f] *oblectabor*
[g] *Conculcasti*
[h] *statutis*
[i] *fallax, mendatium, fraus, deceptio,*
[k] *hypocrisis*
[l] *Vt Scorias cessare fecisti*
[m] *Horruit a timore tui caro mea*

ע Ain.

Feci iudiciũ & iustitiam, [a] Non tradas me calumniantibus me.

[a] *permittas*

Suscipe

עֲרֹב
עַבְדְּךָ לְטוֹב ז
אַל־יַעַשְׁקֻנִי ז
זֵדִים׃
עֵינַי
כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ ו
וְלְאִמְרַת ז
צִדְקֶךָ׃
עֲשֵׂה
עִם־עַבְדְּךָ בח
כְּחַסְדֶּךָ וח
וְחֻקֶּיךָ למ
לַמְּדֵנִי׃
עַבְדְּךָ־אָנִי ז
אֲנִי חֲבִינֵנִי י
וְאֵדְעָה ש
עֵדֹתֶיךָ׃
עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תוֹרָתֶךָ׃

Ἐκδέξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸν λόγον τῆς δικαιοσύνης σου. Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου. καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. Δοῦλός σου εἰμὶ ἐγώ, σωέτισόν με καὶ γνάσομαι τὰ μαρτύριά σου. Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

[b] Suscipe seruum tuum in bonum, Non [c] calumniẽtur me superbi.

b quietum fac

c inferant uim mihi

Oculi mei defecerunt [d] in salutare tuum, Et in eloquium iustitiæ tuæ.

d ad salutem tuam

Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuã, Et iustificationes tuas doce me.

Seruus tuus sũ ego, [e] Da mihi intellectum ut sciã testimonia tua.

e fac me intelligere

Tempus faciendi [f] Domine, [g] Dissipauerunt legem tuam.

f Domino

g irritam fecerunt

Ideo

עַל־כֵּן
אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ
מִזָּהָב וּמִפָּז ׃
עַל־כֵּן
כָּל־פִּקּוּדֶיךָ כָּל־י
יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹ
אָרַח שֶׁקֶר שָׂ
שָׂנֵאתִי ׃
פְּלָאוֹת
עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּ
כֵּן נְצָרָתַם נַ
נַפְשִׁי ׃
פֵּתַח־
־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מ
מֵבִין פְּתָיִם ׃
פִּי פ
פָּעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה
כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי ׃

Διὰ τοῦτο ἠγάπη
σα τὰς ἐντολάς σου
ὑπὲρ χρυσίον καὶ λ
πάζιον. Διὰ τοῦ-
το πρὸς πάσας τὰς
ἐντολάς σου κατωρ-
θούμην. πᾶσαν ὁ-
δὸν ἄδικον ἐμίση-
σα. Θαυμασὰ τὰ
μαρτύριά σου, διὰ
τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐ
τὰ ἡ ψυχή μου. Η
δήλωσις τῶν λόγων
σου, φωτιεῖ καὶ συ-
νετιεῖ νηπίους. Τὸ
στόμα μου ἤνοιξα καὶ
ἕλκυσα πνεῦμα ὅτι
τὰς ἐντολάς σου ἐ-
πεπόθουν.

Δόξα.

Ideo dilexi mãdata tua, Super aurum & [h] topazion.

h & super purissimũ aurum

Propterea omnia mandata tua [i] dirigebar, Omnem uiam iniquã odio habui.

i recta iudicaui

פ Phe.

Mirabilia testimonia tua domine, Ideo [a] scrutata est ea anima mea.

a custodiuit

Declaratio sermonum tuorum illuminat, Et [b] intellectũ dat paruulis.

b intelligere facit paruulos

Os meum aperui & [c] attraxi spiritum, Quia mandata tua [d] desiderabam.

c anhelaui

d concupiui

פֵּ֥ה־
אֵלַ֗י וְחָנֵּ֫נִי כְּמ֥
מִשְׁפָּ֥ט לְאֹהֲבֵ֑י
שְׁמֶֽךָ׃

פְּעָמַ֥י הָכֵ֗ן
בְּאִמְרָתֶ֥֫ךָ וְאַל־
תַּשְׁלֶט־בִּ֥י כָל־א
אָֽוֶן׃

פְּדֵ֣נִי מֵעֹ֣שֶׁק
אָדָ֑ם וְאֶשְׁמְרָ֥ה
פִּקּוּדֶֽיךָ׃

פָּנֶ֣יךָ
הָאֵ֣ר בְּעַבְדֶּ֗ךָ וְל
וְלַמְּדֵ֥נִי אֶת־ח
חֻקֶּֽיךָ׃

פַּלְגֵי־
מַ֥יִם יָרְד֥וּ עֵ
שָׁמְר֥וּ תוֹרָתֶֽךָ׃

Στάσις. γ

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

ΣΤΑΣΙΣ. γ.

e Aspice in me & miserere mei, Secundum iudicium diligẽtium nomen tuum.

e Respice ad me

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum, Et non dominetur mei omnis iniustícia.

Redíme me à f calumnijs homínum, Vt custodíam mandata tua.

f iniurijs

Faciem tuam ílumína super seruum tuum, Et doce me iustificationes tuas.

g riuulos

h quod

g Exitus aquarũ deduxerunt oculi mei, h Quia nõ custodierunt legẽ tuã

צַדִּיק אַתָּה
יְהוָה וְיָשָׁר מ
מִשְׁפָּטֶיךָ׃
צִוִּיתָ צֶדֶק
עֵדְוֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה
מְאֹד׃
צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי
כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
צָרָי׃
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ
מְאֹד וְעַבְדְּךָ א
אֲהֲבָהּ׃
צָעִיר אָנֹכִי
וְנִבְזֶה פִּקּוּדֶיךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי׃
צִדְקָתְךָ
צֶדֶק לְעוֹלָם וְת
וְרָתְךָ אֱמֶת׃

Δίκαιος εἶ κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου. Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων μου οἱ ἐχθροί μου. Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα. καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος. τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

ץ Sade.

IVstus es Domine, Et rectum iudicium tuum.

Mandasti iusticiam, [a]testimonia tua, Et ueritatem tuam nimis.

[a] *testimoniorũ tuorũ*

[b]Tabescere me fecit zelus meus, Quia obliti sunt uerba tua inimici mei.

[b] *perdidit*

[c]Ignitum eloquium tuũ uehemẽter, Et seruus tuus dilexit illud

[c] *purgatum*

[d]Adolescentulus sum ego & contemptus, Iustificationes tuas non sum oblitus.

[d] *paruulus*

Iusticia tua iusticia in æternum, Et lex tua ueritas.

צַר־ וּמָצוֹק
מְצָאֻנִי מִצְוֹתֶיךָ
שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק
עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם
הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
קָרָאתִי
בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְ
יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶ
אֶצְרָה׃
קְרָאתִיךָ הוֹ
הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶ
וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃
קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף
וְאֲשַׁוֵּעָה לִ
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
קִדְּמוּ עֵינַי

Θλίψεις καὶ ἀνάγ
καιε καὶ εὗρόσάν με. αἱ
ἐντολαί σου μελέτη
μέ. Δικαιοσύνη τὰ
μαρτύριά σου εἰς τὸν
αἰῶνα. συνέτισόν
με, καὶ ζήσομαι. Ἐκέ-
κραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου ἐπάκουσόν μου
κύριε τὰ δικαιώμα
τά σου ἐκζητήσω.
Ἐκέκραξά σοι σῶσόν
με, καὶ φυλάξω τὰ
μαρτύριά σου. Προ-
έφθασα ἐν ὠρίᾳ καὶ
ἐκέκραξα. εἰς τοὺς λό
γους σου ἐπήλπισα.
Προέφθασαν οἱ ὀφ-
θαλμοί μου πρὸς ὄρ-
θρον τοῦ μελετᾶν
τὰ λόγιά σου.

אַשְׁמֻרוֹת לַשִּׁיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃

Tribulatio & angustia inuenerunt me, Mandata tua [c] meditatio mea est.

c *sunt oblectationes meæ*

Aequitas testimonia tua in æternũ Intellectum da mihi & uiuam.

ב Kuph.

CLamaui in toto corde meo exaudi me Domine, Iustificationes tuas [a] requiram.

a *custodiam*

[b] Clamaui ad te saluũ me fac, Vt custodiam mandata tua.

b *Inuocaui te*

c *diluculo*

d *custodias, uigilias, admeditandum in sermone tuo.*

Præueni in maturitate & clamaui, Quia in uerba tua superspraui.

Præuenerunt oculi mei ad [d] te diluculo, Vt meditarer eloquia tua.

קוֹלִי שִׁמְעָה
כְחַסְדֶּךָ יְהוָה ב
כְּמִשְׁפָּטֶךָ הי
חַיֵּנִי ׃
קָרְבוּ
רֹדְפִי זִמָּתִי מ
מִתּוֹרָתְךָ ר
רָחָקוּ ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה י
וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ א
אֱמֶת ׃
קֶדֶם יָדַעְתִּי
מֵעֵדְוֹתֶיךָ כי לע
לְעוֹלָם יְסַדְתָּם ׃
רְאֵה עָנְיִי
וְחַלְּצֵנִי כי ת
תּוֹרָתְךָ לא ש
רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי ל
שָׁכַחְתִּי ׃

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. Προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. Ἐγγὺς εἶ κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά. Ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με.

Vocem meam audi ſecũdum miſericordiam tuã Domine, Et ſecũdum iudicium tuum uiuifica me.

Appropinquauerunt [e] perſequẽtes me iniquitati, Alege autem tua longe facti ſunt.

Prope [f] es tu domine, Et omnes uię tuę ueritas.

Initio cognoui de teſtimonijs tuis, Quia in æternum fundaſti ea.

[e] ſectantes ſcelus

[f] ſis

ר Res.

Vide humilitatem meam & eripe me, Quia legem tuã non ſum oblitus.

Iudica [a] iudiciũ meũ, & redime me,

[a] cauſam meam

לְאִמְרָתֶךָ
חַיֵּנִי׃
רַחוֹק מֵרְשָׁעִים
יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ
לֹא דָרָשׁוּ׃
רַחֲמֶיךָ רַבִּים
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ
חַיֵּנִי׃
רַבִּים רֹדְפַי
וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ
לֹא נָטִיתִי׃
רָאִיתִי
בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטֵטָה אֲשֶׁר
אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה
כִּי־פִקּוּדֶיךָ
אָהָבְתִּי יְהוָה בְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃

ἀλλ' ἐν λόγῳ σου ζῆ
σόν με. Μακρὰν ἀ-
πὸ ἁμαρτωλῶν σω
τηρία ὅτι τὰ δίκαι
ώματά σου οὐκ ἐξε-
ζήτησαν. Οἱ οἰκ-
τιρμοί σου πολλοὶ
κύριε, κατὰ τὸ κρί-
μά σου ζῆσόν με.
Πολλοὶ οἱ διώκον-
τές με καὶ θλίβον-
τές με, ἐκ τῶν μαρ-
τυρίων σου οὐκ ἐξέ-
κλινα. Εἶδον ἀστυ-
νοῦντας καὶ ἐξετη-
κόμην. ὅτι τὰ λό-
γιά σου οὐκ ἐφύλα-
ξαντο. Ἰδὲ ὅτι τὰς
ἐντολάς σου ἠγάπη-
σα. κύριε ἐν τῷ ἔ-
λεῖ σου ζῆσόν με.

Propter eloquiúm tuum uiuifica me.

[b] Longe à peccatoribus salus, Quia iustificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiæ tuæ multæ Domine, Secundum iudicium tuum uiuifica me.

Multi qui persequuntur me & tribulant me, A testimoniis tuis non declinaui.

Vide prævaricãtes & [c] tabescebam, Quia eloquia tua non custodierunt.

Vide [d] quoniam mãdata tua dilexi dñe, [e] In misericordia tua uiuifica me.

b longinqua

c tedio affectus sum

d quod

e secundum

Principi-

ראש
דְּבָרְךָ אֱמֶת ו וּלְעוֹלָם כָּל־מ מִשְׁפַּט צ צִדְקֶךָ ׃
שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם י וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי ׃
שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב ׃
שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֲבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי ׃
שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ ׃

Αρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Ἄρχοντες κατεδιώξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.

Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τοῖς λόγιά σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά. Ἀδικίαν μεμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας αἶνέσω σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

[f]Principiũ uerborum tuorũ ueritas, In æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ.

[f] caput

ש Schin.

PRincipes persecuti sunt me gratis, Et à uerbis tuis formidauit cor meum.

[a]Lætabor ego super eloquia tua Sicut qui inuenit [b]spolia multa.

[a] lætor

[b] prædam

[c] Iniquitatem odio habui & abominatus sum, Legem autem tuam dilexi.

[c] mendatium, fraudẽ

Septies in die laudem dixi tibi, Super iudicia iustitiæ tuæ.

Pax

שָׁלוֹם
רַב לְאֹהֲבֵי ר
תוֹרָתֶךָ וא
וְאֵין־לָמוֹ מ
מִכְשׁוֹל׃
שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ י
יְהוָה וּמ
וּמִצְוֹתֶיךָ ע
עָשִׂיתִי׃
שָׁמְרָה ר
נַפְשִׁי עֵדְוֹתֶיךָ ו
וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
שָׁמַרְתִּי
פִּקּוּדֶיךָ וְעֵדְוֹתֶיךָ
כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. Προσεδεόμην τοῦ σωτηρίου σου κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν.

Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου. ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου κύριε. Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου σωσόν με.

לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חַסְּדֵנִי׃

Pax multa diligentibus legem tuam, Et non est illis [d] scandalum. *d offendiculum*

Expectabam salutare tuũ Domine, Et mandata tua [e] dilexi. *e feci*

Custodiuit anima mea testimonia tua, Et dilexit ea uehementer.

[f] Seruaui mandata tua & testimonia tua, Quia omnes uiæ meæ in [g] cõspectu tuo. *f custodiui* *g coram te*

ת Thau.

Appropinquet [a] deprecatio mea in conspectu tuo Domine, iuxta eloquium tuum da mihi intellectum. *a clamor*

Intret

תָּבֹא תְחִנָּתִי
לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ
הַצִּילֵנִי׃
תַּבֶּעְנָה שְׂפָתַי
תְּהִלָּה כִּי תְ֝לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
תַּעַן לְשׁוֹנִי
אִמְרָתֶךָ כִּי כָּל־
מִצְוֺתֶיךָ צֶדֶק׃
תְּהִי־יָדְךָ ל
לְעָזְרֵנִי כִּי פִ֝קּוּדֶיךָ בָּחָרְתִּי׃
תָּאַבְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְ
יְהוָה וְתֽ
וְ֝תוֹרָתְךָ ש
שַׁעֲשָׁעָי׃
תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלָּלֶךָּ וּמ

Εἰσελθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου σῶσαί με. Ἐξερεύξαιντο τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου
Φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξελεξάμην.
Ἐπεθύμησα τὸ σωτήριόν σου κύριε. καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστί. Ζήσεται ἡ ψυχή μου, καὶ αἰνέσει σε.

[b]Intret postu/ latio mea in con/ spectu tuo, Secũ/ dum eloquiũ tu/ um eripe me.

Eructabunt la bia mea hymnũ, cum docueris me iustificationes tu as.

[c]Pronũciabit lingua mea eloq um tuum, Quia omnia mandata tua [d]equitas.

[e]Fiat manus tua ut [f]saluet me, Quoniam man/ data tua elegi.

Concupiui sa/ lutare tuũ Domi ne, Et lex tua [g]meditatio mea est.

[h]Viuet anima mea & laudabit te,

b Veniat obsecratio mea

c cantabit

d iusticia

e sit

f ad adiuuandum

g oblectatio

h iuuat

BIBL. UNIW. POZNAŃ

וּמִשְׁפָּטֶיךָ
יַעֲזָרֻנִי׃
תָּעִיתִי
כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ
עַבְדֶּךָ כִּי
מִצְוֹתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

שִׁיר סכ

הַמַּעֲלוֹת
אֶל־יְהוָה בַּצַּ
בַּעֲרָתִי ל
לִי קָרָאתִי וַי
וַיַּעֲנֵנִי׃
יְהוָה
הַצִּילָה נפ
נַפְשִׁי מִשְּׂפַת
שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃

καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολολός, ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην. Δόξα. κάθισμα. κ'

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ριθ'

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

feria 5 ad vi

Et iudicia tua ad iuuabunt me.

Erraui sicut ouis quæ periit, Quære seruũ tuum domine, quia mandata tua non sum oblitus.

PSAL. CXX. *Pro conseruatione à falsa doctrina.*

Canticum graduum.

AD Dominum [a] cum tribularer, clamaui, Et exaudiuit me.

2 Domine libera animam meam à [b] labijs iniquis, Et à lingua dolosa.

a in tribulatione mea

Psalmi graduum canebantur in gradibus, unde recitabatur lex in summis festis singulis uicibus unus.

b à labio mendaci, falso

מַה־יִּתֶּן
לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לְ
לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה
׃ חִצֵּי גִבּוֹר
שְׁנוּנִים עִם
גַּחֲלֵי רְתָמִים
׃ אוֹיָה־לִּי
כִּי־גָרְתִּי מֶשֶׁךְ
שָׁכַנְתִּי עִם־א
אָהֳלֵי קֵדָר ׃
רַבַּת
שָׁכְנָה־לָּהּ נפ
נַפְשִׁי עִם שׂ
שׂוֹנֵא של
שָׁלוֹם ׃
אֲנִי־ש
שָׁלוֹם וְכִי א
אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה ׃

Τί δοθείη σοι καὶ
τί προσθείη σοι
πρὸς γλῶσσαν δο-
λίαν. Τὰ βέλη τοῦ
δυνατοῦ ἠκονημέ-
να σὺν τοῖς ἀνθρα-
ξὶ τοῖς ἐρημικαῖς.
Οἴμοι ὅτι ἡ πα-
ροικία μου ἐμακρύν
θη. κατεσκήνωσα
μετὰ τῶν σκηνωμά-
των κηδάρ. πολ-
λὰ παῴκησεν ἡ ψυ
χή μου. Μετὰ τῶν
μισούντων τὴν εἰ-
ρήνην, ἤμην εἰρηνι-
κός. Ὅταν ἐλά-
λουν αὐτοῖς ἐπολέ-
μουν με δωρεάν.

3 Quid [c] detur tibi aut quid [d] apponatur tibi, (Ad) lingua dolosa?

4 Sagittæ [e] potentis suntacutę, cum carbonibus [f] desolatoriis.

5 Heu mihi quia [g] incolatus meus prolongatus est, habitaui cum habitatibus Cedar, [6] Multum [h] incola fuit anima mea.

Cum his [i] qui oderunt pacem, 7 [k] Eram pacificus, Cum [l] loquebar [m] illis, impugnabant me gratis

Dialogismus
c dabit
d addet

A simili
e fortis
f iuniperorum

g peregrinatus sum in Mesech
h habitauit

i Cum odiente pace me
k Ego pacificus
l scilicet pacifica
m ipsi ad pugnam

קכא

שִׁיר

לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃
הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκά

Ηρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δῴησεις εἰς σάλον τὸν πόδα σου. μὴ δὲ νυσάξει ὁ φυλάσσων σε. Ἰδοὺ οὐ νυσάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε. Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου,

feria 4 ad ves

PSAL. CXXI. *Pro defensione, & custodia.*

Canticum graduum.

1 [a]Leuaui oculos meos in mõtes, unde ueni et auxilium mihi. *a leuabo*

2 Auxilium meum à Dom no, Qui fecit cœlum & terram.

3 [b]Non det in commotionẽ pedem tuum, Necꝫ dormitet qui custodit te. *b Non dabit ut moueatur pes tuus*

4 Ecce non dormitabit necꝫ dormiet, Qui custodit Israel.

5 Dominus custodit te, Dominus [c]protectio tua super manum dexteram tuam. *c umbra*

יוֹמָם
חַשְּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃
יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
יְהוָה
יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

קנב

שִׁיר

הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃

Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε. οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ φυλάξει τὴν ψυχήν σου, ὁ κύριος. Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου. ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκέ

Ἐχάρην ἐν τοῖς εἰρημένοις μοι, εἰς οἶκον κυρίου πορευσώμεθα.

feria Terha ad vñ

6 Per diem sol non [d] uret te, Neque luna per noctem.

[d] percutiet

7 Dominus custodit te ab omni malo, Custodiat animam tuam dominus.

Tutus eris ab omni periculo diurno & nocturno.

8 Dominus custodiat [e] introitũ tuum & exitum tuũ, Exhoc nunc & usq; in seculũ.

[e] exire tuum, & introire tuum

PSAL. CXXII. *Gratulatio de expletą promißiõe, de templo, sacerdotio & regno in Ierusalem.*

Canticum graduum.

Lætatus sum inhis quę dicta sunt mihi, In domum Domini ibimus.

עִמְרוֹת הָיוּ
רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָם׃
יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה
כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּ
לַּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם
עָלוּ שְׁבָטִים שִׁ
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל ל
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְ
יְהוָה׃
כִּי שָׁמּוֹת
יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד׃
שַׁאֲלוּ
שְׁלוֹם יְ
יְרוּשָׁלַם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃

Εσῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις. ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί. φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τοῦ ἰσραηλ. Τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν. θρόνοι οἴκου δαβίδ. Ἐρωτήσατε τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλήμ καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε.

feria Tertia ad vñ

2 Stantes [a] erant pedes nostri, In atrijs tuis Hierusalem.

3 Hierusalē quæ ędificatur ut ciuitas, [b] Cuius participatio eius in id ipsum.

4 Illuc enim [c] ascenderūt tribus, tribus Domini, testimonium [d] Israel, Ad confitendum nomini Domini.

5 Quia illic [e] sederunt [f] sedes [g] in iudicio, Sedes [h] super domū Dauid.

6 Rogate quæ ad pacem sunt Hierusalem, Et [i] habundantia diligentibus te.

7 Fiat

a *erunt, stabunt*

b *Quæ confœderata, consociata est sibi pariter*

c *ascendunt*

d *ad Israel*

e *constituuntur*

f *throni*

g *pro iudicio, seu ad iudicium*

h *pro domo*

i *prosperentur diligētes te*

יְהִי־שָׁלוֹם
בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בּ
בְּאַרְמְנוֹתַיִךְ׃
לְמַעַן אַחַי
וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא בּ
שָׁלוֹם בָּךְ׃
לְמַעַן
בֵּית יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה
טוֹב לָךְ׃

שִׁיר קכג

הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי א
אֶת־עֵינַי ח
הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃
הִנֵּה

Γενέσθω δὴ εἰρήνη
ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ
εὐθηνία ἐν ταῖς πυρ-
γοβάρεσί σου. Ἕνεκα
τῶν ἀδελφῶν μου καὶ
τῶν πλησίον μου ἐλά-
λουν δὴ εἰρήνην περὶ
σοῦ. Ἕνεκα τοῦ οἴκου
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐ-
ξεζήτησα ἀγαθά σοι.
Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθ
μῶν. ρκβ'.

Πρός σε ἦρα τοὺς
ὀφθαλμούς μου
τὸν κατοικοῦντα ἐν
τοῖς οὐρανοῖς. Ἰδοὺ
ὡς ὀφθαλμοὶ δούλου
εἰς χεῖρας τῶν
Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφ
θαλμοὶ παιδίσκης
εἰς χεῖρας τῆς Κυ-
ρίας αὐτῆς.

כְּעֵינֵי עַבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם בּ

feria Terha ad vi

7 Fiat pax [k] in uirtute tua Et [l] habundãtia [m] in turribus tuis.

k in mœnibus, intra muros
l felicitas
m palacijs, domibus

8 Propter fratres meos & proximos meos, [n] Loquebar pacem de te.

n loquar eia

9 Propter domũ Domini Dei nostri, [o] Quæsiui bona tibi.

o exquiram

PSAL. CXXIII. Pro tutela, & uindicta.

Canticum graduum.

AD te leuaui oculos meos, Qui [a] habitas in cœlis.

a sedes

2 Ecce sicut oculi seruorum, [b] In manibus dominorum suorum.

Manus pro tutela.
b ad manum

Sicut

בְּעֵינֵי שֶׁפַחַת א
אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן
עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַד ש
שֶׁיְּחָנֵּנוּ ׃ חָנֵּנוּ
יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
שָׂבַעְנוּ בוּז ׃
רַבַּת שָׂבְעָה־
לָּהּ נַפְשֵׁנוּ ה
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים
הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים ׃

οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτείρησαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς. ὅτι ὑπὲρ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως. Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

שִׁיר סבר

חַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה
יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
יֹאמַר־נָא יש
יִשְׂרָאֵל ׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ΡΚΓ'.

Εἰμὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ. Εἰμὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν.

Sicut oculi ancillæ in manibus Dominæ suæ, Ita oculi nostri ad Dominum Deũ nostrũ, donec misereatur nostri.

3 Miserere nostri Domine miserere nostri, Quia multum [d] repleti sumus [e] despectione.

4 Multum repleta est anima nostra, [f] Opprobrium habundantibus & despectio superbis.

c ad manum

d satiati sumus

e contemptu

f ista irrisione diuitũ, isto contemptu superborum

PSAL. CXXIIII. *Gratiæ pro redemptione ex Aegypto.*

Canticum graduum.

NISI [a] quia Dominus erat in nobis, dicat nũc Israel, [2] Nisi quia Dominus erat in nobis.

a Nisi Dominus ipse adfuisset nobis

b quæso

Cum

בְּקוּם
עָלֵינוּ אָדָם ׃
אֲזַי
חַיִּים בְּלָעֻנוּ ב
בַּחֲרוֹר אַפָּם
בָּנוּ ׃
אֲזַי הַמַּיִם
שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה
עָבַר עַל־ גַּם
נַפְשֵׁנוּ ׃
אֲזַי עָבַר
עַל־ נַפְשֵׁנוּ ה
הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים
׃ בָּרוּךְ
יְהוָה שֶׁלֹּא ג
נְתָנָנוּ טֶרֶף ל
לְשִׁנֵּיהֶם ׃ נַפְשֵׁנוּ
כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים ת

ἐφ' ἡμᾶς ἐπαναστῆναι
ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς
Ἄρα ζῶντας ἂν κα
τέπιον ἡμᾶς. ἐν τῷ
ὀργισθῆναι τὸν θυ
μὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡ
μᾶς. Ἄρα τὸ ὕδωρ
ἂν κατεπόντισεν ἡ
μᾶς. Χείμαῤῥουν δι
ῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
Ἄρα δι ἦλθεν ἡ ψυ
χὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ
ἀνυπόστατον. Εὐ
λογητὸς Κύριος ὃς
οὐκ ἐδώκεν ἡμᾶς εἰς
θήραν τοῖς ὀδοῦσιν
αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡ
μῶν ὡς στρουθίον ἐρ
ρύσθη ἐκ τῆς παγί
δος τῶν θηρευόντων.

Cum exurgerent homines in nos, 3 [c]Forte uiuos deglutissent nos.

[d]Cum irasceretur furor eorũ in nos, 4 [e]Forsitan aqua absorbuisset nos.

[f]Torrentem pertransiuit anima nostra, 5 [g]Forsitan [h]pertransisset anima nostra aquã intolerabilẽ.

6 Benedictus dominus, Qui non dedit nos [i]in captionem dentibus eorum.

7 Anima nostra sicut [k]passer erepta est, De laqueo uenantium.

[c] *tunc*

[d] *excandesceret*

[e] *tunc*

[f] *Fluuius transisset super animam nostram*

[g] *tunc*

[h] *transissent super animam nostram aquæ illæ impetuosæ*

[i] *prædam*

[k] *auis euasit*

חַפֵּח וְשַׁבָּר וְ
רַאֲבַחְנוּ וְנִמְלַטְנוּ׃
עֶזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה ע
עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ ׃

Η παγὶς συνετρίβη καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. Η βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ϛκδ'.

שִׁיר קבת

הַמַּעֲלוֹת
הַבֹּטְחִים ב
בַּיהוָה כְּהַר־ צ
צִיּוֹן לֹא־ ימ
יִמּוֹט לְעוֹלָם
יֹשֵׁב ׃
יְרוּשָׁלַם
הָרִים סָבִיב לָהּ
וַיהוָה סָבִיב ל
לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ׃

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡσεὶ ὄρος σιών. οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν ἐν ἱερουσαλήμ. Ορη κυκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ κύριος κυκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως τοῦ αἰῶνος.

feria tertia ad vi

Laqueus [l] contritus est, Et nos [m] liberati sumus.

8 Adiutorium nostrum est in nomine Domini, Qui fecit cœlum & terram.

[l] *diffractus est*

[m] *euasimus*

PSAL. CXXV. *Promissio tutelæ diuinæ.*

Canticum graduum.

QVi confidunt in domino, sicut mons Sion, Non commouebitur, in æternum qui [a] habitat Ierusalem.

2 Montes habet in circuitu eius, & Dominus in circuitu populi sui, Ex hoc nunc & usque in seculum.

[a] *permanebit*

כִּי לֹא יָנוּחַ
שֵׁבֶט רִשְׁעָה עַל
גּוֹרָל הַצַּדִּיקִים
לְמַעַן לֹא־ יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים
בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃
חִטְיְבָה יְהוָה
לַטּוֹבִים וְל
וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
וְהַמַּטִּים
עֲקַלְקַלּוֹתָם יו
וּלְיבֵם יְהוָה אֶת
פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם
עַל־ יִשְׂרָאֵל׃

שִׁיר קכו

חַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב

Οτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων. Ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι τὴν ἀνομίαν χεῖρας αὐτῶν. Ἀγάθυνον κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκε

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι.

יְהוָה אֶת־ שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

feria quarta ad vs

3 Quia non [b]relinquet (Dominus) uirgam peccatorũ ſuper ſortem iuſtorum, Vt non extendãt iuſti adiniquitatem manus ſuas.

4 Benefac domine Bonis, & rectis [c] corde, 5 Declinantes autem in [d] obligationes [e] adducet Dominus cũ operantibus iniquitatem, Pax erit ſuper Iſrael.

b quieſcet uirga impietatis

c in cordibus ſuis
d prauitatibus ſuis
e deducet

PSAL. CXXVI. *Pſalm. natus in Babylone cantatus in gradibus pro memoria redemptionis Babylonicæ.*

Canticum graduum.

IN [a] conuertẽdo Dñs captiuitatẽ Zion, Facti [b] ſumus ſicut [c] conſolati.

a cum conuerteret
b eramus c ſomniãtes aut ſomno euigilantes

אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃ הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ הַזֹּרְעִים בְּרִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃

Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν. ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι. Ἐπίστρεψον Κύριε τὸν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θερίσουσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο. καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν.

הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע

2 Tunc [d] repletum est [e] gaudio os nostrum, Et lingua nostra [f] exultatione.

d replebitur
e risu
f laude

Mimesis

Tunc dicent inter gentes, Magnificauit Dñs facere cum eis.

Responsio

3 Magnificauit Dominus facere nobiscum, Facti sumus lætantes.

4 Conuerte Domine captiuitatẽ nostrã, [g] Sicut torrens in austro.

g sicut torrentes in siccum
h cum

5 Qui seminant [h] in lachrymis, In exultatione metent.

i eundo ibat & flendo ferens præciosum, aut prolongatum illud semen

6 [i] Euntes ibant & flebant, Mittentes semina sua.

בּא־בָא בְרִנָּה נ
נּשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

שִׁיר קכז

הַמַּעֲלוֹת

לִשְׁלֹמֹה אִם־ י
יְהוָה לֹא־ י
יִבְנֶה בַיִת ש
שָׁוְא עָמְלוּ נ
בוֹנָיו בּוֹ אִם־ י
יְהוָה לֹא־ יש
יִשְׁמֶר־עִיר ש
שָׁוְא שָׁקַד ש
שּׁוֹמֵר׃
שָׁוְא
לָכֶם מַשְׁכִּימֵי
קוּם מְאַחֲרֵי־ ש
שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצַבִּים נ

Ερχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκζ΄

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες. Ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν. Ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι. οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης.

[l] Venientes autem uenient cum exultatiõe, [m] Portantes manipulos suos.

l *ueniendo uenient*
m *portans*

PSAL. CXXVII. *Dominus est omnis œconomiæ, politiæ, & Ecclesiæ causa efficiens, nos tamen causa instrumentalis.*

Canticum graduum Salomonis.

NIsi Dominus ædificauerit domum, Inuanum laborauerũt qui [b] ædificant eam. Nisi Dominus custodierit ciuitatem, Frustra uigilat qui [c] custodit eam.

Oeconomia, Ecclesia, Politia.
a *frustra*
b *ædificatores eius in ea*
c *custos*
d *frustra*
e *sero desidere*
f *comedentes panem curarum*

2 [d] Vanum est uobis ante lucem surgere, [e] Surgite postquã sederitis, qui [f] manducatis panem doloris.

כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ
שֵׁנָא ׀ תְּבֵה נַחֲלַת
יְחוָה בָּנִים שׁ
שָׁכָר פְּרִי הַבֶּטֶן ׀
כְּחִצִּים בְּיַד
גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי ח
הַנְּעוּרִים ׀
אַשְׁרֵי
חֲגֵבִי אֲשֶׁר מ
מִלֵּא אֶת־ ל
אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם ל
לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי־ י
יְדַבְּרוּ אֶת־ א
אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר ׀

שִׁיר קבת

הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי
כָּל־יְרֵא יְחוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו ׀

ὅταν λῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. Ἰδοὺ ἡ κληρονομία Κυρίου ἐροί. ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. Μακάριος πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν. Οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ ἐν πύλαις.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκζ'

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον. οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

g Cum dederit dilectis suis h somnum, 3 Ecce i hæreditas Dñi sunt filij, merces fructus uentris.

g *sic, aut æque dabit*
h *somno, aut inter dormiendum*
i *donum*

4 Sicut sagittæ in manu potētis, Ita filij k excussorum.

k *iuuentutis*

5 Beatus ille uir qui implevit l desiderium suum ex ipsis, Non m confundētur cum loquentur cum inimicis suis in porta.

l *pharetram suam*
m *erubescent*

PSAL. CXXVIII. *De uita beata.*

Canticum graduum.

B 1 Eati omnes qui timent dominum, Qui ambulant in uijs eius.

a *Beatus omnis qui timet Timor Dei.*

2 Labores

יְגִישׁ
בַּפֶּיךָ כִּי ר
רְאֵבֶל אַשְׁרֶיךָ
וְטוֹב לָךְ ׃
אֶשְׁתְּךָ
בִּגֶפֶן פֹּרִיָה ב
בְּיַרְכְּתֵי בי
בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ ב
כִּשְׁתִילֵי זי
זֵיתִים סב
סָבִיב לש
לְשֻׁלְחָנֶךָ ׃
הִנֵּה
כִי־כֵן יְבֹרַךְ ג
גֶּבֶר יְרֵא יְהוָה ׃
יְבָרֶכְךָ יְהוָה
מִצִּיּוֹן וּרְאֵה ב
בְּטוּב יְרוּשָׁלָם כל יְמֵי חַיֶּיךָ ׃

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι. Μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσαι ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου. Οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

Εὐλογήσαί σε κύριος ἐκ σιών. Καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

2 Labores manum tuarum (qa) manducabis, Beatus [b] es & bene tibi (erit.)

Labor uocationis

b tu

3 Vxor tua sicut uitis [c] abundans In lateribus domus tuæ.

Matrimonium

c fructifera

Filij tui sicut [d] nouellæ oliuarꝫ In circuitu mensꝫ tuæ.

d plantulæ

4 Ecce sic benedicetur [e] homo, Qui timet Dominum.

e heros

5 [f] Benedicat tibi Dominus ex Sion, Et uideas bona Hierusalẽ, omnibus diebus uitæ tuæ.

f Benedicet uotum Epiphonema

6 Et uide-

וּרְאֵה
בָנִים ל
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

Καὶ ἴδοις ὑιοὺς τῶν
ὑιῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ
τὸν ἰσραήλ.

שִׁיר קכט

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθ-
μῶν. ρκή

חַמַּעֲלוֹת
רַבַּת א
צָרְרוּנִי מִנְּעוּרָי
יֹאמַר־נָא י
יִשְׂרָאֵל׃
רַבַּת
צָרְרוּנִי מנ
מִנְּעוּרָי ג
גַּם לֹא־ יכ
יָכְלוּ לִי׃
עַל־גַּבִּי

Πολεμήσαι με ἐκ νεότητός μου,
εἰπάτωδὴ ἰσραήλ.
Πολεμήσαι με ἐκ νεότη-
τός μου, καὶ γὰρ
οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
Ἐπὶ τὸν νῶτον μου
ἐτέκτηναν οἱ ἁμαρ
τωλοί. ἐμάκρυναν
τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים חָאֲרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם׃

6 Et uideas filios filiorum tuorum, Pacem super Israel.

PSAL. CXXIX. *Triumphale carmẽ & porro oratio contra hostes.*

Canticum graduum.

SAepe[a] expugnauerũt me à iuuentute mea, Dicat[c] nunc Israel.

a multum

b aduersati sunt mihi

c quæso

2 Sæpe[d] expugnauerunt me à iuuentute mea, Etenim non[e] potuerunt mihi.

d oppugnauerunt

e prævaluerunt

3 Supra dorsum meum[f] fabricauerunt peccatores, Prolongauerũt iniquitatem suam.

f arauerunt aratores

g sulcum sunm

4 Dominus

יְהוָה
צַדִּיק קִצֵּץ עֲ
עֻבֹּתֵי רְ
רְשָׁעִים ׃
יֵבֹשׁוּ
וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כ
כֹּל שֹׂנְאֵי צִ
צִיּוֹן ׃ יִהְיוּ
כַּחֲצִיר גַּגּוֹת
שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
יָבֵשׁ ׃
שֶׁלֹּא מִלֵּא־
כַפּוֹ קוֹצֵר וְ
וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר ׃
וְלֹא אָמְרוּ
הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּ
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה ׃

Κύριος δίκαιος συ
νέκοψεν αὐχένας ἁ
μαρτωλῶν. Αἰσχυ
θήτωσαν καὶ ἀπο
στραφήτωσαν εἰς τὰ
ὀπίσω πάντες οἱ μι
σοῦντες Σιών. γενη
θήτωσαν ὡσεὶ χόρ
τος δωμάτων. ὃς
πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆ
ναι ἐξηράνθη. οὗ οὐκ
ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ
τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ
τὰ δράγματα συλ
λέγων. Καὶ οὐκ εἶ
παν οἱ παράγοντες,
εὐλογία Κυρίου ἐφ' ἡ
μᾶς. εὐλογήκαμεν
ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυ
ρίου. Δόξα.

4 Dominus iu-
stus [h] cõcidet cer-
uices peccatorũ,
5 Confundantur
& [i] conuertantur
retrorsum omẽs
qui oderũt Sion.
6 Fiãt sicut [k] fœ-
num tectorum,
Quod priusquã
auellatur exaruit
7 De quo nõ im-
pleuit manum su-
am [l] qui metet, Et
sinum suum qui
manipulos col-
ligit.
8 Et non [m] dixe-
runt qui [n] præte-
ribãt, benedictio
Domni sup uos,
Benedíximus
uobis in nomine Domini.

h *abscindet funes impiorum*
i *retrocedant*
k *herba*
l *messor*
m *dicunt*
n *transeuntes*

שִׁיר קל

הַמַּעֲלוֹת
מִמַּעֲמַקִּים ס
קְרָאתִיךָ י
יְהוָה׃
אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי
תִּהְיֶינָה ז
אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל ח
תַּחֲנוּנָי׃
אִם ט
עֲוֹנוֹת
תִּשְׁמָר־יָהּ י
אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד
׃ כִּי־עִמְּךָ ה

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκθ'

ΕΚ βαθέων ἐκέκραξά σοι κύριε. κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς κύριε. κύριε τίς ὑποστήσεται, ὅτι παρά σοί ἐλασμός ἐστιν. Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε κύριε. ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον.

סְלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ קִוִּיתִי יְהוָה

PSAL. CXXX. Oratio seu Litania de quibusuis necessitatibus.

Canticum graduum.

DEprofundis [a] clamaui ad te Domine,
2 Domine exaudi uocem meam.
Fiant aures tuę [b] intendentes, In uocem deprecationis meæ.
3 Si iniquitates [c] obseruaueris domine, Domine quis [d] sustinebit?
4 [e] Quia apud te propiciatio est Et [f] propter legem tuam, 5 [g] Sustinui te Domine.

Psalmus pœnitētialis.
a *inuocauite*
b *attente*
Psal. 143.
c *custodieris*
d *subsistet*
e *Sed*
f *ut timearis*
g *Expectaui*

סְוּתָה בַּמַּשְׁמֶ֑רֶת
וְלִדְבָרוֹ חוֹלָלְתִּי
בַּמַּשְׁמֶ֑רֶת לַאדֹנָֽי׃
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּ֫קֶר
שֹׁמְרִים לַבֹּ֫קֶר׃
יַחֵל יִ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְ
יְחוָ֥ה כִּי־עִם־יְ
יְחוָ֥ה הַחֶ֫סֶד וְ
וְהַרְבֵּה־עִמּוֹ פְּ
פְּדוּת׃
וְהוּא יִפְדֶּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֹנֹתָֽיו׃

שִׁיר קלא

חַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός. ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.

Ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλ'

Κύριε οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου. οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου.

יְחוָ֥ה לֹא־גָבַ֥הּ לִבִּ֑י וְלֹא־רָ֝מ֗וּ עֵינָ֑י

Sustinuit anima mea in uerbo eius, sperauit σ Anima mea in Domino.

h A custodia matutina usq; ad noctem, 7 i Speret Israel in Domino.

h *plusquàm custodes in mane, custodes in mane*
i *Expecta*

Quia k apud dominum misericordia, Et copiosa apud eum redemptio.

k *cum Domino*

8 Et ipse redimet Israel, Ex omnibus iniquitatibus eius.

PSAL. CXXXI. *De modestia fidei, & doctrinæ, contra præsumptionem.*

Canticum graduum Dauidis.

DOmine nō a est exaltatū cor meum, Neq; b elati sunt oculi mei.

a *non extulit*
b *superbi*

וְלֹא־
חִלַּבְתִּי בִּגְדֹלוֹת
וּבְנִפְלָאוֹת מִ
מֶּנִּי׃
אִם־
לֹא שִׁוִּיתִי וְ
דוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי
כְּגָמֻל עֲלֵי אִ
אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי
נַפְשִׁי׃
יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

קלג

שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
זְכֹר־יְהוָה לְ
לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃

Οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις. οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου. Ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ. ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου. Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ἐλάλησε Δαβὶδ, καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ.

Nec̃ ambulaui in magnis, Neque in [c] mirabilibus super me.

c *abscónditis à me*

2 Si non [d] humiliter sentiebam, Sed exaltaui animam meam.

d *demisi, posui & feci silere animam meã*

Sicut ablactatus est [e] super matrem suam, Ita [f] retributio in anima meam.

e *erga*
f *ablactata sit erga me anima mea*

3 Speret Israel in Domino, Ex hoc nunc & usque in seculum.

PSAL. CXXXII. *Oratio pro templo, sacerdotio & regno. Mystice De Christo.*

Canticum graduum.

MEmento Dñe Dauidis, Et [a] omnis mansuetudinis eius.

2. Reg. 7. *& omnium afflictionum eius*

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַיהוָה נָדַר ל
לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
אִם־אָבֹא
בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־
אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ
יְצוּעָי׃
אִם־אֶתֵּן
שְׁנָת לְעֵינָי ל
לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה
׃ עַד־אֶמְצָא
מָקוֹם לַיהוָה
מִשְׁכָּנוֹת ל
לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
הִנֵּה
שְׁמַעֲנוּהָ ב
בְּאֶפְרָתָה מ
מְצָאנֻהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃

Ως ὤμοσε τῷ κυρίῳ ηὔξατο τῷ θεῷ ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου. εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου. Εως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ. σκήνωμα τῷ θεῷ ἰακώβ. Ιδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν εὐφραθᾶ. εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.

2 [b]Sicut iurauit Domino, [c]Votũ uouit [d]deo Iacob.
3 Si introiero in tabernaculũ domus meæ, Si ascẽdero in lectũ strati mei.
4 Si dedero somnum oculis meis, Et palpebris meis dormitationẽ.
(Et requiem tẽporibus meis,)
5 Donec inueniam locum Domino, tabernaculũ [e]Deo Iacob.
6 Ecce audiuimus [f] eam in Ephrata, Inuenimus eam in campis syluæ.

b Qui
c uouit
d forti
e forti
f de eo scilicet loco Metonomia, locus templi monstratus est Dauidi in area ornam Ephratei. 2. Reg. 24. 2. Para. 6.

נְבוֹאָה
לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁ
נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם
רַגְלָיו ׃ קוּמָה
יְהוָה לְמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ ׃
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ
צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ י
יְרַנֵּנוּ ׃
בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדֶּךָ אַל־
תָּשֵׁב פְּנֵי מְ
שִׁיחֶךָ ׃ נִשְׁבַּע
יְהוָה לְדָוִד א
אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב
מִמֶּנָּה מִפְּרִי
בִטְנְךָ אָשִׁית ל
לְכִסֵּא־לָךְ ׃

Εἰσελευσόμεθα εἰς
τὰ σκηνώματα αὐ-
τοῦ. Προσκυνήσωμεν
εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστη
σαν οἱ πόδες αὐτοῦ.
Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν
ἀνάπαυσίν σου. σὺ
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
ἁγιάσματός σου.
Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσο
νται δικαιοσύνην.
καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλ
λιάσονται. Ἕνεκεν
Δαβὶδ τοῦ δούλου
σου μὴ ἀποστρέψῃς
πρόσωπον τοῦ χρι-
στοῦ σου. Ὤμοσε Κύ-
ριος τῷ Δαβὶδ ἀ-
λήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀ-
θετήσει αὐτήν. Ἐκ
καρποῦ τῆς κοιλίας
σου, θήσομαι ἐπὶ
θρόνου σου.

7 [g] Introibimus in tabernaculum eius, Adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius.

g *Intremus, adoremus seu incuruemus ad scabellum pedum eius*

8 Surge Domine in requiem tuam, Tu & arca [h] sanctificationis tuæ.

h *fortitudinis*

9 Sacerdotes tui induãtur iustícia, Et sancti tui exultent.

Pro sacerdotio

10 Propter Dauid seruum tuũ, Non auertas faciem [i] Christi tui.

Pro regno
i *Meschiæ, uncti, regis*
Confirmatio
2. Reg. 7.

11 Iurauit Dominus Dauid ueritatem & nõ [k] fruſtrabit eum, De fructu uentris tui ponam super [l] sedem tuã.

k *deflectet ab ea*
l *thronum*

12 Si custo

אִם־
יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּ
בְרִיתִי וְעֵדוּתִי
זוּ אֲלַמְּדֵם ג
גַּם־בְּנֵיהֶם ע
עֲדֵי־עַד יֵשְׁ
יֵשְׁבוּ לְכִסְאֲ־
לָךְ ׃
כִּי־בָחַר
יְהוָה בְּצִיּוֹן א
אִוָּה לְמוֹשָׁב
לוֹ ׃
זֹאת־
מְנוּחָתִי עֲדֵי־ע
עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי
אִוִּיתִיהָ ׃
צֵידָהּ בָּרֵךְ
אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם ׃

Ἐὰν φυλάξωντας οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου. καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς.

Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν σιών. ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος. ὧδε κατοικήσω. ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν. Τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω. τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων.

12 Si custodierint filij tui [m] testamẽtum meum, Et testimonia mea hęc (quæ) [n] docebo eos.

Et filij eorũ usque in seculũ, Sedebunt super sedem tuam.

13 Quoniam elegit Dominus Sion, Elegit eam in habitationẽ sibi.

14 Hæc requies mea in seculum seculi, Hic habitabo, quoniam elegi eam.

15 [o] Viduam eius benedicens benedicam, Pauperes eius saturabo panibus.

Conditio

m fœdus

n scilicet euangelium aut dabo perpetuos doctores, & perpetuos reges

Mimesis Dei

o Victui, annonæ, uocationi

16 Sacer-

וְרִבְחֲנֵיתַי
אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וּ
וַחֲסִידֶיהָ בַנֵּן יְ
וְרַנְּנוּ ׃

שָׁם
אַצְמִיחַ קֶרֶן לְ
לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר
לִמְשִׁיחִי ׃
אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְ
וְעָלָיו יָצִיץ נִ
נִזְרוֹ ׃

שִׁיר סלג

חַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד הִנֵּה מַ
מַה־טּוֹב וּמַה
אַחִים גַּם־יָחַד ׃

Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν· καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς, ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαβίδ. ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην. ἐπὶ δὲ αὐτῷ ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλβ'.

Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό.

16 Sacerdotes eius induam salutari, & sancti eius exultatione exultabunt.

17 Illuc p producam cornu Dauid, Parauí lucernã q Christo meo.

18 Inimicos eius induam confusione, Super ipsum autem efflorebit r sanctificatio mea.

p *crescere faciam* *Mala. 3.* *Luc. 1.*

q *Meschiæ, Christo, uncto, regi*

r *corona eius*

PSAL. CXXXIII. *Encomium concordiæ in Ecclesiasticis, politicis & quibuscuis negotijs.*

Canticum graduum.

ECce quã bonũ & quàm iucundum, habitare fratres in unum.

a *adeo pariter*

2 Sicut

בַּשָּׁמֶן
הַטּוֹב עַל־ר׳
הָרֹאשׁ יֹרֵד ע
עַל־הַזָּקָן ג
זְקַן־אַהֲרֹן ש
שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מ
מִדּוֹתָיו׃

בְּטַל
חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד ע
עַל־הָרְרֵי צִיּוֹן ב
כִּי שָׁם צו
צִוָּה יְהוָה א
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים
עַד־הָעוֹלָם׃

שִׁיר קלו

הַמַּעֲלוֹת הַגֵּ׳
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה ה

Ως μύρον ἐπὶ κε-
φαλῆς τὸ καταβαί-
νον ἐπὶ πώγωνα τὸν
πώγωνα τὸν ἀαρών.
Τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν
ὤαν τοῦ ἐνδύματος
αὐτοῦ. Ως δρόσος
ἀερμὼν ἡ καταβαί-
νουσα ἐπὶ τὰ ὄρησι-
ὼν. Ὅτι ἐκεῖ ἐνε-
τείλατο κύριος τὴν
εὐλογίαν. Ζωὴν ἕως
τοῦ αἰῶνος.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθ
μῶν. ρλγ΄

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε
τὸν κύριον πάντες
οἱ δοῦλοι κυρίου.

2 Sicut [b] unguentum in capite, Quod descendit in barbam barbã Aaron.

Simile ad Ecclesiastica negotia, simile ad politiam.

b oleum unctionis illud bonũ super caput

Quod descendit in [c] oram uestimenti eius, 3 Sicut ros Hermon qui descendit in [d] montem Sion.

c os

d montes

Quoniam illic mandauit Dominus benedictionem, Et uitam usque in seculum.

PSAL. CXXXIIII. *Gratiæ in discessu pro celebrato festo, & admonet sacerdotes orare pro toto Israele.*

Canticum graduum.

ECce nũc benedicite Dominum, Omnes serui Domini.

הָעֹמְדִים
בְּבֵית־ יְהוָה
בַּחֲצֵרוֹת ׃
בֵּית אֱלֹהֵינוּ ׃
הַלְלוּיָהּ קלה
הַלְלוּ אֶת־
שֵׁם יְהוָה הַלֵּלוּ
עַבְדֵי יְהוָה ׃
שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ ׃

Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ σιών. ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Δόξα. κάθισμα. ιη

Αλληλούια. ρλδ'

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι κύριον. Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Qui ſtatis in domo Domini, (In atriis | domus dei noſtri.)

[a] In noctibus, 2 Extollite manus ueſtras [b] in ſancta, Et benedicite Domino.

3 Benedicat te Dominus ex Sion, Qui fecit cœlum & terram.

a per ſingulas nocteſ

b ad ſanctum, ſanctuarium, aut ſancte

PSAL. CXXXV. *Hiſtoriale præconium mirabilium Dei.*

Halleluia.

LAudate nomen Domini, Laudate ſerui Dominum.

2 Qui ſtatis in domo Domini, In atriis domus Dei noſtri.

הַלְלוּיָהּ כִּי
טוֹב זַמְּרוּ
לְשִׁמוֹ כִּי נָעִים
׃ כִּי־יַעֲקֹב
בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ
׃ כִּי אֲנִי יְ
יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל
יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִ
מִכָּל־אֱלֹהִים ׃
כֹּל אֲשֶׁר־חָ
חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בַּיַּמִּים וְכָל־ תְּ
תְּהֹמוֹת ׃
מַעֲלֶה
נְשִׂאִים מִקְצֵה

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν. ὅτι τὸν ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος ἰσραὴλ εἰς περιποίησιν μόνον ἑαυτῷ. ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα, ὅτι μέγας ὁ κύριος. καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ. ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς. ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν.

חָאָרֶץ בְּנָקִים לַמָּטָר עֹשֶׂה מ

3 Laudate domi
num, quia bonus
est Dñs, Psallite
nomini eius quo
niam suaue est.
4 Quoniam la/
cob elegit sibi do
minus, Israel in
[a] possessionem si
bi.
5 Quia ego cog
noui quod mag/
nus est dominus
Et Deus noster
[b] pre omnibus dijs.
6 Omnia quæ/
cunq; uoluit Do
minus fecit in cœ
lo & in terra, In
mari & in omni/
bus abyssis.
7 [c] Educens nubes ab extremo ter/
ræ, Fulgura in pluuiam fecit.

a peculium
b pluſquàm
Ratio
Totum
c aſcendere faciens
Ierem. 10.
Diſtributio

מוֹצִא רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו׃
שֶׁהִבָּה בְּבוֹרִי
מוֹצְרִים מֵאֲרָם
עַר־בְּהֵמָה׃
שִׁלַּח אוֹתֹת
וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי
מִצְרַיִם בְּפַרְעֹת
וּבְכָל־עֲבָדָיו׃
שֶׁהִבָּה גּוֹיִם
רַבִּים וְהָרַג מְ
לָכִים עֲצוּמִים
׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּ
וּלְכָל־מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן׃ וְנָתַן א
אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

Οἐξάγων ἀνέμους
ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.
Ος ἐπάταξε τὰ πρω
τότοκα αἰγύπτου ἀπὸ
ἀνθρώπου ἕως κτήνους
Ἐξαπέστειλε σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν μέσῳ
σου Αἴγυπτε. Ἐν φα-
ραὼ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
δούλοις αὐτοῦ. Ος ἐ-
πάταξεν ἔθνη πολλὰ
καὶ ἀπέκτεινε βασι-
λεῖς κραταιούς. Τὸν
Σιὼν βασιλέα τῶν Ἀ-
μορραίων. καὶ τὸν βα
σιλέα τῆς Βασάν. καὶ
πάσας τὰς βασιλεί
ας Χανάαν. Καὶ ἔδω
κε τὴν γῆν αὐτῶν κλη
ρονομίαν. κληρονομί-
αν Ισραὴλ λαῷ αὐτοῦ

Qui producit uentos de thesauris suis, 8 Qui percussit primogenita Aegypti ab homine usq; ad pecus. Exod. 12

9 Emisit signa & prodigia in medio tui Aegypte, In Pharaonem & in omnes seruos eius.

10 Qui percussit gentes multas, Et occidit reges fortes. Num. 21.

11 Seon regem Amorreorũ, & Og regem Basan, Et omnia regna Chanaan. Iosu. 12.

12 Et dedit terrã eorum hereditatem Hæreditatem Israel populo suo.

יְהוָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם י
יְהוָה זִכְרְךָ ל
לְדֹר־וָדֹר ׃
כִּי־יָדִין
יְהוָה עַמּוֹ י
וְעַל־עֲבָדָיו יִת
יַנָּחֵם ׃
עֲצַבֵּי
הַגּוֹיִם כֶּסֶף י
וְזָהָב מַעֲשֵׂה י
יְדֵי אָדָם ׃
פֶּה לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ ע
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יִרְאוּ ׃ אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא י
יַאֲזִינוּ אַף־אֵין־רוּחַ בְּפִיהֶם ׃

Κύριε τὸ ὄνομά σου
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ
μνημόσυνόν σου εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.
Ὅτι κρινεῖ Κύριος
τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ
ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐ-
τοῦ παρακληθήσεται.
Τὰ εἴδωλα τῶν
ἐθνῶν ἀργύριον καὶ
χρυσίον ἔργα χειρῶν
ἀνθρώπων. Στόμα
ἔχουσι καὶ οὐ λα-
λήσουσιν. ὀφθαλ-
μοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ
ὄψονται. Ὦτα ἔχο
σι καὶ οὐκ ἐνωτιοῦν
ται. οὐδὲ γὰρ ἔ-
στι πνεῦμα ἐν τῷ στό
ματι αὐτῶν.

13 Domine nomen tuum in ęternum, domine memoriale tuum in generationem & generationem.

Epiphonema

14 Quia iudicabit Dominus populum suum, Et in seruis suis [d] deprecabitur.

d consolabitur se

15 Simulacra gẽtium argẽtum & aurũ, Opera manum hominum.

Collatio per extenuationem.
Psal. 115.
Sap. 15.

16 Os [e] habent & non loquentur, Oculos [f] habent & non uidebunt.

e eis
f eis

17 Aures habẽt & non audient, Neq; enim est spiritus in ore ipsorum.

בְּמוֹהֶם יִהְיוּ
עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲ
אֲשֶׁר־בֶּטַח בָּהֶם׃
בֵּית יִשְׂרָאֵל
בָּרְכוּ אֶת־יְ
יְהוָה בֵּית אַ
אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־
יְהוָה׃
בֵּית הַלֵּוִי
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ
יְהוָה מִצִּיּוֹן שׁ
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם ת
הַלְלוּיָהּ׃

חורה סלה

לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Ομοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά. καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. Οἶκος Ισραὴλ εὐλογήσατε τὸν κύριον. Οἶκος Ααρὼν εὐλογήσατε τὸν κύριον. Οἶκος Λευὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον. Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εὐλογήσατε τὸν κύριον. Εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιὼν ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

Αλληλούια. ρλέ

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

18 Similes illis sint g sunt
fiant, qui faciũt ea
Et omnes qui cõ
fidunt in eis.
19 Domus Isra- Politia
el benedicite Do
mino, domus Aa
ron benedicite
Domino.
20 Domus Leui Ecclesia
benedicite Domi
no, Qui timetis
Dominum, bene
dicite Domino. Populus
21 Benedictus Dñs ex Sion, Qui ha
bitat in Hierusalem. Halleluia.

PSAL. CXXXVI. *Gratiæ per historialem narrationem de mirabilibus Dei.*

Confitemini Propositio
Dño quo-
niam bonus, quo
niam in seculum
misericordia eius.

2 Confite-

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי
הָאֱלֹהִים כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי
הָאֲדֹנִים כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם
בִּתְבוּנָה כִּי לְע
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
לְרוֹקַע
הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
לְעֹשֵׂה אוֹרִים
גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃

Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2 Confitemini
Deo Deorum,
Quoniam in se-
culum misericor
dia eius.
3 Confitemini
DñoDominorũ,
Quoniã in æter-
num misericor-
dia eius.
4 Qui facit mi-
rabilia magna so
lus, Quoniam in
seculum miseri-
cordia eius.
5 Qui fecit cœ-
los in [a] intellectu
Quoniã in secu-
lum misericordia eius.
6 Qui firmauit terram super aquas,
Quoniã in seculũ misericordia eius.
7 Qui fecit luminaria magna, Quo
niam in seculum misericordia eius.
8 Solem

Narratio
[a] *sua intelligentia*
Gene. 1.
De creatione

אֶת־הַשָּׁמֶשׁ
לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
אֶת־הַיָּרֵחַ
וְכוֹכָבִים לְמֶ
לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
לְמַכֵּה מִצְרַיִם
בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וַיּוֹצֵא
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
כִּי לְעוֹלָם ה
חַסְדּוֹ׃
בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῆς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

8 Solem in potestatem diei, Quoniam in seculū misericordia eius.

9 Lunam & stellas in [b] potestatē noctis, quoniam in seculum misericordia eius.

A thesi ad hypothesin
b ad dominium noctis, seu in nocte

10 Qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorū, Quoniā in seculum misericordia eius.

De redemptione
Exod. 12.

11 Qui eduxit Israel de medio eorum, quoniam in seculum misericordia eius.

Exod. 13.

12 In manu potenti & bracho excelso, Quoniam in seculum misericordia eius.

13 Qui di-

לְגֹזֵר
יַם־ סוּף ל
לְגֹזָרִים ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
וְהֶעֱבִיר
יִשְׂרָאֵל בְּת
בְּרֹתֹכוֹ כִּי לע
לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
וְנִעֵר
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ ב
בְּיַם־ סוּף ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
לְמוֹלִיךְ
עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר ב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διαμέσου αὐτῆς. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

13 Qui diuisit ma
re rubrum in diui
siones, quoniam
in seculum mise/
ricordia eius.
14 Et [c] eduxit Is
rael per medium
eius, Quoniam
in seculum mise/
ricordia eius.
15 Et [d] excussit
Pharaonẽ & [e] uir
tutem eius in ma
ri [f] rubro, Quoni
am in seculum mi
sericordia eius.
16 Qui tradux/
it populum suum
per desertum,
Quoniam in se/
culum misericor
dia eius.

[c] *transire fecit*
[d] *subuertit*
[e] *exercitum*
[f] *carioso*
Exod. 14.

לְמַכֵּה מִצְרַיִם
בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל
מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

לְגֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ
בְּיַם סוּף כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

וְנָתַן אַרְצָם
לְנַחֲלָה כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

נַחֲלָה
לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Τῷ πατάξαντι Βασιλεῖς μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἀπο-κτείναντι Βασιλεῖς κραταιούς. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὸν Σιὼν Βασιλέα τῶν Ἀμορῥαίων. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ τὸν Ὼγ Βασιλέα τῆς Βασὰν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δοῦλῳ αὐτοῦ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

17 Qui percussit reges magnos, Quoniã in seculum misericordia eius.

De victorijs.

18 Et occidit reges fortes, Quoniam in seculũmisericordia eius.

Num. 21.

19 Seon regẽ Amorreorũ, Quoniam in seculũmisericordia eius.

20 Et Og regem Basan, quoniam in seculum misericordia eius.

21 Et dedit terrã eorum ad hæreditatem, Quoniam in seculum misericordia eius.

Iosu. 12.

De promißione terræ promiss æ.

22 Hereditatẽ Israel seruo suo, Quoniam in seculum misericordia eius.

שְׁבְשִׁפְלֵנוּ
זַבַּר לָנוּ ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
וַיִּפְרְקֵנוּ
מִצָּרֵינוּ ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
נֹתֵן
לֶחֶם לְכָל־ ב
בָּשָׂר כִּי ל
לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
הוֹדוּ
לְאֵל הַשָּׁמָיִם כ
כִּי לְעוֹלָם חס
חַסְדּוֹ ׃

Οτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

23 Quia in humi
litate noſtra me/
mor fuit noſtri,
Quoniam in ſe/
culum miſericor
dia eius.
24 Et redemit
nos ab inimicis
noſtris, Quoni/
am in ſeculum mi
ſericordia eius.
25 Qui dat [g] eſ/ *Ab hypotheſi ad the*
cam omni carni, *ſin.*
Quoniam in ſe/ *g panem*
culum miſericor *Pſal. 104. 145.*
dia eius.
26 Confitemini
Deo cœli, Quo/
niam in ſeculūmi
ſericordia eius.
(Confitemini *Epilogus*
Domino Dominorum, Quoniam in
ſeculum miſericordia eius.)

עַל קלז

Τῷ Δαβὶδ ἁγίᾳ Ἱερεμίου. ρλς

נַהֲרוֹת

בָּבֶל שָׁם י

יָשַׁבְנוּ גַּם־ב

בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ א

אֶת־צִיּוֹן ׃

עַל־ע

עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ ת

תָּלִינוּ כנ

כִּנֹּרוֹתֵינוּ ׃

כִּי שָׁם

שְׁאֵלוּנוּ שר

שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־

שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ

שִׂמְחָה שי

שִׁירוּ לָנוּ מִ

מִשִּׁיר צִיּוֹן ׃

Ἐπὶ τοῖς ποταμοῖς Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιὼν. Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὀργανα ἡμῶν. Οτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς, οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν. καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον.

Ασατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν σιών.

PSAL. CXXXVII. *Memoriale de captiuitate Babylonica, & reductiõe in patriam, euoluto tempore.*

(Psalmus Dauid propter Hieremiam.)

1 [a]Vper flumina Babylonis illic sedimus & fleuimus, Dum recordaremur tui Sion.

2 [b]In salicibus in medio eius, Suspendimus [c] organa nostra.

3 Quia illic [d] interrogauerunt nos qui captiuos [e] duxerunt nos, uerba [f] cantionũ. [g] Et qui abduxerunt nos hymnum, cantate nobis de canticis Sion.

a iuxta

b ad, iuxta

c cytharas

d postulaucrunt

e cœperunt

f cantici

g Et postulabant nos gaudium

אֵיךְ נָשִׁיר
אֶת־שִׁיר יְ
יְחוָה עַל אַדְמַת
נֵכָר ׃
אִם־לֹא
אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָם
תִּשְׁכַּח יְמִינִי ׃
תִּדְבַּק
לְשׁוֹנִי לְחִכִּי א
אִם־לֹא אֲזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה
אֶת־יְרוּשָׁלַם
עַל רֹאשׁ שִׂמְ
שִׂמְחָתִי ׃
זְכֹר יְחוָה
לִבְנֵי אֱדוֹם אֶת־
יוֹם יְרוּשָׁלַם ה
הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ ׃

πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας. Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου.

Κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μή σου μνησθῶ. Ἐὰν μὴ προαναβήσωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου. Μνήσθητι κύριε τῷ υἱῷ Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ. Τῶν λεγόντων ἐκ κενοῦτε ἐκ κενοῦτε, ἕως τοῦ θεμελίου αὐτῆς.

4 Quomodo cã tabimus cãticum Domini, In terra aliena?

Dialogiſmus ab inde coro, & importuno.

5 Si oblitus fuero tui Hieruſalẽ, [h] obliuioni detur dextera [i] mea.

h obliuiſcatur

i ſcilicet ludere in cythara

6 [k] Adhęreat lingua mea fauci bus meis, Si non meminero tui.

k ſcilicet ne canere queam

Si non [l] propoſuero Hieruſalẽ, In [m] principio lætitiæ meæ.

l extulero te

m capite

7 Memor eſto Domine [n] filiorũ Aedom, In die Hieruſalem.

n filijs Aedom diem Ieruſalem

Qui dicunt, exinanite exinanite, Vſq; ad fundamentum in ea.

בַּת־בָּבֶל
הַשְּׁדוּדָה א
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־
לָךְ אֶת־ גְּמ
גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ
לָנוּ ׃
אַשְׁרֵי
שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ א
אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־
הַסָּלַע ׃

לְדָוִד סלה

אוֹרְךָ
בְּכָל־ לִבִּי נג
נֶגֶד אֱלֹהִים א
אֲזַמְּרֶךָּ ׃
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־
הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שְׁמֶךָ ע

Θυγάτηρ βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος. Μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὰ ἀνταποδόματά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν. Μακάριος ὃς κρατήσας καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν. Δόξα. Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου. ρλζ

Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι. Οτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

8 Filia Babylonis [o] misera, Beatus qui retribuet tibi retributionẽ tuam quam [p] retribuisti nobis.

o *deuastanda*

p *reddidisti*

9 Beatus qui [q] tenebit & allidet, Paruulos tuos ad petram.

q *apprehenderit & colliserit*

PSAL. CXXXVIII. *Gratiæ pro liberatione.*

(Psalmus ipsi) Dauidis.

CONfitebor tibi Domine in toto corde meo, (Quoniam audisti uerba oris mei.)

In conspectu [a] angelorum psallam tibi, 2 Adorabo ad templum sanctum tuum, & confitebor nomini tuo.

a *iudicum*

Super

עַל־חַסְדֶּךָ וְעַל
אֲמִתֶּךָ כִּי
חִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־
שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃
בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי
תַּרְהִבֵנִי בְּ
בְנַפְשִׁי עֹז׃
יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מַ
מַלְכֵי־אֶרֶץ כִּ
כִּי־שָׁמְעוּ אֵ
אִמְרֵי־פִיךָ׃
וְיָשִׁירוּ
בִּדְרָכֵי יְהוָה כִּי
גָּדוֹל כְּבוֹד יְהוָה
כִּי־רָם יְהוָה

ψ ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐξομολογήσομαί τῷ ὀνόματί σου. ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος, μακροθυμία καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. ἐπίβλεψον πρός με καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἴδοιεν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σὺ κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με. ψ ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἀπαγγελῶ πάντα τὰ θαυμάσιά σου. εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαί σοι, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὑψίστε. ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐχθρούς μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου. ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὸ δικαίωμά μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην. ἐπετίμησας ἔθνεσι καὶ ἀπώλετο ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξάλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. οἱ ἐχθροὶ ἐξέλιπον ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις ἐξέρριψας, ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετὰ θορύβου. καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καθέδρα αὐτοῦ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐν κρίσει, καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. καὶ ἔστω κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει. καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε κύριε. ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ὅτι ἐκζητῶν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο κραυγὴν πενήτων. ἐλέησόν με κύριε, ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου. ὁ ὑψῶν με ἐκ πυλῶν θανάτου, ἵνα ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών. ἠγαλλιάσατο τὸ σωτήριόν σου, ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν, ἐν τῷ ἀσθενεῖ τούτῳ παγίδι ᾧ ἔκρυψαν συνελήμφθη ὁ πούς σου. γνωστὸς ἐγνώσθη κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἐνεδημήθη ὁ ἁμαρτωλός. ἐπιστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησμονὴ ἔσται τοῦ πτωχοῦ, ὑπομονὴ πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος. ἀνάστα κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν τὰ ἔθνη ἐνώπιόν σου. κύριε κατάστησον νομοθέτην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν τὰ ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. ἵνα τί κύριε ἀπέστης μακρόθεν, προσέχεις εἰς καιροὺς ἐν θλίψει; ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ καίεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν ταῖς βουλαῖς αἷς διελογίσαντο. ὅτι ἐπῃνέθη ἁμαρτωλὸς ἐπὶ ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἄδικος εὐλογήσας παρώξυνε κύριον. κατὰ πρόσωπον τοῦ ὑψώματος αὐτοῦ κύριον οὐ μὴ ἐκζητήσῃ, οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. ἐκραταιώθησαν αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἐξαιρούμενα τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κρατυνεῖ, εἶπεν γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἀνεπιβούλευτος. οὗ ἡ ἀρὰ γέμει καὶ τὸ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ μόχθος καὶ πόνος. ἐνεδρεύει μετὰ πλουσίων ἐν κρυπτῷ τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἀθῷον, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ πτωχοῦ ἐπιβλέπουσιν. ἐνεδρεύει ἐν κρυπτῷ ὡς λέων ἐν τῷ ἀκαλύπτῳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι τὸν πτωχόν, τοῦ ἁρπάσαι τὸν πτωχὸν τῷ ἑλκύσαι αὐτὸν ἐν τῷ ἀμφιβληστρῷ αὐτοῦ. ταπεινώσει συντρίψει, πεσοῦνται ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ. εἶπεν γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐπιλέλησται, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ ἰδεῖν εἰς τέλος. ἀνάστα κύριε ὁ θεός, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων. διὰ τί παρώξυνεν ἀσεβὴς τὸν θεόν, εἶπεν γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκζητήσῃ; ἑώρακας γάρ, ὅτι σὺ κόπον καὶ παραπτὼν σὺ κατανοήσεις τοῦ παραδοῦναι ἐν χερσίν σου. σοὶ ἀφεθήσεται ὁ ὑστερούμενος, ὀρφανῷ σὺ ἔσῃ βοηθός. σύντριψον βραχίονα ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ, ζητήσεις τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ἐξέλιπον ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πτωχῶν εἰσήκουσεν κύριος, εἰσήκουσεν ἡ καρδία σου τῶν ἑτοιμασμῶν τῶν ὠτίων σου. τοῦ κρῖναι ὀρφανὸν καὶ ταπεινόν, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλύνεσθαι ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς. ἐπὶ κύριον ἐλπίζω πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου μετάβηθι εἰς τὸ ὄρος ὡς στρουθίον; ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν τὰ βέλη αὐτῶν ἐν φαρετρᾷ τοῦ τορεῦσαι ἐν σκότει εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. ὅτι τὰ κατηρτισμένα κατέσκαψαν, δίκαιος δὲ τί ἐποίησεν; κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ. οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν πτωχοῖς ἐπιβλέπουσιν, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζουσιν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. κύριος ἐξετάζει δίκαιον καὶ ἄδικον, ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. βρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδων μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Sup misericor/
dia tua & uerita/
te tua, Quoniam
magnificasti su/
per omne[b] nomẽ
tuum.

b sermonem tuum

3 In quacunque
die [c] inuocauero
te exaudi me, mul
tiplicabis in ani/
ma mea uirtutem.

c inuocaui exaudisti me, auxisti

4 Confiteantur
tibi Domine om
nes reges terræ,
Quia audierunt
(omnia) uerba o/
ris tui.

5 Et cantent in
uijs Dñi, [d] Quoni
am magna est
gloria Domini.

d Quod

Psal. 114.

6 Quoniam excelsus Dñs, & humi
lia respicit, Et alta à lõge cognoscit.

7 Si ambu/

אִם־אֱלֹהִ֗ים
בְּקִרְבִּ֥י צַדִּ֑יק ר֝ת
תְּחֹנֵ֥נִי עַל אֵת א
אֹיְבַ֥י תְּשַׁלַּ֥ח יָדֶֽךָ׃ ג
וְר֖וֹשְׁעֵ֣י יְמִינֶ֑ךָ ד
יְמִינֶֽךָ׃
יְחֹנֵ֥ךְ
יְגֻמֹּ֖ור בַּעֲדִ֣י יח
יְחֹנֵ֣ךְ חַסְדְּךָ֣ ל
לְעֹולָ֣ם מַעֲשֵׂ֣י י
יָדֶ֑יךָ אַל־ ת
תֶּרֶ֥ת׃

לַמְנַצֵּחַ קלט

לְדָוִ֥ד מִזְמֹ֑ור
יְהוָ֥ה חְקַרְתַּ֝נִי ו
וַתֵּדָֽע׃
אַתָּ֣ה יָדַ֣עְתָּ שִׁבְתִּ֣י וְקוּמִ֑י ב

Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως ζήσεις με. Ἐπ᾽ ὀργὴν ἐχθρῶν ἐξέτεινας τὰς χεῖράς σου. καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου. Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τῶν ἔργων τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβὶδ, ψαλμὸς τῆς ἀποφθέγματος.

Κύριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με. Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου.

7 Si ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me, & super iram inimicorum meorum extẽdisti manum tuam, Et saluum me fecit dextera tua.

In præterito Constantia fidei

8 Dominus retribuet pro me,

c ne quiescere facias, seu intermittas, aut deseras, id est, ne deseras nos

Domine misericordia tua in seculũ, Opera manuum tuarũ [c] ne despicias.

PSAL. CXXXIX. *De secreta præscientia, prouidentia, & cura Dei de suis.*

Lãnazeah Psalmus Dauidis.

DOmine [a] probasti me & cognouisti (me,) Tu cognouisti [b] sessionem meam, & [c] resurrectionem meam.

a exploraſti

b sedere meum

c reſurgere meum

Intellexisti

בַּנְּתַר לְרַשְׁעֵי מ
מְנַחוֹשׁ׃
אֲרַחְי
וְרִבְעִי זֵרִיתָ י
וְכָל־דְּרָכַי חס
הִסְכַּנְתָּה׃
כִּי אֵין
מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי ת
הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ
כֻלָּהּ׃
אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי י
וַתָּשֶׁת עָלַי נ
כַּפֶּכָה׃
פְּלִאִית
דַּעַת מִמֶּנִּי נש
גָּשְׂגְּבָה לֹא־
אוּכַל לָהּ׃

Σὺ σωπᾷς τοὺς
διαλογισμούς μου ἀ
πὸ μακρόθεν. Τὴν
τρίβόν μου καὶ τὴν
χοινόν μου σὺ ἐξιχνί
ασας. Καὶ πᾶσας
τὰς ὁδούς μου προ-
εῖδες. ὅτι οὐκ ἔστι λό
λος ἐν γλώσσῃ μου.
Ἰδοὺ Κύριε σὺ ἔγνως
πάντα τὰ ἔσχατα καὶ
τὰ ἀρχαῖα. Σὺ ἔ-
πλασάς με καὶ ἔθη
κας ἐπ ἐμὲ τὴν χεῖ-
ρά σου Εθαυμασώ
θη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐ-
μοῦ. ἐκραταιώθη, οὐ
μὴ δύνωμαι πρὸς αὐ
τήν. Ποῦ πορευθῶ ἀ
πὸ τοῦ πνεύματός σου.

Intellexisti cogitationes meas de longe, 3 Semitam meam & [d] funiculum meum [e] inuestigasti.

[d] *accubitum*

[e] *circumgirasti*

Et omnes uias meas [f] preuidisti, 4 Quia non est sermo in lingua mea.

[f] *exploraſti*

Ecce Domine tu cognouisti omnia, 5 [g] Nouissima & antiqua, tu formasti me, & posuisti superme manum tuam. 6 [h] Mirabilis facta est scientia (tua) ex [i] me, [k] Cõfortata est & non potero ad eam. 7 Quo ibo à spiritu tuo,

[g] *retro & ante*

[h] *difficilis*

[i] *à me, supra me, quàm ego possum peruestigare.*

[k] *altior est q̃ possum assequi*

וְאַנְחֵךְ מִמֶּנִּי
אֶבְרָח׃
אִם
אֶסַּק שָׁמַיִם שׁ
שָׁם אַתָּה ת
וְאַצִּיעָה ש
שְׁאוֹל הִנֶּךָּ׃
אֶשָּׂא
כַנְפֵי־שָׁחַר ר
אֶשְׁכְּנָה
בְּאַחֲרִית יָם׃
גַּם
שָׁם יָדְךָ ך
תַּנְחֵנִי נ
וְתֹאחֲזֵנִי ימ
יְמִינֶךָ׃
וָאֹמַר אַךְ
חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου σου τοῦ φύγω. Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ. ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἅδην, πάρει. Ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης. Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου. Καὶ εἶπα ἄρα σκότος καταπατήσει με. καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου. Ὅτι σκότος οὐ σκοτιδήσεται ἀπὸ σοῦ. καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται.

Et q̃ à facie tua fugiam?

8 Si ascẽdero in cœlum tu illic es, Si descẽdero ad infernum ades.

9 Si sumpsero pennas meas diluculo, Et habitauero in extremis maris.

10 Etẽ illic manus tua deducet me, Et tenebit me dextera tua.

11 Et dixi, Forsitan tenebræ conculcabunt me, Et nox illuminatio mea in delicijs meis.

12 Quia tenebræ non obscurabunt à te, & nox sicut dies illuminabitur,

Amos 9.

l *Si trauero in inferno, ecce tu scilicet ades*

m *leuabo alas auroræ*

n *occultabunt*

o *lux circa me*

p *lucebit*

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־
יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ ו
וְלַיְלָה כַּיּוֹם י
יָאִיר כַּחֲשֵׁכָהּ כ
כָּאוֹרָהּ ׃
כִּי־אַתָּה קָנִיתָ
כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי ב
בְּבֶטֶן אִמִּי ׃
אוֹדְךָ עַל
כִּי נוֹרָאוֹת ג
נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים
מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי
יֹדַעַת מְאֹד ׃
לֹא־נִכְחַד עַצְמִי
מִמְּךָ אֲשֶׁר־ע
עָשִׂיתִי בַּסֵּתֶר ר
רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ ׃ גָּלְמִי
נָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ

Ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου· ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης. Θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα. Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου. καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται.

Sicut tenebræ (eius) ita & [q] lumen (eius.)

[q] *lux*

13 Quia tu possedisti renes meos, [r] Suscepisti me de utero matris meę

[r] *operuisti me in utero*

14 Cõfitebor tibi [s] quoniam terribiliter [t] magnificatus es, mirabilia opera tua, Et anima mea cognoscet [u] nimis.

[s] *quod*
[t] *segregatus sum*
[u] *ualde*

15 Nõ est occultum [x] os meum à te, [y] quod fecisti in occulto, [z] Et substantia mea in inferioribus terræ.

[x] *robur meum*
[y] *quando factus sum in abscondito*
[z] *effigiatus sum*
[a] *Informe*
[b] *omnia ipsa scripta sunt*

16 [a] Impfectum meum uiderũt oculi tui, Et in libro tuo [b] omẽs scribentur,

יָמִים יִצְּגֹ֑ו ו
וְלֹא־ אֶחָ֖ד ב
בָּהֶֽם׃
וְלִי־ מַה־
יְקָרוּ֣ רֵעֶ֣יךָ א
אֵ֭ל מְאֹ֣ד עָצְמ֑ו
רֹאשֵׁיהֶֽם׃
אֶסְפְּרֵ֥ם
מֵח֗וֹל יִרְבּ֫וּן ח
הֲקִיצֹ֥תִי וְעוֹדִ֥י
עִמָּֽךְ׃
אִם־
תִּקְטֹ֣ל אֱ֭לוֹהַּ ג
רָשָׁ֑ע וְאַנְשֵׁי־ ג
דָמִ֥ים סוּרוּ
מֶֽנִּי׃
אֲשֶׁ֤ר יְמָרוּךָ֙
לְמִ֣זְמָ֔ה נָשׂ֖וּא לַשָּׁ֣וְא עָרֶ֑יךָ׃

Ημέρας πληθυνθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ θεός. λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.
Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται. Ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σου. ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλοὺς ὁ θεός. Ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ. ὅτι ἐρεῖτε ἐστὲ εἰς διαλογισμούς. Λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

dies [c] formabunt̃ & nemo in eis.
17 [d] Mihi autem nimis honorati sunt amici tui Deus, Nimis confortatus est principatus eorum.
18 [e] Dinumerabo eos & super harenam multiplicabuntur, Exurrexi & adhuc [f] sũ tecum.
19 Si occideris Deus [g] peccatores, Viri [h] sanguinum declinate à me.
20 [i] Qui dicitis in cogitatiõe, Accipiant in uanitate ciuitates suas.

c *dies formata sunt & non unum ex eis scilicet membris*
d *Mihi autem q̃ difficiles sunt cogitationes tuæ, q̃ multa sunt principia eorum.*
e *Si dinumerauero*
f *id est, cum euigilo de te cogito*
g *impium*
h *sanguinarij*
i *Qui dicunt tibi ad scelus, sumpserunt in uanum hostes tui scilicet nomen tuum.*

חֲלֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבְ
וּבְתַקּוֹמְמֶיךָ א
אֶתְקוֹטָטָה תַּכְלִית
שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים
לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃
חָקְרֵנִי אֵל וְדַע
לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע
שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה
אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב־ב
בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ
עוֹלָם׃

לַמְנַצֵּחַ קמ

מִזְמוֹר לְדָוִד
׃ חַלְּצֵנִי יְהוָה
מֵאָדָם רָע מ
בְּאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
׃

Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε κύριε ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροὺς σου ἐξετηκόμην. Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς. εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό μοι. Δοκίμασόν με ὁ θεὸς, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου. Ετασόν με, καὶ γνῶθι τοὺς τρίβους μου. Καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί. καὶ ὁδήγησόν με ὁδῷ αἰωνίᾳ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ρλθ'

Ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ. ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου, ῥῦσαί με.

21 Nonne qui o-
derunt te Domi-
ne oderam, Et su
per [K] inimicos tu
os tabescebam?
22 Perfecto odio
oderam illos. Ini
mici facti sunt
mihi.
23 [l] Proba me de
us & scito corme
um, Interrogame
& cognosce [m] se
mitas meas.
24 Et uide si uia iniquitatis in me est
Et deduc me in [n] uia æterna.

k *insurgentes in te.*

l *explora*
m *cogitationes*
n *in uiam seculi, uiam uniuersæ terræ, id est, mortem.* Iosu. 23. & 3. Reg. 2.

PSAL. CXL. *Oratio pro defensione aduersus aduersarios. Literaliter de Dauide contra Saul, Doeg & alios.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid.

ERipe me Do
mine ab ho-
mine malo, A uiro [z] iniquo eripe me.

a *uiolento, iniurioso*

אֲשֶׁר חָשְׁבוּ
רָעוֹת בְּלֵב כָּל־
יוֹם יָגוּרוּ מ
מִלְחָמוֹת׃
שָׁנְנוּ
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נ
נָחָשׁ חֲמַת ע
עַכְשׁוּב תַּחַת ש
שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃
שָׁמְרֵנִי
יְהוָה מִיְּדֵי רָשָׁע
מֵאִישׁ חֲמָסִים
תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר ח
חָשְׁבוּ לִדְחוֹת
פְּעָמָי׃
טָמְנוּ
גֵאִים פַּח ל
לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רָשֶׁת ל

Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολεμοῦς. Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως. ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα. Φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ. ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με. Οἵτινες διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου. ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι. Διάψαλμα. Καὶ σχοινίοις διέτειναν παγίδα τοῖς ποσί μου.

3 Qui cogitaue-
runt [b] iniquitates
in corde, Tota
die [c] constituebãt
prælia.
4 Acuerunt lin-
guas suas sicut
serpentes, [d] Ve-
nenum aspidum
sub labijs eorum.
Sæla.
5 Custodi me do
mine de manu
[e] peccatoris, Et
ab [f] hominibus in
iquis eripe me.
Qui cogitaue-
runt [g] supplanta
re gressus meos,
6 Absconderũt
superbi laqueum mihi.
Et funes extenderunt in [h] laqueum
pedibus meis,

b *mala*
c *congregantur in pu*
gnam
Psal. 13.
d *ira, furor*
Rom. 3.
e *impij*
f *à uiro uiolento*
g *subuertere*
h *rete ad latus, iuxta*
uiam

Iuxta

לִירֵ֥ מַעֲגַ֗ל מִ
מְּקֹשְׁשִׁ֥ים שַׁתּ֗וּ־ל
לִ֥י סֶֽלָה׃

אַמַּ֥רְתִּי
לַיהוָ֗ה אֵ֭לִי אָ֑תָּה
הַאֲזִ֥ינָה יְ֝הוָ֗ה ק
קוֹל֥ תַּחֲנוּנָֽי׃

יְהוִ֤ה אֲדֹנָ֨י
יְשׁוּעָ֪תִי֡ סַ֘כֹּ֤תָה
לְרֹאשִׁ֗י בְּי֣וֹם נ
נָ֭שַׁקְתָּ׃

אַל־תִּתֵּ֣ן
יְ֭הוָה מַאֲוַ֣יֵּי ר
רָשָׁ֑ע זְמָמ֥וֹ א
אַל־תָּ֝פֵ֗ק יִ
יָרֽוּמוּ־סֶֽלָה׃

רֹ֤אשׁ מְסִבַּ֨י
יְכַסֵּ֥מוֹ׃

ἐχόμενα τρίβος σκάν
δαλα ἔθεντό μοι. Εἰ
πας ὁ θεὸς μάτην σύ. ἐνώτισαι κύ
ριε τὴν φωνὴν τῆς δε
ήσεώς μου. Κύριε κύ-
ριε δύναμις τῆς σω
τηρίας μου. ἐπεσκί-
ασας ὑπὲρ τὴν κεφα-
λήν ἐν ἡμέρᾳ πολέ-
μου. Μὴ παραδῷς
με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπι
θυμίας μου ἁμαρτω
λῷ. Διελογίσαντο
κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκα-
ταλίπῃς με, μήποτε
ὑψωθῶσιν. Διά
ψαλμα. Ἡ κεφαλὴ
τῶν κυκλώματων αὐ
τῶν. κόπος τῶν χει
λέων αὐτῶν, καλύ-
ψει αὐτούς.

עֲמַ֣ל שְׂפָתָ֣יו

Iuxta iter [i] scandalum posuerũt mihi. Sæla.

i tendiculas posuerũt mihi Sæla.

7 Dixi Domino Deus meus es tu Exaudi Domine, uocem deprecationis meæ.

8 Domine Domine uirtus salutis meæ, [k] Obumbrasti super caput meum in die belli.

k texisti

9 [l] Non tradas me Domine à desiderio meo peccatori, Cogitauerunt cõtra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

l Ne des Domine desideria impij, cogitationẽ eius ne perficias, superbient, Sæla.

10 Caput [m] circuitus eorũ, Labor labiorum [n] ipsorum operiat [o] eos.

m circundantium me
n eius
o eum

11 Cadent

יְמוֹטֹ֑ט
עֲלֵיהֶ֥ם ׀ גֶּ֝חָלִ֗ים
בָּאֵ֥שׁ תַּפִּילֵ֑ם נ
בְּמַהֲמֹר֥וֹת ׀ נ
בַּל־יָקֻֽומוּ׃
אִ֝ישׁ
לָשׁ֗וֹן בַּל־יִכּ֥וֹן
בָּאָ֑רֶץ אִישׁ־ ח
חָמָ֥ס רָ֝עָ֗ה יִצ
יְצוּדֶ֥נּוּ ׀ למ
לְמַדְחֵפֹ֥ת׃
יָדַ֗עְתִּי כִּי־ י
יַעֲשֶׂ֣ה יְ֭הוָה ד
דִּ֣ין עָנִ֑י מִשְׁפַּ֥ט
אֶבְיוֹנִֽים׃
אַ֤ךְ צַדִּ֨יקִים
יוֹד֬וּ לִשְׁמֶ֗ךָ י
יֵ֣שְׁבוּ יְ֭שָׁרִים אֶת־פָּנֶֽיךָ׃

Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταλαιπωρίαις καὶ οὐ μὴ ὑποστῶσιν. Ἀνὴρ γλωσσώδης, οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀνδρα ἄδικον, κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν. Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τῷ πτωχῷ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων. Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου. καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου. Δόξα.

11 p Cadent su/ per eos carbones In ignem deijcies eos, q in miserijs non subsistent.
12 Vir r linguo/ sus non s dirige/ tur in terra, t Vi/ rum iniustum ma la capient in inte ritu.
13 Cognoui qa faciet Dominus iudicium inopis, Et u uindictā pau perum.
14 Veruntamen iusti confitebun/ tur nomini tuo, Et x habitabunt recti y cum uul/ tu tuo.

p cadant
q in foueas unde non resurgant
r linguæ, linguax
s stabilietur
t Vir iniuriæ malum uenetur cum ad ruinā, seu lapsum
u iudicium
x sedebunt
y coram facie tua

PSAL.

מִזְמוֹר קמא

לְדָוִד יְהוָה
קְרָאתִיךָ חוּשָׁה
לִי הַאֲזִינָה ק
קוֹלִי בְּקָרְאִי־
לָךְ ׃

תִּכּוֹן
תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
לְפָנֶיךָ מַשׂ
מֹשֶׁאת כַּפַּי מ
מִנְחַת־עֶרֶב ׃

שִׁיתָה
יְהוָה שֹׁמְרָה ל
לְפִי נִצְּרָה ע
עַל־ בַּל ש
שְׂפָתָי ׃

אַל־תַּט לִבִּי לִדְבַר רָע ל

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ρμ΄.

Κύριε ἐκέκραξα πρός σε εἰσάκουσόν μου. πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ με κεκραγέναι με πρός σε. Καθευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου. Ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Θοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου. καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου. Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας.

PSAL. CXLI. *Pro tutela, & ne tentationibus & persecutionibus frangatur.*

Psalmus Dauid.

Domine a clamaui ad te, b exaudi me, Intende uocí meæ, cum clamauero ad te.

a *inuocaui te*

b *accelera ad me*

2 Dirigatur oratio mea sícut incensum in c conspectu tuo, Eleuatio manuũ mearum sacrificium uespertinum.

c *coram te*

3 Pone Domine custodiã orí meo Et ostíum circũstantię labíjs meís.

d *uerbum malum, seu rem malam*

4 Non declínes cor meum in d uerba malíciæ,

לְהִתְעוֹלֵל
עֲלִילוֹת בְּרֶשַׁע
אֶת־ אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־ אָוֶן רנ
וּבַל־ אֶלְחָם נ
בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃
יֶהֱלְמֵנִי
צַדִּיק חֶסֶד נ
וְיוֹכִיחֵנִי ש
שֶׁמֶן רֹאשׁ ל
אַל־ יָנִי רל
רֹאשִׁי כִּי־ ע
עוֹד וּתְפִלָּתִי נ
בְּרָעוֹתֵיהֶם׃
נִשְׁמְטוּ
בִּידֵי־ סֶלַע שפ
שָׁפְטֵיהֶם וש
וְיִשְׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֲמוּ׃

τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις. Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου. Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν. Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν,

Ad excusandas excusationes in peccatis.

Cũ hominibus operantibus iniquitatem, Et non communicabo cũ [e] electis eorum.

5 [f] Corripiet me iustus in misericordia, & increpabit me, Oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quoniam adhuc & oratio mea in [g] beneplacitis eorum, 6 [h] Absorpti sunt iuncti petræ [K] iudices eorum.

Audiẽt uerba mea qm̃ [l] potuerunt,

[e] *delicijs*

[f] *Quod uerberet me iustus, beneficium reputabo, & quod arguat me (erit) oleum capitis, non recedet de capite meo*

[g] *malitijs*

Præcipitentur in locis petrosis

[h] *collisi*

[i] *in manus petræ*

[k] *doctores*

[l] *iucunda aut dulcia sunt*

בְּמִי
סְלַח וּבְקַעֲ נ
בַּאֲרֵץ נַפְוּרוּ ע
עֲצַמֵינוּ לְפִי ש
שְׁאוֹל ׃
כִּי אֵלֶיךָ
יֶחֱוֹת אַדֹנָי עֵינָי
בְּךָ חָסִיתִי א
אַל־תֵּעַר נפ
נַפְשִׁי ׃
שָׁמְרֵנִי
מִיְדֵי פַּח י
יָקְשׁוּ לִי וּמ
וּמוֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי
אָוֶן ׃
יִפְּלוּ
בְּמַכְמֹרָיו רש
רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבֹר ׃

ὡσεὶ πάχος γῆς ἐξ-
ήγαγεν ὡς τὰς γῆς.
διεσκορπίσθη τὰ ὀ-
στᾶ αὐτῶν παρὰ τὴν
ᾅδου. ὅτι πρός σὲ
κύριε κύριε οἱ ὀφ-
θαλμοί μου. ὡς σοὶ
ἤλπισα, μὴ ἀντανέ-
λῃς τὴν ψυχήν μου.
φύλαξόν με ἀπὸ πα-
γίδος ἧς συνεστή-
σαντό μοι. καὶ ἀπὸ
σκανδάλων τῶν ἐρ-
γαζομένων τὴν ἀνο-
μίαν. πεσοῦνται ἐν
ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν
οἱ ἁμαρτωλοί. κατα
μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως
ἂν παρέλθω.

7 n Sicut crassitudo terræ erupta est super terram.

n *Sicut secans, & diffindens terram*

o Dissipata sũt ossa nostra secus infernũ, 8 Quia ad te Domine Domine oculi mei, In te speraui non p auferas animam meam.

o *Dispersa sunt ossa nostra ad ostium sepulchri*

p *euacues, aut diffundas*

9 Custodi me à q laqueo quẽ statuerunt mihi, Et à r scandalis operantium iniquitatem.

q *de manibus*

r *tendiculis*

10 Cadent in s retiaculo eius peccatores, t Singulariter sum ego donec transeam.

s *in cauea sua*

t *simul*

BIBL. UNIW. POZNAŃ

מַשְׂכִּיל קמט

לְדָוִד
בִּהְיוֹתוֹ בַּמְּעָרָה
תְּפִלָּה ׃
קוֹלִי אֶל־
יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה
אֶתְחַנָּן ׃
אֶשְׁפֹּךְ
לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד ׃
בְּהִתְעַטֵּף
עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אַהֲלֵךְ טָמְנוּ פַּח לִי ׃

Συνέσεως τῷ Δαβὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχόμενον. ρμά

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα. φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην. Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου. τὴν θλῖψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου. καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

PSAL. CXLII. *Pro liberatione.*

1 [a]Intellectus Dauidis cum esset in [b]spelũca oratio. 1. Reg. 24.

VOce mea ad Domi-
nũ clamaui, Voce mea ad Dominum deprecatus sum.

a eruditiuum
b scilicet Odollam

3 [c]Effundo in cõspectu eius orationem meam, Et tribulationẽ meam ante ipsum pronuncio.

c effudi

4 In[d] deficiendo ex me spiritũ meum, Et tu cognouisti semitas meas.

d dum anxiaretur in me spiritus meus

In uia hac qua ambulabam, Absconderunt laqueum mihi.

הַבִּיט
יָמִין וּרְאֵה ר
וְאֵין־לִי מַכִּיר
אָבַד מָנוֹס מ
מִמֶּנִּי אֵין ר
דֹּרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
זָעַקְתִּי
אֵלֶיךָ יְהוָה ז
אָמַרְתִּי אַתָּה
מַחְסִי הל
חֶלְקִי בְּאֶרֶץ ח
הַחַיִּים׃
הַקְשִׁיבָה
אֶל־רִנָּתִי כִּי־ד
דַלּוֹתִי מְאֹד ת
הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי
כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי
מְסַגְּרָה נַפְשִׁי ל
חוֹצִיאָה׃

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με. Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σὲ Κύριε. εἶπα, σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου. μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα. Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου.

5 Considerabam ad dexterã & uidebam, Et non erat qui cognosceret me.

Periit [c] fuga à me, Et nõ est qui requirat animam meam.

[c] effugium

6 Clamaui ad te Domine, dixi, tu es spes mea, Portio mea in terra uiuentium.

7 Intende ad deprecationem meam, Quia [f] humiliatus sum nimis.

[f] attenuatus, destitutus

Libera me à persequentibus me, Quia [g] cõfortati sunt super me.

[g] protentiores sunt quàm ego

8 Educ de [h] custodia animam meam,

[h] clausura, spelunca

לְהוֹדוֹת אֶת־
שְׁמֶךָ בְּי׳
בַּתְּרוּמַת צַדִּיקִים
בִּי תְגַמְּלֵנִי ע
עֲלָי׃

מִזְמוֹר קמג

לְדָוִד
יְהוָה שְׁמַע תְּ
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
אֶל־תַּחֲנוּנָי בְּ
בֶּאֱמוּנָתְךָ עֲנֵנִי ע
בְּצִדְקָתֶךָ׃
וְאַל־
תָּבֹא נמ
בְּמִשְׁפָּט אֶת־
עַבְדֶּךָ בִּי ל
לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי׃

τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου. Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

ΚΥριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

ad confitendum
nomini tuo, Me
i expectant iusti, *i circundabunt*
k donec retribuas *k si*
mihi.

PSAL. CXLIII. *Pro defensione.*

Est quoq; pœnitentialis Psalmus.

Psalmus Dauid, (quando persequebatur eum filius suus Absalon.) 2. Reg. 15.

DOmine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam, In ueritate tua exaudi me, in tua iusticia.

2 Et non l intres *l uenias*
in iudicium cum
seruo tuo, Quia
non iustificabitur in conspectu tuo
omnis uiuens.

3 Quia

כִּי־רָדַף אוֹיֵב
נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי
בְּמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
עוֹלָם ׃ וַתִּתְעַטֵּף
עָלַי רוּחִי בְּהוֹכִי
יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי ׃
זָכַרְתִּי יָמִים
מִקֶּדֶם הָגִיתִי ב
בְּכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמ
בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
אֲשׂוֹחֵחַ ׃
פָּרַשְׂתִּי
יָדַי אֵלֶיךָ נֶפ
נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ ע
עֲיֵפָה לָךְ ס
סֶלָה ׃
מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי

Οτι κατεδίωξεν ὁ
ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν
τὴν ζωήν μου. Ἐκά-
θισέ με ἐν σκοτεινοῖς
ὡς νεκροὺς αἰῶνος.
καὶ ἠκηλίασεν ἐπ' ἐ-
μὲ ὁ πνεῦμά μου.
Ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ
καρδία μου. ἐμνή-
σθην ἡμερῶν ἀρχαίω-
ν. Ἐμελέτησα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔργοις σου
ἐν ποιήμασι τῶν χει-
ρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ
τὰς χεῖράς μου. ἡ
ψυχή μου, ὡς γῆ ἄ-
νυδρός σοι. Ταχὺ εἰ
σάκουσόν μου κύριε. ἔξε
λιπε τὸ πνεῦμά μου.

3 Quia persecutus est inimicus animã meam, [b] Humiliauit in terra uitam meam.

[b] *contriuit ad terram*

Collocauit me in obscuris sicut mortuos seculi,

[c] *tenebris*

4 Et anxiatus est superme spiritus meus, [d] in me turbatũ est cor meũ.

[d] *in medio me obstupefactum est*

5 Memor fui dierum [e] antiquorũ meditatus sum in omnibus operibus tuis, In factis manuum tuarum meditabar.

[e] *ab initio*

[f] *sicca, siticulosa*

6 Expandi manus meas ad te, Anima sicut terra, sine [f] aqua tibi. Sxla.

7 Velociter exaudi me Domine, Defecit spiritus meus.

Non

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי
עִם־יוֹרְדֵי
בוֹר׃
הַשְׁמִיעֵנִי
בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־
בְךָ בָטָחְתִּי הוֹ
וֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ זוּ
אֵלֶּךְ כִּי אֵלֶיךָ
נָשָׂאתִי
נַפְשִׁי׃
הַצִּילֵנִי
מֵאוֹיְבַי יְהוָה א
אֵלֶיךָ כִסִּיתִי׃
לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה
אֱלֹהַי רוּחֲךָ ט
טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσο-
μαι τοῖς καταβαί-
νουσιν εἰς λάκκον.
Ἀκουσόν μου τοῦ πρωΐ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
Γνώρισόν μοι κύριε ὁ
δόμ, ἐν ᾗ πορεύσο-
μαι ὅτι πρός σε ἦρα
τὴν ψυχήν μου.
Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐ-
χθρῶν μου κύριε πρὸς
σε κατέφυγον, δί-
δαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός
μου. τὸ πνεῦμά σου
τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Non auertas faciem tuam à me,
Et [g] ſimilis ero deſcẽdentibus in lacum.
8 [h] Auditam fac mihi mane miſericordiam tuam, Quia in te ſperaui.
[i] Notã fac mihi uiam in qua ambulem, Quia ad te leuauianimam meam.
9 Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi, 10 Doce me facere uoluntatẽ tuam quia Deus meus es tu.
Spiritus tuus bonus [k] deducet me in terram [l] rectam.

g *aſsimulabor cũ descendentibus*
h *audire*
i *ſcire*
k *deducat*
l *planam*

11 Propter

לְמַעַן שִׁמְךָ
יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְצ
בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא
מִצָּרָה נפ
נַפְשִׁי׃
וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית ת
אוֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ ע
כָּל־צֹרְרֵי נפ
נַפְשִׁי ע
כִּי־אֲנִי ע
עַבְדֶּךָ׃

לְדָוִד

בָּרוּךְ
יְהוָה א
צוּרִי הַמְלַמֵּד י
יָדַי לַקְרָב א

Ενεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου. Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ σοῦλός σου εἰμί. Δόξα. Κάθισμα. ιθ'

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ πρὸς τὸ λογιᾶθ. ρμγ'

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου. Ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξι

11 Propter nomen tuum Domine uiuificabis me in [m] æquitate tua. *m iusticia*

Educes de tribulatione animã meam, 12 Et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam, Quoniã ego seruus tuus sum.

PSAL. CXLIIII. *Gratiæ pro superatis hostibus, & porro orat cõtra impios.*

Psalmus Dauid (aduersus Goliath.) 1. Reg. 17.

BEnedictus Dominus [a] Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, *a rupes mea*

אֶצְבְּעֹתַי
לַמִּלְחָמָה ׃
חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי
מִשְׂגַּבִּי וּמַפְלִטִּי
לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָ
חָסִיתִי הַדְּרֵד עַ
עַמִּי תַּחְתָּי ׃
יְהוָה מָה־אָדָם
וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־א
אֱנוֹשׁ וַתְּ
וַתְּחַשְּׁבֵהוּ ׃
אָדָם לַהֶבֶל
דָּמָה יָמָיו כְּצֵל
עוֹבֵר ׃
יְהוָה הַט־
שְׁמֶיךָ וְתֵרֵד גּ
גַּע יִבְחָרִים וְי
בֹּרֶק וּתְפִיצֵם שׁ

παῖς διακτύλους μου
εἰς πόλεμον. Ἐλεός
μου καὶ καταφυγή μου
ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύ
στης μου. ὑπερασπιστής
μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπι
σα. Ὁ ὑποτάσσων τὸν
λαόν μου ὑπ' ἐμέ. Κύ
ριε τί ἐστιν ἄνθρωπος
ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ.
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λο
γίζῃ αὐτῷ. Ἄνθρω
πος ματαιότητι ὡ
μοιώθη. αἱ ἡμέραι αὐ
τοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγ
ουσι. Κύριε κλῖνον οὐ
ρανοὺς καὶ κατάβη
θι. ἅψαι τῶν ὀρέων
καὶ καπνισθήσονται.
Ἀστραπὴν ἀστραπήσεις
σκορπιεῖς αὐτούς.

וְיַעֲשֵׂנִי ׃ בְּרוּחַ

& digitos meos
ad bellum.
2 Misericordia
mea & [b] refugiũ
meum, [c] Susceptor meus & liberator meus.
[d] Protector meus & in ipso speraui, Qui subdit
populum meum
sub me.
3 Domine quid
est homo [e] quia in
notuisti e[i], (Aut)
filius hominis qa
reputas eum [f]

b *præsidium*
c *protector*
d *scutum*
e *ut agnoscas eum*
Tapinosis
Alludit ad terrefactionem sub data lege in Sina.
f *fulgurando fulgura*
g *disperge*

4 Homo uanitati similis factus est,
Dies eius sicut umbra prætereunt.
5 Domine inclina cœlos tuos & descende, Tange mõtes & fumigabũt.
6 [g] Fulgura coruscationem & [h] dissipabis eos,

שְׁלַח חִצֶּיךָ
וּתְהֻמֵּם ׃ שְׁלַח
יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּ
צֵנִי וְהַצִּילֵנִי
מִמַּיִם רַבִּים מִ
יַּד בְּנֵי נֵכָר ׃
אֲשֶׁר פִּיהֶם
דִּבֶּר־שָׁוְא וִי
מִינָם יְמִין שֶׁ
קֶר ׃ אֱלֹהִים
שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁ
אֲשִׁירָה לָךְ בְּנֵבֶל
עֲשׂוֹר אֲזַמְּרָה לָךְ
׃ חַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה
לַמְּלָכִים הַפֹּצֶה
אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ
מֵחֶרֶב רָעָה ׃

ἐξαπόστειλον τὰ βέλη
σου καὶ συγχυμάσεις αὐ
τούς. ἐξαπόστειλον τὴν
χεῖρά σου ἐξ ὕψους. ἐξέ
λοῦ με, καὶ ῥῦσαί με ἐξ
ὑδάτων πολλῶν. ἐκ
χειρὸς υἱῶν ἀλλοφύλων.
Ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε
ματαιότητα. καὶ ἡ δε
ξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικί
ας. Ὁ θεὸς ᾠδὴν καινὴν
ᾄσομαί σοι. ἐν
ψαλτηρίῳ δεκαχόρ-
δῳ ψαλῶ σοι. τῷ δι
δόντι τὴν σωτηρίαν
τοῖς βασιλεῦσι. τῷ
λυτρουμένῳ Δαβὶδ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ, ἐκ ῥομ-
φαίας πονηρᾶς. Ῥῦ-
σαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ
χειρὸς υἱῶν ἀλλοφύλων.

פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר

Emitte sagittas tuas & conturba bis eos.
7 Emitte manũ tuam de alto, eripe me & liberame de aquis multis, Et de manu filiorum alienorum.
8 Quorum os locutum est uanitatem, Et dextera eorum dextera [h] iniquitatis.
9 Deus, canticũ nouum cantabo tibi, In psalterio decachordo psallam tibi.
10 Qui das salutem regibus, qui redemisti Dauid seruum tuum, De gladio [i] maligno.
11 Eripe me, Et erue me de manu filiorum alienorum,

[h] *mendatij, aut mendax, fallax*

[i] *malo*

פִּיהֶם דִּבֶּרוּ שָׁוְא וִימִינָם
יְמִין שֶׁקֶר׃
אֲשֶׁר בָּנֵינוּ
כִּנְטִיעִים מְגֻדָּלִים
בְּנֹעֲרֵיהֶם ב
בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹת
מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית
הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ
מְלֵאִים מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן צֹאנֵנוּ מְאֻלָּפוֹת
מְרֻבָּבוֹת ג
בְּחוּצוֹתֵינוּ׃
אַלּוּפֵינוּ
מְסֻבָּלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין צ
יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃

Ὡρ τὸ σόμα ἐλάλησε ματαιότητα. ⓓ ἡ δεξιὰ αὐτ δεξιὰ ἀδικίας. Ὡρ οἱ υἱοὶ αὐτ ὡς νεόφυτα ἱλρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτ. Αἱ θυγατέρες αὐτ πεκαλλωπισμένα. περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ. Τὰ ταμιεῖα αὐτ πλήρη ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο. Τὰ πρόβατα αὐτ ὡσ λύτρα πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτ. Οἱ βόες αὐτ παχεῖς. Οὐκ ἔστι κατάπτωμα φραγμὸς. οὐ μὴ εἰσέλθῃ, οὐ μὴ ἐξέλθῃ, οὐ μὴ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτ.

quorũ os locutũ
est uanitatem, Et
dextera eorũ dex
tera [k] iniquitatis.
12 [l]Quorum filij
sicut nouellę plã
tationes, In iuuẽ/
tute sua.
[m] Filię eorũ cõ/
positæ, [n] Circum/
ornatæ ut simili/
tudo templi.
13 Promptuaria
[o] eorum plena,
[p] Eructantia ex
hoc in illud.
Oues [q] eorũ fœ
tosę [r] abundantes
in egressibus su/
is, 14 Boues [s] eo/
rum crassæ.

k *mendax, fallax*
Mimesis impiorum
felicium, aut est oratio
pro benedictione
l *Quia filij nostri. Alij*
Vt sint filij nostri
m *Filiæ nostræ sicut*
anguli
n *politi*
o *nostra*
p *redundantia de uic/*
tu ad uictum
q *nostræ*
r *in infinitum auctæ*
in plateis nostris
s *nostri pingues*
t *Alij non est immatu*
rus fœtus, & non est
abortiuum
u *nostris*

[t] Non est ruina maceriæ neq; transi
tus, Neq; clamor in plateis [u] eorum.

אַשְׁרֵי חַם
שֶׁבָּבָה לוֹ אַשְׁרֵי
חַם שֶׁיְהוָה
אֱלֹהָיו ׃

תְּהִלָּה קמוץ

לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי
הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃
בְּכָל־יוֹם
אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃
גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְ

מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר ׃

Εμακάρισαν λὸμ λα-
ὸμ ὥ ταῦτά ὅτι . μα-
κάριος ὁ λαὸς οὗ κύρι
ὁ θεὸς αὐτοῦ .

Αἰνέσεως τῷ Δᾶ-
βίδ. ρμδ'

Ὑψώσω σε ὁ θε
ός μου ὁ βα-
σιλεύς μου . καὶ εὐ-
λογήσω τὸ ὄνομά σου
εἰς τ αἰῶνα καὶ εἰς τὸμ
αἰῶνα τοῦ αἰῶνο .
Καθ' ἑκάστην ἡμέραμ
εὐλογήσω σε . καὶ αἰνέ
σω τὸ ὄνομά σου εἰς τ
αἰῶνα καὶ εἰς τ αἰῶνα
τ αἰῶνος . Μέγας κύ
ριος ⁊ αἰνετὸς σφό-
δρα . καὶ τ μεγαλωσύ
νης αὐτ οὐκ ἔστι πέρας

15 Beatum dixerũt populum cui hæc sunt, Beatus populus, cuius Dominus Deus eius.

Beatus est populus cui talia cõtingunt, sed beatus est populus

Epilogus

Correctio spiritus sancti à collatione.

PSAL. CXLV. *Preconium de diuina magnificentia, & bonitate.*

Laudatio Dauidis.

EXultabo te Deus meus rex, Et benedicã nomini tuo in seculum, & in seculum seculi.

ב Per singulos dies benedicã tibi, & laudabo nomen tuum in seculum, Et in seculum seculi.

a inuestigatio

ג Magnus Dñs & laudabilis nimis, Et magnitudinis eius non est [a] finis.

דור
לְדוֹר וְשַׁבַּח מ
מַעֲשֶׂיךָ וג
וּגְבוּרֹתֶיךָ י
יַגִּידוּ׃
הֲדַר
בְּבוֹד הוֹדֶךָ וד
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה׃
וֶעֱזוּז
נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ
וּגְדֻלָּתְךָ א
אֲסַפְּרֶנָּה׃
זֶכֶר רַב־ט
טוּבְךָ יַבִּיעוּ וצ
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
חַנּוּן וְרַחוּם

γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου. καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι. καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι. καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται. Μνήμην τοῦ πλούτους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται. καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος. μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

וְחַנּוֹתָיו אֲרֹךְ אַפַּיִם וּגְבוֹל־חַסְדּוֹ׃

ר Generatio & generatio laudabit opera tua, Et potentiam tuam pronunciabunt.

ה Magnificentiam gloriæ [b] sanctitatis tue loquẽtur, [c] Et mirabilia tua narrabũt.

ר Et [d] uirtutẽ terribilium tuorum dicent, Et magnitudinem tuam narrabunt.

ר Memoriam abundantiæ suauitatis tuæ eructabunt, Et [e] iusticia tua exultabunt.

ח Miserator & misericors dominus, [f] Patiẽs & [g] multum misericors.

[b] laudis

[c] Et uerba mirabilium tuorum loquentur

[d] fortitudinem

[e] & iusticiam tuam proclamabunt

[f] longanimis, aut longus irarum

[g] magnus misericordia

טוֹב־יְהוָה
לַכֹּל וְרַחֲמָיו ע
עַל־כָּל־ מע
מַעֲשָׂיו׃
יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־ מ
מַעֲשֶׂיךָ וח
וַחֲסִידֶיךָ יפ
יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יא
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ׃
לְהוֹדִיעַ
לִבְנֵי הָאָדָם ג
גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים

Χρηστὸς κύριος τοῖς
σύμπασι. καὶ οἱ οἰκ-
τιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάν
τα τὰ ἔργα αὐτοῦ. ἐξο
μολογησάσθωσάν σοι
κύριε πάντα τὰ ἔρ-
γα σου. καὶ οἱ ὅσι-
οί σου εὐλογησάτω
σάν σε. Δόξαν τῆς
βασιλείας σου ἐροῦ
σι. καὶ τὴν δυνα-
σείαν σου λαλήσου-
σι. τοῦ γνωρίσαι
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-
πων τὴν δυνασείαν
σου. καὶ τὴν δόξαν τ
μεγαλοπρεπείας τ
βασιλείας σο. Η βα
σιλεία σου βασιλεία
πάντων τῶν αἰώνων.

ט Suauis Dominus uniuersis, Et miserationes eius super omnia opera eius.

י Confiteantur tibi Domine omnia opera tua, Et sancti tui benedicant tibi. *i laudent te*

כ Gloriam regni tui dicent, Et potentiam tuam loquentur.

ל Vt notam faciant filijs hominũ potentiam tuam, Et gloriam magnificentiæ regni tui.

מ Regnum tuum regnum omnium seculorum,

Et domina

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־
דּוֹר וָדוֹר׃
סוֹמֵךְ
יְהוָה לְכָל־הַ
חַבְּלִים וְ
זוֹקֵף לְכָל־הַ
הַכְּפוּפִים׃
עֵינֵי כֹל
אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְ
אַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּ
עִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ
אֶת־יָדֶךָ וּמַ
שְׂבִּיעַ לְכָל־חַ
י רָצוֹן׃
צַדִּיק יְהוָה
בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

ἡ βασιλεία σου
ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γε-
νεᾷ. πιστὸς κύριος ἐν
πᾶσι τοῖς λόγοις αὐ-
τοῦ. καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι
τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. χω
ρὶς ἡ κύριος πάντας
τοὺς καταπίπτοντας
καὶ ἀνορθοῖ πάντας
τοὺς κατεῤῥαγμένους.
οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων
εἰς σὲ ἐλπίζουσι. καὶ
σὺ δίδως τὴν τρο-
φὴν αὐτῶν ἐν εὐκαι-
ρίᾳ. ἀνοίγεις σὺ τὴν
χεῖρά σου, καὶ ἐμπι-
πλᾷς πᾶν ζῶον εὐδο
κίας. δίκαιος κύριος
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶ
σι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Et dominatio tua in omnem generationem & generationem.

ג Fidelis Dominus in omnibus uerbis suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.)

ס [k] Alleuat Dominus omnes qui corruũt, Et erigit omnes [l] elisos.

ע Oculi omniũ [m] te sperãt (Domine,) Et tu das escam illorũ [n] in tempore opportuno.

פ Aperis tu manũ tuam, Et [o] imples omne animal benedictione.

צ Iustus dñs in omnibus uijs suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.

k *sustentat*

l *incuruos*

m *ad te expectant*

n *in tempore suo*

o *satias omni uiuenti uoluntatem*

ק Prope

קָרוֹב
יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב
וְאֶת־דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק
וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו
אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה
וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃
פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו
וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ׃

Ἐγγὺς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει καὶ τὴν δέησιν αὐτῶν εἰσακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν· καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἶνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου. καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Δόξα.

ס Prope est Dominus omnibus inuocantibus eũ, Omnibus inuocantibus eum in ueritate.

ר Volũtatem timentium se faciet, Et deprecationem eorum exaudiet, & saluos faciet eos.

ש Custodit Dominus omnes diligẽtes se, Et omnes peccatores disperdet.

ת Laudationem Domini loquetur os meum, Et benedicat omnis caro nomini sancto eius in seculum & in seculum seculi.

חַלְלוּיָהּ קמו

Αλληλούια ἀγγέλου καὶ ζαχαρίου. ρμέ

הַלְלִי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃
אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
בְּעוֹדִי׃
אַל־תִּבְטְחוּ
בִּנְדִיבִים בְּבֶן־
אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְּשׁוּעָה׃
תֵּצֵא רוּחוֹ
יָשֹׁב לְאַדְמָתּוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא
אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו
אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ׃

Αἴνεσον ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω

Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας οὐ γὰρ ἰοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν. Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ.

PSAL. CXLVI. *Docet fidutiam in solum Deum, ex commendatione eius beneficentiæ.*

Halleluia.

LAVda anima mea Dominum, 2 Laudabo Dominum in uita mea psallam Deo meo quandiu [a] fuero.

a uixero

3 Nolite confidere in principibus, [b] In filijs hominũ, in quibus non est salus.

b in filium hominis

4 Exibit spiritus eius & reuertetur in terram suam, In illa die peribũt (omnes) cogitationes eius.

c consilia

d in auxilio eius

5 Beatus cuius Deus Iacob [d] adiutor eius,

שֹׁמֵר עַל־יִחְיֶה
אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־
הַיָּם וְאֶת־כָּל־א
אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
אֱמֶת לְעוֹלָם׃
עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן
לֶחֶם לָרְעֵבִים
יְהוָה מַתִּיר א
אֲסוּרִים׃ יְהוָה
פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה
אֹהֵב צַדִּיקִים׃
יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־
גֵּרִים יָתוֹם ו
וְאַלְמָנָה יְעוֹרֵר
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃

ἐλπὶς αὐτῷ κύ-
ριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.
Τὸν ποιήσαντα τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
τὴν θάλασσαν καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.
Τὸν φυλάσσοντα ἀ-
λήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα
ποιοῦντα κρίμα τοῖς
ἀδικουμένοις. διδόν
τα τροφὴν τοῖς πει-
νῶσι. Κύριος λύει πε
πεδημένους. κύριος
σοφοῖ τυφλούς. κύ-
ριος ἀνορθοῖ κατε-
ῳγμένους. κύριος ἀ
γαπᾷ δικαίους. κύ-
ριος φυλάσσει τοὺς
προσηλύτους. Ὀρφα
νὸν καὶ χήραν ἀναλή-
ψεται. καὶ ὁδὸν ἁμαρ-
τωλῶν ἀφανιεῖ.

spes eius in Domino Deo ipsius
6 Qui fecit cœlũ & terram, mare, & omnia quæ in eis sunt.

Apoc. 14.

Qui custodit ueritatem in seculũ, 7 Facit iudicium iniuriam patientibus, Dat[e] escam esurientibus.

e panem

Dominus soluit[f] compeditos, 8 Dominus illuminat cœcos.

f uinctos

Dominus erigit[g] elisos, Dominus diligit iustos.

g incuruos

h peregriuos

9 Dominus[h] custodit aduenas, pupillum & uiduam suscipiet, Et uias peccatorum disperdet.

יִמְלֹךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
הַלְלוּיָהּ׃

חַלְלוּיָהּ קמו

כִּי־טוֹב זַמְּרָה
אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים
נָאוָה תְהִלָּה׃
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם
יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂ
יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃
הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַ
לַעַצְּבוֹתָם׃מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים
לְכֻלָּם שֵׁמוֹת

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־

Βασιλεύσῃ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεός σου σιὼν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Αλληλούια. ρμε

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθόν ψαλμός. Τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη ἡ αἴνεσις. οἰκοδομῶν ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος. τὰς ἀποσπορὰς τοῦ ἰσραὴλ ἐπισωνάξει. Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν. καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν. Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν. καὶ μεγάλη

20 Regnabit Dominus in seculà, deus tuus Sion, In generationem & generationem. Halleluia.

PSAL. CXLVII. *Laus Dei de creatione, & gubernatione mundi.*

LAudate Dominũ, quoniam [a] bonus est psalmus Deo nostro, quia iucunda decoraq; laudatio.

2 Aedificãs Hierusalem Dominus, [b] Dispersiones Israel congregabit.

3 Qui sanat [c] cõtritos corde, Et [d] alligat contritiones eorum.

4 Qui numerat [e] multitudinẽ stellarũ, Et [f] omnibus eis nomina uocans.

5 Magnus dominus noster & magna

a bonum est psallere

b expulsos
c confractos
d medetur doloribus eorum
e numerum
f imponit omnibus nomina

בַּח לְהַבִּינָתוֹ א
אֵין מִסְפָּר ׃
מְעוֹרֵר
עֲנָיִים יְהוָה מ
מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים
עֲדֵי־אָרֶץ ׃
עֱנוּ
לַיהוָה בְּתוֹדָה
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
בְּכִנּוֹר ׃
הַמְכַסֶּה
שָׁמַיִם בְּעָבִים
הַמֵּכִין לָאָרֶץ מ
מָטָר הַמַּצְמִיחַ
חָרִים חָצִיר ׃
נוֹתֵן
לִבְהֵמָה לַחְמָהּ

ἡ ἰσχὺς αὐτ. καὶ τῆς σωτέρεως αὐτ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος. ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως γῆς. Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει. Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ. Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν. Τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον. καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, Διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν. καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ ׃

uirtus eius, Et[g] sapientiæ eius non est numerus.

6 Suscipiens mãsuetos Dominus Humilias autem peccatores usq; ad terram.

7 [h]Præciníte Domino in confessione, Psallite deo nostro in cythara.

8 Qui operit cœlum nubibus, Et parat terræ pluuiam.

Qui[i] producit in montibus fœnum & herbam, (Seruituti hominum.

9 Qui dat iumentis escam ipsorũ, Et pullis coruorũ[k] inuocantibus eum.

g *prudentiæ*

h *cantate Domino cũ gratiarum actione*

i *germinare facit*

k *clamantibus*

לֹא
בִּגְבוּרַת הַסּוּס יֶ
יֶחְפָּץ לֹא בְּ
בְּשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִ
יִרְצֶה׃
רוֹצֶה
יְהוָה אֶת־יְ
יְרֵאָיו אֶת־הַ
הַמְיַחֲלִים ל
לְחַסְדּוֹ׃
שַׁבְּחִי
יְרוּשָׁלַם אֶת־
יְהוָה הַלְלִי א
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃
כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּ
בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃
חָשָׁם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם

Οὐκ ἐν τῇ δυνα-
στείᾳ τοῦ ἵππου θελή-
σει. οὐδὲ ἐν ταῖς κνή-
μαις τοῦ ἀνδρὸς εὐ-
δοκεῖ. Εὐδοκεῖ κύ-
ριος ἐν τοῖς φοβου-
μένοις αὐτόν. καὶ
ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν
ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Αλληλούια. Αγγαί-
ου καὶ ζαχαρίου.

Επαίνει ἱερουσα-
λὴμ τὸν κύριον, αἶ-
νει τὸν θεόν σου σι-
ών. ὅτι ἐνίσχυσε
τοὺς μοχλοὺς τῶν πυ
λῶν σου. εὐλόγησε
τοὺς υἱούς σου ἐν σοί.
Ο τιθεὶς τὰ ὅριά
σου εἰρήνην.

10 Non in fortitudine equi [l] uoluntatẽ habebit, Neq; in tibijs uiri beneplacitum erit ei.

11 Beneplacitum est Domino super timentes eũ, Et in eis qui sperant super misericordia eius.

12 Lauda Hierusalem dominum, Lauda Deum tuum Sion.

13 Quoniam cõfortauit [m] seras portarum tuarũ, Benedixit filijs tuis [n] in te.

14 Qui posuit [o] fines tuos pacẽ,

[l] *complacebit*

A thesi ad hypothesin.

[m] *uectes*

[n] *in medio tui*

[o] *terminum*

Et adipe

הַלֵּב הַטּוֹב יֵשׁ
יְשׁוּבִיעֵךְ ׃
הַשֹּׁלֵחַ
אִמְרָתוֹ אָ
אֶרֶץ עַד־מְ
מְהֵרָה יָרוּץ דְּ
דְבָרוֹ ׃
הַנֹּתֵן
שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כְּפ
כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְ
יְפַזֵּר ׃
מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְּפָתִּים לִפְנֵי קָ
קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד
׃ וְיִשְׁלַח דְּבָרוֹ
וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּ
רוּחוֹ יִזְלוּ מַ
מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב

καὶ σὲ ἀρτυρῶν ἐμὲ
πλῶμ σε. Ὁ ἀπο-
στέλλων τὸ λόγιόμ αὐ
τοῦ τῇ γῇ. ἕως τάχους
δραμεῖται ὁ λόγος
αὐτοῦ. Διδόντος χι
όνα αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον. ὁ
μίχλην ὡσεὶ σποδὸν
πάσσοντος. Βάλ
λοντος κρύσταλλον
αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμοὺς
κατὰ πρόσωπον ψύ
χους αὐτοῦ, τίς ὑπο-
στήσεται. Ἐξαποστε-
λεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ
καὶ τήξει αὐτά. πνεύ
σει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ῥυήσεται ὕδατα. Ὁ
ἀπαγγέλλων τὸ λόγο
μα αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ.

Et adipe [p] frumẽ ti ſatiat te.
15 Qui emittit eloquium ſuũ terræ, Velociter currit [q] ſermo eius.
16 Qui dat niuẽ ſicut lanam, [r] Nebulam ſicut cinerem ſpargit.
17 Mittit [ſ] criſtallum ſuum ſicut [t] buccellas, [u] Ante faciem frigoris eius quis [x] ſuſtinebit.
18 Emittet uerbum ſuũ & liquefacietea flabit ſpiritus eius & fluent aquæ.
19 Qui annunciat uerbũ ſuũ Iacob, luſticias

[p] tritici
[q] uerbum
[r] pruinam
[ſ] gelu
[t] fruſtra
[u] coram
[x] ſtabit

חֻקִּים וּמִשְׁפָּטָיו
לְיִשְׂרָאֵל׃
לֹא־עָשָׂה
כֵּן לְכָל־גּוֹי וּמִ
וּמִשְׁפָּטִים בַּ
כָּל־וְרַעֲוֹם הַל
הַלְלוּיָהּ׃

δικαιώματα κὴ κρί
ματα αὐτ֯ῷ ἰσρα
ὴλ. Οὐκ ἐποίησεμ
οὕτως παντὶ ἔθνει.
κὴ τὰ κρίματα αὐ-
τ֯οῦ οὐκ ἐδήλωσεμ αὐ
τοῖς, Δόξα.

חַלְלוּיָהּ קמח

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
מִן הַשָּׁמַיִם ה
הַלְלוּהוּ בַּמ
בַּמְּרוֹמִים׃
הַלְלוּהוּ כָּל־מַל
מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָו׃
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ

Αλληλούια. ἀγγέλε
κὴ ζαχαρίου. ε֯μή

Αἰνεῖτε τ֯ὸν κύ-
ριομ ἐκ τ֯ῶν οὐ
ρανῶμ, αἰνεῖτε αὐτ֯ὸμ
ἐμ τοῖς ὑ֯ψίστοις. Αἰνεῖ
τε αὐτ֯ὸμ πάντες οἱ
ἄγγελοι αὐτ֯οῦ. αἰ-
νεῖτε αὐτ֯ὸμ πᾶσαι
αἱ δ֯υνάμεις αὐτ֯οῦ.
Αἰνεῖτε αὐτ֯ὸμ ἥ-
λι֯ε κὴ σελήνη.
αἰνεῖτε αὐτ֯ὸμ πάντα
τὰ ἄστρα κὴ τὸ φῶς.

וְרֹחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃

19 Iustícias & iudi cía sua Israel.
20 Non fecit tali ter omni z natio/ ni, Et iudícia sua non manifesta/ uit eis. Halleluía.

y *statuta*

z *genti*

PSAL. CXLVIII. *Eiusdem argumenti cum superioribus.*

Halleluía.

1 LAudate Dominum de a cœlis, Laudate eum in excelsis.
2 Laudate eum omnes angeli eius, Laudate eum omnes b uirtutes eius.
3 Laudate eũ sol & luna, Laudate eum omnes c stellæ & lumen.

Præconium Dei de creatione.

a *cœlites*

b *exercitus*

c *stellæ lucis aut, lucentes*

4 Laudate

הַלְלוּהוּ
שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מ
מֵעַל הַשָּׁמָיִם ׃
וְיַהַלְלוּ
אֶת שֵׁם יי
כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ ׃
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד
לְעוֹלָם חָק נָתַן
וְלֹא יַעֲבֹר ׃ הַלְלוּ
אֶת יי מִן
הָאָרֶץ ר
תַּנִּינִים וְכָל
תְּהוֹמוֹת ׃ אֵשׁ
וּבָרָד שֶׁלֶג ר
וְקִיטוֹר רוּחַ ס
סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ ׃

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου. Οτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Εστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. πρόσταγμα ἔθετο. καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. Πῦρ χάλαζα. χιὼν. κρύσταλλος. πνεῦμα καταιγίδος τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

4 Laudate eum cœli cœlorũ, Et aquæ quæ super cœlos sunt, 5 Laudent nomen Domini. *Daniel. 3. Gene. 1.*

(Quia ipse dixit & facta sunt,) Ipse mandauit & creata sunt.

6 Statuit ea in seculum & in seculum seculi, Præceptum posuit & nõ præteribit.

7 Laudate Dominum [d] de terra, Dracones & omnes abyssi. *Transitio d terrestria, aut terreni*

8 Ignis, grando, nix, [e] glacies, spiritus procellarũ, Quæ faciunt uerbum eius. *e uapor*

חֳרִים וְכָל־
גִּבְעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל־אֲרָזִים ׃
חַיָּה וְכָל־
בְּהֵמָה רֶמֶשׂ ו
וְצִפּוֹר כָּנָף ׃
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל
־לְאֻמִּים שָׂרִים
וְכָל־שֹׁפְטֵי אֶרֶץ ׃
בַּחוּרִים וְגַם־
בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם־נְעָרִים ׃
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ ח
חֲרוֹ עַל־אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם ׃

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοὶ. ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη. ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. Νεανίσκοι. καὶ παρθένοι. πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου. ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

9 Montes & omnes colles, Ligna fructifera & omnes cedri.
10 [f]Bestiæ & universa pecora, [g]serpẽtes & uolucres pennatæ.
11 Reges terræ & omnes populi, Principes & omnes iudices terræ.
12 Iuuenes & uirgines, senes cum [h]iunioribus,
13 Laudent nomẽ Domini, quia exaltatum est nomen eius solius.
[i]Confessio eius super terrã & cœlum, 14. Et exaltauit cornu populi sui.

f *feræ*
g *reptile*
Transitio
h *pueris*
Epilogus
i *celebritas eius super terram, & cœlos*

תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִ
חֲסִידָיו לִבְנֵי ו
יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ
הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ שמט

שִׁירוּ
לַיהוָה שִׁיר חָ
חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים׃
יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו
בְּנֵי צִיּוֹן יָג
יָגִילוּ בְמ
בְמַלְכָּם׃
יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל ב
בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃

Υμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ· τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Αλληλούια. ρμθ'

Ασατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν. ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν. καὶ οἱ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ. ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ

[K]Hymnus omnibus sanctis eius, Filijs Israel, populo [l] appropinquanti sibi. Halleluia.

[k] Laus

[l] propinquo

PSAL. CXLIX. *Commendatio regni Dei, & Christi.*

Halleluia.

1 CAntate Domino canticum nouũ, Laus eius in Ecclesia sanctorum.

2 Lætetur Israel in eo qui fecit eũ, Et filij Sion exultent in rege suo.

3 Laudent nomen eius in [a] choro, In tympano & psalterio psallant ei.

[a] tibia

כִּי־רוֹצֶה
יְהוָה בְּעַמּוֹ יִם
וְיַפְאֵר עֲנָוִים ב
בִּישׁוּעָה ׃
יַעֲלְזוּ
חֲסִידִים בְּכָבוֹד
יְרַנְּנוּ עַל־מִ ש
מִשְׁכְּבוֹתָם ׃
רוֹמְמוֹת
אֵל בִּגְרוֹנָם וְ ח
וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת
בְּיָדָם ׃
לַעֲשׂוֹת
נְקָמָה בַּגּוֹיִם
תּוֹכֵחוֹת ם
בַּלְאֻמִּים ׃
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם

Οτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τοῖς κοίτοις αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל ׃

4 Quia benepla
citum est Domi/
no in populo suo
Et [b]exaltauit mā
suetos in salutē.
5 [c] Exultabunt
sancti in gloria,
Lętabuntur in cu
bilibus suis.
6 Exultationes
dei in gutture eo
rum, & gladij an
cipites in mani/
bus eorum.
7 Ad faciendam
uindictam in [d] na
tionibus, Increpa
tiōes in populis.
8 Ad [e] alligan/
dos reges eorum
in [f] compedibus,
Et [g] nobiles eo/
rum in [h] manicis ferreis.

b honorabit, decorabit cum salute
c exultent
d gentibus
e uinciendum
f cathenis
g inclytos
h compedibus

לַעֲשׂוֹת
בָּהֶם מִשְׁפָּט כ
בְּתוֹךְ חֲרֵר הוּא
לְבֶל־חֲסִידָיו ה
הַלְלוּיָהּ׃

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγεγραμμένον δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αλληλούια. ρμ'

הַלְלוּיָהּ קנ

הַלְלוּ
-אֵל בְּקָדְשׁוֹ ה
הַלְלוּהוּ ב
בִּרְקִיעַ ע
עֻזּוֹ׃
הַלְלוּהוּ
בִּגְבוּרֹתָיו ח
הַלְלוּהוּ כְּרֹב ג
גֻּדְלוֹ׃
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ὡς ταῖς δυνάσειαις αὐτοῦ. αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

9 Vt faciant in eis iudicium conscriptum, Gloria hæc est omnibus sanctis eis. Halleluia.

PSAL. CL. *Triumphale, & gratulatorium carmen æternũ supremæ victoriæ*

Halleluia.

LAudate Dominum in [a] sanctis eius, Laudate eũ in firmamento [b] uirtutis eius.

a sanctitate

b fortitudinis

2 Laudate eum in [c] uirtutibus eius, Laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.

c potentia

d cum clangore buccinæ

3 Laudate eum in [d] sono tubæ, Laudate eum in Psalterio & cithara.

הַלְלוּהוּ בְּתֹף
וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב׃
הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה׃
כֹּל הַנְּשָׁמָה
תְּהַלֵּל יָהּ רׄ
הַלְלוּיָהּ׃

תם ונשלם ספר
תהלים

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

ΤΕΛΟΣ.

4 Laudate eum in tympano & [e]choro, Laudate eum in [f]chordis & organo.

5 Laudate eum in cymbalis bene ſonantibus, laudate eum in cymbalis [g]iubilationis, [h]Omnis ſpiritus laudet Dominum. Halleluia.

e *tibia*
f *muſicis inſtrumentis*
g *clangoris*
h *omne quod ſpirat*



FINIS PSALTERII.

BASILEAE APVD HEN
RICHVM PETRVM,
MENSE MARTIO. AN
NO M. D. XLV.

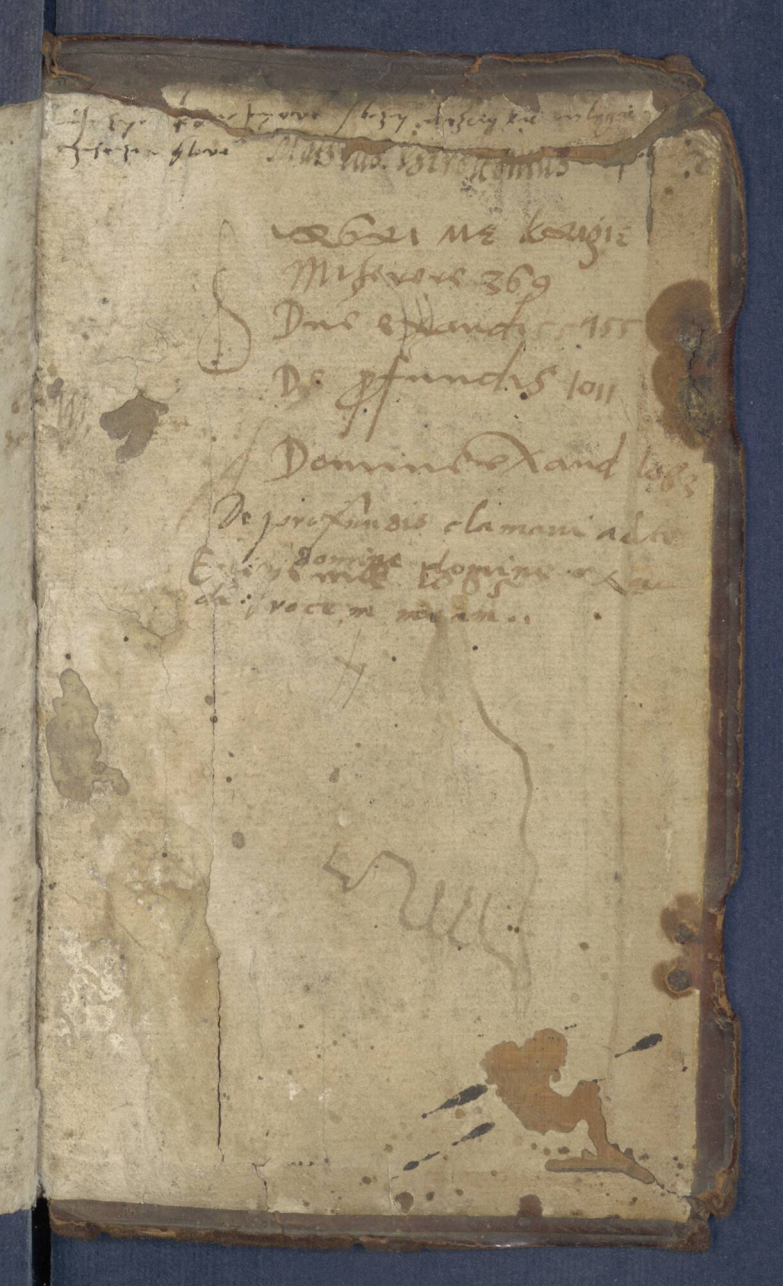
Sana me domine quo
niam infirmus sum et ani
ma mea turbata, est valde


Sana me domine
quoniam infirmus sum
et anima mea turbata
est valde


Spes mea Jhus

M D [illegible] die 1 septembris





BIBLIOTEKA UNIW. W. POZNAŃ
1
229757